U34667: 12-12-09

Title - BAAGH-O-BAHAR. (Edition-4).

Creator - Meer Amman Dehelvi.

Publisher - William Watson (London).

Date - 1860

Pages - 259,120

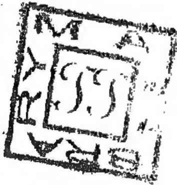
Subject - Urdu Dastan.

باغ و بہار

تالیف کیا ہوا میر امّن دلّي والي کا

ماخذ اسکا نو طرزِ مرصّع کہ وہ ترجمہ کیا ہوا عطا حسین خان کا ہي
فارسي قصّۂ چار درویش سي

دار الحکومت لندن مین نئي سِر سي چھاپا گیا



سنہ ۱۸۶۰ عیسوي مطابق سنہ ۱۲۷۶ ہجري کي
ولیم واٹس کي چھاپي خاني مین
چوتھي دفعہ چھاپا گیا





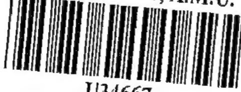
عرضي ميراّمن دلّي والي كي

جو مدرسي كي مختار كار صاحبون كي حضور مين دي گئي *

صاحبانِ والا شان نجيبون كي قدردانون كو خدا سلامت ركهي * اِس بيوطن ني حكم اِشتهار كا سنكر چار درويش كي قصّي كو هزار جدّ و كدّ سي اردوئي معلاّ كي زبان مين باغ وبهار بنايا * فضلِ اِلهي سي سب صاحبون كي سَير كرنيكي باعث سرسبز هُوا * اب اُمّيدوار هُون كه اِسكا پهل مُجهي بهي مِلي تو ميرا غنچهٔ دِل مانند گُل كي كهلي * بقول حكيم فِردَوسي كي كه شاهنامي مين كها هَي ـ

بسي رنج بُردم درين سال سي ـ عجم زِنده كردم به اِين پارسي *
سو اُردُو كي آراسته كر زبان ـ كيا مَين ني بنگالا هِندُوستان *

خاوِند آپ قدردان هَين ـ حاجت عرض كرني كي نهين * اِلهي تارا اقبال كا چمكتا رهي *



بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيم

سُبحان ٱللّٰہ! کیا صانع ہَی! کہ جِسنی ایک مُٹھی خاک سی کیا کیا صُورتین اَور مِٹّی کِی مُورتین پَیدا کِین! با وُجود دو رنگ کی ایک گورا ایک کالا - اَور یہی ناک کان ہاتھہ پاؤن سب کو دِئی ہَین - تِسپر رنگ برنگ کِی شکلین جُدِی جُدِی بنائِین - کہ ایک کی سج دھج سی دُوسری کا ڈِیل ڈول مِلتا نہین * کڑوڑون خِلقت مین جِسکو چاہیئی پہچان لیجی * آسمان اُسکی دریائی وحْدت کا ایک بُلبُلا ہَی - اَور زمین پانی کا بتاشا - لیکن یہہ تماشا ہَی کہ سمُندر ہزارون لہرین مارتا ہَی - پر اُسکا بال بیکا نہین کرسکتا * جِسکی یہہ قُدرت اَور سکت ہو - اُسکی حمد و ثنا مین زبان اِنسان کِی گویا گُونگی ہَی * کہی تو کیا کہی! بہتر یُون ہَی کہ جِس بات مین دم نہ مار سکی چُپکا ہو رہی *

عرش سی لی فرش تک جِسکا کہ یہہ سامان ہَی
حمد اُسکی گرلکھا چاہُون تو کیا اِمکان ہی!
جب پَیغمبری کہا ہو مَینی پہچانا نہین
پھر جوکوئی دعوٰی کری اِسکاپڑا نادان ہَی *
رات دِن یہہ مہر ومہہ پھرتی ہَین صنعت دیکھتی
پر ہرایک واحِد کِی صُورت دِیدۂ حَیران ہَی *

جِسکا ثانِي اَور مُقابِل هَي نہ هوويگا کبھُو
اَيسي يکتا کو خُدائِي سب طرح شايان هَي *
ليکن اِتناجانتا هُون خالِق و رازِق هَي وُہ
هرطرح سي مُجھپر اُسکا لُطف اَور اِحسان هَي *

اَور دُرُود اُسکي دوست پرجِسکِي خاطِر زمِين اَور آسمان کو پَيدا کِيا اَور درجہ رِسالت کا دِيا

جِسمِ پاکِ مُصطفٰي اللّہ کا ايک نُور هَي
اِس لِئي پرچھائِين اُسقد کِي نتھِي مشهُور هَي *
حَوصِلہ ميرا کہان اِتنا جو نعت اُسکِي کهُون!
پر سُخن گويونکا يِہ بھِي قاعِدہ دستُور هَي *

اور اُسکي آل پر صلٰواۃ و سلام جو هين بارہ اِمام *

حمدِ حقّ اَور نعتِ احمد کويهان کر اِنصِرام
اب مَين آغاز اُسکو کرتاهُون جو هَي منظُورکام *
يا اِلہي واسطي اپني نبِي کِي آل کي
کر يِہ ميري گُفتگُو مقبُولِ طبعِ خاصّ وعامّ *

منشا اِس تالِيف کا يِہ هَي ــ کہ سن ايک هزار دو سَو پندرہ برس هِجرِي اَور اَٹھارہ سَي ايک سال عِيسوِي مُطابِق ايکہزار دو سَو سات سنِ فصلِي کي ــ عہد مين اشرفُ الاشراف مارکويس ولزلِي گورنر جنرل لارڈ مارنِنگٹن صاحِب کي (جِنکِي تعرِيف مين عقل حَيران اَور فہم سرگردان هَي * جِتني وصف سرداروں کو چاهِيئي اُنکي ذات مين خُدا ني جمع کِئي هَين * غرض قِسمت کِي خُوبِي

اِس مُلک کِی تھِی جو اَیسا حاکِم تشرِیف لایا جِسکِی قدم کِی فَیض سی ایک عالم نِی آرام پایا ـ مجال نہین کہ کوئِی کِسُو پر زبردستِی کرسکِی ـ شیر اَور بکرِی ایک گھاٹ پانِی پیتِی ہَین ـ سارِی غرِیب و غُربا دُعا دیتِی ہَین اَور جِیتِی ہین) چرچا عِلم کا پھَیلا * صاحِبانِ ذِی شان کو شَوق ہُوا کہ اُردُو کِی زبان سی واقِف ہوکر ہِندُستانِیون سی گُفت و شُنُود کرین اَور مُلکِی کام کو باآگاہِی تمام انجام دین ـ اِس واسطِی کِتنِی کِتابین اِسِی سال بمُوجِب فرمایش کِی تالِیف ہُوئِی *

جو صاحِب دانا اَور ہِندُوستان کِی زبان بولنِی والِی ہَین ـ اُنکِی خِدمت مین گُذارِش کرتا ہُون ـ کہ یِہہ قِصّہ چار درویش کا اِبتِدا مین امِیر خُسرُو دِہلَوِی نِی اِس تقرِیب سی کہا کہ حضرت نِظامُ الدِّین اَولیا زرِی زربخش جو اُنکِی پِیر تھِی ـ اَور درگاہ اُنکِی دِلّی مین قِلعی سی تِین کوس لال دروازِی کِی باہر مٹِیادروازِی سی آگی لال بنگلِی کِی پاس ہَی ـ اُنکِی طبِیعت ماندِی ہُوئِی * تب مُرشِد کِی دِل بہلانِی کِی واسطِی امِیر خُسرُو یِہہ قِصّہ ہمیشہ کہتِی ـ اَور بِیمارداری مین حاضِر رہتِی * اللہ نِی چند روز مین شِفا دِی ـ تب اُنھون نِی غُسلِ صِحّت کِی دِن یِہہ دُعا دِی ـ کہ جو کوئِی اِس قِصّی کو سُنیگا ـ خُدا کِی فضل سی تندُرُست رہیگا ـ جب سی یِہہ قِصّہ فارسِی مین مُروّج ہُوا *

اب خُداوندِ نِعمت صاحِبِ مُرُوّت نجِیبون کِی قدردان جان گِلکِرِسٹ صاحِب نِی (کہ ہمیشہ اِقبال اُنکا زِیادہ رہِی جب تلک گنگا جمنا بہِی) لُطف سی فرمایا ـ کہ اِس قِصّی کو ٹھینٹھ ہِندُوستانِی گُفتگُو مین جو اُردُو کِی لوگ ہِندُو مُسلمان عَورت مرد لڑکِی بالِی خاصّ و عامّ آپس مین بولتِی چالتِی

هَین ترجمہ کرو * موافِق حکمِ حضور کي مَین ني بهي اِسي محاوري سي لِکهنا شروع کِیا ـ جَیسي کوئي باتین کرتا هَي *

پهلي اپنا احوال یِہ عاصِي گنہگار مِیر امّن دِلّي والا بَیان کرتا هَي ـ کہ میري بزرگ همایون پادشاه کي عهد سي هر ایک پادشاه کِي رِکاب مین پُشت بہ پُشت جانفِشانِي بجا لاتي رهي ـ اَور وُہ بهي پرورش کِي نظرسي قدردانِي جِتني چاهئي فرماتي رهي * جاگِیر و منصب اَور خِدمات کِي عِنایات سي سرفراز کرکر مالامال اَور نِهال کر دِیا ـ اَور خانہ زادِ مَوروثي اَور منصبدارِ قدِیمي زبانِ مُبارک سي فرمایا ـ چنانچہ یِہ لقب پادشاهي دفتر مین داخِل هوا * جب اَیسي گهر کِي (کہ ساري گهر اُس گهر کي سبب آباد تهي) یِہ نَوبت پهنچي کہ ظاهِر هَي ـ (عَیان را چہ بَیان؟) تب سورجمل جاٹ ني جاگِیر کو ضبط کرلِیا ـ اَور احمد شاه درّاني ني گهربار تاراج کِیا * اَیسِي اَیسِي تباهي کهاکر وَیسي شهر سي (کہ وطن اَور جنم بهوم میرا هَي ـ اَور آنول نال وهِین گڑا هَي) جلاوطن هوا ـ اَور اَیسا جهاز (کہ جِسکا ناخُدا پادشاه تها) غارت هوا * مَین بي کسي کي سمندر مین غوطي کهاني لگا ـ ڈوبتي کو تِنکي کا آسرا بهت هَي ـ کِتني برس بلدهٔ عظِیم‌آباد مین دم لِیا ـ کُچه بني کُچه بِگڑي * آخِر وهان سي بهي پاؤن اُکهڑي ـ روزگار ني موافقت نہ کِي ـ عِیال و اطفال کو چهوڑکر تنِ تنها کِشتي پرسوار هو اشرفُ البِلاد کلکتّي مین آب و داني کي زور سي آ پهنچا * چندي بي کاري گُذري ـ اِتّفاقاً نوّاب دِلاور جنگ ني بُلواکر اپني چهوٹي بهائي مِیر محمّد کاظِم خان کِي اتالیقي کي واسطي مقرّر کِیا * قرِیب دو سال کي وهان رهنا هوا ـ لیکن نِباه اپنا نہ دیکها * تب منشِي مِیر بهادر علِي جِي کي

وسیلي سي حضور تک جان گلکرسٹ صاحب بہادر (دام اقبالہٗ) کي رسائي هوئي * باري طالع کي مدد سي ایسي جوانمرد کا دامن هاتھ لگا هي ـ چاهیئي کہ دن کچھ بهلي آوین ـ نہین تو یہہ بهي غنیمت هي کہ ایک ٹکڑا کهاکر پاؤن پهیلاکر سو رهتا هون ـ اور گهر مین دس آدمي چهوٹي بڑي پرورش پاکر دعا اُس قدردان کو کرتي هین ـ خدا قبول کري *

حقیقت اُردو کي زبان کي بزرگون کي منہہ سي یون سني هي ـ کہ دلّي شہر هندوون کي نزدیک چوجگي هي ـ اُنہین کي راجا پرجا قدیم سي وهان رهتي تهي اور اپني بهاکها بولتي تهي * هزار برس سي مسلمانون کا عمل هوا ـ سلطان محمود غزنوي آیا ـ پهر غوري اور لودي بادشاه هوئي * اِس آمدورفت کي باعث کچھ زبانون ني هندو مسلمان کي آمیزش پائي * آخر امیر تیمور ني (جنکي گهراني مین اب تلک نام نہاد سلطنت کا چلا جاتا هي) هندوستان کو لیا * اُنکي آني اور رهني سي لشکرکا بازار شہر مین داخل هوا ـ اِس واسطي شہر کا بازار اُردو کہلایا * پهر همایون بادشاه پٹهانون کي هاتھ سي حیران هوکر ولایت گئي ـ آخر وهان سي آنکر پسماندون کو گوشمالي دي ـ کوئي مفسد باقي نہ رها کہ فتنہ و فساد بر پا کري *

جب اکبر بادشاه تخت پر بیٹهي تب چارون طرف کي ملکون سي سب قوم قدرداني اور فیضرساني اِس خاندان لاثاني کي سنکر حضور مین آکر جمع هوئي ـ لیکن هر ایک کي گویائي اور بولي جدي جدي تهي * اِکٹّهي هوني سي آپس مین لین دین سودا سلف سوال جواب کرتي ایک زبان اُردو کي مقرّر هوئي * جب حضرت شاه جهان صاحب قِران ني قلعہ مبارک

اَور جامع مسجد اَور شہرپناہ تعمیر کروایا اَور تختِ طاؤس مین جَواہر جڑوایا اُور دل بادل سا خَیمہ چوبون پر اِستادہ کر طنابون سی کِھنچوایا اَور نوّاب علِي مردان خان نہا کو لیکر آیا ۔ تب پادشاہ ني خُوش ہو کر جشن فرمایا اَور شہر کو اپنا دار الخلافت بنایا * تب سي شاہجہان آباد مشہور ہُوا (اگرچہ دِلّي جُدِي هَي ۔ وُہ پُرانا شہر اَور یِہہ نَیا شہر کہلاتا هَي) اَور وهان کي بازار کو اُردُوي مُعلّا خِطاب دِیا *

امیر تَیمُور کي عہد سي مُحمّد شاہ کِي بادشاهت بلکہ احمد شاہ اور عالم گیرِ ثاني کي وقت تلک پیڑهي بہ پیڑهي سلطنت یکسان چلي آئي ۔ نِدان زبان اُردُو کِي منجتي منجتي اَیسي منجِي کہ کِسُو شہر کِي بولي اُس سي ٹکّر نہین کهاتي * لیکن قدردانِ مُنصِف چاهِئي جو تجوِیز کري ۔ سو اب خُدا ني بعدِ مُدّت کي جان گِلکرِسٹ صاحِب سا دانا نُکتہ رس پَیدا کِیا کہ جِنهون ني اپني گیان اَور اُکت سي اَور تلاش و محنت سي قاعِدون کِي کِتابین تصنِیف کِین * اِس سبب سي هِندُوستان کِي زبان کا مُلکون مین رِواج هُوا ۔ اَور نَئي سِر سي رَونق زِیادہ هُوئِي ۔ نہین تو اپنِي دستار و گُفتار و رفتار کو کوئِي بُرا نہین جانتا * اگر ایک گنوار سي پُوچهِئي تو شہروالي کو نام رکهتا هَي ۔ اَور اپني تئِین سب سي بِہتر سمجهتا هَي * خَیر ۔ عاقِلان خود مِیدانند *

جب احمد شاہ ابدالِي کابُل سي آیا اَور شہر کو لُٹوایا ۔ شاہ عالم پُورب کِي طرف تهي ۔ کوئِي وارِث اَور مالِک مُلک کا نہ رها ۔ شہر بي سر هو گیا * سچ هَي ۔ پادشاهت کي اِقبال سي شہر کِي رَونق تهي ۔ ایکبارگي تباهي پڑي * رئِیس وهان کي مَین کہین تُم کہین هو کر جہان جِسکي سِینگ

ںسمائي وهان نِکل گئي * جس مُلك مين پهنچي وهان کي آدميون کِي ساتهہ سنگت سي بات چيت مين فرق آيا ـ اَور بهت اَيسي هَين کہ دس پانچ برس کِسُو سبب سي دِلّي مين گئي اَور رهي ـ وُہ بهي کهان تلك بول سکينگي ـ کهين نہ کهين چوك هِي جائينگي * اَور جو شخص سب آفتين سهکر دِلّي کا روڑا هوکر رها ـ اَور دس پانچ پُشتين اُسِي شهر مين گُذرِين اَور اُس ني دربار اُمراوُن کي اَور ميلي ٹهيلي عُرس چهڑيان سَير تماشا اَور کُوچہ گردي اُس شهر کِي مُدّت تلك کِي هوگي ـ اَور وهان سي نِکلني کي بعد اپني زبان کو لِحاظ مين رکها هوگا ـ اُس کا بولنا البتّہ ٹهيك هَي * يهہ عاجِز بهي هر ايك شهر کِي سَير کرتا اَور تماشا ديکهتا يهان تلك پهنچا هَي *

شُرُوعِ قِصّي مین

اب آغاز قِصّي کا کرتا هُون ـ ذرّہ کان دھرکر سُنو اور مُنصِفي کرو * سَیر مین چار درویش کِي یُون لِکها هَي ـ اَور کهني والي ني کها هَي ـ کہ آگي رُوم کي مُلْك مین کوئي شہنْشاہ تها ـ کہ نَوشیْروان کِي سِي عدالت اَور حاتِم کِي سِي سخاوت اُس کِي ذات مین تهِي * نام اُس کا آزادبخت اَور شهر قُسطنْطُنِیہ (جِس کو اِستنْبول کهتي هَین) اُس کا پاي تخت تها * اُس کي وقْت مین رعیّت آباد ـ خزانہ معمُور ـ لشکر مُرفّہ ـ غرِیب غُربا آسودہ ـ اَیسي چَین سي گُذران کرتي اَور خُوشِي سي رهتي کہ هرایك کي گهر مین دِن عید ـ اَور رات شبِ برات تهِي * اَور جِتني چور چکّار جیب کتري صُبح خیزِي اُٹهائي گیري دغاباز تهي ـ سب کو نِیست و نابُود کرکر نام و نِشان اُنکا اپني مُلك بهر مین نہ رکها تها * ساري رات دروازي گهرون کي بند نہ هوتي ـ اَور دُوکانین بازار کي کهُلي رهتین * راهي مُسافِر جنگل مَیدان مین سونا اُچهالتي چلي جاتي ـ کوئي نہ پُوچهتا کہ تُمهاري مُنہ مین کَئي دانت هَین ـ اَور کهان جاتي هو؟

اُس بادشاہ کي عمل مین هزارون شهر تهي ـ اَور کَئي سُلْطان نعلبندي دیتي * اَیسي بڑي سلْطنت پر ایك ساعت اپني دِل کو خُدا کِي یاد اَور بندگِي سي غافِل نہ کرتا * آرام دُنیا کا جو چاهئي سب مَوجُود تها ـ لیکن فرزند کہ زِندگاني کا پهل هَي اُسکي قِسْمت کي باغ مین نہ تها * اِس خاطِر اکثر

فِکرمند رهتا - اَور پانچون وقت کِي نماز کي بعد اپني کرِيم سي کهتا - که اَي اللّه! مجهه عاجِز کو تُوني اپنِي عِنايت سي سب کچهه دِيا - لیکِن ایک اِس اندهیري گهر کا دِیا نه دِیا * يِهي ارمان جِي مين باقِي هَي - که میرا نام لیوا اَور پاني دیوا کوئِي نهين * اَور تیري خزانۂ غَیب مین سب کُچهه مَوجُود هَي - ایک بیٹا جیتا جاگتا مُجهي دي - تو میرا نام اَور اِس سلطنت کا نِشان قائِم رهي *

اِسِي اُمّید مین بادشاه کِي عُمر چالِیس برس کِي هوگئِي * ایک دِن شِیش محّل مین نماز ادا کرکر - وظِیفه پڑهه رهي تهي * ایکبارگِي آئِني کِي طرف خیال جو کرتي هَین - تو ایک سُفَید بال مُوچهون مین نظر آیا - که مانند تارِ مُقّیش کي چمک رها هَي * بادشاه دیکهه کرآبدیده هُوئي - اَور ٹهنڈهي سانس بهري * پهر دِل مین اپني سوچ کِیا - که افسوس! تُوني اِتني عُمر ناحقّ برباد دِي - اَور اِس دُنیاکِي حِرص مین ایک عالم کو زیروزبر کِیا * اِتنا مُلک جو لِیا - اب تیري کِس کام آویگا؟ آخِر یِهه سارا مال اسباب کوئِي دُوسرا اُڑا دیگا * تجهي تو پَیغام مَوت کا آچُکا - اگر کوئِي دِن جِیئي بهي - تو بدن کِي طاقت کم هوگئي - اِس سي یِهه معلُوم هوتا هَي - که میرِي تقدِیر مین نهین لِکها - که وارِث چهتر اَور تخت کا پَیدا هو * آخِر ایک روز مرنا هَي - اَور سب کُچهه چهوڑ جانا هَي - اِس سي یِهِي بِهتر هَي - که مَین هِي اِسي چهوڑ دُون - اَور باقِي زِندگِي اپني خالِق کِي یاد مین کاٹُون *

یِهه بات اپني دِل مین ٹهہراکر - پائِین باغ مین جاکر - سب مُجرائیون کو جَواب دیکر - فرمایا - که کوئِي آج سي میري پاس نه آوي - سب دِیوانِ عامّ مین

آیا جایا کرین - اَور اپني کام مین مُستعد رهین * یهه کهکر - آپ ایک مکان مین جا بَیٹهي اَور مُصلّا بچهاکر عبادت مین مشغُول هُوي * سواي روني اَور آه بهرني کي کُچهه کام نه تها * اِسي طرح بادشاه آزادبخت کو کَئي دِن گُذري - شام کو روزه کهولني کي وقت - ایک چهُهارا کهاتي اَور تین گهونٹ پاني پیتي - اَور تمام دِن رات جاي نماز پر پڑي رهتي * اِس بات کا باهر چرچا پهَیلا - رفته رفته تمام مُلک مین خبر گئي که بادشاه ني بادشاهت سي هاتهه کهینچ کر گوشه نشیني اِختیار کي * چارون طرف غنیمون اَور مُفسدون ني سِر اُٹهایا - اَور قدم اپني حدّ سي بڑهایا * جِس ني چاها مُلک دبا لِیا - اَور سرانجام سرکشي کا کِیا * جهان کهین حاکم تهي - اُنکي حُکم مین خللِ عظیم واقع هُوا * هرایک صُوبي سي عرضي بدعملي کي حضُور مین پهنچي * درباري اُمرا جِتني تهي جمع هُوي اَور صلاح مصلحت کرني لگي *

آخر یهه تجویز ٹههري - که نوّاب وزیر عاقل اَور دانا هَي - اَور بادشاه کا مُقرّب اَور مُعتمد هَي - اَور درجي مین بهي سب سي بڑا هَي - اُسکي خدمت مین چلین - دیکهین وه کیا مُناسِب جانکر کهتا هَي * سب عُمده امیر وزیر کي پاس آئي اَور کها - بادشاه کي یهه صُورت - اَور مُلک کي وه حقیقت - اگر چندي اَور تغافُل هُوا - تو اِس محنت کا مُلک لِیا هُوا مُفت مین جاتا رهیگا - پهر هاتهه آنا بهُت مُشکِل هَي * وزیر پُرانا - قدیم - نمک حلال اَور عقلمند - نام بهي خِردمند اِسم با مُسمّي تها - بولا - اگرچه بادشاه ني حضُور مین آني کو منع کیا هَي - لیکن تُم چلو مین بهي چلتا هُون - خُدا کري بادشاه کي مرضي آوي جو رُوبرُو بُلاوي * یهه کهکر - سب کو اپني ساتهه دیوانِ عامّ تلک لایا - اُن کو وهان چهوڑکر - آپ

دِيوانِ خاصّ مين آيا - اَور بادشاه کِي خِدمت مين محلّي کي هاتهه کهلا بهيجا - کہ يِهہ پِير غُلام حاضِر هَي - کَئِي دِنون سي جمالِ جهان آرا نهِين ديکها - اُمّيدوار هُون کہ ايک نظر ديکهہ کر - قدم بوسِي کرُون - تو خاطِر جمع هو * يِهہ عرض وزِيرکي بادشاه ني سُنِي - ازبسکہ قدامت اَور خَيرخواهِي اَور تدبِير اَور جان نثارِي اُس کِي جانتي تهي - اَور اکثر اُس کِي بات مانتي تهي - بعد تأمّل کي فرمايا - خِردمند کو بُلا لو * باري جب پروانگي هُوئِي - وزِير حُضُور مين آيا - آداب بجا لايا - اَور دست بستہ کهڑا رها * ديکها تو بادشاه کِي عجب صُورت بن رهِي هَي - کہ زاربزار روني اَور دُبلاپي سي آنکهون مين حلقي پڑ گئي هَين - اَور چِهره زرد هو گيا هَي *

خِردمند کو تاب نہ رهِي - بي اِختيار دَوڑ کر قدمون پر جا گِرا * بادشاه ني هاتهه سي سر اُس کا اُٹهايا - اَور فرمايا - لو - مُجهي ديکها - خاطِر جمع هُوئِي ؟ اب جاؤ - زِيادہ مُجهي نہ ستاؤ تُم سلطنت کرو * خِردمند سُن کر - ڈاڑهہ مارکر رويا - اَور عرض کِي - غُلام کو آپ کي تصدّق اَور سلامتي سي هميشہ بادشاهت مُيسّر هَي - ليکِن جهان پناه کِي يک بيک اِس طرح کِي گوشہ گِيرِي سي تمام مُلک مين تهلکہ پڑ گيا هَي - اَور انجام اِس کا اچّها نهين * يِهہ کيا خيال مِزاجِ مُبارک مين آيا ؟ اگر اِس خانہ زادِ مَورُوثِي کو بهِي محرمِ اِس رازکا کِيجِي تو بِهتر هَي - جو کُچهہ عقلِ ناقص مين آوي - اِلتماس کري * غُلامون کو - جو يِهہ سرفرازِيان بخشي هَين - اِسِي دِن کي واسطي - کہ بادشاه عَيش و آرام کرين - اَور نمک پروردي تدبِير مين مُلک کي رهين * خُدا نہ خواستہ جب فِکرمِزاجِ عالِي کي لاحِق هُوئِي - تو بندهاي

پادشاهي کِس دِن کام آوينگي؟ بادشاه ني کها سچ کهتا هَي - پر جو فِکر ميري جي کي اندر هَي - سو تدبِير سي باهر هَي *

سُن اَي خِردمند ميري ساري عُمر اِسي ملکگيري درد سر مين کٹي - اب يهه سِن وسال هُوا - آگي مَوت باقِي هَي - سو اُس کا بهي پَيغام آيا - که سِياه بال سُفَيد هو چلي * وُه مثل هَي ساري رات سوئي - اب صُبح کو بهي نه جاگين؟ اب تلک ايڻک بيٹا پَيدا نه هُوا - جو ميري خاطِر جمع هوتي - اِس لِيي دِل سخت اُداس هُوا - اَور مَين سب کُچهه چهوڑ بَيٹها - جِس کا جِي چاهي - مُلک لي - يا مال لي - مُجهي کُچهه کام نهين - بلکِ کوئي دِن مين يهه اِراده رکهتا هون - که سب چهوڑ چهاڑکر - جنگل اَور پهاڑون مين نِکل جاؤن - اَور مُنهه اپنا کِسوکو نه دِکهاؤن - اِسي طرح يهه چند روز کي زِندگي بسر کرون * اگر کوئي مکان خُوش آيا - تو وهان بَيٹهه کر - بندگي اپني معبُود کِي بجا لاؤنگا * شايد عاقِبت بخَير هو * اَور دُنيا کو تو خُوب ديکها - کُچهه مزه نه پايا * اِتني بات بول کر - اَور ايک آه بهرکر - بادشاه چُپ هوئي *

خِردمند اُن کي باپ کا وزِير تها - جب يِي شهزادي تهي - تب سي مُحبّت رکهتا تها - علاوه دانا اَور نيک انديش تها * کهني لگا - خُداکي جناب سي نا اُميد هونا هرگز مُناسِب نهين - جِس ني هيژده هزار عالم کو ايک حُکم مين پَيدا کيا - تُمهين اَولاد دينِي اُس کي نزدِيک کيا بڑي بات هَي؟ قِبلهٔ عالم اِس تصوّرِ باطِل کو دِل سي دُور کرو - نهين تو تمام عالم درهم برهم هو جائيگا * اَور يهه سلطنت کِس کِس محنت اَور مشقّت سي تُمهاري

بزرگون ني اَور تُم ني پيدا کِي هَي ؟ ايک ذرّه مين هاته سي نِکل جائيگي - اَور بي خبري سي مُلک وِيران هو جائيگا * خُدا نه خواسته بدنامِي حاصل هوگي * اِس پربهي بازپُرس روزِ قيامت کِي هُوا چاهي - که تُجهي بادشاه بناکر- اپني بندون کو تيري حَوالي کِياتها - تُو همارِي رحمت سي مايُوس هُوا - اَور رعيّت کو حَيران پريشان کِيا * اِس سُوال کا کيا جَواب دوگي ؟ پس عِبادت بهي اُس روز کام نه آويگي - اِس واسطي که آدمِي کا دِل خُدا کا گهر هيَ - اَور بادشاه فقط عدل کي واسطي پُوچهي جائينگي * غُلام کِي بي‌ادبِي مُعاف هو - گهر سي نِکل جانا اَور جنگل جنگل پهرنا کام جوگيون اَور فقيرون کا هيَ - نه که بادشاهون کا * تُم اپني جوگا کام کرو - خُدا کِي ياد اَور بندگِي جنگل پهاڑ پر مَوقوف نهين * آپ ني يِهه بَيت سُنِي هوگي -

خُدا اِس پاس - يِهه ڈهُونڈهي جنگل مين - ڈهنڈهورا شهر مين - لڑکا بغل مين *

اگر مُنصِفي فرمائِيي - اَور اِس فِدوِي کِي عرض قبول کِيجِيي - تو بِهتر يُون هَي - که جهان پناه هردم اَور هرساعت دهيان اپنا خُداکِي طرف لگاکر- دُعا مانگا کرين * اُس کِي درگاه سي کوئِي محرُوم نهين رها * دِن کو بندوبست مُلک کا اَور اِنصاف عدالت غريب غُربا کِي فرمائِين - تو بندي خُداکي دامنِ دَولت کي سائي مين امن و آمان خُوش گُذران رهين - اَور رات کو عِبادت کِيجِيئي - اَور دُرود پَيمبر کِي رُوح پاک کو نِياز کرکر - درويش گوشه نشين مُتوکّلون سي مدد لِيجِيئي - اَور روز رانِب يتِيم اسِير عِيال دارون محتاجون اَور رانڈ بيواؤن کو کر دِيجِيئي * اَيسي اچّهي کامون اَور نيک نِيّتون کِي برکت

سي ـ خُدا چاهي ـ تو اُمّيدِ قَوِي هَي كه تُمهاري دِل كي مقْصد اَور مطْلب سب پُوري هون * اَور جِس واسْطي مِزاجِ عالِي مُكدّر هو رها هَي ـ وه آرزو برآوي ـ اَور خُوشي خاطِرِ شرِيف كو هو جاوي * پروردگار كِي عِنايت پر نظر ركهِيي ـ كه وه ايك دم مين ـ جو چاهتا هَي سو كرتا هَي * باري خِردمند وزِيركي اَيسِي اَيسِي عرض معرُوض كرني سي ـ آزادبخت كي دِل كو ڈهارس بندهِي ـ فرمّايا ـ اچّها ـ تُو جو كهتا هَي بهلا ـ يِهه بهِي كر ديكهين ـ آگي ـ جو اللّهْ كِي مرضِي هَي ـ سو هوگا *

جب بادشاه كي دِل كو تسلّي هُوئي ـ تب وزِير سي پُوچها ـ كه اَور سب امِير و دبِير كيا كرتي هَين ـ اَور كِس طرح هَين ؟ اُس ني عرض كِي ـ كه سب اركانِ دَولت قِبلهٔ عالم كي جان و مال كو دُعا كرتي هَين * آپ كِي فِكر سي سب حَيران و پريشان هو رهي هَين * جمالِ مُبارك اپنا دِكهائِيي تو سب كِي خاطِرجمع هووي * چُنانچه اِس وقْت دِيوانِ عامّ مين حاضِر هَين * يِهه سُن كر بادشاه ني حُكم كِيا ـ اِنشاءاللّه تعالىٰ ـ كل دربار كرُونگا * سب كوكهه دو ـ حاضِر رهين * خِردمند يِهه وعده سُن كر خُوش هُوا ـ اَور دونون هاتهه اُٹهاكر دُعا دِي ـ كه جب تلك يِهه زمين وآسمان برپا هَين ـ تُمهارا تاج و تخت قائِم رهي * اَور حُضُور سي رُخصت هوكر ـ خُوشِي خُوشِي باهر نِكلا ـ اَور يِهه خُوشخبرِي اُمراُون سي كهِي * سب امِير هنْسِي خُوشِي گهر كو گئي * سارِي شهر مين آنند هوگئي * رعيت پرجا مگن هُوئي ـ كه كل بادشاه بارِ عام كريگا * صُبح كو سب خانه زاد اعلىٰ ادنىٰ ـ اَور اركانِ دَولت چهوٹي بڑي ـ اپني اپني پائي اَور مرتبي پر آكر كهڑي هُوئي ـ اَور مُنْتظر جلْوهٔ بادشاهي كي تهي *

جب پهر دِن چڑها - ايكبارگي پرده اُٹها - اَور بادشاه ني برآمد هوكر تختِ مُبارك پر جُلُوس فرمايا * نَوبت خاني مين شادِياني بجْني لگي * سبهون ني نذرين مُباركبادِي كِي گُذرانِين - اَور مُجريگاه مين تسْلِيمات و كورنشات بجالائي * موافِق قدر و منزِلت كي هرايك كو سرفرازِي هُوئي - سب كي دِل كو خُوشِي اَور چَين هُوا * جب دو پهر هُوئي - برخاست هوكر- اندرُونِ محلّ داخِل هُوئي - خاصّه نوشِ جان فرماكر - خواب‌گاه مين آرام كِيا * اُس دِن سي بادشاه ني يِهي مُقرّر كِيا - كه هميشه صُبح كو دربار كرنا - اَور تيسري پهر كِتاب كا شُغل - يا وِرد وظِيفه پڑهنا - اَور خُدا كِي درگاه مين تَوبه اِستغفار كركرّ- اپني مطلب كِي دُعا مانگني *

ايك روز كِتاب مين بهي لِكها ديكها - كه اگر كِسي شخص كو غم يا فِكر اَيسي لاحِق هو - كه اُس كا عِلاج تدبِير سي نهو سكّي - تو چاهِئيي - كه تقدِير كي حَوالي كري - اَور آپ گورِستان كِي طرف رُجُوع كري - دُرُود - طُفَيل پَيغمبر كِي رُوح كي - اُن كو بخشي - اَور اپني تئِين نيست و نابُود سمجهكر- دِل كو اِس غفلتِ دُنيوِي سي هُشيار ركهي - اَور عبْرت سي رووي - اَور خُدا كِي قُدرت كو ديكهي - كه مُجهه سي آگي كَيسي كَيسي صاحِبِ مُلك و خزانه اِس زمِين پر پَيدا هُوئي ؟ ليكِن آسمان ني سب كو اپني گرْدِش مين لاكر- خاك مين مِلا ديا * يِهه كہاوَت هَي -

چلْتِي چكّي ديكهه كر - دِيّا كبِيرا رو -- دو پاٹن كي بِيچ آ- ثابِت گَيا نه كو

اب جو ديكهِئيي سِواي ايك مِٹّي كي ڈهيركي - اِنكا كُچهه نِشان باقِي نهِين رها - اَور سب دَولتِ دُنيا - گهر بار- آل اَولاد - آشنا دوست - نَوكر چاكر-

هاتهي گهوڑي - چهوڑکر اکيلي پڑي هَين * يهه سب اِن کي کُچهه کام نہ آيا بلکہ اب کوئي نام بهي نهين جانتا - کہ يي کَون تهي - اَور قبر کي اندر کا احْوال معلُوم نهين - (کہ کيڑي مکوڑي چيُونٹي سانْپ اُن کو کها گئي -) يا اُن پر کيا بيتي اَور خُدا سي کَيسي بني * يي باتين اپني دِل مين سوچ کر ساري دُنياکو ديکهني کا کهيل جاني - تب اُس کي دِل کا غُنچہ هميشہ شِگُفتہ رهيگا - کِسُو حالت مين پژمُردہ نہ هوگا * يهہ نصِيحت جب کِتاب مين مُطالعہ کي بادشاہ کو خِردمند وزِير کا کهنا ياد آيا - اَور دونون کو مُطابِق پايا * يهہ شَوق هُوا - کہ اِس پر عمل کرُون - ليکِن سَوَار هوکر اَور بهيڑ بهاڑ لي کر - پادشاهون کِي طرح سي جانا اَور پهانا مُناسِب نهين * بهتر يهہ هَي کہ لِباس بدل کر رات کو اکيلي مقْبرون مين يلاکِسي مردِ خُداگوشہ نِشين کي خِدمت مين جايا کُرون - اَورشب بيدار رهُون - شايَد اِن مُردون کي وسِيلي سي دُنيا کِي مراد اَور عاقِبت کِي نجات مُيسّر هو *

يهہ بات دِل مين مُقرّر کرکر ايک روز رات کو موٹي جهوٹي کپڑي پهن کر کُچهہ رُوپَي اشْرفِي ليکر - چُپکي قِلْعي سي باهر نِکلي اَور مَيدان کِي راہ لِي - جاتي جاتي ايک گورِستان مين پهُنچي - نِهايت صِدْق دِل سي دُرُود پڑهہ رهي تهي * اَور اُس وقْت بادِ تُنْد چل رهي تهِي - بلکہ آندهِي کها چاهِيئي * ايک بارگي بادشاہ کو دُور سي ايک شُعلہ سا نظر آيا - کہ مانند صُبح کي تاري کي روشن هَي * دِل مين اپني خِيال کِيا کہ اِس آندهِي اَور اندهيري مين يهہ روشني خالِي حِکْمت سي نهين * آيا يهہ طِلِسم هَيّ ؟ کہ اگر پهِٹْکري اَور گنْدهک کو چِراغ مين بتّي کي آس پاس چهڑک ديجيئي - تو کَيسِي هِي هَوَا چلي -

چراغ گُل نہ هوگا * يا کِسُو ولِي کا چراغ هَي کہ جلتا هَي - جو کُچھ هو سو هو - چل کر ديکھا چاهِيئي * شايَد اِس شمع کي نُور سي ميري بهي گهرکا چراغ روشن هو - اَور دِل کِي مُراد مِلي * يِہ نِيّت کرکي اُس طرف کو چلي * جب نزديك پہُنچي - ديکھا تو چار فقِيرِ بي نَوَا کفنِيان گلي مين ڈالي - اَور سرِ زانُو پر دهري - عالمِ بيهوشِي مين خاموش بَيٹهي هَين * اَور اُن کا يِہ عالم هَي جَيسي کوئي مُسافِر اپني مُلك اَور قَوم سي بچهڑکر - بيکسي اَور مُفلسي کي رنج و غم مين گرِفتار هوکر حَيران رہ جاتا هَي * اِسي طرح سي يي چارون نقشِ دِيوار هو رهي هَين - اَور ايك چراغ پتّهر پر دهرا ٹمٹِما رها هَي - هرگز هَوَا اُس کو نهين لگتي گويا فانُوس اُس کِي آسمان بنا هَي - کہ بي خطري جلتا هَي *

آزادبخت کو ديکهتي هِي يقِين آيا کہ مُقرّر تيرِي آرزُو اِن مردانِ خُدا کِي قدم کِي برکت سي برآويگي - اَور تيرِي اُمّيد کا سُوکھا درخت اِن کِي تُوَجّہ سي هرا هوکر پهلِيگا * اِن کِي خِدمت مين چل کر اپنا احوال کہہ - اَور مجلِس کا شريك هو - شايد تُجهہ پر رحم کهاکر دُعا کرين جو بي نيازکي يهان قبول هو * يِہ اِرادہ کرکر چاها کہ قدم آگي دهري * وُهين عقل ني سمجهايا کہ اَي بي وُقُوف جلدِي نہ کر - ذرّہ ديکھہ لي * تُجهي کيا معلُوم هَي کہ يي کَون هَين - اَور کهان سي آئي هَين ؟ اَور کِيدهر جاتي هَين ؟ کيا جانين يي ديو هَين يا غُولِ بيَابانِي هَين - کہ آدمِي کِي صُورت بن کر باهم مِل بَيٹهي هَين ؟ بہ هرصُورت جلدِي کرنا اَور اِن کي درمِيان جاکر مُخِلّ هونا خُوب نهين * ابهي ايك گوشي مين چهپ کر حقِيقت اِن درويشون کِي جانا چاهِيئي * آخِربادشاہ ني يِهي کِيا کہ

ایک کونی مین اُس مکان کي چُپکا جا بَیٹھا کہ کِسُوکو اُس کي آني کي آہٹ کي خبر نہ ہُوئي ـ اپنا دھیان اُن کي طرف لگایا کہ دیکھِیئي آپس مین کیا بات‌چیت کرتي ہَین * اِتّفاقاً ایک‌فقِیرکو چھِینک آئي ـ شُکرِ خُدا کا کیا ـ وو تینون قلندر اُس کي آواز سي چَونک پڑي ـ چِراغ کو اُکسایا ـ تِہیپ تو روشن تھا - اپني اپني بِسْترون پر حُقّي بھر کر پِیني لگي * ایک اُن آزادون مین سي بولا اَي یارانِ ہم‌درد و رفیقانِ جہان‌گرد ! ہم چار صُورتین آسمان کي گردِش سي اَور لَیل و نہارکي اِنقلاب سي در بہ درخاک بہ سر ایک مُدّت پھرین * اَلْحمدُ لِلہِ کہ طالِع کي مدد اَور قِسْمت کي یاوري سي آج اِس مقام پر باہم مُلاقات ہُوئي * اَور کل کا احْوال کُچھہ معلُوم نہین کہ کیا پیش آوي ـ ایک گمت رہین یا جُدا جُدا ہو جاوین * رات بڑي پہاڑ ہوتي ہَي ـ ابھي سي پڑپڑ رہنا خُوب نہین ـ اِس سي یہہ بِہْتر ہَي کہ اپني اپْني سرگُذشت جو اِس دُنیا مین جِس پر بِیتي ہو (بشرطیکہ جھُوٹھہ اِس مین کَوڑي بھر نہ ہو) بَیان کري ـ تو باتون مین رات کٹ جاۓ * جب تھوڑي شب باقي رہي تب لوٹ پوٹ رہینگي * سبھون ني کہا یا ہادِي جو کُچھہ اِرْشاد ہوتا ہَي ہم ني قبُول کیا * پہلي آپ ہِي اپنا احْوال جو دیکھا ہَي شُرُوع کیجِیئي ـ تو ہم مُسْتفِید ہون *

سَیر پہلي درویش کي

پہلا درویش دو زانو ہو بَیٹھا اَور اپني سَیر کا قِصّہ اِس طرح سي کہني لگا *

یامعبُود اَللہ ! ذرّہ اِدھر مُتَوَجّہہ ہو ـ اَور ماجرا اس بي‌سروپا کا سُنو *

بنور بہادر

يهه سرگذشت ميري ذرّه كان دهر سنو ـ مجهه كو فلك ني كر ديا زير و زبر سنو *
جو كچهه كه پيش آئي هي شدّت مري تڈين ـ اُس كا بيان كرتا هون ـ تم سربسر سنو *

اي ياران! ميري پيدايش اور وطن بزرگون كا ملك يمن هي * والد اِس عاجز كا ملك التّجّار خواجه احمد نام بڑا سوداگر تها * اُس وقت مين كوئي مهاجن يا بيپاري اُن كي برابر نه تها * اكثر شهرون مين كوٹهيان اور گماشتي خريد و فروخت كي واسطي مقرّر تهي ـ اور لاكهون روپي نقد اور جنس ملك ملك كي گهر مين موجود تهي * اُن كي يهان دو لڑكي پيدا هوئي ـ ايك تو يهي فقير جو كفني سيلي پهني هوئي مرشدون كي حضوري مين حاضر اور بولتا هي * دوسري ايك بهن جس كو قبلگاه ني اپني جيتي جي اور شهر كي سوداگر بچّي سي شادي كر دي تهي * وه اپني سسرال مين رهتي تهي * غرض جس كي گهر مين اتني دولت اور ايك لڑكا هو ـ اُس كي لاڈ پيار كا كيا ٹهكانا هي؟ مجهه فقير ني بڑي چاوچوز سي ماباپ كي سائي مين پرورش پائي ـ اور پڑهنا لكهنا سپاهگري كا كسب و فن ـ سوداگري كا بهي كهاتا روزنامه سيكهني لگا * چوده برس تك نهايت خوشي اور بيفكري مين گذري ـ كچهه دنيا كا انديشه دل مين نه آيا * يك به يك ايك هي سال مين والدين قضاي الٰهي سي مر گئي *

عجب طرح كا غم هوا ـ جس كا بيان نهين كر سكتا * ايك بارگي يتيم هو گيا * كوئي سرپر بوڑها بڑا نه رها * اِس مصيبت ناگهاني سي رات دن رويا كرتا ـ كهانا پينا سب چهوٹ گيا * چاليس دن جون توں كر كٹي ـ چهلم مين اپني بيگاني چهوٹي بڑي جمع هوئي * جب فاتحه سي فراغت هوئي ـ سب ني فقير كو باپ كي

پگڑي بندھوائي - اَور سمجھایا * دُنیا مین سب کي ماباپ مرتي آئي هَین - اُور اپني تئين بهي ایك روز مرنا هَي * پس صبر کرو - اپني گھرکو دیکھو - اب باپ کي جگهه تم سردار هُوئي - اپني کاروبار لین دین سي هُشیار رهو * تسلّي دي کر وي رُخصت هُوئي * گُماشتي کاروباري نَوکر چاکر جِتني تهي آن کر حاضِر هُوئي - نذرین دِین اَور بولي - کوٹهي نقد وجِنس کي اپني نظرِ مُبارك سي دیکهه لیجِیئي * ایکبارگي جو اُس دَولتِ بي اِنتِها پر نگاه پڑي - آنکهین کُهل گئین * دِیوان‌خاني کي تیّاري کو حُکم کیا * فرّاشون ني فرش فُرُوش بچهاکر چهت پردي چِلوَنین تکلُّف کي لگا دِین - اَور اچّهي اچّهي خِدمتگار دِیدارُو نَوکر رکهي * سرکار سي زرق برق کي پوشاکین بنوا دِین * فقیر مسنَد پر تکیه لگاکر بَیٹها * وَیسي هي آدمي غُنڈي بهانکڑي مُفت پر کهاني پِیني والي جهُوٹهي خُوشامدِي آکر آشنا هُوئي اَور مُصاحِب بني * اُن سي آٹهه پهر صُحبت رهني لگي * هر کهین کي باتین اَور زٹلین واهِي تباهِي اِدهر اُدهر کي کرتي - اَور کهتي - اِس جَوانِي کي عالم مین کیتکي کي شراب پِیجِئي یا گُلِ گُلاب کهِنچوایئي اَور عَیش کیجِیئي *

غرَض آدمي کا شَیطان آدمي هَي * هر دم کي کهني سُنني سي اپنا بهي مِزاج بهك گیا * شراب ناچ اَور جُوئي کا چرچا شُرُوع هُوا * پهِر تو یِهه نَوبت پهنچِي که سَوداگري بهُول کر تماش‌بِیني کا اَور دینی لیني کا سَودا هُوا * اپني نَوکر اَور رفیقون ني جب یِهه غفلت دیکهِي جو جِس کي هاتهه پڑا الگ کیا - گویا لُوٹ مچا دِي * کچهه خبر نه تهي کِتنا رُوپیا خرچ هوتا هَي - کهان سي آتا اَور

کِیدھر جاتا ھَي؟ مالِ مُفت دِلِ بي رحم * اِس درخرچي کي آگي اگر گنج قارُون کا ھوتا تَو بھِي وفا نہ کرتا * کَئي برس کي عرصي مين ایکبارگي یِہہ حالت ھُوئي کہ فقط توپي اَور انگوٹي باقِي رھي * دوست آشنا جو دانْت کاٹي روٹي کھاتي تھي - اَور چمْچابھر خُون اپنا ھر بات مين زبان سي نِثار کرتي تھي کافُور ھوگئي - بلکہ راہ‌بات مین اگر کہِین بھینٹ مُلاقات ھوجاتي - تو آنکھین چُراکر مُنہہ پھیر لیتي - اَور نَوکر چاکر خِدمتگار بہلیي ڈھلَیت خاص بردار ثابت‌خاني سب چھوڑکر کِناري لگي * کوئي بات کا پُوچھني‌والا نہ رھا جو کہي یِہہ کیا تُمھارا حال ھُوا؟ سِواي غم اَور افْسوس کي کوئي رفیق نہ ٹھہرا *

اب دمڑي کي ٹھُڈّیان مُیَسّر نہین جو چباکر پاني پِیئُون - دو تِین فاقي کڑاکي کھینْچي تاب بُھوکھ کي نہ لا سکا * لاچار بیحَیائي کا بُرقعہ مُنْہہ پر ڈال کر یِہہ قصد کِیا - کہ بہن کي پاس چلِیئي * لیکن یِہہ شرم دِل مین آتي تھي کہ قِبْلہ‌گاہ کي وفات کي بعد نہ بہن سي کُچھہ سُلُوک کِیا - نہ خالِي خطّ لِکھا - بلکہ اُس ني دو ایک خطّ خُطوط ماتم‌پُرسي اَور اِشْتِیاق کي جو لِکھي - اُن کا بھِي جَواب اِس خواب خرگوش مین نہ بھیجا * اِس شرمندگي سي جِي تو نہ چاھتا تھا - پر سِواي اُس گھر کي اَور کوئي ٹِھکانا نظر مین نہ ٹھہرا * جُون تُون پاپیادہ خالِي‌ھاتھہ گِرتاپڑتا ھزار محنت سي وُہ کَئي منزلین کاٹ کر ھمْشِیرکي شہر مین جاکر اُسْ کي مکان پر پہُنچا * وُہ ماجائي میرا یِہہ حال دیکھہ کر بلائین لي اَور گلي مِل کر بہُت روئي * تیل ماش اَور کالي ٹکي مُجھہ پر سي صدقي کِیئي * کہني لِگي اگرْچہ مُلاقات سي دِل بہُت خُوش ھُوا - لیکن بھیا - تیري

یہہ کیا صُورت بني؟ اُس کا جَواب مَین کُچھ نہ دي سکا * آنکھون مین آنسو ڈبڈباکر چُپکا ہو رہا * بہن ني جلدي خاصّي پوشاک سِلواکر حمّام مین بھیجا * نہا دھوکر وو کپڑي پہني * ایک مکان اپني پاس بہت اچّھا تکلّف کا میري رہني کو مُقرّر کِیا * صُبح کو شربت اَور لَوزِیات حلْوا سوھن پِسْتہ مغْزي ناشْتي کو۔ اَور تیسري پہر میوي خشک و تر پھل پھلاري ۔ اَور رات دِن دونون وقت پُلاو نان قلیئي کباب تُحْفہ تُحْفہ مزي‌دار منْگواکر اپني رُوبرُو کھلاکرجاتي ۔ سب طرح خاطِرداري کرتي * مَین ني وَیسي تصْدیع کي بعد جو یہہ آرام پایا ۔ خُداکي درگاہ مین ہزار ہزار شکر بجا لایا * کَئي مہیني اس فراغت سي گُذري کہ پاؤن اُس خلْوت سي باہر نہ رکھا *

ایک دِن وُہ بہن جو بجائي والدہ کي میري خاطر رکھتي تھي کہني لگي ۔ اَي بیرن! تو میری آنکھون کي پُتلي اَور ماباپ کي مُوئي مِٹّي کي نِشاني ھَي * تیري آني سي میرا کلیجا ٹھنڈھا ھُوا * جب تُجھي دیکھتي ھُون باغ باغ ہوتي ھُون * تُوني مُجھي نِہال کِیا ۔ لیکِن مردون کو خُدانے کمائي کي لِیئي بنایا ھَي ۔ گھر مین بَیٹھي رھنا اُن کو لازِم نہین * جو مرد نِکھٹّو ہوکر گھر بیٹھتا ھَي ۔ اُس کو دُنیاکي لوگ طعنہ مِہنا دیتي ھَین ۔ خُصُوصاً اِس شہر کي آدمي چھوٹي بڑي بي سبب تُمھاري رھني پر کہینگي ۔ اپني باپ کي دَولت دُنیا کچھ کھاکر بہنوي کي ٹکڑون پر آپڑا * یہہ نِہایت بي غَیرتي اَور مَیري تُمھاري ھنْسائي اَور ما باپ کي نام کو سبب لاج لگني کا ھَي ۔ نہین تو مَین اپني چمڑي کي جُوتیان بناکر تُجھي پہناؤن ۔ اَور کلیجي مین ڈال رکھون * اب یہہ

صالح هَي ـ که سفر کا قصد کرو * خُدا چاهي تو دِن پهرین اَور اس حَیراني اَور مفْلِسي کي بدلي خاطِرجمعِي اَور خُوشِي حاصِل هو * یهه بات سُن کر مُجهي بهِي غَیرت آئِي ـ اُس کِي نصِیحت پسند کِي * جَواب دِیا اچّها اب تُم ما کِي جگهه هو ـ جو کهو سو کرُون * یهه میرِي مرْضِي پاکر گهر مین جاکي پچاس توڑي اشْرفِي کي اصِیل لَونڈِیون کي هاتهون مین لِواکر میري آگي لا رکهي ـ اَور بولي ـ ایک قافِله سَوداگرون کا دِمشْق کو جاتا هَي * تُم اِن رُوپَیئون سي جِنْس تجارت کِي خرِید کرو * ایک تا جرِایمان دارکي حَوالي کرکي ـ دست آویز پکّي لِکهوا لو ـ اَور آپ بهِي قصد دِمشق کا کرو * وهان جب خَیرِیَت سي جا پهُنچو ـ اپنا مال مع مُنافع سمجهه بُوجهه لیجیو یا آپ بیچ‌دیو * مَین وُه نقد لیکر بازار مین گیا ـ اسْباب سَوداگرِي کا خرِید کرکر ایک بڑي سَوداگر کي سِپُرد کِیا * نوِشْت‌خوانْد سي خاطِر جمع کر لِي * وُه تاجِر دریا کِي راه سي جهاز پر سَوار هوکر رَوانه هُوا * فقِیرني خُشکي کِي راه چلْني کِي تیّارِي کِي * جب رُخصت هوني لگا ـ بهن ني ایک سِرِیپاو بهارِي اَور ایک گهوڑا جُڑاو ساز سي تَواضع کِیا ـ اَور مِٹهائِي پکوان ایک خاصدان مین بهرکر هرني سي لٹکا دِیا ـ اَور چهاگل پانِي کِي شِکاربند مین بندهوا دِي * اِمام ضامِن کا رُوپیا میري بازُو پر باندها ـ دَهِي کا ٹِیکا ماتهي پر لگاکر آنسُو پِي کر بولِي ـ سِدهارو! تُمهین خُدا کو سَونپا ـ پِیٹهه دِکهائي جاتي هو ـ اِسِي طرح جلد اپنا مُنْهه دِکهائیو مَین ني فاتحه خَیرکِي پڑهه کرکها ـ تُمهارا بهِي اللّه حافِظ هَي ـ مَین نِي قبُول کِیا * وهان سي نِکل کرگهوڑي پر سَوار هُوا ـ اَور خُداکي تَوکّل پر بهروسا کرکي دو منْزِل کِي ایک منزِل کرتا هُوا دِمشق کي پاس جاپهُنچا *

غرض جب شہر کي دروازي پر گیا - بہت رات جا چکي تھي * دربان اَور نگاہبانون ني دروازہ بند کیا تھا * مَین ني بہت منّت کي کہ مسافر ہون دُور سي دھاوا ماري آتا ہون - اگر کِواڑ کھول دو شہر مین جاکر داني گھاس کا آرام پاؤن * اندر سي جھڑک کر بولي اِس وقت دروازہ کھولني کا حکم نہین - کیون اتني رات گئي تم آئي ؟ جب مَین ني جواب صاف اُن سي سُنا - شہر پناہ کي دیوار کي تلي کھوڑي پر سي اُتر زین پوش بچھاکر بَیٹھا * جاگني کي خاطر اِدھر اُدھر ٹہلني لگا * جس وقت آدھي رات اِدھر اَور آدھي رات اُدھر ہوئي - سنسان ہوگیا * دیکھتا کیا ہون کہ ایک صندُوق قلعي کي دِیوار پر سي نیچي چلا آتا هَي * یہہ دیکھہ کر مَین اچنبھي مین ہُوا کہ یہہ کیا طِلسم هَي ؟ شاید خدا ني میري حیراني و سرگرداني پر رحم کھاکر خزانہ غیب سي عنایت کیا * جب وہ صندُوق زمین پر ٹھہرا ڈرتي ڈرتي مَین پاس گیا - دیکھا تو کاٹھہ کا صندُوق هَي * لالچ سي اُسي کھولا - ایک معشوق خوبصورت کامِني سي عورت (جس کي دیکھني سي ہوش جاتا رهي گھایل لہو مین - تربتر آنکھین بند کیئي پڑي کلبلاتي هَي - آہستہ آہستہ ہونٹھ ہلتي هَین - اَور یہہ آہ منہہ سي نِکلتي هَي - اَي کم بخت بي وفا ! اَي ظالم پُرجفا ! بدلا اِس بھلائي اور محبّت کا یہي تھا جو تُوني کیا ؟ بھلا ایک زخم اَور بھي لگا - مَین ني اپنا تیرا اِنصاف خدا کو سَونپا * یہہ کہکر اُسي بي ہوشي کي عالم مین دوپٹّي کا آنچل منہہ پر لي لیا - میري طرف دھیان نہ کیا *

فقیر اُس کو دیکھ کر اَور یہہ بات سُن کر سُن ہُوا * جي مین آیا - کِسي بي

کیا ظالِم نِي کیُون اَیسي نازنین صنم کو زخمي کِیا؟ کیا اُس کي دِل مین آیا؟ اَور هاتھ اِس پر کیُون کر چلایا؟ اِس کي دِل مین تو مُحبّت اب تلک باقِي هَي جو اِس جان‌کَنْدنِي کِي حالت مین اُس کو یاد کرتِي هَي * مَین آپ‌هِي‌آپ یِہ کہہ‌رہا تھا ـ آواز اُس کي کان مین گئِي * ایک مرتبہ کپڑا مُنہ سي سرکاکر مُجھ‌کو دیکھا * جِس وقت اُس کِي نِگاهین میرِي نظرون سي لڑِین ـ مُجھي غش آني اَور جِي سُنْسُناني لگا * بہ زور اپني تَئِین تھانبا ـ جُرأت کرکي پُوچھا ـ سچ کہو تُم کَون هو اَور یِہ کیا ماجرا هَي؟ اگر بَیان کرو تو میرِي دِل کو تسلّي هو * یِہ سُن کر اگرچہ طاقت بولني کِي نہ تھِي آهِستي سي کہا شُکر هَي * میرِي حالت زخمون کي ماري یِہ کُچھ هو رهِتي هَي * کیا خاک بولُون؟ کوئِي دم کِي مِهمان هُون ـ جب میرِي جان نِکل جاوي تو خُداکي واسطي جَوَان‌مردِي کرکي مُجھ بدبخت‌کو اِسِي صَنْدُوق مین کِسِي جگہہ گاڑ دِیجو ـ تو مَین بھلي بُرِي کِي زبان سي نجات پاؤُن ـ اَور تُو داخِل ثَواب کِي هو * اِتنا بول‌کر چُپ هُوئِي *

رات کو مُجھ سي کُچھ تدبِیر نہ هوسکِي ـ وُہ صَنْدُوق اپني پاس اُٹھا لایا ـ اَور گھڑیان گِنّي لگا کہ کب اِتنِي رات تمام هو تو فجرکو شهرمین جاکر جو کُچھ عِلاج اِس کا هو سکي بہ مقْدُور اپني کرون * وُہ تھوڑِي سِي رات اَیسِي پہاڑ هوگئِي کہ دِل گھبرا گیا * بارِي خُداخُدا کر صُبح جب نزدِیک هُوئِي ـ مُرغ بولا ـ آدمِیون کِي آواز آني لگِي * مَین ني فجرکي نماز پڑھ‌کر صَنْدُوق کو خُورجِي مین کسا * جونهِین دروازہ شهر کا کھُلا ـ مَین شهر مین داخل هُوا * هرایک

آدمِي اور دُکان‌دارسي حَویلِي کِرائي کِي تلاش کرني لگا * ڈھُونڈھتي ڈھُونڈھتي ایک مکانِ خُوش‌قطع نیا فراغت کا بھاڑي لیکرجا اُترا * پہلي اُس معشُوق کو صنْدُوق سي نِکال کرروُئي کي پہلون پر مُلایِم بِچھَونا کرکي ایک گوشي مین لِٹایا ـ اَور آدمِي اِعْتِبارِي وھان چھوڑکر فِقیر جرّاح کِي تلاش مین نِکلا * ھرایک سي پُوچھتا پھِرتا تھا کہ اِس شھر مین جرّاحِ کارِیگر کَون ھَي اَور کہان رہتا ھَي ؟ ایک شخص ني کہا ـ ایک حجّام جرّاحِي کي کسب اَور حکِیمِي کي فنّ مین یکّا ھَي ـ اَور اِس کام مین نِپٹ پکّا ھَي ـ اگرمُردي کو اُس پاس لیجاؤ ـ خُداکي حُکم سي ایَسِي تدبِیر کري کہ ایک بار وُہ بھِي جِي‌اُٹھي * وُہ اِس محلّي مین رہتا ھَي ـ اَور عِیسىٰ نام ھَي *

مَین یِہہ مُژدہ سُنکر بي‌اِخْتیار چلا * تلاش کرتي پتي سي اُس کي دروازي پر پہُنچا * ایک‌مردِ سُفَید رِیش کودھْلیز پر بَیٹھا دیکھا ـ اَورکَئي آدمِي مرْھم کِي تیّارِي کي لِیئي کُچھ پِیس‌پاس رھي تھي * فقِیرني ماري خُوشامدکي ادب سي سلام کِیا اَور کہا ـ مَین تُمھارا نام اَور خُوبیان سُنکر آیا ھُون * ماجرا یِہہ ھَي کہ مَین اپني مُلک سي تِجارت کي لِیئي چلا ـ قبیلي کو بہ سبب مُحبّت کي ساتھ لِیا ـ جب نزدِیک اِس شھرکي آیا ـ تھوڑِي‌سِي دُور رھا تھا جو شام پڑگئي * ان‌دیکھي مُلک مین رات کو چلنا مُناسِب نہ جانا ـ مَیدان مین ایک درخْت کي تلي اُترپڑا * پِچھلي پھر ڈاکا آیا ـ جو کُچھہ مال اسباب پایا لُوٹ لِیا ـ گہني کي لالچ سیّ اِس بِي‌بِي کو بھِي گھایل کِیا * مُجھہ سي کُچھہ نہ ھو سکا ـ رات جو باقِي تھِي ـ جون تون کرکاٹِي ـ فجر

هِي شهر مین آن کر ایك مکان کِرائي لِیا ـ اُن کو وهان رکهہ کر مَین تُمهاري پاس دَوڑا آیا هُون * خُدائي تُمهین یہہ کمال دِیا هَي ـ اِس مُسافِر پر مِهربانِي کرو غرِیب خاني تشرِیف لي چلو ـ اُس کو دیکهو ـ اگر اُس کِي زِندگِي هُوئِي تو تُمهین بڑا جس هوگا ـ اَور مَین سارِي عُمر غُلامِي کرُونگا * عِیسيٰ جرّاح بہُت رحم دِل اَور خُداپرست تها ـ میرِي غرِیبِي کِي باتون پر ترس کهاکر میري ساتهہ اُس حَویلِي تك آیا * زخمون کو دیکهتي هِي میرِي تسلّي کِي ـ بولا کہ خُداکي کرم سي اِس بِيبِي کي زخم چالِیس دِن مین بهر آوینگي ـ غُسل شِفا کا کرْوا دُونگا *

غرض اُس مردِ خُدا ني سب زخمون کو نِیم کي پانِي سي دهو دهاکر صاف کِیا ـ جو لائِق ٹانکون کي پائي اُنهین سِیا ـ باقِي گهاؤن پر اپني کهِیسيْ سي ایك ڈِبِیا نِکال کر کِتنون مین پٹّي رکهِي ـ اَور کِتنون پر پهائي چڑهاکر پٹّي سي باندهہ دِیا ـ اَور نِهایت شفقت سي کها ـ مَین دونون وقْت آیا کرُونگا ـ تُو خبردار رهِیو اَیسي حرکت نہ کري جو ٹانکي ٹُوٹ جائین * مُرغ کا شوربا بہ جاي غِذا اُس کي حلق مین چُوائیو اَور اکثر عرقِ بید مُشك گُلاب کي ساتهہ دِیا کِیجِیئو جو قُوّت رَهي * یہہ کہکر رُخصت چاهِي * مَین ني بہُت مِنّت کِي اَور هاتهہ جوڑکر کها ـ تُمهارِي تشفّي دیني سي میرِي بهِي زِندگِي هُوئِي ـ نهِین تو سِوای مرنيکي کُچهہ سُوجهتا نہ تها ـ خُدا تُمهین سلامت رکهي * عِطر پان دیکر رُخصت کِیا ـ مَین رات دِن خِدمت مین اُس پرِي کِي حاضِر رهتا ـ آرام اپني اُوپر حرام کِیا * خدُا کِي درگاہ سي روز روز اُس کي چنگِي هوني کِي دُعا مانگتا

اِتّفاقاً وُہ سَوداگر بھِي آپہُنچا ـ اَور میرا مالِ امانت میري حَوالي کِیا * مَیں نے اُسي اَوني پَوني بیچ ڈالا ـ اَور دارُو درمن مین خرچ کرني لگا * وُہ مردِ جرّاح همیشہ آتا جاتا ـ تھوڑي عرصي مین سب زخم بھرکر انگُور کر لائي * بعد کِتني دِن کي غُسل شِفاکا کِیا ـ عجب طرح کِي خُوشِي حاصِل هُوئِي * خِلعت اَور اشْرفِیان عِیسيِٰ حجّام کي آگي دھرِین ـ اَور اُس پرِي کو مُکلّف فرش بِچھاکر مسْنَد پر بِٹھایا * فقِیر غرِیبون کو بہُت سِي خَیرخَیرات کِي ـ اُس دِن گویا بادشاہت هفْت اِقْلِیم کِي اِس فقِیرکي هاتھ لگِي ـ اَور اُس پرِي کا شِفا پانی سي اَیسا رنگ نِکھرا کہ مُکھڑا سُورج کِي مانند چمکني اَور کُنْدن کِي طرح دمکني لگا * نظر کِي مجال نہ تھِي جو اُس کي جمال پر ٹھہري * فقِیر بہ سروچشم اُس کي حُکم مین حاضِر رهتا ـ جو فرماتِي سو بجا لاتا * وُہ اپني حُسن کي غُرُور اَورْ سرْدارِي کي دِماغ مین جو میرِي طرف کبھُو دیکْھتِي تو فرماتِي ـ خبردار ـ اگر تُجھي همارِي خاطِر منْظُور هَي تو هرگز همارِي بات مین دم نہ مارِیئو ـ جو هم کہین سو بِلا عُذر کِیئي جائِیو ـ اپنا کِسِي بات مین دخل نہ کرِیو ـ نہین تو پچتاویگا * اُس کِي وضع سي یِہہ معلُوم هوتا تھا کہ حقّ میرِي خِدْمت گُذارِي اَور فرمان برداري کا اُسي البتّہ منْظُورهَي * فقِیر بھِي اُس کِي بي مرضِي ایک کام نہ کرتا ـ اُس کا فرْمانا بہ سروچشم بجا لاتا *

ایک مُدّت اِسي راز و نیاز مین کٹِي ـ جو اُس ني فرمایش کِي ـ وونْہِین مَین ني لاکر حاضِر کِي * اِس فقِیر پاس جو کُچھ جِنْس اَور نقد اصل و نفع کا تھا ـ سب صرف هُوا * اُس بیگانِي مُلک مین کَون اِعتِبار کري جو قرض

وامّ سي کام چلي؟ آخِر تکلیف روزمرّي کي خرچ کِي هوني لگي ـ اِس سي دِن بہُت گھبرایا ـ فِکر سي دُبلا هوتا چلا ـ چہري کا رنگ کلجھوان هوگیا ـ لیکن کِس سي کہوں؟ جو کُچھ دِل پر گُذري سو گُذري ـ قہرِ درویش برجانِ درویش * ایک دِن اُس پري ني اپني شعور سي دریافت کرکي کہا ـ اَي فُلاني! تیري خِدمتون کا حقّ هماري جي مین نقشِ کالحجر هَي ـ پر اُس کا عِوَض بِالفعل هم سي نہین هو سکتا * اگر واسطي خرچ ضروري کي کُچھ درکار هو تو اپني دِل مین اندیشہ نہ کر ـ ایک ٹکڑا کاغذ اَور دَوات قلم حاضِر کر * مَین ني تب معلوم کِیا کِسي مُلک کي بادشاهزادِي هَي جو اِس دِل و دِماغ سي گُفتگو کرتي هَي * فِي الفَور قلمدان آگي رکھ دِیا * اُس نازنین ني ایک شُقّہ دستخطّ خاصّ سي لِکھ کر میري حَوالي کِیا اَور کہا ـ قِلعي کي پاس ترپَولیا هَي ـ وهان اُس کوچي مین ایک حَویلي بڑي سي هَي ـ اُسّ مکان کي مالِک کا نام سیدِي بہار هَي ـ تُو جاکر اِس رُقعي کو اُس تلک پہُنچا دي *

فقیر مُوافِق فرماني اُس کي اُسي نام و نِشان پر منزِلِ مقصُود تک جا پہُنچا * دربان کِي زباني کَیفِیّت خطّ کي کہلا بھیجي * وونہین سُنتي هي ایک حبشي جَوان خُوبصُورت ایک پھینٹا طرحدار سجي هُوئي باهر نِکل آیا * اگرچہ رنگ سانولا تھا پر گویا تمام نمک بھرا هُوا * میري هاتھ سي خطّ لي لِیا ـ نہ بولا نہ کُچھ پُوچھا * اُنہین قدمون پھر اندر چلا گیا ـ تھوڑي دیر مین گیارہ کِشتِیان سربمُہر زربفت کي تورہ پوش پڑي هُوئي غلامون کي سر پر دھري باهر آیا * کہا اِس جَوان کي ساتھ جاکر چوکوشي پہنچا دو * مَین بھي سلام کر رُخصت

هو اپني مکان مین لایا ـ آدمیون کو دروازي کي باهر سي رخصت کیا * وو کشتیان امانت حضور مین اُس پرِي کي گذرانیان * دیکهہ کر فرمایا ـ یِي گیاره بدري اشرفیون کي لي اَور خرچ مین لا ـ خدا رزّاق هَي * فقیر اُس نقد کو لیکر ضروریات مین خرچ کرني لگا * اگرچہ خاطر جمع هوئي پر دِل مین یہہ خلش رهِي ـ یا الٰهي ! یہہ کیا صورت هَي ؟ بغَیر پوچهي گچهي اِتنا مال نا آشنا صورت اجنبِي ني ایک پرزي کاغذ پر میري حَوالي کِیا ـ اگر اُس پرِي سي یہہ بهید پوچهون ـ تو اُس ني پہلي هِي منع کر رکها تها * ماري ڈرکي دم نہین مار سکتا تها *

بعد آٹهہ دِن کي وُه معشوقہ مجهہ سي مخاطِب هوئي کہ حقّ تعالیٰ ني آدمِي کو اِنسانیّت کا جامہ عنایت کِیا هَي کہ نہ پهٹي نہ مَیلا هو ـ اگرچہ پُراني کپڑي سي اُس کِي آدمیّت مین فرق نہین آتا ـ پر ظاهر مین خلق اللّٰہ کِي نظرون مین اعتِبار نہین پاتا * دو توڑي اشرفِي کي ساتهہ لیکر چَوک کي چَوراهي پر یوسُف سَوداگر کِي دکان مین جا اَور کُچهہ رقم جَواهِر کي بیش قِیمت اَور دو خِلعتین زرق برق کِي مول لي آ * فقیر وونہین سَوار هوکر اُس کِي دکان پر گیا * دیکها تو ایک جَوانِ شکیل زعفراني جوڑا پہنے گدّي پر بَیٹها هَي ـ اَور اُس کا یہہ عالم هَي کہ ایک عالم دیکهني کي لِیئي دکان سي بازار تک کهڑا هَي * فقیر کمالِ شَوق سي نزدیک جاکر سلام علَیک کرکر بَیٹها اَور جو جو چِیز مطلُوب تهي ـ طلب کِي * میري بات چِیت اُس شهر کي باشندون کِي سِي نہ تهِي * اُس جَوان ني گرم جوشِي

سِي کہا - جو صاحِب کو چاہئي سب مَوجُود هَي - لیکن یِہہ فرمائیي کِس مُلک سي آنا هُوا ؟ اَور اِس اجْنبِي شہر مین رهني کا کیا باعِث هَي ؟ اگر اِس حقِیقت سي مُطّلِع کیجِیئي تو مِہربانِي سي بعِید نہین * میري تئین اپنا احْوال ظاهِر کرنا منْظُور نہ تها * کُچهہ بات بناکر اَور جَواهِر پوشاک لیکر اَور قِیمت اُس کِي دیکر رُخصت چاهِي * اُس جَوان ني رُوکهي پهیکي هو کر کہا - اَي صاحِب ! اگر تُم کو ایَسِي هِي ناآشنائِي کرنِي تهِي - تو پہلي دوسْتِي اِتْنِي گرمِي سي کرنِي کیا ضرُور تهِي ؟ بهلي آدمیون مین صاحِب سلامت کا پاس بڑا هوتا هَي * یِہہ بات اِس مزي اَور انداز سي کہِي - بي اِخْتِیار دِل کو بهائِي اَور بي مُرُوّت هوکر وهان سي اُٹهنا اِنْسانِیَّت کي مُناسِب نہ جانا * اُس کِي خاطِر پهر بَیٹها اَور بولا - تُمهارا فرمانا سِر آنکهون پر - مَین حاضِر هُون *

اِتْني کہنّي سي بہُت خُوش هُوا - هنس کر کہني لگا - اگر آج کي دِن غرِیب خاني مین گرم کیجِیئي تو تُمهارِي بدَولت مجْلِس خُوشِي کِي جماکر دو چار گهڑِي دِل بہلاوین - اَور کُچهہ کهانے پِینے کا شُغل باهم بَیٹهہ کرکرین * فقِیر ني اُس پرِي کو کبهُو اکیلا نہ چهوڑا تها - اُس کِي تنہائِي یاد کرکر چند در چند عُذر کیئي - پر اُس جَوان ني هرگز نہ مانا * آخر وعْده اُن چِیزون کو پہُنچاکر میري پهر آني کا لیکر اَور قسم کهِلاکر رُخصت دِي * مَین دُکان سي اُٹهکر جَواهِر اَور خِلعتین اُس پرِي کِي خِدْمت مین لایا * اُس ني قِیمت جَواهِر کِي اَور حقِیقت جَوهرِي کِي پُوچهِي * مَین ني سارا احْوال مول تول

کا اَور مِہمانِي کي بجِدّ هوني کا کہہ سُنایا * فرمانے لگِي ـ آدمِي کو اپنا قَول قرار پُورا کرنا واجِب هَي ـ همین خُدا کِي نِگہبانِي مین چھوڑ کر اپنی وعدي کو وفا کر ـ ضِیافت قبول کرنی سُنّت رسُول کِي هَي * تب مَین نی کہا ـ میرا دِل چاهتا نہِین کہ تُمھین اکیلا چھوڑکر جاؤن ـ اَور حُکم یُون هوتا هَي ـ لاچار جاتا هُون ـ جب تلک آؤنگا دِل یہِین لگا رهیگا * یہہ کہکر پھِر اُس جَوهرِي کِي دُکان پر گیا ـ وُہ مونڈھي پر بَیٹھا میرا اِنْتِظار کھینچ رها تھا * دیکھتي هِي بولا آو مِہربان ـ بڑِي راہ دِکھائِي *

وُهِین اُٹھ کر میرا هاتھ پکڑ لِیا اَور چلا ـ جاتي جاتي ایک باغ مین لي گیا * وُہ بڑِي بہار کا باغ تھا ـ حَوض اَور نہرون مین فوّاري چھُوٹتي تھي ـ میوي طرح بہ طرح کي پھل رهي تھي ـ هرایک درخت ساری بوجھ کي جھُوم رها تھا ـ رنگ بہ رنگ کي جانور اُن پر بَیٹھي چہچہي کر رهي تھي ـ اَور هر مکانِ عالِیشان مین فرش سُتھرا بِچھا تھا * وهان لبِ نہر ایک بنگلي مین جاکر بیٹھا ـ ایک دم کي بعد آپ اُٹھ کر چلا گیا ـ پھِر دُوسرِي پوشاک معقُول پہن کر آیا * مَین نی دیکھ کر کہا سُبحان اللہ ! چشمِ بد دُور * سُنکر مُسکرایا وَر بولا ـ مُناسِب یہہ هَي کہ صاحِب بھِي اپنا لِباس بدل ڈالین * اُس کِي خاطِر مَین نی بھِي دُوسری کپڑي پہنی * اُس جَوان نی بڑِي ٹیپ ٹاپ سي تیّارِي ضِیافت کِي کِي ـ اَور سامان خُوشِي کا جَیسا چاهِیئي مَوجُود کِیا ـ اَور فقِیر سي صُحْبت بہُت گرم کر مزي کِي باتین کرنی لگا * اِتْني مین ساقِي صُراحِي و پِیالہ بِلّور کا لیکر حاضِر هُوا اَور گزک کئي قِسم کِي لا رکھِي ـ نمکدان

چُن دِیئي ـ دَور شراب کا شُرُوع ہُوا * جب دو چار جام کِي نَوبت پہُنچِي چار لڑکي امْرد صاحِبِ جمال زُلْفین کھولي ہُوئي مجْلِس مین آئي گاني بجاني لگي * یِہہ عالم ہُوا اَور اَیسا سمان بنْدھا اگر تان سین اُس گھڑِي ہوتا ـ تو اپنِي تان بُھول جاتا ـ اَور بَیجُوباوُرا سُنکر باوْلا ہو جاتا * اِس مزي مین ایکبارگي وُہ جَوان آنْسُو بھر لایا ـ دو چار قطري بي اِختِیار نِکل پڑي اَور فقِیر سي بولا ـ اب ہماري تُمھاري دوستِيْ جانِي ہُوئِي ـ پس دِل کا بھید دوسْتون سي چھپانا کسُو مذہب مین دُرُست نہین * ایک بات بي تکلُّف آشنائِي کي بھروسي کھتا ہُون ـ اگر حُکم کرو تو اپنِي معْشُوقہ کو بُلْواکر اِس مجْلِس مین تسلِّي اپنْي دِل کِي کرُون ـ اُس کِي جُدائِي سي جِي نہین لگتا *

یِہہ بات اَیسي اِشْتِیاق سي کہِي کہ بغَیر دیکھي بھالي فقِیر کا دِل بھِي مُشْتاق ہُوا * مَین ني کہا ـ مُجھي تُمھارِي خُوشِي درْکار ہَي ـ اِس سي کیّا بہْتر؟ دیر نہ کِیجِئّي ـ سچ ہَي معْشُوق بِن کُچھ اچّھا نہین لگتا * اُس جَوان ني چِلْوَن کِي طرف اِشارت کِي ـ وونہِین ایک عَورت کالِي کلوٹي بھُتنِي سِي جِس کي دیکھنِي سي اِنسان بي اجل مرجاوي ـ جَوان کي پاس آن بَیٹھِي * فقِیر اُس کي دیکھنِي سي ڈر گیا ـ دِل مین کہا یِہِي بلا محْبُوبہ اَیسي جَوانِ پریزاد کِي ہَي جِس کِي اِتنْي تعرِیف اَور اِشْتِیاق ظاہِر کِیا! مَین لاحَول پڑھ کر چُپ ہو رہا * اُسِي عالم مِین تِین دِن رات مجلِس شراب اَور راگ رنگ کِي جمِي رہِي * چَوتھِي شب کو غلبہ نشي اَور نیند کا ہُوا ـ مَین خوابِ غفْلت مین بي اِختِیار سو گیا ـ جب صُبح ہُوئِي اُس جَوان ني جگایا *

کئي پیالي خُمارشکني کي پلاکر اپْني معْشُوقہ سي کہا - اب زِیادہ تکْلیف مِہمان کو دیني خُوب نہیں *

دونون ہاتھ پکڑي اُٹھي - مَین ني رُخصت مانگي خُوشي بہ خُوشي اِجازت دِي - تب مَین ني جلد اپني قدیمي کپڑي پہن لِئي اپْني گھرکي راہ لِي - اَور اُس پرِي کي خِدْمت مین جا حاضِر ہُوا * مگر اَیسا اِتِّفاق کبھُو نہ ہُوا تھا کہ اُسي تنہا چھوڑکر شب‌باش کہِین ہُوا ہُون * اِس تِین دِن کي غَیرحاضِرِي سي نِہایت خجِل ہوکر عُذر کِیا - اَور قِصّہ ضِیافت کا اَور اُس کي نہ رُخصت کرنیکا سارا عرض کِیا * وُہ ایک دانا زمانہ کي تھِي - تبسّم کرکي بولِي - کیا مُضایِقہ اگر ایک دوست کي خاطِر رہنا ہُوا؟ ہم ني مُعاف کِیا - تیرِي کیا تقْصِیر ہَي؟ جب آدمِي کِسُوکي گھر جاتا ہَي تب اُس کي مرضِي سي پھِر آتا ہَي - لیکن یِہ مُفت کي مِہمانِیان کہا پِي کر چُپکي ہو رہوگي یا اِس کا بدلا بھِي اُتاروگي؟ اب یِہ لازِم ہَي کہ جاکر اُس سَوداگر بچّي کو اپني ساتھہ لي آؤ - اَور اُس سي دو چند ضِیافت کرو * اَور اسباب کا کُچھہ اندیشہ نہین - خُدا کي کرم سي ایک دم مین سب لَوازِمہ تَیّار ہو جاویگا - اَور بہ خُوبِي مجلِس ضِیافت کي رَونق پاویگي * فقِیر مُوافِق حُکم کي جَوہرِي پاس گیا اَور کہا - تُمہارا فرمانا مَین تو سر آنکھون سي بجا لایا - اب تُم بھِي مِہرْبانِي کي راہ سي میرِي عرض قبُول کرو * اُس ني کہا جان و دِل سي حاضِر ہُون *

تب مَین ني کہا اگر اس بندي کي گھر تشرِیف لي چلو - عَین غرِیب

نَوازِي هَي * اُس جَوان ني بہت عُذر اَور حِیلي کِیئي - پر مَین ني پِنڈ نہ چھوڑا * جب تلک وہ راضِي هُوا - ساتھ هِي ساتھ اُس کو اپني مکان پر لیچلا * لیکن راہ مین یِہِي فِکر کرتا آتا تھا کہ اگر آج اپني تَئین مقدُور هوتا تو اَیسِي تَواضُع کرتا کہ یِہہ بھِي خُوش هوتا * اب مَین اِسِي لِیئي جاتاهُون - دیکھیئي کیا اِتّفاق هوتا هَي * اِسِي حَیص بَیص مین گھر کي نزدیک پہُنچا - تو کیا دیکھتا هُون ؟ کہ دروازي پر دھُوم دھام هو رهِي هَي * گلیاري مین جھاڑو دیکر چھِڑکاؤ کِیا هَي * یساوَل اَور عصي بردار کھڑي هَین * مَین حَیران هُوا لیکن اپنا گھر جان کر قدم اندر رکھا - دیکھا تو تمام حَویلِي مین فرشِ مُکلَّف لائق هر مکان کي جابجا بِچھا هَي - اَور مسندین لگِي هَین * پاندان گُلاب پاش عِطردان پِیکدان چنگرین نرگس دان قرِیني سي دھري هَین * طاقون پر رنگتري کنولي نارنگیان اَور گُلابِیان رنگ برنگ کِي چُنِي هَین * ایک طرف رنگ آمیز ابرک کِي ٹٹیون مین چراغان کِي بہار هَي * ایک طرف جھاڑ اَور سرو کنول کي روشن هَین - اَور تمام دالان اَور شہ نِشینون مین طِلائِي شمع دانون پر کافُوري شمعین چڑھِي هَین - اَور جڑاؤ فانوسین اُوپر دھري هَین * سب آدمِي اپني اپني عہدون پر مُستعِد هَین - باَورچِي خاني مین دیگین تھنتھنا رهِي هَین - آبدارخاني کِي وَیسِي هِي تیّارِي هَي - کوري کوري ٹھِلیان رُوپي کِي گھڑَونچِیون پر صافِیون سي بندھِین - اَور جھجھرون سي ڈھکِي رکھِي هَین * آگي چَوکِي پر ڈونگي کٹوري بمعہ تھالِي سر پوش دھري - برف کي آبخوري لگ رهي هَین - اَور شوري کِي صُراحِیان هِل رهِي هَین *

غرض سب اسبابِ پادشاهانہ مَوجُود هَي ـ اَور کنْچنِیان ـ بهانْڈ ـ بهگتِئي ـ کلاوَنْت قوّال ـ اچهِي پوشاك پهني ساز کي سُرمِلائي حاضِرهَین * فقیرنيْ اُس جَوان کو لي‌جاکر مسْنَد پر بِٹهایا اَور دِل مین حَیران تها کہ یا اِلهي ! اِتْني عرصي مین یِہ سب تیّارِي کیُون کر هُوئي ؟ هر طرف دیکهتا پهرتا تها لیکِن اُس پرِي کا نِشان کهِین نہ پایا * اِسِي جُسْتجُو مین ایك مِرْتبہ باورچِي خانِي کِي طَرف جا نِکلا ـ دیکهتا هُون تو وُہ نازنین ایك مکان مین گلي مین کُرتِي ـ پاؤن مین ترپوشِي ـ سِر پر سُفید رُومالِي اُڑهي هُوئي سادِي خُوزادِي بِن گهني پاتي بنِي هُوئي *

نهین مُحتاج زیور کا جِسي خُوبِي خُدا ني دِي
کہ جَیسي خُوش‌نُما لگتا هَي دیکهو چانْد بِن گهني

خبر گیرِي مین ضِیافت کِي لگ رهي هَي ـ اَور تاکید هر ایك کهانِي کِي کر رهِي هَي ـ کہ خَبردار بامزہ هو اَور آب و نمك بو باس دُرست رهي اِس * مِحْنت سي وُہ گُلاب سا بدن سارا پسینِي پسینِي هو رها هَي *

مَین پاس جاکر تصدّق هُوا اَور اِس شُعُور و لِیاقت کو سراہ کر دُعائین دینِي لگا * یِہ خوشامد سُنکر تیوُرِي چڑهاکر بولِي ـ آدمِي سي اَیسي اَیسي کام هوتي هَین کہ فِرِشتي کِي مجال نهین ـ مَین ني اَیسا کیا کِیا هَي جو تُو اِتنا حَیران هو رها هَي ؟ بس بهُت باتین بنائین مُجهي خُوش نهین آتین * بهلا کهہ تو یِہ کَون آدمیّت هَي کہ مِہْمانُ کو اکیلا بِٹهاکر اِدهر اُدهر پهِري ؟ وُہ اپنِي جِي مین کیا کهتا هوگا ؟ جلد جا مجلِس مین بَیٹهہ کر

مِہمان کِي خاطِر داري کر - اَور اُس کِي مَعشُوقہ کو بِھي بُلواکر اُس کي
پاس بِٹھلا * فقیر وونہِین اُس جَوان کي پاس گَیا اَور گرم جوشِي کرني لگا *
اِتني مین دو غُلام صاحِبِ جمال صُراحِي اَور جام جڑاُو ھاتھ مین لِیئی رُوبرُو
آئي شراب پِلاني لگي * اِس مین مَین ني اُس جَوان سي کہا - مَین سب
طرح مُخلِص اَور خادِم ھُون - بِہتر یِہہ ھَي کہ وُہ صاحِبِ جمال کہ جِس
کِي طرف دِل صاحِب کا مائِل ھَي تشرِیف لاوي تو بڑِي بات ھَي - اگر
فرماؤ تو آدمِي بُلاني کِي خاطِر جاوي * یِہہ سُنتي ھِي خُوش ھوکر بولا بہُت
اچّھا - اِس وقت تُم ني میري دِل کِي بات کہِي * مَین ني ایک خوجي
کو بھیجا - جب آدھِي رات گئِي وُہ چُڑَیل خاصّي چَوڈول پر سَوار ھوکر
بلائي ناگہانِي سِي آپہنچِي *

فقِیر ني لاچار خاطِر سي مِہمان کِي اِسْتقْبال کرکر نِہایَت تپاک سي برابر
اُس جَوان کي لا بِٹھایا * جَوان اُس کي دیکھتي ھِي اَیسا خُوش ھُوا جَیسي
دُنْیا کِي نعمت مِلِي * وُہ بھُتنِي بِھِي اُس جَوانِ پرِیزاد کي گلي لِپٹ گئِي -
سچ مچ یِہہ تماشا ھُوا جَیسي چَودھوِین رات کي چاند کو گہن لگتا ھَي *
جِتْني مجلِس مین آدمِي تھي - اپنِي اپْنِي اُنْگلِیان دانْتون مین دابْني لگي - کہ
کیا کوئِي بلا اِس جَوان پر مُسلّط ھوئِي ؟ سب کِي نِگاہ اُسِي طرف تھِي -
تماشا مجْلِس کا بُھول کر اُس کا تماشا دیکھني لگي * ایک شخص کِناري سي
بولا - یارو! عِشق اَور عقل مین ضِدّ ھَي - جو کُچھہ عقل مین نہ آوي یِہہ
کافرِ عِشق کر دِکھاوي - لَیلي کو مجْنُون کِي آنکھون سي دیکھو - سبھون ني کہا
آمنّا - یِہِي بات ھَي

یہہ فقیر بہ مُوجب حُکم کی مِہمان داری مین حاضر تھا ـ ہرچند جوان ہم پیالہ ہم نوالہ ہونی کو مُجوِّز ہوتا تھا ـ پرمَین ہرگز اُس پری کی خوف کی ماری اپنا دِل کھانی پینی یا سَیر تماشی کی طرف رُجُوع نہ کرتا تھا * اَور عُذر مِہمان داری کا کرکی اُس کی شامِل نہ ہوتا * اِسی کَیفِیَّت سی تین شبانہ روز گُذری * چَوتھی رات وُہ جَوان نِہایَت جوشِش سی مُجھی بُلاکر کہنی لگا ـ اب ہم بھی رُخصت ہونگی تُمھاری خاطِر اپنا سب کاروبار چھوڑ چھاڑ کر تین دِن سی تُمھاری خِدْمت مین حاضِر ہَین * تُم بھی تو ہماری پاس ایک دم بَیٹھہ کر ہمارا دِل خُوش کرو * مَین نی اپنی جی مین خیال کِیا اگر اِس وقْت کہا اِس کا نہین مانْتا تو آزُردہ ہوگا ـ پس نَیئی دوست اَور مِہمان کی خاطِر رکھنی ضُرور ہَی ـ تب یہہ کہا ـ صاحِب کا حُکم بَجا لانا منْظُور ـ کہ الامر فوقُ الادب * سُنْتی ہی اِس کو ـ جَوان نی پیالہ توَاضُع کِیا اَور مَین نی پی لِیا ـ پھِر تو اَیسا پَیہم دَور چلا کہ تھوڑی دیر مین سب آدمی مجلِس کی کَیفِی ہوکر بیخبر ہو گئیئی ـ اَور مَین بھی بی ہوش ہو گیا *

جب صُبح ہُوئی اَور آفْتاب دو نیزی بُلند ہُوا ـ تب میری آنکھ کھُلی ـ تو دیکھا مَین نی نہ وُہ تَیّاری ہَی نہ وُہ مجلِس نہ وُہ پری * فقط خالی حَویلی پڑی ہَی ـ مگر ایک کونی مین کمّل لِپٹا ہُوا دھرا ہَی * جو اُس کو کھول کر دیکھا تو وُہ جَوان اَور اُس کی رنڈی دونوں سِر کٹی پڑی ہَین * یہہ حالت دیکھتی ہی حَواسّ جاتی رہی ـ عقل کُچھہ کام نہین کرتی کہ یہہ کیا تھا اَور

کیا ہُوا ؟ حَیرانِي سي ہر طرف تک رہا تھا * اِتني مین ایک خواجہ سرا (جِسي ضِیافت کي کام کاج مین دیکھا تھا) نظر پڑا * فقِیر کو اُس کي دیکھني سي کُچھہ تسلّي ہُوئي ـ احْوال اِس وارِدات کا پُوچھا * اُس ني جَواب دِیا ـ تُجھي اِس بات کي تحْقِیق کرني سي کیا حاصِل جو تُو پُوچھتا ہَي ؟ مَین ني بھِي اپني دِل مین غَور کِي کہ سچ تو کہتا ہَي ـ پھر ایک ذرّہ تَأَمّل کرکي مَین بولا خَیر نہ کہو ـ بھلا یہہ تو بتاؤ وُہ معْشوقہ کِس مکان مین ہَي ؟ تب اُس ني کہا البتّہ جو مَین جانتا ہُون سو کہہ دُونگا ـ لیکن تُجھہ سا آدمي عقلمنْد بي مرضي حضُور کي دو دِن کِي دوستِي پر بي مُحابا بي تکلّف ہوکر صُحْبت مَي نوشِي کِي باہم گرم کري ـ یہہ کیا معْنِي رکھتا ہَي ؟

فقِیر اپنِي حرکت اَور اُس کِي نصِیحت سي بہُت نادِم ہُوا * سِواي اِس بات کي زبان سي کُچھہ نہ نِکلا ـ فِي الحقِیقت اب تو تقْصِیر ہُوئي مُعاف کِیجِیئي * باري محلّي ني مِہربان ہوکر اُس پرِي کي مکان کا نِشان بتایا اَور مُجھي رُخْصت کِیا ـ آپ اُن دونون زخمِیون کي گاڑني داب‍ني کِي فِکر مین رہا * مَین تُہمت سي اُس فساد کِي الگ ہُوا اَور اِشْتِیاق مین اُس پرِي کي مِلْني کي لِیئي گھبرایا ہُوا * گِرتا پڑتا ڈھُونڈھتا شام کي وقت اُس کُوچي مین اُسِي پتي پر جا پہنْچا اَور نزدِیک دروازي کي ایک گوشي مین سارِي رات تلپھتي کٹي ـ کِسُو کِي آمدورفت کِيْ آھٹ نہ مِلِي ـ اَور کوئي احوال پُرسان میرا نہ ہُوا * اُسي بیکسِي کِي حالت مین صُبح ہو گئي ـ جب سُورج نِکلا اُس مکان کي بالا خاني کِي ایک کھِڑکِي سي وُہ ماہرُو میرِي طرف دیکھني لگي *

اُس وقت عالم خُوشِي کا جو مُجھ پر گُذرا - دِل هِي جانتا هَي - شُکر خُدا کا کِيا *

اِتنے مين ايک خوجے نے ميرے پاس آکر کہا - اِس مسجِد مين تُو جاکر بَيٹھ - شايَد تيرا مطلب اِس جگہ برآوے - اَور اپنے دِل کِي مُراد پاوے * فقِير فرمانے سے اُس کے وهان سے اُٹھ کر اُسِي مسجِد مين جا رها - ليکِن آنکھين دروازے کِي طرف لگ رهِين تهِين - کہ ديکھِيئے پردۂ غَيب سے کيا ظاهِر هوتا هَي ؟ تمام دِن جَيسے روزہدار شام هونے کا اِنتِظار کھَينچتا هَي - مَين نے بهِي وُہ روز وَيسے هِي بيقرارِي مين کاٹا * بارے جِس تِس طرح سے شام هُوئي اَور دِن پہاڑسا چهاتِي پر سے ٹلا * ايکبارگِي وُهِي خواجہ سرا جِن نے اُس پرِي کے مکان کا پتا دِيا تها مسجِد مين آيا * بعد فراغت نمازِ مغرِب کے ميرے پاس آکر اُس شفِيق نے (کہ سب راز و نِياز کا محرم تها) نِهايَت تسلِّي دےکر هاتھ پکڑ لِيا اَور اپنے ساتھ لے چلا * رفتہ رفتہ ايک باغِيچے مين مُجھے بِٹھاکر کہا - يہان رهو جب تک تُمھارِي آرزُو بر آوے - اَور آپ رُخصت هوکر شايَد ميرِي حقِيقت حُضُور مين کہنے گيا * مَين اُس باغ کے پھُولون کِي بهار اَور چاندنِي کا عالم اَور حَوض نهرون مين فوّارے ساوَن بهادون کے اُچھلنے کا تماشا ديکھ رها تها - ليکِن جب پھُولون کو ديکھتا تب اُس گُلبدن کا خِيال آتا - جب چاند پر نظر پڑتِي تب اُس مہرُو کا مُکھڑا ياد کرتا - يہہ سب بهار اُس کے بغَير ميرِي آنکھون مين خار تهِي *

باري خُدا نِي اُس کي دِل کو مِہربان کِیا * ایك دم کي بعد وُہ پرِي دروازِي سي جَیسي چَودھوِین رات کا چاند بناؤ کِیئي گلي مین پِشواز بادلي کِي سنْجاف کِي موتِیون کا دردامن ٹکا ہُوا اَور سِر پر اوڑھنِي جِس مین آنچل پلُّو لہر گوکھرُو لگا ہُوا ۔ سِر سي پاؤن تك موتِیون مین جڑِي رَوِش پر آکر کھڑِي ہُوئي * اُس کي آنِي سي تر و تازِگي نَئي سِر سي اُس باغ کو اَور اِس فقِیر کي دِل کو ہو گئي * ایك دم اِدھر اُدھر سَیر کرکرّ شہ‌نِشِین مین مُغرّق مسْنَد پر تکیہ لگا کر بَیٹھِي * مَین دَوڑکر پرْوانِي کِي طرح جَیسي شمع کي گِرد پھِرتا هَي تصدّق ہُوا ۔ اَور غُلام کِي مانند دونون هاتھ جوڑکر کھڑا ہُوا * اِس مین وُہ خوجہ میرِي خاطِر بہ طَور سِفارِش کي عرض کرنِي لگا * مَین نِي اُس محلّي سي کہا ۔ بنْدہ گُنہگار تقْصِیروار هَي ۔ جو کُچھ سزا میرِي لائق ٹھہرِي سو ہو * وُہ پرِي از بسکہ ناخُوش تھِي ۔ بد دِماغِي سي بولِي کہ اب اِس کي حقّ مین یِہِي بھلا هَي ۔ کہ سَو توڑِي اشْرفِي کي لیوِي ۔ اپنا اسباب دُرُست کرکي وطن کو سِدھارِي *

مَین یِہہ بات سُنْتِي هِي کاٹھ هو گیا اَور سُوکھ گیا ۔ کہ اگر کوئي میرِي بدن کو کاٹتي تو ایك بُوند لُہو کِي نہ نِکلي ۔ اَور تمام دُنْیا آنکھون کي آگي اندھیرِي لگنِي لگِي ۔ اَور ایك آہ نا مُرادِي کِي بي اِخْتیار جِگر سي نِکلِي ۔ آنْسُو بِھِي ٹپکنِي لگِي * سِوإِي خُدا کي اُس وقْت کِسُو کِي توقّع نہ رهِي ۔ مایُوسِ محض هوکر اِتْنا بولا ۔ بھلاّ ٹُك اپنِي دِل مین غَور فرْمائیِي ۔ اگر مُجھہ کم نصِیب کو دُنْیا کا لالچ هوتا ۔ تو اپنا جان و مال حُضُور مین نہ کھوتا * کیا

ایکبارگی حقّ خِدمت گُذاری اَور جان نِثاری کا عالم سی اُٹھ گیا؟ جو مُجھ سی کم بخت پر اِتنی بی‌مہری فرمائی * خَیر اب میری تَئیں بھی زِندگی سی کُچھ کام نہین - مَعشُوقون کی بی‌وفائی سی بیچاری عاشِق نِیم جان کا نِباہ نہین ہوتا *

یہہ سُنکر تیکھی ہو تیوری چڑھاکر خفگی سی بولی - چہ خُوش! آپ ہماری عاشِق ہَین؟ مینڈکی کو بھی زُکام ہُوا؟ اَی بیوقُوف! اپنی حَوصلی سی زِیادہ باتین بنانین خیالِ خام ہَی - چھوٹا مُنہہ بڑی بات * بس چُپ رہ یہہ نِکمّی بات‌چیت مت کر - اگر کِسی اَور نی یہہ حرکتِ بی معنی کی ہوتی - پروردگار کی سون - اُس کی بوٹیان کٹوا چیلون کو بانٹتی - پر کیا کرون؟ تیری خِدمت یاد آتی ہَی * اب اِسی مین بھلائی ہَی کہ اپنی راہ لی - تیری قِسمت کا دانا پانی ہماری سرکار مین یہین تلک تھا * پھر مَین نی روتی بِسورتی کہا - اگر میری تقدیر مین یہی لِکھا ہَی کہ اپنی دِل کی مقصد کو نہ پہُنچون اَور جنگل پہاڑ مین سِر ٹکراتا پھرون تو لاچار ہُون *
اِس بات سی بھی دِق ہو کہنی لگی - میری تَئین یی پھُساھندی چوچلی اَور رمز کی باتین پسند نہین آتین - اِس اِشاری کی گُفتگو کی جو لائق ہو اُس سی جاکر کر * پھر اُسی خفگی کی عالم مین اُٹھ کر اپنی دَولتخانی کو چلی * مَین نی بہتیرا سِر پٹکا - مُتوجّہ نہ ہُوئی * لاچار مَین بھی اُس مکان سی اُداس اَور نا اُمّید ہوکر نکلا *

غرض چالِیس دِن تک یہی نَوبت رہی * جب شہر کی کُوچہ‌گردی

سي اُکتاتا جنگل مین نِکل جاتا ـ جب وهان سي گهبراتا ـ پهر شهر کِي گلیون مین دِیوانہ سا آتا۰* نہ دِن کو کهاتا نہ رات کو سو جاتا ـ جَیسي دهوبي کا کُتا نہ گهرکا نہ گهات کا * زِندگي اِنسان کِي کهاني پِیني سي هَي ـ آدمِي اناج کا کِیڑا هَي * طاقت بدن مین مُطلق نہ رهِي ـ اپاهج هوکر اُسِي مسجِد کِي دِیوار کي تلي جا پڑا ـ کہ ایک روز وهِي خواجہ سرا جُمعي کِي نماز پڑهني آیا * میري پاس سي هوکر چلا ـ مَین یِہہ شِعر آهِستہ نا طاقتِي سي پڑهہ رها تها *

اِس دردِ دِل سي مَوت هویا دِل کو تاب هو ـ
قِسمت مین جو لکِها هو اِلهي شتاب هو *

اگرچہ ظاهِر مین صُورت میرِي بِالکُل تبدِیل هوگَئِي تهِي ـ چهري کِي یِہہ شکل بنِي تهِي کہ جِن نے مُجهي پهلي دیکها تها ـ وہ بهِي نہ پہچان سکتا کہ یِہہ وهِي آدمِي هَي * لیکِن وُہ مجلِي آواز درد کِي سُنکر مُتوَجّہہ هُوا ـ میري تئِین بہ غَور دیکهکر افسوس کِیا اَور شفقت سي مُخاطِب هُوا کہ آخِر یِہہ حالت اپنِي پہُنچائِي * مَین نے کہا ـ اب تو جو هُوا سو هُوا ـ مال سي بهِي حاضِر تها ـ

جان بهِي تصدّق کِي ـ اُس کِي خُوشِي یُون هِي هُوئِي تو کیا کُرون ؟

یِہہ سُنکر ایک خِدمتگار میري پاس چهوڑکر مسجِد مین گَیا ـ نماز اَور خُطبي سي فراغت کرکر جب باهر نِکلا ـ فقِیرکو ایک مِیاني مین ڈال کر اپنِي ساتهہ خِدمت مین اُس پرِي بے پروا کِي لیجاکر چِق کي باهر بِٹهایا * اگرچہ میري رُوهت کُچهہ باقِي نہ رهِي تهِي پر مُدّت تلک شب و روز اُس پرِي کي پاس اِتّفاق رهني کا هُوا تها ـ جان بُوجهہ کر بیگانِي هوکر خوجي سي پُوچهني لگِي

یہہ کَون هَي ؟ اُس مردِ آدمِي نِي کہا - یِہہ وُهِي کم بخت بد نصِیب هَي جو حُضُور کِي خفگِي اَور عِتاب مین پڑا تہا - اُسِي سبب سي اِس کِي یِہہ صُورت بنِي هَي - عِشق کِي آگ سي جلا جاتا هَي - هرچند آنْسُوؤن کي پانِي سي بُجھاتا هَي - پر وُہ دُونِي بهڑکْتِي هَي * کُچھہ فائِدہ نہِین هوتا - علاوہ اپْنِي تقْصِیر کِي خجالت سي مُوا جاتا هَي * پرِي نِي تهٹھولِي سي فرمایا کیُون جهُوٹْهہ بکْتا هي ؟ بہُت دِن هُوئِي اُس کِي خبر وطن پہُنچنِي کِي مُجھي خبرداروں نِي دِي هَي * و اللّه اعْلم - یِہہ کَون هَي اَور تُو کِس کا ذِکر کرتا هَي ؟ اُس دم خواجہسرا نِي هاتھہ جوڑکر اِلْتماس کِیا - اگر جان کِي امان پاؤُن تو عرض کرُون * فرمایا کہہ - تیرِي جان تُجھي بخْشِي * خوجا بولا - آپ کِي ذات قدر دان هَي - واسطي خُداکي چِلْون کو درمِیان سي اُٹھو اکر پہْچانِیئي اَور اِس کِي بیکسِي کِي حالت پر رحم کِیجِیئي - ناحقّ شِناسِي خُوب نہِین * اب اِس کي احْوال پر جو کُچھہ ترس کھائِیي بجا هَي اَور جاي ثَوابُ هَي - آگي حدِّ ادب - جو مِزاجِ مُبارک مین آوي سو هِي بِہْتر هَي *

اِتْنِي کہْنِي پر مُسْکُرا کر فرمایا - بھلا - کوئِي هو اِسي دارُ الشّفا مین رکھو - جب بھلا چنگا هوگا تب اُس کي احْوال کِي پُرسِش کِي جائیگِي * خوجي نِي کہا اگر اپنِي دستِ خاصّ سي گُلاب اِس پر چھڑکِیئي اَور زبان سي کُچھہ فرمایِئي تو اِس کو اپْنِي جِینِي کا بھروسا بنْدھي - نا اُمّیدِي بُرِي چِیز هَي - دُنْیا بہ اُمّید قائم هَي * اِس پر بھِي اُس پرِي نِي کُچھہ نہ کہا * یِہہ سوال جواب سُنکر مَین بھِي اپنِي جِي سي اُکْتا رہا تہا * نِدھڑک بول اُٹھا کہ اب اِس

طَورکِي زِندگِي کو دِل نہِین چاھتا * پاؤن تو گور مین لٹکا چُکا ھُون ـ ایک روز مرنا
ھَي اَور عِلاج میرا پادشاہزادِي کي ھاتھ مین ھَي ـ کرین یا نہ کرین وہ جانین *
باري مُقلِّبُ القُلُوب نِي اُس سنگدِل کي دِل کو نرم کِیا ـ مِہربان ہوکر فرمایا
جلد پادشاہِي حکِیمون کو حاضِر کرو * وونہِین طبِیب آکر جمع ہُوئِي *
نبض قارُورہ دِیکھہ کر بہُت غَور کِي * آخِرش تشخِیص مین ٹھہرا کہ یِہہ
شخص کہِین عاشِق ہُوا ھَي * سِواي وصلِ معشُوق کي اِس کا کُچھہ عِلاج نہِین ـ
جِس وقت وہ مِلي یِہہ صِحّت پاوي * جب حکِیمون کِي بھِي زبانِي یِہِي
مرض میرا ثابِت ہُوا ـ حُکم کِیا اِس جَوان کو گرمابِي مین لي جاؤ ـ نہلاکر
خاصِّي پوشاک پہنا کر حُضُور مین لي آؤ * وونہِین مُجھي باھر لیگیئِي ـ حمّام
کرْوا اچھّي کپڑي پہنْنا خِدمت مین پرِي کِي حاضِر کِیا * تب وُہ نازنِین
تپاک سي بولِي تُو نِي مُجھي بَیٹھي بِٹھائِي ناحق بدنام اَور رُسوا کِیا ـ اب اَور
کیا کیا چاھتا ھَي؟ جو تیري دِل مین ھَي صاف صاف بَیان کر *

یا فُقرا! اُس وقت یِہہ عالم ہُوا کہ شادِي مرگ ہو جاؤن * خُوشِي کي
ماري اَیسا پھُولا کہ جامي مین نہ سماتا تھا ـ اَور صُورت شکل بدل گئِي * شُکر
خُدا کا کِیا اَور اُس سي کہا ـ اِس دم سارِي حکِیمِي آپ پر ختم ہُوئِي کہ
مُجھہ سي مُردِي کو ایک بات مین زِندہ کِیا ـ دیکھو تو اُس وقت سي اِس
وقت تک میري احوال مین کیا فرق ہو گیا؟ یِہہ کہکر تِین بار گِرد پھِرا اَور
سامھني آکر کھڑا ہُوا اَور کہا ـ حُضُور سي یُون حُکم ہوتا ھَي کہ جو تیري جِي
مین ہو سو کہہ ـ بندي کو ھفت اِقلِیم کِي سلطنت سي زِیادہ یِہہ ھَي

کہ غرِیب نَوازِي کرکر اِس عاجِز کو قبُول کِیجِیئي اَور اپنْي قدم بوسِي سي سرفرازِي دِیجِیئي * ایک لمحہ تو سُنْکر غوطي مین گئِي - پِھر کن آنکھِیون سي دیکھکر کہا بَیٹھو - تُم نی خِدمت اَور وفادارِي اَیسِي ہِي کِي هَي - جو کُچھ کہو سو پھبْتِي هَي اَور اپنْي بھِي دِل پر نقش هَي - خَیر هم نی قبُول کِیا *

اُسِي دِن اچّھِي ساعت سُبھ لگن مین چُپکْي چُپکْي قاضِي نی نِکاح پڑھ دِیا * بعد اِتنْي مِحْنت اَور آفت کی خُدا نی یِہہ دِن دِکھایا کہ مَین نی اپنْي دِل کا مُدّعا پایا - لیکِن جَیسِي دِل مین آرزُو اُس پرِي سي هم بِسْتر هونی کِي تھِي - وَیسِي هِي جِي مین بی کلِي اُس وارِداتِ عجِیب کِي معْلُوم کرنی کِي تھِي - کہ آج تک مَین نی کُچھ نہ سمْجھا کہ یِہہ پرِي کَون هَي؟ اَور وہ حبشِي سانولا سجِیلا جِس نی ایک پُرزِي کاغذ پر اِتنْي اشْرفِیون کِي بدرِي میرِي حَوالي کِیئي کَون تھا؟ اَور تیّارِي ضِیافت کِي پادشاهون کِي لائِق ایک پہر مین کیُونکر هُوئِي؟ اَور وہ دونون بی گُناہ اُس مجلِس مین کِس لِیئي مارِي گیئي؟ اَور سبب خفگِي اَور بی مُرّوتِي کا (با وُجُود خِدمت گُذارِي اَور ناز برداری کِي) مُجھہ پر کیا هُوا؟ اَور پِھر ایک بارگِي اِس عاجز کو یُون سربُلنْد کِیا؟

ایک دِن مَین نی کہا - واقِعِي بڑِي آرزُو اَور مُراد میرِي یِہِي تھِي سو مُجھِي مِلِي - لیکِن دِل میرا دُبدھي مین هَي - اَور دودِلی آدمِي کِي خاطِر پریشان رهْتِي هَي * اُس سي کُچھ هو نہِین سکتا اِنسانِیّت سي خارِج هو جاتا هَي * مَین نی اپنْي دِل مین یِہہ قَول کِیا تھا کہ بعد اِس نِکاح کي (کہ عَین دِل کِي شادِي هَي) بعضِي بعضِي باتین (جو خِیال مین نہِین

آتِین اَور نہِین کہلْتِین) حُضُور مین پُوچھُونگا کہ زبانِ مُبارک سي اُس کا بَیان سُنُون تو جِي کو تسکِین هو * اُس پرِي ني چِین بہ جبِین هو کر کہا کیا خُوب! ابہِي سي بہُول گئِي * یاد کرو بارها هم ني کہا هَي کہ هماري کام مین هرگز دخل نہ کیجِیو - اَور کِسِي بات کي مُتَعرِّض نہ هُوجِیو - خِلافِ معمُول یہہ بي‌ادبِي کرني کیا لازِم هَي؟ فقِیر ني هنْس کر کہا جَیسِي اَور بي‌ادبِیان مُعاف کرني کا حُکم هَي - ایک یِہہ بہِي سہِي * وُہ پرِيْ نظرین بدل کر تیہي مین آکر آگ کا بگُولا بن گئِي اَور بولِي - اب تُو بہُت سِر چڑہا! جا اپْنا کام کر - اِن باتون سي تُجھي کیا فائدہ هوگا؟ جِي مین یِہہ سوچ آتا هَي - کہ اگر مَجھہ نگوڑِي کا راز فاش هو تو بڑِي قیامت مچِي * مَین بولا یِہہ کیا مذْکُور هَي؟ بندي کِي طرف سي یِہہ خیال دِل مین نہ لاُو - اَور خُوشِي سي سارِي کَیفِیّت جو بِیتِي هَي فرماوْ - هرگز هرگز مَین دِل سي زبانّ تک نہ لاُونگا - کِسُو کي کان پڑنا کیا اِمکان هَي؟ جب اُس ني دیکہا کہ اب سِواي کہني کي اِس عزِیز سي چھُٹکارا نہِین - لاچار هو کر بولِي - اِن باتون کي کہني مین بہُت سِي خرابِیان هَین - تُو خواہ نخواہ درپَي هُوا * خَیر تیرِي خاطِر عزِیز هَي - اِس لِیئي اپْنِي سرگُذشْت بَیان کرتِي هَون - تُجھي بہِي اُس کا پوشِیدہ رکْہنا ضرُور هَي - خبر شرط *

غرض بہُت سِي تاکِید کوکر کہني لگِي - کہ مَین بدبخت مُلک دمشق کي سُلطان کِي بیٹِي هُون * اَور وُہ سلاطِینون سي بڑا پادشاہ هَي * سِواي میري کوئِي لڑکا بالا اُسکي یہان نہِین هُوا * جِس دِن سي مَین پَیدا هُوئِي

ماباپ کي سائي مین ناز و نِعمت اَور خُوشِي خُرّمي سي پلِي * جب هوش آیا تب اپني دِل کو خُوب‌صُورتون اَور نازنینون کي ساتھ لگایا * چُنانچِه سُتهرِي سُتهرِي پریزاد همجولي اُمرازادیان مُصاحِبت مین - اَور اچّهي اچّهي قبول‌صُورت هم‌عُمر خواصّین سهیلیان خِدمت مین رهتي تهین * تماشا ناچ اَور راگ رنگ کا همیشه دیکها کرتِي - دنُیا کي بهلي بُري سي کُچھ سروکار نه تها - اپنِي بي فِکرِي کي عالم کو دیکھ کر سِوای خُدا کي شُکر کي کُچھ مُنھ سي نه نِکلتا تها *

اِتّفاقاً طبِیعت خُودبخُود اَیسِي بي مزه هُوئي که نه مُصاحِبت کِسُوکي بهاوي - نه مجلِس خُوشِي‌کي خُوش آوي * سَودائي سا مِزاج هوگیا - دِل اُداس اَور حَیران - نه کِسُوکي صُورت اچّهي لگي - نه بات کهني سُنّي کو جِي چاهتي * میرِي یِه حالت دیکھ کر دائِي ددا چهوچهو انگا سب کي سب مُتفکِّر هُوئین - اَور قدم پر گرنِي لگین * یِهي خواجه‌سرا نمک‌حلال قدیم سي میرا محرم اَور همراز هَي - اِس سي کوئي بات مُخفِي نهین - میرِي وحشت دیکھ‌کر بولا که اگر پادشاه‌زادِي تهوڑا سا شربت ورقُ اَلخیال کا نوشِ جان فرماوین - تو اغلب هَي - که طبِیعت بحال هو جاوي اَور فرحت مِزاج مین آوي * اُسکي اِس طرح کي کهني‌سي مُجهي بِهي شَوق هُوا - تب مَین ني فرمایا جلد حاضِر کر *

محلّي باهِر گیا اَور ایک صُراحِي اُسِي شربت کِي تکلّف سي بناکر برف مین لگاکر لڑکي کي هاتھ لِواکر آیا * مَین ني پِیا اَور جو کُچھ اُس کا فائِده

بَیان کِیا تھا وَیسا ھِي دیکھا * اُسِي وقت اُس خِدمت کي اِنعام مین ایك بھارِي خِلعت خوجي کو عِنایت کِي - اَور حُکم کِیا کہ ایك صُراحِي ھمیشہ اِسِي وقت حاضِر کِیا کر * اُس دِن سي یِہہ مُقرّر ھُوا کہ خواجہسرا صُراحِي اُسِي چھوکرِي کي ھاتھہ لِوا لاوي - اَور بندِي پِي جاوي * جب اُسکا نشہ طُلُوع ھوتا - تو اُس کِي لہر مین اُس لڑکِي سي ٹھٹّھا مِزاخ کرکر دِل بہلاتِي تھِي * وُہ بھِي جب ڈھیٹھ ھُوا تب اچّھِي اچّھِي مِیٹھِي باتین کرنی لگا - اَور اچنْبھي کِي نقلین لانی - بلکہ آہ اوھِي بھِي بھرنی - اور سِسْکِیان لینی * صُورت تو اُسکِي طرحدار لائِق دیکھني کي تھِي - بیاِختِیار جِي چاھني لگا * مَین دِلْ کي شَوق سي اَور اٹھکھیلیوْن کي ذَوق سي ھر روز اِنعام بخشِش دیني لگِي - پر وُہ کم بخت اُنھِیں کپڑون سي جَیسي ھمیشہ پہن رھا تھا حُضُور مین آتا - بلکہ وُہ لِباس بھِي مَیلا کُچَیلا ھوجاتا *

یك دِنْ پُوچھا کہ تجھي سرکار سي اِتنا کُچھ مِلا - پر تُو ني اپنِي صُورت وَیسِي کِي وَیسِي ھِي پریشان بنا رکھِي * کیا سبب ھَي - وي رُوپَي کہان خرچ کِئي - یا جمع کر رکھي ؟ لڑکي ني یِي خاطِرداري کِي باتین جو سُنِین - اَور مُجھي اپنا اَحْوال پُرسان پایا - آنسُو ڈبڈباکر کہني لگا - جو کُچھ آپ ني اِس غُلام کو عِنایت کِیا سب اُستاد ني لي لِیا - مُجھي ایك پَیسا نہین دِیا * کہان سي دُوسري کپڑي بناؤن جو پہنکر حُضُور مین آؤن ؟ اِس مین میرِي تقصِیر نہین - مَین لاچار ھُون * اِس غرِیبِي کي کہني پر اُسکي ترس آیا * ونہِین خواجہسرا کو فرمایا کہ آج سي اِس لڑکي کو اپنِي صحبت مین تربِیت

کر - اَور اچّھا لِباس تَیّار کرواکر پہنا - اَور لَونڈون مین بہی فائدہ کھیلنی کُودنی نہ دي - بلکہ اپنی خُوشي یہہ ہَي کہ آداب لائق حُضور کي خِدمت کي سِیکھي اور حاضِر رہي * خواجہسرا مُوافِق فرمانی کي بجالایا - اَور میري مرضِي جو اُدھر دیکھي نِہایت اُسکي خبرگیري کرني لگا * تھوڑي دِنون مین فراغت اَور خُوش خُوري کي سبب سي اُسکا رنگ وروغن کُچھہ کا کُچھہ ہوگیا اَور کینچلي سي ڈال دي * مَین اپني دِل کو ہرچند سنبھالتي پر اُس کافر کي صُورت جي مین اَیسي کُھب گئي تھي - یہی جي چاھتا کہ ماري پیار کي اُسي کلیجي مین ڈال رکھون - اَور اپنی آنکھون سي ایک پل جُدا نہ کرون *

آخِر اُسکو مُصاحبت مین داخِل کِیا - اَور خِلعتین طرح بہ طرح کي اَور جَواہِر رنگ بہ رنگ کي پہناکر دیکھا کرتي * باري اُسکي نزدیک رہنی سي آنکھون کو سُکھہ کلیجي کو ٹھنڈھک ہُوتي - ہر دم اُسکي خاطِرداري کرتي * آخِرکو میري یہہ حالت پہُنچي کہ اگر ایک دم کُچھہ ضُروري کام کو میري سامھني سي جاتا - تو چَین نہ آتا * بعد کَئي برس کي وُہ بالِغ ہُوا - مسین بھیگنی لگین - چھب تختي دُرُست ہُوئي - تب اُسکا چرچا باہِر درباریون مین ہونی لگا * دربان اَور رَوَتي میوڑي باریدار اَور یساول چوبدار اسکو محل کي اندر آنیجانی سي منع کرني لگي * آخِر اُسکا آنا مَوقُوف ہُوا - مجھي تو اُس بغَیر کل نہ پڑتي تھي - ایک دم پہاڑ تھا * جب یہہ احوال نا اُمّیدي کا سُنا - اَیسي بد حَواسّ ہوگئي گویا مُجھہ پر قیامت ٹُوٹي - اَور یہہ حالت ہُوئي کہ نہ کُچھہ کہہ سکتي ہَون - نہ اُس بِن رہ سکتي ہُون - کُچھہ بس نہین چل

سکتا ـ الٰہي کیا کرون! عجب طرح کا قلق ہُوا ـ ماري بي‌قراري‌کي اُسِي محلّي کو (جو میرا بھیدّو تھا) بُلاکر کہا کہ مجھي غور اَور پرداخت اُس لڑکي‌کي منظُور ھَي ـ بِالفِعل صلاح وقت یِہ ھَي کہ ہزار اشرفي پُونچِي دیکر چَوک‌کي چَوراھي مین دُوکان جَوھري کِي کروا دو ـ تو تجارت کرکي اُس کي نفع‌سي اپني گُذران فراغت سي کِیاکري ـ اَور میري محلّ‌کي قرِیب ایک‌حَویلي اچّھي نقشي کِي رھني کي‌لِئي بنوا دو * لَونڈي غُلام نَوکر چاکر جو ضرُور ھون مول لیکر اَور درماھا مُقرّر کرکر اُسکي پاس رکھوا دو کہ کِسُو طرح بي آرام نہ ھو * خواجہ سرا ني اُسکِي بُودوباش‌کِي اَور جَوھرِي‌پني اَور تجارت‌کِي سب تَیّارِي کر دِي * تھوڑي عرصي مین اُسکِي دُوکان اَیسِي چمکِي اَور نمُود ھُوئي کہ جو خِلعتین فاخرہ اَور جَواھِر بیش‌قیمت سرکار مین پادشاہ کِي اَور امِیرون کِي درکار و مطلُوب ھوتي ـ اُسِي کي یہان بہم پہنچتي * آھستہ آھستہ یِہ دُوکان جمِي کہ جو تُحفہ ھرایک مُلک کا چاھِئي وھِین مِلي ـ سب جَوھرِیون کا روزگار اُسکي آگي مندا ھو گَیا ۔ غرض اُس شہر مین کوئي برابرِي اُسکِي نہ کر سکتا ـ بلکہ کِسِي مُلک مین وَیسا کوئي نہ تھا *

اِسِي کار و بار مین اُسني تو لاکھون رُوپَي کمائي ـ پر جُدائِي اُسکِي روز بہ روز نُقصان میري تن بدن کا کرني لگِي * کوئي تدبِیر نہ بن آئي کہ اُسکو دیکھ کر اپني دِل کِي تسلّي کرُون * غرَض صلاح کِي خاطر اُسِي واقف‌کار محلّي کو بُلایا اور کہا ـ کہ کوئي اَیسِي صُورت بن نہین آتي کہ ذرّا اُسکِي صُورت مَین دیکھُون اَور اپني دِل کو صبر دُون * مگر یِہ طرح ھَي کہ ایک سُرنگ اُسکِي حَویلِي سي

کُھدواکر محلّ مین مِلا دو * حُکم کرتی ہِی تہوڑی دِنون مین اَیسِی نقب تیّار
ہُوئی کہ جب سانجھ ہوتی چُپکی ہِی وہ خواجہ سرا اُس جَوان کو اُسِی راہ
سی لی آتا * مَین اُسکی مِلنی سی آرام پاتی ـ وہ میری دیکھنی سی
خُوش ہوتا * جب فجر کا تارا نِکلتا اَور مؤذّن اذان دیتا ـ محلّی اُسِی راہ
سی اُس جَوان کو اُسکی گھر پُہنچا دیتا * اِن باتون سی سِوای اُس خوجی کی ـ
اَور دو دائیون کی (جِنھون نی مُجھی دُودھ پِلایا اَور پالا تھا) چَوتھا آدمِی
کوئی واقف نہ تھا *

مُدّت تلك اِس طرح سی گُذری ـ ایك روز یہہ اِتّفاق ہُوا ـ کہ مُوافِق
معمُول کی خواجہ سرا جو اُسکو بُلانی گیا دیکھی تو وہ جَوان فِکرمند سا چُپکا
بَیٹھا ہَی * محلّی نی پُوچھا آج خَیر ہَی کیُون اَیسی دِلگیر ہو رہی ہو؟ چلو
حُضُور مین یاد فرمایا ہَی ـ اُسنی ہرگز کُچھ جَواب نہ دِیا ـ زبان نہ ہِلائی *
خواجہ سرا اپنا سا مُنھ لیکر اکیلا پِھر آیا ـ اَور احوال اُسکا عرض کِیا * میری تئین
شَیطان جو خراب کری اِس پر بہِی مُحبّت اُسکی دِل سی نہ بھُولی ـ اگر
یہہ جانتی کہ عِشق اور چاہ اَیسی نمك حرام بی وفا کی آخِر کو بدنام اَور رُسوا
کریگی ـ اَور ننگ و ناموس سب ٹھکانی لگیگا ـ تو اسِی دم اُس کام سی باز
آتی ـ اَور توبہ کرتی ـ پھر اُسکا نام نہ لیتی نہ اپنا دل اُس بی حَیا کو دیتی * پر
ہونا تو یُون تھا ـ اِس لِئی حرکتِ بیجا اُسکی خاطِر مین نہ لائی ـ اَور اُسکی
نہ آنی کو معشُوقون کا چوچلا اَور ناز سمجھا * اُسکا نتِیجہ یہہ دیکھا کہ اُس
سرگُذشت سی بغَیر دیکھی بھالی تُو بھی واقِف ہُوا ـ نہین تو مَین کہان اَور تُو

کہان ؟ خَیر جو ہُوا سو ہُوا ۔ اِس خر دِماغي پر اُس گدھي کي خِیال نہ کر ۔ دوبارہ خوجي کي ہاتھ پَیغام بھیجا ۔ کہ اگر تُو اِس وقت نہین آویگا ۔ تو مَین کِسُو نہ کِسُو ڈھب سي وہین آتي ہُون ۔ لیکن میري آني مین بڑي قباحت هَي ۔ اگر یہہ راز فاش ہُوا تو تیري حقّ مین بہُت بُرا هَي * تب اَیسا کام نہ کر جِس مین سِواي رُسوائي کي اَور کُچھہ پھل نہ مِلي * بہتر یہي هَي کہ جلد چلا آ ۔ نہین تو مُجھي پہُنچا جان * جب یہہ سندیسا گیا اَور اِشتِیاق میرا نپٹ دیکھا ۔ بھونڈي سي صُورت بنائي ہُوئي ناز نخري سي آیا *

جب میري پاس بَیٹھا تب مَین ني اُس سي پُوچھا کہ آج رُکاوٹ اَور خفگي کا کیا باعِث هَي ؟ اِتني شوخي اَور گُستاخي تُو ني کبھو نہ کي تھي همیشہ بِلا عُذر حاضِر ہوتا تھا * تب اُسني کہا کہ مَین گُمنام غریب حُضُور کي تَوَجُّہ سي اَور دَامنِ دَولت کي باعِث اِس مقدُور کو پہُنچا ۔ بہُت آرام سي زِندگي کٹتي هَي * آپ کي جان و مال کو دُعا کرتا ہُون ۔ یہہ تقصیر پادشاہزادي کي مُعاف کرني کي بھروسي اِس گُنہگار سي سرزد ہُوئي ۔ اُمّیدوار عفُو کا ہُون * مَین تو جان و دِل سي اُسي چاہتي تھي ۔ اُسکي بناوٹ کي باتون کو مان لیا ۔ اَور شرارت پر نظر نہ کي ۔ بلکہ پھر دِلداري سي پُوچھا کہ کیا تُجھہ کو اَیسي مُشکِل کٹھن پیش آئي ۔ جو اَیسا مُتفکّر ہو رہا هَي ؟ اُسکو عرض کر ۔ اُسکي بھي تدبِیر ہوجائیگي *

غرض اُسني اپني خاکساري کي راہ سي یہي کہا ۔ کہ مُجھہ کو سب مُشکِل ہي ۔ آپ کي رُوبرُو سب آسان هَي * آخِر اُسکي فحواي کلام اَور بت کہاؤ

سي يہہ کہلا ۔ کہ ايک باغ نہايت سرسبز اَور عِمارتِ عالي حَوض تالاب کُوئي پُختہ سميت غُلام کي حَويلي کي نزديک نائب شہر مين بِکاؤ هَي ۔ اَور اُس باغ کي ساتھہ ايک لَونڈي بهي گائِن کہ عِلمِ مُوسِقِي مين خُوب سلِيقہ رکہتِي هَي * ليکن يي دونون باهم بِکتيهَين نہ اکيلا باغ ۔ جَيسي اُونٹ کي گلي مين بِلّي * جو کوئِي وُہ باغ ليوي اُس کنِيزکي بهي قِيمت ديوي ۔ اَور تماشا يِہہ هَي کہ باغ کا مول پانچ هزار رُوپَي ۔ اَور اُس باندي کا بها پانچ لاکہہ * فِدوِي سي اِتني رُوپَي بِالفِعل سرانجام نہِين هو سکتي * مَين ني اُسکا دِل بہُت بيِاختِيار شَوق مين اُنکي خرِيدارِي کي پايا ۔ کہ اِسِي واسطي دِل حَيران اَور خاطِر پريشان تها * با وُجُودي کہ رُوبرُو ميري بَيٹها تها ۔ تب بهي اُسکا چہرہ مَلِين اور جِي اُداس تها * مُجهي تو خاطِرداري اُسکي هر گهڑي اَور هر پل منظور تهي ۔ اُسِي وقت خواجہسرا کو حُکم کيا ۔ کہ کل صُبح کو قِيمت اُس باغ کي لَونڈي سميت چُکاکر قِبالہ باغ کا اَور خطّ کنِيزک کا لکہواکر اِس شخص کي حَوالي کرو ۔ اَور مالِک کو زرِ قِيمت خِزانۂ عامرہ سي دِلوا دو *

اِس پروانگي سُنتي هِي جَوان ني آداب بجا لايا اَور مُنہہ پر رونق آئِي * فجر هوتيهِي وُہ رُخصت هُوا ۔ خوجيي ني مُوافِق فرماني کي اُس باغ کو اَور لَونڈيکو خرِيد کرديا ۔ پهر وُہ جَوان رات کو مُوافِقِ معمُول کي آيا جايا کرتا * ايک روز بهارکي موَسِم مين کہ مکان بهي دِلچسپ تها بدلي گهُمنڈ رهي تهي پهُونہِيان پڑ رهِين تهِين ۔ بجلي بهي کَوندهہ رهي تهي ۔ اَور هَوا نرم نرم بهتي تهي ۔ غرض عجب کَيفِيَّت اُس دم تهي * جونہِين

رنگ به رنگ کي حُباب اَور گُلابِيان طاقون پر چُنِدين هُوِين نظر پڑِين ـ دِل للچايا کہ ايک کهونٹ لُون * جب دو تين پِيالون کي نَوبت پہُنچي ورنہين خِيال اُس باغ نَوخرِيد کا گُذرا * کمال شَوق هُوا کہ ايکدم اِس عالم مين وهان کي سَير کِيا چاهِيئي * کم بختِي جو آوي ـ اُونٹ چڑهي کُتّا کاٹي * اچّهي طرح بَيٹهي بِٹهائي ايک دائِي کو ساتهہ ليکر سرُنگ کي راه سي اُس جَوان کي مکان کو گئِي ـ وهان سي باغ کي طرف چلِي * ديکها تو ٹهيک اُس باغ کي بهار بِهشت کي برابرِي کر رهِي هَي * قطري مينهہ کي درختون کي سبزسبز پتّون پر جو پڑي هَين ـ گويا زُمُرّد کي پٹرِيون پر موتِي جڑي هَين ـ اُور سُرخِي پهُولون کي اُس ابر مين اَيسِي جُهمجهِي لگتي هَي جَيسي شام کو شفق پهُولي هَي ـ اَور نهرِين لبالب مانند فرش آئِيني کي نظر آتِي هَين اَور مَوجين لهراتِي هَين *

غرض اُس باغ مين هر طرف سَير کرتِي پهرتِي تهِي ـ کہ دِن هو چُکا ـ سِياهِي شام کي نمُود هُوئي * اِتني مين وُه جَوان ايک رَوش پر نظر آيا ـ اَور مجهي ديکهہ کر بهُت ادب اَور گرم جوشِي سي آگي بڑهکي ميري هاتهہ کو اپني هاتهہ پر دهرکر باره‌درِي کي طرف لي چلا * جب وهان مَين گئِي تو وهان کي عالم ني ساري باغ کي کَيفِيّت کو دِل سي بهُلا دِيا * يِهہ روشنِي کا ٹهاٹهہ تها ـ جابجا قُمقُمي سرْو چراغان کنْول اَور فانُوسِ خِيال شمع مجلِس حَيران اَور فانُوسين روشن تهين ـ کہ شبِ برات باوُجُود چاندنِي اَور چراغان کي اسکي آگي اندهيرِي لگتي * ايک طرف آتش بازِي پهل جهڑِي انار داؤدِي بهچهندِيا مرواريد مهتابِي هَوائِي چرخي هتهہ پهُول جاهِي جُوهِي پٹاخي سِتارِي چهُٹتي تهي *

اِس عرصي مین بادل پھٹ گیا اَور چاند نِکل آیا بِعَینِہٖ جَیسي نافرمانی جوڑا پہني ہُوئي کوئي معشوق نظر آجاتا هَي * بڑِي کَیفِیّت هُوئي چاندني چِھٹکتي هِي جَوان ني کہا ـ کہ اب چلکر باغ کي بالاخاني پر بَیٹھِیئي * مَین اَیسي احمق هوگئِي تھِي کہ جو وُہ نِگوڑا کہتا سو مَین مان‌لیتِي ـ اب یِہہ ناچ نچایا کہ مُجھکو اُوپر لیگیا * وُہ کوٹھا ایسا بُلند تھا کہ تمام شہر کي مکان اَور بازار کي چِراغان گویا اُسکي پائِین باغ تھي * مَین اُس جَوان کي گلي مین بانہہ ڈالي هُوئي خُوشِي کي عالم مین بَیٹھِي تھِي * اِتني مین ایک رنڈِي نِہایَت بھُونڈِي سِي ـ صُورت نہ شکل ـ چُولھي مین سي نِکل شراب کا شِیشہ هاتھہ مین لِیئي هُوئي آپہُنچِي * مُجھي اُس وقت اُسکا آنا نِپٹ بُرا لگا * اَور اُسکي صُورت دیکھني‌سي دِل مین هَول اُٹھِي *

تب مَین ني گھبراکر جَوان‌سي پُوچھا کہ یِہہ تُحفہ عِلّت کَون هي ؟ تُرنی کہانسي پَیدا کِي ؟ وُہ جَوان هاتھہ باندھکر کہني لگا کہ یِہہ وهِي لَونڈِي‌هَي جو اِس باغ‌کي ساتھہ حُضُورکِي عِنایت‌سي خرِید هُوئي * مَین تي معلُوم کِیاکہ اِس احمق ني بڑِي خواهِش سي اِسکو لِیا هَي ـ شاید اِسکا دِل اِس پرمائِل هَي * اِسِي خاطِرسي پیچتاب کھاکر مَین چُپکِي هو رهِي ـ لیکِن دِل اُسِي وقت سي مُکدّر هُوا اَور ناخُوشِي مِزاج پر چھاگئِي ـ تِسپر قِیامت اُس اَیسي تَیسي‌ني یِہہ کِي ـ کہ ساقِي اُسِي کو بنایا * اُس وقت مَین اپنا لُہو پِیتِي‌تھِي اَور جَیسي طُوطِي کو کوئِي کَوّي کي ساتھہ ایک پِنجري مین بند کرتا هَي ـ نہ جائِي‌کِي فُرصت پاتِي‌تھِي ـ اَور نہ بَیٹھني‌کو جِي چاهتا تھا *

قِصّہ مُختصر وُہ شراب بُوندکي بُوند تِھي جِسکي پِینِي سي آدمِي حَیوان هوجاوي * دو چار جام پِي درپِي اُسِي تیزآب کي جَوان کو دِیئي - اَور آدھا پیالہ جَوان کِي مِنّت سي مَین نِي بھِي زهرمار کِیا * آخِر وُہ پلشتِ بي حَیا بھِي بدمستٗ هوکر اُس مردُود سي بیہُودہ اداٗین کرني لگِي *

مُجھي یِہہ غَیرت آئِي اگر اُس وقت زمِین پھاٹِي تو مَین سما جاوُن - لیکِن اُسکي دوستِي کي باعِث مَین بِلّي اِس پر بھِي چُپ هو رهِي * پروُہ تو اصل کا پاجِي تھا - میري اِس درگُذر کرني کو نہ سمجھا - نشي کِي لہر مین اَور بھِي دو پیالي چڑھا گیا - کہ رهتا سہتا هوش جو تھا وُہ بھِي گُم هُوا - اَور میري طرف سي مُطلق دھڑکا جِي سي اُٹھا دِیا * نہ اِس بي وفا مین وفا نہ اُس بي حَیا مین حَیا - جَیسي رُوح وَیسي فِرِشتي * میري اُس وقت یِہہ حالت تھِيّ جَیسِي اَوسرچُوکِي ڈومنِي گاوي تال بي تال - اپني اُوپر لعنت کرتِيّ تھِي - کہ کیُون تُو یہان آئِي جِسکِي یِہہ سزا پائِي ؟ آخِر کہان تلک سہُون - میري سرسي پاٗون تلک آگ لگ گئِي - اَور انگارون پر لوٹنِي لگِي - اِس غُصّي اَور طَیش مین یِہہ کہاوت (بَیل نہ کُودا کُودِي گون - یِہہ تماشا دیکھي کون -) کہتِي هُوئِي وهان سي اُٹھِي *

وُہ شرابِي اپنِي خرابِيٗ دِل مین سوچا - کہ اگر بادشاهزادِي اِس وقت ناخُوش هُوئِي - توکل میرا کیا حال هوگا - اور صُبح کو کیا قیامت مچیگِي ؟ اب یِہہ بِہتر هَي کہ شاهزادِي کو مار ڈالُون یِہہ اِرادہ اُس غَیبانِي کِي صلاح سي جِي مین ٹھہراکر گلي مین پٹکا ڈال میري پاٗون آکر پڑا اور پگڑي سرسي

اتارکر منّت و زاري کرني لگا * میرا دِل تو اُس پر لٹّو ہو رہا تھا - جِیدھر لِئي پھرتا تھا پھِرتي تھِي - اَور چکّي کي طرح مَین اُسکي اِختِیار مین تھِي - جو کہتا تھا سو کرتي تھِي - جون تون مُجھي پھُسلا پنڈھلاکر پھر بِٹھلایا - اَور اُسي شرابِ دوآتشہ کي دو چار پیالي بھر بھرکر آپ بھِي پِیئي - اَور مُجھي بھِي دِیئي * ایک تو غُصّي کي ماري جل بھُن کر کباب ہو رہِي تھِي - دوسري اَیسي شراب پي جلد بي ہوش ہوگئِي - کُچھ حَواسّ باقِي نہ رہي * تب اُس بیرحم نمک حرام کٹّر سنگدِل بي تلْوار سي مُجھي گھایِل کِیا - بلکہ اپنِي دانِست مین مارچُکا * اُس دم میرِي آنکھ کُھلِي تو مُنہ سي یِہِي نکلا - خَیر - جَیسا ہم نی کِیا وَیسا پایا - لیکن تُو اپنِي تَئِین میري اِس خُون ناحقّ سي بچائیو * مبادا ہو کوئِي ظالِم تِرا گریبان گِیر - مِري لہُو کو تُو دامن سي دھو - ہُوا سو ہُوا *

کِسِي سي یِہ بھید ظاہِر نہ کِیجو - ہم ني تو تُجھسي جان تلک بھِي درگُذر نہ کِي * پھر اُسکو خُدا کي حَوالي کرکر میرا جِي ڈُوب گیا - مُجھي اپنِي سُدھ بُدھ کُچھ نہ رہِي - شاید اُس قصائِي ني مُجھي مُردہ خِیال کر اُس صندُوق مین ڈال کر قلعي کِي دِیوار کي تلي لٹکا دِیا - سو تُوني دیکھا * مَین کِسُوکا بُرا نہ چاھتِي تھِي - لیکن یِي خرابِیان قِسمت مین لِکھِي تھِین * مِٹتِي نہِین کرم کِي ریکھا * اِن آنکھون کي سبب یِہ کُچھ دیکھا اگر خُوبصُورتون کي دیکھني کا دِل مین شَوق نہ ھوتا - تو وُہ بدبخت میري گلي کا طَوق نہ ھوتا * اللّہ ني یِہ کام کِیا کہ تُجھکو وھان پہُنچا دِیا - اَور سبب میرِي زِندگِي

کا کیا * اب حَیا جِي مين آتي هَي کہ يي رُسوائیان کھینچکر اپني تئین جيتا نہ رکھون - يا کِسُو کو منُہہ نہ دِکھاؤن * پر کيا کرون - مرني کا اِختیار اپني هاتهہ مين نہين - خدُا ني مارکر پِھر جِلايا - آگي ديکھئي کہ کيا قِسمت مين بدا هَي * ظاهِر مين تو تيري دَوڑ دهُوپ اَور خِدمت کام آئي جو وَيسي زخمون سي شِفا پائي * تُو ني جان و مال سي ميري خاطِر کي - اَور جو کُچھہ اپني بِساط تهي حاضِر کي * اُن دِنون تُجهي بي خرچ اَور دِولا ديکھہ کر وُہ شُقّہ سيدي بہار کو (جو ميرا خزانچي هَي) لِکها - اُس مين يِہي مضمُون تها کہ مَين خَير و عافِيت سي اب فُلاني مکان مين هُون - مُجهہ بد طالِع کي خبر والِدہٴ شرِيفہ کي خِدمت مين پہنُچائيو *

اُس ني تيري ساتهہ وو کِشتِيان نقد کي خرچ کي خاطِر بهيج دِين - اَور جب تُجهي خِلعت اَور جَواهِر کي خرِيد کرني کو يُوسُف سَوداگر بچّي کي دُوکان کو بهيجا - مُجهي يِہہ بهروسا تها کہ وُہ کم حَوصِلہ هرايک سي جلد آشنا هو بَيٹھتا هَي - تُجهي بهِي اجنبِي جانکر اغلب هَي کہ دوستي کرني کي لِيئي بُلاکر دعوت اَور ضِياقت کريگا - سو ميرا منصُوبہ ٹهيک بَيٹھا - جو کُچھہ ميري دِل مين خِيال آيا تها اُسني وَيساهِي کِيا * تُو جب اُسّي قَول قرار پِهر آني کا کرکر ميري پاس آيا - اَور مِہماني کي حقِيقت اَور اُسکا بجِدّ هونا مُجهہ سي کہا - مَين دِل مين خُوش هُوئي کہ جب تُو اُسکي گهر مين جاکر کهاويگا پيويگا تب اگر تُو بهِي اُسکو مِہماني کي خاطِر بُلاويگا وُہ دَوڑا چلا آويگا * اِس لِيئي تُجهي جلد رُخصت کِيا * تِين دِن کي پِيچهي جب تُو وهان سي

فراغت کرکي آیا ـ اُور میري رُوبرُو عذرِ غَیر حاضرِي کا شرمندگي سي لایا ـ مَین ني تیري تشفّي کي لِیئي فرمایا ـ کُچھہ مُضایقہ نہین ـ جب اُسني رِضا دِي، تب تُو آیا ـ لیکن بي شرمي خُوب نہین کہ دُوسري کا اِحسان اپني سِرپر رکھِیئي اَور اُسکا بدلا نہ کیجِیئي ـ اب تُو بھِي جاکر اُسکي اِستِدعا کر ـ اَور اپني ساتھہِي ساتھ لي آ * جب تُو اُسکي گھرکو گیا تب مَین ني دیکھا کہ یہان کُچھہ اسباب مِہمانداري کا تیّار نہین ـ اگر وُہ آجاوي تو کیا کرُون؟ لیکن یِہہ فُرصت پائي کہ اِس مُلک مین قدِیم سي پادشاهون کا یِہہ معمُول هَي ـ کہ آتھہ مہینی کاروبار مُلکي اَور مالي کي واسطي مُلک گیري مین باهر رهتي هَین ـ اَور چار مہینی مَوسمِ برسات کي قِلعۂ مُبارک مین جُلُوس فرماتي هَین * اُن دِنون دو چار مہینی سي پادشاہ یعني وَلي نِعمت مُجھہ بدبخت کي بندوبست کي خاطِر مُلک مین تشریف لي گئي تھي *

جب تک تُو اُس جَوان کو ساتھہ لیکرآوي کہ سِیدي بہار ني میرا احوال خِدمت مین پادشاہ بیگم کي (کہ والِدہ مُجھہ ناپاک کي هَین) عرض کِیا ـ پھِر مَین اپني تقصِیر اَور گُناہ سي خجِل هوکر اُنکي رُوبرُو جاکر کھڑِي هُوئي اَور جو سرگذشت تھِي سب بَیان کِي * هرچند اُنهون ني میري غائِب هوني کي کَیفیّت دُوراندیشِي اَور مِہرِ مادرِي سي چھِپا رکھِي تھِي کہ خُداجاني اِسکا انجام کیا هو ـ ابھِي یِہہ رُسوائِي ظاهِر کرنِي خُوب نہِین ـ میري بدلي میري عَیبون کو آپني پیٹ مین رکھہ چھوڑا تھا ـ لیکن میرِي تلاش مین تھِین * جب مُجھي اِس حالت مین دیکھا اَور سب ماجرا سُنا آنسُو بھرلائِین اَور فرمایا ـ

اَي کم‌بخت ناشُدنِي ! تُو نِي جان بُوجهکر نام و نِشان بادشاهت کا سارا کهویا ـ هزار افسوس ! اَور اپنِي زِندگِي سي بهِي هاتهہ دهویا * کاش‌کِي تیرِي عِوض مین پتهر جنتِي تو صبر آتا ! اب بهِي تَوبہ کر ـ جو قِسمت مین تها سو هُوا ـ اب آگي کیا کریگِي ؟ جِیویگِي یا مریگِي ؟ مَین‌نِي نِہایت شرمندگِي سي‌کہا کہ مُجهہ بي‌حَیا کي نصِیبون مین یہِي لِکها تها ـ جو اِس بد نامِي اَور خرابِي مین اَیسِي اَیسِي آفتون سي بچکر جِیتِي رهُون * اِس سي مرنا هِي بهلا تها ـ اگرچہ کلنک کا ٹیکا میرِي ماتهي پر لگا ـ پر اَیسا کام نہِین کِیا جِس مین ماباپ کي نام‌کو عَیب لگي *

اب یہہ بڑا دُکهہ هَي کہ وي دونون بيحَیا میري هاتهہ سي بچ جاوین ـ اَور آپس مین رنگ رلِیان مناوین ـ اَور مَین اُنکي هاتهون سي یہہ کُچهہ دُکهہ دیکهُون * حَیف هَي کہ مُجهہ سي کُچهہ نہ هو سکي * یہہ اُمّیدوار هُون کہ خان‌ساماں کو پروانگِي هو ـ تو اسباب ضِیافت کا بہ‌خُوبِي تمام اِس کم‌بخت کي مکان مین تیّار کري ـ تو مَین دعوت کي بہاني سي اُن دونون بدبختون کو بُلواکر اُن کي عملون‌کِي سزا دُون ـ اَور اپنا عِوض لُون * جِس طرح اُس نِي مُجهہ پر هاتهہ چهوڑا ـ اَور گهایِل کِیا مَین بهِي دونون کي پُرزِي پُرزِي کرُون ـ تب میرا کلیجا ٹهنڈا هو ـ نہِین تو اِس غُصّي کِي آگ مین پهُنک رهِي هُون ـ آخِر جل‌بل کر بهُوبهل هو جاؤنگِي * یہہ سُنکر امّا نِي آتماکِي درد سي مہربان هوکر میرِي عَیب پوشِي کِي ـ اَور سارا لَوازِمہ ضِیافت کا اُسِي خواجہ‌سرا کي ساتهہ (جو میرا محرم هَي) کر دِیا * سب اپنِي اپنِي کارخانِي مین آکر حاضِر هُو ئي *

شام کي وقت تو اُس مُوئي کو لیکر آیا ـ مُجھي اُس قحبہ باندي کا بھي آنا منظور تہا *

چُنانچہ پھر تُجھ کو تقیّد کرکر ـ اُسي بھي بُلوآیا * جب وہ بھي آئي اَور مجلِس جمي شراب پي‌پي‌کر سب بدمست اَور بيهوش هُوئي ـ اَور اُنکي ساتھ تو بھي کیفي هوکر مُردا سا پڑا ـ مَین‌نی قِلماقنِي کو حُکم کِیا کہ اُن دونون کا سِر تلوار سي کاٹ ڈال * اُسني وونہین ایک دم مین شمشیر نِکالکر دونون کي سِر کاٹ بدن لال کردیئي ـ اَور تُجھ پر غُصّي کا یہہ باعِث تہا ـ کہ مَین ني اِجازت ضِیافت کي دي تھي ـ نہ دو دِن کي دوستي پر اِعتماد کرکي شریک مَي خُوري کا هو * البتّہ یہہ تیري حماقت اپني تَئِین پسند نہ آئي ـ اِس واسطي کہ جب تُو پي‌پاکر بيهوش هُوا ـ تب توقّعُ رِفاقت کي تُجھ سي کیا رھي؟ پر تیري خِدمت‌کي حقّ اَیسي میري گردن پر هَین ـ کہ جو تُجھ سي اَیسي حرکت هوتي هَي تو مُعاف کرتي هُون * لي ـ مَین ني اپني حقیقت اِبتدا سي اِنتہا تک کہہ سُنائي ـ اب بھي دِل مین کُچھ اَور هَوَس باقي هَي؟ جَیسي مَین ني تیري خاطِر کرکي تیري کہني کو سب طرح قبُول کِیا ـ تُو بھي میرا فرمانا اِسي صُورت سي عمل مین لا * صلاحِ وقت یہہ هَي کہ اب اِس شہر مین رهنا میري اَور تیري حقّ مین بھلا نہین * آگي تُو مُختار هَي *

یا معبُود اللّہ! شهزادي اِتنیا فرماکر چُپ رهي * فقیر تو دِل و جان سي اُس کي حکُم کو سب چیز پر مُقدّم جانتا تہا ـ اَور اُس کي مُحبّت کي جال

مين پهنسا تها - بولا - جو مرضي مبارك مين آوي سو بهتر هَي - يه فدوي بي عذر بجا لاويگا * جب شهزادي ني ميري تئين فرمان بردار و خدمتگار اپنا پورا سمجها - فرمايا - دو گهوڙي چالاك اَور جانباز (كه چلني مين هوا سي باتين كرين) بادشاه كي خاص اصطبل سي منگوا كر تيّار ركهه * مَين ني ويسي هي پريزاد چارگردي كي گهوڙي چن كر زين بندهوا كر منگوائي * جب تهوڙي سي رات باقي رهي - بادشاهزادي مردانه لباس پهن اَور پانچون هتهيار باندهه كر ايك گهوڙي پر سوار هوئي - اَور دوسري مركب پر مَين مسلّح هوكر چڙهه بيٹها اَور ايك طرف كي راه لي *

جب شب تمام هوئي اَور پرچها هوني لگا - تب ايك پوكهر كي كناري پهنچي * اتر كر منهه هاتهه دهوئي - جلدي جلدي كچهه ناشتا كركي پهر سوار هوكر چلي * كبهو ملكه كچهه كچهه باتين كرتي - اَور يون كهتي - كه هم ني تيري خاطر شرم حيا ملك مال ما باپ سب چهوڙا - اَيسا نه هو كه تو بهي اُس ظالم بيوفا كي طرح سلوك كري * كدهو مَين كچهه احوال ادهر اُدهر كا راه كاٹني كي ليئي كهتا - اَور اُس كا بهي جواب ديتا كه پادشاهزادي! سب آدمي ايك سي نهين هوتي * اُس پاجي كي نطفي مين كچهه خلل هوگا جو اُس سي اَيسي حركت واقع هوئي - اَور مَين ني تو جان و مال تم پر تصدّق كيا - اَور تم ني مجهي هر طرح سر فرازي بخشي * اب مَين بنده بغير دامون كا هون * ميري چمڙي كي اگر جوتيان بنواكر پهنو - تو مَين آه نه كرون * اَيسي اَيسي باتين باهم هوتي تهين - اَور رات دن چلني سي كام تها * كبهو جو ماندگي

کي سبب کہین اُترتي - تو جنگل کي چرند و پرند شِکار کرتي * حلال کرکي نمکدان سي لون نِکال چکمک سي آگ جهاڑ بهُون بهان کر کها لیتي - اَور گهوڑون کو چهوڑ دیتي * وي اپني مُنہ سي گهاس پات چر چُگ کر اپنا پیٹ بهر لیتي *

ایک روز اَیسي کفدست مَیدان مین جا نِکلي کہ جہان بستِي کا نام نہ تها - اَور آدمِيْ کِي صُورت نظر نہ آتِي تهِي - اِس پر بهِي پادشاهزادِي کِي رِفاقت کي سبب سي دِن عِید اَور رات شبِ برات معلُوم هوتِي تهِي * جاتي جاتي اَنچهت ایک دریا (کہ جِس کي دیکهني سي کلیجا پانِي هو) راہ مین مِلا * کِناري پر کهڑي هوکر جو دیکها تو جہان تلک نِگاہ نے کام کِیا - پانِي هِي تها - کُچهہ تهل بیڑا نہ پایا * یا اِلہِي! اب اِس سمُندر سي کیُون کر پار اُتریں! ایک دَم اِسِي سوچ مین کهڑي رهي * آخِر یِہہ دِل مین لہر آئِي - کہ مِلکہ کو یہین بِٹها کر مَین تلاش مین ناؤ نِواڑي کِي جاؤن - جب تلک اسباب گُذاري کا هاتهہ آوي - تب تلک وُہ نازنِین بهِي آرام پاوي * تب مَین نے کہا - اَي مِلکہ! اگر حُکم هو تو گهاٹ باٹ اِس دریا کا دیکهُون * فرمانے لگِي مَین بہُت تهک گئِي هُون - اَور بهُوکهِي پیاسِي هو رهِي هُون * مَین ذرّا دم لي لُون جب تَئِیں تُو پار چلني کِي کُچهہ تدبِیر کر *

اس جگہہ ایک درخت پِیپل کا تها بڑا - چهتر باندهي هُوئي - کہ اگر هزار سَوار آوي تو دهُوپ اَور مینہہ مین اُس کي تلي آرام پاوي * وهان اُس کو بِٹهاکر مَین چلا - اَور چارون طرف دیکهتا تها کہ کہِین بهِي زمِین پر یا دریا مین

نِشاں اِنسان کا پاؤں * بہُتیرا سِر مارا پر کہیں نہ پایا * آخِر مایُوس ہوکر وہاں سي پِھر آیا ۔ تو اُس پرِي کو پیڑ کي نِیچي نہ پایا * اُس وقت کِي حالت کیا کہوُں کہ سُرت جاتِي رہِي ؟ دِیوانہ باوْلا ہو گیا * کبھو درخت پر چڑھہ جاتا ۔ اَور ڈال ڈال پات پات پِھرتا ۔ کبھُو ہاتھہ پاؤں چھوڑ کر زمِین مین گِرتا ۔ اَور اُس درخت کِي جڑکي آس پاس تصدّق ہوتا * کدھُو چِنگھاڑ مارکر اپنِي بي بسِي پر روتا * کبھُو پچّھم سي پُورب کو دَوڑا جاتا ۔ کدھُو اُتّر سي دکھن کو پِھر آتا * غرض بہُتیرِي خاک چھانِي لیکِن اُس گوھرِ نایاب کِي نِشانِي نہ پائِي * جب میرا کُچھہ بس نہ چلا تب روتا اَور خاک سِرپر اُڑاتا ہُوا تلاش ہر کہِیں کرنِي لگا *

دِل مین یِہہ خِیال آیا کہ شاید کوئِي جِنّ اُس پرِي کو اُٹھا کر لیگَیا ۔ اَور مُجھي یِہہ داغ دیگیا ۔ یا اُس کي مُلک سي کوئِي اُس کي پِیچھي لگا چلا آیا تھا ۔ اُس وقت اکیلا پاکر مناسنُو کر پِھر شام کِي طرف لي اُبھرا * اَیسي خِیالوں مین گھبراکر کپڑےوپڑي پھینک پھانک دِیئي ۔ ننگامُنگا فقِیر بن کر شام کي مُلک مین صُبح سي شام تک ڈھُونڈھتا پِھرتا ۔ اَور رات کو کہِین پڑ رہتا * سارا جہان رَوند مارا ۔ پر اپنِي بادشاہ زادِي کا نام و نِشان کِسي سي نہ سُنا ۔ نہ سبب غائِب ہونِي کا معلُوم ہُوا * تب دِل مین یِہہ آیا کہ جب اُس جان کا تُو نِي کُچھہ پتا نہ پایا ۔ تو اب جِینا بھِي حَیف ھَي * کِسي جنگل مین ایک پہاڑ نظر آیا ۔ تب اُس پر چڑھ گیا ۔ اَور یِہہ اِرادہ کیا کہ اپنِي تَئِین گِرا دُون ۔ کہ ایک دم مین سِر مُنھہ پتھرون سي ٹکراتي ٹکراتي پھُوٹ جاویگا ۔ تو اَیسِي مُصِیبت سي جِي چھُوٹ جاویگا *

یہہ دِل میں کہکر چاھتا ھُوں کہ اپني تَئیں گِراؤں - بلکہ پاؤں بھي اُٹھ چُکي تھي - کہ کِسُو ني میرا ھاتھ پکڑ لِیا * اِتني میں ھوش آگیا - دیکھتا ھُوں تو ایک سَوار سبز پوش مُنہہ پر نقاب ڈالي مُجھي فرماتا ھَي - کہ کیوں تُو اپني مرني کا قصد کرتا ھَي ؟ خُدا کي فضل سي نا اُمّید ھونا کُفر ھَي * جب تلک سانس ھَي - تب تلک آس ھَي * اب تھوڑي دِنوں میں رُوم کي مُلک میں تِین درویش تُجھ سار رکھي - اَیسي ھِي مُصیبت میں پھنسي ھُوئي اَور اَیسي ھِي تماشي دیکھي ھُوئي تُجھ سي مُلاقات کرینگي - اَور وھاں کي پادشاہ کا آزاد بخت نام ھَي - اُس کو بھي ایک بڑي مُشکِل در پیش ھَي - جب وُہ بھي تُم چاروں فقیروں کي ساتھ مِلیگا - تو ھر ایک کي دِل کا مطلب اَور مُراد جو ھَي - بہ خُوبي حاصِل ھوگي *

مَیں ني رِکاب پکڑ کر بوسہ دِیا - اَور کہا - اَي خُدا کي وِلي ! تُمھاري اِتني ھِي فرماني سي میري دِلِ پُر اِضطِرار کو تسلّي ھُوئي - لیکن خُدا کي واسطي یہہ فرمائِیي کہ آپ کَون ھَیں اَور اِسمِ شریف کیا ھَي ؟ تب اُنھوں ني فرمایا کہ مُرتضي علي میرا نام ھَي - اَور میرا یہي کام ھَي - کہ جِس کو جو مُشکِل کٹھِن پیش آوي - تو مَیں اُس کو آسان کردُوں * اِتنا فرما کر نظروں سي پوشیدہ ھوگئي * باري اِس فقیر ني اپني مَولا مُشکِل کُشا کي بشارت سي خاطر جمع کر قصد قُسطُنطُنیہ کا کِیا * راہ میں جو کُچھ مُصیبتیں قِسمت میں لِکھي تھِیں کھینچتا ھُوا اُس پادشاہزادي کي مُلاقات کي بھروسي خُدا کي فضل سي یہاں تک آپہُنچا - اَور اپني خُوش نصیبي سي

تُمھارِي خِدمت مین مُشرّف ھُوا * ھماري تُمھاري آپس مین مُلاقات تو ھُوئِي ـ باھم صُحبت اَور بات‌چِیت مُیسّر آئِي ـ اب چاھِیئِي کہ پادشاہ آزادبخت سي بِھي رُوشِناس اَور جان پہچان ھو *

بعد اِس کي مُقرّر ھم پانچون اپني مقصدِ دِلي کو پہُنچینگي * تُم بِھي دُعا مانگو اَور آمِین کہو * یا ھادِي ! اِس حَیران سرگردان کِي سر گُذشت یِہہ تِھي ـ جو حضُورِي مین درویشون کِي کہہ سُنائِي * اب آگي دیکھِیئِي کہ کب یِہہ مِحنت اَور غم ھمارا پادشاہ‌زادِي کي مِلني سي خُوشِي وخُرّمِي سي بدل ھو * آزادبخت ایک کونِي مین چھِپا ھُوا چُپکا دھیان لگائي پہلي درویش کا ماجرا سُنکر خُوش ھُوا ـ پِھر دُوسري درویش کِي حقِیقت کو سُنّني لگا *

سَیر دُوسري درویش کِي

جب دُوسري درویش کي کہني کِي نَوبت پہُنچِي ـ وہ چارزانُو ھو بَیٹھا اَور بولا ـ

اَي یارو! اِس فقِیر کا ٹُک ماجرا سُنو ـ مَین اِبْتِدا سي کہتا ھُون تا اِنتِہا سُنو *
جِس کا عِلاج کرنہِین سکتا کوئِي حکِیم ـ ھَیگا ھمارا درد نِپٹ لادَوا سُنو *

اي دلق‌پوشو! یِہہ عاجِز پادشاہ‌زادہ فارس کي مُلک کا ھَي ـ ھر فنّ کي آدمِي وھان پَیدا ھوتي ھَین ـ چُنانچِہ اِصفہان نِصفِ جہان مشہُور ھَي * ھفت اِقلِیم مین اُس اقِلیم کي برابر کوئِي وِلایت نہِین ـ کہ وھان کا سِتارہ آفتاب ھَي ـ اَور وُہ ساتون کَواکِب مین نَیّرِ اعْظم ھَي * آب و ھَوَا وھان کِي خُوش

اَور لوگ روشن‌طبع اَور صاحبِ‌سلیقہ ہوتی ہَین * میری قبلہ گاہ نی (جو پادشاہ اُس مُلک کی تھی) لڑکپن سی قاعدی اَور قانون سلطنت کی تربیّت کرنی کی واسطی بڑی بڑی دانا اُستاد ہر ایک عِلم اَور کسب کی چُن‌کر میری اتالیقی کی لِیئی مُقرّر کِیئی تھی ـ تَو تعلیمِ کامِل ہر نَوع کِی پاکر قابِل ہون * خُداکی فضل سی چَودہ برس کی سِنّ و سال مین سب عِلم سی ماہِر ہُوا * گُفتگُو معقُول نِشسْت و برخاستِ پسندِیدہ اَور جو کُچھ پادشاہون کو لائِق اَور درکار ہَی سب حاصِل کِیا ـ اَور یِہی شَوق شب و روز تھا کہ قابِلون کِی صُحبت مین قِصّی ہر ایک مُلک کی اَور احوال اُوْلُوالعزم پادشاہون اَور نام آورون کا سُنا کرُون *

ایک روز ایک مُصاحِبِ دانا نی کہ خُوب تَوَارِیخ دان اَور جہاندِیدہ تھا مَذکُور کِیا کہ اگرچہ آدمِی کِی زِندگِی کا کُچھ بھروسا نہین ـ لیکن اکثر وصف اَیسی ہَین کہ اُن کی سبب سی اِنسان کا نام قیامت تک زبانون پر بخُوبِی چلا جائیگا * مَین نی کہا ـ اگر تھوڑا سا احوال اُس کا مُفصّل بَیان کرو تو مَین بھی سُنُون ـ اَور اُس پر عمل کرُون * تب وُہ شخص حاتِم طائی کا ماجرا اِس طرح سی کہنی لگا کہ حاتِم کی وقت مین ایک پادشاہ عرب کا نَوفل نام تھا * اُسکو حاتِم کی ساتھ بسبب نام‌آورِی کی دُشمنِیء کمال ہُوئی * بُہت سا لشکر فَوج جمع کرکر لڑائی کِی خاطِر چڑھ آیا * حاتِم تو خُدا ترس اَور نیک‌مرد تھا ـ یِہ سمجھا کہ اگر مَین بھِی جنگ کِی تَیّارِی کرُون ـ تو خُدا کی بندی ماری جائینگی ـ اَور بڑِی خُون ریزِی ہوگی * اِسکا عذاب میری

نام لِکھا جائیگا * یِہہ بات سوچکر تِن تنہا اپنِي جان لیکر ایک پہاڑ کِي کھوہ مین جاچھپا * جب حاتِم کِي غائب ہونِي کِي خبر نَوفل کو معلُوم ہُوئِي سب اسباب گھربار حاتِم کا قُرق کِیا - اَور منادِي کرْوا دِي - کہ جوکوئِي ڈھُونڈھ ڈھانڈھ کر پکڑ لاوي - پان سَي اشرفِي پادشاہ کِي سرکار سي اِنعام پاوِي * یِہہ سُنکر سب کو لالچ آیا اَور جُستجُو حاتِم کِي کرنِي لگِي *

ایک دِن ایک بُوڑھا اَور اُسکِي بڑھِیا دو تِین بچّي چھوٹِي چھوٹِي ساتھ لِیئي ہُوئِي لکڑیان توڑنِي کِي واسطي اُس غار کِي پاس جہان حاتِم پوشِیدہ تھا پہُنچِي - اَور لکڑیان اُس جنگل سي چُنّي لگِي * بُڑھِیا بولِي کہ اگر ہماري دِن کُچھہ بھلي آئي - تو حاتِم کو کہِین ہم دیکھہ پائِي - اَور اُسکو پکڑکر نَوفل کِي پاس لیجاتي - تو وُہ پانچ سَو اشرفِي دیتا - اَور ہم آرام سي کھاتي - اِس دُکھہ دھندھي سي چھُوٹ جاتي * بُوڑھي نِي کہا کیا ٹرٹر کرتِي ہَي؟ ہماري طالِع مین یِہِي لِکھا ہَي - کہ روز لکڑیان توڑین - اَور سِر پر دھرکر بازار مین بیچین - تب لون روٹِي مُیسّر آوي - یا ایک روز جنگل سي باگھہ لي جاوي * لي اپنا کام کر - ہماري ہاتھہ حاتِم کاھیکو آویگا - اَور پادشاہ اِتنِي رُوپَي دِلاویگا؟ عَورت نِي ٹھنڈھِي سانس بھرِي اَور چُپکِي ہو رہِي *

یِي دونون کِي باتین حاتِم نِي سُنِین - مردُمِي اَور مُرُوّت سي بعِید جانا کہ اپنِي تَئِین چھپائِي اَور جان کو بچائِي اَور اِن دونون بیچارون کو مطلب تک نہ پہُنچائِي * سچ ہَي اگر آدمِي مین رحم نہِین تو وُہ اِنسان نہِین - اَور جِسکِي جِي مین درد نہِین وُہ قصائِي ہَي *

دردِ دِل کي واسطي پیَدا کِیا اِنسان کو -
ورنہ - طاعت کي لِیئي کُچھہ کم نتھي کرّوبیان *

غرض حاتِم کِي جَوان مردي نِي نہ قبُول کِیا کہ اپني کانون سي سُنکر چُپکا هو رهي * وونهِین باهر نِکل آیا اَور اُس بُوڑهي سي کها - کہ اَي عزِیز حاتِم مَین هِي هُون - میري تئِین نَوفل کي پاس لي چل - وُہ مُجهي دیکهیگا اَور جو کُچھہ رُوپَي دیني کا قرار کِیا هَي - تُجهي دیویگا * پِیر مرد نِي کها سچ هَي کہ اِس صُورت مین بهلائِي اَور بہبُودِي میرِي البتّہ هَي - لیکِن وُہ کیا جاني تُجهہ سي کیا سُلُوک کري؟ اگر مارڈالي تو مَین کیا کرُون؟ یِہ مُجهہ سي هرگز نہ هو سکیگا کہ تُجهہ کو اپنِي طمع کِي خاطِر دُشمن کي حَوالي کرُون * وُہ مال کَئِي دِن کهاؤنگا - اَور کب تلک جِیُونگا؟ آخِر مر جاؤُنگا تب خُدا کو کیا جَواب دُونگا؟

حاتِم نِي بہُتیرِي مِنّت کِي - کہ مُجهي نَوفل کي پاس لیچل - مین اپنِي خُوشِي سي کهتا هُون - اَور همیشہ اِسِي آرزُو مین رهتا هُون - کہ میرا جان و مال کِسُوکي کام آوي - تو بِهتر هَي * لیکِن وُہ بُوڑها کِسِي طرح راضِي نہ هُوا کہ حاتِم کو لیجاوي - اَور اِنعام پاوي * آخِر لاچار هوکر حاتِم نِي کها اگر تُو مُجهي یُون نہِین لیجاتا - تو مَین آپ سِي آپ پادشاه پاس جاکر کهتا هُون کہ اِس بُوڑهي نِي مُجهي جنگل مین ایک پهاڑ کِي کهوه مین چهپا رکها تها * وُہ بُوڑها هنسا اَور بولا - بهلائِي کي بدلي بُرائِي مِلي - تو یا نصیب! اِس ردّ و بدل کي سُوال و جَواب مین آدمِي اَور بهِي آپهنچي -

بِھیڑ لگ گئي * اُنھون ني معلُوم کِیا کہ حاتِم یِہِي ھَي - تُرت پکڑ لِیا - اَور حاتِم کو لي چلي * وُہ بُوڑھا بِھِي افسوس کرتا ھُوا پِیچھي پِیچھي ساتھ ھو لِیا * جب نَوفل کي رُوبرُو لیگئي - اُس ني پُوچھا کہ اِسکو کَون پکڑ لایا ؟ ایک بدذات سنگدِل بولا کہ اَیسا کام سِواي ھمارے کَون کرسکتا ھَي ؟ یِہ فتح ھماري نام ھَي - ھم ني عرش پر جھنڈا گاڑا ھَي ایک اَور لن ترانِي والا ڈِینگ مارني لگا کہ مَین کَئِي دِن سي دَوڑ دھُوپ کر جنگل سي پکڑ لایا ھُون - میرِي محنت پر نظر کیجِئي - اَور جو قرار ھَي سو دِیجِئي * اِسِي طرح آشرفیون کي لالچ سي ھر کوئي کہتا تھا کہ یِہ کام مُجھ سي ھُوا * وُہ بُوڑھا چُپکا ایک کوني مین لگا ھُوا سب کِي شَیخِیان سُن رھا تھا - اَور حاتِم کِي خاطِر کھڑا روتا تھا * جب اپنِي اپنِي دِلاورِي اَور مردانگِي سب کہہ چُکي - تب حاتِم ني پادشاہ سي کہا - اگر سچ بات پُوچھو تو یِہ ھَي - کہ وُہ بُوڑھا جو الگ سب سي کھڑا ھَي مُجھ کو لایا ھَي * اگر قِیافہ پہچان جانتي ھو تو دریافت کرو - اور میري پکڑني کِي خاطِر جو قبُول کِیا ھَي پُورا کرو - کہ ساري ڈِیل مین زبان حلال ھَي - مرد کو چاھِیئي جو کہي سو کري - نہِین تو جِیبھ حَیوان کو بِھِي خُدا ني دِي ھَي - پھِر حَیوان اَور اِنسان مین کیا تفاوُت ھَي ؟

نَوفل ني اُس لکڑھاري بُوڑھي کو پاس بُلاکر پُوچھا - کہ سچ کہہ اصل کیا ھَي ؟ حاتِم کو کَون پکڑ لایا ؟ اُس بِچاري ني سِر سي پاؤن تلک جو گُذرا تھا راست کہہ سُنایا - اَور کہا کہ حاتِم میرِي خاطِر آپ سي آپ چلا آیا ھي * نَوفل یِہ ھِمّت حاتِم کِي سُنکر مُتعجّب ھُوا کہ بل بي ! تیري سخاوت اپنِي

جان کا بهي خطره نه کيا * جتني جهوٹهه دعوي حاتِم کي پکڑ لاني کي کرتي تهي - حُکم کِيا که اُنکي ٹنڈِيان کس کر پان سَو اشرفِي کي بدلي پان پان سَي جُوتيان اُنکي سِر پر لگاؤ که اُنکي بهي جان نکل پڑي * ونهين تڑ تڑ پَيزارين پڑني لگِين که ايك دم مين سِر اُنکي گنجي هوگئي * سچ هَي - جهُوٹهه بولنا اَيسا هِي گُناه هَي که کوئي گُناه اسکو نهين پهُنچتا * خُدا سب کو اِس بلا سي محفُوظ رکهي - اَور جهُوٹهه بولني کا چسکا نه دي * بهُت آدمِي جهُوٹهه مُوٹهه بکي جاتي هَين - ليکن آزمايِش کي وقت سزا پاتي هَين *

غرض اُن سب کو مُوافِق اُنکي اِنعام ديکر - نَوفل ني اپني دِل مين خيال کيا که حاتِم سي شخص سي که ايك عالم کو اُس سي فَيض پهُنچتا هَي - اَور محتاجون کي خاطِر جان اپني دريغ نهين کرتا - اَور خُدا کي راه مين سر تا پا حاضِر هَي دُشمني رکهني اَور اُسکا مُدّعِي هوتا مردِ آدميّت اَور جَوان مردي سي بعِيد هَي * ونهين حاتِم کا هاتهه بڑي دوستي اَور گرمجوشي سي پکڑ ليا اَور کها - کيون نه هو - جب اَيسي هو تب اَيسي هو * تَواضُع تعظِيم کرکر پاس بٹهلايا اَور حاتِم کا مُلك و املاك اَور مال و اسباب جو کچهه ضبط کِيا تها - ونهين چهوڑ دِيا * نئي سِر سي سرداري قبيلهٔ طَي کي اُسي دِي - اَور اُس بوڑهي کو پانچ سَو اشرفيان اپني خزاني سي دِلوا دِين * وه دُعا ديتا هُوا چلا گيا *

جب يِه ماجرا حاتِم کا مَين ني تمام سُنا - جي مين غَيرت آئي - اَور يِه خيال گُذرا که حاتِم اپني قَوم کا فقط رئيس تها - جِن ني ايك سخاوت کي باعِث يِه نام پَيدا کِيا که آج تلك مشهُور هَي * مَين خُدا کي حُکم

سي بادشاہ تمام اِیران کا هُون ـ اگر اِس نِعمت سي محرُوم رهُون تو بڑا افسوس هَي * فِي الواقِع دُنیا مین کوئي کام بڑا داد و دِهِش سي نہین ـ اِس واسطي کہ آدمي جو کُچھہ دُنیا مین دیتا هَي - اُس کا عِوض عاقِبت مین لیتا هَي * اگر کوئي ایک دانہ بوتا هَي ـ تو اُس سي کِتنا کُچھہ پَیدا هوتا هَي؟ یہہ بات دِل مین ٹھہرا کر مِیرِ عِمارت کو بُلوا کر حُکم کِیا کہ ایک مکانِ عالیشان جِس کي چالِیس دروازي بُلند اَور بہُت کُشادہ هون باهر شہر کي جلد بنْواؤ * تھوڑي عرصي مین وَیسي هِي عِمارتِ وسِیع جَیسا دِل چاهتا تها ـ بن کر تیّار هُوئي ـ اَور اُس مکان مین هر روز هر وقت فجر سي شام تک مُحتاجون اَور بیکسون کِتنِین رُوپي اشرفِیان دیتا ـ اَور جو کوئي جِس چِیز کا سُوال کرتا ـ مَین اُسي مالا مال کرتا *

غرض چالِیسون دروازي سي حاجتمند آتي ـ اَور جو چاهتي سو لیجاتي * ایک روز کا یہہ ذِکر هَي ـ کہ ایک فقِیر سامهني کي دروازي سي آیا ـ اَور سُوال کِیا * مَین ني اُسي ایک اشرفي دِي * پهِر وهِي دُوسری دروازي سي هو کر آیا ـ دو اشرفِیان مانگِین ـ مَین ني پہچان کر درگُذر کِي اَور دِین * اِسِي طرح اُن ني هر ایک دروازي سي آنا اَور ایک ایک اشرفِي بڑهانا شُرُوع کِیا ـ اَور مَین بهِي جان بُوجھہ کر انجان هُوا ـ اَور اُس کي سُوال کي مُوافِق دِیا کِیا * آخِر چالِیسوِین دروازي کِي راہ سي آکر چالِیس اشرفِیان مانگِین * وہ بهِي مَین ني دِلوا دِین * اِتنا کُچھہ لیکر وہ درویش پهِر پہلي دروازي سي گُهس آیا اَور سُوال کِیا * مجهي بہُت بُرا معلُوم هُوا ـ مَین ني کہا سُن اَي لالچِي! تُو کَیسا

فقِیر هَي کہ هرگز فقر کِي تِینوں حرفوں سي بهِي واقِف نہِین؟ فقِیر کا عمل اُن پر چاهِیئي * فقِیر بولا - بهلا داتا! تُمهِین بتاُو * مَین ني کها ف سي فاقہ - ق سي قِناعت - ر سي رِیاضت نِکلتِي هَي * جِس مین یي باتین نہ هون وہ فقِیر نہِین * اِتنا جو تُجهي مِلا هَي اِس کو کها پي کر پهر آئیو اَور جو مانگیگا سجائیو * یہہ خَیرات اِحتِیاج رفع کرني کي واسطي هَي - نہ جمع کرني کي لِیئي - اَي حرِیص! چالِیس دروازون سي تو ني ایك اشرفي سي چالِیس اشرفِیون تلك لِین - اس کا حِساب تو کر کہ ریوڑِي کي پهیر کِي طرح کِتنِي اشرفِیان هُوئِین - اَور اِس پر بهِي تُجهي حِرص پهر پهلي دروازي سي لي آئي * اِتنا مال جمع کرکر کیا کریگا؟ فقِیر کو چاهِیئي کہ ایك روز کِي فِکر کرني دُوسري دِن پهر نَئِي روزِي رزّاق دیني والا مَوجُود هَي * اب حَیا و شرم پکڑ - اَور صبر و قِناعت کو کام فرما * یہہ کَیسِي فقِیرِي هَي جو تُجهي مُرشِد ني بتائِي هَي؟

یہہ میرِي بات سُنکر خفا اَور بددِماغ هُوا - اَور جِتنا مُجهہ سي لي کر جمع کِیا تها - سب زمِین مین ڈال دِیا اَور بولا - بس بابا! اِتني گرم مت هو * اپني کائِنات لیکر رکهہ چهوڑو - پهر سخاوت کا نام نہ لِیجو * سخِي هونا بہُت مُشکِل هَي - تُم سخاوت کا بوجهہ نہِین اُٹها سکتي * اُس منزِل کو کب پہُنچوگي؟ ابهِي دِلّي دُور هَي * سخِي کِي بهِي تِین حرف هَین - پهلي اُن پر عمل کرو - تب سخِي کهلاؤ * تب تو مَین ڈرا اَور کها - بهلا داتا! اِس کي معنِي مُجهي سمجهاؤ * کهني لگا - س سي سمائِي - اَور خ سي خَوفِ اِلهِي - اَور ي سي یاد رکهنا اپنِي پَیدائِش اَور مرني کو * جب تلك اتنا نہ

هو لي توسخاوت کا نام نہ لي ۔ اَور سخي کا یہہ درجہ هَي کہ اگر بدکار هو ۔ تَو بهي دوست خُدا کا هَي ۔ اِس فقِیر ني بہُت مُلکون کِي سَیر کِي هَي ۔ لیکِن سِواي بصري کِي پادشاهزادِي کي کوئي سخي دیکهني مین نہ آیا * سخاوت کا جامہ خُدا ني اُس عَورت پر قطع کِیا هَي ۔ اَور سب نام چاهتي هَین پر وَیسا کام نہین کرتي * یہہ سُنکر مَین ني بہُت مِنّت کِي ۔ اَور قسمین دِین کہ میري تقصِیر مُعاف کرو اَور جو چاهِیئي سو لو * میرا دِیا هرگِز نہ لِیا ۔ اَور یہہ بات کہتا هُوا چلا ۔ اب اگر اپني ساري پادشاهت مُجهي دي تو اُس پر بهي نہ تهوکُون ۔ اَور نہ دهر مارُون * وُہ تو چلا گیا پر بصري کِي بادشاهزادِي کِي یہہ تعرِیف سُنّي سي دِل بیکل هُوا کِسي طرح کل نہ تهي * اب یہہ آرزُو هُوئي کہ کِسُو صُورت سي بصري چل کر اُس کو دیکها چاهِیئي *

اِس عرصي مین بادشاہ ني وفات پائي ۔ اَور تخت پر مَین بَیٹها ۔ سلطنت مِلي پر وُہ خِیال نہ گیا * وزِیر اَور امیرون سي (جو پاے تخت سلطنت کي اَور ارکان مملکت کي تهي) مشوَرت کِي کہ سفر بصري کا کیا چاهتا هُون * تُم اپني کام مین مُستعِدّ رهو ۔ اگر زِندگي هَي تو سفر کِي عُمر کوتاہ هوتي هَي ۔ جلد پهر آتا هُون * کوئي میري جاني پر راضي نہ هُوا ۔ لاچار دِل تو اُداس هو رها تها * ایک دِن بغَیر سب کي کهي سُني چُپکي وزِیر با تدبِیر کو بُلاکر مُختار اَور وکِیل مُطلق اپنا کِیا ۔ اَور سلطنت کا مدارُ المہامّ بنایا * پهر مَین ني گیرُوا بستر پہن فقِیري بهیس کر ۔ اکیلي راہ بصري کِي لِي * تهوڑي دِنون مین اُس کِي سرحدّ مین جا پہنچا * تب سي یہہ تماشا دیکهني لگا ۔ کہ

جهان رات کو جاکر مقام کرتا - نَوکر چاکر اُسِي ملِکہ کي اِستِقبال کرکر اَیک مکانِ معقُول مین اُتارتي - اَور جِتنا لَوازِمہ ضِیافت کا هوتا هَي بخُوبِي مَوجُود کرتي - اَور خِدمت مین دست بستہ تمام رات حاضِر رهتي * دُوسري دِن دُوسرِي منزِل مین یِهِي صُورت پیش آتي * اِس آرام سي مهِینون کِي راہ طَي کِي - آخِر بصري مین داخِل هُوا * ونهِین ایک جَوانِ شکِیل خُوش لِباس نیک‌خو صاحِبِ مُرُوّت (کہ دانائِي اُس کي قِیافي سي ظاهِر تهِي) میري پاس آیا اَور نِہیت شِیرِین زبانِي سي کهني لگا - کہ مَین فقِیرون کا خادِم هُون - همیشہ اِسِي تلاش مین رهتا هُون کہ جو کوئِي مُسافِر فقِیر یا دُنیادار اِس شهر مین آوي - میري گهر مین قدم رنج فرماوي - سِواي ایک مکان کي یهان اَور بِدیسِي کي رهني کِي جگہہ نهین هَي * آپ تشرِیف لي چلِیئي اور اُس مقام کو زِینت بخشِئي اَور مُجهي سرفراز کیجِئي *

فقِیر ني پُوچها - صاحِب کا اِسمِ شرِیف کیا هَي؟ بولا اِس گُمنام کا نام بیدار بخت کهتي هَین * اُس کِي خُوبِي اَور تملُّق دیکهکر یہہ عاجِز اُس کي ساتهہ چلا - اَور اُس کي مکان مین گَیا * دیکها تو ایک عِمارتِ عالِي لَوازِمِ شاهانہ سي تیّار هَي * ایک دالان مین اُس ني لیجا کر بِٹهایا اَور گرم پانِي منگوا کر هاتهہ پانو دهُلوائي - اَور دسترخوان بِچهوا کر مُجهہ تنِ‌تنها کي رُوبرُو بکاول ني ایک توري کا تورا چُن دِیا * چار مُشقاب ایک مین یخنِي پُلاؤ دُوسرِي مین قورما پُلاؤ تِیسرِي مین مُتنجن پُلاؤ اَور چَوتهِي مین کُوکُو پُلاؤ - اَور ایک قاب زردي کِي اَور کئِي طرح کي قلئِي دوپیازہ نرگِسِي بادامِي رَوغن جوش -

اَور روٹیان کَئي قِسم کِي باقرخاني تنکي شِیرمال گاودیده گاوزبان نانِ نعمت پراٹهي ـ اَور کباب کوفتي کي تِکّي کي مُرغ کي خاگینہ ملغوبہ شبدیگ دم پُخت حلیم هریسا سموسي ورقي قبولي فرِني شِیر برنج ملائي حلوا فالُوده پن بهتّا نمش آبشوره ساقِ عرُوس لَوزیات مُربّا اچاردان دهِي کِي قُلفیان * ایسي نعمتین دیکهکر رُوح بهر گَئي ـ جب ایک ایک نِوالا هر ایک سي لِیا پیٹ بهِي بهر گَیا تب هاتهہ کهانِي کهَینچا *

وُہ شخص مُجوّز هُوا کہ صاحِب ني کیا کهایا؟ کهانا تو سب امانت دهرا هَي ـ بي تکلّف اَور نوشجان فرمائیِن * مَین نِي کها کهاني مین شرم کیا هَي؟ خُدا تُمهارا خانہ آباد رکهي ـ جو کُچهہ میري پیٹ مین سمایا سو مَین ني کهایا ـ اَور ذائقي کِي اُس کي کیا تعریف کرُون ا کہ اب تک زبان چاٹتا هُون ـ اَور جو ڈکار آتِي هَي سو مُعطّر ـ لو اب مزید کرو * جب دسترخوان اُٹها زیر انداز کاشاني مخمل کا مُقّیشي بِچهاکر چِلمچي آفتابہ طِلائي لاکر بیسن دان مین سي خُوشبُو بیسن دیکر گرم پانِي سي میري هاتهہ دهُلائي * پهر پان‌دانِ جڑاؤ مین گِلَوریان سونِي کِي پکهَروٹون مین بندهِي هُوئِین اَور چَوگهرون مین کهِلَوریان اَور چِکنِي سُپیارِیان اَور لَونگ اِلاچِیان رُوپي کي ورقون مین مڑهي هُوئِین لاکر رکهِین * جب مَین پانِي پِینِي کو مانگتا تب صُراحِي برف مین لگِي هُوئِي آبدار لي آتا * جب شام هُوئِي ـ فانُوسون مین کافُورِي شمعین روشن هُوئِین * وُہ عزیز بَیٹها هُوا باتین کرتا رها * جب پهر رات گَئِي ـ بولا اب اِس چهپرکهٹ مین (کہ جِس کي آگي دالدا پیش‌گِیر کهڑا هَي) آرام

کِیجِیئي * فقِیر نِي کہا اَي صاحِب ! ہم فقِیرون کو ایك بوریا یا مِرگ چھالا بِستر کي لِیئي بہُت ہَي - یِہہ خُدا نِي تُم دُنیادارون کِي واسطي بنایا ہَي *

کہنِي لگا - یِہہ سب اسْباب درویشون کِي خاطِر ہَي - کُچھہ میرا مال نہین * اُس کِي بجِدّ ہونِي سي اُن بِچھَونون پر (کہ پھُولون کِي سیج سي بھِي نرم تھِي) جاکر لیٹا * دونون پٹّیون کِي طرف گُلدان اَور چنگیرین پھُولون کِي چُنِي ہُوئِین - اَور عُودسوز اَور لخلخي روشن تھِي - جِیدھر کِي کرْوٹ لیتا - دماغ مُعطّر ہو جاتا * اِس عالم مین سو رہا * جب صُبح ہُوئي ناشتي کو بھِي بادام پِستي انگُور انجِیر ناشپاتِي انار کِشمِش چھُہاري اَور میوي کا شربت لا حاضِر کِیا * اِسِي طَور سي تِین دِن رات رہا - چَوتھِي روز مَین نِي رُخصت مانگِي * ہاتھہ جوڑ کر کہنِي لگا - شاید اِس گُنہگار سي صاحِب کِي خِدمتگاري مین کُچھہ قُصُور ہُوا کہ جِس کِي باعِث مِزاج تُمہارا مُکدّر ہُوا ! مَین نِي حَیران ہو کر کہا - براۓ خُدا یِہہ کیا مذکُور ہَي ؟ لیکِن مِہمانِي کِي شرط تِین دِن تلك ہَي - سو مَین رہا - زِیادہ رہنا خُوب نہین - اَور علاوہ یِہہ فقِیر واسطي سَیر کِي نِکلا ہَي - اگر ایك ہِي جگہہ رہ جاوي تو مُناسب نہین - اِس لِیئي اِجازت چاہتا ہَي - نہین تو تُمہارِي خُوبیان اَیسِي نہین کہ جُدا ہونِي کو جِي چاہي *

تب وہ بولا جَیسِي مرضِي - لیکِن ایك ساعت تَوَقُّف کِیجِي کہ بادشاہزادِي کِي حضُور مین جاکر عرض کرُون - اَور تُم جو جایا چاہتي ہو - تو جو کُچھہ

سباب اوڑھنی بچھانی کا اور کھانی کي باسن روپي سونی کي اور جڑاؤ کي اِس مہمان خانی مین ہین یہہ سب تمھارا مال ہي - اِس کي ساتھہ لیجانی کي خاطر جو فرماؤ تدبیر کي جائي * مین نی کہا - لاحول پڑھو - ہم فقیر نہ ہوئی بھاٹ ہوئی - اگر یہي حِرص دِل مین ہوتي تو فقیر کاہي کو ہوتي - دُنیا داري کیا بُري تھي ؟ اُس عزیز نی کہا اگر یہہ احوال ملکہ سُنی تو خُدا جانی مُجھي اِس خِدمت سي تغیر کرکر کیا سُلُوک کري - اگر تُمھین اَیسي ہي بی پروائي ہي تو اِن سب کو ایک کوٹھري مین امانت بند کرکر دروازي کو سر بہ مُہر کردو - پھر جو چاہو سو کیجو *

مین نہ قبول کرتا تھا - اَور وُہ بھي نہ مانتا تھا - لاچار یہي صلاح ٹھہري کہ سب اسباب کو بند کرکر قُفل کردیا - اَور مُنتظِر رُخصت کا ہُوا * اِتنی مین ایک خواجہ‌سرا معتبر سِر پر سر پیچ اَور گوش پیچ اَور کمر مین بندي باندھي - ایک عصا سونی کا جڑاؤ ہاتھہ مین اَور ساتھہ اُس کي کئي خِدمتگارِ معقُول عہدي لیئي ہُوئي اِس شان وشوکت سي میري نزدیک آیا * اَیسي اَیسي مِہربانگي اَور مُلایمت سي گُفتگُو کرنی لگا کہ جِس کا بَیان نہین کرسکتا - پھر بولا کہ اَي مِیان ! اگر توجّہہ اَور کرم کرکر اِس مُشتاق کي غریب خانی کو اپنی قدم کي برکت سي رَونق بخشو - تو بندہ نَوازي اَور غریب‌پروري سي بعید نہین *

شاید شہزادي سُنی کہ کوئي مُسافر یہان آیا تھا - اُس کي تَواضع مُدارات کِسُو نی نہ کي - وُہ یُونہین چلا گیا - اِس واسطي و اللہ اعلم مُجھہ پر کیا آفت

لاوي اَور کَیسِي قِیامت اُٹھاوي ـ بلکہ حرف زِندگي پر هَي * مَین نیّ اِن باتون کو نہ مانا ـ تب خواہ مخواہ مِنّتین کرکي میري تَئین اَور ایک حَویلِي مین (کہ پہلي مکان سي بِہتر تھِي) لیگیا ـ اُسِي پہلي میزبان کِي مانند تِین دِن رات دونون وقت وَیسي هِي کھانی ـ اَور صُبح اَور تِیسري پہر شربت ـ اَور تفنّن کِي خاطِر میوي کِھلائي ـ اَور باسن نُقرِئي و طِلائِي اَور فرش فُرُوش اَور اسباب جو کُچھہ وهان تھا ـ مُجھہ سي کہني لگا کہ اِن سب کي تُم مالِکِ مُختار هو ـ جو چاهو سو کرو *

مَین یِي باتین سُنکر حَیران هُوا ـ اَور چاها کہ کِسِي نہ کِسِي طرح یہان سي رُخصت هوکر بھاگُون * میري بشري کو دیکھہ کر وُہ محلّي بولا ـ اَي خُداکي بندي! جو تیرا مطلب یا آرزُو هو سو مُجھہ سي کہہ ـ تو حُضُور مین مِلکہ کي جاکر عرض کرُون * مَین نی کہا ـ مَین فقِیري کي لِباس مین دُنیا کا مال کیا مانگُون کہ تُم بغَیر مانگي دیتي هو ـ اَور مَین اِنکار کرتا هُون؟ تب وُہ کہني لگا کہ حِرص دُنیا کِي کِسِي کي جِي سي نہِین گئِي ـ چُنانچہ کِسُو کب نی یہہ کبِت کہا هَي *

नख बिन कटा देखे, सीस भारी जटा देखे, जोगी कन फटा देखे, छार लाये तन में;
मौनी अनबोल देखे, सेवड़ा सिर छोल देखे, करत कलोल देखे बन खंडी वन में;
बीर देखे, सूर देखे, सब गुनी और कूढ़ देखे, माया के पूर देखे, भूल रहे धन में;
आदि अंत सुखी देखे, जनम ही के दुखी देखे, पर वे न देखे, जिनके लोभ नांहि मन में.

مَین نی یِہہ سُنکر جَواب دِیا کہ یِہہ سچ هَي ـ پر مَین کُچھہ نہِین چاهتا ـ اگر فرماؤ تو ایک رُقعہ سربہ مُہر اپني مطلب کا لِکھہ کر دُون ـ جو حُضُور مِلکہ کي

پہنچا دو۔ تو بڑي مِہرباني ہَي ۔گویا تمام دُنیا کا مال مُجھہ کو دِیا * بولا بہ سروچشم کیا مُضایقہ * مَین نے ایک رُقعہ لِکھا ۔ پہلي شُکرِ خُدا کا ۔ پِھر احوال کہ یِہہ بندہ خُدا کا کَئي روز سي اِس شہر مین وارِد ہَي ۔ اَور سرکار سي سب طرح کِي خبرگیِري ہوتي ہَي ۔ جَیسي خُوبیان اَور نیکنامِیان مَلِکہ کِي سُنکر اِشتیاق دیکھنے کا ہُوا تھا ۔ اُس سي چار چند پایا * اب حُضُور کي ارکانِ دَولت یون کہتي ہَین ۔ کہ جو مطلب اَور تمنّا تیرِي ہو سو ظاہِر کر * اِس واسطي بي حِجابانہ جو دِل کِي آرزُو ہَي سو عرض کرتا ہُون ۔ کہ مَین دُنیا کي مال کا مُحتاج نہین ۔ اپني مُلک کا مَین بھِي پادشاہ ہُون * فقط یہان تلک آنا اَور محنت اُٹھانا آپ کي اِشتِیاق کي سبب سي ہُوا ۔ جو تنِ تنہا اِس صُورت سي آپہنچا ہُون * اب اُمّید ہَي کہ حُضُور کِي تَوَجُّہہ سي یِہہ خاک نشِین مطلبِ دِلي کو پہُنچي تو لائِق ہَي ۔ آگي جو مرضِيِ مُبارک * لیکن اگر یِہہ اِلتماس خاک سار کا قبوُل نہ ہوگا ۔ تو اِسِي طرح خاک چھانتا پھِریگا ۔ اَور اِس جانِ بیقرار کو آپ کي عِشق مین نِثار کریگا * مجنُون اَور فرہاد کِي مانند جنگل مین یا پہاڑ پر مر رہیگا *

یِہِي مُدّعا لِکھہ کر اُس خوجي کو دِیا ۔ اس نے بادشاہزادِي تلک پہُنچایا * بعد ایکدم کي پھِر آیا اَور میري تَئِین بُلایا اَور اپني ساتھ محل کِي ڈیوڑھِي پر لیگیا * وہان جاکر دیکھا تو ایک بُوڑھِي سي عَورت صاحِب لِیاقت سُنہرِي کُرسِي پر گہنا پاتا پہنے ہُوئي بَیٹھِي ہَي ۔ اَور کَئِي خوجي خِدمتگار تکلّف کي لِباس پہنے ہُوئي ہاتھہ باندھي سامھني کھڑي ہَین * مَین اُسي

مُختارِ کار جان کر اَور دیرینہ سمجھہ کر دست بسر هُوا * اُس ماما نی بہت مِہربانی سی سلام کِیا اَور حُکم کِیا کہ آؤ بَیٹھو خُوب هُوا تُم آئی * تُمہِین نی ملکہ کی اِشتیاق کا رُقعہ لِکھا تھا؟ مَین شرم کھا کر چُپ ہو رہا اَور سِر نِیچا کرکی بَیٹھا *

ایک ساعت کی بعد بولی کہ اَی جَوان! پادشاہزادِی نی سلام کہا هَی اَور فرمایا هَی کہ مُجھہ کو خاوِند کرنی سی عَیب نہِین ـ تُم نی میری درخواست کِی ـ لیکن اپنی بادشاهت کا بَیان کرنا اَور اِس فقِیری مین اپنی تَئِین پادشاہ سمجھنا اَور اُس کا غُرُور کرنا نپٹ بیجا هَی ـ اِس واسطی کہ سب آدمِی آپس مین فِی ٱلحقیقت ایک هَین لیکن فضیلت دِین اِسلام کِی البتّہ هَی * اور مَین بھِی ایک مُدّت سی شادِی کرنی کِی آرزُومند هُون اَور جَیسی تُم دَولتِ دُنیا سی بی پروا هو ـ میری تئِین بھِی حقّ تعالیٰ نی اِتنا مال دِیا هَی کہ جِس کا کُچھہ حِساب نہِین * پر ایک شرط هَی کہ پہلی مہر ادا کر لو ـ اَور مہر شہزادِی کا ایک بات هَی جو تُم سی هو سکی * مَین نی کہا ـ مَین سب طرح حاضِر هُون ـ جان و مال سی دریغ نہِین کرنی کا ـ وُہ بات کیا هَی؟ کہو تو مَین سُنُون * تب اُس نی کہا ـ آج کی دِن رہ جاؤ ـ کل تُمھین کہہ دُونگی * مَین نی خوشِی سی قبُول کِیا اَور رُخصت هو کر باهر آیا *

دِن تو گُذرا ـ جب شام هُوئی مُجھی ایک خواجہسرا محلّ مین بُلاکر لیگیا * جاکر دیکھا تو اکابرِ عالِم اَور فاضِل صاحبِ شرع حاضِر هَین ـ مَین بھِی

اُسِي جلسي مین جاکر بَیٹھا کہ اِتني مین دسترخوان بِچھایاگیا - اَور کھاني اقسام اقسام کي شِیرِین اَور نمکِین چُني گئي * وي سب کھاني لگي - اَور مُجھي بِھي تَواضُع کرکر شرِیك کِیا * جب کھاني سي فراغت هُوئي ایك دائي اندر سي آئي اَور بولي کہ بہروَر کہان هَي؟ اُسي بُلاؤ * یسا ولون ني وونہِین حاضِر کِیاہ * اُس کِي صُورت بہُت مرد آدمِي کِي سِي اَور بہُت سِي کُنجِیان رُوپي سونی کِي کمر مین لٹکتِین هُوئِین - سلامٌ عَلیَك کرکر میري پاس آکر بَیٹھا * وهِي دائِي کہني لگِي کہ اَي بہروَر! تُوني جو کُچھ دیکھا هَي - مُفصّل اُس کا بَیان کر *

بہروَر ني یہہ داستان کہني شُروع کِي اَور مُجھ سي مُخاطِب هوکر بولا - اَي عزِیز! همارِي پادشاہزادِي کِي سرکار میں هزارون غُلام هَین کہ سَوداگرِي کي کام مین مُتعَیّن هَین - اُن مینسي ایك مَین بھِي ادنا خانہ زاد هُون * هر ایك مُلك کِي طرف لاکھون رُوپَي کا اسباب اَور جِنس دیکر رُخصت فرماتِي هَین - جب وہ وهان سي پھِر آتا هَي تب اُسّي اُس دیس کا احوال اپنِي حُضُور میں پُوچھتِي هَین اَور سُنتِي هَین * ایك باریہہ اِتّفاق هُوا کہ یہہ کمترِین تِجارت کِي خاطِر چلا اَور شہرِ نِیمروز مین پہُنچا - وهان کِي باشِندون کو دیکھا تو سب کا لِباس سِیاہ هَي - اَور هردم نالہ و آہ هَي - اَیسا معلُوم هوتا تھا کہ اُن پر کُچھ بڑِي مُصِیبت پڑِي هَي * اِس کا سبب جِس سي مَین پُوچھتا کوئِي جَواب میرا نہ دیتا * اِسِي حَیرت مین کَئِي روز گُذرِي * ایك دِن جونہِین صُبح هُوئِي - تمام آدمِي چھوٹِي بڑِي لڑکِي بُوڑھِي غرِیب غنِي شہرکِي باهِر چلي *

ایک مَیدان مین جاکر جمع هُوئي ـ اَور اُس مُلک کا بادشاه بهِي سب اِمیرون کو ساتهه لیکر سَوار هُوا ـ اَور وهان گَیا ـ تب سب برابر قطار بانده کر کهڑي هُوئي *

مَین بهِي اُن کي درمِیان کهڑا تماشا دیکهتا تها ـ پر یِهه معلُوم هوتا تها کہ وي سب کِسُوکا اِنتِظار کهَینچ رهي هَین * ایک گهڑي کي عرصي مین دُور سي ایک جَوانِ پریزاد صاحِب جمال پندره سوله برس کا سِنّ وسال غُل اور شور کرتا هُوا اَور کف مُنهه سي جارِي ـ زرد بَیل کِي سَوارِي ـ ایک هاتهه مین کُچهه لِیئي مُقابِل خلقُ اَللّهٖ کي آیا ـ اَور اپني بَیل پر سي اُترا ـ ایک هاتهه مین ناتهه اَور ایک هاتهه مین ننگِي تلوار لیکر دو زانو بَیٹها * ایک گُل اندام پرِي چِهره اُس کي همراه تها ـ اُس کو اُس جَوان ني وُه چِیز جو هاتهه مین تهِي دِي * وُه یتِیم لیکر ایک سِري سي هر ایک کو دِکهاتا جاتا تها ـ لیکِن یِهه حالت تهِي کہ جو کوئي دیکهتا تها ـ بي اِختِیار داڑهه مارکر روتا تها * اِسِي طرح سب کو دِکهاتا اَور رُلاتا هُوا سب کي سامهني سي هو کر اپني خاوِند کي پاس پهِر گَیا *

اُس کي جاتي هِي وُه جَوان اُٹها اَور اُس غُلام کا سِر شمشیر سي کاٹ کر اَور سَوار هوکر جِیدهر سي آیا تها اُودهر کو چلا * سب کهڑي دیکها کِیئي ـ جب نظرون سي غائب هُوا لوگ شهر کِي طرف پهِري * مَین هرایک سي اِس ماجري کِي حقِیقت پُوچهتا تها ـ بلکہ رُوپِیون کا لالچ دیتا اَور خوشامد مِنّت کرتا کہ مُجهي ذرّا بتا دو کہ یِهه جَوان کَون هَي ؟ اَور اِس ني یِهه کیا حرکت

کِي ـ اَور کہان سي آیا ـ اَور کہان گیا؟ ہرگز کِسِي ني نہ بتلایا اَور نہ کُچھہ میري خیال مین آیا ـ یہہ تعجّب دیکھکر جب مَین یہان آیا اَور مِلکہ کي رُوبرُو اِظہار کِیا تب سي پادشاہزادِي بہي حَیران ہو رہِي ہَي ـ اَور اُس کي تحقِیق کرني کِي خاطِر دودِلِي ہو رہي ہَي * لِہذا مہر اپنا یِہِي مُقرّر کِیا ہَي ـ کہ جو شخص اُس عجُوبي کِي کماحقّہٗ خبر لاوي ـ اُس کو پسند فرماوي اَور وہِي مالِک ساري مال مُلک کا اَور مِلکہ کا ہووي *

یِہہ ماجرا تُم ني سب سُنا * اپني دِل مین غَور کرو اگر تُم اُس جَوان کِي خبر لا سکو تو قصد مُلک نِیم روز کا کرو اَور جلد رَوانہ ہو ـ نہِین تو اِنکار کرکر اپني گھر کِي راہ لو * مَین ني جَواب دِیا کہ اگر خُدا چاہي تو جلد اُس کا احوال سِرسي پانو تک دریافت کرکر پادشاہزادِي کي پاس آ پہُنچتا ہُون اَور کامیاب ہوتا ہُون ـ اَور جو میري قِسمت بد ہَي تو اِس کا کُچھہ عِلاج نہِین ـ لیکن مِلکہ اِس کا قَول قرار کرین کہ اپني کہني سي نہ پھِرین ـ اَور بِالفعل ایک اندیشہ مُشکِل میري دِل مین خلِش کر رہا ہَي ـ اگر مِلکہ غریب نَوازِي اَور مُسافِر پروري سي حُضُور مین بُلاوین اَور پردي کي باہر بِٹھلاوین اَور میرا اِلتماس اپني کانون سُنین اَور اُس کا جَواب اپنِي زبان سي فرماوین ـ تو میرِي خاطِر جمع ہو اَور مُجھہ سي سب کُچھہ ہو سکي * یِہہ میري مطلب کِي بات اُس ماما ني رُوبرُو اُس پرِي پَیکر کِي عرض کِي ـ باري قدردانِي کِي راہ سي حُکم کیا کہ اُنہِین بُلا لو *

دائِي پھِر باہر آئِي اَور مُجھي اپني ساتھہ جِس محلّ مین پادشاہزادِي تھِي

لي گَئِي * کیا دیکهتا هُون کہ دو رُویہ صفّ باندهي دست بستہ سہیلیاں اَور خَواصّین اَور اُردابیگنیاں قِلماقنِیاں تُرکنِیاں حبشنِیاں اُذبکنِیاں کشمیرنیاں جَواهِر مین جڑِي عُهدي لِیئي کهڑي هَین * اِنْدر کا اکهاڑا کهُون یا پرِیون کا اُتارا ؟ بي اِختِیار ایک آہ بیخُودِي سي زبان تک آئِي اَور کلیجہ تهلکنے لگا پر بزور اپني تَئِین تهانبا * اُن کو دیکهتا بهالتا اَور سَیر کرتا هُوا آگي چلا - لیکن پانو سَو سَو مَن کي هوگئِي * جِس کو دیکهُون پهر یہہ نہ جِي چاهي کہ آگي جاؤُن * ایک طرف چِلْوَن پڑِي تهِي اَور مونڈها جڑاؤُ بِچهوا رکها تها - اَور ایک چَوکِي بهِي صندل کِي بِچهِي تهِي * دائِي نِي مُجهي بَیٹهنِي کِي اِشارت کِي * مَین مونڈهي پر بَیٹهہ گیا اَور وہ چَوکِي پر - کهنِي لگِي - لو اب جو کهنا هَي سو جِي بهر کر کهو *

مَین نِي ملِکہ کِي خُوبِیون کِي اَور عدل و اِنصاف داد دِهش کِي پهلي تعرِیف کِي - پهِر کهنِي لگا - جب سي مَین اِس مُلک کِي سرحدّ مین آیا - هر ایک منزِل مین یِهِي دیکها کہ جابجا مُسافِر خانِي اَور عِمارتین عالِي بنِي هُوئِي هَین - اَور آدمِي هر ایک عُهدي کي تعِینات هَین کہ خبرگِیرِي مُسافِرون اَور مُحتاجون کِي کرتي هَین - مُجهي بهِي تِین تِین دِن هر ایک مقام مین گُذرِي * چَوتهي روز جب رُخصت هوتي لگا تب بهِي کِسُو نِي خُوشِي سي نہ کها کہ جاؤُ - اَور جِتنا اسباب اُس مکان مین تها - شطرنجِي - چاندنِي - قالِینین سِیتل پاٹِي - منگل کوٹِي - دِیوار گِیرِي - چهت پردي - چِلْوَنین - سائِبان - نمگِیرِي - چهپرکهٹ معہ غِلاف - ادقچہ - توشک -

بالاپوش ـ سیج بند ـ چادر ـ تکیي ـ تکیِنِي ـ گل تکیي ـ مسند ـ گاو تکیي ـ دیگ ـ دیگچي ـ پِتیلي ـ طباق ـ رِکابِي ـ بادِیئي ـ تشترِي ـ چمچي ـ بکاولِي ـ کفگیر ـ طعام بخش ـ سرپوش ـ سِینِي ـ خوان پوش ـ تورہ پوش ـ آبخوري ـ بُجّھري ـ صُراحِي ـ لگن ـ پاندان ـ چَوگھري ـ چنگیر ـ گُلاب پاش ـ عُودسوز ـ آفتابہ چِلمچي سب میري حوَالي کِیئي ـ کہ یِہہ تُمھارا مال هَي ـ چاهو اب لیجاو ـ نہِین تو ایك کوٹھرِي مین بند کرکر اپنِي مُہر کرو ـ جب تُمھارِي خُوشِي هوگي پھرتِي هُوئي لِیئي جائیو * مَین نِي یونہِین کِیا ـ پر یِہہ حَیرت هَي کہ جب مُجھہ سي فقِیرِ تنہا سي یِہہ سلُوك هُوا ـ تو اَیسي غرِیب هزارون تُمھارِي مُلکون مین آتي جاتي هونگي ـ پس اگر هرایك سي یِہِي مِہمانداري کا طَور رهتا هوگا ـ تو مبلغ بي حِساب خرچ هوتي هونگي * پس اِتنِي دَولت کہ جِس کا یِہہ صرف هَي کہاں سي آئِي اَور کَیسِي هَي ؟ اگر گنج قارُون هو تَو بھِي وفا نہ کري ـ اَور ظاهِر مین اگر مِلکہ کِي سلطنت پر نِگاہ کِیجِي تو اُس کِي آمد فقط باورچِي خانِي کي خرچ کو بھِي کِفایت نہ کرتِي هوگي ـ اَور خرچون کا تو کیا ذِکر هَي * اگر اِس کا بَیان مِلکہ کِي زبان سي سُنُون ـ تو خاطِر جمع هو قصد مُلكِ نِیمروز کا کرُون ـ اَور جون تون وهان جاپہنچُون ـ پھِر سب احوال دریافت کرکي مِلکہ کِي خِدمت مین بشرطِ زِندگِي بارِ دِگر حاضِر هُون ـ اپنِي دِل کِي مُراد پاؤُن *

یِہہ سُنکر مِلکہ نِي اپنِي زبان سي کہا کہ اَي جَوان! اگر تُجھي آرزُو کمال هَي کہ یِہہ ماهِیّت دریافت کري ـ تو آج کي دِن بھِي مقام کر ـ شام کو

مُجھي حُضُور مین طلب کرکر جو کُچھ احوال اِس دَولتِ بیزوال کا هَي بي کم و کاست کها جائیگا * مَین یہہ تسلّي پاکر اپني اِستِقامت کي مکان پر آکر مُنتظِر تها کہ کب شام هو جو میرا مطلب تمام هو * اِتني مین خواجہ سرا کَئِي چوگوشي تورہ پوش پڑي بهرئیون کي سِر پر دهري آکر مَوجُود هُوا اَور بولا کہ حُضُور سي اُلشِ خاصّ عِنایت هُوا هَي ـ اِس کو تناوُل کرو * جِس وقت میري سامهني کهولي ـ بو باس سي دِماغ مُعطّر هُوا اَور رُوح بهر گئِي * جِتنا کها سکا کها لِیا ـ باقِي اُن سبهون کو اُٹها دِیا اَور شُکرِ نِعمت کہہ بهجایا * باري جب آفتاب تمام دِن کا مُسافِر تهکا هُرا گرتا پڑتا اپني محل مین داخِل هُوا ـ اَور ماهتاب دِیوان خاني مین اپني مُصاحِبون کو ساتهہ لیکر نِکل بَیٹها ـ اُس وقت دائِي آئِي ـ اَور مُجهہ سي کہني لگِي کہ چلو پادشاهزادِي ني یاد فرمایا هَي *

مَین اُس کي همراہ هو لِیا ـ خِلوتِ خاصّ مین لیگئِي ـ روشنِي کا یہہ عالم تها کہ شبِ قدر کو وهان قدَر نہ تهِي اَور پادشاهِي فرش پر مسندِ مُغرّق بِچهِي ـ مُرصّع کا تکیہ لگا هُوا اَور اُس پر ایک شمِیانہ موتِیُن کِي جهالر کا جڑاؤ اِستادون پر کهڑا هُوا ـ اَور سامهني مسند کي جَواهِر کي درخت پهُول پات لگي هُوئي (گویا عَین مین قُدرتِي هَین) سوني کِي کیارِیون مین جمي هوئي ـ اور دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپ شاگرد پیشي اَور مجرائِي دست بستہ با ادب آنکهین نِیچِي کِیئي هُوئي حاضِر تهي ـ اَور طَوائِف اَور گائِندین سازون کي سُر بنائي مُنتظِر * یہہ سمان اَور یہہ تیّارِي کرّو فرّ کِي

دیکھہ کر عقل ٹِھکاني نہ رِھي * دائِي سي پُوچھا کہ دِن کو وُہ زیبایِش اَور رات کو یِہہ آرایِش کہ دِن عِید اَور رات شبِ برات کہا چاھِیئي ـ بلکہ دُنیا مین بادشاہِ ھفت اِقلیم کو یِہہ عَیش مُیسّر نہ ھوگا ـ ھمیشہ یِہِي صُورت رہتِي هَي؟ دائِي کہني لگِي کہ ھمارِي مِلکہ کا جِتنا کار خانہ تُم نِي دیکھا ـ یِہہ سب اِسِي دستُور سي جارِي هَي ـ اِس مین ھرگز خلل نہِین بلکہ افزُون هَي * تُم یہان بَیٹھو ـ مِلکہ دُوسرِي مکان مین تشرِیف رکہتِین هَین ـ جاکر خبر کرُون *

دائِي یِہہ کہکر گئِي ـ اَور اُنہِین پانوں پھر آئِي ـ کہ چلو حُضُور مین * بہ مُجرّد اُس مکان مین جاتي هِي بھَچکّ رهگیا ـ نہ معلُوم هُوا کہ دروازہ کہان اَور دِیوار کِیدھر هَي ـ اِس واسطي کہ حلبِي آئِینی قدِ آدم چارون طرف لگي ـ اَور اُن کِي پردازون مین هِیرِي اَور موتِي جڑي هُوئِي تھي * ایک کا عکس ایک مین نظر آتا ـ تو یِہہ معلُوم ھوتا کہ جواھِر کا سارا مکان هَي * ایک طرف پردہ پڑا تھا ـ اُس کي پِیچھي مِلکہ بَیٹھِین تھِین * وُہ دائِي پردي سي لگ کر بَیٹھِي اَور مُجھي بھِي بَیٹھني کو کہا ـ تب دائِي مِلکہ کي فرمانے سي اِس طَور بَیان کرنِي لگِي کہ سُن اَي جَوانِ دانا! سُلطان اِس اِقلِیم کا بڑا بادشاہ تھا ـ اُن کي گھر مین سات بیٹِیان پَیدا هُوئِین * ایک روز بادشاہ نِي جشن فرمایا ـ یِي ساتون لڑکیان سولہ سنگار بارہ ابھرن بال بال گج موتِي پِرو کر بادشاہ کي حُضُور کھڑِي تھِین * سُلطان کِي کُچھہ جِي مین آیا ـ تو بیٹِیون کِي طرف دیکھکر فرمایا ـ اگر تُمھارا باپ بادشاہ نہ ھوتا اَور کِسِي غرِیب کي گھر تُم پَیدا

هوئین ـ تو تُمهین پادشاهزادِي اَور ملِکہ کَون کہتا؟ خُدا کا شُکر کرو کہ شہزادِیان کہلاتِي هو * تُمهارِي یِہہ سارِي خُوبِي میرِي دم سي هَي *

چہہ لڑکیان ایک زبان هو کر بولِین کہ جہان پناہ جو فرماتي هَین بجا هي ـ اَور آپ هِي کِي سلامتِي سي همارِي بهلائِي هَي * لیکِن یِہہ ملِکہء جہان سب بہنون سي چهوٹِي تهِین ـ پر عقل و شُعوُر مین اُس عُمر مین بهِي گویا سب سي بڑِي تهِین ـ چُپکِي کهڑِي رهِین ـ اِس گُفتگوُ مین بہنون کِي شریک نہ هُوئین ـ اِس واسطي کہ یِہہ کلِمہ کُفر کا هَي * پادشاہ نِي نظرِ غضب سي اُن کِي طرف دیکها اَور کہا ـ کیُون بِي‌بِي! تُم کُچهہ نہ بولِین ـ اِس کا کیا باعِث هَي؟ تب ملِکہ نِي دونون هاتهہ اپنِي رُومال سي باندهہ کر عرض کِي کہ اگر جان کِي امان پاؤن اَور تقصِیر مُعاف هو تو یِہہ لَونڈِي اپنِي دِل کِي بات گُذارِش کرِي * حُکم هُوا کہ کہہ ـ کیا کہتِي هَي؟ تب ملِکہ نِي کہا کہ قِبلہُ عالم! آپ نِي سُنا هَي کہ سچّي بات کڑوِي لگتِي هَي ـ سو اِس وقت مَین اپنِي زِندگِي سي هاتهہ دهو کر عرض کرتِي هُون ـ اَور جو کُچهہ میرِي قِسمت مین لِکهني‌والِي نِي لِکها هَي ـ اُس کا مِٹانِي‌والا کوئِي نہِین ـ کِسُو طرح نہِین ٹلنِي کا *

خواہ تُم پانْو گهِسو یا کہ رکهو سر بہ سُجُود ـ
بات پیشانِي کِي جو کُچهہ هَي سو پیش آتِي هَي *

جِس بادشاہِ علِي‌الاِطلاق نِي آپ کو پادشاہ بنایا ـ اُنهِین نِي مُجهي بهِي پادشاهزادِي کہوایا * اُس کِي قُدرت کِي کار خانِي مین کِسُو کا اِختِیار نہِین

چلنا * آپ کِي ذات هماري وِلي نِعمت اَور قبلہ وکعبہ هَي - حضرت کي قدمِ مُبارك کِي خاك کو اگر سُرمہ کرُون تو بجا هَي - مگر نصِیب هر ایك کي هرایك کي ساتهہ هَین * پادشاہ یِہہ سُنکر طَیش مین آئي - اَور یِہہ جَواب دِل پر سخت گِران معلُوم هُوا - بیزار هو کر فرمایا - چهوٹا مُنہہ بڑي بات - اب اِس کِي یِہي سزا هَي کہ گهنا پاتا جو کُچهہ اِس کي هاتهہ گلي مین هَي اُتار لو - اَور ایك مِیاني مین چڑهاکر اَیسي جنگل مین کہ جہان نام و نِشان آدمِي آدمزاد کا نہ هو - پهینك آو - دیکهین اِس کي نصِیبون مین کیا لِکها هَي *

بہ مُوجِب حُکمِ پادشاہ کي اُس آدهِي رات مین کہ (عَین اندهیرِي تهِي) مِلکہ کو (جو جَونري بهَونري مین پلِي تهِین اَور سِوائي اپني محلّ کي دوُسرِي جگہہ نہ دیکهِي تهِي) بهوئِي لیجاکر ایك مَیدان مین (کہ وهان پرندہ پر نہ مارتا - اِنسان کا تو کیا ذِکر هَي چهوڑ کر چلِي آئي * مِلکہ کي دِل پر عجب حالت گُذرتِي تهِي کہ ایکدم مین کیا تها اَور کیا هو گیا؟ پهِر اپني خُدا کِي جناب مین شُکر کرتِین اَور کهتِین - تُو اَیسا هِي بي نِیاز هَي جو چاها سو کِیا - اَور جو چاهتا هَي سو کرتا هَي اَور جو چاهیگا سو کریگا * جب تلك نتهنون مین دم هَي تُجهہ سي نا اُمّید نہِین هوتِي * اِسي اندیشي مین آنکهہ لگ گئِي * جِس وقت صُبح هونِي لگِي - مِلکہ کِي آنکهہ کهُل گئِي - پُکارِین کہ وضُو کو پانِي لانا - پهِر ایکبارگِي رات کِي بات چِیت یاد آئِي کہ تُو کهان اَور یِہہ بات کهان؟ یِہہ کهکر اُٹهکر تیمُّم کِیا - اَور

دوگانہ شُکر کا پڑھا * اَي عزِیز! مَلِکہ کِي اِس حالت کي سُنّيَ سي چھاتِي پھٹتِي هَي - اُس بھوُلي بھالي جِي سي پُوچھا چاهِیئي کہ کیا کہتا هوگا * غرض اُس مِیاني مین بَیٹھِي هُوئي خُدا سي لَو لگائي رهِین تھِین - اَور یِہہ کبِت اُس دم پڑھتِي تھِین *

(1) जब दांत न थे तब दूध दियौ, जब दांत दिये कहा अब न दै है;
जो जल में थल में पंछी पशु की सुध लेत, सो तेरी भी लै है;
काहेको सोच करे, मन मूरख सोच करे, कछु हाथ न आय है;
जान को देत, अजान को देत, जहान को देत, सो तोकों भी दै है.

سچ هَي جب کُچھ بن نہِین آتا - تب خُدا هِي یاد آتا هَي * نہِین تو اپنِي اپنِي تدبِیر مین هرایک لُقمان اَور بُوعلِي سِینا هَي * اب خُدا کي کارخانِي کاتماشا سُنو * اِسِي طرح تِین دِن رات صاف گُذر گئي کہ مَلِکہ کي مُنہہ مین ایک کھِیل بھِي اُڑکر نہ گئِي - وُہ پھُول سا بدن سُوکھ کر کانٹا هو گیا - اَور وُہ رنگ جو کُندن سا دمکتا تھا - هلدِي سا بن گیا مُنہہ مین پھیپھڑِي بندھ گئِي - آنکھین پتھرا گئِین - مگر ایک دم اٹک رها تھا کہ وُہ آتا جاتا تھا * جب تلک سانس تب تلک آس - چَوتھي روز صُبح کو ایک درویش خِضر کِي سِي صُورت نُورانِي چِہرہ روشن دِل آکر پَیدا هُوا * مَلِکہ کو اُس حالت مین دیکھکر بولا اَي بیٹِي! اگرچہ تیرا باپ بادشاہ هَي لیکن تیرِي قِسمت مین یِہہ بھِي بدا تھا * اب اِس فقِیر بوُڑھي کو اپنا خادِم سمجھ - اَور اپني پیداکرنیوالي کا رات دِن دھیان رکھ خُدا خُوب کریگا * اَور فقِیر کي کچکول مین جو ٹُکڑي بھیکھ کي مَوجُود تھي - مَلِکہ کي رُوبرُو رکھي اَور پانِي کِي

تلاش مین پھرنی لگا * دیکھي تو ایک کُوا تو هَي - پر ڈول رسّي کھان - جس سي پانِي بھري؟ تھوڑي پتّي درخت سي توڑ کر دَونا بنایا - اَور اپنِي سیلي کھول کر اُس مین باندھ کر نِکالا - اَور مِلکہ کو کُچھ کِھلایا پِلایا * باري ٹُک ھوش آیا - اُس مردِ خُدا نی بیکس اَور بیبس جان کر بہُت سِي تسلّي دِي - خاطِر جمع کِي - اَور آپ بھِي رونی لگا * مِلکہ نی جب غمخواري اَور دِلداري اُس کِي بي حدّ دیکھِي - تب اُن کي بھِي مِزاج کو اِستِقلال هُوا * اُس روز سي اُس پِیرمرد نی یِہہ مُقرّر کِیا کہ صُبح کو بھِیکھ مانگنی کي لِیئي شھر مین نِکل جاتا - جو ٹُکڑا پارچہ پاتا - مِلکہ کي پاس لي آتا اَور کِھلاتا *

اِس طَور سي تھوڑي روز گُذري * ایک دِن مِلکہ نی تیل سِر مین ڈالنی اَور کنگھِي چوٹي کرنی کا قصد کِیا * جونہِین مُباف کھولا - چُٹلي مین سي ایک موتي کا دانہ گول آبدار نِکل پڑا * مِلکہ نی اُس درویش کو دِیا اَور کہا - شھر مین سي اِس کو بیچ لاؤ * وُہ فقِیر اُس گَوھر کو بیچ کر اُس کِي قِیمت پادشاھزادِي کي پاس لي آیا * تب مِلکہ نی حُکم کِیا کہ ایک مکان مُوافِق گُذران کي اِس جگہہ بنواؤ * فقِیر نی کہا اَي بیٹِي ! نیو دِیوار کِي کھود کر تھوڑِي سِي مِٹّي جمع کرو - ایک دِن مَین پانِي لاکر گارا کرکر گھرکِي بُنیاد دُرُست کر دُونگا * مِلکہ نی اُس کِي کہنی سي مِٹّي کھودنِي شُروع کِي - جب ایک گز عمِیق گڑھا کھودا گَیا - زمِین کي نِیچي سي ایک دروازہ نمود هُوا * مِلکہ نی اُس در کو صاف کِیا - ایک بڑا گھر جَواھِر اَور اشرفِیئون سي

معمُور نظر آیا * مِلکہ نے پانچ چار لپ اشرفیئون کِي لیکر پھر بند کِیا - اَور مِٹّي دیکر اُوپر سي همْوار کردِیا * اِتني مین فقیر آیا - مِلکہ نے فرمایا کہ راج اَور معمار کارِیگر اَور اپني کام کي اُستاد اَور مزدُورِ جلدست بُلاؤ جو اِس مکان پر ایک عِمارتِ پادشاهانہ کہ طاقِ کِسریٰ کا جُفت هو - اَور قصرِ نعمان سي سبقت لیجائي - اَور شهر پناه اَور قلعہ اَور باغ اَور باؤلِي اَور ایک مُسافرخانہ کہ لاثاني هو - جلد تَیار کرین - لیکن پهلي نقشہ اُن کا ایک کاغذ پر دُرُست کرکي حُضُور مین لاوین جو پسند کِیا جائي *

فقیر نے اَیسي هِي کارکُن کارکرده ذي هوش لاکر حاضِر کِیئي * مُوافِق فرماني کي تعمیرِ عِمارت کِي هوني لگي - اَور نَوکر چاکر هرایک کارخانجات کي خاطر چُن چُن کر فهمِیده اَور با دِیانت مُلازِم هوني لگي * اُس عِمارتِ عالِیشان کي تَیّارِي کِي خبر رفتہ رفتہ پادشاهِ ظِلِّ سُبحانِي کو (جو قِبلہ گاه مِلکہ کي تهي) پهُنچي * سُنکر بهُت مُتعجِّب هُوئي - اَور هر ایک سي پُوچها کہ یِہ کَون شخص هَي جِن نے یِہ محلّات بنانے شُرُوع کِیئي هَین ؟ اُس کِي کیفِیّت سي کوئي واقِف نہ تها جو عرض کري - سبهون نے کانون پر هاتھ رکهي کہ کوئي غُلام نهِین جانتا کہ اِس کا بانِي کَون هَي * تب پادشاه نے ایک امیر کو بهِیجا اَور پَیغام دِیا کہ مَین اُن مکانون کي دیکهني کو آیا چاهتا هُون - اَور یِہ بهِي معلُوم نهِین کہ تُم کهان کِي پادشاهزادي هو اَور کِس خاندان سي هو * یِہ سب کَیفِیّت دریافت کرنِي اپني تَئِین منظُور هَي *

جونهِین مِلکہ نے یِہ خُوش خبرِي سُنِي - دِل مین بهُت شاد هو کر عرضِي

لِکهي ـ کہ جہان‌پناہ سلامت! حُضُور کي تشرِیف لاني کِي خبر طرف غرِیب خانہ کي پاي سُنکر نہایت خُوشِي حاصِل هُوئي ـ اَور سبب حُرمت اَور عِزّت اِس کمترِین کا هُوا * زهي طالِع اُس مکان کي! کہ جہان قدمِ مُبارك کا نِشان پڑي ـ اَور وهان کي رهني والون پر دامنِ دَولت سایہ کري ـ اَور نظرِ تَوَجُّہ سي وي دونون سرفراز هوویں * یِہہ لَونڈي اُمّیدوار هَي کہ کل روزِ پنجشنبہ روزِ مُبارك هَي ـ اَور میري نزدِیك بِہتر روزِ نَوروز سي هَي * آپ کِي ذات مُشابِہ آفتاب کي هَي ـ تشرِیف فرماکر اپني نُور سي اِس ذرّہ بي مِقدار کو قدر و منزِلت بخشِیئي ـ اَور جو کُچھ اِس عاجِزہ سي مُیسّر هو سکي نوشجان فرمائِیي ـ یِہہ عَینِ غرِیب نَوازِي اَور مُسافِر پروري هَي ـ زِیادہ حدّ ادب * اَور اُس عُمدہ کو بهِي کُچھ تَواضُع کرکر رُخصت کِیا *

پادشاہ ني عرضِي پڑهِي اَور کہلا بهیجا کہ هم ني تُمهارِي دعْوت قبُول کِي ـ البتّہ آوینگي * مِلکہ ني نَوکرون اَور سب کارباریون کو حُکم کِیا کہ لوَازِمہ ضِیافت کا اَیسي سلِیقي سي تَیّار هو کہ پادشاہ دیکھ کر اَور کهاکر بہُت محظُوظ هون ـ اَور ادنیٰ اعلیٰ جو پادشاہ کِي رِکاب مین آوین ـ سب کها پي کر خُوش هو کر جاوین * مِلکہ کي فرماني اَور تاکِید کرني سي سب قِسم کي کهاني سلوني اَور مِیٹهي اِس ذایقہ کي تَیّار هُوئي کہ اگر باهمن کِي بیٹِي کهاتي تو کلِمہ پڑهتِي * جب شام هُوئي ـ پادشاہ مُنڈي تخت پر سَوار هو کر مِلکہ کي مکان کِي طرف تشرِیف لائي * مِلکہ اپني خان خَوَاصّ سہیلِیون کو لیکر اِستِقبال کي واسطي چلِین * جون پادشاہ کي تخت پر نظر پڑي ـ

اِس آداب سی مُجرا شاہانہ کِیا کہ یِہہ قاعدہ دیکھکر پادشاہ کو اَور بھِی حَیرت نی لِیا ـ اَور اُسِی انداز سی جلْوہ کرکر پادشاہ کو تختِ مُرصّع پر لا بِٹھایا * ملِکہ نی سَوا لاکھ رُوپَی کا چبُوترہ تیّار کرْوا رکھا تھا ـ اَور ایک سَو ایک کِشتِی جوَاہِر اَور اشرفِی اَور پشمِینہ اَور نُوربافِی اَور ریشمِی اَور طلابافِی اَور زردوزِی کِی لگا رکھِی تھِی ـ اَور دو زنجِیرِ فِیل اَور دس راسِ اسپِ عِراقِی اَور یمنِی مُرصّع کی سازْ سی تیّار کر رکھِی تھِی ـ نذر گُذرانِی ـ اَور آپ دونون ہاتھ باندھی رُوبرُو کھڑِی رہِین * پادشاہ نی بہُت مِہربانِی سی فرمایا کہ تُم کِس مُلک کِی شہزادِی ہو ـ اَور یہان کِس صُورت سی آنا ہُوا ؟

ملِکہ نی آداب بجا لاکر اِلتِماس کِیا کہ یِہہ لَونڈِی وہِی گُنہگار ہَی جو غضبِ سُلطانِی کی باعِث اِس جنگل مین پہُنچِی ـ اَور یِی سب تماشی خُدا کی ہَین جو آپ دیکھتی ہَین * یِہہ سُنتی ہِی پادشاہ کی لہُو نی جوش مارا ـ اُٹھ کر مُحبّت سی گلی لگا لِیا اَور ہاتھ پکڑ کی اپنی تخت کی پاس کُرسِی بِچھواکر حُکم بَیٹھنی کا کِیا * لیکن پادشاہ حَیران اَور مُتعجِّب بَیٹھی تھی ـ فرمایا کہ پادشاہ بیگم کو کہو کہ پادشاہزادِیون کو اپنی ساتھ لیکر جلد آوین * جب وی آئین ما بہنون نی پہچانا ـ اَور گلی مِلکر روئِین اَور شُکر کیا * ملِکہ نی اپنِی والِدہ اَور چھوٹِیون ہمشِیرون کی رُوبرُو اِتنا کُچھ نقد اَور جَواہِر رکھا کہ خزانہ تمام عالم کا اُس کی پاسنگ مین نہ چڑھی * پھر پادشاہ نی سب کو ساتھ بِٹھاکر خاصّہ نوشجان فرمایا *

جب تلک جہان پناہ جِیتی رہی ـ اِسِی طرح گُذرِی * کبھُو کبھُو

آپ آتي ـ اَور کبہِي مِلکہ کو بہِي اپني ساتہ محلّون مین لي جاتي *
جب پادشاہ ني رِحلت فرمائِي ـ سلطنت اِس اِقلِیم کِي مِلکہ کو پہُنچِي ـ
کہ اِن کِي سِوا دُوسرا کوئِي لائِق اِس کام کي نہ تہا * اَي عزِیز! سرگُذشت
یِہہ هَي جو تُونِي سُنِي ـ پس دَولتِ خُداداد کو هرگز زَوال نہِین هوتا ـ مگر
آدمِي کِي نِیّت دُرُست چاهِیئِي ـ بلکہ جِتنِي خرچ کرو اُس مین اُتنِي
هِي برکت هوتِي هَي * خُدا کِي قُدرت مین تعجّب کرنا کِسِي مذهب مین
رَوا نہِین * دائِي ني یِہہ بات کہکر کہا کہ اب اگر قصد وهان کي جاني کا اَور
اُس خبر لاني کا دِل مین مُقرّر رکہتِي هو ـ تو جلد رَوانہ هو * مَین ني کہا اِسِي
وقت مَین جاتا هُون ـ اَور خُدا چاهي تو جلد پِہر آتا هُون * آخِر رُخصت هو
کر اَور فضلِ اِلٰهِي پر نظر رکہہ کر اُس سِمت کو چلا

برس دِن کي عرصي مین هرج‌مرج کہَینچتا هُوا شہرِ نیم‌روز مین جا
پہُنچا * جِتنِي وهان کي آدمِي هزارِي اَور بزارِي نظر پڑِي ـ سِیاہ پوش تہي ـ
جیسا احوال سُنا تہا اپنِي آنکہون سي دیکہا * کَئِي دِنون کي بعد چاندرات
هُوئِي * پہلِي تارِیخ سارِي لوگ اُس شہر کي چہوٹي بڑي لڑکي بالي اُمرا
پادشاہ عَورت مرد ایک مَیدان مین جمع هُوئي * مَین بہِي اپنِي حالت
مین حَیران سرگردان اُس کثرت کي ساتہ اپنِي مال مُلک سي جُدا فقِیر
کِي صُورت بنا هُوا کہڑا دیکہتا تہا کہ دیکہِیئِي پردۂ غَیب سي کیا ظاهِر
هوتا هَي * اِتنِي مین ایک جَوان گاو سَوار مُنہہ مین کف بہرِي جوش خروش
کرتا هُوا جنگل مین سي باهر نِکلا * یِہہ عاجِز جو اِتنِي مِحنت کر کي اُس

کی احوال دریافت کرنیکی خاطر گیا تھا ـ دیکھتی ہی اُسی ـ حَواسّ باختہ ہوکر حَیران کھڑا رہ گیا * وُہ جَوان مرد قدیم قاعدی پر جو جو کام کرتا تھا کرکر پھر گَیا * اَور خِلقت شہر کِی شہر کی طرف مُتَوجّہہ ہُوئی * جب مُجھی ہوش آیا تب مَین پچتایا کہ یہہ کیا مُجھ سی حرکت ہُوئی * اب مہینی بھر پھر راہ دیکھنی پڑی * لاچار سب کی ساتھ چلا آیا ـ اَور اُس مہینی کو ماہِ رمضان کی مانند ایک ایک دِن گِن کر کاٹا * باری دوسری چاند رات آئی ـ مُجھی گویا عِید ہُوئی ـ غُرّی کو پھر پادشاہ خِلقت سمیت وُہین جاکر اِکٹھی ہُوئی ـ تب مَین نی دِل مین مُصمّم اِرادہ کِیا کہ اب کی بار جو ہو سو ہو ـ اپنی تَئِین سنبھال کر اِس ماجرای عجِیب کو معلوم کیا چاہِئی *

ناگاہ جَوان بدستُور زرد بَیل پر زِین باندھی سَوار ہو آ پہُنچا ـ اَور اُترکر دوزانُو بَیٹھا * ایک ہاتھ مین ننگی سَیف اَور ایک ہاتھ مین بَیل کی ناتھ پکڑی ـ اَور مرتبان غُلام کو دِیا * غُلام ہر ایک کو دِکھا کر لیگَیا ـ آدمی دیکھہ کر رونی لگی ـ اُس جَوان نی مرتبان پھوڑا ـ اَور غُلام کو ایک تلوار اَیسی ماری کہ سِر جُدا ہوگَیا ـ اَور آپ سَوار ہوکر مُڑا * مَین اُس کی پیچھی جلد قدم اُٹھا کر چلنی لگا ـ شہر کی آدمیون نی میرا ہاتھہ پکڑا اَور کہا یہہ کیا کرتا ہَی ـ کیُون جان بُوجھہ کر مرتا ہَی ؟ اگر اَیسا ہی تیرا دم ناک مین آیا ہَی ـ تو بہُتیری طرحین مرنی کی ہَین ـ مر رہیو * ہرچند مَین نی مِنّت کی ـ اَور زور بھی کِیا کہ کِسُو صُورت سی اُن کی ہاتھہ سی چھُوٹُون چھُٹکارا نہُوا * دوچار آدمی لِپٹ

گئي اَور پکڑِي هُوئي بستِي کِي طرف لي آئي * عجب طرح کا قلق پهر مہینے بهر گُذرا *

جب وُہ بهِي مہینا تمام هُوا اَور سلخ کا دِن آیا ـ صُبح کو اُسِي صُورت سي سارِي عالم وهان کا اِزدِحام هُوا * مَین الگ سب سي نماز کي وقت اُٹهہ کر آگي هِي جنگل مین (جو عَین اُس جَوان کِي راہ پر تها) گهُس کر چهِپ رها ـ کہ یہان تو کوئي میرا مُزاحِم نہوگا * وُہ شخص اُسِي قاعِدي سي آیا ـ اَور وهِي حرکتین کرکر سَوار هُوا اَور چلا * مَین نِي اُس کا پِیچها کِیا اَور دَوڑتا دهُوپتا ساتهہ هو لِیا * اُس عزِیز نِي آهٹ سي معلُوم کِیا کہ کوئي چلا آتا هَي * ایکبارگِي باگ موڑ کر ایک نعرہ مارا اَور گهُرکا * تلوار کهینچ کر میري سر پر آپہُنچا ـ چاهتا تها کہ حملہ کري * مَین نِي نِہایت ادب سي نِہُڑکر سلام کِیا ـ اَور دونون هاتهہ باندهہ کر کهڑا رہ گیا * وُہ قاعِدہ‌دان مُتکلِّم هُوا کہ اَي فقِیرا تُو ناحقّ مارا گیا هوتا پر بچ گیا * تیرِي حَیات کُچهہ باقِي هَي * جا ـ کہان آتا هَي ؟ اَور جڑاؤُ خنجر موتیؤن کا اَور آویزہ لگا هُوا کمر سي نِکال کر میري آگي پهینکا اَور کہا ـ اِس وقت میري پاس کُچهہ نقد مَوجُود نہین جو تُجهي دُون ـ اِس کو پادشاہ پاس لیجا ـ جو تُو مانگیگا مِلیگا * اَیسِي هَیبت اَور اَیسا رُعب اُس کا مُجهہ پر غالِب هُوا کہ نہ بولني کِي قُدرت نہ چلني کِي طاقت * مُنہہ مین گهِگِي بندهہ گئي ـ پانوُن بهارِي هوگئي *

اِتنا کہکر وُہ غازِي مرد نعرہ بهرتا هُوا چلا * مَین نِي دِل مین کہا هرچہ باد! باد ـ اب رہ‌جانا تیرِي حقّ مین بُرا هَي ـ پهِر اَیسا وقت نہ مِلیگا * اپني

جان سي هاتهہ دهو کر مَین بهي رَوانہ هُوا - پهر وُہ پهرا - اَور بڑي غُصّي سي ڈانٹا - اَور مُقرّر ارادہ میري قتل کا کِیا * مَین ني سر جهُکا دِیا اَور سَوگند دِي کہ اَي رُستم وقت کي! اَیسِي هِي ایک سَیف مار کہ صاف دو ٹُکڑي هو جاؤں * ایک تسمہ باقي نہ رهي - اَور اِس حَیرانِي اَور تباهِي سي چهُوٹ جاؤں * مَین ني اپنا خُون مُعاف کِیا * وُہ بولا کہ اَي شَیطان کِي صُورت! کیُون اپنا خُونِ ناحقّ میري گردن پر چڑهاتا هَي - اَور مُجهي گُنهگار بناتا هَي؟ جا اپنِي راہ لي - کیا جان بهارِي پڑِي هَي؟ مَین ني اُس کا کہا نہ مانا - اَور قدم آگي دهرا - پهر اُس ني دِیدہ و دانستہ آنا کانِي دِي - اَور مَین پیچهي لگ لِیا * جاتي جاتي دو کوس وُہ جهاڑ جنگل طَي کِیا * ایک چار دِیوارِي نظر آئِي * وُہ جَوان دروازي پر گیا - اَور ایک نعرہ مُهیب مارا * وُہ در آپ سي آپ کهُل گیا * وُہ اندر پَیٹها - مَین باهر کا باهر کهڑا رہ گیا * اِلهِي اب کیا کرُون! حَیران تها - باري ایک دم کي بعد غُلام آیا اَور پَیغام لایا کہ چل تُجهي رُوبرُو بُلایا هَي * شاید تیري سِر پر اجل کا فِرِشتہ آیا هَي * کیا تُجهي کم بختِي لگِي تهِي! مَین ني کہا زهي نصِیب! اَور بیدهڑک اُس کي ساتهہ اندر باغ کي گیا *

آخِر ایک مکان مین لي گیا جہان وُہ بَیٹها تها - مَین ني اُسي دیکهہ کر فرّاشِي سلام کِیا * اُس ني اِشارت بَیٹهني کِي کِي * مَین ادب سي دوزانُو بَیٹها - کیا دیکهتا هُون - کہ وُہ مرد اکیلا ایک مسند پر بَیٹها هَي - اَور هتهیار زرگرِي کي آگي دهري هَین - اَور ایک جهاڑ زُمُرّد کا تیّار کر چُکا هَي * جب

اُس کي اُتهني کا وقت آیا ـ جِتني غُلام اُس شہ نِشین کي گِرد پیش حاضِر تهي ـ حُجرون مین چهپ گئي * مَین بهي ماري وسْواس کي ایک کوٹهري مین جا گُهسا * وُہ جَوان اُٹه کر سب مکانون کِي کُنڈِیان چڑها کرباغ کي کوني کِي طرف چلا ـ اَور اپني سَوارِي کي بَیل کو مارني لگا * اُس کي چِلّاني کِي آواز میري کان مین آئِي ـ کلیجہ کانپني لگا ـ لیکن اِس ماجري کي دریافت کرني کِي خاطِر یِہ سب آفتین سہین تهِین * ڈرتي ڈرتي دروازہ کهول کر ایک درخت کي تني کِي آڑ مین جاکر کهڑا هُوا اَور دیکهني لگا * جَوان ني وُہ سونٹا جِس سي مارتا تها ـ هاتهہ سي ڈال دِیا ـ اَور ایک مکان کا قُفل کُنجِي سي کهولا ـ اَور اندر گَیا * پهر وونہین باهر نِکل کر نرگاو کِي پیٹه پر هاتهہ پهیرا ـ اَور مُنہہ چُونْما اَور دانہ گهاس کهِلا کر اِیدهر کو چلا * مَین دیکهتي هِي جلد دَوڑ کر پهر کوٹهري مین جا چهپا *

اُس جَوان ني زنجیرین سب دروازون کِي کهول دِین ـ ساري غُلام باهر نِکلي * زیرانداز اَور سِلَپچِي آفتابہ لیکر حاضِر هُوئي * وُہ وضُو کرکر نماز کِي خاطِر کهڑا هُوا ـ جب نماز ادا کرچُکا پُکارا کہ وُہ درویش کہان هَي؟ اپنا نام سُنتي هِي مَین دَوڑ کر روبرو جا کهڑا هُوا * فرمایا بَیٹه ـ مَین تسلیم کرکر بَیٹهتا * خاصّہ آیا ـ اُس ني تناوُل فرمایا ـ مُجهہ بهي عِنایت کِیا ـ مین ني بهي کهایا * جب دستر خوان بڑهایا اَور هاتهہ دهوئي غُلامون کو رُخصت دِي ـ کہ جاکر سو رهو * جب کوئي اُس مکان مین نہ رها تب مُجهہ سي هم کلام هُوا اَور پُوچها ـ کہ اَي عزِیز! تُجهہ پر کیا اَیسي آفت آئِي هَي جو تُو اپني

مَوت کو ڈھونڈھتا پھرتا هَي؟ مَین نے اپنا احوال آغاز سي انجام تك جو کُچھ گُذرا تھا تفصیل وار بَیان کِیا - اَور کہا - آپ کِي تَوَجُّہ سي اُمّید هَي کہ اپنِي مُراد کو پہُنچُون * اُس نے یِہہ سُنتي هِي ایك ٹھنڈھي سانس بھري اَور بیہوش هُوا اَور کہني لگا - بارِ خُدایا! عِشق کي درد سي تیري سِوا کَون واقِف هَي * جِس کِي نہ پھٹي هو بِوائي کیا جانے پِیر پرائي * اِس درد کِي قدر جو دردمند هو - سو جانے *

آفتون کو عِشق کِي عاشِق سي پُوچھا چاهِیئي -
کیا خبر فاسِق کو هَي؟ صادِق سي پُوچھا چاهِیئي *

بعد ایك لمحي کي هوش مین آکر اهك آہِ جِگر سوز بھري - سارا مکان گُونج گیا - تب مُجھي یقِین هُوا کہ یِہہ بھِي اِسي عِشق کِي بلا مین گِرفتار هَي - اَور اِسي مرض کا بِیمار هَي * تب تو مَین نے دِل چلاکر کہا کہ مَین نے اپنا احوال سب عرض کِیا - آپ تَوَجُّہ فرماکر اپنِي سرگُذشت سي بندي کو مُطّلِع فرمائِیي - تو بہ مقدُور اپني پہلي تُمھاري واسطي سعِي کرُون - اَور دِل کا مطلب کوشِش کرکر هاتھ مین لاؤُن * القِصّہ وُہ عاشِقِ صادِق مُجھ کو اپنا همراز اَور همدرد جان کر - اپنا ماجرا اِس صُورت سي بَیان کرني لگا - کہ سُن اَي عزِیز! مَین پادشاهزادۂ جِگر سوز اِس اِقلِیمِ نِیمروز کا هُون * پادشاہ یعني قبلہ گاہ نے میري پَیدا هوني کي بعد نُجُومِي اَور رمّال اَور پنڈِت جمع کِیئي اَور فرمایا کہ احوال شہزادي کي طالِعون کا دیکھو اَور جانچو - اَور جنم پتري دُرست کرو - اَور جو جو کُچھ هونا هَي حقِیقت پل پل گھڑِي گھڑِي اَور پہر

پھر اَور دِن دِن مہینی مہینی اَور برس برس کي مُفصّل حُضور مین عرض کرو * بموجِب حُکم پادشاہ کي سب ني مُتّفِق ہو اپني اپني عِلم کي رُو سي ٹھہرا - اَور سادھ کر اِلتماس کِیا - کہ خُدا کي فضل سي اَیسي نیك ساعت اَور سُبھ لگن مین شہزادي کا تولّد اَور جنم ہُوا ہَي - کہ چاہِیئي سِکندر کي سِي بادشاہت کري - اَور نَوشیروان سا عادِل ہو - اَور جِتني عِلم اَور ہُنر ہَین - اُن مین کامِل ہو - اَور جِس کام کِي طرف دِل اُس کا مائِل ہو - وُہ بخُوبِي حاصِل ہو * سخاوت و شُجاعت مین اَیسا نام پَیدا کري کہ حاتِم اَور رُستَم کو لوگ بھُول جاوین - لیکِن چَودہ برس تلك سُورج اَور چاند کي دیکھني سي ایك بڑا خطرہ نظر آتا ہَي - بلکِہ یِہ وسواس ہَي کہ جُنُونِي اَور سَودائِي ہوکر بہُت آدمِیون کا خُون کري - اَور بستِي سي گھبراوي جنگل مین نِکل جاوي - اَور چرند پرند کي ساتھ دِل بہلاوي * اِس کا تقَیُّد رھي کہ رات دِن آفتاب ماھتاب کو نہ دیکھي - بلکِہ آسمان کِي طرف بھِي نِگاہ نہ کرني پاوي * جو اِتنِي مُدت خَیر و عافِیَت سي کٹي - تو پھِر سارِي عُمر سُکھ اَور چَین سي سلطنت کري *

یِہ سُنکر پادشاہ ني اِسِي لِیئي اُس باغ کِي بِنا ڈالِي - اَور مکانِ مُتعدِّد ھر ایك نقشي کي بنوائي * میري تَئین تہخاني مین پلني کا حُکم کِیا - اَور اُوپر ایك بُرج نمدي کا تیّار کروایا - تو دھُوپ اَور چاندنِي اُس مین سي نہ چھني * مَین دائِي دُودھ پِلائِي اَور انگا چھوچھو اَور کَئِي خَواصّون کي ساتھ اِس محافظت سي اُس مکانِ عالِي شان مین پرْوَرِش پاني لگا - اَور ایك

اُستاد دانا کار آزمُودہ واسطي ميرِي تربيّت کي مُتَعَيّن کِيا - تو تعلِيم هر عِلم اَور هُنر کِي اَور مشقِ هفت قلم لِکهني کِي کري - اَور جهان پناہ همیشہ ميري خبرگِيران رهتي - دمبدم کِي کَيفِيّتِ روزمرّہ حُضُور مين عرض هوتِي * مَين اُس مکان هِي کو عالمِ دُنيا جانکر کهلونون اَور رنگ‌برنگ پهُولون سي کهيلا کرتا - اَور تمام جهان کِي نِعمتين کهاني کي واسطي مَوجُود رهتين - جو چاهتا سو کهاتا * دس برس کِي عُمر تک جِتنِي صنعتين اَور قابِليّتين تهين تحصِيل کِين *

ايک روز اُس گُنبذ کي نِيچي روشن‌دان سي ايک پهُول اجنبهي کا نظر پڑا - کہ ديکهتي ديکهتي بڑا هوتا جاتا تها * مَين ني چاها کہ هاتهہ سي پکڑ لُون - جون مَين هاتهہ لنبا کرتا تها وُہ اُونچا هو جاتا تها * مَين حَيران هوکر اُسي تک رها تها * وونهِين ايک آواز قهقهي کِي ميري کان مين آئِي - مَين ني اُس کي ديکهني کو گردن اُٹهائِي * ديکها تو نمدا چِيرکر ايک مُکهڑا چاند کا سا نِکل رها هَي - ديکهتي هِي اُس کي ميري عقل و هوش بجا نرهي - پهر اپني تَئِين سنبهالکر ديکها تو ايک مُرصّع کا تخت پريزادون کي کاندهي پر مُعلّق کهڑا - هَي اَور ايک تخت نِشِين تاج جَواهِر کا سِر پر - اَور خِلعتِ جهلابور بدن مين پهني - هاتهہ مين ياقُوت کا پِيالا لِيئي اَور شراب پِيئي هُوئي بَيٹهِي هَي * وُہ تخت بُلندِي سي آهستہ آهستہ نِيچي اُترکر اُس بُرج مين آيا * تب پري ني مُجهي بُلايا - اَور اپني نزدِيک بٹهايا - باتين پِيار کِي کرني لگِي - اَور مُنهہ سي مُنهہ لگاکر ايک جام شرابِ گُل‌گُلاب کا ميري تَئِين

پِلایا اَور کہا ـ آدمِي زاد بیوفا ہوتا ہَي ـ لیکِن دِل ہمارا تُجھي چاهتا ہَي * ایک دم مین اَیسِي اَیسِي انداز و ناز کِي باتین کِین کہ دِل محو ہوگیا ـ اَور اَیسِي خُوشِي حاصِل ہُوئِي کہ زِندگانِي کا مزا پایا ـ اَور یِہہ سمجھا کہ آج تو دُنیا مین آیا *

حاصِل یِہہ ہَي کہ مَین تو کیا ہُون؟ کِسُو نِي یِہہ عالم نہ دیکھا ہوگا ـ نہ سُنا ہوگا * اُس مزي مین خاطِر جمع سي ہم دونون بَیٹھي تھي ـ کہ کرِیال مین غُلیلا لگا * اب اُس حادِثۂ ناگہانِي کا ماجرا سُن ـ کہ وونہِین چار پرِي‌زاد نِي آسمان پر سي اُترکر کُچھہ اُس معشُوقہ کِي کان مین کہا * سُنتي ہِي اُس کا چِہرہ تغیر ہوگیا ـ اَور مُجھہ سي بولِي کہ اَي پیارِي! دِل تو یِہہ چاهتا تہا کہ کوئِي دم تیري ساتھہ بَیٹھکر دِل بہلاؤن ـ اَور اِیسِي طرح ہمیشہ آؤن یا تُجھي اپني ساتھہ لیجاؤن * پر یِہہ آسمان دو شخص کو ایک جگہہ آرام سي اَور خوشِي سي رہني نہین دیتا * لي ـ جانان! تیرا خُدا نِگہبان ہَي * یِہہ سُنکر میري حواسّ جاتي رہي ـ اَور طُوطي ہاتھہ کِي اُڑگئِي * مَین نِي کہا کہ اجي اب پِہر کب مُلاقات ہوگِي؟ یِہہ کیا تُم نِي غضب کِي بات سُنائِي؟ اگر جلد آؤگِي تو مُجھي جِیتا پاؤگِي ـ نہین تو پچتاؤگِي ـ یا اپنا ٹِہکانا اَور نام و نِشان بتاؤ کہ مَین ہِي اُس پتي پر ڈھُونڈھتي ڈھُونڈھتي اپني تئِین تُمھارِي پاس پہنچاؤن * یِہہ سُنکر بولِي ـ دُور پار شَیطان کي کان بہري ـ تُمھارِي صد و بِیست سالہ کِي عُمر ہووي ـ اگر زِندگِي ہَي تو پِہر مُلاقات ہو رہیگِي * مَین جِنّون کي پادشاہ کِي بیٹِي ہُون ـ اَور کوہِ قاف

مین رہتی ہون * یہہ کہکر تخت اُٹھایا ۔ اَور جس طرح اُترا تھا وونہین بُلند ہونی لگا *

جب تلک سامہنی تھا ۔ میری اَور اُس کی چار آنکھین ہو رہین تھین * جب نظرون سی غائب ہُوا یہہ حالت ہو گئی جَیسی پری کا سایہ ہوتا ہَی ۔ عجب طرح کی اُداسی دِل پر چھا گئی ۔ عقل و ہوش رُخصت ہُوا ۔ دُنیا آنکھون کی تلی اندھیری ہو گئی * حَیران پریشان زار زار رونا ۔ اَور سِر پر خاک اُڑانا ۔ کپڑی پھاڑنا ۔ نہ کھانی کی سُدھ ۔ نہ بھلی بُری کی بُدھ *

اِس عِشق کی بدَولت کیا کیا خرابیان ہَین ۔
دِل مین اُداسیان ہَین اَور اِضطِرابیان ہَین *

اِس خرابی سی دائی اَور مُعلّم خبردار ہُوئی ۔ ڈرتی ڈرتی پادشاہ کی رُوبرُو گئی ۔ اَور عرض کی ۔ کہ پادشاہزادۂ عالمیان کا یہہ حال ہَی * معلُوم نہین خُود بہ خُود یہہ کیا غضب ٹُوٹا جو اُن کا آرام اَور کھانا پینا سب چھُوٹا * تب پادشاہ وزیر اُمرای صاحِبِ تدبیر اَور حکیمِ حاذِق مُنجّمِ صادِق مُلّا سیانی خُوب درویشِ سالک اَور مجذُوب اپنی ساتھ لیکر اُس باغ مین رَونق افزا ہُوئی * میری بی قراری اَور نالہ و زاری دیکھکر اُن کی بھی حالت اِضطِراب کی ہوگئی * آبدیدہ ہوکر بی اِختِیار گلی سی لگا لِیا اَور اُس کی تدبیر کی خاطِر حُکم کیا * حکِیمون نی قُوّت دِل اَور خللِ دِماغ کی واسطی نُسخی لِکھی ۔ اَور مُلّاؤن نی نقش و تعوِیذ پِلانی اَور پاس رکھنی کو دِیئی ۔ دُعائین پڑھ پڑھکر پھُونکنی لگی ۔ اَور نُجومی بولی کہ سِتارون کی گردِش

کي سبب سي یِہہ صُورت پیش آئِي هَي - اُس کا صدقہ دِیجِئي * غرض هرکوئِي اپني اپني عِلم کِي باتین کہتا تھا - پر مُجھہ پر جو گُذرتِي تھِي میرا دِل هِي سہتا تھا - کِسُوکي سعِي اَور تدبیر میرِي تقدِیرِ بد کي کام نہ آئِي - دِن بدِن دِیوانِگِي کا زور هُوا - اَور میرا بدن بي آب و داني کم‌زور هوچلا * رات دِن چِلّانا اَور سِر پٹکنا هِي باقِي رها * اُس حالت مین تِین سال گُذري - چَوتھي برس ایک سَوداگر سَیر و سفر کرتا هُوا آیا - اَور هرایک مُلک کي تُحفہ تحائِف عجِیب و غرِیب جهان پناہ کي حُضُور مین لایا - مُلازمت حاصِل کِي *

پادشاہ ني بہُت تَوَجُّہہ فرمائِي اَور احوال پُرسِي اُس کِي کرکي پُوچھا - کہ تُم ني بہُت مُلک دیکھي - کہِین کوئِي حکِیمِ کامِل بھِي نظر پڑا یا کِسُو سي مذکُور اُس کا سُنا؟ اُس ني اِلتِماس کِیا کہ قِبلہءِ عالم! غُلام ني بہُت سَیر کِي - لیکِن هِندُوستان مین دریا کي بِیچ ایک پہاڑِي هَي - وهان ایک گُسائِین جٹادهارِي ني بڑا مندِهِب مہادیو کا اَور سنگت اَور باغ بڑِي بہار کا بنایا هَي - اُس مین رهتا هَي * اَور اُس کا یِہہ قاعِدہ هَي - کہ برسوِین دِن شیورات کي روز اپني استہان سي نِکلکر دریا مین پَیرتا هَي - اَور خُوشي کرتا هَي * اشنان کي بعد جب اپني آسن پر جاني لگتا هَي - تب بِیمار اَور دردمند دیس دیس اَور مُلک مُلک کي جو دُور دُور سي آتي هَین دروازي پر جمع هوتي هَین * اُن کِي بڑِي بھِیڑ هوتِي هَي *

وُہ مہنت (جِسي اِس زماني کا افلاطُون کہا چاهِئیي) قارُورہ اَور نبض دیکھتا هُوا اَور هرایک کو نُسخہ لکھہ کر دیتا هُوا چلا جاتا هَي * خُدا ني اَیسا دستِ

ایک روز طاق مین ایک جِلد کِتاب کِي نظر آئِي ـ اُتارکر دیکھا تو ساري عِلم دِین و دُنیا کي اُس مین جمع کِئِي تھي ـ گویا دریا کو کوزي مین بھر دِیا تھا * ھر گھڑِي اُس کا مُطالعہ کِیا کرتا ـ عِلم حِکمت اَور تسخیر مین نِہایت قُوّت بہم پہُنچائِي * اِس عرصي مین برس دِن گُذر گَیا ـ پھِر وھِي خُوشِي کا دِن آیا ـ جوگِي اپني آسن پر سي اُٹھکر باھر نِکلا * مَین نِي سلام کِیا ـ اُن نِي قلمدان مُجھي دیکر کہا ساتھ چلو ـ مَین بھِي ساتھ ھو لِیا * جب دروازي سي باھر نِکلا ایک عالم دُعا دینِي لگا ـ وُہ امیر اَور سَوداگر مُجھي ساتھ دیکھکر گُسائِین کي قدمون پر گِرِي اَور اداي شُکر کرنِي لگي ـ کہ آپ کِي تَوَجُّہ سي باري اِتنا تو ھُوا * وُہ اپنِي عادت پر دریا کي گھاٹ تک گیا ـ اَور اشنان پُوجا جِس طرح ھر سال کرتا تھا کِي ـ پھِرتِي بار بیمارون کو دیکھتا بھالتا چلا آتا تھا *

اِتّفاقاً سَودائِیون کي غول مین ایک جَوانِ خُوبصُورت شکِیل کہ ضُعف سي کھڑِي ھونِي کِي طاقت اُس مین نہ تھِي نظر پڑا ـ مُجھ کو کہا کہ اُس کو ساتھ لِي آو * سب کِي دارُو درمن کرکي جب خِلوَت خانِي مین گَیا ـ تھوڑِي سِي کھوپرِي اُس جَوان کِي تراش کر ـ چاھا کہ کنکھجُورا جو مغز پر بَیٹھا تھا زنبُور سي اُٹھا لیوي * میري خِیال مین گُذرا ـ اَور بول اُٹھا ـ کہ اگر دست پناہ آگ مین گرم کرکر اُس کِي پِیٹھ پر رکھیدِئِي تو خُوب ھَي ـ آپ سي آپ نِکل آویگا ـ اَور جو یُون کھینچِیگا تو مغز کي گودِي کو نہ چھوڑیگا ـ پھِر خَوف زِندگِي کو ھَي * یِہہ سُنکر میرِي طرف دیکھا ـ اَور چُپکا اُٹھ باغ کِي کونِي مین ایک درخت کَولِي مین پکڑ جٹّاکِي لٹ کِي گلِي مین پھانسِي لگاکر رھگَیا *

مَین پاس جاکر جو دیکھا تو واہ واہ یِہہ تو مرگیا! یِہہ اچنبھا دیکھکر نِہایت افسوس ھُوا لاچار جِي مین آیا اُسي گاڑدُون * جون درخت سي جُدا کرني لگا دو کنجِیان اُس کِي لتّون مین سي گرپڑِین * مَین ني اُن کو اُٹھا لِیا اَور اُس گنجِ خُوبِي کو زمِین مین دفن کِیا * وي دونون کُنجِیان لیکر سب قُفلون مین لگاني لگا * اِتّفاقاً دو حُجري کي تالي اُن تالِیون سي کھُلي ـ دیکھا تو زمِین سي چھت تلك جَواہِر بھرا ھُوا ھَي ـ اَور ایك پیٹِي مخمل سي مڑھِي سوني کي پتّر لگِي قُفل دِي ھُوئِي ایك طرف دھرِي ھَي * اُس کو جو کھولا تو ایك کِتاب دیکھِي کہ اُس مین اِسمِ اعظم اَور حاضِرات جِنّ و پرِي کِي اَور رُوحون کِي مُلاقات اَور تسخِیر آفتاب کِي ترکِیب لِکھِي ھَي *

اَیسِي دَولت کي ھاتھہ لگني سي نِہایت خُوشِي حاصِل ھُوئِي ـ اَور اُن پر عمل کرنا شُرُوع کِیا * دروازہ باغ کا کھول دِیا ـ اپنِي اُس امِیر کو اَور ساتھہ والون کو کہا کہ کِشتِیان منگواکر یِہہ سب جَواہِر و نقد و جِنس اَور کِتابین بار کر لو ـ اَور ایك نِواڑي پر آپ سَوار ھوکر وھان سي بحر کو رَوانہ کِیا * آتي آتي جب نزدِیك اپنِي مُلك کي پہُنچا ـ جہان پناہ کو خبر ھُوئِي * سَوار ھوکر اِستِقبال کِیا اَور اِشتِیاق سي بیقرار ھوکر کلیجي سي لگا لِیا * مَین ني قدم بوسِي کرکر کہا کہ اِس خاکسار کو قدِیم باغ مین رھني کا حُکم ھو * بولي کہ اي برخُوردار! وُہ مکانِ میري نزدِیك منحُوس ٹھہرا ـ لِہذا اُس کِي مرمّت اَور تیّارِي مَوقُوف کِي ـ اب وُہ مکان لائِق اِنسان کي رھني کي نہِین رھا ـ اَور جِس محلّ مین جِي چاھي اُترو * بِہتر یُون ھَي کہ قِلعي مین

کوئي جگہہ پسند کرکي میري آنکھون کي رُوبرُو رهو۔ اَور پائین باغ جَیسا چاهو تیّار کرواکر سَیر تماشا دیکھا کرو * مَین ني بہُت ضدّ اَور هٹ کرکر اُس باغ کو نَئي سِرسي تعمیر کروایا ۔ اَور بہشت کي مانند آراستہ کر داخِل هُوا ۔ پهِر فراغت سي جِنّون کي تسخِیر کي خاطِر چِلّي بَیٹھا ۔ اَور ترکِ حَیوانات کرکر حاضِرات کرني لگا *

جب چالیس دِن پُوري هُوئي ۔ تب آدهي رات کو ایک اَیسي آندهي آئي کہ بڑي بڑي عِمارتین گِر پڑِین ۔ اَور درخت جڑ پیڑ سي اُکهڑکر کہِین سي کہِین جا پڑي ۔ اَور پریزادون کا لشکر نمُود هُوا * ایک تخت هَوا سي اُترا ۔ اُس پر ایک شخصِ شان‌دار موتیون کا تاج اَور خِلعت پہني هُوئي بَیٹھا تها * مَین ني دیکھتي هِي بہُت مُؤدّب هوکر سلام کِیا * اُس ني میرا سلام لِیا اَور کہا کہ اَي عزیز یہہ کیا تُو ني ناحق دُند مچایا؟ هم سي تُجهي کیا مُدّعا هَي؟ مَین ني اِلتماس کِیا کہ یہہ عاجِز بہُت مُدّت سي تُمهاري بیٹي پر عاشِق هَي ۔ اَور اُسي لِیئي کہان سي کہان خراب و خستہ هُوا ۔ اور جِیتي جي مُوا * اب زِندگي سي بہ تنگ آیا هُون ۔ اَور اپني جان پر کهیلا هُون جو یہہ کام کِیا هَي * اب آپ کي ذات سي اُمّیدوار هُون کہ مُجهہ حَیران سرگردان کو اپني تَوَجُّہہ سي سرفراز کرو۔ اَور اُس کي دِیدار سي زِندگي اَور آرام بخشو ۔ تو بڑا ثواب هوگا *

یہہ میري آرزُو سُنکر بولا ۔ کہ آدمي خاکي اَور هم آتشي ۔ اِن دونون مین مُوافقت آني مُشکِل هَي * مَین ني قسم کهائي کہ مَین اُن کي دیکھني کا

مُشتاقؔ هُون ـ اَور کُچهه مطلب نہین * پهر اُس تختنشِین ني جَواب دِیا ـ کہ اِنسان اپني قَول قرار پر نہین رهتا ـ غرض کي وقت سب کُچهه کهتا هَي لیکِن یاد نہین رکهتا * یِهہ بات مَین تیري بهلي کي لِیئي کهہ سُناتا هُون ـ کہ اگر تُو ني کبهُو قصد کُچهه اَور کِیا ـ تو وُہ بهِي اَور تُو بهِي دونون خراب خستہ هوگي ـ بلکِہ خَوف جان کا هَي * مَین ني پهر دوبارہ سَوگند یاد کِي ـ کہ جِس مین طرفَین کِي بُرائِي هووي وَیسا کام هرگز نہ کرونگا ـ مگر ایک نظر دیکهتا رهُونگا * یِي باتین هوتِیان تهِین ـ کہ اَنچِهت وُہ پرِي (کہ جِس کا مذکُور تها) نِہایت تهسي سي بناؤ کِئي هُوئي آ پهُنچِي ـ اَور پادشاہ کا تخت وهان سي چلا گیا * تب مَین ني بي اِختیار اُس پرِي کو جان کِي طرح بغل مین لي آیا ـ اَور یِہہ شِعر پڑها ـ

کمان ابرو مِري گهر کیُون نہ آوي ـ کہ جِس کي واسطي کهَینچِي هَین چِلّي *

اُسِي خُوشِي کي عالم مین باهم اُس باغ مین رهني لگي ـ ماري ڈر کي کُچهه اَور خِیال نہ کرتا ـ بالائِي مزي لیتا اَور فقط دیکها کرتا * وُہ پرِي میري قَول قرار کي نِباهني پر دِل مین حَیران رهتِي ـ اَور بعضي وقت کهتِي ـ کہ پیاري! تُم بهِي اپنِي بات کي بڑي سچّي هو ـ لیکِن ایک نصِیحت مَین دوستِي کِي راہ سي کرتِي هُون ـ اپنِي کِتاب سي خبردار رهیو ـ کہ ـ نہ کِسِي نہ کِسِي دِن تُمهین غافِل پاکر چُرا لیجائینگي * مَین ني کها اِسي مَین اپنِي جان کي برابر رکهتا هُون *

اِتّفاقاً ایک روز رات کو شَیطان ني ورغلانا ـ شہوت کِي حالت مین یِہہ

دِل مین آیا ـ کہ جو کُچھ ہو سو ہو کہان تلک اپني تئِین تھانبون ؟ اُسي چھاتِي سي لگا لِیا ـ اَور بوس و کِنار کِیا * وونہِین ایک آواز آئِي ـ یہہ کِتاب مُجھ کو دي کہ اُس مین اِسمِ اعظم ھَي ـ بي ادبِي نہ کر * اُس مستِي کي عالم مین کُچھ ہوش نہ رہا ـ کِتاب بغل سي نِکالکر بغَیر جانِي پہچانِي حَوالي کر دِي * وُہ نازنِین یہہ میرِي نادانِي کِي حرکت دیکھکر بولِي کہ ھَي ظالِم! آخِر چُوکا اَور نصیحت بھُولا *

یہہ کہکر بي ہوش ہوگئِي اَور مَین ني اُس کي سِرھانِي ایک دیو دیکھا کہ کِتاب لِئي کھڑا ھَي * چاھا پکڑکر خُوب مارُون اَور کِتاب چھِین لُون ـ اِتني مین اُس کي ھاتھ سي کِتاب دُوسرا لي بھاگا * مَین ني جو افسُون یاد کِیئي تھي پڑھني شُرُوع کِیئي ـ وُہ جِنّ جو کھڑا تھا بَیل بن گیٔ ـ لیکِن افسوس کہ پرِي ذرّا بھِي ہوش مین نہ آئِي ـ اَور وہِي حالت بي خُودِي کِي رہِي * تب میرا دِل گھبرایا ـ سارا عَیش تلخ ہوگیا * اُس روز سي آدمِیوُن سي نفرت ہُوئِي ـ اِس باغ کي گوشي مین پڑا رہتا ہُون ـ اَور دِل کي بہلانِي کِي خاطِر یہہ مرتبان زُمُرّد کا جھاڑ دار بنایا کرتا ہُون ـ اَور ہر مہِینِي اُس مَیدان مین اُسِي بَیل پر سَوار ہوکر جایا کرتا ہُون ـ مرتبان کو توڑ کر غُلام کو مار ڈالتا ہُون ـ اِس اُمید پر کہ سب میرِي یہہ حالت دیکھین ـ اَور افسوس کھاوین ـ شاید کوئِي اَیسا خدا کا بندہ مِہربان ہو کہ میرِي حقّ مین دُعا کري ـ تو مَین بھِي اپنِي مطلب کو پہُنچُون * اَي رفِیق! میرِي جُنُون اَور سَودا کِي یہہ حقِیقت ھَي جو مَین ني تُجھي کہہ سُنائِي *

مَين سُنکر آبدِيدہ ھُوا اَور بولا کہ اَي شہزادي! تُوني واقِعي عِشق کِي بڑي مِحنت اُٹھائي ـ لیکِن قسم خُدا کِي کھاتا ھُون کہ مَين اپني مطلب سي درگُذرا * اب تيرِي خاطِر جنگل پہاڑ مين پھِرُونگا ـ اَور جو مُجھہ سي ھو سکيگا سو کرُونگا * يہہ وعدہ کرکر مَين اُس جَوان سي رُخصت ھُوا ـ اَور پانچ برس تلک سَودائي سا وِيراني مين خاک چھانتا پھِرا ـ سُراغ نہ مِلا * آخِر اُکتاکر ایک پہاڑ پر چڑھہ گيا اَور چاھا کہ اپني تَئِين گِرا دُون کہ ھڈّي پسلِي کُچھہ ثابِت نہ رھي ـ وھِي سَوارِ بُرقعہ پوش آپہُنچا ـ اَور بولا کہ اپنِي جان مت کھو ـ تھوڑي دِنون کي بعد تُو اپني مقصد سي کامیاب ھوگا * یا سائِين اللّٰہ! تُمھاري دِیدار تو مُیسّر ھُوئي ـ اب خُدا کي فضل سي اُمّیدوار ھُون کہ خُوشِي اَور خُرّمِي حاصِل ھو ـ اَور سب نامُراد اپنِي مُراد کو پہُنچین *

سرگذشت آزادبخت پادشاہ کِي

جب دُوسرا درویش بھِي اپنِي سَیر کا قِصّہ کہہ چُکا ـ رات آخِر ھوگئِي ـ اَور وقت صُبح کا شُروع ھونے پر آیا * پادشاہ آزادبخت چُپکا اپنِي دَولتخاني کِي طرف رَوانہ ھُوا ـ محلّ مین پہُنچ کر نماز ادا کِي * پھِر غُسل خاني مین جا خِلعتِ فاخِرہ پہن کر دِیوانِ عامّ مین تخت پر نِکل بَیٹھا ـ اَور حُکم کِیا ـ کہ یساوَل جاوي ـ چار فقِیر فُلاني مکان پر وارِد ھَین ـ اُن کو بعِزّت اپني ساتھہ حُضُور مین لي آوي * بموُجِب حُکم کي چوبدار وھان گیا ـ دیکھا ـ تو چارون بي نَوا جھاڑا جھٹکا پھِر ـ ھاتھہ مُنہہ دھو کر ـ چاھتي ھَین کہ بِسا کریں ـ اَور اپني

اپني راہ لين * چيلي ني کہا شاہ جِي ! بادشاہ ني چارون صُورتون کو طلب فرمايا هَي ـ ميري ساتهہ چلِيئي * چارون درويش آپس مين ايك ايك کو تکني لگا ـ اَور چوبدار سي کہا ـ بابا ! هم اپني دِل کي بادشاہ هَين ـ همين دُنْيا کي پادشاہ سي کيا کام هَي ؟ اُس ني کہا مِيانِ اللّٰہ ! مُضايقہ نہين ـ اگر چلو تو اچّها هَي *

اِتنيّ مين چارون کو ياد آيا کہ مَولا مُرتضي ني جو فرمايا تها سو اب پيش آيا ـ خُوش هُوئي اَور يساوَل کي همراہ چلي * جب قِلعي مين پہُنچي اَور رُوبرُو پادشاہ کي گئي ـ چارون قلندرون ني دُعا دِي کہ بابا ! تيرا بهلا هو ـ پادشاہ دِيوانِ خاصّ مين جا بَيٹهي ـ اَور دو چار خاصّ اميرون کو بُلايا اَور فرمايا ـ کہ چارون گُدڑِي پوشون کو بُلاؤ * جب وهان گئي حُکم بَيٹهني کا کِيا ـ احوال پُرسي فرمائِي کہ تُمهارا کہان سي آنا هُوا ـ اَور کہان کا اِرادہ هَي ؟ مکان مُرشِدون کي کہان هَين ؟

اُنهون ني کہا کہ پادشاہ کِي عُمر و دَولت زِيادہ رهي ـ هم فقِير هَين ـ ايك مُدّت سي اِسِي طرح سَير و سفر کرتي پهِرتي هَين ـ خانہ بدوش هَين * وُہ مثل هَي فقِير کو جہان شام هُوئي وُنہين گهر هَي ـ اَور جو کُچهہ اِس دُنياي ناپائدار مين ديکها هَي ـ کہان تك بَيان کرين ؟

آزاد بخت ني بہُت تسلّي اَور تشفّي کِي ـ اَور کهاني کو منگواکر اپني رُوبرُو ناشتا کروايا * جب فارِغ هُوئي پهِر فرمايا کہ اپنا ماجرا تمام بي کم و کاست مُجهہ سي کہو ـ جو مُجهہ سي تُمهارِي خِدمت هوسکيگي قُصُور نہ کرُونگا *

فقيرون نے جواب ديا کہ ہم پر جو جو کچھ بيتا ہَي ـ نہ ہمين بَيان کرني کي طاقت ہَي ـ اَور نہ پادشاہ کو سُنني سي فرحت ہوگي ـ اُس کو مُعاف کيجي * تب پادشاہ ني تبسّم کيا اَور کہا ـ شب کو جہان تُم بِستَرون پر بَيٹھي اپنا اپنا احوال کہہ رہي تھي ـ وہان مَين بھي مَوجُود تھا ـ چُنانچہ دو درويش کا احوال سُن چُکا ہُون ـ اب چاہتا ہُون کہ دونون جو باقي ہَين وي بھي کہين ـ اَور چند روز بہ خاطرِ جمع ميري پاس رہين ـ کہ قدمِ درويشان ردِّ بلا ہَي * پادشاہ سي يہہ بات سُنتي ہي ماري خَوف کي کانپني لگي ـ اَور سر نيچي کرکي چُپ ہو رہي ـ طاقت گويائي کي نہ رہي*

آزادبخت ني جب ديکھا کہ اب اِن مين ماري رُعب کي حَواسّ نہين رہي جو کُچھ بولين ـ فرمايا کہ اِس جہان مين کوئي شخص اَيسا نہ ہوگا جس پر ايک نہ ايک وارداتِ عجيب و غريب نہ ہُوئي ہوگي ـ با وُجُودي کہ مَين پادشاہ ہُون ليکن مَين ني بھي اَيسا تماشا ديکھا ہَي کہ پہلي مَين ہي اُس کا بَيان کرتا ہُون * تُم بخاطرِجمع سُنو * درويشون ني کہا پادشاہ سلامت! آپ کا الطاف فقيرون کي حال پر اَيسا ہَي ـ اِرشاد فرمائيي * آزادبخت ني اپنا احوال شُرُوع کيا ـ اَور کہا ـ

اَي شاہو! پادشاہ کا اب ماجرا سُنو ـ
جو کُچھہ کہ مَين ني ديکھا ہَي ـ اَور ہَي سنُا ـ سنو *
کہتا ہُون مَين فقِرون کي خِدمت مين سربسر ـ
احوال ميرا ـ خُوب طرح دِل لگا سنُو *

ميري قبلہ گاہ ني جب وفات پائي اَور مَين اِس تخت پر بَيٹھا عَين عالم شباب کا تھا ۔ اَور سارا يہہ مُلک رُوم کا ميري حُکم مين تھا * اِتّفاقاً ايک سال کوئي سَوداگر بدخشان کي مُلک سي آيا ۔ اَور اسباب تجارت کا بہُت سا لايا * خبرداروں ني ميري حضُور مين خبر کي کہ اَيسا بڑا تاجِر آج تکّ شہر مين نہين آيا ۔ مَين ني اُس کو طلب فرمايا *

وُہ تحفي ہرايک مُلک کي لائِق ميري نذر کي ليکر آيا * فِي الواقِع ہرايک جِنس بي بہا نظر آئي ۔ چُنانچہ ايک ڈبِيا مين ايک لعل تھا ۔ نہايت خُوشرنگ اَور آبدار قد و قامت دُرُست اَور وزن مين پانچ مِثقال کا * مَين ني با وُجُود سلطنت کي اَيسا جَواہِر کبھو نہ ديکھا تھا ۔ اَور نہ کِسُو سي سُنا تھا ۔ پسند کِيا * سَوداگر کو بہُت سا اِنعام و اِکرام دِيا اَور سند راہدارِي کِي لِکھ دِي کہ اُس سي ہمارِي تمام قلمرَو مين کوئي مُزاحِم محصُول کا نہ ہو ۔ اَور جہان جاوي اُس کو آرام سي رکھين * چَوکي پہري مين حاضِر رہين ۔ اُس کا نُقصان اپنا نقصان سمجھين * وُہ تاجِر حضُور مين دربار کي وقت حاضِر رہتا ۔ اَور آدابِ سلطنت سي خُوب واقِف تھا ۔ اَور تقرير و خُوشگوئي اُس کِي لائِق سُنّي کي تھي ۔ اَور مَين اُس لعل کو ہر روز جَواہِر خانَي سي منگواکر سرِ دربار ديکھا کرتا *

ايک روز دِيوانِ عامّ کِيئي بيٹھا تھا ۔ اَور اُمرا ارکانِ دَولت اپني اپني پائي پر کھڑي تھي ۔ اَور ہر مُلک کي پادشاہوں کي ايلچِي مُبارکباد کِي خاطِر جو آئي تھي ۔ وُہ بھِي سب حاضِر تھي * اُس وقت مَين ني مُوافِق معمُول کي اُس

لعل کو منگوایا * جَواہِر خاني کا داروغہ لیکر آیا - مَین ہاتھہ مین لیکر تعرِیف کرني لگا - اَور فرنگ کي ایلچِي کو دِیا * اُن ني دیکھہ کر تبسّم کِیا اَور زمانہ سازِي سي صِفت کِي * اُسِي طرح ہاتھون ہاتھہ ہر ایک ني لِیا اَور دیکھا اَور ایک زبان ہوکر بولِي - کہ قِبلۂ عالم کي اِقبال کي باعِث یِہہ مُیسّر ہُوا ہَي - والاّ نہ کِسُو پادشاہ کي ہاتھہ آج تک اَیسا رقمِ بي بہا نہین لگا * اُس وقت میري قِبلہ گاہ کا وزِیر کہ مردِ دانا تھا - اَور اُسِي خِدمت پر سرفراز تھا - وِزارت کي چَوکِي پر کھڑا تھا - آداب بجا لایا اَور اِلتماس کِیا کہ کُچھہ عرض کِیا چاھتا ہُون اگر جان بخشِي ہو *

مَین ني حُکم کِیا کہ کہہ - وُہ بولا قِبلۂ عالم! آپ بادشاہ ہَین اَور بادشاہون سي بہُت بعِید ہَي کہ ایک پتّھر کِي اِتنِي تعرِیف کرین * اگرچہ رنگ ڈھنگ سنگ مین لاثاني ہَي لیکِن سنگ ہَي - اَور اِس دم سب مُلکون کي ایلچِي دربار مین حاضِر ہَین - جب اپني اپني شہر مین جاوینگي البتّہ یِہہ نقل کرینگي - کہ عجب بادشاہ ہَي کہ ایک لعل کہِین سي پایا ہَي - اُسي اَیسا تُحفہ بنایا ہَي کہ ہر روز رُوبرُو منگاتا ہَي - اَور آپ اُس کِي تعرِیف کرکر سب کو دِکھاتا ہَي * پس جو بادشاہ یا راجہ یِہہ احوال سُنیگا - اپنِي مجلِس مین ہنسیگا * خُداوند! ایک ادنا سَوداگر نَیشاپُور مین ہَي - اُس ني بارہ داني لعل کي کہ ہر ایک سات سات مِثقال کا ہَي پٹّي مین نصب کرکر کُتّي کي گلي مین ڈال دِئیي ہَین * مُجھي سُنتي ہِي غُصّہ چڑھہ آیا - اَور کھسیاني ہوکر فرمایا کہ اِس وزِیر کِي گردن مارو *

جلّادون ني وونهين اُس کا هاتهہ پکڑ لیا ۔ اَور چاها کہ باهر لیجاوین * فرنگ کي بادشاہ کا ایلچي دست بستہ رُوبرُو آ کهڑا هُوا * مَین ني پُوچها کہ تیرا کیا مطلب هَي؟ اُس ني عرض کِي کي اُمّیدوار هُون کہ تقصِیر سي وزِیر کِي واقِف هون * مَین ني فرمایا کہ جهُوتهہ بولني سي اَور بڑا گُناہ کَون سا هَي ۔ خُصُوصاً بادشاهون کي رُوبرُو؟ اُن ني کہا ۔ اُس کا دروغ ثابِت نہین هُوا ۔ شاید جو کُچهہ کہ عرض کِي هَي سچ هو * ابهي بي گُناہ کا قتل کرنا دُرُست نہین * اُس کا مَین ني یِہہ جَواب دِیا ۔ کہ هرگز عقل مین نہین آتا ایک تاجِر کہ نفع کي واسطي شہر بشہر اَور مُلک بمُلک خراب هوتا پِهرتا هَي اَور کَوڑي کَوڑي جمع کرتا هَي ۔ بارہ دانے لعل کي جو وزن مین سات سات مِثقال کي هون ۔ کُتّي کي پٹّي مین لگاوي * اُس ني کہا خُدا کِي قُدرت سي تعجّب نہین ۔ شاید کہ باشد ۔ اَیسي تُحفي اکثر سَوداگرون اَور فقِیرون کي هاتهہ آتي هَین * اِس واسطي کہ یي دونون هر ایک مُلک مین جاتي هَین اَور جہان سي جو کُچهہ پاتي هَین لي آتي هَین * صلاحِ دَولت یِہہ هَي کہ اگر وزِیر ایسا هِي تقصِیروار هَي ۔ تو حُکم قَید کا هو ۔ اِس لِیئي کہ وزِیر پادشاهون کِي عقل هوتي هَین ۔ اَور یِہہ حرکت سلاطِینون سي بدنُما هَي ۔ کہ اَیسي بات پر کہ جهُوتهہ سچ اِس کا ابهي ثابت نہین هُوا حُکم قتل کا فرمائیین ۔ اَور اُس کِي تمام عُمر کِي خِدمت اَور نمک حلالي بهُول جائیین *

پادشاہ سلامت! اگلي شہریارون ني بندیخانہ اِسي سبب اِیجاد کِیا هَي ۔ کہ پادشاہ یا سردار اگر کِسُو پر غضب هون تو اُسي قَید کرین * کئي

دِن مین غُصّہ جاتا رہیگا اَور بي تقصیرِي اُس کِي ظاہِر ہوگي - پادشاہ خُونِ ناحقّ سي محفُوظ رہینگي - کل کو روزِ قیامت مین ماخُوذ نہ ہوئینگي * مَین ني جِتنا اُس کي قاتِل کرني کو چاہا - اُس ني اَیسي معقُول گفُتگُو کِي کہ مُجھي لاجَواب کِیا * تب مَین ني کہا کہ خَیر تیرا کہنا پذِیرا ہُوا - مَیں خُونِ سي اُس کي درگُذرا لیکِن زِندان مین مُقَیِد رہیگا - اگر ایک سال کي عرصي مین اُس کا سُخن راست ہُوا کہ اَیسي لعل کُتّي کي گلي مین ہَین تو اُس کِي نجات ہوگي - اَور نہین تو بڑي عذاب سي مارا جاویگا * فرمایا کہ وزِیر کو پنڈِت خاني مین لیجاؤ * یِہہ حُکم سُن کر ایلچِي ني زمین خِدمت کِي چُومِي - اَور تسلِیمات کِي *

جب یِہہ خبر وزِیر کي گھر مین گئي آہ واوَیلا مچا - اور ماتم سرا ہو گیا * اُس وزِیر کِي ایک بیٹِي تہِي برس چَودہ پندرہ کِي - نِہایت خُوبصُورت اَور قابِل - نَوِشت خواند مین دُرُست * وزِیر اُس کو نِپٹ پِیار کرتا تھا اَور عزِیز رکھتا تھا - چُنانچہ اپني دِیوان خاني کي پِچھواڑي ایک رنگ محلّ اُس کِي خاطِر بنْوا دِیا تھا - اَور لڑکیان عُمدون کِي اُس کِي مُصاحِبت مین اَور خَواصّین شکیل خِدمت مین رہتِین - اُن سي ہنسِي خُوشِي کھیلا کُودا کرتِي *

اِتّفاقًا جِس دِن وزِیر کو محبُوس خاني مین بھیجا - وُہ لڑکِي اپنِي ہمجولیون مین بَیٹھِي تہِي - اَور خُوشِي سي گُڑیا کا بیاہ رچایا تھا - اَور ڈھولک پکھاوج لِیئي ہُوئي رتجگي کِي تَیّارِي کر رہِي تہِي - اَور کڑاھِي چڑھاکر گُلگُلي اَور رحم تلتِي اَور بنا رہِي تہِي - کہ ایکبارگي اُس کِي ما روتِي پیٹتِي سرکُھلي

پانو ننگي بيٹھي کي گھر مين گئي - اور دو ہتڑ اُس لڑکي کي سِر پر ماري اَور کہني لگي * کاشکي تيري بدلي خُدا اندھا بيٹا ديتا - تو ميرا کليجا ٹھنڈا ہوتا - اَور باپ کا رفيق ہوتا * وزيرزادي ني پُوچھا اندھا بيٹا تُمھاري کِس کام آتا؟ جو کُچھ بيٹا کرتا مَين بھي کرسکتي ہُون * اماّ ني جَواب ديا خاک تيري سر پر - باپ پر يہہ بپتا پِڑتي ہَي کہ پادشاہ کي رُوبرو کُچھ اَيسي بات کہي کہ بندي خاني مين قَيد ہُوا * اُس ني پُوچھا وُہ کيا بات تھي؟ ذرا مَين بھي سُنُون * تب وزير کي قبيلي ني کہا کہ تيري باپ ني شايد يہہ کہا کہ نَيشاپُور مين کوئي سَوداگر ہَي - اُس ني بارہ عدد لعلِ بي‌بہا کُتّي کي پٹّي مين ٹانکي ہَين * پادشاہ کو باور نہ ہُوا - اُسي جھُوٹھا سمجھا اَور اسِير کيا - اگر آج کي دِن بيٹا ہوتا تو ہر طرح سي کوشش کرکر اِس بات کو تحقيق کرتا - اَور اپني باپ کا اُپرالا کرتا - اَور پادشاہ سي عرض معرُوض کرکي ميري خاوِند کو بندي خاني سي مخلصي دِلواتا *

وزير زادي بولي - اماّ جان! تقدير سي لڑا نہين جاتا - چاہيئي اِنسان بلاي ناگہاني مين صبر کري - اَور اُمّيدوار فضلِ اِلہي کا رہي * وُہ کريم ہَي - مُشکل کِسُو کي اٹکي نہين رکھتا - اَور رونا دھونا خُوب نہين * مبادا دُشمن اَور طرح سي پادشاہ کي پاس لگاوين اَور لُتري چُغلي کھاوين کہ باعِث زِيادہ خفگي کا ہو - بلکہ جہان‌پناہ کي حق مين دُعا کرو - ہم اُس کي خانہ‌زاد ہَين - وُہ ہمارا خُداوند ہَي - وہي غضب ہُوا ہَي وہي مِہربان ہوگا * اُس لڑکي ني عقلمندي سي اَيسي اَيسي طرح ما کو سمجھايا کہ کُچھ

اُس کو صبر و قرار آیا ۔ تب اپني محلّ مين گئي اَور چُپکي هو رهي * جب رات هُوئي ۔ وزِیر زادِي ني داوا کو بُلایا ۔ اُس کي هاتهہ پانو پڑي بہُت سي مِنّت کي اَور روني لگي اَور کہا ۔ مَين يِہہ اِرادہ رکهتي هُون کہ امّا جان کا طعنہ مُجهہ پر نہ رهي ۔ اَور ميرا باپ مخلصي پاوي ۔ جو تُو ميرا رفيق هو ۔ تو مَين نَيشاپُور کو چلُون ۔ اَور اُس تاجِر کو (جِس کي کُتّي کي گلي مين اَيسي لعل هَين) ديکهہ کر جو بن آوي کر آوُن ۔ اَور اپني باپ کو چُهڑاوُن *

پہلي تو اُس مرد ني اِنکار کِیا ۔ آخِر بہُت کہني سُنّي سي راضِي هُوا ۔ تب وزِیرزادِي ني فرمایا چُپکي چُپکي اسباب سفر کا دُرُست کر ۔ اَور جِنس تجارت کي لائِق نذرِ پادشاهون کي خرِيد کر ۔ اَور غُلام و نَوکر چاکر جِتني ضَرُور هون ساتهہ لي ۔ ليکِن يِہہ بات کِسُو پر نہ کهُلي * داوا ني قبُول کِیا اَور اُس کي تَيّارِي مين لگا * جب سب اسباب مُہَیّا کِیا ۔ اُونٹون اَور خچّرون پر بار کرکر رَوانہ هُوا ۔ اَور وزِيرزادِي بهي لِباسِ مردانہ پہن کر ساتهہ جا مِلي ۔ هرگز کِسُو کو گهر مين خبر نہ هُوئي * جب صُبح هُوئي وزِیر کي محلّ مين چرچا هُوا کہ وزِيرزادِي غائِب هَي ۔ معلُوم نہين کيا هُوئي *

آخِر بدنامي کي ڈر سي ما ني بيٹي کا گُم هونا چهپایا ۔ اَور وهان وزِيرزادِي ني اپنا نام سَوداگر بچّہ رکها * منزِل بہ منزِل چلتي چلتي نَيشاپُور مين پہُنچي * خُوشي بہ خُوشي کاروان سرا مين جا اُتري ۔ اَور سب اپنا اسباب اُتارا ۔ رات کو رهي * فجر کو حمّام مين گئي اَور پوشاکِ پاکيزہ جَيسي رُوم کي باشِندي پہنتي هَين پہني ۔ اَور شهر کي سَير کي واسطي نِکلي * آتي آتي جب چوک

مين پهنچي چوراهي پر کهڙي هوئي - ايک طرف دُوکان جوهري کي نظر پڙي
کہ بہت سي جواهر کا ڈهير لگ رها هَي - اَور غُلام لِباسِ فاخِره پهني هوئي
دست بستہ کهڙي هَين - اَور ايک شخص جو سردار هَي - برس پچاس ايک
کي اُس کي عُمر هَي - طالع مندون کي سِي خِلعت اَور نيمہ آستين پهني
هُوئي - اَور کَئي مُصاحِبِ با وضع نزديک اُس کي کُرسيون پر بَيٹهي هَين
اَور آپَس مين باتين کر رهي هَين *

وُه وزير زادِي (جِس ني اپني تَئين سَوداگر بچّہ کر مشهُور کِيا تها) اُسي ديکهہ
کر مُتعجّب هُوئي - اَور دِل مين سمجهہ کر خُوش هُوئي کہ خُدا جهوٹهہ نہ
کري - جِس سَوداگر کا ميري باپ ني پادشاه سي مذکُور کِيا هَي - اغلب
هَي کہ يِهِي هو * بارِي خُدايا ! اِس کا احوال مُجهہ پر ظاهِر کر * اِتّفاقاً ايک
طرف جو ديکها تو ايک دُوکان هَي - اُس مين دو پِنجري آهنِي لٹکتي هَين -
اَور اُن دونون مين دو آدمِي قَيد هَين * اُن کي مجنُون کي سِي صُورت هو رهِي
هَي - کہ چرم و اُستخوان باقِي هَي اَور سِر کي بال اَور ناخُن بڑهہ گَئي هَين -
سِر اَوندهائي بَيٹهي هَين اَور دو حبشِيء بد هَيئت مُسلّح دونون طرف کهڙي
هَين * سَوداگر بچّي کو اچنبها آيا - لاحَول پڑهہ کر دوسرِي طرف جو ديکها
تو ايک دُوکان مين قالِيچي بِچهي هَين - اُن پر ايک چَوکي هاتهِي دانت
کي - اُس پر گدیلا مخمل کا پڑا هُوا - ايک کُتّا جَواهِر کا پٹّا گلي مين اَور سونی
کي زنجير سي بندها هُوا بَيٹها هَي - اَور دوغُلامِ امرد خُوبصُورت اُس کي خِدمت
کر رهي هَين * ايک تو مورچهل جڑاؤ دستي کا لِيئي جهلتا هَي - اَور دوسرا

رُومال تارکشي کا هاتهہ مين ليکر مُنہہ اَور پانوٓن اُس کا پُونچهہ رها هَي * سَوداگربچّي ني خُوب غَور کرکر جو ديکها ـ تو پٹّي مين کُتّي کي بارهون داني لعل کي جَيسي سُني تهي مَوجُود هَين * شُکر خُدا کا کِيا اَور فِکر مين گَيا کہ کِس صُورت سي اُن لعلون کو پادشاہ پاس ليجاؤُن اَور دِکهاکر اپني باپ چهڑاؤُن ؟ يِہہ تو اُس حَيراني مين تها اَور تمام خِلقت چَوک اَور رستي کي اُس کا حُسن جمال ديکہہ کر حَيران تهِي ـ اَور هکّا بکّا هو رهِي تهِي * سب آدمي آپس مين يِہہ چرچا کرتي تهي ـ کہ آج تلک اِس صُورت و شبِيهہ کا اِنسان نظر نهين آيا * اُس خواجہ ني بهي ديکها ـ ايک غُلام کو بهيجا کہ تُو جا کر بمِنّت اُس سَوداگربچّي کو ميري پاس بُلا لا *

وُہ غُلام آيا اَور خواجہ کا پَيام لايا ـ کہ اگر مِہربانِي فرمائِي تو همارا خداوند صاحِب کا مُشتاق هَي ـ چل کر مُلاقات کِيجي * سَوداگربچّہ تو يِہہ چاهتا هِي تها ـ بولا کيا مُضايقہ ؟ جونهين خواجہ کي نزديک آيا اَور اُس پر خواجہ کي نظر پڑي ـ ايک برچهِي عِشق کي سِينِي مين گڑي ـ تعظِيم کِي خاطِر سروقد اُٹها ليکِن حَواسّ باختہ * سَوداگربچّي ني دريافت کِيا کہ اب يِہہ دام مين آيا * آپس مين بغلگِيري هُوئِي * خواجہ ني سَوداگربچّي کِي پيشانِي کو بوسہ دِيا اَور اپني برابر بِٹهايا ـ بهُت سا تملّق کرکي پُوچها کہ اپني نام و نسب سي مُجهي آگاہ کرو ـ کهان سي آنا هُوا اَور کهان کا ارادہ هَي ؟ سَوداگربچّہ بولا کہ اِس کمترِين کا وطن رُوم هَي ـ اَور قدِيم سي اِستنبول زادبُوم هَي ـ ميري قبلہگاہ سَوداگر هَين * اب بسبب پِيرِي کي طاقت سَير و سفر کِي نهين

رهي - اِس واسطي مُجهي رُخصت کِيا هَي کہ کار بارِ تجارت کا سِیکهُون * آج تلک مَين ني قدم گهر سي باهر نہ نِکالا تها - يِہہ پہلا هِي سفر درپيش هُوا - دريا کِي راہ هِواؤ نہ پڑا - خُشکِي کِي طرف سي قصد کِيا - ليکِن اِس عجم کي مُلک مين آپ کي اخلاق اَور خُوبيؤن کا جو شور هَي - محض صاحب کِي مُلاقات کِي آرزُو مين يہان تک آيا هُون * باري فضلِ اِلہي سي خِدمتِ شريف مين مُشرّف هُوا - اَور اُس سي زِيادہ پايا - تمنّا دِل کِي بر آئِي * خُدا سلامت رکهي - اب يہان سي کُوچ کرُونگا *

يِہہ سُنتي هِي خواجہ کي عقل و هوش جاتي رهي - بولا کہ اَي فرزند! اَيسِي بات مُجهي نہ سُناؤ - کوئِي دِن غرِيب خانِي مين کرم فرماؤ * بهلا يِہہ تو بتاؤ کہ تُمهارا اسباب اَور نَوکر چاکر کہان هَين؟ سَوداگر بچّي ني کہا کہ مُسافِر کا گهر سرا هَي - اُنهين وهان چهوڑ کر مَين آپ کي پاس آيا هُون * خواجہ ني کہا کہ بهٹهيار خاني مين رهنا مُناسِب نہين - ميرا اِس شهر مين اِعتِبار هَي اَور بڑا نام هَي - جلدِ اُنهين بُلوا لو * مَين ايک مکان تُمهاري اسباب کي لِيئي خالِي کر ديتا هُون - جو کُچهہ جِنس لائي هو - مَين ديکهُون - اَيسِي تدبِير کرُونگا کہ يہين تُمهين بهت سا نفع مِلي * تُم بهِي خُوش هوگي اَور سفر کي هرج مرج سي بچوگي - اَور مُجهي بهِي چند روز رهني سي اپنا اِحسان‌مند کروگي * سَوداگر بچّي ني اُوپرِي دِل سي عُذر کِيا ليکِن خواجہ ني پذِيرا نہ کِيا - اَور اپني گُماشتي کو فرمايا کہ باربردار جلد بهيجو اَور کاروان‌سرا سي اِن کا اسباب منگوا کر فُلاني مکان مين رکهواؤ *

سوداگربچّي ني ایك زنگي غُلام کو اُن کي ساتھ کر دِیا کہ سب مال متاع لدواکر لي آ - اَور آپ شام تلك خواجہ کي ساتھ بَیٹھا رہا * جب گُذري کا وقت ہو چُکا - اَور دُوکان بڑھائِي - خواجہ گھر کو چلا * تب دونون غُلامون میں سي ایك ني کُتّي کو بغل مین لِیا - دوسري ني کُرسِي اَور قالیچہ اُٹھا لِیا - اَور اُن دونون حبشِي غُلامون ني اُس پِنجري کو مزدُورون کي سرپر دھر دِیا - اَور آپ پانچون ہتھیار باندھي ساتھ ہُوئي * خواجہ سَوداگر بچّي کا ہاتھ ہاتھ مین لِیئي باتین کرتا ہُوا حَویلي مین آیا *

سَوداگربچّي ني دیکھا کہ مکانِ عالِي شان لائق پادشاہون یا امِیرون کي ہَي * لبِ نہر فرش چاندنِي کا بِچھا ہَي - اَور مسند کي رُوبرُو اسباب عَیش کا چُنا ہَي * کُتّي کي صندلِي بھي اُسِي جگہہ بِچھائِي - اَور خواجہ سَوداگربچّي کو لیکر بَیٹھا - بي تکلّف تَواضُع شراب کي کي - دونون پِینی لگي * جب سرخُوش ہُوئي تب خواجہ ني کھانا مانگا - دستر خوان بِچھا اَور دُنیا کي نِعمت چُنِي گئِي * پہلي ایك لنگرِي مین کھانا لیکر سرپوشِ طِلائِي ڈھانپ کر کُتّي کي واسطي لیگئي - اَور ایك دستر خوان زربفت کا بِچھاکر اُس کي آگي دھر دِي * کُتّا صندلي سي نِیچي اُتر جِتنا چاہا اُتنا کھایا - اَور سونِي کي لگن مین پانِي پِیا - پھر چَوکِي پر جا بَیٹھا * غُلامون ني رُومال سي ہاتھ مُنہہ اُس کا پاك کِیا - پھر اُس طباق اَور لگن کو غُلام پِنجري کي نزدیك لي گئي - اَور خواجہ سي کُنجِي مانگ کر قُفل قفس کا کھولا *

اُن دونون اِنسانون کو باہر نِکال کر کَئِي سونٹي مار کر کُتّي کا جھُوٹا

اُنهين کِهلايا اَور وهي پاني پِلايا - پهر تالا بند کرکر تالي خواجہ کي حَوالي کِي * جب يہہ سب هو چُکا - تب خواجہ ني آپ کهانا شُروع کِيا * سَوداگر بچّي کو يہہ حرکت پسند نہ آئي - گهِن کهاکر هاتهہ کهاني مين نہ ڈالا * هر چند خواجہ ني مِنّت کِي پر اُس ني اِنکار هِي کِيا * تب خواجہ نيّ سبب اُس کا پُوچها کہ تُم کيُون نہين کهاتي؟ سَوداگربچّي ني کها - يہہ حرکت تُمهارِي اپني تَئِين بدنُما معْلُوم هُوئي - اِس لِيئي کہ اِنسان اشرَفُ اَلمخلُوقات هَي - اَور کُتّا نجِسُ اَلعَين هَي * پس خُدا کي دو بندون کو کُتّي کا جهوٹها کهِلانا کِس مذهب و مِلّت مين رَوا هَي؟ فقط يہہ غنِيمت نہين جانتي کہ وي تُمهارِي قَيد مين هَين؟ نہين تو تُم اَور وي برابر هَين * اب ميري تَئِين شک آئي کہ تُم مُسلمان نہين - کيا جانُون کَون هو کہ کُتّي کو پُوجتي هو؟ مُجهي تُمهارا کهانا کهانا مکرُوہ هي جب تلک يہہ شُبهہ دِل سي دُور نہو *

خواجہ ني کها اَي بابا! جو کُچهہ تُو کهتا هَي مَين يہہ سب سمجهتا هُون - اَور اِسِي خاطِر بدنام هُون کہ اِس شهر کِي خِلقت ني ميرا نام خواجہٴ سگ پرسْت رکها هَي - اُسِي طرح پُکارتي هَين - اَور مشهُور کِيا هَي * ليکِن خُدا کِي لعنت کافِرون اَور مُشرِکون پر هُوجِيو * کلمہ پڑها اَور سَوداگربچّي کِي خاطِر جمع کِي * تب سَوداگربچّي ني پُوچها کہ اگر مُسلمان بہ دِل هو - تو اِس کا کيا باعِث هَي؟ اَيسِي حرکت کرکي اپني تَئِين بدنام کِيا هَي * خواجہ ني کها اَي فرزند! نام ميرا بدنام هَي - اَور دُگنا محصُول اِس شهر مين بهرتا هُون - اِسِي واسطي کہ يہہ بهيد کِسُو پر ظاهِر نہو * عجب يہہ ماجرا هَي کہ جو کوئي

سُني سِوائي غم اَور غُصّي کي اُسي کُچھ اَور حاصِل نہو * تو بھي مُجھي مُعاف رکھ ـ کہ نہ مُجھ مين قُدرت کہني کِي اَور نہ تُجھ مين طاقت سُنّي کِي رھيگي * سَوداگربچّي ني اپني دِل مين غَور کِي کہ مُجھي اپني کام سي کام هَي ـ کيا ضرور هَي جو ناحق مَين زِيادہ مُجَوِّز هون ؟ بولا خَير اگر لائِق کہني کي نہين تو نہ کہيئي * کھاني مين هاتھ ڈالا ـ اَور نِوالہ اُٹھا کر کھاني لگا * دو مہيني تك اِس هوشِياري اَور عقلمندي سي سَوداگربچّي ني خواجہ کي ساتھ گُذران کِي کہ کِسُو پر هرگِز نہ کھُلا کہ يِہہ عَورت هَي * سب يِهي جانتي تهي کہ مرد هَي ـ اَور خوجہ سي روز بروز اَيسِي مُحبّت زِيادہ هُوئي کہ ايك دم اپني آنکھون سي جُدا نہ کرتا *

ايك دِن عَين مَينوشي کِي صُحبت مين سَوداگربچّي ني رونا شُرُوع کِيا * خواجہ ني ديکھتي هِي خاطِرداري کِي اَور رُومال سي آنسو پُونچھني لگا ـ اَور سبب گريِہ کا پُوچھا * سَوداگربچّي ني کہا اَي قِبلہ ! کيا کہُون ؟ کاشکي تُمهارِي خِدمت مين بندگي پَيدا نہ کِي هوتي ـ اَور يِہہ شفقت جو صاحِب ميري حق مين کرتي هَين نہ کرتي * اب دو مُشکِلين ميري پيش آئين هَين ـ نہ تُمهارِي خِدمت سي جُدا هوني کو جِي چاهتا هَي ـ اَور نہ رهني کا اِتّفاق يِهان هو سکتا هَي * اب جانا ضرُور هُوا ـ لِيکن آپ کِي جُدائِي سي اُمّيد زِندگي کِي نظر نہين آتي *

يِہہ بات سُن کر خواجہ بي اِختِيار اَيسا روني لگا کہ هِچکِي بندھ گئي ـ اَور بولا کہ اَي نُورِ چشم ! اَيسِي جلدي اِس اپني بُوڑھي خادِم سي سير هُوئي کہ

اِسي دِلگير کيئي جاتي ہو؟ قصد رَوانہ ہوني کا دِل سي دُور کرو - جب تلک ميري زِندگي هَي رهو - تُمهارِي جُدائِي سي ايک دم مَين جِيتا نہ رهُونگا - بغَير اجل کي مر جاؤنگا * اَور اِس مُلکِ فارس کِي آب و ہَوا بہت خوب اَور مُوافِق هَي - بِہتر تو يُون هَي کہ ايک آدمِي مُعتبر بهيج کر اپني والِدَين کو معہٗ اسباب يہين بُلوا لو - جو کُچهہ سَوارِي اَور برداري درکار ہو - مَين مَوجُود کرُون * جب ماباپ تُمهاري اَور گهر بار سب آيا - اپني خُوشِي سي کار بار تِجارت کا کيا کريو * مَين ني بهِي اِس عُمر مين زمانِي کِي بہت سختِيان کهَينچِين هَين - اَور مُلک مُلک پهِرا هُون * اب بُوڑها هُوا - فرزند نہين رکهتا - مَين تُجهي بِہتر اپني بيٹي سي جانتا هُون - اَور اپنا ولِي عہد و مُختار کرتا هُون * ميري کارخاني سي بهِي هوشيار اَور خبردار رهو * جب تلک جِيتا هُون - ايک ٹُکڑا کهاني کو اپني هاتهہ سي دو - جب مر جاؤُن گاڑ داب ديجو - اَور سب مال و متاع ميرا لِيجو *

تب سَوداگربچّي ني جَواب دِيا کہ واقِعِي صاحِب ني زِيادہ باپ سي ميرِي غمخوارِي اَور خاطِر دارِي کِي کہ مُجهي ماباپ بهُول گئي - ليکن اِس عاصِي کي والِد ني ايک سال کِي رُخصت دِي تهِي - اگر دير لگاؤُنگا تو وي اِس پيرِي مين روتي روتي مرجائينگي - پس رِضامندِي پدر کِي خُوشنُودِي خُدا کِي هَي - اَور اگر وُہ مُجهہ سي ناراضِي ہونگي - تو مَين ڈرتا هُون کہ شايد دُعائي بد نہ کرين کہ دونون جهان مين خُدا کِي رحمت سي محرُوم رهُون *

اب آپ کِي يِہي شفقت هَي کہ بندي کو حُکم کِيجي کہ فرمانا قِبلہ گاہ

کا بجا لاوي ۔ اَور حقِّ پدرِي سي ادا هووي ۔ اَور صاحِب کِي توجّهہ کا اداي
شُکر جب تلک دم مین دم هَي ميرِي گردن پر هَي * اگر اپني مُلک مين
بهِي جاؤنگا تو هر دم دِل و جان سي ياد کِيا کرُونگا ۔ خُدا مُسبِّبُ الْاَسباب
هَي ۔ شايد پهِر کوئِي اَيسا سبب هو کہ قدم بوسِي حاصِل کرُون * غرض
سَوداگربچّي ني اَيسِي اَيسِي باتين لون مِرچين لگاکر خواجہ کو سُنائِين کہ وُہ
بچارا لاچار هوکر هونٹهہ چاٹني لگا * ازبسکہ اُس پر شيفتہ اَور فريفتہ هو رها تها ۔
کهني لگا اچّها ۔ اگر تُم نهين رهتي تو مَين هِي تُمهاري ساتهہ چلتا هُون * مَين
تُجهہ کو اپنِي جان کي برابر جانتا هُون ۔ پس جب جان چلِي جاوي تو خالِي
بدن کِس کام آوي ؟ اگر تُو اِسِي مين رضامند هَي تو چل ۔ اَور مُجهي بهِي
ليچل * سَوداگربچّي سي يهہ کهکر اپنِي بهِي تيّارِي سفر کِي کرني لگا ۔ اَور
گُماشتون کو حُکم کِيا کہ بار برداري کِي فِکر جلدِي کرو *

جب خواجہ کي چلني کِي خبر مشهُور هُوئي * وهان کي سَوداگرون ني
سُنکر سب ني تهيّہ سفر کا کِيا * خواجہٴ سگ پرست ني گنج اَور جَواهِر
بيشُمار نَوکر اَور غُلام انگِنت تُحفي اَور اسبابِ شاهانہ بهُت سا ساتهہ ليکر شهر کي
باهر تنبُو اَور قنات اَور بيچوبي اَور سراپردي اَور کُندلي کهڑي کرْواکر اُن مين
داخِل هُوا * جِتني تُجّار تهي اپنِي اپنِي بِساط مُوافِق مال سَوداگرِي کا ليکر
همراہ هُوئي ۔ براي خُود ايک لشکر هو گيا *

ايک دِن جوگني کو بيٹهہ ديکر وهان سي کُوچ کِيا ۔ هزارون اُونٹون پر شلِيتي
اسباب کي اَور خچّرون پر صندُوق نقد جَواهِر کي لاد کر پانچ سَو غُلام دشتِ

قبچاق اَور زنگ و رُوم کي مُسلّح صاحِبِ شمشیر تازِي اَور تُرکي وعِراقِي و عربِي گھوڑون پر چڑھ کر چلي * سب کي پیچھي خواجہ اَور سَوداگربچہ خِلعتِ فاخِرہ پہني سُکھپال پر سَوار اَور ایك تختِ بغدادِي اُونٹ پر کسا اُس پر کُتّا مسند پر سویا ھُوا ۔ اَور اُن دونون قَیدِیون کي قفس ایك شُتر پر لٹکائي ھوئي رَوانہ ھُوئي * جِس منزِل مین پہُنچتي سب سَوداگرخواجہ کِي بارگاہ مین آکر حاضِر ھوتي ۔ اَور دسترخوان پر کھانا کھاتي اَور شراب پِیتي * خواجہ سَوداگربچّي کي ساتھ ھوئي کِي خُوشِي مین شُکر خُدا کا کرتا اَور کُوچ در کُوچ چلا جاتا تھا * باري بخَیر و عافِیَت نزدِیك قُسْطُنْطُنِیَہ کي آپہُنچي ۔ باھر شہر کي مقام کِیا * سَوداگربچّي ني کہا اَي قِبلہ! اگر رُخصت دِیجي تو مَین جاکر ما باپ کو دیکھُون * اَور مکان صاحِب کي واسطي خالِي کرُون ۔ جب مِزاجِ سامِي مین آوي شہر مین داخِل ھُوجِیئي *

خواجہ ني کہا تُمھارِي خاطِر تو مَین یہان آیا ۔ اچّھا ۔ جلد مِل جُل کر میري پاس آؤ ۔ اَور اپني نزدِیك میري اُترني کو مکان دو * سَوداگربچہ رُخصت ھو کر اپني گھر مین آیا ۔ سب وزِیرکي محلّ کي آدمِي حَیران ھُوئي کہ یہہ مرد کَون گھُس آیا * سَوداگربچہ (یعني بیٹِي وزِیر کِي) اپنِي ما کي پاؤن پر جا گرِي اَور روئِي اَور بولي ۔ کہ مَین تُمھارِي جائِي ھُون * سُنتي ھِي وزِیرکِي بیگم گالِیان دینی لگِي کہ اَي تتري! تُو بڑِي شتّا ھو نِکلِي ۔ اپنا مُنہہ تُو ني کالا کِیا ۔ اَور خاندان کو رُسْوا کِیا ۔ ھم تو تیرِي جان کو رو پِیٹ کر صبر کرکي تجھ سي ھاتھ دھو بَیٹھي تھي ۔ جا دفع ھو *

تب وزِيرزادِي نِي سِر پر سي پگڑِي اُتار کر پھينك دِي اَور بولِي - اَي امّا جان! مَين بُرِي جگہہ نہِين گئِي - کُچھہ بدِي نہِين کِي - تُمھارِي بمُوجب فرمانِي کي بابا کو قَيد سي چُھڑانِي کِي خاطِر يِہہ سب فِکر کِي - الحمدُ لِلّہ! کہ تُمھارِي دُعا کِي برکت سي اَور اللّہ کي فضل سي پُورا کام کرکي آئِي ہُون - کہ نَيشاپُور سي اُس سَوداگر کو بمعہ کُتّي (جِس کي گلي مين وي لعل پڑِي ہَين) اپنِي ساتھہ لائِي ہُون - اَور تُمھارِي امانت مين بھِي خِيانت نہِين کِي * سفر کي لِيئي مردانہ بھيس کِيا ہَي - اب ايك روز کا کام باقِي ہَي - وُہ کرکر قِبلہ گاہ کو پنڈِت خانِي سي چُھڑاتِي ہُون - اَور اپنِي گھر مين آتِي ہُون - اگر حُکم ہو تو پھِر جاؤن اَور ايك روز باھر رہ خِدمت مين آؤن *
ما نِي جب خُوب معلُوم کِيا کہ ميرِي بيٹِي نِي مردون کا کام کِيا - اَور اپنِي تَئِين سب طرح سلامت و محفُوظ رکھا ہَي - خُدا کِي درگاہ مين نك گھِسنِي کِي - اَور خُوش ہوکر بيٹِي کو چھاتِي سي لگا لِيا اَور مُنھہ چُوما - بلائين لِين دُعائين دِين اَور رُخصت کِيا - کہ تُو جو مُناسِب جان سو کر - ميرِي خاطِر جمع ہُوئِي *

وزِيرزادِي پھِر سَوداگربچہ بنکر خواجہ سگ‌پرست پاس چلِي * وھان خواجہ کو جُدائِي اُس کِي ازبسکہ شاق ہُوئِي - بي اِختِيار ہوکر کُوچ کِيا * اِتّفاقاً نزديك شہر کي اِيدھر سي سَوداگربچّہ جاتا تھا - اَور اُودھر سي خواجہ آتا تھا - عيَن راہ مين مُلاقات ہُوئِي * خواجہ نِي ديکھتي ہِي کہا - بابا! مُجھہ بُوڑھي کو اکيلا چھوڑ کر کہان گَيا تھا؟ سَوداگربچّہ بولا آپ سي اِجازت ليکر

اپني گھر گيا تھا ـ آخر مُلازمت کي اِشتياق ني وھان رھني نہ دِيا ـ آکر حاضِر ھُوا * شھر کي دروازي پر دريا کي کِناري ايک باغ سايہدار ديکھ کر خيمہ اِستاد کِيا اَور وھين اُتري * خواجہ اَور سَوداگر بچّہ باھم بَيٹھ کر شراب و کباب پِيني کھاني لگي * جب عصر کا وقت ھُوا ـ سَير تماشي کي خاطِر خيمي سي نِکل کر صندلِيون پر بَيٹھي * اِتّفاقاً ايک قراولِ بادشاھي اُدھر آنِکلا ـ اُن کا لشکر اَور نِشست برخاست ديکھ کر اچنبھي ھو رھا اَور دِل مين کھا ـ شايد ايلچي کِسُو بادشاہ کا آيا ھَي ـ کھڑا تماشا ديکھتا تھا *

خواجہ کي شاطِر ني اُس کو آگي بُلايا اَور پُوچھا کہ تُو کَون ھَي ؟ اُس ني کھا مَين بادشاہ کا مِير شِکار ھُون * شاطِر ني خواجہ سي اُس کا احوال کھا * خواجہ ني ايک غُلامِ کافِري کو کھا کہ جاکر بازدار سي کھہ ـ کہ ھم مُسافِر ھَين ـ اگر جِي چاھي تو آؤ بَيٹھو ـ قہوہ قلِيان حاضِر ھَي * جب مِير شِکار ني نام سَوداگر کا سُنا زِيادہ مُتَعجِّب ھُوا ـ اَور يتيم کي ساتھ خواجہ کي مجلِس مين آيا ـ لوَازِم اَور شان و شَوکت اَور سِپاہ و غُلام ديکھي * خواجہ اَور سَوداگر بچّي کو سلام کِيا اَور مرتبہ سگ کا نِگاہ کِيا ـ ھوش اُس کي جاتي رھي ـ ھکّا بکّا سا ھو گيا * خواجہ ني اُسي بِٹھلا کر قہوي کي ضِيافت کي ـ قراول ني نام و نِشان خواجہ کا پُوچھا * جب رُخصت مانگي خواجہ ني کَئي تھان اَور کُچھ تُحفي اُسي ديکر اِجازت دِي * صُبح کو جب بادشاہ کي دربار مين حاضِر ھُوا ـ درباريون سي خواجہ سَوداگر کا ذِکر کرني لگا * رفتہ رفتہ مجھ کو خبر ھُوئي ـ مِير شِکار کو مَين ني رُوبرُو طلب کِيا اَور سَوداگر کا احوال پُوچھا *

اُس نِي جو کُچھ دیکھا تھا عرض کِیا - سُنّي سي کُتّي کي تجمّل کي اَور دو آدمِیون کي پِنجرِي مین قَید ہونِي کي مُجھ کو خفگي آئِي * مَین نِي فرمایا - وُہ مردُود تاجِر واجِبُ القتل ہَي * نسقچِیون کو حُکم کِیا کہ جلد جاؤ - اُس بیدِین کا سِر کاٹ لاؤ * قضاکار وہِي ایلچِي فرنگ کا دربار مین حاضِر تھا - مُسکرایا * مُجھي اَور بھِي غضب زِیادہ ہُوا - فرمایا کہ اَي بي ادب ! پادشاہون کي حُضُور مین بي سبب دانت کھولني ادب سي باہِر ہَین - بي محلّ ہنسني سي رونا بِہتر ہَي * اُس نِي اِلتِماس کِیا - جہان پناہ ! کَئِي باتین خِیال مین گُذرِین - لِہذا فِدوِي مُتَبسِّم ہُوا * پہلي یِہ کہ وزِیر سچّا ہَي اب قَید خانِي سي رِہائِي پاویگا - دوسري یِہ کہ پادشاہ خُونِ ناحق سي اُس وزِیر کي بچي - تِیسري یِہ کہ قبلۂ عالم نِي بي سبب اَور بي تقصِیر اُس سَوداگر کو حُکم قتل کا کِیا * اِن حرکتون سي تعجّب آیا کہ بي تحقِیق ایک بي وُقُوف کي کہني سي آپ ہر کِسُو کو حُکم قتل کا کر بَیٹھتي ہَین * خُدا جاني فِي الحقِیقت اُس خواجہ کا احوال کیا ہَي ! اُسي حُضُور مین طلب کِیجِیئي - اَور اُس کِي وارِدات پُوچھِیئي - اگر تقصِیروار ٹھہري تب مُختار ہو - جو مرضِي مین آوي اُس سي سُلُوک کِیجِیئي *

جب ایلچِي نِي اِس طرح سي سمجھایا - مُجھي بھِي وزِیر کا کہنا یاد آیا - فرمایا جلد سَوداگر کو اُس کي بیٹي کي ساتھ اَور وُہ سگ اَور قفس حاضِر کرو * قورچِي اُس کي بُلاني کو دَوڑ آئي - ایک دم مین سب کو حُضُور مین لي آئي - رُوبرُو طلب کِیا * پہلي خواجہ اَور اُس کا پِسر آیا - دونون لِباسِ

فاخرہ پہني ہوي * سوداگربچي کا جمال ديکھني سي سب ادنا اعلا حيران اَور بھَچک ہوئي * ايک خوانِ طِلائي جَواہِر سي بھرا ہُوا (کہ ہر ايک رقم کِي چھوٹ ني ساري مکان کو روشن کر دِيا) سَوداگربچہ ہاتھہ مين لِيئي آيا - اَور ميري بخت کي آگي نِچھاوَر کِيا - آداب کورنِشات بجا لاکر کھڑا ہُوا * خواجہ ني بھِي زمِين چُومي اَور دُعا کرني لگا - اِس گويائي سي بولتا تھا کہ گويا بُلبُلِ ہزار داستان ہَي * مَين ني اُس کِي لِياقت کو بہُت پسند کِيا - ليکِن عِتاب کي رُو سي کہا - اَي شَيطان آدمِي کِي صُورت! تُوني يِہہ کيا جال پھَيلايا ہَي - اَور اپني راہ مين کُوآن کھودا ہَي؟ تيرا کيا دِين ہَي اَور يِہہ کَون آئين ہَي؟ کِس پَيغمبر کِي اُمّت ہَي؟ اگر کافِر ہَي تَو بھِي يِہہ کَيسِي مت ہَي - اَور تيرا کيا نام ہَي کہ تيرا يِہہ کام ہَي؟

اُن ني کہا قِبلۂ عالم کِي عُمر و دَولت بڑھتي رھي - غُلام کا دِين يِہہ ہَي - کہ خُدا واحِد ہَي اُس کا کوئي شرِيک نہين اَور محمّد مُصطفي (صلي اللّٰہ علَيہِ و آلِہِ وسلّم) کا کلِمہ پڑھتا ہُون - اَور اُس کي بعد بارہ اِمام کو اپنا پيشوا جانتا ہُون - اَور آئين ميري يِہہ ہَي کہ پانچون وقت کِي نماز پڑھتا ہُون - اَور روزہ رکھتا ہُون - اَور حج بھِي کر آيا ہُون - اَور اپني مال سي خُمس زکواۃ ديتا ہُون - اَور مُسلمان کہاتا ہُون * ليکِن ظاہِر مين يِہہ ساري عَيب جو مجھہ مين بھري ہَين - جِن کي سبب سي آپ ناخُوش ہُوئي ہَين اَور تمام خلقُ اللّٰہ مين بدنام ہو رہا ہُون - اِس کا ايک باعِث ہَي کہ ظاہِر نہِين کر سکتا * ہرچند سگ پرست مشہُور ہُون اَور مُضاعف محصُول ديتا ہُون يِہہ

سب قبول کيا هَي - پر دِل کا بهيد کِسُو سي نہين کہا * اِس بہاني سي ميرا غُصّہ زِيادہ هُوا اَور کہا - مجھي تُو باتون مين پھُسلاتا هَي - مَين نہين مانني کا جب تلك اِس اپني گُمراهي کي دلِيلِ معقُول عرض نہ کري کہ ميري دِلنشِين هو - تب تو جان سي بچيگا - نہين تو اُس کي قِصاص مين تيرا پيٹ چاك کرواؤنگا - تو سب کو عِبرت هو کہ بارِ ديگر کوئي دِينِ مُحمّدي مين رخنہ نہ کري *

خواجہ ني کہا - اَي پادشاہ! مُجھ کم بخت کي خُون سي درگُذر کر - اَور جِتنا مال ميرا هَي کہ گِنتي اَور شُمار سي باهر هَي سب کو ضبط کر لي - اَور مُجھي اَور ميري بيٹي کو اپني تخت کي تصدّق کرکر چھوڑ دي اَور جان بخشي کر * مَين ني تبسّم کرکي کہا - اَي بيوُقُوف! اپني مال کي طمع مُجھي دِکھاتا هَي - سِواي سچ بولني کي اب تيري مخلصي نہين * يہہ سُنتي هِي خواجہ کي آنکھون سي بي اِختِيار آنسُو ٹپکني لگي - اَور اپني بيٹي کي طرف ديکھہ کر ايك آہ بھري اَور بولا - مَين تو پادشاہ کي رُوبرُو گُنہگار ٹھہرا - مارا جاؤُنگا - اب کيا کرُون؟ تُجھي کِس کو سَونپون؟ مَين ني ڈانٹا کہ اَي مکّار! بس اب عُذر بہت کِئي - جو کہنا هَي جلد کہہ *

تب تو اُس مرد ني قدم بڑھاکر تخت کي پاس آکر پائي کو بوسہ دِيا اَور صِفت و ثنا کرني لگا اَور بولا - اَي شہنشاہ! اگر حُکم قتل کا ميري حقّ مين نہ هوتا - تو سب سِياستين سہتا اَور اپنا ماجرا نہ کہتا * ليکِن جان سب سي عزِيز هَي - کوئي آپ سي کُوئي مين نہين گِرتا - پس جان کي مُحافظت

واجِب هَي - اَور ترك واجِب کا خِلاف حُکمِ خُدا کي هَي * خَير جو مرضِيء مُبارك يِهِي هَي - تو سرگُذشت اِس پِيرِ ضعِيف کِي سُنِيئي * پهلي حکم هو کہ وُہ دونون قفس جِن مين دو آدمِي قَيد هَين حُضُور مين لاکر رکهين * مَين اپنا احوال کهتا هُون - اگر کہِين جهُوٹه کہُون - تو اُن سي پُوچه کر مُجهي قائِل کِيجِيئي اَور اِنصاف فرمائِيي * مُجهي يِہ بات اُس کِي پسند آئِي - پِنجرون کو منگوا کر اُن دونون کو نِکلْوا کر خواجہ کي پاس کهڑا کِيا *

خواجہ ني کہا اَي پادشاہ! يِہ مرد جو داهِني طرف هَي غُلام کا بڑا بهائِي هَي - اَور جو بائين کو کهڑا هَي منجهلا برادر هَي * مَين اِن دونون سي چهوٹا هُون - ميرا باپ مُلكِ فارس مين سَوداگر تها * جب مَين چَودہ برس کا هُوا قبلہ گاہ ني رِحلت کِي * جب تجهِيز و تکفِين سي فراغت هُوئِي - اَور پهُول اُٹه چُکي - ايك روز اِن دونون بهائِيون ني مُجهي کہا - کہ اب باپ کا مال جو کُچه هَي تقْسِيم کر لين - جِس کا دِل جو چاهي سو کام کري * مَين ني سُن کر کہا اَي بهائِيو! يِہ کيا بات هَي؟ مَين تُمهارا غُلام هَون - بهائِي چارِي کا دعْوِيٰ نہِين رکهتا * ايك باپ مرگيا - تُم دونون ميري پدر کِي جگہ ميري سِر پر قائِم هو * ايك نانِ خُشك چاهتا هُون جِس مين زِندگِي بسر کرُون اَور تُمهارِي خِدمت مين حاضِر رهُون * مُجهي حِصّي بخري سي کيا کام هَي؟ تُمهاري آگي کِي جهُوٹي سي اپنا پيٹ بهر لُونگا - اَور تُمهاري پاس رهُونگا * مَين لڑکا هُون - کُچه پڑها لِکها بِهِي نہِين - مُجه سي کيا هو سکيگا؟ ابهِي تُم مُجهي تربِيَت کرو *

يہہ سن کر جواب دِيا کہ تو چاهتا هَي اپني ساتھ همين بهي خراب اَور محتاج کري * مَين چپکا ايک گوشي مين جاکر روني لگا - پهر دِل کو سمجهايا کہ بهائي آخر بزرگ هَين - ميري تعليم کي خاطِر چشم نمائي کرتي هَين کہ کچهہ سيکهي * اِسي فِکر مين سوگيا * صبح کو ايک پِيادہ قاضي کا آيا اَور مجهي دارُالشّرع مين ليگيا * وهان ديکها تو يہي دونون بهائي حاضِر هَين * قاضِي ني کہا کيون اپني باپ کا ورثہ بانت چونت نہين ليتا ؟ مَين ني گهر مين جو کہا تها وهان بهي جواب دِيا * بهائيون ني کہا - اگر يہہ بات اپني دِل سي کہتا هَي - تو همين لا دعوي لِکه دي - کہ باپ کي مال و اسباب سي مجهي کچهہ عِلاقہ نہين * تب بهي مَين ني يہي سمجها کہ يہہ دونون ميري بزرگ هَين - ميري نصيحت کي واسطي کہتي هَين - کہ باپ کا مال ليکر بيجا تصرّف نہ کري * بہ موجِب اِن کي مرضي کي فارِغ خطّي بہ مہرِ قاضي مَين ني لِکه دي * يہہ راضي هوئي - مَين گهر مين آيا *

دوسري دِن مجهہ سي کہني لگي - اَي بهائي! يہہ مکان جِس مين تو رهتا هَي همين درکار هَي - تو اپني بودباش کي خاطِر اَور جگہہ ليکر جا رہ * تب مَين ني دريافت کِيا کہ يہہ باپ کي حويلي مين بهي رهني سي خوش نہين - لاچار اِرادہ اُٹهہ جانيکا کِيا * جہان پناہ! جب ميرا باپ جِيتا تها - تو جِس وقت سفر سي آتا - هر ايک مُلک کا تحفہ بطريق سوغات کي لاتا اَور مجهي ديتا - اِس واسطي کہ چهوٹي بيٹي کو هر کوئي زِيادہ پيار کرتا هَي * مَين ني اُن کو بيچ بيچ کر تهوڑي سي اپني خرچ کي پونجي بہم

پہنچائي تہي - اُسي سي کُچھ خريد فروخت کرتا * ايکبار لَونڈي ميريّ خاطِر تُرکستان سي ميرا باپ لايا - اَور ايک دفعہ گھوڑي ليکر آيا * اُن مين سي ايک بچھيڑا ناکند کہ ہونہار تہا - وُہ بہِي مُجھي دِيا * مَين اپني پاس سي دانہ گہاس اُس کا کرتا تہا *

آخِر اِن کي بي مُروّتي ديکھ کر ايک حَويلي خريد کي - وہان جا رّہا - يِہہ کُتّا بہِي ميري ساتھ چلا آيا * واسطي ضرُوريات کي اسباب خانداري کا جمع کِيا - اَور دو غُلام خِدمت کي خاطِر مول ليئي - اَور باقِي پُونجي سي ايک دُوکان بزّازي کي کر کي خُدا کي تَوکُّل پر بَيٹھا - اپني قِسمت پر راضِي تہا * اگرچہ بھائيون ني بد خُلقِي کي - پر خُدا جو مِہربان ہُوا - تِين برس کي عرصي مين اَيسي دُوکان جمي کہ مَين صاحِبِ اِعتِبار ہُوا * سب سرکارون مين جو تُحفہ چاہتا - ميرِي ہِي دُوکان سي جاتا * اُس مين بہُت سي رُوپَي کمائي - اَور نِہايت فراغت سي گُذرني لگِي * ہر دم جنابِ بارِي مين شُکرانہ کرتا - اَور آرام سي رہتا * يِہہ کبِت اکثر اپني احوال پر پڑھتا -

रूठे क्यूं न राजा? वा तें कछू नाही काजा; एक तूही महाराजा, और कौन को सराहिये?
रूठे क्यूं न भाई? वा तें कछू न बसाई; एक तूही है सहाई, और कौन पास जाइये?
रूठे क्यूं न मित्र, शत्रु? आठौं जाम एक रावरे चरन के नेह को निभाइये.
संसार है रूठा, एक तू है अनूठा, सब चूकेंगे अंगूठा, एक तू न रूठा चाहिये.

اِتّفاقًا جُمعي کي روز مَين اپني گھر بَيٹھا تہا کہ ايک غُلام ميرا سَودي سُلف کو بازار گيا تہا - بعد ايکدم کي روتا ہُوا آيا * مَين ني سبب پُوچھا کہ تُجھي کيا ہُوا؟ خفا ہوکر بولا کہ تُمھين کيا کام ہَي؟ تُم خُوشِي مناؤ - ليکِن

قِيامت مين کيا جَواب دوگي؟ مَين ني کہا اَي حبشي! اَيسي کيا بلا تجھہ پر نازِل ھُوئي؟ اُس ني کہا يِہہ غضب ھَي کہ تُمھاري بڑي بھائِيون کِي چَوک کي چَوراھي مين ايک يہُودِي ني مُشکين باندھِين ھَين۔ اَور تمچِيان مارتا ھَي ۔ اَور ھنْستا ھَي کہ۔ اگر ميرا رُوپَي نہ دوگي تو مارتي مارتي مار ھِي ڈالُونگا ۔ بھلا مُجھي ثَواب تو ھوگا * پس تُمھاري بھائِيون کِي يِہہ نَوبت اَور تُم بي فِکر ھو * يِہہ بات اچّھِي ھَي ۔ لوگ کيا کہينگي؟ يِہہ بات غُلام سي سُنتي ھِي لہُو ني جوش کِيا ۔ ننگي پانْو بازار کِي طرف دَوڑا اَور غُلامون کو کہا جلد رُوپَي ليکر آؤ * جونہِين وھان گَيا ۔ ديکھا تو جو کُچھہ غُلام ني کہا تھا سچ ھَي ۔ اِن پر مار پڑ رھِي ھَي * حاکِم کي پِيادون کو کہا ۔ واسطي خُدا کي ذرّا رہ جاؤ ۔ مَين يہُودِي سي پُوچھُون کہ اَيسي کيا تقصِير کِي ھَي جِس کي بدلي يِہہ تعزِير کِي ھَي؟

يِہہ کہکر مين يہُودِي کي نزدِيک گَيا اَور کہا ۔ آج روزِ ادِينہ ھَي ۔ اِن کو کيُون ضربِ شلاق کر رھا ھَي؟ اُس ني جَواب دِيا اگر حِمايَت کرتي ھو ۔ تو پُورِي کرو ۔ اِن کي عِوَض رُوپَي حَوالي کرو ۔ نہِين تو اپني گھر کِي راہ لو * مَين ني کہا ۔ کَيسي رُوپَي؟ دست آويز نِکال ۔ مَين رُوپَي گِن ديتا ھُون * اُن ني کہا تمسّک حاکِم کي پاس دي آيا ھُون * اِس مين ميري دونون غُلام دو بدرہ رُوپَي ليکر آئي ۔ ہزار رُوپَي مَين ني يہُودِي کو دِيئي اَور بھائِيون کو چھُڑايا * اِن کِي يِہہ صُورت ھو رھِي تھِي کہ بدن سي ننگي اَور بھُوکھي پِياسي اپني ھمراہ گھر مين لايا ۔ وونہِين حمّام مين نہلْوايا ۔ نئي پوشاک

پہنائی کھانا کھلایا * ہرگز اِن سی یہہ نہ کہا - کہ اِتنا مال باپ کا تُم نی کیا کیا؟ شاید شرمندہ ہون *

اَی پادشاہ! یی دونون مَوجُود هَین - پُوچھِیئی کہ سچ کہتا هُون یا کوئی بات جھُوتھہ بھِی هَی؟ خَیر جب کَئی دِن مین مار کی کوفت سی بحال هُوئی - ایک روز مَین نی کہا - کہ اَی بھائِیو! اب اِس شہر مین تُم بی اِعتِبّار هو گئی هو - بہتر یہہ هَی کہ چند روز سفر کرو * یہہ سُنکر چُپ هو رهی * مَین نی معلُوم کیا کہ راضِی هَین - سفر کی تیّارِی کرنی لگا - پال پرتل بار بردارِی اَور سوارِی کی فِکر کر کی بِیس هزار رُوپَی کی جِنس تجارت کی خرِید کی * ایک قافلہ سَوداگرون کا بُخاری کو جاتا تھا - اُن کی ساتھ کر دِیا *

بعد ایک سال کی وُہ کاروان پھر آیا * اِن کی خَیر خبر کُچھہ نہ پائی - آخر ایک آشنا سی قسمین دیکر پُوچھا * اُس نی کہا جب بُخاری مین گئی ایک نی جُوئی خانی مین اپنا تمام مال هار دِیا - اب وهان کی جارُوب کشی کرتا هَی - اَور پھڑ کو لیپتا پوتتا هَی - جُوارِی جو جمع هوتی هَین اُن کی خِدمت کرتا هَی - وُہ بہ طرِیق خَیرات کی کُچھہ دیتی هَین - وهان گُرگا بنا پڑا رهتا هَی * اَور دوسرا بوزہ فروش کی لڑکی پر عاشِق هو اپنا مال سارا صرف کیا - اب وُہ بوزہ خانی کی ٹہل کِیا کرتا هَی * قافلی کی آدمِی اِس لِیئی نہِین کہتی کہ تُو شرمِندہ هوگا *

یہہ احوال اُس شخص سی سُنکر میرِی عجب حالت هُوئی - ماری فِکر کی نِیند بھُوکھہ جاتِی رهِی * زادِ راہ لیکر قصد بُخاری کا کِیا * جب وهان پہنچا

دونون کو ڈھونڈھ ڈھانڈھ کر اپني مکان مين لايا ـ غسل کرواکر نئي پوشاک پہنائي ـ اور اُن کي خجالت کي ڈر سي ايک بات مُنہہ پر نہ رکھي * پھر مال سوداگري کا ان کي واسطي خريدا ـ اور ارادہ گھر کا کيا * جب نزديک نيشاپور کي آيا ـ ايک گانو مين بہ معہ مال اسباب ان کو چھوڑ کر گھر مين آيا ـ اس ليئي کہ ميري آني کي کسو کو خبر نہ ہو * بعد دو دن کي مشہور کيا کہ ميري بھائي سفر سي آتي ہين ـ کل اُن کي استقبال کي خاطر جاؤنگا * صبح کو چاہا کہ جاؤن ـ ايک گرہست اُسي موضع کا ميري پاس آيا اور فرياد کرني لگا * مين اُس کي آواز سُنکر باہر نکلا ـ اُسي روتا ديکھکر پوچھا کہ کيون زاري کرتا ہي؟ وہ بولا تمہاري بھائيون کي سبب سي ہماري گھر لوٹي گئي ـ کاشکي اُن کو تم وہان نہ چھوڑ آتي!

مين ني پوچھا کيا مصيبت گذري؟ بولا کہ رات کو ڈاکا آيا ـ اُن کا مال و اسباب لوٹا اور ہماري گھر بھي لوٹ ليگئي * مين ني افسوس کيا اور پوچھا کہ اب وي دونون کہان ہين؟ کہا شہر کي باہر ننگي مُنگي خراب خستہ بيٹھي ہين * وونہين دو جوڑي کپڑون کي ساتھ ليکر گيا ـ پہناکر گھر مين لايا * لوگ سُن کر ان کي ديکھني کو آتي تھي ـ اور يي ماري شرمندگي کي باہر نہ نکلتي تھي * تين مہيني اُسي طرح گذري ـ تب مين ني اپني دل مين غور کي ـ کہ کب تلک يہہ کوني مين دبکي بيٹھي رہينگي ـ بني تو ان کو اپني ساتھ سفر مين ليجاؤن *

بھائيون سي کہا ـ اگر فرمائيي تو يہہ فدوي آپ کي ساتھ چلي * يي

خاموش رهي ـ پهر لوازمہ سفر کا اَور جِنس سَوداگري کي تيّار کرکي چلا اَور اُن کو ساتهہ لِیا * جِس وقت مال کِي زکواۃ دیکر اسباب کِشتِي پر چڑهایا ـ اَور لنگر اُٹهایا ناؤ چلي * یہہ کُتّا کناري پر سو رہا تها ـ جب چَونکا اَور جهاز کو مانجهہ دهار مین دیکها حَیران هوکر بهونکا ـ اَور دریا مین کُود پڑا اَور پَیرنّي لگا * مَین نِي ایک پنسوئِي دَوڑا دِي ـ باري سگ کو لیکر کِشتِي مین پهُنچایا * ایک مہینا خَیر و عافِیَت سي دریا مین گُذرا ـ کہین منجهلا بهائِي میرِي لَونڈِي پر عاشِق هُوا * ایک دِن بڑي بهائِي سي کهني لگا ـ کہ چهوٹي بهائِي کِي مِنّت اُٹهانِي سي بڑي شرمِندگِي حاصِل هُوئِي ـ اِس کا تدارُک کیا کرین؟ بڑي نِي جَواب دِیا کہ ایک صلاح دِل مین ٹهہرائِي هَي ـ اگر بن آوي تو بڑي بات هَي * آخر دونون نِي مصلحت کرکي تجوِیز کِي کہ اِسي مار ڈالین ـ اَور ساري مال اسباب کي قابِض مُتَصرِّف هون *

ایک دِن مَین جهاز کِي کوٹهرِي مین سوتا تها ـ اَور لَونڈِي پانْو داب رهي تهِي کہ منجهلا بهائِي آیا اَور جلدِي سي مُجهي جگایا ـ مَین هڑبڑاکر چَونکا اَور باهر نِکلا ـ یہہ کُتّا بهِي میري ساتهہ هو لِیا * دیکهُون تو بڑا بهائِي جهاز کِي باڑ پر هاتهہ ٹیکي نِہوڑا هُوا تماشا دریا کا دیکهہ رہا هَي ـ اَور مُجهي پُکارتا هَي * مَین نِي پاس جاکر کہا خَیر تو هَي؟ بولا عجب طرح کا تماشا هو رہا هَي کہ دریائِي آدمِي موتِي کِي سِیپِیان اَور مُونگي کِي درخت هاتهہ مین لِیئي هُوئي ناچتي هَین * اگر اَور کوئِي اَیسِي بات خِلافِ قِیاس کہتا تو مَین نہ مانتا ـ بڑي بهائِي کي کہني کو راست جانا ـ دیکهني کو سر جُهکایا * هرچند نِگاہ

کي کُچھہ نظر نہ آیا ـ اَور وُہ یہي کہتا رہا ـ اب دیکھا؟ لیکن کُچھہ ہو تو دیکھُون * اِس مین مُجھي غافِل پاکر منجھلي ني اچانک پیچھي آکر اَیسا ڈھکیلا کہ بي اِختیار پاني مین گِر پڑا ـ اَور وُہ روني دھوني لگي کہ دَوڑِیو ہمارا بھائي دریا مین ڈوبا *

اِتني مین ناؤ بڑھہ گئي ـ اَور دریا کي لہر مُجھي کہین سي کہین لیگئي * غوطي پرغوطي کھاتا تھا ـ اَور مَوجون مین چلا جاتا تھا * آخِر تھک گیا ـ خُدا کو یاد کرتا تھا ـ کُچھہ بس نہ چلتا تھا * ایکبارگي کِسُو چیز پرهاتھہ پڑا ـ آنکھہ کھول کر دیکھا تو یہي کُتّا ہَي * شاید جِس دم مُجھي دریا مین ڈالا ـ میري ساتھہ یہہ بھي کُودا اَور پَیرتا ہُوا میري ساتھہ لِپٹاچلا جاتا تھا * مَین ني اُس کي دُم پکڑلي * اللّٰہ ني اُس کو میري زِندگي کا سبب کِیا * سات دِن اَور رات یہي صُورت گُذري ـ آٹھوین دِن کناري جا لگي ـ طاقت مُطلق نہ تھي ـ لیٹتي لیٹتي کرْوٹین کھاکر جون تون اپني تَئِین خُشکي مین ڈالا * ایک دِن بیہوش پڑا تھا دُوسري دِن کُتّي کي آواز کان مین گئي ـ ہوش مین آیا ـ خُدا کا شُکر بجا لایا * اِدھر اُدھر دیکھني لگا ـ دُور سي سَواد شہر کا نظر آیا ـ لیکِن قُوّت کہان کہ اِرادہ کرُون! لاچار دو قدم چلتا پھِر بَیٹھتا ـ اِسي حالت سي شام تک کوس بھر راہ کاٹي *

بیچ مین ایک پہاڑ مِلا ـ رات کو وہان گِر رہا ـ صُبح کو شہر مین داخِل ہُوا * جب بازار مین گَیا ـ نان بائي اَور حلْوائِیون کي دُوکانین نظر آئِین ـ دِل ترسني لگا ـ نہ پاس پَیسا جو خرِید کرُون ـ نہ جي چاھي کہ مُفت

مانگون * اِسي طرح اپني دِل کو تسلّي ديتا هُوا کہ اگلِي دُوکان سي لُونگا چلا جاتا تها * آخِر طاقت نہ رهِي اَور پيٹ مين آگ لگي - نزدِيک تها کہ رُوح بدن سي نِکلي * ناگاہ دو جَوان کو ديکها کہ لِباس عجم کا پہني - اَور هاتہ پکڑي چلي آتي هَين * اِن کو ديکهکر خُوش هُوا کہ يِہہ اپني مُلک کي اِنسان هَين - شايد آشنا صُورت هون - اِن سي اپنا احوال کہُونگا * جب نزديک آئي تو ميري دونون برادرِ حقِيقِي تهي - ديکهکر نِہايت شاد هُوا - شُکر خُدا کا کِيا کہ خُدا ني آبرُو رکهہ لِي - غَير کي آگي هاتہ نہ پسارا * نزديک جاکر سلام کِيا اَور بڑي بهائِي کا هاتہ چُوما - اِنهون ني مُجهي ديکهتي هِي غُل و شور کِيا - منجهلي بهائِي ني طمانچہ مارا کہ مَين لڑکهڑاکر گِر پڑا * بڑي بهائِي کا دامن پکڑا کہ شايد يِہہ حِمايَت کريگا - اِس ني لات مارِي *

غرض دونون ني مُجهي خُوب خُورد خام کِيا - اَور حضرت يُوسُف کي بهائِيون کا سا کام کِيا * هرچند مَين ني خُدا کي واسطي دِيئي اَور گِهگِيايا هرگز رحم نہ کهايا * ايک خِلقت اِکهٹّهِي هُوئِي - سب ني پُوچها اِس کا کيا گُناہ هَي؟ تب بهائِيون ني کہا - يِہہ حرامزادہ هماري بهائِي کا نَوکر تها - سو اُس کو دريا مين ڈال دِيا - اَور مال اسباب سب لي لِيا * هم مُدّت سي تلاش مين تهي - آج اِس صُورت سي نظر آيا * اَور مُجهہ سي پُوچهتي تهي کہ اَي ظالِم! يِہہ کيا تيري دِل مين آيا کہ هماري بهائِي کو مار کهپايا! کيا اُس ني تيري تقصِير کِي تهِي؟ اُن ني تُجهہ سي کيا بُرا سلُوک کِيا تها کہ اپنا مُختار بنايا تها؟ پهِر اِن دونون ني اپني گريبان چاک

کر ڈالي - اَور بي اِختِيار جھوٹھ موٹھ بھائِي کِي خاطِر روتي تھي - اور لات مُکِّي مُجھ پر کرتي تھي *

اِس مين حاکِم کي پِيادي آئي - اِن کو ڈانٹا کہ کيُون مارتي ہو؟ اَور ميرا ہاتھ پکڑ کر کوتوال کي پاس ليگئي * يي دونون بھِي ساتھ چلي اَور حاکِم سي بھِي يہِي کہا - اَور بطَور رِشوت کي کُچھ ديکر اپنا اِنصاف چاہا - اَور خُونِ ناحق کا دعوِي کِيا * حاکِم ني مُجھ سي پُوچھا * ميري يِہ حالت تھِي کہ ماري بھُوکھ اَور مار پِيٹ کي طاقت گويائِي کِي نہ تھِي * سر نِيچي کِيئي کھڑا تھا - کُچھ مُنہ سي جَواب نہ نِکلا * حاکِم کو بھِي يقِين ہُوا کہ يِہ مُقرّر خُونِي ہَي - فرمايا کہ اِسي مَيدان مين ليجاکر سُولي دو * جہان پناہ! مَين ني رُوپَي ديکر اِن کو يہُودِي کِي قَيد سي چھُڑايا تھا - اُس کي عِوض اِنھون ني بھِي رُوپَي خرچ کرکي ميري جان کا قصد کِيا * يي دونون حاضِر ہَين - اِن سي پُوچھِيي کہ مَين اِس مين سرِ مُو تفاوُت کہتا ہُون * خَير مُجھي ليگئي - جب دار کو ديکھا - ہاتھ زِندگِي سي دھوئي *

سِواي اِس کُتّي کي کوئِي ميرا روني والا نہ تھا - اِس کِي يِہ حالت تھِي کہ ہر ايک آدمِي کي پانوں مين لوٹتا اَور چِلّاتا تھا * کوئِي لکڑِي کوئِي پتّھر سي مارتا ليکِن يِہ اُس جگہ سي نہ سرکتا - اَور مَين رُو بقِبلہ کھڑا ہو خُدا کو کہتا تھا - کہ اِس وقت مين تيري ذات کي سِوا ميرا کوئِي نہِين جو آڑي آوي اَور بيگُناہ کو بچاوي - اب تُو ہِي بچاوي تو بچتا ہُون * يِہ کہکر کلِمہ شہادت کا پڑھ کر تيوُرا کر گِر پڑا * خُدا کِي حِکمت سي اُس شہر

کي بادشاہ کو قُلنج کي بيماري هُوئي - اُمرا اَور حکيم جمع هُوئي - جو عِلاج کرتي تهي فائدہمند نہ هوتا تها * ايک بُزُرگ ني کها کہ سب سي بِهتر يِہہ دَوا هَي کہ مُحتاجون کو کُچهہ خَيرات کرو اَور بندِيوانون کو آزاد کرو - دَوا سي دُعا مين بڑا اثر هَي * وونهِين پادشاهِي چيلي پنڈِتخانون کي طرف دَوڑي *

اِتّفاقاً ايک اُس مَيدان مين آ نِکلا - اِزدِهام ديکهہ کر معلُوم کِيا کہ کِسُو کو سُولي چڑهاتي هَين * يِہہ سُنتي هِي گهوڑي کو دار کي نزديک لاکر تلوار سي طنابين کاٹ دِين * حاکِم کي پِيادون کو ڈانٹا اَور تنبِيہہ کِي کہ اَيسي وقت مين کہ پادشاہ کي يِہہ حالت هَي - تُم خُدا کي بندي کو قتل کرتي هو! اَور مُجهي چهڑوا دِيا * تب يِہہ دونون بهائي پهر حاکِم کي پاس گئي - اَور ميري قتل کي واسطي کها * شحنہ ني تو رِشوت کهائي تهِي - جو يِہہ کهتي تهي سو کرتا تها *

کوتوال ني اِن سي کها کہ خاطِر جمع رکهو - اب مَين اِسي اَيسا قيد کرتا هُون کہ آپ سي آپ ماري بهُوکهون کي بي آب و دانہ مر جاوي - کِسُو کو خبر نہ هووي * مُجهي پکڑ لائي اَور ايک گوشي مين رکها * اُس شهر سي باهر کوس ايک پر ايک پهاڑ تها کہ حضرت سُلَيمان کي وقت مين ديوون ني ايک کُوا تنگ و تاريک اُس مين کهودا تها - اُس کا نام زِندانِ سُلَيمان کهتي تهي * جِس پر بڑا غضبِ پادشاهِي هوتا - اُسي وهان محبُوس کرتي - وہ خُود بہ خُود مر جاتا * القِصہ رات کو چُپکي يي دونون بهائي اَور کوتوال

کِي ڈنڈِي نِي مُجھي اُس پہاڑ پر لیگئي - اَور اُس غار مین ڈال کر اپنِي خاطِر جمع کرکي پھِري * اَي بادشاہ! یِہہ کُتّا میري ساتھہ چلا گیا - جب مُجھي کُوئي مین گرایا - تب یِہہ اُس کي مینڈ پر لیٹ رہا * مَین اندر بیہوش پڑا تھا - ذرّہ سُرت آئي تو مَین اپنِي تَئِین مُردہ خِیال کِیا اَور اُس مکانّ کو گور سمجھا * اِس مین دو شخصون کِي آواز کان مین پڑي کہ کُچھہ آپس مین باتین کرتي هَین * یہِي معلُوم کِیا کہ نکِیر مُنْکِر هَین - تُجھہ سي سُوال کرنِي آئي هَین * سُرسُراهٹ رسّي کِي سُنِي - جَیسي کِسُو نِي وهان لٹکائِي * مَین حَیرت مین تھا - زمِین کو ٹٹولتا تو هڈِّیان هاتھہ مین آتِین

بعد ایک ساعت کِي آواز چپڑ چپڑ مُنہہ چلانِي کِي میري کان مین آئي - جَیسي کوئي کُچھہ کھاتا هَي * مَین نِي پُوچھا کہ اَي خُدا کي بندو! تُم کَون هو؟ خُدا کي واسطي بتاؤ * وُہ هنسي اَور بولي - یِہہ زِندان مِہتر سُلَیمان کا هَي - اَور هم قَیدِي هَین * مَین نِي اُن سي پُوچھا - کیا مَین جِیتا هُون؟ پھِر کھِلکھِلاکر هنسي اَور کہا - اب تلک تُو تو زِندہ هَي - پر اب مریگا * مَین نِي کہا - تُم کھاتي هو - کیا هو جو مُجھي بھِي تھوڑا سا دو؟ تب جھُنجھلاکر خالِي جَواب دِیا اَور کُچھہ نہ دِیا * وُہ کھا پِي کر سو رهي - مَین ماري ضُعف و ناتَوانِي کي غش مین پڑا روتا تھا - اَور خُدا کو یاد کرتا تھا * قبلہء عالم! سات دِن دریا مین اَور اِتنِي دِن بھائِیون کِي بُہتان کي سبب دانہ نہ مُیسّر آیا - علاوہ کھانیکي بدلي مارپِیٹ کھائِي - اَور اَیسي زِندان مین پھنسا کہ صُورت رِہائِي کِي مُطلق خِیال مین بھِي نہ آتِي تھِي *

آخرجان کندني کي نوبت پهنچي - کبهو دم آتا کبهو نکل جاتا تها - ليکن کبهو کبهو آدهي رات کو ايک شخص آتا اور رومال مين روٹيان اور پاني کي صراحي ڈوري مين باندهه کر لٹکا ديتا اور پکارتا * وه دونون آدمي جو ميري پاس محبوس تهي لي ليتي اور کهاتي پيتي * اوپر سي کتّي ني هميشه يهه احوال ديکهتي ديکهتي عقل دوڑائي - کہ جس طرح يهه شخص آب نان کوئي مين لٹکا ديتا هي - تو بهي ايسي فکر کر کہ کچهه اس بي کس کو جو ميرا خاوند هي آزوقہ پهنچي تو اس کا دم بچي * يهه خيال کرکي شهر مين گيا - نان بائي کي دوکان مين منبر پر گردي چني هوئي دهري تهي - جست مار کر ايک کلچہ منهہ مين ليا اور بهاگا * لوگ پيچهي دوڑي - ڈهيلي مارتي تهي ليکن اس ني نان کو نہ چهوڑا * آدمي تهک کر پهري - شهر کي کتّي پيچهي لگي ان سي لڑتا بهڑتا روٹي کو بچائي اس چاه پر آيا - اور نان کو اندر ڈال ديا * روز روشن تها - مين ني روٹي کو اپني پاس پڑا ديکها اور کتّي کي آواز سني * کلچي کو اٹها ليا - اور يهه کتّا روٹي پهينک کر پاني کي تلاش مين گيا *

کسي گاؤن کي کناري ايک بڑهيا کي جهوپڑي تهي - تهليا اور بدهنا پاني سي بهرا هوا دهرا تها - اور وه پير زن چرخا کاتتي تهي * کتّا کوزي کي نزديک گيا - چاها کہ لوٹي کو اٹهاوي - عورت ني ڈانٹا - لوٹا اس کي منهہ سي چهوٹا - گهڑي پر گرا - مٹکا پهوٹا - باقي باسن لڑهہ گئي - پاني بهہ چلا * بڑهيا لکڑي ليکر مارني کو اٹهي - يهه سگ اس کي دامن مين ليٹ گيا -

اُس کيِ پاؤن پر مُنہہ ملني اَور دُم ہِلاني لگا - اَور پہاڑ کي طرف دَوڑ گيا - پھِر اُس کي پاس آکر کبھُو رسّي اُٹھاتا - کبھُو ڈول مُنہہ مين پکڑکر دِکھاتا - اَور مُنہہ اُس کي قدمون پر رگڑتا - اَور آنچل چادر کا پکڑکر کھَينچتا * خُدا ني اُس عَورت کي دِل مين رحم دِيا کہ ڈول رسّي کو ليکر اُس کي ہمراہ چلي * يہہ اُس کا آنچل پکڑي گھر سي باہر ھو کر آگي آگي ھو لِيا *

آخِر اُس کو پہاڑ ہِي پر لي آيا - عَورت کي جِي مين کُتّي کِي اُس حرکت سي اِلہام ھُوا کہ اِس کا مِيان مُقرّر اِس غار مين گِرفتار ھَي - شايد اُس کِي خاطِر پانِي چاهتا ھَي * غرض پِيرزن کو لِيئي ھُوي غار کي مُنہہ پر آيا * عَورت ني لوٹا پانِي کا بھر کر رسّي سي لٹکايا - مَين ني وُہ باسن لي لِيا اَور نان کا ٹُکڑا کھايا - دو تِين گھُونٹ پانِي پِيا - اِس پيٹ کي کُتّي کو راضِي کِيا * خُدا کا شُکر کرکر ايک کناري بَيٹھا اَور خُدا کِي رحمت کا مُنتظِر تھا - کہ ديکھِيئي اب کيا ھوتا ھَي ؟ يِہہ حَيوانِ بيزبان اِسِي طَور سي نان لي آتا - اَور بڑھيا کي ہاتھہ پانِي پِلْواتا * جب بھٹھِيارون ني ديکھا کہ کُتّا ھميسہ روٹي ليجاتا ھَي - ترس کھا کر مُقرّر کِيا کہ جب اِسي ديکھتي ايک گِردا اُس کي آگي پھينک ديتي - اَور اگر وُہ عَورت پانِي نہ لاتِي - تو يِہہ اُس کي باسن پھوڑ ڈالتا - لاچار وُہ بھِي ھر روز ايک صُراحي پانِي کِي ديجاتِي - اُس رفيق ني آب و نان سي ميرِي خاطِر جمع کِي اَور آپ زِندان کي مُنہہ پر پڑا رھتا * اِس طرح چھہ مہِينِي گُذري ليکن جو آدمِي اَيسي زِندان مين رھي کہ دُنيا کِي ھَوا اُس کو نہ لگي - اُس کا کيا حال ھوا نِرا پوست و

اُستخوان مجھہ مين باقي رہا * زِندگي وبال ہوئي - جي مين آوي کہ يا الہي ! يہہ دم نِکل جاوي تو بہتر ہَي *

ايک روز رات کو وُہ دونون قَيدي سوتي تھي - ميرا دِل اُمنڈ آيا - بي اِختيار روني لگا - اَور خُدا کي درگاہ مين نک گھسني کرني * پِچھلي پہر کيا ديکھتا ہون - کہ خُدا کي قُدرت سي ايک رسّي غار مين لٹکي - اَور آواز سہج مين سُني کہ اَي کم بخت بد نصيب ! ڈور کا سِرا اپني ہاتھہ مين مضبوط باندھہ اَور يہان سي نِکل * مَين ني سُنکر دِل مين خيال کيا کہ آخِر بھائي مجھہ پر مِہربان ہو کر لہو کي جوش سي آپ ہي نِکالني آئي * نہايت خُوشي سي اُس طناب کو کمر مين خُوب کسا - کِسو ني مجھي اُوپر کھينچا * رات اَيسي اندھيري تھي کہ جِن ني مجھي نِکالا اُس کو مَين ني نہ پہچانا کہ کَون ہَي * جب مَين باہر آيا تب اُس ني کہا جلد آ - يہان کھڑي ہوني کي جگہہ نہين * مجھہ مين طاقت تو نہ تھي پر ماري ڈر کي لڑھتا پڑتا پہاڑ سي نيچي آيا * ديکھون تو دو گھوڑي زِين بندھي ہوئي کھڑي ہَين * اُس شخص ني ايک پر مجھي سوار کيا - اَور ايک پر آپ چڑھہ ليا اَور آگي ہوا * جاتي جاتي دريا کي کناري پر پہنچا *

صُبح ہوگئي اُس شہر سي دس بارہ کوس نِکل آئي - اُس جوان کو ديکھا کہ اوپچي بنا ہوا زرہ بکتر پہني چار آينہ باندھي گھوڑي پر پاکھر ڈالي ميري طرف غضب کي نظرون سي گھُور کر اَور ہاتھہ اپنا دانتون سي کاٹ کر تلوار مِيان سي کھينچي اَور گھوڑي کو جست کرکر مجھہ پر چلائي * مَين ني اپني

تڈنیي گھوڑي پر سي نیچي گرا دِیا اَور گھگھیاني لگا ۔ کہ مَین بي تقصِیر ھُون ۔ مُجھي کیُون قتل کرتا ھَي ؟ اَي صاحِبِ مُرُوّت ! وَیسي زِندان سي میري تڈنین تُو ني نِکالا ۔ اب یِہہ بي مُرُوّتي کیا ھَي ؟ اُس ني کہا سچ کہہ تُو کَون ھَي ؟ مَین ني جَواب دِیا کہ مُسافِر ھُون ۔ ناحقّ کِي بلا مین گرِفتار ھو گیا تھا ۔ تُمھاري تصدّق سي باري جِیتا نِکلا ھُون * اَور بہُت باتین خُوشامد کِي کِین *

خُدا ني اُس کي دِل مین رحم دِیا ۔ شمشیر کو غِلاف کِیا اَور بولا ۔ خَیر خُدا جو چاھي سو کري ۔ جا تیرِي جان بخشِي کِي ۔ جلد سَوار ھو یہان تَوَقُّف کا مکان نہین * گھوڑون کو جلد کِیا اَور چلي ۔ راہ مین افسوس کھاتا اَور پچتاتا جاتا تھا * ظُہر کي وقت تک ایک جزِیري مین جا پہُنچي * وھان گھوڑي سي اُترا ۔ مُجھي بھي اُتارا ۔ زِین خوگِیر مرکبون کِي پِیٹھ سي کھولا اَور چرني کو چھوڑ دِیا * اپني بھِي کمر سي ھتھیار کھول ڈالي اَور بیٹھا ۔ مُجھہ سي بولا ۔ اَي بد نصِیب ! اب اپنا احوال کہہ تو معلُوم ھو کہ تُو کَون ھَي * مَین ني اپنا نام نِشان بتایا ۔ اَور جو جو کُچھہ بِپتا بِیتِي تھِي اُس سي آخِر تک کہي *

اُس جَوان ني جب میرِي سرگُذشت سب سُنِي ۔ روني لگا ۔ اَور مُخاطِب ھُوا کہ اَي جَوان ! اب میرا ماجرا سُن ۔ مَین کنّیا زیرباد کي دیس کي راجا کِي ھُون ۔ اَور وُہ گبرُو جو زِندانِ سُلَیمان مین قَید ھَي اُس کا نام بہرہ‌مند ھَي ۔ میري پِتا کي منتري کا بیٹا ھَي * ایک روز مہاراج ني اگّیا دِي کہ جِتني راجا اَور کُنْور ھَین ۔ مَیدان مین زیر جھروکھي نِکل کر تیراندازِي اَور

چوگان بازي کرين ـ تو گهڙچڙهي اَور کسب هر ايک کا ظاهر هو * مَين راني کي نيڙي جو ميري ماتا تهين اٹاري پر اوجهل مين بَيٹهي تهي اَور دائيان اَور سهيليان حاضر تهين ـ تماشا ديکهتي تهي * يهه ديوان کا پوت سب مين سُندر تها ـ اَور گهوڙي کو کاوي ديکر کسب کر رها تها ـ مجهه کو بهايا اَور دِل سي اُس پر ريجهي ـ مُدّت تلک يهه بات گپت رکهي *

آخر جب بهت بياکُل هُوئي ـ تب دائي سي کها اَور ڈهيرسا اِنعام دِيا * وُه اُس جَوان کو کِسُو نه کِسُو ڈهب سي پوشيده ميري دِهراهر مين لي آئي ـ تب يهه بهي مُجهي چاهني لگا * بهت دِن اِس عِشق مُشک مين کٹي * ايک روز چَوکيدارون ني آدهي رات کو هتهيار باندهي اَور محلّ مين آتي ديکهه کر اُسي پکڑا اَور راجه سي کها * اُسي حُکمِ قتل کِيا ـ سب ارکانِ دَولت ني کهه سُنکر جان بخشي کروائي ـ تب فرمايا که اِس زِندانِ سُليمان مين ڈال دو * اَور دوسرا جَوان جو اُس کي همراه اسير هَي ـ اُس کا بهگنا هَي ـ اُس رَين کو وُه بهي اُس کي ساتهه تها ـ دونون کو اُس کُوئي مين چهوڑ دِيا * آج تين برس هُوئي که وي پهنسي هَين ـ مگر کِسُو ني نهين دريافت کِيا که يهه جَوان راجه کي گهر مين کيون آيا تها * بهگوان ني ميري پت رکهي * اُس کي شُکراني کي بدلي مَين ني اپني اُوپر لازِم کِيا هَي ـ که انّ اَور جل اُس کو پهنچايا کرون ـ جب سي اٹهواڑي مين ايک دِن آتي هُون ـ اَور آٹهه دِن کا آزُقه اِکٹها دي جاتي هُون *

کل کي رات سپني مين ديکها که کوئي مانُس کهتا هَي که شِتابي اُٹهه ـ

اَور گھوڑا جوڑا اَور کمند اَور کُچھہ نقد خرچ کي واسطي لي کر اُس غار پر جا ۔ اَور اُس بچاري کو وہان سي نِکال * یِہہ سُنکر مَین چَونك پڑي اَور مگن ہوکر مردانہ بھیس کِیا ۔ اَور ایك صندُوقچہ جَواہِر و اشرفِي سي بھر لِیا ۔ اَور یِہہ گھوڑا اَور کپڑاجوڑا لیکر وہان گئِي کہ کمند سي اُسي کھَینچُون * کرم مین تیري تھا کہ وَیسِي قَید سي اِس طرح چُھٹکارا پاوي ۔ اَور میري اِس کرتب سي محرم کوئِي نہِین ۔ شاید وُہ کوئِي دیوتا تھا کہ تیرِي مخلصِي کِي خاطِر مُجھي بھیْجوایا * خَیر جو میري بھاگ مین تھا سو ھُوا * یِہہ کتھا کہکر پُورِي کچورِي ماس کا سالن انگُوچھي سي کھولا ۔ پہلي قند نِکال ایك کٹوري مین گھولا اَور عرق بید مُشك کا اُس مین ڈال کر مُجھي دِیا * مَین نِي اُس کي ھاتھہ سي لیکر پِیا ۔ پھِر تھوڑا سا ناشتا کِیا * بعد ایك ساعت کي میري تَئِین لُنگِي بندھوا کر دریا مین لیگئِي ۔ قَینچِي سي میرِي سرکي بال کتري ۔ ناخُن لِیئي ۔ نہلا دھُلاکر کپڑي پہنائي ۔ نئي سِر سي آدمِي بنایا * مَین دوگانہ شُکرانِي کا رُوبقبلہ ہوکر پڑھني لگا ۔ وُہ نازنین اِس میرِي حرکت کو دیکھتِي رہي *

جب نماز سي فارِغ ھُوا پُوچھني لگي ۔ کہ یِہہ تُو نِي کیا کام کِیا؟ مَین نِي کہا جِس خالِق نِي سارِي خِلقت کو پَیدا کِیا اَور تُجھہ سِي محبُوبہ سي میرِي خِدمت کرْوائي اَور تیرِي دِل کو مُجھہ پر مِہربان کِیا اَور وَیسي زِندان سي خلاص کرْوایا ۔ اُس کي ذات لا شریك ھَي ۔ اُس کِي مَین نِي عِبادت کِي ۔ اَور بندگِي بجا لایا اَور اداي شُکر کِیا * یِہہ بات سُنکر کہني لِگي ۔ تُم مُسلمان ہو؟ مَین نِي کہا شُکر الحمدُ لِلّٰہِ * بولي میرا دِل تُمھارِي باتون سي

خُوش هُوا - میري تئین بهي سِکهاؤ اَور کلِمہ پڑهاؤ * مَین ني دِل مین کہا
الحمدُ للہ کہ یہہ هماري دِین کِي شریك هُوئي * غرض مَین ني لا الہ الّا اللّہُ
مُحمّدٌ رسُولُ اللّہِ پڑها - اَور اُس سي پڑهوایا * پهر وهان سي گهوڑون پر سوار
هوکر هم دونون چلي * رات کو اُترتي تو وُہ ذِکر دِین ایمان کا کرتي اَور سُنتيّ
اَور خُوش هوتي * اِسي طرح دو مهِینے تلك پَیهم شبانہ روز چلي گئيّ *

آخِر ایك وِلایت مین پهُنچي کہ درمِیان سرحدِ مُلكِ زیرباد اَور سراندیپ
کي تهِي - ایك شهر نظر آیا کہ آبادِي مین اِستنبول سي بڑا - اَور آب و هَوا
بهُت خُوش اَور مُوافِق * پادشاہ اُس شهر کا کِسرِيٰ سي زیادہ عادِل اَور رِعیّت
پرور دیکهہ کر دِل نِپٹ شاد هُوا * ایك حویلِي خرِید کرکي بُود باش مُقرّر
کِي * جب کَئي دِن مین رنج سفر سي آسُودہ هُوئي - کُچهہ اسبابِ ضرُورِي
دُرُست کرکي اس بي‌بي سي مُوافِق شرعِ مُحمّدِي کي نِکاح کِیا اَور رهني
لگا * تِین سال مین وهان کي اکابِر و اصاغِر سي مِل جُل کر اِعتِبار بهم پهُنچایا -
اَور تجارت کا ٹهاٹهہ پهَیلایا * آخِر وهان کي سب سَوداگرون سي سبقت
لیگیا * ایك روز وزیرِ اعظم کِي خِدمت مین سلام کي لِیئي چلا - ایك
مَیدان مین کثرت خلقُ اللّہ کِي دیکهِي - کِسُو سي پُوچها کہ کیُون اِتنا اِزدِهام
هَي ؟ معلُوم هُوا کہ دو شخصون کو زِنا اَور چورِي کرتي پکڑا هَي - اَور شاید خُون
بهِي کِیا هَي - اُن کو سنگسار کرني کو لائي هَین *

مُجهي سُنتي هي اپنا احوال یاد آیا کہ ایك دِن مُجهي بهِي اِسِي طرح
سُولِي چڑهاني لیگَئي تهي - خُدا ني بچا لِیا * آیا یي کَون هَینگي کہ اَیسي

بلا مين گِرفتار هُوئي هَين ؟ معلُوم نِهين کہ راست هَي يا ميرِي طرح تُہمت مين گِرفتار هُوئي هَين * بهِيڑ کو چِير کر اندر گُهسا ـ ديکها تو يہِي ميري دونون بهائِي هَين کہ ٹُنڈِيان کسي سروپا برهنہ اُن کو لِيئي جاتي هَين * اُن کِي صُورت ديکهتي هِي خُون ني جوش کِيا اَور کلِيجہ جلا ـ مُحصِّلون کو ايک مُٹّهِي اشرفيان دِين اَور کها ـ کہ ايک ساعت تَوَقُّف کرو ـ اَور وهان سي گهوڑي کو سرپٹ پهينک کر حاکِم کي گهر گَيا * ايک دانہ ياقُوتِ بيبها کا نذر گُذرانا ـ اَور اِن کِي شِفاعت کِي * حاکِم ني کها ـ ايک شخص اِن کا مُدّعِي هَي ـ اَور اِن کي گُناہ ثابِت هُوئي هَين ـ اَور پادشاہ کا حُکم هوچُکا هَي ـ مَين لاچار هُون *

باري بہُت مِنّت و زارِي سي حاکِم ني مُدّعِي کو بُلواکر پانچ هزار رُوپَي پر راضِي کِيا ـ کہ وُہ دعوِيِ خُون کا مُعاف کري * مَين ني رُوپَي گِن دِئيي ـ اَور لا دعوِي لِکهوا لِيا اَور اَيسِي بلا سي مخلصِي دِلوائِي * جهان پناہ ! اِن سي پُوچهِيئي کہ سچ کهتا هُون يا جهُوٹه بکتا هُون * وي دونون بهائِي سِر نِيچي کيئي شرمِندہ سي کهڑي تهي * خَير اِن کو چهُڑواکر گهر مين لايا ـ حمّام کروا کر لباس پهنوايا ـ دِيوان خانِي مين مکان رهني کو دِيا * اُس مرتبي اپني قبِيلي کو اِن کي رُوبرُو نہ کِيا ـ اِن کِي خِدمت مين حاضِر رهتا ـ اَور اِن کي ساتهہ کهانا کهاتا ـ سوني کِي وقت گهر مين جاتا * تِين برس تلک اِن کِي خاطِر دارِي مين گُذرِي اَور اِن سي بهِي کوئِي حرکتِ بد واقِع نہ هُوئِي کہ باعِث رنجِيدگِي کا هووي ـ جو مَين سوار هوکر کهِين جاتا تو بي گهر مين رهتي *

اِتّفاقًا وُہ بِيبِي نيک بخت ايک دِن حمّام کو گَئِي تهِي ـ جب

ديوانخاني مين آئي کوئي مرد نظر نہ پڑا * اُس ني بُرقع اُتارا ۔ شايد يہہ منجھلا بھائي ليٹا ہُوا جاگتا تھا ۔ ديکھتي ہي عاشق ہُوا * بڑي بھائي سي کہا ۔ دونون ني ميري مار ڈالني کي باہم صلاح کي * مَين اِس حرکت سي مطلق خبر نہ رکھتا تھا ۔ بلکہ دِل مين کہتا تھا کہ الحمدُ لِلّہ اِس مرتبي اب تک اِنھون ني کُچھہ اَيسي بات نہين کي ۔ اب اِن کي وضع دُرُست ہُوئي ۔ شايد غَيرت کو کام فرمايا * ايک روز بعد کھاني کي بڑي بھائي صاحب آبديدہ ہُوئي ۔ اَور اپني وطن کي تعريف اَور ايران کي خُوبيان بَيان کرني لگي * يہہ سُنکر دوُسري بھي بسورني لگي * مَين ني کہا اگر اِرادہ وطن کا ہي تو بہتر ۔ مَين تابع مرضي کي ہُون ۔ ميري بھي يہي آرزُو ہَي * اب اِنشا اللّہ تعاليٰ مين بھي آپ کي رِکاب مين چلتا ہُون * اُس بي بي سي دونون بھائيون کي اُداسي کا مذکُور کيا ۔ اَور اپنا اِرادہ بھي کہا * وُہ عاقِلہ بولي کہ تُم جانو ليکن پھر کُچھہ دغا کِيا چاہتي ہَين ۔ يي تُمھاري جان کي دُشمن ہَين ۔ تُم ني سانپ آستين مين پالي ہَين ۔ اَور اِن کي دوستي کا بھروسا رکھتي ہو! جو جي چاہي سو کرو ۔ ليکن مُوذيوُن سي خبردار رہو * پھر تقدير تھوري عرصي مين تَيّاري سفر کي کرکي خَيمہ مَيدان مين اِستاد کيا * بڑا قافلہ جمع ہُوا ۔ اَور ميري سرداري اَور قافِلہ باشي پر راضي ہُوئي * اچّھي ساعت ديکھکر رَوانہ ہُوا ۔ ليکن اِن کي طرف سي اپني جانب مَين ہوشيار رہتا ۔ اَور سب صُورت سي فرمان برداري اَور دِلجوئي اِن کي کرتا *

ايک روز ايک منزِل مين منجھلي بھائي ني مذکُور کيا ۔ کہ ايک فرسخ

اِس مکانؔ سي ايک چشمہ جارِي هَي مانند سلسبِيل کي ـ اور مَيدان مين خُودرُو کوسون تلک لالہ و نافرمان اَور نرگس و گُلاب پھُولا هَي * واقِعِي عجيب مکان سَير کا هَي ـ اگر اپنا اِختِيار هوتا تو کل وهان جاکر تفريح طبِيعت کِي کرتِي ـ اَور ماندگِي بهِي رفع هوتِي * مَين بولا کہ صاحِبْ مُختار هَين ـ فرماؤ تو کل کي دِن مقام کرين ـ اَور وهان چلکر سَير کرتِي پھرين * يِي بولي ـ ازِين چہ بِهتر؟ مَين ني حُکم کِيا ـ کہ ساري قافِلي مين پُکار دو کہ کل مقام هَي * اَور بکاول کو کہا کہ حاضِرِي قِسم بہ قِسم کِي تيّار کر ـ کل سَير کو چلينگي * جب صُبح هُوئي ـ اِن دونون برادرون ني کپڑي پہن کمر باندھ کر مُجھي ياد دِلايا ـ کہ جلد ٹھنڈي ٹھنڈي چلِئي اَور سَير کِيجِئي * مَين ني سَوارِي مانگِي ـ بولي کہ پا پِيادہ جو لُطف سَير کا هوتا هَي سو سَوارِي مين معلُوم ؟ نفرون کو کہہ دو گھوڑي ڈُرِياکر لي آوين *

دونون غُلامون ني قلِيان اَور قہوہ دان لي لِيا ـ اَور ساتھ هُوئي * راہ مين تِيراندازِي کرتي هُوئي چلي جاتي تھي ـ جب قافِلي سي دُور نِکل گئي ـ ايک غُلام کو اِنهون ني کِسِي کام کو بھيجا * تھوڑِي دُور آگي بڑھ کر دُوسري کو بهِي اُس کي بُلاني کو رُخصت کِيا * کم بختِي جو آئي ميري مُنہ مين جَيسي کِسُو ني مُہر دي دِي ـ جو وُہ چاهتي تھي سو کرتي تھي ـ اَور مُجھي باتون مين پرچائي لِيئي جاتي تھي ـ مگر يِہ کُتّا ساتھ رہ گيا * بہُت دُور نِکل گئي نہ چشمہ نظر آيا نہ گُلذار ـ مگر ايک مَيدانِ پُرخار تھا ـ وهان مُجھي ماندگِي لگِي ـ مَين دم لِيني کو بَيٹھا * اپني پِيچھي چمک تلوار کِي سِي

ديکھي - مُڑکر ديکھون تو منجھلي بھائي صاحب ني مُجھہ پر تلوار ماري کہ سر دو پارہ ہو گيا * جب تلک بولُون کہ اَي ظالِم! مُجھي کيُون مارتا ہَي؟ بڑي بھائِي ني شاني پر لگائي * دونون زخمِ کارِي لگي - تيورا کر گِرا - تب اِن دونون بي رحمون ني بخاطِر جمع ميري تَئِين چُور زخمِي کِيا اَور لہو لہان کر دِيا * يہہ کُتّا ميرا احوال ديکھہ کر اِن پر جھپکا - اِس کو بھِي گھايل کِيا * بعد اُس کي اپني ہاتھون سي اپني بدنون مين زخمون کي نِشان کِيئي - اَور سروپا برہنہ قافلي مين گئي اَور ظاہِر کِيا کہ حرامِيون ني اُس مَيدان مين ہماري بھائِي کو شہِيد کِيا - اَور ہم بھِي لڑ بھِڑ کر زخمِي ہُوئي * جلدِي کُوچ کرو نہِين تو اب کاروان پر گِر کر سب کو ننگيا لينگي * قافِلي کي لوگون ني بدوون کا نام جو سُنا وونہِين بد حَواس ہُوئي - اَور گھبرا کر کُوچ کِيا اَور چل نِکلي *

ميري قبيلي ني سُلُوک اَور خُوبِيان اُن کي سُن رکھِين تھِين - جو جو مُجھہ سي دغائين کِين تھِين - يہہ وارِدات اِن کاذِبون سي سُنکر جلد خنجر سي اپني تَئِين ہلاک کِيا اَور جان بحقّ تسلِيم ہُوئي * اَي درويشو! اُس خواجہ سگ پرست ني جب اپني کَيفِيّت اَور مُصِيبت اِس طرح سي يہان تلک کہِي - سُنتي ہِي مُجھي بي اِختِيار رونا آيا * وُہ سَوداگر ديکھہ کر کہني لگا کہ قِبلہ عالم! اگر بي ادبِي نہ ہوتِي تو برہنہ ہوکر مَين اپنا سارا بدن کھول کر دِکھاتا * تِس پر بھِي اپنِي راستِي پر گرِيبان مونڈھي تلک چير کر دکھايا * واقِعِي چار اُنگل تن اُس کا بغَير زخم کي ثابت نہ تھا * ميري

حضور سِر سي عمّامہ اُتارا ـ کھوپري مين اَيسا بڑا گڑھا پڑا تھا کہ ايک انار سموچا اُس مين سماوي * ارکانِ دَولت جِتني حاضِر تھي سب ني اپني آنکھين بند کر لِين ـ طاقت ديکھني کِي نہ رہي *

پھر خواجہ بولا کہ پادشاہ سلامت! جب يي بھائي اپني دانِست مين ميرا کام تمام کر کي چلي گئي ـ ايک طرف مَين اَور ايک طرف يِہہ سگ ميري نزديک زخمي پڑا تھا * لہُو اِتنا بدن سي گيا کہ مُطلق طاقت اَور ہوش کُچھہ باقي نہ تھا ـ کيا جانُون دم کہان اٹک رہا تھا کہ جِيتا تھا * جِس جگہہ مَين پڑا تھا وِلايتِ سرانديپ کِي سرحدّ تھي ـ اَور ايک شہر بہُت آباد اُس کي قريب تھا ـ اُس شہر مين بڑا بُتخانہ تھا ـ اَور وہان کي پادشاہ کِي ايک بيٹي تھي نِہايت مقبول صُورت اَور صاحِبِ جمال *

اکثر پادشاہ اَور شہزادي اُس کي عِشق مين خراب تھي * وہان رسم حِجاب کِي نہ تھي ـ اِسّي وُہ لڑکي تمام دِن ہمجولِيون کي ساتھہ سَير شِکار کرتي پھِرتي * ہم سي نزديک ايک بادشاہي باغ تھا ـ اُس روز پادشاہ سي اِجازت ليکر اُسي باغ مين آئي تھي * سَير کي خاطِر اُس مَيدان مين پھِرتي پھِرتي آنِکلي ـ کَئي خَواصّين بھي ساتھہ سوار تھِين * جہان مَين پڑا تھا آئين ـ ميرا کراھنا سُنکر پاس کھڑي ہُوئين * مُجھي اِس حالت مين ديکھکروي بھاگين اَور شہزادي سي کہا ـ کہ ايک مردُوا اَور ايک کُتّا لہُو مين شور بور پڑا ہَي * اُن سي يِہہ سُنکر آپ مَلِکہ ميري سِرپر آئي ـ افسوس کھاکر کہا ـ ديکھو تو کُچھہ جان باقي ہَي؟ دو چار دائيون ني اُتر کر ديکھا اور

عرض کي ـ اب تلک تو جيتا هَي * تُرت فرمايا کہ امانت قالِيچّي پر لِٹاکر باغ مين ليچلو کا *

وهان ليجاکر جرّاح سرکار کا بُلاکر ميري اَور ميري کُتّي کي عِلاج کِي خاطِر بہُت تاکيد کِي ـ اَور اُمّيدوارِ انعام و بخشِش کا کِيا * اُس حجّام ني سارا بدن ميرا پونچھ پانچھ کر خاک و خُون سي پاک کِيا ـ اَور شراب سي دھو دھا کر زخمون کو ٹانکي مرهم لگايا ـ اَور بيد مُشک کا عرق پانِي کي بدلي ميري حلق مين چُوايا * ملِکہ آپ ميري سِرهاني بَيٹھِي رهتِي ـ اَور ميري خِدمت کرواتِي ـ اَور تمام دِن رات مين دو چار بار کُچھ شوربا يا شربت اپني هاتھ سي پِلاتِي * باري مُجھي هوش آيا تو ديکھا کہ ملِکہ نِہايت افسوس سي کہتِي هَي ـ کِس ظالِمِ خُونخوار ني تُجھ پر يِہ سِتم کِيا ـ بڑي بُت سي بھِي نہ ڈرا! بعد دس روز کي عرق اَور شربت اَور معجُونون کِي تُوت سي مَين ني آنکھ کھولِي ـ ديکھا تو اِندر کا اکھاڑا ميري آس پاس جمع هَي ـ اَور ملِکہ سِرهاني کھڑِي هَي * ايک آہ بھرِي اَور چاها کہ کُچھ حرکت کرُون ـ طاقت نہ پائِي ـ پادشاهزادِي مِہربانِي سي بولِي کہ اَي عجمِي! خاطِر جمع رکھ کُڑھ مت ـ اگرچہ کِسُو ظالِم ني تيرا يِہ احوال کِيا ـ ليکِن بڑي بُت ني مُجھ کو تُجھ پر مِہربان کِيا هَي ـ اب چنگا هو جاويگا *

قسم اُس خُدا کي جو واحِد اَور لاشرِيک هَي ـ مَين اُسي ديکھ کرپھر بي هوش هو گَيا ـ ملِکہ ني بھِي دريافت کِيا اَور گُلاب پاش سي گُلاب اپني هاتھ سي چھڑکا * بِيس دِن کي عرصي مين زخم بھر آئي اَور انگُورا کر لائي *

ملکہ ہمیشہ رات کو جب سب سو جاتي ـ میري پاس آتي اَور کہلا پلا جاتي *
غرض ایک چلّي مین غُسل کیا ـ بادشاہزادي نہایت خُوش ہُوئي ـ حجّام
کو اِنعام بہُت سا دِیا اَور مُجھہ کو پوشاک پہنْوائي * خُدا کي فضل سي اَور
خبرگیري اَور سعي سي ملکہ کي خُوب چاق چوبند ہُوا ـ اَور بدن نہایت تیّار
ہُوا ـ اَور کُتّا بہِي فربہ ہو گیا * روز مُجھي شراب پلاتي اَور باتین سُنتي اَور
خُوش ہوتي * مَین بہِي ایک آدھہ نقل یا کہاني انوٹھي کہکر اُس کي
دِل کو بہلاتا *

ایک دِن پُوچھني لگي کہ اپنا احوال تو بَیان کرو کہ تُم کَون ہو ـ اَور یہہ
وارِدات تُم پر کیُون کر ہُوئي؟ مَین ني سارا ماجرا اپنا اوّل سي آخر تلک کہہ
سُنایا * سُنکر رونی لگي اَور بولي ـ کہ اب مَین تُجھہ سي اَیسا سلُوک کرونگي
کہ اپني ساري مُصیبت بہُول جاویگا * مَین ني کہا خُدا تُمھین سلامت
رکھي ـ تُم ني نَئي سِر سي میري جان بخشي کي ھَي ـ اب مَین تُمھارا
ہو رہا ہُون ـ واسطي خُدا کي اِسي طرح ہمیشہ مُجھہ پر اپني مِہرباني کي نظر
رکھیو * غرض تمام رات اکیلي میري پاس بَیٹھي رہتي ـ اَور صُحبت رکھتي *
بعضي دِن دائي اُس کي بہِي ساتھہ رہتي ـ ہر ایک طَور کا ذِکر مذکُور سُنتي
اَور کہتي * جب ملکہ اُٹھہ جاتي اَور مَین تنہا ہوتا طہارت کر کوني مین چھپ
کر نماز پڑھہ لیتا *

ایک بار اَیسا اِتّفاق ہُوا کہ ملکہ اپني باپ کي پاس گئي تہي ـ مَین
خاطِر جمع سي وضُو کرکي نماز پڑھہ رہا تہا کہ اچانک شہزادي دائي سي

بولتي هوئي آئي - که ديکهين عجمي اِس وقت کيا کرتا هَي - سوتا هَي يا جاگتا هَي * مُجهي مکان پر جو نه ديکها تعجّب مين هُوئي - که اَين يهه کهان گَيا هَي؟ کِسُو سي کُچهه لگّا تو نهين لگايا * کونا کُتهر ديکهني لگي اَور تلاش کرني لگي * آخر جهان مَين نماز کر رها تها - وهان آ نِکلي - اُس لڑکي ني کبهُو نماز کاهيکو ديکهي تهي - چُپکي کهڑي ديکها کي * جب مَين ني نماز تمام کرکي دُعا کي ليئي هاتهه اُتهائي اَور سجدي مين گيا - بي اِختيار کهلکهلا کر هنسي اَور بولي کيا يهه آدمي سودائي هو گيا - يهه کَيسي کَيسي حرکتين کر رها هَي؟

مَين هنسني کي آواز سُنکر دِل مين ڈرا * ملِکه آگي آکر پُوچهني لگي که اَي عجمي! يهه تُو کيا کرتا تها؟ مَين کُچهه جواب نه دي سکا * اِس مين دائي بولي - بلا لُون - تيري صدقي گئي - مُجهي يُون معلُوم هوتا هَي که يهه شخص مُسلمان هَي - اَور لات منات کا دُشمن هَي - ان ديکهي خُدا کو پُوجتا هَي * ملِکه ني يهه سُنتي هي هاتهه هاتهه پرمارا - بهُت غُصّي هُوئي که مَين کيا جانتي تهي که يهه تُرک هَي - اَور هماري خُداؤن سي مُنکِر هَي - تبهي هماري بُت کي غضب مين پڑا تها * مَين ني ناحق اِس کي پرورِش کي اَور اپني گهر مين رکها * يهه کهتي هُوئي چلي گئي - مَين سُنتي هي بدحواس هُوا که ديکهيئي اب کيا سلُوک کري * ماري خوف کي نيند اُچاٹ هوگئي - صُبح تلک بي اِختيار رويا کيا اَور آنسوؤن سي مُنهه دهويا کيا *

تين دِن رات اِسي خَوف و رِجا مين روتي گُذري - هرگز آنکهه نه جهپکي * تيسرِي شب ملِکه شراب کي نشي مين مخمور اَور دائي ساتهه لِيئي ميري مکان پر آئي * غُصّي مين بهرِي هُوئي اَور تير کمان هاتهه مين لِيئي باهر چمن کي کناري بَيٹهي * دائي سي پِيالا شراب کا مانگا - پِيکر کها دَيّا ! وُه عجمِي جو همارِي بڑي بُت کي قهر مين گرِفتار هَي - مُوا يا ابتک جِيتا هَي ؟ دائي ني کها بَلَيّا لُون کُچهه دم باقِي هَي * بولِي که اب وُه همارِي نظرون سي گرا ليکِن کهه که باهر آوي * دائي ني مُجهي پُکارا - مَين دَوڑا ديکهُون تو ملِکه کا چِهره ماري غُصّي کي تمتما رها هَي - اَور سُرخ هو گيا هَي * رُوح قالِب مين نه رهِي - سلام کِيا اَور هاتهه باندهه کر کهڑا هُوا * غضب کي نِگاه سي مُجهي ديکهه کر دائي سي بولِي - اگر مَين اِس دِين کي دُشمن کو تِير سي مارُون - تو ميرِي خطا بڑا بُت مُعاف کريگا يا نهين ؟ يِهه مُجهه سي بڑا گُناه هُوا هَي - که مَين ني اُسي اپني گهر مين رکهه کر خاطِر دارِي کِي *

دائي ني کها - پادشاهزادِي کي کيا تقصِير هَي ؟ کُچهه دُشمن جان کر نهين رکها - تُم ني اُس پر ترس کهايا - تُم کو نيکِي کي عِوض نيکِي مِليگِي - اَور يِهه اپني بدِي کا ثمره بڑي بُت سي پا رهيگا * يِهه سُنکر کها - دائي ! اِسي بَيٹهني کو کهه - دائي ني مُجهي اِشارت کِي که بَيٹهه جا - مَين بَيٹهه گيا * ملِکه ني اَور جام شراب کا پِيا اَور دائي سي کها - که اِس کمبخت کو بهي ايک پِيالا دي - تو آساني سي مارا جاوي * دائي ني جام دِيا - مَين ني بي عُذر پِيا اَور سلام کِيا - هرگِز ميرِي طرف نِگاه نه کِي - مگر کنانکهِيون سي

چوري چوري ديکھتي تھي * جب مُجھي سُرُور ھُوا کُچھ شِعر پڑھني لگا ۔ ازآنجُملہ ايک بَيت يہہ بھِي پڑھِي *

قابُو مين ھُون مَين تيري گو اب جِيا تو پھِر کيا؟

خانجر تلي کِسُو ني ٹُک دم لِيا تو پھِر کيا؟

سُنکر مُسکُرائي اَور دائي کِي طرف ديکھہ کر بولِي ۔ کيا تُجھي نِيند آتِي هَي؟ دائِي ني مرضِي پاکر کہا کہ هان مُجھہ پر خواب ني غلبہ کِيا هَي * وُہ تو رُخصت هو کر جہنّم واصِل هُوئِي * بعد ايک دم کي مَلِکہ ني پِيالہ مُجھہ سي مانگا ۔ مَين جلد بھر کر رُوبرُو ليگيا * ايک ادا سي ميري هاتھہ سي ليکر پي لِيا ۔ تب مَين قدمون پر گِرا ۔ مَلِکہ ني هاتھہ مُجھہ پر جھاڑا اَور کہني لگِي ۔ اَي جاهِل! هماري بڑي بُت مين کيا بُرائِي ديکھِي جو غائِب خُدا کِي پرستِش کرني لگا؟ مَين ني کہا اِنصاف شرط هَي ۔ ٹُک غور فرمائِيي کہ بندگِي کي لائِق وُہ خُدا هَي کہ جِس ني ايک قطري پانِي سي تُم سار کا محبُوب پَيدا کِيا ۔ اَور يہہ حُسن و جمال دِيا کہ ايک آن مين هزارون اِنسان کي دِل کو دِيوانہ کر ڈالو * بُت کيا چِيز هَي کہ کوئِي اُس کِي پُوجا کري؟ ايک پتّھر کو سنگ تراشون ني گڑھہ کر صُورت بنائِي اَور دام احمقون کي واسطي بِچھايا * جِن کو شَيطان ني ورغلانا هَي ۔ وي مصنُوع کو صانِع جانتي هَين * جِسي اپني هاتھون سي بناتي هَين ۔ اُس کي آگي سِر جھُکاتي هَين * اَور هم مُسلمان هَين ۔ جِس ني همين بنايا هَي هم اُسي مانتي هَين ۔ اُن کي واسطي دوزخ ۔ هماري لِيئي بِہِشت بنايا هَي * اگر پادشاهزادِي اِيمان

خُدا پر لاوتي ـ تب اُس کا مزا پاوي ـ اَور حقّ و باطِل مين فرق کري اَور اَپني اِعتِقاد کو غلط سمجھي *

باري اَيسِي اَيسِي نصِيحتين سُنکر اُس سنگدِل کا دل مُلائِم هُوا * خُدا کي فضل و کرم سي روني لگي اَور بولي ـ اچّھا مجھي بھِي اپنا دِين سِکھاؤ * مَين ني کلِمہ تلقِين کِيا ـ اُن ني بہ صِدقِ دِل پڑھا ـ اَور توبہ اِستغفار کرکر مُسلمان هُوئي * تب مَين اُس کي پانون پڑا ـ صُبح تلک کلِمہ پڑھتِي اَور اِستغفار کرتِي رهِي ـ پھر کهني لگي ـ بھلا مَين ني تو تُمھارا دِين قبُول کِيا ـ ليکن ما باپ کافِر هَين ـ اُن کا کيا عِلاج؟ مَين ني کها ـ تُمھارِي بلا سي جو جَيسا کريگا وَيسا پاويگا * بولِي کہ مُجھي چچا کي بيٹي سي منسُوب کِيا هَي ـ اَور وُہ بُت پرسْت هَي ـ کل کو خُدا نہ خواستہ بياہ هو اَور وُہ کافِر مُجھ سي مِلي ـ اَور هماري بيٹي بولّد هو جاوين ـ تو بڑِي قباحت هَي * اِس کي فِکر ابھِي سي کِيا چاهِيئي ـ کہ اِس بلا سي نجات پاؤن * مَين ني کها تُم بات تو معقُول کهتِي هو ـ جو مِزاج مين آوي سو کرو * بولِي کہ مَين اب يهان نہ رهُونگي کهِين نِکل جاؤنگِي * مَين ني پُوچھا کِس صُورت سي بھاگني پاؤگِي ـ اَور کهان جاؤگي؟ جَواب دِيا کہ پهلي تُم ميري پاس سي جاؤ ـ مُسلمانون کي ساتھ سرا مين جا رهو ـ تو سب آدمِي سُنين اَور تُم پر گُمان نہ ليجاوين * تم وهان کشتِيون کِي تلاش مين رهو ـ جو جهاز عجم کِي طرف چلي مُجھي خبر کيجو ـ مَين اِس واسطي دائي کو تُمھاري پاس اکثر بھيجا کرُونگي ـ جب تم کهلا بھيجوگي مَين نِکل کر آؤنگي اَور کشتِي پر سَوار هو کر چلي جاؤنگِي ـ

اِن کم بخت بي دِينون کي هاتهہ سي مخلصِي پاؤنگي * مَين ني کہا تُمهاري جان و اِيمان کي قُربان هُوا - دائي کو کيا کروگي ؟ بولي اِس کي فِکر سهل هَي - ايک پِيالي مين زهرِ هلاهل پِلا دُونگي * يهي صلاح مُقرّر هُوئي * جب دِن هُوا مَين کارْوان‌سرا مين گَيا - ايک حُجرہ کِرائي لِيا اَور جا رها * اُس جُدائي مين فقط وصل کِي تَوقّع پر جِيتا تها * جب دو مهِينِي مين سَوداگر رُوم و شام و اِصفهان کي جمع هُوئي - اِرادہ کُوچ کا تري کي راہ سي کِيا - اَور اپنا اسباب جهاز پر چڑهاني لگي * ايک جگهہ رهني سي اکثر آشنا صُورت هوگئي تهي - مُجهہ سي کهني لگي کيوُن صاحِب! تُم بهِي چلو نہ - يهان کُفرِستان مين کب تلک رهوگي ؟ مَين ني جَواب دِيا کہ ميري پاس کيا هَي جو اپني وطن کو جاؤن ؟ يهِي ايک لَونڈِي ايک کُتّا ايک صندُوق بِساط مَين رکهتا هُون * اگر تهوڑِي سِي جگهہ بَيٹهہ رهني کو دو اَور اُس کا نَول مُقرّر کرو تو ميري خاطِر جمع هو - مَين بهِي سَوار هُون *

سَوداگرون ني ايک کوٹهڑي ميري تحت مين کر دِي - مَين ني اُس کي نَول کا رُوپيہ بهر دِيا - دِل جمعِي کرکر کِسُو بهانِي سي دائي کي گهر گيا اَور کہا - اَي امّا! تُجهہ سي رُخصت هوني آيا هُون - اب وطن کو جاتا هُون * اگر تيري تَوَجُّہ سي ايک نظر مِلکہ کو ديکهہ لُون تو بڑي بات هَي * باري دائي ني قبُول کِيا - مَين ني کہا مَين رات کو آؤنگا فُلاني مکان پر کهڑا رهُونگا * بولي اچّها * مَين کهکر سرا مين آيا - صنْدُوق اَور بچهوني اُٹها کر جهاز مين لايا اَور ناخُدا کو سَونپ کر کہا - کل فجر کو اپني کنيز کو ليکر آؤنگا * ناخُدا

بولا جلد آئيو - صُبح هم لنگر اُٹھاوينگي * مَين نِي کہا بہُت خُوب * جب رات هُوئي اُسِي مکان پر جہان دائي سي وعدہ کِيا تها - جاکر کھڑا رہا * پہر رات گئي محلّ کا دروازہ کھُلا اَور مِلکہ مَيلي کُچيلي کپڑي پہني ايک پيٹي جوّاهِر کِي لِيئي باهر نِکلي - وُہ پِٹاري ميري حَوالي کِي اَور ساتھ چلِي * صُبح هوتي کِناري دريا کي هم پہُنچي - ايک لنبوت پر سَوار هوکر جہاز مين جا اُتري - يِہہ وفادار کُتّا بهِي ساتھ تها * جب صُبح خُوب روشن هُوئي لنگر اُٹھايا اَور رَوانہ هُوئي - بہ خاطِر جمع چلي جاتي تهي * ايک بندر سي آواز توپون کِي شلّک کِي آئي * سب حَيران اَور فِکرمند هُوئي - جہاز کو لنگر کِيا اَور آپس مين چرچا هوني لگا - کہ کِيا شاہِ بندر کُچھ دغا کريگا - توپ چهوڑني کا کيا سبب هَي ؟

اِتّفاقاً سب سَوداگرون کي پاس خُوبصُورت لَونڈِيان تهِين - شاہِ بندر کِي خَوف سي کہ مبادا چهين لي سب نِي کنيزکون کو صندُوقون مين بند کِيا * مَين نِي بهِي اَيسا هِي کِيا کہ اپني شہزادِي کو صندُوق مين بِٹھاکر قُفل کردِيا * اِس عرصي مين شاہِ بندر ايک غُراب پر بہ معہ نَوکرچاکر بَيٹها هُوا نظر آيا - آتي آتي جہاز پر آچڑها - شايد اُس کي آني کا يِہہ سبب تها کہ پادشاہ کو دائي کي مرني کِي اَور مِلکہ کي غائِب هوني کِي جب خبر معلُوم هُوئي - ماري غَيرت کي اُس کا تو نام نہ لِيا - مگر شاہِ بندر کو حُکم کِيا کہ مَين نِي سُنا هَي عجمِي سَوداگرون کي پاس لَونڈِيان خُوب خُوب هَين - سو مَين شہزادِي کي واسطي لِيا چاهتا هُون - تُم اُن کو روک کر جِتنِي لَونڈِيان جہاز

مين هون - حضور مين حاضر کروگي * اُنهين ديکهہ کر جو پسند آوينگي اُن کي قيمت دي جائيگي - نہين تو واپس هونگي *

بہ موجبِ حکم پادشاہ کي يہہ شاہِ بندر اِس لِيئي آپ جهاز پر آيا * اَور ميري نزديک ايک اَور شخص تها - اُس کي پاس بهي ايک باندي قبول صُورت صندُوق مين بند تهي * شاہِ بندر اُسي صندُوق پر آکر بيٹها اَور لَونڈِيون کو نِکلوانے لگا * مَين نے خُدا کا شُکر کِيا کہ بهلا پادشاهزادي کا مذکُور نہين * غرض جِتني لَونڈِيان پائين شاہِ بندر کي آدمِيون ني ناؤ پر چڑهائِين * اَور خُود شاہِ بندر جِس صندُوق پر بيٹها تها اُس کي مالک سي بهي هنستي هنستي پُوچها کہ تيري پاس بهي تو لَونڈِي تهي - اُس احمق ني کہا آپ کي قدمون کِي سَوگند - مَين ني هي يہہ کام نہين کِيا - سبهون ني تُمهاري ڈر سي لَونڈِيان صندُوقون مين چهپائين هَين * شاہِ بندر ني يہہ بات سُنکر سب صندُوقون کا جهاڑا لينا شرُوع کِيا * ميرا بهي صندُوق کهولا اَور مِلکہ کو نِکال کر سب کي ساتهہ ليگيا * عجب طرح کي مايُوسي هُوئي کہ يہہ اَيسي حرکت پيش آئي کہ تيري جان تو مُفت گئي اَور مِلکہ سي ديکهيئي کيا سُلُوک کري *

اُس کي فِکر مين اپني بهي جان کا ڈر بهُول گيا - ساري دِن رات خُدا سي دُعا مانگتا رها * جب بڑي فجر هُوئي - سب لَونڈِيون کو کشتي پر سَوار کرکي لائي - سَوداگر خُوش هُوئي - اپني اپني کنيزکين لين - سب آئين مگر ايک ملکہ اُن مين نہ تهي * مَين ني پُوچها کہ ميري لَونڈِي نہين آئِي - اِس کا کيا سبب هَي ؟ اُنهون ني جَواب دِيا کہ هم واقِف نہين - شايد پادشاہ ني

پسند کِي هوگي * سب سوداگر مجهي تسلّي اَور دِلاسا دينے لگي - کہ خَير جو هُوا سو هُوا تُو کُڑھ مت - اُس کِي قِيمت هم سب بهرِي کرکر تجهي دينگي * ميري حَواسّ باخته هوگئي - مَين نے کہا کہ اب مَين عجم نہين جاني کا - کِشتِي والون سي کہا يارو! مجهي بهِي اپني ساته ليچلو - کنارِي پر اُتار دِيجو * وي راضِي هُوئي - مَين جهاز سي اُترکر غُراب مين آ بَيٹها - يِهہ کُتّا بهِي ميري ساتها چلا آيا *

جب بندر مين پہُنچا ايک صندُوقچہ جَواهِر کا جو ملِک اپني ساته لائي تهي اُسي تو رکهہ لِيا - اَور سب اسباب شاہ بندر کي نَوکرون کو دِيا - اَور مَين جاسُوسِي مين هر کہين پهرنے لگا کہ شايد خبر مِلک کِي پاؤن - ليکِن هرگز سُراغ نہ مِلا اَور نہ اِس بات کا پتا پايا * ايک رات کو کِسُو مکر سي بادشاہ کي بهِي محلّ مين گيا اَور ڈهُونڈها - کُچهہ خبر نہ مِلي * قرِيب ايک مہينے کي شهر کي کُوچي اَور محلّي چهان ماري - اَور اُس غم سي اپني تَئين قريب هلاکت کي پہُنچايا - اَور سَودائِي سا پهرنے لگا * آخِر اپني دِل مين خيال کِيا - کہ غالِب هَي شاہِ بندر کي گهر مين ميري بادشاهزادي هووي تو هووي - نہين تو اَور کہين نہين * شاہِ بندر کِي حَويلِي کي گِرد پيش ديکهتا پهِرتا تها - کہ کہين سي بهِي جاني کِي راہ پاؤن تو اندر جاؤن *

ايک بدرَو نظر پڑِي کہ مُوافِق آدمِي کِي آمدورفت کي هَي - مگر جالِي آهني اُس کي دهاني پر جڑِي هَي * يِهہ قصد کِيا کہ اِس بدرَو کِي راہ سي چلُون - کپڑي بدن سي اُتاري اَور اُس نجِس کِيچڑ مين اُترا * هزار محنت

سي اُس جالي کو توڑا اَور سنڈاس کي راہ سي چور محلّ مين گيا * عورتون کا سا لباس بناکر ہر طرف ديکھني بھالني لگا * ايک مکان سي آواز ميري کان مين پڑي جَيسي کوئي مناجات کر رہا ہَي * آگي جاکر ديکھون تو ملکہ ہي کہ عجب حالت سي روتي ہَي ـ اَور نک گھسني کر رہي ہي اَور خدا سي دُعا مانگتي ہَي ـ کہ صدقي اپني رسول کي اَور اُس کي آلِ پاک کي مجھي اس کفرستان سي نجات دي ـ اَور جس شخص ني مجھي اسلام کي راہ بتائي ہَي ـ اُسي ايک بار خَيريّت سي ملا * مَين ديکھتي ہي دَوڑکر پانؤن پر گرپڑا ـ ملکہ ني مجھي گلي لگا ليا ـ ہم دونون پر ايک دم بيہوشي کا عالم ہو گيا * جب حَواسّ بجا ہوئي مَين ني کَيفيّت ملکہ سي پوچھي ـ بولي جب شاہ بندر سب لونڈيون کو کناري پر ليگيا ـ مَين خدا سي يہي دُعا مانگتي تھي ـ کہ کہين ميرا راز فاش نہ ہو ـ اَور مَين پہچاني نہ جاؤن اَور تيري جان پر آفت نہ آوي * وہ اَيسا ستّار ہَي کہ ہرگز کسو ني نہ دريافت کيا کہ يہہ ملکہ ہَي ـ شاہ بندر ہرايک کو بہ نظرِ خريداري ديکھتا تھا * جب ميري باري ہوئي ـ مجھي پسند کرکر اپني گھر مين چُپکي بھيج ديا ـ اَورون کو پادشاہ کي حضور گذرانا *

ميري باپ ني جب اُن مين مجھي نہ ديکھا سب کو رخصت کيا ـ يہہ سب پرپنچ ميري واسطي کيا تھا * اب يون مشہور کيا ہَي کہ پادشاہزادي بہت بيمار ہَي ـ اگر مَين ظاہر نہ ہوئي تو کوئي دن مين ميري مرني کي خبر ساري ملک مين اُڑيگي ـ تو بدنامي پادشاہ کي نہ ہووي * ليکن

اب مَین اِس عذاب مین هُون کہ شاہ بندر مُجهہ سي اَور ارادہ دِل مین رکهتا هَي - اَور همیسہ ساتهہ سونی کو بُلاتا هَي - مَین راضي نہین هوتي * ازبسکہ چاهتا هَي - ابتلك میري رضامندي منظُور هَي - لہذا چُپ هو رَهتا هَي * پر حَیران هُون اِس طرح کہان تلك نبهیگي - سو مَین نی بهي جي مین یہہ ٹهہرایا هَي کہ جب مُجهہ سي کُچهہ اَور قصد کریگا تو مَین اپني جان دُونگي اَور مر رهُونگي * لیکن تیري مِلني سي ایك اَور تدبیر دِل مین سُوجهي هَي - خُدا چاهي تو سِواي اِس فِکر کي دُوسري کوئي طرح مخلصي کي نظر نہین آتي *

مَین نی کہا فرماؤ تو - وُہ کَون سي تدبیر هَي؟ کہنی لگي اگر تُو سعي اَور محنت کري تو هو سکي * مَین نی کہا مَین فرمانبردار هُون - اگر حُکم کرو تو جلتي آگ مین کُود پڑُون - اَور سیڑهي پاؤن تو تُمهاري خاطر آسمان پر چلا جاؤن - جو کُچهہ فرماؤ سو بجالاؤن * ملکہ نی کہا تُو بڑي بُت کي بُتخاني مین جا اَور جِس جگہہ جُوتیان اُتارتي هَین - وهان ایك سیاہ ٹاٹ پڑا رهتا هَي * اِس مُلك کي رسم هَي کہ جو کوئي مُفلِس اَور محتاج هو جاتا هَي - اُس جگہہ وُہ ٹاٹ اوڑهہ کر بَیٹهتا هَي - یہان کي لوگ جو زیارت کو جاتي هَین مُوافِق اپني اپني مقدور کي اُسي دیتي هَین *

جب دو چار دِن مین مال جمع هوتا هَي - پنڈي ایك خِلعت بڑي بُت کي سرکار سي دیکر اُسي رُخصت کرتي هَین - وُہ تونگر هو کر چلا جاتا هَي - کوئي نہین معلُوم کرتا کہ یہہ کَون تها * تو بهي جاکر اُس پلاس کي

نيچي بيٹھ * اور هاتھ منھ اپنا خوب طرح چھپا لي اور کسو سي نه بول * بعد تين دن کي باهمن اور بت پرست هر چند تجھي خلعت ديکر رخصت کرين - تو وهان سي هرگز نه اٹھ * جب نهايت منّت کرين تب تو بوليو که مجھي روپيه پيسا کچھ درکار نهين - مين مال کا بھوکها نهين - مين مظلوم هون - فرياد کو آيا هون - اگر برهمنون کي ماتا ميري داد دي تو بهتر - نهين بڑا بت ميرا انصاف کريگا اور اس ظالم سي بهي بڑا بت ميري فرياد کو پهنچيگا * جب تلک وه ما باهمنون کي آپ تيري پاس نه آوي - بهتيرا کوئي مناوي تو راضي نه هوجيو * آخر لاچار هوکر وه خود تيري نزديک آويگي - وه بهت بوڑهي هي - دو سو چاليس برس کي عمر هي - اور چھتّيس بيٹي اس کي جني هوئي بتخاني کي سردار هين - اور اس کا بڑي بت کي پاس بڑا درجا هي * اس سبب اس کا اتنا بڑا حکم هي که جتني چھوٹي بڑي اس ملک کي هين اس کي کهني کو اپني سعادت جانتي هين - جو وه فرماتي هي بسروچشم مانتي هين * اس کا دامن پکڑ کر کهيو اي مائي ! اگر مجھ مظلوم مسافر کا انصاف ظالم سي نه کريگي - تو مين بڑي بت کي خدمت مين ٹکّرين ماروُنگا - آخر وه رحم کھاکر تجھ سي ميري سفارش کريگا *

اس کي بعد وه برهمنون کي ماتا جب تيرا سب احوال پوچھي تو کهيو که مين عجم کا رهني والا هون - بڑي بت کي زيارت کي خاطر اور تمهاري عدالت سنکر کالي کوسون سي يهان آيا هون * کئي دنون آرام سي رها - ميري بي بي بهي ميري ساتھ آئي تھي - وه جوان هي اور

صورت شکل بهي اچّهي هَي اَور آنکه ناك سي دُرُست هَي ـ معلوم نہين که شاہ بندرني اُسي کيُون کرديکها ـ به زور مُجهه سي چهين کر اپني گهر مين ڈال ديا * اَور هم مسلمانون کا يهه قاعدہ هَي که ـ جو نامحرم عورت کو اِن کي ديکهي يا چهين لي تو واجب هَي که اُس کو جِس طرح هو مار ڈالين اَور اپني جورو کو لي لين ـ اَور نہين تو کهانا پينا چهوڑ دين ـ کيُونکه جب تلك وُہ جيتا رهي وُہ عورت خاوند پر حرام هَي * اب يهان لاچار هوکر آيا هُون ـ ديکهيئي تُم کيا اِنصاف کرتي هو * جب ملِک ني مُجهي يہه سب سِکها پڑها ديا مَين رُخصت هو اُسي تابدان کي راہ سي نِکلا ـ اَور وُہ جالي آهني پهر لگا دِي *

صُبح هوتي بُتخاني مين گيا اَور وُہ سياہ پلاس اوڑهه کر بَيٹها * تين روز مين اِتنا رُوپيه اَور اشرفي اَور کپڑا ميري نزديك جمع هُوا که انبار لگ گيا * چَوتهي دِن پنڈي بهجن کرتي اَور گاتي بجاتي خِلعت لِيئي ميري پاس آئي اَور رُخصت کرني لگي * مَين راضِي نه هُوا ـ اَور دُهائي بڑي بُت کي دِي ـ که مَين گدائي کرني نہين آيا ـ بلکه اِنصاف کي لِيئي بڑي بُت اَور برهمنون کي ماتا کي پاس آيا هُون ـ جب تلك اپني داد نه پاؤُنگا يهان سي نه جاونگا * وي سُنکر اُس پير زال کي رُوبرُو گئي ـ اَور ميرا احوال بَيان کيا * بعد اُس کي ايك چوبي آيا اَور ميري تئيِن کهني لگا ـ که چل ماتا بُلاتي هَي * مَين وونہين ٹاٹ کالا سِر سي پانون تلك اوڑهي هُوئي دهري مين گيا * ديکهتا هُون که ايك جڑاؤُ سنگهاسن پر جِس مين لعل الماس اَور موتي مُونگا لگا هُوا هَي

بڑا بت بَیٹھا هَي - اَور ایك کرسئ زرّین پر فرشِ معقول بچھا هَیٓ - اُس پر ایك بڑھیا سِیاہ پوش مسند تکئي لگائي اَور دو لڑکي دس بارہ برس کي ایك داھنی ایك بائین شان و شوکت اَور تجمّل سي بَیٹھي هَي * مُجھي آگي بُلایا - مَین ادب سي آگي گیا اَور تخت کي پائي کو بوسہ دِیا - پھر اُسکا دامن پکڑ لیا * اُس ني میرا احوال پُوچھا - مَین ني اُسي طرح جِس طَور سي مِلکہ ني تعلیم کردیا تھا ظاھر کیا *

سُنکر بولي کہ کیا مُسلمان اپني اِستریون کو اوجھل مین رکھتي هَین؟ مَین ني کہا هان تُمھاري بچّون کي خَیر هو - یہہ هماري رسمِ قدیم هَي * بولي کہ تیرا اچّھا مذھب هَي - مَین ابھي حُکم کرتي هُون کہ شاہِ بندر بمعۂ تیري جورُو آن کر حاضِر هوتا هَي - اَور اُس گیدي کو ایسي سیاست کرُون کہ بارِ دیگر اَیسي حرکت نہ کري - اَور سب کي کان کھڑي هون اَور ڈرین * اپني لوگون سي پُوچھني لگي کہ شاہِ بندر کَون هَي؟ اُس کي یہہ مجال هُوئي کہ بِگاني تِریا کو بزور چھِین لیتا هَي؟ لوگون ني کہا کہ فُلانا شخص هَي * یہہ سُن کر اُن دونون لڑکون کو (جو پاس بَیٹھي تھي) فرمایا کہ جلدي اُس مانُس کو ساتھ لیکر بادشاہ کي پاس جاؤ - اَور کہو کہ ماتا فرماتي هَي کہ حُکم بڑي بُت کا یہہ هَي کہ شاہِ بندر آدمِیون پر زور زِیادتي کرتا هَي - چُنانچہ اِس غریب کي عَورت کو چھین لِیا هَي اُس کي تقصیر بڑي ثابِت هُوئي * جلدؔ اُس گُمراہ کي مال کا تالِیقہ کرکر اِس تُرکؔ کي (کہ همارا منظُورِ نظر هَي) حَوالي کر - نہین تو آج رات کو تُو ستّیاناس هوگا - اَور هماري غضب مین

پڑيگا * وي دونون طِفل اُٹھ کر منڈل سي باھر آئي اَور سَوار ھُوئي ـ سب پنڈتي سنکھ بجاتي اَور آرتي گاتي جِلَو مين ھو لِيئي *

غرض وھان کي بڑي چھوٹي جہان اُن لڑکون کا پانو پڑتا تھا ـ وھان کي مِٹّي تبرّک جان کر اُٹھا ليتي ـ اَور آنکھون سي لگاتي * اُسِي طرح پادشاہ کي قِلعي تلک گئي * بادشاہ کو خبر ھُوئي ـ ننگي پانون اِستِقبال کي خاطِر نِکل آيا ـ اَور اُن کو بڑي مان مہت سي ليجاکر اپني پاس تخت پر بٹھايا اَور پُوچھا ـ آج کيُون کر تشريف فرمانا ھُوا ؟ اُن دونون برھمن بچّون ني ما کي طرف سي جو کُچھ سُن آئي تھي کہا ـ اَور بڑي بُت کي خفگي سي ڈرايا *

پادشاہ ني سُنتي ھِي فرمايا بہُت خُوب ـ اَور اپني نَوکرون کو حُکم کِيا ـ کہ مُحصّل جاوين اَور شاہ بندر کو بمعہ اُس عَورت کي جلد حُضُور مين حاضِر کرين ـ تو مَين تقصِير اُس کي تجويز کرکي سزا دُون * يِہہ سُنکر مَين اپني دِل مين گھبرايا کہ يِہہ بات تو اچّھي نہ ھُوئي ـ اگر شاہِ بندر کي ساتھ مِلکہ کو بھِي لاوين تو پردہ فاش ھوگا ـ اَور ميرا کيا احوال ھوگا ؟ دِل مين نِہايت خَوف زدہ ھوکر خُدا کي طرف رُجُوع کِي ـ ليکِن ميري مُنہہ پرھَوائِيان اُڑني لگِين ـ اَور بدن کانپني لگا * لڑکون ني يِہہ ميرا رنگ ديکھ شايد دريافت کِيا کہ يِہہ حُکم اِس کي مرضِي کي مُوافِق نہ ھُوا * وونہِين خفا و برھم ھوکر اُٹھي ـ اَور پادشاہ کو جھِڑک کر بولي اَي مردک! تُو دِيوانہ ھُوا ھَي جو فرمان بردارِي سي بڑي بُت کي نِکلا ـ اَور ھماري بچن کو جھُوٹھ سمجھا ـ جو دونون کو بُلواکر تحقِيق کِيا چاھتا ھَي ؟ اب خبردار

تو غضب میں بڑے بت کے پڑا - ہم نے تجھے حکم پہنچا دیا - اب تو جان اور بڑا بت جانے *

اِس کہنے سے پادشاہ کی عجب حالت ہوئی کہ ہاتھ جوڑ کر کھڑا ہو گیا - اور سر سے پانؤں تلک رعشہ ہو گیا * مِنّت کرکے منانے لگا - یے دونوں ہرگز نہ بیٹھے لیکن کھڑے رہے * اِس میں جِتنے اسیر اُمرا وہاں حاضر تھے - ایک مُنہہ ہوکر بدگوئے شاہِ بندر کی کرنے لگے - کہ وہ ایسا ہی حرامزادہ بدکار اور پاپی ہے - ایسی ایسی حرکتیں کرتا ہے کہ حضور میں پادشاہ کے کیا کیا عرض کریں؟ جو کُچھہ برہمنوں کی ماتا نے کہلا بھیجا ہے دُرست ہے - اِس واسطے کہ حُکم بڑے بُت کا ہے - یِہہ دُروغ کیونکر ہوگا؟ پادشاہ نے جب سب کی زبانی ایک ہی بات سُنی - اپنے کہنے سے بہت خجِل اور نادِم ہُوا * جلد ایک خِلعتِ پاکیزہ مُجھے دِیے - اور حُکمنامہ اپنے ہاتھہ سے لِکھہ اُس پر دستی مُہر کرکر میرے حَوالے کِیا - اور ایک رُقعہ مادرِ برہمنان کو لِکھا اور جَواہِر اشرفیوں کے خوان لڑکوں کے رُوبرُو پیشکش رکھہ کر رُخصت کِیا * مَیں خُوشی بہ خُوشی بُتخانے میں آیا اور اُس بڑھیا کے پاس گیا *

پادشاہ کا خطّ جو آیا تھا - اُس کا یِہہ مضمُون تھا - القاب کے بعد بندگی عجز و نیاز لِکھہ کر لِکھا تھا - کہ مُوافِق حُکمِ حُضُور کے اِس مردِ مُسلمان کو خِدمت شاہِ بندر کی مُقرّر ہُوئی - اور خِلعت دِیے گئے * اب یِہہ اُس کے قتل کرنے کا مُختار ہے - اور سارا مال و اموال اُس کا اِس تُرک کا ہُوا - جو

چاهي سو کري * اُمّيدوار هُون کہ ميري تقصير مُعاف هو * برهمنون کي ما ني خُوش هوکر فرمايا کہ نوبتخاني مين بُتخاني کي نوبت بجي * اَور پانچ سَو سِپاهِي برقنداز جو بال باندهِي کوڑي مارين مُسلّح ميري همراه کر دِيئي - اَور حُکم کِيا کہ بندر مين جاکر شاهِ بندر کو دستگِير کرکي اِس مُسلمان کي حَوالي کرين - جِس طرح کي عذاب سي اُس کا جِي چاهي اُسي ماري * اَور خبردار سِواي اِس عزيز کي کوئي محلّ سرا مين داخِل نہ هووي - اَور اُس کي مال و خزاني کو امانت اُس کي سُپرُد کرين * جب يِہہ بہ خُوشِي رُخصت کري رسيد اَور صافِي‌نامہ اُس سي ليکر پِهر آوين - اَور ايک سِري پاؤ بُتِ بزُرگ کِي سرکار سي ميري تئين ديکر سَوار کروا کر وِداع کِيا *

جب مَين بندر مين پهُنچا ايک آدمِي ني بڑه کر شاهِ بندر کو خبر کِي - وُه حَيران سا بَيٹها تها کہ مَين جا پهُنچا * غصّہ تو دِل مين بهرهِي رها تها - ديکهتي هِي شاهِ بندر کو تلْوار کهَينچ کر اَيسِي گردن مين لگائي کہ اُس کا سِر الگ بهُٹّا سا اُڑ گَيا * اَور وهان کي گُماشتي خزانچي مُشرِف داروغون کو پکڑواکر سب دفتر ضبط کيئي - اَور مَين محلّ مين داخِل هُوا * ملِکہ سي مُلاقات کِي - آپس مين گلي لگ کر روئي اَور شُکر خُدا کا کِيا * مَين ني اُس کي اُس ني ميري آنسُو پونچهي - پِهر باهر مسند پر بَيٹه کر اهلِ کارون کو خِلعتين دِين - اَور اپنِي اپنِي خِدمتون پر سب کو بحال کِيا * نوکر اَور غُلامون کو سرفرازِي دِي * وُہ لوگ جو منڈپ سي ميري ساتہ مُتعَيّن هُوئي تهي - هر ايک کو اِنعام و بخشِش ديکر اَور اُن کي جمعدار رِسالدار کو

جوڑي پہناکر رُخصت کِیا ـ اَور جَواہِر بیش قِیمت اَور تھان نُوربافِي اَور شال بافِي اَور زردوزِي اَور جِنس و تُحفي ہر ایك مُلك کي اَور نقد بہُت سا پادشاہ کِي نذر کِي خاطِر اَور مُوافِق ہر ایك اُمراوُن کي درجہ بہ درجہ اَور پنڈِیایَن کي لِیئي اَور سب پنڈوُن کي تقسِیم کرنِي کِي خاطِر اپني ساتھہ لیکر بعد ایك ہفتي کي مَین بُتکدي مین آیا ـ اَور اُس ماتا کي آگي بہ طرِیق بھینٹ کي رکھا *

اُس ني ایك اَور خِلعت سرفرازِي کِي مُجھي بخشِي اَور خِطاب دِیا * پھر پادشاہ کي دربار مین جاکر پیشکش گُذرانِي اَور جو جو ظُلم و فساد شاہِ بندر ني اِیجاد کِیا تھا اُس کي مَوقُوف کرنِي کِي خاطِر عرض کِي * اِس سبب سي پادشاہ اَور اِمیر سَوداگر سب مُجھہ سي راضِي ہُوئي ـ بہُت نَوازِش مُجھہ پر فرمائِي اَور خِلعت اَور گھوڑا دیکر منصب جاگِیر عِنایت کِي ـ اَور آبرُو حُرمت بخشِي * جب پادشاہ کي حُضُور سي باہر آیا ـ شاگِرد پیشون کو اَور اہلِ کارون کو اِتنا کُچھہ دیکر راضِي کِیا کہ سب میرا کلِمہ پڑھني لگي * غرض مَین بہُت مُرفّہ الحال ہو گیا اَور نِہایت چَین و آرام سي اُس مُلك مین ملِکہ سي عقد باندھہ کر رہنے لگا ـ اَور خُدا کِي بندگِي کرنِي لگا * میرِي اِنصاف کي باعِث رعِیّت پرجا سب خُوش تھي * مہِینِي مین ایکبار بُتخانِي مین اَور پادشاہ کي حُضُور آتا جاتا ـ پادشاہ روز بروز زِیادہ سرفرازِي فرماتا *

آخِر مُصاحِبت مین مُجھي داخِل کِیا ـ میرِي بي صلاح کوئِي کام نہ کرتا ـ نِہایَت بیفِکرِي سي زِندگِي گُذرنِي لگِي ـ مگر خُدا ہِي جانتا ہَي

اکثر اندیشہ اِن دونون بھائیون کا دِل مین آتا کہ وي کہان ہونگي اَور کِس طرح ہونگي * بعد مُدّت دو برس کي ایک قافلہ سوداگرون کا مُلک زیرباد سي اُس بندر مین آیا - وي سب قصد عجم کا رکھتي تھي - اُنھون ني یہہ چاہا کہ دریا کي راہ سي اپني مُلک کو جاوین * وہان کا قاعدہ یہہ تھا کہ جو کاروان آتا اُس کا سردار سوغات و تحفہ ہر ایک مُلک کا میري پاس لاتا اَور نذر گذرانتا * دوسري روز مَین اُس کي مکان پر جاتا دہ یکي بطریق محصول کي اُس کي مال سي لیتا اَور پروانگي کُوچ کي دیتا * اِسي طرح وہ سوداگر زیرباد کي بھي میري مُلاقات کو آئي اَور بي بہا پیشکش لائي - دوسري دِن مَین اُن کي خَیمي مین گیا * دیکھا تو دو آدمي بھتي پُراني کپڑي پہني گٹھڑي بُقچي سِر پر اُٹھاکر میري رُوبرُو لاتي ہَین * بعد مُلاحظہ کرني کي پھِر اُٹھا لي جاتي ہَین - اَور بڑي محنت اَور خِدمت کر رہي ہَین *

مَین ني خُوب نِجھاکر جو دیکھا تو یہي میري دونون بھائي ہَین * اُس وقت غَیرت اَور حمیّت ني نہ چاہا کہ اُن کو اِس طرح خِدمتگاري مین دیکھون * جب مَین اپني گھر کو چلا آدمیون کو کہا کہ اُن دونو شخصون کو لیتي آؤ * اُن کو لائي - پھِر لباس و پوشاک بنوا دِي اَور اپني پاس رکھا - اُن بدذاتون ني پھِر میري مارني کا منصُوبہ کرکر ایک روز آدھي رات مین سب کو غافِل پاکر چوٹّون کي طرح میري سِرہاني آ پہنُچي * مَین ني اپني جان کي ڈر سي چوکیدارون کو دروازي پر رکھا تھا اَور یہہ کُتّا وفادار میري چارپائي کي پٹّي تلي سوتا تھا - جون اِنھون ني تلوارین مِیان سي کھینچین -

پہلي کُتّي ني بھَونك کر اُن پر حملہ کِيا - اُس کي آواز سي سب جاگ پڑي - مَين بہي ہل ہلاکر چَونکا * آدمِيوں ني اُن کو پکڑا - معلُوم ہُوا کہ آپ ہِي ہَين * سب لعنتِيان دينِي لگي - کہ با وُجُون اِس خاطِر دارِي کي يِہہ کيا حرکت اُن سي ظُہُور مين آئِي ؟

بادشاہ سلامت ! تب تو مَين بہِي ڈرا - مثل مشہُور ہَي - ايك خطا دو خطا تِيسرِي خطا مادر بخطا * دِل مين يہِي صلاح ٹھہرِي کہ اب اِن کو مُقيّد کرُون - ليکِن اگر بندِيخانی مين رکھُون تو اِن کا کَون خبرگِيران رھيگا ؟ بھُوکھ پياس سي مر جائينگي * يا کوئِي اَور سوانگ لائينگي * اِس واسطي قفس مين رکھا ہَي کہ ہميشہ ميرِي نظرون کي تلي رہين تو ميرِي خاطِر جمع رھي - مبادا آنکھون سي اوجھل ہو کر کُچھہ اَور مکر کرين * اَور اِس کُتّي کي عِزّت اَور حُرمت اُس کِي نمك حلالِي اَور وفادارِي کا سبب ہَي - سُبحان اللہ ! آدمِئ بيوفا بدتر حَيوانِ باوفا سي ہَي * ميرِي يِہہ سر گُذشت تھِي جو حُضُور مين عرض کِي - اب خواہ قتل فرمائِيي يا جان بخشِي کِيجي حُکم بادشاہ کا ہَي *

مَين ني سُنکر اُس جوانِ با اِيمان پر آفرِين کِي اَور کہا - کہ تيرِي مروّت مين کُچھہ خلل نہين - اَور اِن کِي بيحيائِي اَور حرامزادگِي مين ہرگز قصُور نہِين - سچ ہَي کُتّي کِي دُم کو بارہ برس گاڑو تو بہِي ٹيڑھِي کِي ٹيڑھِي رھي * اُس کي بعد مَين ني حقِيقت اُن بارھون لعل کِي (کہ اُس کُتّي کي پٹّي مين تھي) پُوچھِي * خواجہ بولا کہ بادشاہ کِي صد و بيست سال کِي عمر ہو -

اُسِي بندر مين جہان مَين حاکِم تها - بعد تِين چار سال کي ايک روز بالاخاني پر محلّ کي (کہ بُلند تها) واسطي سَير اَور تماشي دريا و صحرا کي مَين بَيٹها تَہا - اَور ہر طرف ديکهتا تها * ناگاہ ايک طرف جنگل مين کہ وہان شاہ راہ نہ تهي - دو آدمِي کِي تصْوِير سِي نظر آئِي کہ چلي چاتي ہَين * دُوربِين لیکر دیکها تو عجب ہَیئت کي اِنسان دِکهائِي دِيئي * چوبدارون کو اُن کي بُلاني کي واسطي دَوڑايا *

جب وي آئي معلُوم ہُوا کہ ايک عَورت اَور ايک مرد ہَي * رنڈِي کو محلّ سرا مين ملِکہ کي پاس بهيج دِيا - اَور مرد کو رُوبرُو بُلايا * ديکها تو ايک جَوان برس بِيس بائِيس کا داڑهِي مُوچهہ آغاز ہَي - ليکِن دهُوپ کِي گرمِي سي اُس کي چِہري کا رنگ کالي تَوي کا سا ہو رہا ہَي - اَور سرِ کي بال اَور ہاتهون کي ناخُن بڑهہ کر بن‌مانُس کِي صُورت بن رہا ہَي - اَور ايک لڑکا برس تِين چار يک کا کاندهي پر - اَور دو آستِينَين کُرتي کِي بهرِي هُوئين ہَيکل کِي طرح گلي مين ڈالي - عجب صُورت اَور عجب وضع اُس کِي ديکهي - مَين ني نِہايت حَيران ہوکر پُوچها اَي عزِيز! تُو کَون ہَي اَور کِس مُلک کا باشِندہ ہَي اَور يہہ کيا تيرِي حالت ہَي ؟ وُہ جَوان بي اِختِيار روني لگا اَور وُہ ہميانِي کهول کر ميري آگي زمِين پر رکهِي اَور بولا - الجُوع الجُوع ! واسطي خُدا کي کُچهہ کهاني کو دو * مُدّت سي گهاس اَور بناس پتّيان کهاتا چلا آتا ہُون - ايک ذرّا قُوّت مُجهہ مين باقِي نہين رہِي * وونہِين نان و کباب اَور شراب مَين ني منگوا دِي - وُہ کهاني لگا *

اِتني مين خواجہ سرا محلّ سي کئي تھيليان اَور اُس کي تبيلي کي پاس سي لي آيا * مَين ني اُن سب کو کھلوايا - ہر ايک قِسم کي جَواہِر ديکھي کہ ايک ايک دانہ اُن کا خِراج سلطنت کا کہا چاہِيئي * ايک سي ايک انمول ڈَول مين اَور تَول مين اَور آبداري مين - اَور اُن کي چھوٹ پڑني سي سارا مکان بُو قلمُون ہو گيا * جب اُس ني ٹکڑا کھايا اَور ايک جام دارُو کا پِيا اَور دم لِيا - حَواسّ بجا ہُوئي - تب مَين ني پُوچھا يي پتّھر تُجھي کہان ہاتھ لگي ؟ جَواب دِيا کہ ميرا وطن وِلايتِ آذُربائيجان ہَي - لڑکپن مين گھربار ماباپ سي جُدا ہو کر بہُت سختيان کھَينچِين - اَور ايک مُدّت تلک مَين زِندہ درگور تھا - اَور کَئِي بار مَلَکُ ٱلمَوت کي پنجي سي بچا ہُون * مَين ني کہا اَي مردِ آدمِي ! مُفصّل کہہ تو معلُوم ہو * تب وُہ اپنا احوال بَيان کرني لگا - کہ ميرا باپ سَوداگر پيشہ تھا - ہميشہ سفر ہِندُوستان و رُوم و چِين و خطا و فرنگ کا کرتا * جب مَين دس برس کا ہُوا باپ ہِندُوستان کو چلا - مُجھي اپني ساتھ ليجاني کو چاہا * ہرچند والِدہ ني اَور خالا ممانِي پھوپھِي ني کہا کہ ابھِي يِہہ لڑکا ہَي لائِق سفر کي نہِين ہُوا - والِد ني نہ مانا اَور کہا - کہ مَين بُوڑھا ہُوا اگر يِہہ ميري رُوبرُو تربِيّت نہ ہوگا - تو يِہہ حسرت گور مين ليجاؤُنگا - مرد بچّا ہَي اب نہ سِيکھيگا تو کب سِيکھيگا *

يِہہ کہکر مُجھي خواہ مخواہ ساتھ لِيا اَور رَوانہ ہُوا - خَير و عافِيت سي راہ کٹِي - جب ہِندُوستان مين پہُنچي کُچھ جِنس وہان بيچِي - اَور وہان کي سَوغات ليکر زيرباد کي مُلک کو گَئِي * يِہہ بھِي سفر بہ خُوبِي ہُوا - وہان

سي بهيْ خريد و فروخت کرکي جهاز پر سوار هُوئي کہ جلدي وطن مين پہنچين * بعد ايک مہيني کي ايک روز آندهي اَور طُوفان آيا اَور مينہہ مُوسلا دهار برسني لگا ـ سارا زمين و آسمان دهُوان دهار هوگيا اَور پتّوار جهاز کي ٹُوٹ گئي * مُعلّم ناخُدا سر پيٹني لگي ـ دس دن تلک هوا اَور موج جِيدهر چاهتي تهي ليئي جاتي تهي ـ گيارهوين روز ايک پهاڑ سي ٹکّر کهاکي جهاز پُرزي پُرزي هو گيا * نہ معلُوم هُوا کہ باپ اَور نوکر چاکر اَور اسباب کهان گيا *

مَين ني اپني تئين ايک تختي پر ديکها ـ سہ شبانہ روز وُہ پڑا بي اختيار چلا گيا * چَوتهي دن کناري پر جا لگا ـ مُجهہ مين فقط جان باقي تهي * اُس پر سي اُترکر گهُٹنيون چلکر باري کِسُو نہ کِسُو طرح زمين پر پہنچا * دُور سي کهيت نظر آئي اَور بہت سي آدمي وهان جمع تهي ـ ليکن سب سياہ فام اَور ننگي مادر زاد ـ مُجهہ سي کُچهہ بولي ليکن مَين ني اُن کي زبان مُطلق نہ سمجهي * وُہ کهيت چنون کا تها ـ وُہ آدمي آگ کا الاو جلاکر بُوٹون کي هولي کرتي تهي اَور کهاتي تهي ـ اَور کَئي ايک گهر بهي وهان نظر آئي * شايد اُن کي خُوراک يهي تهي اَور وهين بستي تهي ـ مُجهي بهي اِشارت کرني لگي کہ تُو بهي کها * مَين ني بهي ايک مُٹهي اُکهاڑکر بهُوني اَور پهانکني لگا ـ تهوڑا سا پاني پي کر ايک گوشي مين سو رها *

بعد دير کي جب جاگا اُن مين سي ايک شخص ميري نزديک آيا اَور راہ دِکهاني لگا * مَين ني تهوڑي سي چني اُکهيڑ ليئي اَور اُس راہ پر چلا *

ایک کفِ دست مَیدان تھا گویا صحراي قیامت کا نمونہ کہا چاھِیئي ـ وھِي بُونٹ کھاتا ھُوا چلا جاتا تھا * بعد چار دِن کي ایک قِلعہ نظر آیا ـ جب پاس گَیا تو ایک کوٹ دیکھا بہُت بُلند تمام پتّھر کا اَور ھر ایک الَنگ اُس کِي دو دو کوس کِي ـ اَور دروازہ ایک سنگ کا تراشا ھُوا ایک قُفلّ بڑا سا جڑا تھا ـ لیکِن وھان اِنسان کا نِشان نظر نہ پڑا * وھان سي آگي چلا ایک ٹیلا دیکھا کہ اُس کِي خاک سُرمي کي رنگ سِیاہ تھِي ـ جب اُس ٹل کي پار ھُوا تو ایک شھر نظر پڑا بہُت بڑا ـ گِرد شھر پناہ اَور جابجا بُرج ـ ایک طرف شھر کي دریا تھا بڑي پاٹ کا * جاتي جاتي دروازي پر گَیا اَور بِسمِ اَللہ کہکر قدم اندر رکھا * ایک شخص کو دیکھا پوشاک اھلِ فرنگ کِي پہنِي ھُوئي کُرسِي پر بَیٹھا ھَي * جون اُن ني مُجھي اجنبِي مُسافِر دیکھا ـ اَور میري مُنہہ سي بِسمِ اَللہ سُنِي پُکارا کہ آگي آؤ * مَین ني جاکر سلام کِیا ـ نِہایت مِہربانِي سي سلام کا جَواب دِیا ـ تُرت میز پر پانوروٹِي اَور مسکہ اَور مُرغ کا کباب اَور شراب رکھکر کہا پیٹ بھرکر کھاؤ * مَین ني تھوڑا سا کھایا اَور پِیا اَور بي‌خبر ھوکر سویا * جب رات ھوگَئِي تب آنکھ کھُلِي ھاتھ مُنہہ دھویا ـ پھِر مُجھي کھانا کھِلایا اَور کہا کہ اَي بیٹا! اپنا احوال کہہ * جو کُچھ مُجھ پر گُذرا تھا سب کہہ سُنایا ـ تب بولا کہ یہان تُو کیُون آیا؟ مَین ني دِقّ ھوکر کہا شاید تُو دِیوانہ ھَي ـ مَین ني بعد مُدّت کِي مِحنت کي اب بستِي کِي صُورت دیکھِي ھَي ـ خُدا ني یہان تلک پہُنچایا ـ اَور تُو کہتا ھَي کیُون آیا * کہني لگا اب تُو آرام کر ـ کل جو کہنا ھوگا کہُونگا *

جب صبح هوئي بولا کوتهري مين پهاوڑا اَور چهلني اَور توبڑہ هَي باهر لي آ * مَين ني دِل مين کها کہ خُدا جاني روتي کهلاکر کيا محنت مجهہ سي کروائيگا * لاچار وُہ سب نِکالکر اُس کي رُوبرو لايا * تب اُس ني فرمايا کہ اُس ٹيلي پر جا ۔ اَور ايک گز کي مُوافِق گڑها کهود وهان سي جو کُچهہ نِکلي اِس چهلنِي مين چهان ۔ جو نہ چهن سکي اُس توبڑي مين بهرکر ميري پاس لا * مَين وُہ سب چيزين ليکر وهان گيا اَور اُتنا هِي کهودکر چهان چهُونکر توبڑي مين ڈالا ۔ ديکها تو سب جَواهِر رنگ برنگ کي تهي ۔ اُن کِي جوت سي آنکهين چَوندهِيا گئين * اُسِي طرح تهَيلي کو مُونهان مُنهہ بهرکر اُس عزيز کي پاس ليگيا ۔ ديکهکر بولا کہ جو اِس مين بهرا هَي تُو لي اَور يهان سي جا کہ تيرا رهنا اِس شهر مين خُوب نهين * مَين ني جَواب دِيا کہ صاحِب ني اپني جانِب مين بڑي مِهربانگي کِي کہ اِتنا کُچهہ کنکر پتّهر دِيا ۔ ليکن ميري کِس کام کا؟ جب بهُوکها هُونگا تو نہ اِن کو چبا سکُونگا ۔ نہ پيٹ بهريگا ۔ پس اگر اَور بهِي دو تو ميري کِس کام آئينگي؟ وُہ مرد هنسا اَور کهني لگا کہ مُجهکو تُجهہ پر افسوس آتا هَي کہ تُو بهِي همارِي مانند مُلکِ عجم کا مُتوطِّن هَي ۔ اِس لئِي مَين منع کرتا هُون نهين تُو جان ۔ اگر خواه مخواه تيرا يهِي قصد هَي کہ شهر مين جاؤن ۔ تو ميري انگُوٹهِي ليتا جا ۔ جب بازار کي چَوک مين جاوي تو ايک شخص سُفَيد رِيش وهان بَيٹها هوگا ۔ اَور اُس کِي صُورت شکل مُجهہ سي بهُت مُشابِہ هَي ميرا بڑا بهائي هَي * اُس کو يہ چهاپ دِيجو تو وُہ تيري خبرگيري کريگا ۔ اَور جو کُچهہ وُہ کهي اُسِي مُوافِق کام کِيجو ۔ نهين تو

مفت مارا جائيگا اَور ميرا حکم يهين تلک هَي - شهر مين ميرا دخل نهين * تب مَين ني وه خاتم اُس سي لي - اَور سلام کرکر رُخصت هوا * شهر مين گيا - بهت خاصّ شهر ديکها - کوچه و بازار صاف اَور زن و مرد بي حجاب آپس مين خريد و فروخت کرتي - سب خوش لباس * مَين سَير کرتا اَور تماشا ديکهتا * جب چوک کي چَوراهي مين پهنچا - اَيسا اِزدحام تها که تهالي پهينکيئي تو آدميون کي سر پر چلي جائي * خلقت کا يهه ٹهٹهه بندهه رها تها که آدمي کو راه چلنا مشکل تها * جب کچهه بهيڑ چهٹي مَين بهي دهکّم دهکّا کرتا هوا آگي گيا * باري اُس عزيز کو ديکها که ايک چَوکي پر بَيٹها هَي - اَور ايک جڑاؤ چقماق رُوبرُو دهرا هَي * مَين ني جاکر سلام کيا اَور وه مُهر دي - نظرِ غضب سي ميري طرف ديکها اَور بولا - کيون تو يهان آيا - اَور اپني تئين بلا مين ڈالا؟ مگر ميري بيوقوف بهائي ني تجهي منع نه کيا تها؟

مَين ني کها - اُنهون ني تو کها ليکن مَين ني نه مانا - اَور تمام کَيفيّت اپني اِبتدا سي اِنتها تک کهه سنائي * وه شخص اُٹها اَور مجهي ساتهه ليکر اپني گهر کي طرف چلا - اُس کا مکان بادشاهون کا سا ديکهني مين آيا - اَور بهت سي نَوکر چاکر اُس کي تهي * جب خلوت مين جاکر بَيٹها به ملايمت بولا - که اَي فرزند! يهه کيا تو ني حماقت کي که اپني پانون سي گور مين آيا؟ کوئي بهي اِس کم بخت طلسماتي شهر مين آتا هَي؟ مَين ني کها مَين اپنا احوال بيشتر کهه چکا هون - اب تو قسمت لي آئي - ليکن شفقت فرماکر يهان کي راه و رسم سي مطّلع کيجي تو معلوم کرون که اِس واسطي تم ني

اَور تُمھاري بھائِي ني مُجھي منع کِیا * تب وُہ جَوانمرد بولا کہ پادشا اَور تمام رَئِيس اِس شھر کي راندي ھُوئِي ھَين ۔ عجب طرح کا اُن کا رَوِیّا اَور مذھب ھَي * یہان بُتخانی مين ایک بُت ھَي کہ شَیطان اُس کي پیٹ مین سي نام اَور ذات اَور دِین ھر کِسُو کا بَیان کرتا ھَي ۔ پس جو کوئِي غریب مُسافِر آتا ھَيّ پادشاہ کو خبر ھوتِي ھَي ۔ اُسي مِنڈپ مین لیجاتا ھَي ۔ اَور بُت کو سجدہ کرواتا ھَي * اگر ڈنڈوت کِي تو بِہتر ۔ نہین تو بِچاري کو دریا مین ڈُبوا دیتا ھَي * اگر وُہ چاھي کہ دریا سي نِکل کر بھاگي ۔ تو اسکي پانو بہُت بھارِي ھو جاتي ھَین اَیسي کہ زمین مین پھنستي ۔ اَیسا طِلسم اِس شھر مین بنایا ھَي * مُجھہ کو تیرِي جَوانِي پر رحم آتا ھَي ۔ مگر تیرِي خاطِر ایک تدبِیر کرتا ھُون ۔ کہ بھلا کوئِي دِن تو تُو جِیتا رھي ۔ اَور اِس عذاب سي بچي *

مَین ني پُوچھا وُہ کیا صُورت تجوِیز کِي ھَي ؟ اِرشاد ھو * کھني لگا تُجھي کتخُدا کرُون ۔ اَور وزِیر کي لڑکي تیرِي خاطِر بیاہ لاؤُن * مَین ني جَواب دِیا ۔ کہ وزِیر اپنِي بیٹِي مُجھ سي مُفلِس کو کب دیگا ؟ پھر جب اُن کا دِین قبوُل کرُون ؟ سو یِہہ مُجھ سي نہ ھو سکیگا * کھني لگا اِس شھر کِي یِہہ رسم ھَي کہ جو کوئِي اُس بُت کو سجدہ کري ۔ اگر فقیر ھو اَور پادشاہ کِي بیٹِي کو مانگي ۔ تو اُس کِي خُوشِي کِي خاطِر حَوالي کرین ۔ اَور اُسي رنجیدہ نہ کرین * اَور میرا بھِي پادشاہ کي نزدِیک اِعتبار ھَي اَور عزِیز رکھتا ھَي ۔ لِہذا سب ارکان اَور اکابِر یہان کي میرِي قدر کرتي ھَین * اَور درمیان ایک ھفتي کي دو دِن بُتکدي مین زِیارت کو جاتي ھَین ۔ اَور عِبادت بجا لاتي ھَین ۔

چُنانچہ کل سب جمع هووينگي مَين تُجهي ليجاؤُنگا * يِہ کهکر کِہلا پِلاکر سُلا رکها - جب صُبح هُوئي مُجهي ساتهہ ليکر بُتخاني کِي طرف چلا - وهان جاکر جو ديکها تو آدمِي آتي جاتي هَين اَور پرستِش کرتي هَين *

پادشاہ اَور امِير بُت کي سامهني پنڈِتون کي پاس سر ننگي کِيئي ادب سي دو زانُو بَيٹهي تهي - اَور نا کتخُدا لڑکِيان اَور لڑکي خوبصُورت جَّيسي حُور و پريان چارون طرف صف باندهي کهڑي تهي * تب وُہ عزِيز مُجهہ سي مُخاطِب هُوا - کہ اب مَين جو کهُون سو کر * مَين ني قبُول کِيا - کہ جو فرماؤ سو بجا لاؤُن * بولا کہ پهلي پادشاہ کي هاتهہ پانون کو بوسہ دي - بعد اُس کي وزِير کا دامن پکڑ - مَين ني وَيسا هِي کِيا * پادشاہ ني پُوچها - کہ يِہ کَون هَي اَور کيا کهتا هَي ؟ اُس مرد ني کها يِہ جَوان ميري رِشتي مين هَي - پادشاہ کِي قدم بوسِي کِي آرزُو مين دُور سي آيا هَي - اِس توقّع پر کہ وزِير اُس کو اپني غُلامِي مين سر بُلند کري - اگر حکم بُتِ کلان کا اَور مرضي حُضُور کِي هووي * پادشاہ ني پُوچها کہ همارا مذهب اَور دِين و آئِين قبول کريگا - تو مُبارک هَي * وونهِين بتُخاني کا نقّار خانہ بجني لگا - اَور بهارِي خِلعت مُجهي پهنائي - اَور ايک رسّي سِياہ ميري گلي مين ڈالکر کهَينچي هُوئي بُت کِي سِنگهاسن کي آگي ليجاکر سجدہ کرْواکر کهڑا کِيا *

بُت سي آواز نِکلِي کہ اَي خواجہزادي ! خُوب هُوا کہ تُو همارِي بندگِي مين آيا - اب همارِي رحمت اَور عِنايت کا اُمّيدوار رہ * يِہ سُنکر سب خلقت ني سِجدہ کِيا اَور زمِين مين لوٹني لگي اَور پُکاري - دهن هَي کيُون

نہ ہو - تم ايسي ہي ٹھاکرہو * جب شام ہوئي پادشاہ اَور وزير سوار ہوکر وزير کي محلّ مين داخِل ہوئي - اَور وزير کي بيٹي کو اپني طَور کي رِيت رسم کرکي ميري حَوالي کِيا - اَور بہت سا دان دِہيز دِيا اَور بہت مِنّت وار ہوئي کہ بموجِب حُکم بڑي بُت کي اُسي تُمھارِي خِدمت مين دِيا ہَي * ايک مکان مين ہم دونون کو رکھا - اُس نازنين کو جو مَين ني ديکھا تو في الواقِع اُس کا عالم پري کا سا تھا نکھ سِکھ سي دُرُست * جو جو خُوبِيان پدمِني کي سُني جاتي ہَين سو سب اُس مين مَوجُود تِھين - بفراغت تمام مَين ني صُحبت کِي اَور خُوش ہُؤي * صُبح کو غُسل کرکي پادشاہ کي مُجري مين حاضِر ہُوا * پادشاہ ني خِلعت دامادِي کِي عِنايت کِي - اَور حُکم فرمايا کہ ہميشہ دربار مين حاضِر رہا کري * آخِر کو بعد چند روز کي پادشاہ کِي مُصاحِبت مين داخِل ہُوا *

پادشاہ ميري صُحبت سي نِہايت محظُوظ ہوتي - اَور اکثر خِلعت اَور اِنعام عِنايت کرتي * اگرچہ دُنيا کي مال سي مَين غني تھا اِس واسطي کہ ميري قبِيلي کي پاس اِتنا نقد و جِنس اَور جَواہِر تھا کہ جِس کِي حدّ و نِہايت نہ تِھي * دو سال تک بہت عَيش و آرام سي گُذرِي * اِتفاقاً وزِيرزادي کو پيٹ رہا - جب ستوان سا ہُوا اَور انگدا مہينا گُذرکر پُوري دِن ہُوئي پيرين لگين - دائي جنائي آئي - تو مُوا لڑکا پيٹ مين سي نِکلا - اُس کا بِس جچا کو چڑھا - وہ بھِي مرگئي * مَين ماري غم کي دِيوانہ ہوگيا کہ يہہ کيا آفت ٹُوٹي! اُس کي سِرہاني بَيٹھا روتا تھا - ايکبارگي رونے کِي

آواز ساري محلّ مين بُلند هُوئي - اَور چارون طرف سي عَورتين آني لگين * جو آتي تهي ايك دو هتّڑ ميري سِر پر مارتي اَور اپني اپني سِر کو ننگا کرکي ميري مُنه کي مُقابِل کهڑي رهتي - اَور رونا شُروع کرتي * اِتني رنڈِيان اِکٹّهي هُوئِين کہ مَين اُن کي درميان مين چهپ گيا - نزديك تها کہ جان نِکل جاوي *

اِتني مين کِسُوني پِيچهي سي گريبان ميرا کهينچ کر گهسيٹا - ديکهُون تو وهي مردِ عجمِي هَي جِس ني مُجهي بياها تها * کهني لگا کہ احمق تُو کِس لِيئي روتا هَي ؟ مَين ني کها اَي ظالِم يِهه تُو ني کيا بات کهي ؟ ميري پادشاهت لُٹ گئي - آرام خانہ داري کا گيا گذرا - تُو کهتا هَي کيُون غم کرتا هَي ! وُه عزِيز تبسّم کرکي بولا - کہ اب اپني مَوت کي خاطِر رو * مين ني پهلي هي تُجهي کها تها کہ شايد اِس شهر مين تيري اجل لي آئِي هَي - سو هِي هُوا - اب سواي مرني کي تيري رِهائِي نهين * آخِر لوگ مُجهي پکڑ کر بتُخاني مين ليگئي - ديکها تو پادشاہ اَور اُمرا اَور چهتِّيس فِرقہ رعيّت پرجا وهان جمع هَين - اَور وزِيرزادي کا مال اموال سب دهرا هَي - جو چِيز جِسکا جِي چاهتا هَي ليتا هي - اَور اُس کي قِيمت کي رُوپَي دهر ديتا هَي *

غرض سب اسباب کي نقد رُپَي هُوئي - اُن رُپيون کا جَواهِر خرِيدا گيا - اَور ايك صندُوقچي مين بند کِيا اَور ايك دوسري صندُوق مين نان و حلوا اَور گوشت کي کباب اَور ميوهٔ خُشك و تر اَور کهاني کي چِيزين ليکر بهرين - اَور لاش اُس بِي بِي کي ايك صندُوق مين رکهکر صندُوق آنُوتي کا ايك اُونٹ

پر لدّوايا - اَور مُجهي سَوار کِيا اَور صندُوقچہ جَواهِر کا ميرِي بغل مين دِيا اَور ساري باهمن آگي آگي بهجن کرتي سنکهہ بجاتي چلي - اَور پيچهي ايک خِلقت مُبارک بادِي کهتِي هُوئِي ساتهہ هو لِي * اِس طَور سي اُسِي دروازي سي کہ مَيّن پهلي روز آيا تها شهر کي باهر نِکلا * جونهِين داروغہ کِي نِگاہ مُجهہ پر پڑِي رونِي لگا اَور بولا کہ اَي کم‌بخت اجل‌گرِفتہ! ميرِي بات نہ سُنِي - اَور اُس شهر مين جاکر مُفت اپني جان دِي - ميرِي تقصِير نهِين - مَين ني مَنع کِيا تها * اُن ني يِهہ بات کہي - ليکن مَين تو هکّا بکّا هو رها تها - نہ زبان يارِي ديتِي تهِي کہ جَواب دُون - نہ اَوسان بجا تهي کہ ديکهِيئي انجام ميرا کيا هوتا هَي *

آخِر اُسِي قِلعي کي پاس جِس کا مَين ني پهلي روز دروازہ بند ديکها تها ليگئي - اَور بهُت سي آدمِيون ني مِلکر قُفل کو کهولا اَور تابُوت اَور صندُوق کو اندر ليچلي * ايک پنڈِت ميري نزدِيک آيا اَور سمجهاني لگا - کہ مانُس ايک دِن جنم پاتا هَي - اَور ايک روز ناس هوتا هَي - دُنيا کا يِهِي آواگَون هَي * اب يِهہ تيرِي اِستري اَور پُوت اَور دهن اَور چالِيس دِن کا اسباب بهوجن کا مَوجُود هَي - اِس کو لي اَور يهان رہ جب تلک بڑا بُت تُجهہ پر مِهربان هووي * مَين ني غُصّي مين چاها کہ اُس بُت پر اَور وهان کي رهني‌والون پر اَور اِس رِيت رسم پر لعنت کهُون - اَور اُس باهمن کو دهول جهکّڑ کرُون * وهِي مردِ عجمِي اپنِي زبان مين مانِع هُوا کہ خبردار هرگِز دم مت مار - اگر کُچهہ بهِي بولا تو اُسِي وقت تُجهي جلا دينگي * خَير جو تيرِي

قِسمت مين تها سو هُوا ـ اب خُدا کي کرم سي اُمّيدوار رہ ـ شايد اللّہ تُجھي يهان سي جِيتا نِکالي *

آخر سب مُجھي تنِ تنہا چھوڑکر اُس حِصار سي باهر نِکلي ـ اَور دروازہ پهِر مُقفّل کردِيا * اُس وقت مَين اپني تنهائي اَور بيبسي پر بي اِختيار رويا ـ اَور اُس عَورت کي لوتھ پر لاتين مارني لگا ـ کہ اَي مُردار اگر تُجھي جنتي هِي مرجانا تها بياہ کاهيکو کِيا تها ـ اَور پيٹ سي کيُون هُوئي تهِي ؟ مار مورکر پهِر چُپکا بَيٹها * اِس مين دِن چڑها اَور دهُوپ گرم هُوئي سِر کا بهيجا پکني لگا ـ اَور تعفّن کي ماري رُوح نِکلني لگي * جِيدهر ديکهتا هُون مُردون کي هڈّيان اَور صندُوق جَواهر کي ڈهير لگي هَين * تب کَئي صندُوق پُراني ليکر نِيچي اُوپر رکهي کہ دِن کو دهُوپ سي اَور رات کو اوس سي بچاؤ هو ـ آپ پاني کي تلاش کرني لگا ـ ايک طرف جهرنا سا ديکها کہ قِلعي کي دِيوار مين پتّهر کا تراشا هُوا گهڑي کي مُنہ کي مُوافِق هَي * باري کَئي دِن اُس پاني اَور کهاني سي زِندگي هُوئي *

آخر آذُوقہ تمام هُوا ـ مَين گهبرايا اَور خُدا کي جناب مين فرياد کِي * وُہ اَيسا کرِيم هَي کہ دروازہ کوٹ کا کهُلا ـ اَور ايک مُردي کو لائي ـ اُس کي ساتهہ ايک پِير مرد آيا * جب اُسي بهِي چهوڑکر گَئي ـ يہہ دِل مين آيا کہ اِس بُوڑهي کو مارکر اِس کي کهاني کا صندُوق سب کا سب لي لي * ايک صندُوق کا پايا هاتهہ مين ليکر اُس کي پاس گَيا ـ وُہ بچارا سِر زانُو پر دهري حَيران بَيٹها تها ـ مَين ني پِيچهي سي آکر اُس کي سِر مين اَيسا مارا کہ سِر

پھٹ کر مغز کا گودا نِکل پڑا ــ اَور فِي الفَور جان بحقّ تسلِيم هُوا * اُس کا آذُوقہ لیکر مَین کھانے لگا * مُدّت تلک یِہي میرا کام تھا کہ جو زِندہ مُردي کي ساتھہ آتا ــ اُسي مَین مار ڈالتا اَور کھانے کا اسباب لیکر بہ فراغت کھاتا *

بعد کِتنِي مُدّت کي ایک مرتبہ ایک لڑکي تابُوت کي همراہ آئي نِہایت قبُول صُورت ــ میري دِل نی نہ چاها کہ اُسي بِهي مارُون * اُن نی مُجھي دیکھہ اَور ماري ڈر کي بیہوش هوگئِي * مَین اُس کا بِهي آذُوقہ اُٹھاکر اپني پاس لی آیا ــ لیکِن اکیلا نہ کھاتا ــ جب بھُوکھہ لگتِي کھانا اُس کي نزدِیک لیجاتا اَور ساتھہ مِلکر کھاتا * جب اُس عَورت نی دیکھا کہ مُجھي یِہہ شخص نہین ستاتا ــ دِن بدِن اُس کِي وحشت کم هُوئي ــ اَور رام هوتِي چلِي ــ میري مکان مین آني جاني لگِي * ایک روز اُس کا احوال پُوچھا کہ تُو کَون هَي؟ اُس نی جَواب دِیا کہ مَین پادشاہ کي وکِیلِ مُطلق کِي بیٹِي هُون ــ اپني چچا کي بیٹي سي منسُوب هُوئي تھِي ــ شبِ عرُوسِي کي دِن اُسي قولنج هُوا اَیسا درد سي تڑپھني لگا کہ ایک آن کِي آن مین مرگَیا ــ مُجھي اُس کي تابُوت ساتھہ لاکر یہان چھوڑ گئي هَین * تب اُس نی میرا احوال پُوچھا مَین نی بِهي تمام و کمال بَیان کِیا اَور کہا ــ خُدا نی تُجھي میري خاطِر یہان بھیجا هَي * وہ مُسکُراکر چُپکِي هو رهِي *

اُسي طرح کَئي دِن مین آپس مین مُحبّت زِیادہ هوگئِي * مَین نی اُسي ارکان مُسلماني کي سِکھا کر کلمہ پڑھایا ــ اَور مُتعہ کرکر صُحبت کِي ــ وہ بِهي حامِلہ هُوئي ــ ایک بیٹا پَیدا هُوا * قرِیب تِین برس کي اِسِي صُورت

سي گُذري ــ جب لڑکي کا دُودھہ بڑھايا ايک روز بي‌بي سي کہا کہ يہان کب تلک رہينگي ــ اَور کِس طرح يہان سي نِکلينگي ؟ وُہ بولِي خُدا نِکالي تو نِکلين ــ نہين تو ايک روز يونہين مر جائينگي * مُجھي اُس کي کہني پر اَور اپني رہني پر کمال رِقّت آئِي ــ روتي روتي سو گَيا ــ ايک شخص کو خواب مين ديکھا کہ کہتا هَي پرنالي کِي راہ سي نِکلنا هَي ــ تُو نِکل *مَين ماري خُوشي کي چَونک پڑا اَور جورُو کو کہا ــ کہ لوهي کِي ميخين اَور سيخين جو پُراني صندُوقون مين هَين جمع کرکر لي آؤ ــ تو اُس کو کُشادہ کرُون * غرض مَين اُس موري کي مُنہہ پر ميخ رکھہ‌کر پتھرون سي اَيسا ٹھونکتا کہ تھک جاتا * ايک برس کِي محنت مين وُہ سُوراخ اِتنا بڑا هُوا کہ آدمي نِکل سکي *

بعد اُس کي مُردون کِي آستِينون مين اچّھي اچّھي جَواهِر چُنکر بھري ــ اَور ساتھہ ليکر اُسِي راہ سي هم تِينون باهر نِکلي * خُدا کا شُکر کِيا اَور بيٹي کو کاندھي پر بِٹھا لِيا ــ ايک مہينا هُوا هَي کہ سرِراہ چھوڑکر ماري ڈر کي جنگل پہاڑون کِي راہ سي چلا آتا هُون * جب گُرسِنگي هوتِي هَي گھاس پات کھاتا هُون ــ قُوّت بات کہني کِي مُجھہ مين نہين * يہہ ميري حقيقت هَي جو تُم ني سُنِي * بادشاہ سلامت ! مَين ني اُس کِي حالت پر ترس کھايا اَور حمّام کرواکر اچّھا لِباس پہنوايا اَور اپنا نائِب بنايا ــ اَور ميري گھر مين ملِکہ سي کَئِي لڑکي پَيدا هُوئي ــ ليکن خُوردسالِي مين مر مر گئي * ايک بيٹا پانچ برس کا هو کر مُوا ــ اُس کي غم مين ملِکہ ني بِھي وفات پائِي *

مجھي کمال غم ہوا اَور وہ مُلک بغير اُس کي کاٹني لگا - دِل اُداس ہو گيا - ارادہ عجم کا کِيا * بادشاہ سي عرض کرکر خدمت شاہِ بندري کي اُس جوان کو دِلوا دِي * اِس عرصي مين بادشاہ بہي مرگيا * مَين اُس وفادار کُتّي کو اَور سب مال خزانہ جَواہِر ساتھہ ليکر نَيشاپُور مين آ رہا - اِس واسطي کہ ميري بھائيون کي احوال سي کوئي واقف نہ هووي * مَين خواجہ سگ پرست مشہور ہوا اَور اِس بدنامِي مين دُگنا محصُول آج تک پادشاہِ اِيران کي سرکار مين بھرتا ہُون *

اِتّفاقاً يہہ سَوداگر بچّہ وهان گيا - اُس کي وسيلي سي جهان پناہ کا قدم بوس کِيا * مَين ني پُوچھا کيا يہہ تُمہارا فرزند نہين؟ خواجہ ني جَواب دِيا - قِبلۂ عالم! يہہ ميرا بيٹا نہين آپ هِي کِي رعِيّت هَي - ليکن اب ميرا مالِک اَور وارِث جو کُچھہ کہئي سو يہي هَي * يہہ سُنکر سَوداگر بچّي سي مَين ني پُوچھا کہ تُو کِس تاجِر کا لڑکا هَي - اَور تيري مان باپ کہان رهتي هَين؟ اُس لڑکي ني زمين چُومِي اَور جان کِي امان مانگِي اَور بولا - کہ يہہ لَونڈِي سرکار کي وزِير کِي بيٹِي هَي - ميرا باپ حُضُور کي عِتاب مين بہ سبب اِسِي خواجہ کي لعلون کي پڑا - اَور حُکم يُون ہُوا کہ اگر ايک سال تک اُس کِي بات کُرسِي نِشين نہ هوگِي تو جان سي مارا جاويگا * مَين ني سُنکر يہہ بهيس بنايا اَور اپني تَئين نَيشاپُور پہُنچايا * خُدا ني خواجہ کو بہ مع کُتّي اَور لعلون کي حُضُور مين حاضِر کر دِيا * آپ ني تمام احوال سُن لِيا - اُمّيدوار هُون کہ ميري بُوڑھي باپ کِي مخلصِي هو *

یہہ بیان وزیرزادی سی سُنکر خواجہ نی ایک آہ کی ـ اور بی اختیار گر پڑا * جب گلاب اُس پر چھڑکا گیا تب ہوش مین آیا ـ اور بولا کہ ہای کم بختی! اِتنی دور سی یہہ رنج و محنت کھینچ کر مین اِس توقّع پر آیا تھا ـ کہ اِس سوداگر بچّی کو مُتبنّی کرکر اپنا فرزند کرونگا ـ اور اپنی مال متاع کا اِس کو ہبہ نامہ لکھہ دونگا ـ تو میرا نام رہیگا اور سارا عالم اِسی خواجہ زادہ کہیگا ـ سو میرا خیال خام ہوا اور بالعکس کام ہوا * اِن نی عورت ہوکر مجھہ مرد پیر کو خراب کیا ـ مین رنڈی کی چرتر مین پڑا ـ اب میری وہ کہاوت ہوئی ـ گھر مین رہی نہ تیرتھ گئی ـ مونڈ منڈا فضیحت بھئی *

القصّہ مجھی اُس کی بی قراری اور نالہ و زاری پر رحم آیا * خواجہ کو نزدیک بلایا اور کان مین مژدہ اُس کی وصل کا سُنایا کہ غمگین مت ہو ـ اُسی سی تیری شادی کر دینگی ـ خدا چاہی تو اولاد تیری ہوگی ـ اور یہی تیری مالک ہوگی * اِس خوش خبری کی سُنّی سی فی الجملہ اُس کو تسلّی ہوئی ـ تب مین نی کہا کہ وزیرزادی کو محلّ مین لیجاؤ ـ اور وزیر کو پندیت خانی سی لی آؤ ـ اور حمّام مین نہلاؤ ـ اور خلعت سرفرازی کی پہناؤ ـ اور جلدی میری پاس لاؤ * جس وقت وزیر آیا ـ لب فرش تک اُس کا اِستقبال فرمایا ـ اور اپنا بزرگ جان کر گلی لگایا اور نئی سرسی قلمدان وزارت کا عنایت فرمایا ـ اور خواجہ کو بھی جاگیر و منصب دیا ـ اور ساعت سعید دیکھہ کر وزیرزادی سی نکاح پڑھوا کر منسوب کیا *

کئی سال مین دو بیٹی اور ایک بیٹی اُس کی گھر مین پیدا ہوئی *

چُنانچہ بْڑا بیٹا مِلِکُ التُّجّار ہَی ۔ اَور چھوٹا ہماری سرکار کا مُختار ہَی * اَی درویشو! مَین نی اِس لِیئی یِہہ نقل تُمہاری سامھنی کی ۔ کہ کل کی رات دو فقِیرون کی سر گُذشت مَین نی سُنی تھی ۔ اب تُم دونون بھی جو باقی رَہی ہو یِہہ سمجھو ۔ کہ ہم اُسی مکان مین بَیٹھی ہَین اَور مُجھی اپنا خادِم اَور اِس گھر کو اپنا تکیہ جانو * بی وَسْواس اپنی اپنی سَیر کا احوال کہو ۔ اَور چندی میری پاس رہو * جب فقِیرون نی پادشاہ کی طرف سی بہُت خاطِر داری دیکھی کہنی لگی ۔ خَیر جب تُم نی گداؤن سی اُلفت کی ۔ تو ہم دونون بھی اپنا ماجرا بَیان کرتی ہَین سُنِئی *

سَیر تیسری درویش کی

تیسرا درویش کوٹ باندھ بَیٹھا ۔ اَور اپنی سَیر کا بَیان اِس طرح سی کرنی لگا *

احول اِس فقِیر کا اَی دوستان سُنو ۔ یعنی جو مُجھ پر بِیتی ہَی وُہ داستان سُنو *
جو کُچھ کہ شاہِ عشق نی مُجھ سی کِیا سُلوک ۔ تفصیل وار کرتا ہُون اُس کا بَیان سُنو *

کہ یِہہ کمترِین پادشاہزادہ عجم کا ہَی * میری ولی نعمت وہان کی پادشاہ تھی ۔ اَور سِوای میری کوئی فرزند نہ رکھتی تھی * مَین جَوانی کی عالم مین مُصاحِبون کی ساتھ چَوپڑ گنجِیفہ شطْرنج تختہ نرد کھیلا کرتا ۔ یا سَوار ہوکر سَیر و شِکار مین مشْغُول رہتا * ایک دِن کا یِہہ ماجرا ہَی ۔ کہ سَواری تیّار کرْواکر اَور سب یار آشناؤن کو لیکر مَیدان کی طرف نِکلا * باز

بہرِي جُرّہ باشا سُرخاب اَور تِیتِرون پر اُڑاتا هُوا دُور نِکل گیا * عجب طرح کا ایک قطعہ بہار کا نظر آیا ۔ کہ جِیدهر نِگاه جاتِي تهِي کوسون تلک سبز اَور پهُولون سي لعل زِمین نظر آتِي تهِي * یِہ سمان دیکهکر گهوڑون کِي باگین ڈال دِیان ۔ اَور قدم قدم سَیر کرتِي هُوئي چلِي جاتِي تهي * ناگاه اُس صحرا مین دیکها کہ ایک کالا هِرن اُس پر زربفت کِي جهُول اَور بهنْور کلِي مُرصّع کِي اَور گهُونگرو سونے کي زردوزِي پٹّي مین ٹکي هُوئي گلي مین پڑي خاطِر جمع سي اُس مَیدان مین (کہ جہان اِنسان کا دخل نہین ۔ اَور پرنده پر نہین مارتا ۔) چرتا پهِرتا هَي * همارِي گهوڑون کي سُم کِي آهٹ پاکر چَوکنّا هُوا اَور سر اُٹهاکر دیکها اَور آهِستہ آهِستہ چلا *

مُجهي اُس کي دیکهنے سي یِہ شَوق هُوا کہ رفِیقون سي کہا کہ تُم یِہین کهڑي رهو ۔ مَین اُسي جِیتا پکڑُونگا ۔ خبردار تُم قدم آگي نہ بڑهائِیو ۔ اَور میري پِیچهي نہ آئِیو ۔ اَور گهوڑا میرِي رانون تلي اَیسا پرند تها کہ بارها هِرنون کي اُوپر دَوڑاکر اُن کِي کُرچهالون کو بهُلاکر هاتهون سي پکڑ پکڑ لِیئي تهي * اُس کي عقب دَوڑایا ۔ وُہ دیکهکر چهلانگین بهرنے لگا اَور هَوا هُوا * گهوڑا بهِي باد سي باتین کرتا تها ۔ لیکِن اُس کِي گرد کو نہ پہُنچا * وُہ رهْوار بهِي پسِینے پسِینے هوگیا ۔ اَور میرِي بهِي جِیبه ماري پِیاس کي چٹخنے لگِي پر کُچه بس نہ چلا * شام هونے لگِي ۔ اَور مَین کیا جانُون کہان سي کہان نِکل آیا ؟ لاچار هوکر اُسي بهُلاوا دِیا اَور ترکش مین سي تِیر نِکال کر اَور قُربان سي کمان سنبهالکر چلّے مین جوڑکر کِشش کان تلک لاکر ران کو اُس کِي تاک ۔ اللّٰہ

اکبر کهکر مارا * باري پهلا هي تیر اُس پانون مین ترازُو هُوا ـ تب لنگڑاتا هُوا پهاڑ کي دامن کي سِمت چلا * فقیر بهي گهوڑي پر سي اُتر پڑا ـ اَور پا پیادہ اُس کي پیچهي لگا ـ اُس ني کوہ کا ارادہ کیا اَور مَین ني بهي اُس کا ساتهہ دِیا * کَئي اُتار چڑهاؤ کي بعد ایک گُنبذ نظر آیا ـ جب پاس پهنچا ایک باغچہ اَور ایک چشمہ دیکها * وُہ هِرن تو نظرون سي چهلاوا هوگیا ـ مَین نِهایت تهکا تها ـ هاتهہ پانون دهوني لگا *

ایک بارگي آواز روني کي اُس بُرج کي اندر سي میري کان مین آئي ـ جَیسي کوئي کهتا هَي ـ کہ اَي بچّي! جِس ني تُجهي تِیر مارا میري آہ کا تیر اُس کي کلیجي مین لگیو ـ وُہ اپني جَواني سي پهل نہ پاوي ـ اَور خُدا اُس کو میرا سا دُکهیا بناوي! مَین یِہہ سُنکر وهان گیا ـ دیکها تو ایک بُزُرگ رِیش سُفَید اچّهي پوشاک پهني ایک مسند پر بَیٹها هَي ـ اَور هِرن آگي لیٹا هَي ـ اُس کي جانگہ سي تِیر کهَینچتا هَي ـ اَور بد دُعا دیتا هَي * مَین ني سلام کِیا اَور هاتهہ جوڑکر کها ـ کہ حضرت سلامت ـ یِہہ تقصِیر نا دانستہ اِس غُلام سي هُوئي ـ مَین یِہہ نہ جانتا تها ـ خُدا کي واسطي مُعاف کرو * بولا کہ بي زبان کو تُو ني ستایا هَي ـ اگر انجان یِہہ حرکت تُجهہ سي هُوئي ـ اللّٰہ مُعاف کریگا * مَین پاس جا بَیٹها اَور تِیر نِکالني مین شرِیک هُوا ـ بڑي دِقّت سي تِیر کو نِکالا ـ اَور زخم مین مرهم بهرکر چهوڑ دِیا ـ پهر هاتهہ دهو دهاکر اُس پِیر مرد ني کُچهہ حاضِري جو اُس وقت مَوجُود تهي مُجهي کهلائي * مَین ني کها پیکر ایک چار پائي پر لنبي تاني *

ماندگِي کي سبب خُوب پیٹ بھرکر سویا ـ اُس نِیند مین آواز نَوحہ و زارِي کِي کان مین آئِي ـ آنکھین ملکر جو دیکھتا ہُون تو اُس مکان مین نہ وُہ بُوڑھا ہَي نہ کوئِي اَور ہَي * اکیلا مَین پلنگ پر لیٹا ہُون ـ اَور وُہ دالان خالِي پڑا ہَي * چارون طرف بھَیانک ہوکر دیکھنے لگا ـ ایک کونے مین پردہ پڑا نظر آیا ـ وہان جاکر اُسي اُٹھایا ـ دیکھا تو ایک تخت بِچھا ہَي اَور اُس پر ایک پریزاد عَورت برس چَودہ ایک کِي مہتاب کِي سِي صُورت اَور زُلفین دونون طرف چھُوٹِین ہُوئِین ہنستا چہرہ فرنگِي لِباس پہنے ہُوئي عجب ادا سي دیکھتِي ہَي اَور بَیٹھِي ہَي * اَور وُہ بُزُرگ اپنا سِر اُس کي پانون پردھري بي اِختیار رو رہا ہَي ـ اَور ہوش حَواسّ کھو رہا ہَي * مَین اُس پِیر مرد کا یِہہ احوال اَور اُس نازنین کا حُسن و جمال دیکھکر مُرجھا گیا اَور مُردي کِي طرح بیجان ہوکر گرپڑا * وُہ مردِ بُزُرگ یِہہ میرا حال دیکھکر شِیشہ گُلاب کا لي آیا اَور مُجھ پر چھِڑکنے لگا * جب مَین جِیتا اُٹھکر اُس معشُوق کي مُقابِل جاکر سلام کِیا ـ اُس ني ہرگز نہ ہاتھ اُٹھایا اَور نہ ہونٹھ ہِلایا * مَین ني کہا اَي گُلبدن اِتنا غُرُور کرنا اَور جَواب سلام کا نہ دینا کِس مذہب مین دُرُست ہَي ؟

کم بولنا ادا ہَرچند ـ پرنہ اِتنا ـ مُند جاي چشمِ عاشِق تَو بھِي وُہ مُنہہ نہ کھولي *

واسطي اُس خُدا کي جِس ني تُجھي بنایا ہَي کُچھ تو مُنہہ سي بول ـ ہم بھِي اِتّفاقاً یہان آ نِکلي ہَین ـ مِہمان کِي خاطِر ضرُور ہَي * مَین ني بہُتیرِي باتین بنائِین لیکِن کُچھ کام نہ آئِین ـ وُہ چُپکي بُت کِي طرح

بَیٹھي سُنا کِي - تب مَین ني بہِي آگي بڑھکر هاتھہ پانون پر چلایا جب پانون کو چھیڑا تو سخت معلوم هُوا * آخر یِہہ دریافت کِیا کہ پتّھرسي اِس لعل کو تراشا هَي - اَور آذر ني اِس بُت کو بنایا هَي * تب اُس پِیر مرد بُت پرست سي پُوچھا - کہ مَین ني تیري هِرن کِي ٹانگ مین کھپرا مارا - تُو ني اِس عِشق کِي ناوک سي میرا کلیجہ چھیدکر وار پار کِیا - تیرِي دُعا قبُول هُوئي - اب اِس کِي کَیفِیّت مُفصّل بَیان کر - کہ یِہہ طِلسم کیُون بنایا هَي - اَور تُو ني بستِي کو چھوڑکر جنگل پہاڑ کیُون بستا هَي؟ تُجھہ پر جو کُچھہ بِیتا هَي مُجھہ سي کہہ *

جب اُس کا بہُت پِیچھا لِیا تب اُس ني جَواب دِیا - کہ اِس بات ني مُجھي تو خراب کِیا - کیا تُو بہِي سُنکر هلاک هُوا چاهتا هَي؟ مَین ني کہا لو اب بہُت مکرچکرکیا - مطلب کِي بات کہو - نہِین تومار ڈالُونگا * مُجھي نِہایت درپَي دیکھکر بولا - اَي جَوان! حقّ تعالیٰ هرایک اِنسان کوعِشق کِي آنچ سي محفُوظ رکھي - دیکھہ تواِس عِشق ني کیا کیا آفتین برپا کِي هَین! عِشق هِي کي ماري عَورت خاوِند کي ساتھہ ستِي هوتِي هَي اَور اپنِي جان کھوتِي هَي - اَور فرهاد و مجنُون کا قِصّہ سب کو معلوم هَي * تُو اُس کي سُنّي سي کیا پھل پاویگا؟ ناحقّ گھربار دَولت دُنیا چھوڑ چھاڑ کر نِکل جاویگا؟ مَین ني جَواب دِیا - بس اب اپنِي دوستِي تہہ کر رکھو اِس وقت مُجھي اپنا دُشمن سمجھو - اگر جان عزِیز هَي تو صاف کہو * لاچار هوکر آنسُو بھرلایا اَور کہني لگا - کہ مُجھہ خانہ خراب کِي یِہہ حقِیقت هَي - کہ بندي کا نام

نعمان سَیّاح هَي - مَین بڑا سَوداگر تها * اِس سِن مین تجارت کي سبب هفت اِقلیم کِي سَیر کِي - اَور سب پادشاهون کِي خِدمت مین رسائي هُوئِي *

ایك بار یِه خِیال جِي مین آیا - کہ چارون دانگ مُلك تو پِهرا لیکِن جزیرۂ فرنگ کِي طرف نہ گیا - اَوروهان کي پادشاہ کو اَور رعیّت و سِپاہ کو نہ دیکها - اَور رسم و راہ وهان کِي کُچهہ نہ دریافت هُوئِي - ایك دفعہ وهان بهِي چلا چاهِئِي * رفِیقون اَور شفِیقون سي صلاح لیکر اِرادہ مُصمّم کِیا - اَور تُحفہ هدایا جُهان تهان کا جو وهان کي لائق تها لِیا - اَور ایك قافلہ سَوداگرون کا اِکٹها کرکر جهاز پر سَوار هوکر رَوانہ هوا * هَوا جو مُوافِق پائِي کئِي مہینون مین اُس مُلك مین جا داخِل هُوا - شهر مین ڈیرا کِیا * عجب شهر دیکها کہ کوئِي شهر اُس شهر کِي خُوبِي کو نہِین پہُنچتا - هر ایك بازار و کُوچي مین پُختہ سڑکین بنِي هُوئِین - اَور چهڑکاؤ کِیا هُوا - صفائِي اَیسِي کہ ایك تِنکا کهِین پڑا نظر نہ آیا کُوڑي کا تو کیا ذِکر هَي؟ اَور عِمارتین رنگ بہ رنگ کِي اَور رات کو رستون مین دو رستہ قدم بہ قدم روشنِي - اَور شهرکِي باهر باغات کہ جِن مین عجائب گُل بُوٹي اَور میوي نظر آئي - کہ شاید سِواي بِہشت کِي کهِین اَور نہ هونگي - جو وهان کِي تعرِیف کرُون سو بجا هَي *

غرض سَوداگرون کي آني کا چرچا هُوا - ایك خواجہ سرا مُعتبر سَوار هوکر اَور کئِي خِدمتگار ساتهہ لیکر قافلي مین آیا اَور بیوپارِیُون سي پُوچها کہ تُمهارا سردار کَون سا هَي؟ سبهون ني میري طرف اِشارت کِي - وُہ محلّي میري مکان مین آیا - مَین تعظِیم بجا لایا - باهم سلام علَیك هُوئِي - اُس کو سوزنِي

پر بِٹھایا ۔ تکلیفي کِي تَواضُع کِي * بعد اُسکي مَین نی پُوچھا کہ صاحِب کي تشریف لانی کا کیا باعِث هَي ؟ فرمایئي * جَواب دِیا کہ شهزادي نی سُنا هَي کہ سَوداگر آئی هَین ــ اَور بہُت جِنس لائی هَین ــ لِهذا مجُھ کو حُکم کِیا کہ جاکر اُن کو حُضُور مین لی آؤ * پس تُم جو کُچھ اسباب لائِق پادشاهوں کِي سرکار کي هو ساتھ لیکر چلو ــ اَور سعادت آستانہ بوسِي کِي حاصِل کرو *

مَین نی جَواب دِیا کہ آج تو ماندگِي کي باعِث قاصِر هُون ــ کل جان ومال سي حاضِر هُون ــ جو کُچھ اِس عاجِز کي پاس مَوجُود هَي نذر گُذرانُونگا ــ جو پسند آوي مال سرکار کا هَي * یِہ وعدہ کرکر اَور عطر پان دیکر خواجہ کو رُخصت کِیا اَور سب سَوداگرون کو اپني پاس بُلاکر جو جو تُحفہ جِس کي پاس تھا لی لیکر جمع کِیا ــ اَور جو میری گھر مین تھا وُہ بھِي لِیا ــ اَور صُبح کي وقت دروازی پر پادشاهِي محلّ کي حاضِر هُوا * باری دروان نی میري خبر عرض کِي ــ حُکم هُوا کہ حُضُور مین لاؤ ــ وهِي خواجہ سرا نِکلا اَور میرا هاتھ هاتھ مین لیکر دوستِي کِي راہ سي باتین کرتا هُوا لیچلا * پہلی خواصّ پُري سي هوکر ایک مکانِ عالیشان مین لیگیا * اَي عزیز تُو باور نہ کریگا یِہ عالم نظر آیا گویا پر کاٹکر پریون کو چھوڑ دِیا هَي * جِس طرف دیکھتا تھا نِگاہ گڑ جاتِي تھِي ــ پانون زمِین سي اُکھڑي جاتي تھي * بہ زور اپني تئِین سنبھالتا هُوا رُوبرُو پہُنچا ــ جونہِین پادشاهزادِي پر نظر پڑِي غش کِي نَوبت هُوئي ــ اَور هاتھ پانون مین رعشہ هوگیا *

پهر صُورت سلام کِیا ـ دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپّ صف بہ صف نازنینانِ پرِیچہرہ دست بستہ کهڑِین تِهین * مَین جو کُچه قِسمِ جَواہر اَور پارچہٗ پوشاکِي اَور تحفہ اپني ساته لیگیا تها ـ جب کَئِي کِشتِیان حضُور مین چُنِدین گئِین (از بسکِہ سب جِنس لائِق پسند کي تهِي) خُوش هوکر خانسامان کي حَوالي هُوئِي اَور فرمایا ـ کہ قِیمت اِس کِي بہ مُوجِبِ فرد کي کل دِي جائیگي ـ مَین تسلِیمات بجا لایا اَور دِل مین خُوش هُوا کہ اِس بہاني سي بهلا کل بهِي آنا هوگا * جب رُخصت هوکر باهر آیا تو سَودائِي کِي طرح کہتا کُچه تها اَور مُنہہ سي کُچه نِکلتا تها * اُسِي طرح سرا مین آیا لیکن حَواسّ بجا نہ تهي * سب آشنا دوست پُوچهني لگي کہ تُمهارِي کیا حالت هَي؟ مَین نِي کہا اِتني آمد و رفت سي گرمِي دِماغ مِین چڑه گئِي هَي *

غرض وُہ رات تلپهتي کاٹِي ـ فجر کو پِهر جاکر حاضِر هُوا اَور اُسِي خواجہ کي ساته پهر محلّ مین پہُنچا ـ وهِي عالم جو کل دیکها تها دیکها ـ پادشاهزادِي نِي مُجهِي دیکها اَور هر ایک کو اپني اپني کام پر رُخصت کِیا * جب پرچها هُوا خِلوت مین اُٹه گئِین ـ اَور مجهِي طلب کِیا * جب مَین وهان گَیا بَیٹهني کا حُکم کِیا ـ مَین آداب بجا لاکر بَیٹها ـ فرمایا کہ یہان جو تُو آیا اَور یہہ اسباب لایا اُس مین منافِع کِتنا منظُور هَي؟ مَین نِي عرض کِي کہ آپ کي قدم دیکهني کِي بڑِي خواهِش تهِي ـ سو خُدا نِي مُیسّر کِي ـ اب مَین نِي سب کُچه بهر پایا ـ اَور دونون جہان کِي سعادت حاصِل هُوئِي ـ اَور

قِیمت جو کُچهه فِهرِست مین هَي نِصف کِي خرِید هَي - اَور نِصف نفع هَي * فرمایا نہین - جو قِیمت تُونے لِکهِي هَي وُہ عِنایت هوگِي - بلکہ اَور بهِي اِنعام دِیا جائیگا - بشرطیکہ ایک کام تُجهہ سي هو سکي تو حُکم کرُون *

مَین ني کہا کہ غُلام کا جان و مال اگر سرکار کي کام آوي تو مَین اپنی طالِعون کِي خُوبِي سمجهُون - اَور آنکهون سي کرُون * یِہہ سُنکر قلمدان یاد فرمایا - ایک شُقّہ لِکها اَور موتیون کي دُلمِیان مین رکهکر ایک رومال شبنم کا اُوپر لپیٹکر میري حَوالي کِیا - اَور ایک انگُوٹهي نِشان کي واسطي اُنگلِي سي اُتار دِي اَور کہا - کہ اُس طرف کو ایک بڑا باغ هَي - دِلکُشا اُس کا نام هَي - وهان تُو جاکر ایک شخص کَیخُسرُو نام داروغہ هَي - اُس کي هاتهہ مین یِہہ انگُشترِي دِیجو اَور همارِي طرف سي دُعا کہیو اَور اِس رُقعہ کا جَواب مانگیو لیکِن جلد آئیو - اگر کہانا وهان کهائیو تو پانِي یہان پِیجو - اِس کام کا اِنعام تُجهي اَیسا دُونگِي کہ تُو دیکهیگا * مَین رُخصت هُوا اَور پُوچهتا پُوچهتا چلا - قرِیب دو کوس کي جب گَیا وُہ باغ نظر پڑا * جب پاس پہنُچا ایک عزِیز مُسلّح مُجهہ کو پکڑکي دروازي مین باغ کي لیگَیا * دیکهُون تو ایک جَوان شیر کِي سِي صُورت سونے کِي کُرسِي پر زِرہء داؤُدِي پہنے چار آئینہ باندهي فَولادِي خُود سِر پر دهري نِہایت شان و شَوکت سي بَیٹها هَي - اَور پان سَي جَوان تَیّار ڈهال تلوار هاتهہ مین لِیئي اَور ترکش کمان باندهي مُستعِدّ پرا باندهي کهڑي هَین *

مَین نے سلام کِیا ـ مُجھي نزدیک بُلایا * مَین نے وُہ خاتِم دِي اَور خُوشامد کِي باتین کرکر وُہ رُومال دِکھایا ـ اَور شُقّي کِي بھِي لاني کا احوال کہا * اُس نے سُنتي ھِي اُنگلِي دانتون سي کاٹِي ـ اَور سِر دھُن کر بولا کہ شاید تیرِي اجل مُجھ کو لي آئِي ھَي ـ خَیر باغ کِي اندر جا ـ سرو کِي درخت مین ایک آھنِي پِنجرہ لٹکتا ھَي ـ اُس مین ایک جَوان قَید ھَي ـ اُس کو یِہہ خطّ دیکر جَواب لیکر جلدِي پھِر آ * مَین شِتاب باغ مین گھُسا ـ باغ کیا تھا ـ گویا جِیتي جِي بِہشت مین گَیا * ایک ایک چمن رنگ برنگ کا پھُول رہا تھا ـ اَور فَوّارے چھُوٹ رہي تھي ـ جانور چہچہي مار رہي تھي * مَین سِیدھا چلا گَیا اَور اُس درخت مین وُہ قفص دیکھا ـ اُس مین ایک جَوانِ حسِین نظر آیا * مَین نے ادب سي سِر نِہوڑ آیا اَور سلام کِیا ـ اَور وُہ خریطہء سر بمُہر پِنجرِي کِي تِیلِیون کِي راہ سي دِیا * وُہ عزیز رُقعہ کھول کر پڑھنے لگا اَور مُجھ سي مُشتاق وار احوال مُلک کا پُوچھنے لگا *

ابھِي باتین تمام نہ ھُوئِین تھِین کہ ایک فَوج زنگِیوُن کِي نمُود ھُوئِي اَور چارون طرف سي مُجھ پر آ ٹُوٹِي ـ اَور بي تحاشِي برچھِي و تلوار مارني لگِي * ایک آدمِي نِہتّھي کِي بِساط کیا؟ ایک دم مین چُور زخمِي کر دِیا ـ مُجھي کُچھ اپنِي سُدھ بُدھ نہ رہِي * پھِر جو ھوش آیا اپنِي تَئِین چار پائِي پر پایا کہ دو پیادي اُٹھائي لِیئي جاتي ھَین ـ اَور آپس مین بتِیاتي ھَین * ایک نے کہا اِس مُردي کِي لوتھ کو مَیدان سین پھینک دو ـ کُتّي کوّي کھائینگي * دُوسرا بولا اگر پادشاہ تحقِیق کري اَور یِہہ خبر پہُنچي تو جِیتا

گڑوا دیئ اَور بال بچّون کو کولھو مین پڑوا دي * کیا همین اپني جان بھاري پڑي هَي جو اَیسي نامعقُول حرکت کرین ؟

مَین ني یِہہ گُفتگُو سُن‌کر دونون یاجُوج ماجُوج سي کہا کہ واسطي خُدا کي مُجھہ پر رحم کرو - ابھي مُجھہ مین ایک رمق جان باقي هَي - جب مر جاؤنگا جو تُمھارا جي چاهیگا سو کِیجو * مُردہ بدستِ زِندہ - لیکِن یِہہ تو کہو مُجھہ پر یِہہ کیا حقِیقت بِیتِي - مُجھي کیوں مارا - اَور تُم کَون هو؟ بھلا اِتنا تو کہہ سُناؤ * تب اُنھون ني رحم کھاکر کہا کہ وُہ جَوان جو قفص مین بند هَي اِس پادشاہ کا بھتیجا هَي - اَور پھلي اِس کا باپ تخت نِشین تھا * رِحلت کي وقت یِہہ وصِیّت اپني بھائي کو کي - کہ ابھي میرا بیٹا جو وارِث اِس سلطنت کا هَي لڑکا اَور بي شُعُور هَي - کار بار پادشاهت کا خَیر خواهي اَور هوشیارِي سي تُم کِیا کِیجو * جب یِہہ بالِغ هو اپني بیٹِي سي شادِي اِس کي کر دِیجو - اَور مُختار تمام مُلک اَور خزاني کا کِیجو *

یِہہ کہکر اُنھون ني وفات پائي - اَور سلطنت کي نَوبت چھوٹي بھائي پر آئي * اُس ني وصِیّت پر عمل نہ کِیا - بلکہ دِیوانہ اَور سَودائي مشہُور کرکي پِنجري مین ڈال دِیا - اَور چَوکي گاڑھي چارون طرف باغ کي رکھي هَي کہ پرندہ پر نہین مار سکتا - اَور کَئي مرتبي زهرِ هلاهل دِیا هَي - لیکِن زِندگي زبردست هَي اثر نہین کِیا * اب وُہ شہزادِي اَور یِہہ شہزادہ دونون عاشِق معشُوق بن رهي هَین * وُہ گھر مین تلپھي هَي - اَور یِہہ قفص مین تڑپھي

هَي ـ تیري هاتهہ شَوق کا نامہ اُس ني بهیجا ـ یِہہ خبر هرکارون نيّ بجِنس پادشاہ کو پہُنچائي ـ حبشیون کا دستہ مُتَعَیّن هُوا تیرا یِہہ احوال کِیا اَور اُس جَوانِ قَیدِي کي قتل کِي وزِیر سي تدبِیر پُوچهِي * اُس نمك حرام ني مِلکہ کو راضِي کِیا هَي کہ اُس بي گُناہ کو پادشاہ کي حُضُور اپني هاتهہ سيّ شہزادِي مار ڈالي *

مَین ني کہا چلو مرتي مرتي یِہہ بهِي تماشا دیکهہلین * آخِر راضِي هوکر وُہ دونون اَور مَین زخمِي چُپکي ایك گوشي مین جاکر کهڑي هُوئي ـ دیکها تو تخت پر پادشاہ بَیٹها هَي اَور مِلکہ کي هاتهہ مین ننگِي تلوار هَي اَور شہزادِي کو پِنجري سي باهر نِکالکر رُوبرُو کهڑا کِیا * مِلکہ جلّاد بنکر شمشیرِ برهنہ لِیئي هُوئي اپني عاشِق کي قتل کرني کو آئي * جب نزدیك پہُنچِي تلوار پهینك دِي اَور گلي مین چمٹ گَئي * تب وُہ عاشِق بولا کہ اَیسي مرني پر مَین راضِي هُون ـ یہان بهِي تیرِي آرزُو هَي وهان بهِي تیرِي تمنّا رهیگي * مِلکہ بولِي کہ اِس بہانی سي مَین تیري دیکهني کو ائِي تهِي * پادشاہ یِہہ حرکت دیکهکر سخت برهم هُوا اَور وزِیر کو ڈانٹا کہ تُو یِہہ تماسا مُجهي دِکهلاني کو لایا تها ؟ محلّي مِلکہ کو جُدا کرکي محلّ مین لیگَئي ـ اَور وزِیر ني خفا هوکر تلوار اُٹهائِي ور پادشاہزادِي کي اُوپر دَوڑا کہ ایك هِي وار مین کام اُس بِچاري کا تمام کري * جون چاهتا هَي کہ تیغا چلاوي غَیب سي ایك تِیرِ ناگهانِي اُس کِي پیشانِي پر بَیٹها ـ کہ دو سار هو گیا اَور وُہ گِر پڑا *

پادشاہ یِہہ وارِدات دیکهکر محلّ مین گهس گئي ـ جَوان کو پهِر قفس

مین بندکرکر باغ مین لیگئي ـ مَین بهي وهان سي نِکلا * راه مین سي ایك آدمي مُجهي بُلاکر مَلِکه کي حُضُور لیگیا ـ مُجهي گهائل دیکهکر ایك جرّاح کو بُلّوایا اَور نِهایت تقیّد سي فرمایا که اِس جَوان کو جلد چنگا کرکي غُسل شِفا کا دي ـ یِهي تیرا مُجرا هَي ـ اِس کي اُوپر جِتنِي مِحنت تُو کریگا وَیسا هِي اِنعام اَور سرفرازِي پاویگا * غرض وُه جرّاح بمُوجِب اِرشاد مَلِکه کي تگ ودَو کرکي ایك چِلّي مین نهلا دهُلا مُجهي حُضُور مین لیگیا * مَلِکه نِي پُوچها که اب تو کُچهه کسر باقِي نهین رهِي ؟ مَین نِي کها که آپ کِي تَوَجُّه سي اب هٹّا کٹّا هُون * تب مَلِکه نِي ایك خِلعت اَور بهُت سي رُوپِي جو فرمائي تهي بلکه اُس سي بهِي دوچند عطا کِئي اَور رُخصت کِیا *

مَین نِي وهان سي سب رفِیق اَور نَوکر چاکرون کو لیکر کُوچ کِیا * جب اِس مقام پر پهُنچا سب کو کها ـ تُم اپنِي وطن کو جاؤ ـ اَور مَین نِي اِس پهاڑ پر یِهه مکان اَور اُس کِي صُورت بناکر اپنا رهنا مُقرّر کِیا ـ اَور نَوکرون اَور غُلامون کو مُوافِق هر ایك کِي قدر کي رُوپَي دیکر آزاد کِیا ـ اَور یِهه کهه دِیا که جب تلك مَین جِیتا رهُون مَیري قُوت کِي خبرگِیري تُمهین ضُرُور هَي آگي مُختار هو * اب وهِي اپنِي نمك حلالِي سي مَیري کهانی کِي خبرلیتي هَین ـ اَور مَین به خاطِر جمع اِس بُت کِي پرستِش کرتا هُون ـ جب تلك جِیتا هُون میرا یِهي کام هَي * یِهه میري سرگُذشت هَي جو تُو نِي سُنِي * یا فقُرا مَین نِي به مُجرّد سُنّي اِس قِصّي کي کفنِي گلي مین ڈالِي ـ اَور فقِیرون کا لِباس کِیا اَور اِشتِیاق مین فرنگ کِي مُلك کي دیکهنِي کي رَوانه هُوا *

کِتنی ایک عرصی مین جنگل پہاڑون کِي سَیر کرتا ہُوا مجنُون آور فرہاد کِي صُورت بن گیا *

آخر میري شَوق نی اُس شہر تلک پہنچایا ـ گلي کُوچي مین باؤلا سا پھرني لگا ـ اکثر ملِکہ کي محلّ کي آس پاس رہا کرتا ـ لیکِن کوئي ڈھبّ اَیسا نہ ہوتا جو وہان تلک رسائي ہو * عجب حَیراني تھي کہ جِس واسطي یہہ محنت کیشي کرکر گیا ـ وُہ مطلب ہاتھہ نہ آیا * ایک دِن بازار مین کھڑا تھا کہ ایک بارگي آدمِي بھاگني لگي ـ آور دُوکان دار دُوکانین بند کرکي چلي گئي ـ یا وُہ رَونق تھِي یا سُن سان ہو گیا * ایک طرف سي ایک جَوان رُستم کا سا کلّہ جبڑا شیر کِي مانند گُونجتا آور تلوار دو دستِي جھاڑتا ہُوا زرہ بکتر گلي مین آور ٹوپ جھِلم کا سِر پر آور طمانچي کِي جوڑِي کمر مین کَیفِي کِي طرح بکتا جھکتا نظر ایا ـ آور اُس کي پیچھي دو غُلام بنات کِي پوشاک پہني ایک تابُوت مخملِ کاشانِي سي مڑھا ہُوا سِر پر لِیئي چلي آتي ہَین *

مَین نی یہہ تماشا دیکھکر ساتھہ چلني کا قصد کِیا * جو کوئي آدمِي میري نظر پڑتا مُجھي منع کرتا ـ لیکِن مَین کب سُنتا ہُون ؟ رفتہ رفتہ وُہ جَوان مرد ایک عالیشان مکان مین چلا ـ مَین بھِي ساتھہ ہُوا * اُس نی پھِرتي ہِي چاہا کہ ایک ہاتھہ ماري آور مُجھي دو ٹُکڑي کري ـ مَین نی اُسي قسم دِي کہ مَین بھِي یہِي چاہتا ہُون ـ مَین نی اپنا خُون مُعاف کِیا ـ کِسُو طرح مُجھي اِس زِندگِي کي عذاب سي چھُڑا دي کہ نہایت بہ تنگ آیا ہُون * مَین جان

بوجهکر تیري سامهني آیا هُون - دیر مت کر * مُجهي مرني پر ثابت قدم دیکهکر خُدا ني اُس کي دِل مین رحم ڈالا - اَور غُصّہ بهي ٹهنڈها هُوا * بهُت توجّہ اَور مِهربانِي سي پُوچها کہ تُو کَون هَي - اَور کیُون اپني زِندگي سي بیزار هوا هَي ؟

مَین ني کها ذرّا بَیٹهیئي تو کهُون - میرا قِصّہ بهُت دُور و دراز هَي - اَور عِشق کي پنجي مین گِرِفتار هُون اِس سبب لاچار هُون * یِہ سُنکر اُس ني اپني کمر کهولي اَور هاتهہ مُنہہ دهو دهاکر کُچهہ ناشتا کیا - مُجهي بهِي باعِث هُوا * جب فراغت کرکي بَیٹها بولا - کہہ تُجهہ پر کیا گُذري ؟ مَین ني سب وارِدات اُس پِیرمَرد کي اَور مَلِکہ کي اَور اپني وهان جاني کي کہہ سُنائي * پہلي سُنکر رویا اَور یِہ کها کہ اِس کم بخت ني کِس کِس کا گهر گهالا - لیکن بهلا تیرا عِلاج میري هاتهہ مین هَي * اغلب هَي کہ اِس عاصِي کي سبب سي تُو اپني مُراد کو پہُنچي - اَور تُو اندیشہ نہ کر اَور خاطِر جمع رکهہ * حجّام کو فرمایا کہ اِس کي حجامت کرکي حمّام کروا دي * ایک جوڑا کپڑا اُس کي غُلام ني لاکر پہنایا - تب مُجهہ سي کهني لگا کہ یِہ تابُوت جو تُو ني دیکها اُسي شہزادۂ مرحُوم کا هَي جو قفص مین مُقیّد تها - اُس کو دوسري وزِیر ني آخر مکر سي مارا - اُس کي تو نجات هُوئي کہ مظلُوم مارا گیا * مَین اُس کا کوکا هُون - مَین ني بهي اُس وزِیر کو بہ ضربِ شمشیر مارا - اَور پادشاه کي مارني کا اراده کیا - پادشاه گِڑگِڑایا اَور سوگند کهاني لگا کہ مَین بي گناه هُون - مَین ني اُسي نامرد جانکر چهوڑ دِیا * تب سي میرا کام یِهِي هَي کہ هر مہینی

کِي نَو چَندي جُمیرات کو مَین اِس تابُوت کو اِسِي طرح شہر مّین لِیئي پِہرتا ہُون اَور اِس کا ماتم کرتا ہُون *

اُس کِي زبانِي یِہہ احوال سُنّي سي مُجھي تسلّي ہُوئي کہ اگر یِہہ چاهیگا تو میرا مقصد بر آویگا - خُدا نِي بڑا اِحسان کِیا جو اَیسي جُنُونِي کو مُجھہ پر مِہربان کِیا - سچ هَي خُدا مِہربان هو تو کُلّ مِہربان * جب شام ہُوئِي اَور آفتاب غُرُوب ہُوا اُس جَوان نِي تابُوت کو نِکالا اَور ایک غُلام کي عِوض وُہ تابُوت میري سِر پر دهرا اَور اپنِي ساتھہ لیکر چلا * فرمانِي لگا کہ مِلکہ کي نزدِیک جاتا ہُون - تیري سِفارِش تا بہ مقدُور کرُونگا - تُو هرگز دم نہ مارِیو - چُپکا بَیٹھا سُنا کِیجو * مَین نِي کہا جو کُچھہ صاحِب فرماتي هَین سو هِي کرُونگا - خُدا تُم کو سلامت رکھي جو میري احوال پر ترس کہاتي هو * اُس جَوان نِي قصد پادشاهِي باغ کا کِیا - جب اندر داخِل ہُوا ایک چبُوترہ سنگِ مرمُر کا هشت پہلُو باغ کي صحن مین تہا - اَور اُس پر ایک نمگیرہ سُفید بادلي کا موتِیون کِي جهالر لگِي ہُوئِي الماس کي اِستادون پر کهڑا تہا - اَور ایک مسندِ مُغرّق بِچھِي تہِي - گاوتکیہ اَور بغلِي تکیئي زربفت کي لگي ہُوئي - وُہ تابُوب وهان رکھوایا اَور هم دونون کو فرمایا کہ اُس درخت کي پاس جاکر بَیٹھو *

بعد ایک ساعت کي مشعل کي روشنِي نظر آئِي - مِلکہ آپ کَئِي خواصّین پس و پیش اِهتِمام کرتِي ہُوئِین تشرِیف لائِین - لیکن اُداسي اَور خفگِي چہري پر ظاهِر تہِي - آکر مسند پر بَیٹہِین * یِہہ کوکا ادب سي دست

بستہ کھڑا رہا - پھر ادب سي دُور فرش کي کِناري مُودّب بَیٹھا * فاتحہ پڑھین آور کُچھہ باتین کرني لگا * مَین کان لگائي سُن رہا تھا * آخِر اُس جَوان ني کہا کہ مِلکہء جہان سلامت! مُلکِ عجم کا شہزادہ آپ کِي خُوبیان آور محبُوبیان غائبِانہ سُنکر اپنِي سلطنت کو برباد دي فقِیر بن مانند اِبراھیم ادھم کي تباہ ہو آور بڑي محنت کھینچکر یہان تلک آ پہنچا هَي * سائِین تیري کارنِ چھورا شہرِ بلخ - آور اِس شہر مین بہُت دِنون سي حَیران پریشان پھِرتا هَي * آخِر وُہ قصد مرني کا کرکي میري ساتھہ لگ چلا - مَین ني تلوار سي دڑایا اُس ني گردن آگي دھر دِي - آور قسم دِي کہ اب مَین یہِي چاھتا ہون دیر مت کر * غرض تُمھاري عِشق مین ثابِت هَي - مَین ني خُوب آزمایا - سب طرح پُورا پایا * اِس سبب سي اِس کا مذکُور مَین درمیان لایا - اگر حُضُور سي اُس کي احوال پر مُسافِر جانکر تَوَجّہہ ہو تو خُدا ترسِي آور حقّ شِناسِي سي دُور نہِین *

یِہہ ذِکر ملِکہ ني سُنکر فرمایا کہان هَي؟ اگر شہزادہ هَي تو کیا مُضایقہ؟ رُوبرُو آوي * وُہ کوکا وہان سي اُٹھہکر آیا آور مُجھِي ساتھہ لیکر گیا * مَین ملِکہ کي دیکھني سي نہایت شاد ہُوا - لیکِن عقل و ہوش برباد ہُوئي - عالم سُکُوت کا ہو گیا - یِہہ ہِواؤ نہ پڑا کہ کُچھہ کہوُن * ایک دم مین مِلکہ سِدھارِي آور کوکا اپنِي مکان کو چلا - گھر آکر بولا کہ مَین ني تیرِي سب حقِیقت اوّل سي آخِر تک ملِکہ کو کہہ سُنائِي - آور سِفارِش بھِي کِي - اب تُو ہمیشہ رات کو بِلاناغہ جایا کر - آور عَیش خُوشي منایا کر * مَین اُس کي قدم پر گِر پڑا -

اُس نے گلي لگا لِیا * تمام دِن گھڑِیان گِنتا رہا ۔ کہ کب سانجھ ہو جو مَین جاؤن ؟ جب رات ہُوئِي مَین اُس جَوان سي رُخصت ہوکر چلا ۔ اَور پائِین باغ مین مِلکہ کي چبُوتري پر تکِیہ لگاکر جا بَیٹھا *

بعد ایک گھڑِي کي مِلکہ تنِ تنہا ایک خَواص کو ساتھ لیکر آہِستہ آہِستہ آکر مسند پر بَیٹھِین * خُوش طالِعِي سي یِہہ دِن مُیسّر ہُوا ۔ مَین نے قدم بوس کِیا ۔ اُنھون نے میرا سِر اُٹھا لِیا اَور گلي سي لگا لِیا اَور بولِین کہ اِس فُرصت کو غنِیمت جان ۔ اَور میرا کہا مان ۔ مُجھي یہان سي لي نِکل ۔ کِسُو اَور مُلک کو چل * مَین نے کہا چلِیئي * یِہہ کہکر ہم دونون باغ کي باہر تو ہوئي ۔ پر حَیرت سي اَور خُوشِي سي ہاتھ پانون پھُول گئي اَور راہ بھُول گئي اَور ایک طرف کو چلي جاتي تھي ۔ پر کُچھ ٹھِکانا نہِین پاتي تھي * مِلکہ برہم ہوکر بولِي کہ اب مَین تھک گئِي ۔ تیرا مکان کہان ہَي ؟ جلد چلکر پہُنچ ۔ نہِین تو کیا کِیا چاہتا ہَي ؟ میري پانون مین پھپھولي پڑ گئي ہَین ۔ رستي مین کہِین بَیٹھ جاؤنگِي *

مَین نے کہا کہ میري غُلام کِي حَویلِي نزدِیک ہَي اب آ پہُنچي ۔ خاطِر جمع رکھو اَور قدم اُٹھاؤ * جھُوٹھ تو بولا پر دِل مین حَیران تھا کہ کہان لیجاؤن ؟ عَین راہ پر ایک دروازہ مُقفّل نظر پڑا ۔ جلدِي سي قُفل کو توڑکر مکان کي بِھیتر گئي ۔ اچّھي حَویلِي فرش بِچھا ہُوا شراب کي شِیشي بھري قرِینی سي طاق مین دھري ۔ اَور باورچِي خاني مین نان کباب تیّار تھي * ماندگِي کمال ہو رہِي تھِي ۔ ایک ایک گُلابِي شرابِ پُرتکالِي کِي اُس گزک کي ساتھ لِي ۔

اَور سارِي رات باهم خُوشِي کِي * جب اِس چَین سي صُبح هُوئي شهر مین غُل مچا کہ شهزادِي غائِب هُوئي * محلّ محلّ کُوچہ کُوچہ منادِي پهرنِي لِگي * اَور جاسُوس اَور هرکاري چهُوٹي کہ جهان سي هاتهہ آوي پَیدا کرین ـ اَور سب دَروازون پر شهر کي پادشاهِي غُلامون کِي چَوکي آبَیٹهِي * گُذربانون کو حُکم هُوا کہ بغَیرِ پروانگِي چیُونٹِي باهر شهر کي نہ نِکل سکي ـ جو کوئي سُراغ مِلکہ کا لاویگا هزار اشرفِي اَور خِلعت اِنعام پاویگا * تمام شهر مین کُٹنِیان پهِرنِي اَور گهر گهر مین گهُسنِي لگِین *

مُجهي جو کم بختِي لگِي دروازہ بند نہ کِیا ـ ایک بُڑهِیا شَیطان کِي خالا (اُس کا خُدا کري مُنهہ کالا) هاتهہ مین تسبِیح لٹکائي بُرقع اوڑهي دروازہ کهُلا پاکر بِدهڑک چلي آئِي اَور سامهني مِلکہ کي کهڑِي هوکر هاتهہ اُٹهاکر دُعا دینِي لِگي ـ کہ اِلهي تیرِي نتهہ چُوڑِي سُهاگ کِي سلامت رهي! اَور کماؤ کِي پگڑِي قائم رهي * مَین غرِیب رنڈیا فقِیرنِي هُون ـ ایک بیٹِي میرِي هَي کہ وُہ دوجِي سي پُوري دِنون درد زِہ مین مرتِي هَي ـ اَور مُجهکو اِتنِي وسعت نہِین کہ انّدهِي کا تیل چِراغ مین جلاؤُن ـ کهانا پِینِي کو تو کهان سي لاؤُن * اگر مرگئِي تو گور کفن کیُونکر کرُونگِي ـ اَور جنِي تو دائِي جنائِي کو کیا دُونگِي ـ اَور جچّا کو ستهوارا اچهوانِي کهان سي پِلاؤُنگِي ؟ آج دو دِن هُوئي هَین کہ بهُوکهِي پِیاسِي پڑِي هَي ـ اي صاحبزادِي اپنِي خَیر کُچهہ ٹُکڑا پارچہ دِلا تو اُس کو پانِي پِینِي کا ادهار هو *

مِلکہ ني ترس کهاکر اپنِي نزدِیک بُلاکر چار نان اَور کباب اَور ایک انگُوٹهِي

چھنگلیا سي اُتار کر حَوالي کِي کہ اِس کو بیچ باچھ کرگھنا پاتا بنا دِیجو۔ اَور خاطِر جمع سي گُذران کِیجو اَور کبھُو آیا کِیجو تیرا گھر هَي * اس نے اپنی دِل کا مُدّعا جِس کِي تلاش مین آئي تھي بہ جِنس پایا ۔ خُوشِي سي دُعائین دیتِي اَور بلائین لیتِي دفع هُوئي * ڈیوڑھي مین نان کباب پھینک دِئیي ۔ مگر انگُوٹھِي کو مُٹّھِي مین لي لِیا کہ پتا مِلکہ کي هاتھہ کا میري هاتھہ آیا * خُدا اُس آفت سي جو بچایا چاهي اُس مکان کا مالِک جَوان‌مرد سِپاهِي تازِي گھوڑي پر چڑھا هُوا نیزہ هاتھہ مین لِیئي شِکاربند سي ایک هرن لٹکائي آ پھنچا * اپنِي حَویلِي کا تالا ٹُوٹا اَور کواڑ کھُلي پائي ۔ اُس دلّالہ کو نِکلتي دیکھا ۔ ماري غُصّي کي ایک هاتھہ سي اُس کي جھونٹي پکڑکر لٹکا لِیا اور گھر مین آیا * اُس کي دونون پانون مین رسّي باندھکر ایک درخت کي ٹھنِي مین لٹکایا ۔ سِر تلي پانون اُوپر کِئیي ایک دم مین تڑپھہ تڑپھہ کر مر گئي * اُس مرد کِي صُورت دیکھکر یِہہ هَیبت غالِب هُوئي کہ هَوایان مُنھہ پر اُڑني لگِین اَور ماري ڈر کي کلیجہ کانپنی لگا * اُس عزِیز نے هم دونون کو بدحواس دیکھہ کر تسلّي دِي کہ بڑِي نادانِي تُم نے کِي ۔ اَیسا کام کِیا اَور دروازہ کھول دِیا *

مِلکہ نے مُسکُراکر فرمایا کہ شاهزادہ اپنی غُلام کِي حَوِیلِي کھہ‌کر مُجھي لي آیا ۔ اَور مُجھ کو پھُسلایا * اُس نے اِلتماس کِیا کہ شهزادي نے بَیانِ واقِعِي کہا ۔ جِتنِي خلقُ اللّہ هَي پادشاهون کِي لَونڈِي غُلام هَین ۔ اُنھِین کِي برکت اَور فَیض سي سب کِي پرورِش اَور نِباہ هَي * یِہہ غُلام بي دام و دِرم زر

خرِید تُمهارا هَي ـ لیکِن بهید چهپانا عقل کا مُقتضا هَي * اَي شهزادي تُمهارا اَور ملِکه کا اِس غریب خانَي مین تَوَجُّه فرمانا اَور تشرِیف لانا میرِي سعادت دونون جهان کِي هَي ـ اَور اپني فِدوِي کو سرفراز کِیا * مَین نثار هونَي کو تیّار هُون ـ کِسُو صُورت مین جان و مال سي دریغ نه کرُونگا ـ آپ شَوق سي آرام فرمائِیي ـ اب کوئِي بهر خطره نهین ـ یِه مُردار کٹنِي اگر سلامت جاتِي تو آفت لاتِي ـ اب جب تلک مِزاجِ شرِیف چاهِیئي بَیٹهي رهِیئي اَور جو کُچهه درکار هو اس خانه‌زاد کو کهِیئي سب حاضِر کریگا ـ اَور پادشاه تو کیا چیز هَي ! تُمهارِي خبر فرِشتي کو بهِي نه هوگِي * اُس جَوان مرد ني اَیسِي اَیسِي باتین تسلّي کِي کهِین که ٹُک خاطِر جمع هُوئِي * تب مَین ني کها شاباش تُم بڑِي مرد هو ـ اِس مُروّت کا عِوَض هم سي بهِي جب هو سکیگا تب ظُهُور مین آویگا ـ تُمهارا نام کیا هَي؟ اُس نَي کها غُلام کا اِسم بِهزاد خان هَي * غرض چهه مهینَي تلک جِتنِي شرط خِدمت کِي تهِي به جان و دِل بجا لایا ـ خُوب آرام سي گُذرِي *

ایک دِن مُجهي اپنا مُلک اَور ما باپ یاد آئي ـ اِس لِیئي نِهایت مُتفکّر بَیٹها تها * میرا چِهره مِلِین دیکهکر بِهزاد خان رُوبرُو هاتهه جوڑکر کهڑا هُوا اَور کهني لگا ـ که اِس فِدوِي سي اگر کُچهه تقصِیر چرن بردارِي مین واقِع هُوئِي هو تو اِرشاد هو * مَین ني کها از براي خُدا یِه کیا مذکُور هَي ! تُم ني اَیسا سُلُوک کِیا که اِس شهر مین اَیسي آرام سي رهي جَیسي اپنِي ماکي پیٹ مین کوئِي رهتا هَي ـ نِهین تو یِه ایسِي حرکت هم سي هُوئِي تهِي که تِنکا

تنکا همارا دُشمن تها ـ اَیسا دوست همارا کَون تها که ذرّا دم لیتي ـ خُدا تُمهین خُوش رکهي بڑي مرد هو * تب اُس ني کها اگر یهان سي دِل برداشته هُوا هو ـ تو جهان حُکم هو وهان خَیر و عافِیت سي پهُنچا دُون * فقِیر بولا که اگر اپني وطن تلک پهُنچُون تو والِدَین کو دیکهُون ـ میري تو یِه صُورت هُوئي ـ خُدا جاني اُن کي کیا حالت هُوئي هوگي * مَین جِس واسطي جِلا وطن هُوا تها میري تو آرزُو برآئي * اب اُن کي بهي قدمبوسي واجِب هَي ـ میري خبر اُن کو کُچه نهین که مُوا یا جِیتا هَي ـ اُن کي دِل پر کیا قلق گذرتا هوگا! وُه جَوان مرد بولا که بهُت مُبارک هَي ـ چلِیئي * یِه کهکي ایک راس گهوڑا تُرکي سَو کوس چلني والا اَور ایک گهوڑي جلد جِس کي پر نهین کٹتي تهي لیکِن شایسته ملِکه کي خاطِر لایا ـ اَور هم دونون کو سَوار کروایا ـ پهِر زِره بکتر پهِن سِلاح باندهه اوپچي بن اپني مرکب پر چڑهه بَیٹها اَور کهني لگا ـ غُلام آگي هو لیتا هَي صاحِب خاطِر جمع سي گهوڑي دبائي هُوئي چلي آوین *

جب شهر کي دروازي پر آیا ایک نعره مارا اَور تبر سي قُفل کو توڑا اَور نِگهبانون کو ڈانٹ ڈپٹ کر للکارا که ـ بُڑچودو! اپني خاوِند کو جاکر کهو که بهزاد خان ملِکهٔ مِهرنگار اَور شهزادهٔ کامگار کو جو تُمهارا داماد هَي هانکي پُکاري لیئي جاتا هَي ـ اگر مردُمِي کا کُچه نشه هَي تو باهر نِکلو اَور ملِکه کو چهِین لو ـ یِه نه کهیو که چُپ چاپ لیگیا ـ نهِین تو قِلعه مین بَیٹهي آرام کِیا کرو * یِه خبر بادشاه کو جلد جا پهُنچي ـ وزِیر اَور مِیربخشي کو حُکم هُوا اُن

تِینون بدذات مُفسِدون کو باندھ کر لاؤ ـ یا اُن کي سِر کاٹ کر حُضُور مین پہُنچاؤ * ایک دم کي بعد غٹ فَوج کا نمود ہُوا ـ اَور تمام زمین و آسمان گردباد ہو گیا * بہزاد خان نِي ملکہ کو اَور اِس فقِیر کو ایک در مین پُل کي کہ بارہ پُلي اَور جَون پُور کي پُل کي برابر تھا کھڑا کِیا ـ اَور آپ گھوڑي کو ڈُنگیا کر اُس فَوج کِي طرف پھِرا ـ اَور شیر کِي مانند گُونج کر مرکب کو ڈپٹ کر فَوج کي درمِیان گُھسا * تمام لشکر کائِي سا پھٹ گیا ـ اَور پِھر دونون سرداروں تلک جا پہُنچا دونون کي سِر کاٹ لِیئي * جب سردار ماري گئي لشکر تِتّر بِتّر ہو گیا ـ وُہ کہاوت ہَي ـ سِر سي سَرواہ جب بیل پھُوٹي رائي رائي ہو گئي * ونہِین آپ پادشاہ کِتني فَوج بکتر پوشون کِي ساتھ لیکر کُمک کو آئي ـ اُن کِي بھِي لڑائي اُس یکّا جَوان نِي مار دِي شِکستِ فاش کھائي *

پادشاہ پس پا ہُوئي ـ سچ ہَي فتح دادِ اِلہي ہَي ـ لیکِن بہزاد خان نِي اَیسي جَوان مردِي کِي کہ شاید رُستم سي بھِي نہ ہو سکتِي * جب بہزاد خان نِي دیکھا کہ مطلع صاف ہُوا اب کَون باقِي رہا ہَي جو ہمارا پِیچھا کریگا ـ بي وسواس ہوکر اَور خاطِر جمع کر جہان ہم کھڑي تھي آیا ـ اَور ملِکہ کو اَور مُجھ کو ساتھ لیکر چلا * سفر کِي عُمر کوتاہ ہوتِي ہَي ـ تھوڑي عرصي مین اپني مُلک کِي سرحد مین جا پہُنچي * ایک عرضِي صحِیح سلامت آنِي کِي پادشاہ کي حُضُور مین (جو قِبلہ گاہ مُجھ فقِیر کي تھي) لِکھ کر رَوانہ کِي * جہان پناہ پڑھ کر شاد ہُوئي ـ دوگانہ شُکر کا ادا کِیا ـ جَیسي سُوکھي دھان مین پانِي پڑا خُوش ہوکر سب اُمیرون کو جِلَو مین لیکر اِس عاجز کِي

اِستقبال کِي خاطِر لبِ دریا آکر کهڑي هُوئي ـ اَور نِوازِشون کي واسطي مِیر بحر کو حُکم هُوا * مَین ني دُوسري کناري پر سَوارِي پادشاه کِي کهڑي دیکهي ـ قدم بوسِي کي آرزُو مین گهوڑي کو دریا مین ڈال دِیا ـ هیله مارکر حُضُور مین حاضِر هُوا ـ مُجهي ماري اِشتِیاق کي کلیجي سي لگا لیا *

اب ایک اَور آفتِ ناگهانِي پیش آئِي ـ که جِس گهوڑي پر مَین سَوار تها شاید وه بچّه اُسِي مادیان کا تها جِس پر مَلِکه سَوار تهِي ـ یا جِنسِیّت کي باعِث میري مرکب کو دیکهکر گهوڑِي ني بهِي جلدِي کرکر اپني تئِین مَلِکه سمیت میري پِیچهي دریا مین گِرایا ـ اَور پَیرني لگِي * مَلِکه ني گهبراکي باگ کهینچِي وُه مُنه کِي نرم تهِي اُلٹ گئِي ـ مَلِکه غوطي کهاکر بمعه گهوڑِي دریا مین ڈُوب گئِي که پهِر اُن دونون کا نِشان نظر نه آیا * بهزاد خان ني یِه حالت دیکهکر اپني تئِین گهوڑي سمیت مَلِکه کِي مدد کِي خاطِر دریا مین پهُنچایا ـ وُه بهِي اُس بهنور مین آ گیا پهِر نِکل نه سکا ـ بهُتیري هاته پانون ماري کُچه بس نه چلا ڈُوب گیا * جهان پناه ني یِه وارِدات دیکهکر مهاجال منگواکر پهنکوایا اَور ملّاحون اَور غوطه خُورون کو فرمایا * اُنهون ني سارا دریا چهان مارا تهاه کِي مِٹّي لي لي آئي ـ پر وي دونون هاته نه آئي * یا فقرا یِه حادِثه اَیسا هُوا که مَین سَودائِي اَور جُنُونِي هو گیا ـ اَور فقِیر بن کر یهِي کهتا پهِرتا تها ـ اِن تِینون کا یهِي بِسیکه وُه بهِي دیکها یِه بهِي دیکه * اگر مَلِکه کهِین غائب هو جاتِي یا مر جاتِي تو دِل کو تسلّي آتِي ـ پهِر تلاش کو نِکلتا یا صبر کرتا ـ لیکِن جب نظرون کي رُوبرُو غرق هو گئِي تو کُچه بس

نہ چلا * آخِر جِي مین یهي لهر آئِي کہ دریا مین ڈوب جاؤُن - شاید اپني محبُوب کو مرکر پاؤُن *

ایک روز رات کو اُسِي دریا مین پَیٹها - اَور ڈوبني کا اِرادہ کرکر گلي تک پانِي مین گَیا * چاهتا هُون کہ آگي پانون رکهُون اَور غوطہ کهاؤُن - وهِي سوارِ بُرقعہ پوش جِنهون ني تُم کو بشارت دِي هَي آپهُنچي * میرا هاتهہ پکر لِیا اَور دِلاسا دِیا کہ خاطِر جمع رکهہ - ملکہ اَور بهزادخان جِیتي هَین - تُو اپنِي جان ناحقّ کیُون کهوتا هَي؟ دُنیا مین اَیسا بهِي هوتا هَي - خُدا کِي درگاہ سي مایُوس مت هو - اگر جِیتا رهیگا تو تیرِي مُلاقات اُن دونون سي ایک نہ ایک روز هو رهیگِي * اب تو رُوم کِي طرف جا - اَور بهِي دو درویش دِلریش وهان گئي هَین - اُن سي تُو جب مِلیگا اپنِي مُراد کو پہُنچیگا * یا فُقرا! بہ مُوجِب حُکم اپني هادِي کي مَین بهِي خِدمتِ شرِیف مین آکر حاضِر هُوا هُون - اُمّیدِ قوِي هَي کہ هر ایک اپني اپني مطلب کو پہُنچي * اِس ٹکڑ گدا کا یِہہ احوال تها جو تمام کمال کہہ سُنایا *

سَیر چَوتهي درویش کِي

چَوتها فقِیر اپنِي سَیر کِي حقِیقت رو رو کر اِس طرح دُهرانے لگا *

قِصّہ همارِي بي سر و پائِي کا اب سُنو * ٹُک اپنا دهیان رکهہ کي مِرا حال سب سُنو *
کِس واسطي مَین آیا هُون یهان تک تباہ هو - سارا بَیان کرتا هُون - اِس کا سبب سُنو *

یا مُرشِد اللّہ! ذرّا مُتوجِّہ هو * یِہہ فقِیر جو اِس حالت مین گرِفتار

هَي - چِین کي بادشاه کا بیٹا هَي * ناز و نعمت سي پرورِش پائي - اَور بہ خُوبي تربیّت هُوا * زمانے کي بھلي بُري سي کُچھہ واقِف نہ تھا - جانتا تھا کہ یُونہِین همیشہ نِبھیگي * عَین بي فِکري مین یِہہ حادِثہ رُوبکار هُوا قِبلۂ عالم جو والِد اِس یتِیم کي تھي - اُنھون ني رِحلت فرمائي * جانکندني کي وقت اپني چھوٹي بھائي کو (جو میري چچا هَین) بُلایا اَور فرمایا - کہ هم ني تو سب مال مُلک چھوڑ کر اِرادہ کُوچ کا کِیا - لیکن یِہہ وصِیّت میري تُم بجالائیو - اَور بُزُرگي کو کام فرمائیو * جب تلک شہزادہ جو مالِک اِس تخت و چھتّر کا هَي جَوان هو - اَور شُعُور سنبھالي اَور اپنا گھر دیکھي بھالي - تُم اِس کي نِیابت کیجیو اَور سِپاہ و رعِیّت کو خراب نہ هوني دِیجیو * جب وُہ بالِغ هو اُس کو سب کُچھہ سمجھا بُجھا کر تخت حَوالي کرنا - اَور روشن اختر جو تُمھاري بیٹِي هَي اُس سي شادِي کرکي تُم سلطنت سي کِنارہ پکڑنا * اِس سُلُوک سي پادشاهت هماري خاندان مین قائِم رهیگي - کُچھہ خلل نہ آویگا * یِہہ کہکر آپ تو جان بحقّ تسلِیم هُوئي - چچا بادشاه هُوا اَور بند و بست مُلک کا کرني لگا * مُجھي حُکم کِیا کہ زناني محلّ مین رها کري - جب تلک جَوان نہ هو باهر نہ نِکلي * یِہہ فقِیر چَودہ برَس کي عُمر تلک بیگمات اَور خَواصّون مین پلا گیا - اَور کھیلا کودا کِیا * چچاکي بیٹِي سي شادِي کي خبر سُن کر شاد تھا - اَور اِس اُمّید پر بي فِکر رهتا اَور دِل مین کہتا - کہ اب کوئي دِن مین پادشاهت بھي هاتھہ لگیگي اَور کتخُدائي بھي هوگي - دُنیا بہ اُمّید قائِم هَي * ایک حبشِي مُبارک نام کہ والِدِ مرحُوم کي

خِدمت مین تربیّت هُوا تها اَور اُس کا بڑا اِعتِبار تها اَور صاحِبِ شُعُور اَور نمك حلال تها ـ مَین اکثر اُس کي نزدیك جا بَیٹهتا * وُہ بهِي مُجهي بہُت پیار کرتا اَور میرِي جَوانِي دیکهہ کر خُوش هوتا اَور کہتا ـ کہ الحمدُ لِلّہ اَي شاهزادي ! اب تُم جَوَان هُوئي ـ اِنشاء اللّہ تعالیٰ عنقریب تُمهارا عمّو ظِلِّ سُبحانِي کِي نصیحت پر عمل کریگا * اپنِي بیٹِي اَور تُمهارِي والِد کا تخت تُمهین دیگا *

ایك روز یہہ اِتّفاق هُوا کہ ایك ادنا سہیلِي نِي بیگُناہ میرِي تَئِین اَیسا طمانچہ کهَینچ کر مارا کہ میرِي گال پر پانچون اُنگلیوُن کا نِشان اُکهڑ آیا * مَین روتا هُوا مُبارك کِي پاس گَیا ـ اُن نِي مُجهي گلِي سي لگا لِیا اَور آنسُو آستِین سي پونچهي اَور کہا ـ کہ چلو آج تُمهین پادشاہ پاس لیچلوُن ـ شاید دیکهکر مِہربان هو اَور لائق سمجهہ کر تُمهارا حقّ تُمهین دي * اُسي وقت چچاکي حُضُور مین لیگَیا ـ چچا نِي دربار مین نِہایت شفقت کِي ـ اَور پُوچها کہ کیُون دِل گِیر هو اَور آج یہان کیُون کر آئي ؟ مُبارك بولا کہ کُچهہ عرض کرنِي آئي هَین * یہہ سُن کر خُود بہ خُود کہنِي لگا کہ اب مِیان کا بیاہ کر دیتِي هَین * مُبارك نِي کہا بہُت مُبارك هَي * ونہین نُجُومِي اَور رمّالون کو رُوبرُو طلب کِیا ـ اَور اُوپرِي دِل سي پُوچها کہ اِس سال کَون سا مہینا اَور کَون سا دِن اَور گهڑِي مُهوُرت مُبارك هَي کہ سر انجام شادِي کا کرُون ؟ اُنهون نِي مرضِي پاکر گِن گِنا کر عرض کِي ـ کہ قِبلۂ عالم ! یہہ برس سارا نحس هَي ـ کِسي چاند مین کوئِي تاریخ سعد نہین ٹہرتِي ـ

اگر یِہہ سال تمام بخَیر و عافِیت کٹتي تو آیندہ کارِ خَیر کي لِیئي بِہتر ھَي *

پادشاہ ني مُبارک کِي طرف دیکھا ــ اَور کہا شاھزادي کو محلّ مین لیجا ــ خُدا چاھي تو اِس سال کي گُذرني سي اُس کِي امانت اُس کي حَوالي کر دُونگا ــ خاطِر جمع رکھي اَور پڑھي لِکھي * مُبارک ني سلام کِیا اَور مُجھي ساتھہ لِیا ــ محلّ مین پہُنچا دِیا * دو تِین دِن کي بعد مَین مُبارک کي پاس گَیا ــ مُجھي دیکھتي ھِي رونی لگا ــ مَین حَیران ھُوا اَور پُوچھا کہ دادا! خَیر تو ھَي تُمھاري رونی کا کیا باعِث ھَي؟ تب وُہ خَیر خواہ (کہ مُجھي دِل و جان سي چاھتا تھا) بولا کہ مَین اُس روز تُمھین اُس ظالِم کي پاس لیگیا ــ کاشکہ اگر یِہہ جانتا تو نہ لیجاتا * مَین ني گھبرا کر کہا میري جاني مین کیا اَیسي قباحت ھُوئي؟ کہو تو صحِیح * تب اُس ني کہا کہ سب اِمیر وزیر ارکانِ دَولت چھوٹي بڑي تُمھاري باپ کي وقت کي تُمھین دیکھہ کر خُوش ھُوئي اَور خُدا کا شُکر کرني لگي ــ کہ اب ھمارا صاحِبزادہ جَوان ھُوا اور سلطنت کي لائِق ھُوا * اب کوئي دِن مین حقّ حقدار کو مِلیگا ــ تب ھماري قدر دانِي کریگا اَور خانہ زادِ مَورُوثیون کِي قدر سمجھیگا * یِہہ خبر اُس بي اِیمان کو پہُنچي ــ اُس کِي چھاتِي پر سانپ پھِر گیا * مُجھي خِلوت مین بُلاکر کہا ــ اَي مُبارک! اب اَیسا کام کر کہ شہزادي کو کِسُو فریب سي مار ڈال ــ اُور اُس کا خطرہ میري جِي سي نِکال جو میرِي جاطِر خمع ھو * تب سي مَین بي حَواسّ ھو رھا ھُون ــ کہ تیرا چچا تیرِي جان کا دُشمن ھُوا * جونہِین مُبارک سي یِہہ خبرِ نامُبارک مَین ني سُنِي ــ بغَیر ماري مرگیا اَور

جان کي ڈر سي اُس کي پانون پر گِر پڑا کہ واسطي خُدا کي مَین سلطنت سي گُذرا ـ کِسُو طرح میرا جِي بچي * اُس غُلامِ با وفا ني میرا سِر اُٹھا کر چھاتي سي لگا لیا ـ اَور جواب دِیا کہ کُچھہ خطرہ نہین ایک تدبِیر مُجھي سُوجھِي هَي ـ اگر راست آئي تو کُچھہ پروا نہین ـ زِندگي هَي تو سب کُچھہ هَي *

اغلب هَي کہ اِس فِکر سي تیرِي جان بھِي بچي ـ اَور اپني مطلب سي کامیاب هو * یہہ بھروسا دیکر مُجھي ساتھہ لیکر اُس جگہہ جہان بادشاہِ مغفُور یعني والِد اِس فقِیر کي سوتي بَیٹھتي تھي گَیا ـ اَور میرِي بہُت خاطِر جمع کي * وهان ایک کُرسي بِچھِي تھِي ـ ایک طرف مُجھي کہا اَور ایک طرف آپ پکڑ کر صندلِي کو سرکایا اَور کُرسي کي تلي کا فرش اُٹھایا ـ اَور زمِین کو کھودني لگا * ایک بارگِي ایک کھِڑکِي نمُود هُوئي کہ زنجِیر اَور قُفل اُس مین لگا هَي * مُجھي بُلایا ـ مَین اپني دِل مین مُقرّر یہہ سمجھا کہ میري ذبح کرني اَور گاڑ دیني کو یہہ گڑھا اِس ني کھودا هَي * مَوت آنکھون کي آگي پھِر گئي ـ لاچار چُپکي چُپکي کلمہ پڑھتا هُوا نزدیک گَیا * دیکھتا هُون تو اُس دریچي کي اندر عِمارت هَي ـ اَور چار مکان هَین ـ هر ایک دالان مین دس دس خُمین سوني کِي زنجِیرون مین جکڑِي هُوئي لٹکتي هَین ـ اَور هر ایک گولِي کي مُنہہ پر ایک سوني کِي اِینٹ اَور ایک بندر جڑاؤ کا بنا هُوا بَیٹھا هَي * اُنتالِیس گولیان چارون مکان مین گِنِین اَور ایک خُم کو دیکھا کہ مُونہامُونہہ اشرفیان بھرِي هَین ـ اُس پر نہ میمُون هَي نہ خِشت هَي ـ اَور ایک حوض جَواهِر سي لبالب بھرا هُوا دیکھا * مَین ني مُبارک سي پُوچھا کہ اَي دادا !

يِہہ کيا طِلِسم هَي اَور کِس کا مکان هَي اَور يِہہ کِس کام کي هَين؟ بولا کہ يِہہ بوزني جو ديکهتي هو اِن کا يِہہ ماجرا هَي کہ تُمهارِي باپ ني جَوانِي کي وقت سي مِلِكِ صادِق (جو بادشاه جِنّون کا هَي) اُس کي ساتهہ دوستِي اَور آمد و رفت پَيدا کِي تهِي *

چُنانچہ هر سال مين ايك دفعہ کَئِي طرح کِي تُحفہ خُوشبُوئين اَور اِس مُلك کِي سَوغاتين ليجاتي ـ اَور ايك مہِينِي کي قرِيب اُس کِي خِدمت مين رهتي * جب رُخصت هوتي تو مِلِكِ صادِق ايك بندر زُمُرّد کا ديتا ـ همارا بادشاه اُسي لاکر اِس تهخانِي مين رکهتا * اِس بات سي سِواي ميري کوئِي دُوسرا مُطّلِع نہ تها * ايك مرتبہ غُلام ني عرض کِي کہ جهان پناه! لاکهون روپَي کي تُحفي ليجاتي هَين ـ اَور وهان سي ايك بوزنہ پتّهر کا مُرده آپ لي آتي هَين ـ اِسَ کا آخِر فائِده کيا هَي؟ جَواب ميرِي اِس بات کا مُسکُرا کر فرمايا ـ خبردار کهين ظاهِر نہ کِيجو ـ خبر شرط هَي * يِہہ ايك ايك مَيمُونِ بيجان جو تُو ديکهتا هَي هر ايك کي هزار ديوِ زبردست تابِع اَور فرمانبردار هَين ـ ليکن جب تلك ميري پاس چالِيسون بندر پُوري جمع نہ هووين تب تلك يِہہ سب نِکمّي هَين کُچهہ کام نہ آوينگي * سو ايك بندر کِي کمي تهِي کہ اُسِي برس بادشاه ني وفات پائِي *

اِتنِي مِحنت کُچهہ نيك نہ لگِي اُس کا فائِده ظاهِر نہ هُوا ـ اي شاهزادي! تيرِي يِہہ حالت بيکسِي کِي ديکهہ کر مُجهي ياد آيا اَور يِہہ جِي مين ٹهہرايا ـ کِسُو طرح تُجهہ کو مِلِكِ صادِق کي پاس ليچلُون اَور تيرِي چچا کا ظُلم بَيان

کرُون * غالِب هَي کہ وُہ دوستِي تمھاري باپ کِي یاد کرکر ایك بوزنہ جو باقِي هَي تُجھي دي ۔ تب اُن کِي مدد سي تیرا مُلك تیري هاتھ آوي اَور چِین ماچِین کِي سلطنت تُو بہ خاطِر جمع کري ۔ اَور بِالفِعل اِس حرکت سي میرِي جان بچتِي هَي ۔ اگر اَور کُچھ نہ هُوا تو اِس ظالِم کي هاتھ سي سِواي اِس تدبِیر کي اَور کوئِي صُورت مخلصِي کِي نظر نہِین آتِي * مَین ني اُس کِي زبانِي یِہہ سب کَیفِیّت سُن کر کہا کہ دادا جان! اب تُو میرِي جان کا مُختار هَي ۔ جو میري حقّ مین بھلا هو سو کر * میرِي تسلّي کرکي آپ عِطر اَور بُخُور اَور جو کُچھ وهان کي لیجانی کِي خاطِر مُناسِب جانا خرِید کرني بازار مین گیا *

دُوسري دِن میري اُس کافِر چچا کي پاس (جو بجاي اُبوجہْل کي تھا) گیا اَور کہا جہان پناہ! شہزادي کي مار ڈالني کِي ایك صُورت مَین ني دِل مین ٹھہرائِي هَي ۔ اگر حُکم هو تو عرض کرُون * وُہ کم بخت خُوش هوکر بولا وُہ کیا تدبِیر هَي؟ تب مُبارك ني کہا کہ اِس کي مار ڈالني مین سب طرح آپ کِي بدنامِي هَي ۔ مگر مَین اِسي باهر جنگل مین لیجاکر ٹھکانی لگاؤُن اَور گاڑ داب کر چلا آؤُن ۔ هرگز کوئِي محرم نہ هوگا کہ کیا هُوا * یِہہ بندیش مُبارك سي سُن کر بولا کہ بہُت مُبارك ۔ مَین یِہہ چاهتا هُون کہ وُہ سلامت نہ رهي ۔ اُس کا دغدغہ میري دِل مین هَي ۔ اگر مُجھي اِس فِکر سي تُو چھڑاویگا تو اِس خِدمت کي عِوض بہُت کُچھ پاویگا ۔ جہان تیرا جِي چاهي لیجاکي کھپا دي اَور مُجھي یِہہ خُوشخبرِي لا دي *

مُبارک ني بادشاه کِي طرف سي اپنِي دِل جمعِي کرکي مُجھي ساتھ لِیا ـ اَور وي تُحفي لیکر آدھي رات کو شهر سي کُوچ کِیا اَور اُتّر کِي سِمت چلا * ایک مہینی تلک پَیہم چلاگیا ـ ایک روز رات کو چلي جاتي تھي جو مُبارک بولا که شُکر خُدا کا اب منزِلِ مقصُود کو پهنچي * مَین ني سُنکر کها که دادا! یِه تُو ني کیا کها؟ کهني لگا اَي شهزادي! جِنّون کا لشکر کیا نهین دیکھتا؟ مَین ني کها ـ مُجھي تیري سِوا اَور کُچھ نظر نهین آتا * مُبارک ني ایک سُرمه داني نِکال کر سُلَیماني سُرمه کِي سِلائیان میري دونون آنکھون مین پھیر دِین * ونهین جِنّون کِي خِلقت اَور لشکر کي تنبُو قنات نظر آني لگي لیکن سب خُوشرو اَور خُوش لِباس ـ مُبارک کو پهچان کر هر ایک آشنائي کِي راه سي گلي مِلتا اَور مِزاجین کرتا *

آخر جاتي جاتي بادشاهي سراچون کي نزدیک گئي اَور بارگاه مین داخِل هُوئي ـ دیکھتا هُون تو روشني قرینِي سي روشن هَي ـ اَور صندلیان طرح به طرح کِي دورویه بِچھي هَین ـ اَور عالِم فاضِل درویش اَور امِیر وزِیر مِیر بخشي دِیوان اُن پر بَیٹھي هَین ـ اَور یساوَل گُذربردار احدي چیلي هاتھ باندھي کھڑي هَین ـ اَور درمیان مین ایک تخت مُرصّع کا بِچھا هَي اُس پر ملِک صادِق تاج اَور چارقُب موتِیون کِي پهني هُوئي مسند پر تکیئي لگائي بڑي شان شَوکت سي بَیٹھا هَي * مَین ني نزدیک جاکر سلام کِیا ـ مِهربانگِي سي بَیٹھني کا حُکم کِیا ـ پھِر کھاني کا چرچا هُوا * بعد فراغت کي دستر خوان بڑھایا گیا ـ تب مُبارک کِي طرف مُتَوجِّه هوکر احوال میرا پُوچھا * مُبارک

ني کہا کہ اب اِن کي باپ کِي جگہہ پر چچا اِن کا بادشاہت کرتا هَي ـ اور اِن کا دُشمنِ جانِي هُوا هَي ـ اِس لِیئي مَین اِنهین وهان سي لي بهاگ کر آپ کِي خِدمت مین لایا هُون کہ یتیم هَین اَور سلطنت اِن کا حقّ هَي ـ لیکن بغَیر مُربّي کِسُو سي کُچھ نہین هو سکتا * حُضُور کِي دستگیرِي کي باعِث اِس مظلُوم کِي پرورِش هوتِي هَي ـ اِن کي باپ کِي خِدمت کا حقّ یاد کر کي اِن کِي مدد فرمائِي اَور وہ چالِیسوان بذدر عِنایت کیجِئي جو چالیسون پُوري هون ـ اَور یِہہ اپني حقّ کو پہُنچ کر تُمهارِي جان و مال کو دُعا دین ـ سِواي صاحِب کِي پناہ کي کوئي اِن کا ٹِهکانا نظر نہین آتا *

یِہہ تمام کَیفِیّت سُن کر صادِق ني تامّل کر کي کہا کہ واقِعِي حُقُوقِ خِدمت اَور دوستِي پادشاہِ مغفُور کِي هماري اُوپر بہُت تهي ـ اَور یِہہ بچارا تباہ هوکر اپنِي سلطنتِ مَورُوثِي چهوڑ کر جان بچانِي کي واسطي یہان تلک آیا هَي ـ اَور هماري دامنِ دَولت مین پناہ لِي هَي ـ تا مقدُور کِسُو طرح هم سي کمِي نہ هوگِي اَور درگُذر نہ کرُونگا ـ لیکن ایک کام همارا هَي اگر وہ اِس سي هو سکا اَور خیانت نہ کِي اَور بہ خُوبِي انجام دِیا اَور اِس اِمتحان مین پُورا اُترا ـ تو مَین قَول قرار کرتا هُون کہ زِیادہ پادشاہ سي سُلُوک کرُونگا اَور جو یِہہ چاهیگا سو دُونگا * مَین ني هاتھ باندھ کر اِلتماس کِیا کہ اِس فِدوِي سي تا بہ مقدُور جو خِدمت سرکار کِي هو سکیگِي بہ سر و چشم بجا لاویگا ـ اَور اُس کو خُوبِي و دِیانت دارِي اَور هوشِیارِي سي کریگا ـ اَور اپنِي سعادت دونون جہان کِي سمجھیگا * فرمایا کہ تُو ابهِي لڑکا هَي اِس واسطي بار بار

تاکِید کرتا هُون ـ مبادا خِیانت کري اَور آفت مین پڑي * مَینؔ ني کہا خُدا پادشاہ کي اِقبال سي آسان کریگا اَور مَین حتّيِ المقدُور کوشش کرُونگا اَور امانت حُضُور تلک لي آؤنگا *

یِہہ سُن کر ملِکِ صادِق ني مُجھہ کو قرِیب بُلایا اَور ایک کاغذ دستکي سي نِکال کر میري تَئِین دِکھلایا اَور کہا ـ یِہہ جِس شخص کِي شبِیہہ هَي اُسي جہان سي جاني تلاش کرکي میري خاطِر پَیدا کرکي لا ـ اَور جِس گھڑِي تُو اُس کا نام و نِشان پاوي اَور سامھني جاوي ـ میري طرف سي بہُت اِشتِیاق ظاهِر کِیجو ـ اگر یِہہ خِدمت تُجھہ سي سر انجام هُوئِي تو جِتنِي توقّع تُجھي منظُور هَي اُس سي زِیادہ غَور پرداخت کِي جائیگي ـ والّا نہ جَیسا کریگا وَیسا پاویگا * مَین ني اُس کاغذ کو جو دیکھا ایک تصوِیر نظر پڑي کہ غش سا آني لگا ـ بزور ماري ڈرکي اپني تَئِین سنبھالا اَور کہا ـ بہُت خُوب مَین رخصت هوتا هُون ـ اگر خُدا کو میرا بھلا کرنا هَي تو بمُوجِب حُکمِ حُضُور کي مُجھہ سي عمل مین آویگا * یِہہ کہکر مُبارک کو همراہ لیکر جنگل کِي راہ لِي * گانو گانو بستِي بستِي شہر شہر مُلک مُلک پِھرني لگا ـ اَور هر ایک سي اُس کا نام و نِشان تحقِیق کرني * کِسُو ني نہ کہا کہ هان مَین جانتا هُون یا کِسِي سي مذکُور سُنا هَي * سات برس تلک اُسي عالم مین حَیراني و پریشاني سہتا هُوا ایک نگر مین وارِد هُوا ـ عِمارتِ عالِي اَور آباد لیکِن وهان کا هر ایک مُتَنفِّس اِسمِ اعظم پڑھتا تھا اَور خُداۓ کي عِبادت بندگي کرتا تھا *

ایک اندھا هِندُوستاني فقِیر بھیک مانگتا نظر آیا لیکِن کِسُو ني ایک کَوڑِي

يا ايک نِوالہ نہ دِيا - مُجھي تعجُّب آيا اَور اُس کي اُوپر رحم کھايا - جيب مين سي ايک اشرفي نِکال کر اُس کي هاتھہ دِي - وُہ ليکر بولا کہ اَي داتا! خُدا تيرا بھلا کري - تُو شايد مُسافِر هَي - اِس شہر کا باشِندہ نہين * مَين نے کہا فِي الواقِع سات برس سي مَين تباہ هُوا هُون - جِس کام کو نِکلا هُون اُس کا سُراغ نہين مِلتا - آج اِس بُلدي مين آپهُنچا هُون - وُہ بوڑھا دُعائين ديکر چلا - مَين اُس کي پِيچھي لگ لِيا - باهر شہر کي ايک مکانِ عاليشان نظر آيا * وُہ اُس کي اندر گيا - مَين بھِي چلا - ديکھا تو جا بہ جا عِمارت گِر پڑِي هَي اَور بيمرمّت هو رهِي هَي *

مَين ني دِل مين کہا کہ يِہہ محلّ لائِق پادشاهون کي هَي - جِس وقت تيّاري اِس کِي هوگي کيا هِي مکانِ دِل چسپ بنا هوگا! اَور اب تو وِيرانِي سي کيا صُورت بن رهِي هَي! پر معلُوم نہين کہ اُجاڑ کيُون پڑا هَي - اَور يِہہ نابِينا اِس محلّ مين کيُون بستا هَي * وُہ کور لاٹھي ٹيتکا هُوا چلا جاتا تھا کہ ايک آواز آئِي جَيسي کوئِي کہتا هَي کہ اَي باپ! خَير تو هَي - آج سَويري کيُون پھري آئي هو؟ پِير مرد ني سُنکر جَواب دِيا کہ بيٹِي! خُدا ني ايک جَوان مُسافِر کو ميري احوال پر مِہربان کِيا *

اُس ني ايک مُہر مُجھہ کو دِي * بہُت دِنون سي پيٹ بھرکر اچّھا کھانا نہ کھايا تھا - سو گوشت مصالِح گھي تيل آٹا لون مول لِيا اَور تيري خاطِر کپڑا جو ضرُور تھا خرِيد کِيا * اب اِس کو قطع کر - اَور سِي کر پہِن - اَور کھانا پکا تو کھا پِي کي اُس سخِي کي حقّ مين دُعا دين * اگرچہ مطلب اُس کي دِل

کا معلُوم نہِین ـ پر خُدا دانا بِینا ھَي ـ ھم بي کسون کِي دُعا قبُول کري *
مَین ني یِہہ احوال اُس کِي فاقہ کشِي کا جو سُنا بي اِختِیار جِي مین آیا کہ
بِیس اشرفیان اَور اِس کو دُون ـ لیکِن آواز کِي طرف دھیان جو گیا تو ایك
عَورت دیکھِي کہ ٹھِیك وُہ تصوِیر اُسِي معشُوق کِي تھِي * تصوِیر کو نِکال کر
مُقابِل کِیا ـ سرِ مُو تفاوُت نہ دیکھا * ایك نعرہ دِل سي نِکلا ـ اَور بي ہوش
ھُوا * مُبارك میري تَئِین بغل مین لیکر بَیٹھا اَور پنکھا کرني لگا * مُجھہ مین
ذرّا سا ھوش آیا ـ اُسِي کِي طرف تاك رھا تھا جو مُبارك ني پُوچھا کہ
تُم کو کیا ھو گیا ؟ ابھِي مُنہہ سي جَواب نہِین نِکلا ـ وُہ نازنِین بولِي کہ
اَي جَوان ! خُدا سي ڈر اَور بِگانِي ستري پر نِگاہ مت کر ـ حَیا اَور شرم سب
کو ضرُور ھَي *

اِس لِیاقت سي گُفتگُو کِي کہ مَین اُس کِي صُورت اَور سِیرت پر محو ھو
گیا ـ مُبارك میري خاطِرداري بہُت سِي کرني لگا لیکِن دِل کِي حالت
کِي اُس کو کیا خبر تھِي ؟ لاچار ھوکر مَین پُکارا کہ اَي خُدا کي بندو اَور
اِس مکان کي رھني والو ! مَین غرِیب مُسافِر ھُون ـ اگر اپني پاس مُجھي
بُلاؤ اَور رھني کو جگہہ دو ـ تو بڑِي بات ھَي * اُس اندھي ني نزدِیك بُلایا
اَور آواز پہچان کر گلي لگایا ـ اَور جہان وُہ گُلبدن بَیٹھِي تھِي ـ اُس مکان
مین لي گیا ـ وُہ ایك کونےي مین چھِپ گئِي * اُس بُوڑھي ني مُجھ سي
پُوچھا کہ اپنا ماجرا کہہ ـ کہ کیُون گھربار چھوڑ کر اِکیلا پڑا پھرتا ھَي ـ اَور تُجھي
کِس کِي تلاش ھَي ؟ مَین ني ملِكِ صادِق کا نام نہ لِیا ـ اَور وھان کا کُچھہ

ذِکر مذکُور نہ کِیا - اِس طَور سي کہا - کہ یہہ بي کس شہزادہ چِین و ماچِین کا هَي - چُنانچہ میري وِلي نِعمت هنوز بادشاه هَین * ایک سَوداگر سي لاکہون رُوپَي دیکر یہہ تصوِیر مول لِي تہي - اُس کي دیکھني سي سب هوش آرام جاتا رها - اَور فقِیر کا بهیس کرکر تمام دُنیا چهان مارِي - اب یہان میرا مطلب مِلا هَي - سو تُمهارا اِختِیار هَي *

یہہ سُنکر اندهي ني ایک آه مارِي اَور بولا - اَي عزِیز! میري لڑکي بڑي مُصِیبت مین گرِفتار هَي - کِسُو بشر کي مجال نہین کہ اِس سي نِکاح کري اَور پهل پاوي * مَین ني کہا اُمیدوار هُون کہ مُفصّل بَیان کرو * تب اُس مردِ عجمِي ني اپنا ماجرا اِس طَورسي ظاهر کِیا - کہ سُن اَي پادشاه زادي! مَین رئیس اَور اکابر اِس کم بخت شہر کا هُون * میري بُزُرگ نام آور اَور عالي خاندان تهي - حقّ تعالیٰ ني یہہ بیٹي مُجهي عِنایت کِي - جب بالِغ هُوئي تو اِس کِي خُوبصُورتِي اَور نزاکت اَور سلِیقي کا شور هُوا - اَور ساري مُلک مین مشہُور هُوا کہ فُلاني کي گهر مین اَیسِي لڑکي هَي کہ اُس کي حُسن کي مُقابِل حُور پرِي شرمِندہ هَي - اِنسان کا تو کیا مُنہہ هَي کہ برابرِي کري؟ یہہ تعرِیف اِس شہر کي شہزادي ني سُني * غائبانہ بغَیر دیکهي بهالي عاشِق هُوا - کهانا پِینا چهوڑ دِیا - اتهواتي کهٹواتي لیکر پڑا *

آخِر پادشاه کو یہہ بات معلُوم هُوئي - میري تَئین رات کو خلوت مین بُلایا اَور یہہ مذکُور درمِیان مین لایا - اَور مُجهي باتون مین پهسلایا حتّیٰ کہ نِسبت ناتا کرني مین راضِي کِیا * مَین بهي سمجها کہ جب بیٹي گهر مین

پَیدا ہُوئي تو کِسُو نہ کِسُو سي بیاہا ہِي چاہِیئي - پس اِس سي کیا بِہتر ہَي کہ پادشاہزادي سي منسُوب کر دوُن ؟ اِس مین پادشاہ بہِي مِنّت وار ہوتا ہَي * مَین قبُول کرکي رُخصت ہُوا ـ اُسِي دِن سي دونون طرف تیّارِي بیاہ کِي ہونی لگِي * ایک روز اچّھِي ساعت مین قاضِي مُفتِي عالِم فاضِل اکابِر سب جمع ہُوئي ـ نِکاح باندھا گیا اَور مہر مُعَیّن ہُوا * دُلہن کو بڑِي دھُوم دھام سي لیگئي ـ سب رسم رُسومات کرکي فارِغ ہُوئي * نَوشہ نی رات کو جب بِچھونی پر آرام کِیا ـ اُس مکان مین ایک شور غُل اَیسا ہُوا کہ جو باہر لوگ چَوکي مین تھي حَیران ہُوئي ـ دروازہ کوٹھرِي کا کھول کر چاہا دیکھین کہ یِہہ کیا آفت ہَي * اندر سي اَیسا بند تھا کہ کِواڑ کھول نہ سکي * ایکدم مین وُہ رونی کِي آواز بھِي کم ہُوئِي ـ پٹ کِي چُول اُکھاڑ کر دیکھا تو دُولہا سِر کٹا ہُوا پڑا تڑپھتا ہَي ـ اَور دُلہن کي مُنہہ سي کف چلا جاتا ہَي ـ اَور اُسِي مِٹّي لہُو مین لِتھڑِي ہُوئِي بیحواس پڑِي لوٹتِي ہَي *

یِہہ قِیامت دیکھہ کر سب کي ہوش جاتي رہي ـ اَیسِي خُوشِي مین یِہہ غم ظاہِر ہُوا * پادشاہ کو خبر پہُنچِي ـ سِر پِیٹتا ہُوا دَوڑا * تمام ارکان سلطنت کي جمع ہُوئي ـ پر کِسُو کِي عقل کام نہِین کرتِي ـ کہ اِس احوال کو دریافت کري ـ نہایت کو پادشاہ نی اُس قلق کِي حالت مین حُکم کِیا کہ اِس کم بخت بھُونڈ پَیری دُلہن کا بھِي سِر کاٹ ڈالو * یِہہ بات پادشاہ کِي زبان سي جونہِین نِکلِي ـ پِھر وَیسا ہِي ہنگامہ برپا ہُوا * پادشاہ ڈرا اَور اپنِي جان کي خطري سي نِکل بھاگا ـ اَور فرمایا کہ اِسي محلّ سي باہر نِکال دو * خَواصّون

ني اِس لڑکِي کو میري گھر مین پہنچا دِیا * یِہہ چرچا دُنیا مین مشہور ہُوا ـ جِن ني سُنا حَیران ہُوا اَور شہزادي کي ماري جاني کي سبب سي خُود پادشاہ اَور جِتني باشِندي اِس شہرکي ہَین میرا دُشمنِ جانِي ہُوئي *

جب ماتم داري سي فراغت ہُوئي اَور چِہلُم ہوچُکا ـ پادشاہ ني ارکانِ دَولت سي صلاح پُوچھِي ـ کہ اب کیا کِیا چاہِئي ؟ سبھون ني کہا اَور تو کُچھہ ہو نہین سکتا ـ پر ظاہِر مین دِل کِي تسلّي اَور صبرکي واسطي اُس لڑکِي کو اُس کي باپ سمیت مروا ڈالِئي ـ اَور گھربار ضبط کرلِیجي * جب میري یِہہ سزا مُقرّر کِي کوتْوال کو حُکم ہُوا ـ اُس ني آکر چارون طرف سي میري حَویلِي کو گھیر لِیا ـ اَور نرسِنگا دروازي پر بجایا ـ اَور چاہا کہ اندر گھُسین اور پادشاہ کا حُکم بجا لاوین * غَیب سي اِینٹ پتّھر اَیسي برسني لگي کہ تمام فَوج تاب نہ لا سکِي ـ اپنا سِر منُہہ بچاکر جِیدھر تِدھر بھاگِي ـ اَور ایک آوازِ مُہیب پادشاہ ني محلّ مین اپني کانون سُنِي ـ کہ کیُون کم بختِي آئِي ہَي کیا شَیطان لگا ہَي ـ بھلا چاہتا ہَي تو اُس نازنین کي احوال کا مُتعرِّض نہو ـ نہین تو جو کُچھہ تیري بیٹي ني اُس سي شادِي کرکر دیکھا ـ تُو بِھِي اُس کِي دُشمنِي سي دیکھیگا ـ اب اگر اُن کو ستاویگا تو سزا پاویگا *

بادشاہ کو ماري دہشت کي تپ چڑھِي ـ وونہین حُکم کِیا کہ اِن بدبختون سي کوئِي مُزاحِم نہ ہوکُچھہ کہو نہ سُنو ـ حَویلِي مین پڑا رھني دو ـ زور ظُلم اِن پر نہ کرو ـ اُس دِن سي عامِل باو بتاس جانکر دُعا تعوِیذ اَور سیاني جنتر منتر کرتِي ہَین ـ اَور سب باشِندي اِس شہرکي اِسمِ اعظم اَور قُرآنِ مجید

پڑھتی ھَین * مُدّت سی یِہہ تماشا ھو رھا ھی ـ لیکِن اب تلک کچّھہ اسرار معلُوم نہِین ھوتا ـ اَور مجھی بھِی ھرگز اِطّلاع نہِین ـ مگر اِس لڑکی سی ایک بار پُوچھا کہ تُم نی اپنی آنکھون سی کیا دیکھا تھا؟ یِہہ بولی کہ اَور تو کُچھہ مَین نہِین جانتِی ـ لیکِن یِہہ نظر آیا کہ جِس وقت میری خاوِند نی قصد بوسہ دینی کا کِیا ـ چھت پھٹ کر ایک تخت مُرصّع کا نِکلا ـ اُس پر ایک جَوانِ خُوبصُورت شاہانہ لِباس پہنی بَیٹھا تھا ـ اَور ساتھہ بہُت سی آدمِی اِہتِمام کرتی ھُوئی اُس مکان مین آئی ـ اَور شہزادی کی قتل کی مُستعِدّ ھُوئی * وُہ شخص سردار میری نزدِیک آیا اَور بولا کیُون جانی! اب ھم سی کہان بھاگوگی؟ اُن کی صُورتین آدمِی کی سِی تھِین ـ لیکِن پانو بکریون کی سی نظر آئی * میرا کلیجہ دھڑکنی لگا اَور خَوف سی غش مین آ گئی ـ پھِر مُجھی کُچھہ سُدھہ نہِین کہ آخِر کیا ھُوا *

تب سی میرا یِہہ احوال ھَی کہ اِس پھُوٹی مکان مین ھم دونون جی پڑی رھتی ھَین * بادشاہ کی غُصّی کی باعِث اپنی رفیق سب جُدا ھو گئی ـ اَور مَین گدائی کرنی جو نِکلتا ھُون ـ تو کوئی کَوڑی نہِین دیتا * بلکہ دُوکان پر کھڑی رھنی کی رَوادار نہِین ـ اِس کم بخت لڑکی کی بدن پر لتّا نہِین کہ سِر چھِپاوی اَور کھانی کو مُیسّر نہِین جو پیٹ بھر کھاوی * خُدا سی یِہہ چاھتا ھُون کہ مَوت ھماری آوی یا زمِین پھاٹی اَور یِہہ نا شُدنِی سماوی ـ اِس جِینی سی مرنا بھلا ھَی * خُدا نی شاید ھماری ھِی واسطی تُجھی بھیجا ھَی ـ جو تُو نی رحم کھاکر ایک مُہر دِی ـ کھانا بھِی مزیدار پکا کر کھایا اَور بیٹی کی خاطِر کپڑا

بھِي بخدایا * خُدا کِي درگاہ مین شُکرکیا اَور تجھي دُعا دِي - اگر اِس پر آسیب جِنّ یا پرِي کا نہ ھوتا تو تیرِي خِدمت مین لَونڈِي کِي جگھہ دیتا اَور اپنِي سعادت جانتا * یہہ احوال اِس عاجِز کا ھَي - تُو اُس کِي درپَي مت ھو اَور اِس قصد سي درگُذر *

یِہہ سب ماجرا سُنکر مَین ني بہت مِنّت و زارِي کِي - کہ مُجھي اپنِي فرزندِي مین قبُول کر - جو مِیرِي قِسمت مین بدا ھوگا سو ھوگا * وُہ پِیرمرد ھرگز راضِي نہ ھُوا * شام جب ھُوئِي اُس سي رُخصت ھو کرسرا مین آیا * مُبارک ني کہا لو شہزادِي! مُبارک ھو - خُدا ني اسباب تو دُرُست کیا ھَي - بارِي یِہہ مِحنت اکارت نہ گئِي * مَین ني کہا - آج کِتنِي خُوشامد کِي - پر وُہ اندھا بي اِیمان راضِي نہین ھوتا - خُدا جاني دیویگا یا نہین * پر مِیرِي دِل کِي یِہہ حالت تھِي کہ رات کاٹنِي مُشکِل ھُوئِي کہ کب صُبح ھو تو پھِر جاکر حاضِر ھُون - کبھُو یِہہ خِیال آتا تھا - اگر وُہ مِہربان ھو اَور قبُول کري - تو مُبارک مِلِکِ صادِق کِي خاطِر لیجائیگا * پھِر کہتا بھلا ھاتھہ تو آوي - مُبارک کو مناوناکر مَین عَیش کرُونگا * پھِر جِي مین یِہہ خطرہ آتا کہ اگر مُبارک بھِي قبُول کري - تو جِنّون کِي ھاتھہ سي وھِي نَوبت مِیرِي ھوگِي جو پادشاھزادي کِي ھُوئِي - اَور اِس شہر کا پادشاہ کب چاھیگا کہ اُس کا بیٹا مارا جائي اَور دُوسرا خُوشِي منائي *

تمام رات نِیند اُچاٹ ھو گئِي اَور اِسِي منصُوبي کِي اُلجھیڑي مین کٹِي - جب روز روشن ھُوا مَین چلا - چوک مین سي اچّھي اچھي تھان پوشاکِي

اَور گوٹا کِناري اَور میوہ خُشك و تر خرِید کرکي اُس بُزُرگ کِي خِدمت مین حاضِر ھُوا * نِہایت خُوش ھو کر بولا کہ سب کو اپنِي جان سي زِیادہ کُچھہ عزِیز نہِین - پر اگر میري جان بھِي تیري کام آوي تو دریغ نہ کرُون اَور اپنِي بیٹي ابھِي تیري حَوالي کرُون - لیکِن یہِي خَوف آتا ھَي کہ اِس حرکت سي تیري جان کو خطرہ نہ ھو - کہ یہہ داغ لعنت کا میري اُوپر تا قِیامت رھي * مَین نِي کہا اب اِس بستِي مین بیکس واقِع ھُون - اَور تُم میري دِین دُنیا کي باپ ھو - مَین اِس آرزُو مین مُدّت سي کیا کیا تباھِي اَور پریشانِي کھَینچتا ھُوا اَور کَیسي کَیسي صدمِي اُٹھاتا ھُوا یہان تك آیا - اَور مطلب کا بھِي سُراغ پایا * خُدا نِي تُمھین بھِي مِہربان کِیا جو بیاہ دینِي پر رِضامند ھُوئي - لیکِن میري واسطي آگا پِیچھا کرتِي ھو - ذرّا مُنصِف ھو کر غَور فرماؤ - تو عِشق کِي تلوار سيّ سِر بچانا اَور اپنِي جان کو چھِپانا کِس مذھب مین دُرُست ھَي؟ ھرچہ بادا باد - مَین نِي سب طرح اپنِي تَئِین بر باد دِیا ھَي * معشُوق کِي وِصال کو مَین زِندگِي سمجھتا ھُون * اپنِي مرنِي جِینِي کِي مُجھي کُچھہ پرواہ نہِین - بلکِہ اگر نا اُمّید ھُونگا تو بِن اجل مر جاؤُنگا - اَور تُمھارا قِیامت مین دامن گِیر ھُونگا *

غرض اِس گُفت و شُنِید اَور ھان نانہہ مین قرِیب ایك مہِینِي کي خَوف و رِجا مین گُذرا - ھر روز اُس بُزُرگ کِي خِدمت مین دَوڑا جاتا - اَور خُوشامد برآمد کِیا کرتا * اِتّفاقاً وُہ بُوڑھا کاھِل ھُوا - مَین اُس کِي بِیمار دارِي مین حاضِر رھا - ھمیشہ قارُورہ حکِیم پاس لیجاتا - جو نُسخہ لِکھہ دیتا اُسي

ترکيب سي بناکر پِلاتا اَور شولا اَور غِذا اپني هاتھ سي پکاکر کوئي نِوالا کِھلاتا * ايک دِن مِهربان هو کر کهني لگا ـ اَي جَوان! تُو بڑا ضِدّي هَي ـ مَين ني هرچند ساري قباحتين کهه سُنائين ـ اَور منع کرتا هُون که اِس کام سي باز آ * جي هي تو جهان هَي ـ پر خواه مخواه کُوئي مين گِرا چاهتا هي * اچّها آج اپني لڑکي سي تيرا مذکور کرُونگا ـ ديکھون وه کيا کهتي هَي * يا فُقرا اَللّٰه! يهه خُوشخبري سُنکر مَين اَيسا پھُولا که کپڑون مين نه سمايا ـ آداب بجا لايا اَور کها که اب آپ ني ميري جِيني کي فِکر کي * رُخصت هو کر مکان پر آيا اَور تمام شب مُبارک سي يهي ذِکر مذکور رها ـ کهان کي نِيند اَور کهان کي بھُوکھ؟ صُبح کو نُور کي وقت پھِر جاکر مَوجُود هُوا ـ سلام کِيا * فرماني لگا که لو اپني بيٹي هم ني تُم کو دِي خُدا مُبارک کري ـ تُم دونون کو خُدا کِي حِفظ و امان مين سَونپا ـ جب تلک ميري دم مين دم هَي ميري آنکھون کي سامهني رهو ـ جب ميري آنکھه مُند جائيگي جو تُمهاري جي مين آويگا سو کِيجو مُختار هو *

کِتني دِن پيچھي وُه مردِ بُزُرگ جان بحقّ تسلِيم هُوا ـ رو پيٹ کر تجهيز تکفِين کِيا * بعد تِيجي کي اُس نازنين کو مُبارک ڈولي کرکر کاروان سرا مين لي آيا ـ اَور مُجھه سي کها که يهه امانت ملِکِ صادِق کي هَي ـ خبردار خِيانت نه کِيجو اَور يهه محنت مشقّت برباد نه دِيجو * مَين ني کها اَي کاکا! ملِکِ صادِق يهان کهان هَي ـ دِل نهين مانتا ـ مَين کيُون کرصبر کرُون؟ جو کُچھه هو سو هو ـ جِيئُون يا مرُون ـ اب تو عَيش کر لُون * مُبارک

ني دِقّ هوکر ڈانٹا کہ لڑکپن نہ کرو ـ ابھي ایک دم مین کُچھہ کا کُچھہ هو جاتا هَي ـ ملِكِ صادِق کو دُور جانتي هو ـ جو اُس کا فرمانا نہین مانتي هو؟ اُس ني چلتي وقت پهلي هِي اُونچ نیچ سب سمجھا دِي هَي ـ اگر اُس کي کهني پر رهوگي اَور صحِیح سلامت اُس کو وهان تک لیچلوگي تو وہ بهِي بادشاه هَي ـ شاید تُمهارِي محنت پر توجّہ کرکي تُمہون کو بخش دي ـ تو کیا اچّهِي بات هووي ـ پیت کِي پیت رهي اَور مِیت کا میت هاتهہ لگي *

باري اُس کي ڈراني اَور سمجهاني سي مَین حَیران هوکر چُپکا هو رها ـ دو سانڈنیان خرِید کِین ـ اَور کجاوُن پر سَوار هوکر ملِكِ صادِق کي مُلک کِي راہ لِي * چلتي چلتي ایک مَیدان مین آواز غُل شور کِي آني لگِي * مُبارك ني کها شُکر خُدا کا همارِي محنت نیک لگِي ـ یہ لشکر جِنّون کا آپہُنچا * باري مُبارك ني اُن سي مِل جُل کر پُوچها کہ کهان کا اِرادہ کِیا هَي؟ وہ بولي کہ پادشاہ ني تُمهارِي اِستِقبال کي واسطي همین تعِینات کِیا هَي ـ اب تُمهاري فرمان بردار هَین ـ اگر کهو تو ایک دم مین رُوبرُو لیچلین * مُبارك ني کها دیکهو کِس کِس محنتون سي خُدا ني بادشاہ کي حُضُور مین همین سُرخ رُو کِیا ـ اب جلدِي کیا ضرُور هَي؟ اگر خُدا نہ خواستہ کُچهہ خلل هو جاوي ـ تو همارِي محنت اکارت هو اَور جهان پناہ کِي غضبِ مین پڑین * سبهون ني کها کہ اِس کي تُم مُختار هو ـ جِس طرح جِي چاهي چلو * اگرچہ سب طرح کا آرام تها ـ پر رات دِن چلني سي کام تها *

جب نزديك جا پهنچي مَين مُبارك کو سوتا ديكهه کر اُس نازنين کي قدمون پر سر رکهه کر اپني دِل کِي بيقراري اَور مَلِك صادِق کي سبب سي لاچاري نِهايت مِنّت و زاري سي کهني لگا ـ کہ جِس روز سي تُمهارِي تصوير ديکهِي هَي خواب و خُورِش اَور آرام مَين ني اپني اُوپر حرام کِيا هَي * اب جو خُدا ني يِهہ دِن دِکهايا تو محض بيگانہ هو رها هُون * فرماني لگِي کہ ميرا بهِي دِل تُمهارِي طرف مائِل هَي ـ کہ تُم ني ميرِي خاطِر کيا کيا هرج مرج اُٹهايا اَور کِس کِس مشقّتون سي لي آئي هو ـ خُدا کو ياد کرو اَور مُجهي بهُول نہ جائيو ـ ديکهو تو پردهٔ غَيب سي کيا ظاهِر هوتا هَي * يِهہ کہکر اَيسي بي اِختيار ڈاڑھ مارکر روئي کہ هچکِي لگ گئِي * ايدهر ميرا يِهہ حال ـ اُدهر اُس کا وُہ احوال * اِس مين مُبارك کِي نِيند ٹُوٹ گئِي * وُہ هم دونون مُشتاقون کا رونا ديکهکر روني لگا اَور بولا ـ خاطِر جمع رکهو ـ ايك روغن ميري پاس هَي اُس گُلبدن کي بدن مين مل دُونگا ـ اُس کِي بو سي مَلِك صادِق کا جِي هٹ جائيگا ـ غالِب هَي کہ تُمهِين کو بخش دي *

مُبارك سي يِهہ تدبير سُنکر دِل کو ڈهارس هوگئِي ـ اُس کي گلي سي لگ کر لاڑ کِيا اَور کها ـ اَي دادا اب تُو ميري باپ کِي جگهہ هَي * تيري باعِث ميرِي جان بچِي ـ اب بهِي اَيسا کام کر جِس مين ميرِي زِندگانِي هو ـ نهِين تو اِس غم مين مر جاؤُنگا * اُس ني ڈهير سي تسلّي دِي ـ جب روز روشن هُوا آواز جِنّون کِي معلُوم هوني لگِي ـ ديکها تو کَئِي خَوَاص مَلِك صادِق کي آئي هَين اَور دوسري پاؤ بهارِي هماري لِيئي لائي هَين اَور ايك چوڈول

موتیون کِي توڑ پڑي هُوئي اُن کي ساتھ هَي ـ مُبارك ني اُس نازنِین کو وہ تیل مل دِیا اَور پوشاك پہنا بناؤ کرواکر مِلكِ صادِق کي پاس لیچلا * بادشاہ ني دیکھکر مُجھي بہت سرفراز کِیا اَور عِزّت و حُرمت سي بِٹھایا اَور فرماني لگا کہ تُجھہ سي مَین اَیسا سُلُوك کرُونگا کہ کِسُو ني آج تك کِسُو سي نہ کِیا هوگا * بادشاهت تو تیري باپ کِي مَوجُود هَي ـ علاوہ اب تُو میري بیٹي کِي جگہہ هُوا * یي تَوَجُّهہ کِي باتین کر رها تها ـ اِتني مین وُہ نازنِین بهي رُوبرُو آئي ـ اُس رَوغن کِي بو سي یك بہ یك دِماغ پراگندہ هُوا اَور حال بي حال هو گَیا ـ تاب اُس باس کِي نہ لا سکا ـ اُٹھہ کر باهر چلا گَیا اَور هم دونون کو بُلوایا اَور مُبارك کِي طرف مُتَوَجّہہ هوکر فرمایا کہ کیُون جِي ! خُوب شرط بجا لائي * مَین ني خبر دار کر دِیا تها کہ اگر خِیانت کروگي تو خفگِي مین پڑوگي * یہہ بو کَیسِي هَي ـ اب دیکھو تُمهارا کِیا حال کرتا هُون *

تب میري طرف آنکھین نِکال کي گھُورا اَور کہني لگا ـ تَو یہہ تیرا کام هي ! اَور تَیش مین آکر مُنہہ سي بُرا بهلا بکني لگا * اُس وقت اُس کي بت کھاؤ سي یُون معلُوم هوتا تها کہ شاید جان سي مُجھي مرْوا ڈالیگا * جب مَین ني اُس کي بشري سي یِہہ دریافت کِیا ـ اپني جِي سي هاتھہ دهو کر اَور جان کهو کر سرِ غِلاف مُبارك کِي کمر سي کھَینچ کر مِلكِ صادِق کِي توند مین مارِي * چھُرِي کي لگتي هِي نِہُڑا اَور جھُونما ـ مَین ني حَیران هو کر جانا کہ مُقَرّر مر گَیا * پهِر اپني دِل مین خِیال کِیا کہ زخم تو اَیسا کارِي نہین لگا ـ یہہ کیا سبب هُوا ؟ مَین کهڑا دیکھتا تها کہ وُہ زمین پر لوٹ لات گیند کِي

صُورت بن کر آسما کي طرف اُڑ چلا * اَیسا بُلند هُوا کہ آخر نظرون سي غائب هو گیا ـ پھر ایک پل کي بعد بجلي کي طرح کڑکتا اَور غُصّي مین کُچھ بي معني بکتا هُوا نیچي آیا ـ اَور مُجھي ایک لات ماري کہ مَین تیورا کر چارون شاني چِت گِر پڑا اَور جي ڈوب گَیا * خُدا جاني کِتني دیر مین هوش آیا ـ آنکھین کھول کر جو دیکھا تو ایک ایسي جنگل مین پڑا هُون کہ جہان سِواي کیکڑ اَور ٹینٹي اَور جھڑ بیري کي درختون کي کُنجھ اَور نظر نہین آتا ـ اب اُس گھڑي عقل کُچھ کام نہین کرتي کہ کیا کرُون اَور کہان جاوُن ! نا اُمّیدي سي ایک آہ بھر کر ایک طرف کي راہ لي ـ اگر کہین کوئي آدمي کي صُورت نظر پڑتي تو مِلکِ صادق کا نامْ پُوچھتا * وُہ دیوانہ جان کر جَواب دیتا کہ هم ني تو اُس کا نام بھي نہین سُنا *

ایک رُوز پہاڑ پر جاکر مَین ني بھي اِرادہ کِیا کہ اپني تَئِین گِرا کر ضائع کرُون ـ جون مُستعِدّ کرني کا هُوا وهي سَوار صاحِب ذُوالفقار بُرقع پوش آپہُنچا اَور بولا ـ کہ کیُون تُو اپني جان کھوتا هَي ؟ آدمي پر دُکھ درد سب هوتا هَي ـ اب تیري بُري دِن گئي اَور بھلي دِن آئي ـ جلد رُوم کو جا ـ تِین شخص اَیسي هي آگي گئي هَین ـ اُن سي مُلاقات کر اَور وهان کي سُلطان سي مِل ـ تُم پانچون کا مطلب ایک هي جگہ مِلیگا * اِس فقیر کي سَیر کا یہہ ماجرا هَي جو عرض کِیا * باري بشارت سي اپني مَولاۓ مُشکل کُشا کي مُرشدون کي حُضُور مین آپہُنچا هُون ـ اَور پادشاہِ ظِلّ اللّٰہ کي بھي مُلازمت حاصِل هُوئي * چاهیئي کہ اب سب کي خاطر جمع هو *

قِصّي کي اِختتام مين

يي باتين چار درويش اَور پادشاه آزادبخت مين هو رهين تهِين - که اِتني مين ايک محلّي پادشاه کي محلّ مين سي دَوڙا هُوا آيا اَور مُبارکباد کي تسليمين بادشاه کي حُضُور بجا لايا اَور عرض کِي - که اِس وقت شاهزاده پَيدا هُوا که آفتاب و مهتاب اُس کي حُسن کي رُوبرُو شرمِنده هَين * پادشاه ني مُتعجّب هو کر پُوچها که ظاهر مين تو کِسُو کو حمل نتها - يِه آفتاب کِس کي بُرج حمل سي نمُود هُوا ؟ اُس ني اِلتماس کِيا که مادرُو خَواص جو بهُت دِنون سي غضبِ پادشاهي مين پڑِي تهِي - بيکسون کِي مانند ايک کوني مين رهتِي تهِي اَور ماري ڈرکي اُس کي نزديک کوئِي نه جاتا نه احوال پُوچهتا تها - اُس پريِه فضلِ اِلهِي هُوا که چاندسا بيٹا اُس کي پيٹ سي پَيدا هُوا *

پادشاه کو اَيسي خُوشي حاصِل هُوئِي که شايد شادِي مرگ هو جاي * چارون فقير ني بهِي دُعا دِي - که بهلا بابا ! تيرا گهر آباد رهي اَور اُس کا قدم مُبارک هو - تيري سائي کي تلي بوُڑها بڑا هوُ * پادشاه ني کها يِه تُمهاري قدم کِي برکت هَي - و اِلاّ نه اپني توسان گُمان مين بهِي يِه بات نه تهِي -

اِجازت هو تو جاکر دیکهون * درویشون ني کها ـ بِسمِ اللّہ سِدهارِیئي * بادشاه محلّ مین تشرِیف لي گئي ـ شهزادي کو گود مین لِیا اَور شُکر پروردگار کي جناب مین کِیا ـ کلیجہ تهنڈا هوا * ورنہین چهاتي سي لگائي هوئي لاکر فقیرون کي قدمون پر ڈالا * درویشون ني دُعائین پڑهہ کر جهاڑ پهونک دِیا * بادشاه ني جشن کي تیّاري کي ـ دوهري نَوبتین جهڑني لگین ـ خزاني کا مُنہہ کهول دِیا ـ داد و دِهش سي ایک کَوڑي کي محتاج کو لکهپتي کر دِیا * ارکانِ دَولت جِتني تهي سب کو دوچند جاگیر و منصب کي فرمان هو گئي * جِتنا لشکر تها ـ اُنهین پانچ برس کي طلب انعام هوئي * مشائخ اَور اکابر کو مددِ معاش اَور التمغا عِنایت هوا ـ بي نواؤن کي میتي اور ٹکڑ گداؤن کي چملي اشرفي اَور روپیون کي کهچڑي سي بهر دِیئي ـ اَور تین برس کا خزانہ رعیّت کو مُعاف کِیا ـ کہ جو کُچهہ بووین جوتین دونون حصّي اپني گهرون مین اُٹها لیجائین *

تمام شهر مین هزاري بزاري کي گهرون مین جهان دیکهو وهان تهئي تهئي ناچ هو رها هَي ـ ماري خوشي کي هر ایک ادنا اعلا بادشاهِ وقت بن بیٹها * عَین شادي مین ایک بارگي اندرونِ محلّ سي رونے پیٹني کا غُل اُٹها ـ خَواصین اَور تُرکنیان اَور اُردابیگنیان اَور محلّي خوجي سِر مین خاک ڈالتي هوئي باهر نِکل آئي اَور بادشاه سي کها ـ کہ جِس وقت شهزادي کو نہلا دهلا کر دائي کي گود مین دِیا ایک ابر کا ٹکڑا آیا اَور دائي کو گهیر لِیا * بعد ایک دم کي دیکهین تو انگا بي هوش پڑي هَي ـ اَور شهزاده غائِب هو گیا *

يِهہ کيا قِيامت ٹُوٹي! بادشاه يِهہ تعجّبات سُنکر حَيران هو رها ـ اَور تمام مُلک مين واوِيلا پڑِي * دو دِن تلک کِسُو کي گهر هانڈِي نہ چڑهِي ـ شہزادي کا غم کهاتي اَور اپنا لهُو پِيتي تهي *

غرض زِندگاني سي لاچار تهي جو اِس طرح جِيتي تهي ـ جب تِيسرا دِن هُوا ـ وهِي بادل پهر آيا اَور ايک پِنگهُولا جڑاؤ موتيون کي توڑ پڑِي هُوئِي لايا * اُسي محلّ مين رکهہ کر آپ هَوا هُوا * لوگون ني شہزادي کو اُس مين انگُوٹها چُوستي هُوئي پايا پادشاه بيگم ني جَلدِي بلائين ليکر هاتهون مين اُٹها کر چهاتي سي لگا لِيا ـ ديکها تو کُرتا آبِ رَوان کا موتيون کا در دامن ٹکا هُوا گلي مين هَي ـ اَور اُس پر شلُوکا تمامِي کا پهنانا هَي ـ اَور هاتهہ پانْو مين کهڑوي مُرصّع کي اَور گلي مين هَيکل نَورتن کِي پڑِي هَي ـ اَور جهُنجهُنا چُسنِي چٹّي بٹّي جڑاؤ دهَري هَين * سب ساري خُوشِي کي وارِي پهيرِي هوني لگِين ـ اَور دُعائين ديني لگِين کہ تيرِي ما کا پيٹ ٹهنڈا رهي ـ اَور تُو بُوڑها آڑها هو *

پادشاه ني ايک بڑا محلّ نَيا تعمِير کروا کر اَور فرش بِچهوا اُس مين درويشون کو رکها * جب سلطنت کي کام سي فراغت هوتي تب آ بَيٹهتي اَور سب طرح سي خِدمت اَور خبرگيري کرتي ـ ليکن هر چاند کِي نَوچندِي جُمعِرات کو وهِي پارۂ ابر آتا ـ اَور شہزادي کو ليجاتا * بَعد دو دِن کي تُحفہ کهلوني اَور سَوغاتين هر ايک مُلک کِي اَور هر ايک قِسم کِي شہزادي کي ساتهہ لي آتا جِن کي ديکهني سي عقل اِنسان کِي حَيران هو جاتي * اِسي

قاعِدي سي پادشاهزادي ني خَيرِيّت سي ساتوين برس مين پانون دِيا * عَين سال گرِه کي روز پادشاه آزادبخت ني فقيرون سي کها - که سائين الله! کُچهه معلُوم نهين هوتا که شهزادي کو کَون ليجاتا هَي - اَور پهر دي جاتا هَي - بڑا تعجّب هَي - ديکهئي انجام اِس کا کيا هوتا هَي * درويشون ني کها ايک کام کرو - ايک شُقّهٔ شَوقيه اِس مضمُون کا لِکهه کر شهزادي کي گهواري مين رکهه دو - که تُمهارِي مِهربانگي اَور مُحبّت ديکهه کر اپنا بهي دِل مُشتاق مُلاقات کا هُوا هَي * اگر دوستِي کي راه سي اپني احوال کي اِطّلاع ديجيئي تو خاطِر جمع هو اَور حَيرانِي بالکُل دفع هو * بادشاه ني مُوافِق صلاح درويشون کي افشاني کاغذ پر ايک رُقعه اِسي عِبارت کا ترقِيم کِيا اَور مهدِ زرّين مين رکهه دِيا *

شهزاده به مُوجب قاعِدهٔ قدِيم کي غائب هُوا - جب شام هُوئي آزادبخت درويشون کي بِستَرون پر آکر بَيٹهي اَور کلمه کلام هوني لگا * ايک کاغذ لِپٹا هُوا پادشاه کي پاس آ پڑا - کهول کر پڑها - تو جَواب اُسي شُقّي کا تها - يهي دو سطرين لِکهي تهين - که همين بهي اپنا مُشتاق جانيئي - سَوارِي کي لِيئي تخت جاتا هَي - اِس وقت اگر تشريف لائيي تو بِهتر هَي - باهم مُلاقات هو سب اسباب عَيش و طرب کا مُهَيّا هَي - صاحِب هي کي جگهه خالِي هَي * پادشاه آزادبخت درويشون کو همراه ليکر تخت پر بَيٹهي - وُه تخت حضرت سُلَيمان کي تخت کي مانند هَوا پر چلا * رفته رفته اَيسي مکان پر جا اُتري که عِمارتِ عالِيشان اَور تَيّارِي کا سامان نظر آتا هَي -

ليکن يِہہ معلُوم نہين هوتا کہ يہان کوئي هَي يا نہين * اِتني مين کِسُو ني ايک ايک سِلائي سُلَيماني سُرمي کِي اُن پانچون کِي آنکهون مين پهير دِي * دو دو بُوندين آنسُو کِي ٹپک پڑين – پريون کا اکهاڑا ديکها کہ اِستِقبال کِي خاطِر گُلاب پاشين لِيئي هُوئي اَور رنگ بہ رنگ کي جوڑي پہني هُوئي کهڑا هَي *

آزادبخت آگي چلي تو دورُويہ هزارون پريزاد مُودّب کهڑي هَين – اَور صدر مين ايک تخت زُمرُّد کا دهرا هَي – اُس پر مِلِک شہبال شاهرُخ کا بيٹا تکيئي لگائي بڑي تُزُک سي بَيٹها هَي اَور ايک پريزاد لڑکي رُوبرُو بَيٹهي شہزادۂ بختيار کي ساتهہ کهيل رهِي هَي – اَور دونون بغل مين کُرسِيان اَور صندلِيان قرينے سي بِچهي هَين – اُن پر عُمده پريزاد بَيٹهي هَين * مِلِک شہبال پادشاه کو ديکهتي هِي سروقدّ اُٹها اَور تخت سي اُترکر بغل گِير هُوا اَور هاتهہ مين هاتهہ پکڑي اپني برابر تخت پر لاکر بِٹهايا اَور بڑي تپاک اَور گرم جوشِي سي باهم گُفتگُو هوني لگِي * تمام روز هنسِي خُوشِي کهاني اَور ميوي اَور خُوشبُوؤن کِي ضِيافت رهِي – اَور راگ رنگ سُنا کِيئي * دوسري دِن جب پهر دونون پادشاه جمع هُوئي – شہبال ني پادشاه سي درويشون کي ساتهہ لاني کِي کَيفِيّت پُوچهِي *

بادشاه ني چارون بي نَواؤن کا ماجرا جو سُنا تها مُفصّل بَيان کِيا اَور سفارِش کِي اَور مدد چاهِي – کہ اِنهون ني اتني محنت اَور مُصيبت کهَينچِي هَي – اب صاحِب کِي تَوَجُّہ سي اگر اپني اپني مقصد کو پهُنچين تو ثَوابِ عظِيم

هَي - اَور يِهہ مُخلِص بِهِي تمام عُمر شُکر گُذار رهيگا - آپ کِي نظرِ تَوَجّہ سي اُن سب کا بيڙا پار هوتا هَي * ملِكِ شهبال ني سُنکر کها به سر و چشم - مَين تُمهاري فرماني سي قاصِر نهين * يِهہ کهکر نِگاهِ گرم سي ديوون اَور پريون کِي طرف ديکها - اَور بڑي بڑي جِن جو جهان سردار تهي اِن کو نامي لِکهي - که اِس فرمان کي ديکهتي هِي اپني تَئِين حُضُورِ پُرنُور مين حاضِر کرو - اگر کِسِي کي آني مين تَوَقُّف هوگا تو اپنِي سزا پاويگا - اَور پکڑا هُوا آويگا اَور آدمزاد خواه عَورت خواه مرد جِس کي پاس هو اُسي اپني ساته لِيئي آوي * اگر کوئي پوشيده کر رکهيگا اَور ثانِيُ الحال ظاهِر هوگا - تو اُس کا زن و بچّہ کولهو مين پيڑا جائيگا اَور اُس کا نام نِشان باقِي نه رهيگا *

يِهہ حُکمنامه ليکر ديو چارون طرف مُتَعَيِّن هُوئي * يهان دونون بادشاهون مين صُحبت گرم هُوئي اَور باتين اِختلاط کِي هوني لگين * اُس مين ملِكِ شهبال درويشون سي مُخاطِب هوکر بولا - که اپني تَئِين بهِي بڑِي آرزُو لڑکِي هوني کِي تهِي - اَور دِل مين يِهہ عهد کِيا تها که اگر خُدا بيٹا دي يا بيٹِي تو اُس کِي شادِي بنِي آدم کي بادشاه کي يهان جو لڑکا پَيدا هوگا اُس سي کرُونگا * اِس نِيّت کرنِي کي بعد معلُوم هُوا که بادشاه بيگم پيٹ سي هَين * باري دِن اَور گهڑيان اَور مهِيني گِنتي گِنتي پُوري دِن هُوئي - اَور يِهہ لڑکِي پَيدا هُوئي * مُوافِق وعدي کي تلاش کرنِي کي واسطي عالمِ جِنّيات کو مَين ني حُکم کِيا - چار دانگِ دُنيا مين جُستجُو کرو - جِس بادشاه يا شهنشا کي يهان فرزند پَيدا هُوا هو اُس کو به جِنس احتياط سي جلد اُٹهاکر لي آؤ * ورنهين

بہ مُوجِب فرمان کي پريزاد چارون سِمت پراگندہ هُوئي - بعد دير کي اِس شهزادي کو ميري پاس لي آئي *

مَين ني شُکر خُدا کا کِيا آور اپني گود مين لي لِيا - اپني بيٹي سي زِيادہ اُس کِي مُحبّت ميري دِل مين پَيدا هُوئي * جي نهين چاهتا کہ ايک دم نظرون سي جُدا کُرون - ليکِن اِس خاطِر بهيج ديتا هُون - کہ اگر اُس کي ما باپ نہ ديکهينگي تو اُن کا کيا احوال هوگا * لِهذا هر مهيني مين ايک بار منگا ليتا هُون - کئي دِن اپني نزديک رکهہ کر پهر بهيج ديتا هَون * اِنشا اللّٰه تعالٰي اب هماري تُمهاري مُلاقات هُوئي اُس کِي کتخُدائي کر ديتا هُون - مَوت حَيات سب کو لگي پڑي هَي - بهلا جيتي جي اِن کا سِهرا ديکهہ لين *

پادشاہ آزادبخت يي باتين مَلِک شهبال کِي سُنکر اَور اُس کِي خُوبيان ديکهہ کر نهايت محظُوظ هُوئي اَور بولي - پهلي هم کو شهزادي کي غائب هوجاني اَور پهر آني سي عجب عجب طرح کي خطري دِل مين آتي تهي - ليکِن اب صاحِب کِي گُفتگُو سي تسلّي هُوئي * يِہ بيٹي اب تُمهارا هَي - جِس مين تُمهاري خُوشي هو سو کِيجي * غرض دونون پادشاهون کِي صُحبت مانند شکر شِير کي رهتي اور عَيش کرتي * دس پانچ دِن کي عرصي مين بڑي بڑي پادشاہ گُلستانِ اِرم کي آور کوهِستان کي اَور جزِيرون کي (جِن کِي طلب کِي خاطِر لوگ تعينات هُوئي تهي) سب آکر حُضُور مين حاضِر هُوئي * پهلي مَلِک صادِق سي فرمايا کہ تيري پاس جو آدم زاد هَي حاضِر کر * اُس ني نِہايت غم غُصّہ کها کر لاچار اُس گلعذار کو حاضِر کِيا - آور وِلايتِ عُمّان

کي بادشاہ سي شہزادِي جِنّ کِي (جِس کي واسطي شہزادہ مُلکِ نیمروز کا گاؤسوار هوکر سَودائِي بنا تها) مانگِي * اُس ني بهِي بہُت سِي عُذر معذرت کرکي حاضِر کِي * جب بادشاہِ فرنگ کِي بیٹِي اَور بہزاد خان کو طلب کِیا سب مُنکِرِ پاك هُوئي - اَور حضرت سُلَیمان کِي قسم کهائي لگي *

آخِر دریاي قُلزُم کي پادشاہ سي جب پُوچهني کِي نَوبت آئِي - تو وُہ سِر نِیچا کرکي چُپ هو رها * مِلكِ شهبال ني اُس کِي خاطِر کِي - اَور قسم دِي اَور اُمّیدوار سرفرازِي کا کِیا اَور کُچه دهَونس دهڑکا بهِي دِیا * تب وُہ بڑي هاتهہ جوڑ کر عرض کرني لگا - کہ پادشاہ سلامت ! حقِیقت یِہہ هَي کہ جب پادشاہ اپني بیٹِي کي اِستِقبال کِي خاطِر دریا پر آیا اَور شہزادي ني ماري جلدِي کي گهوڑا دریا مین ڈالا - اِتّفاقاً مَین اُس روز سَیر و شِکار کِي خاطِر نِکلا تها * اُسی جگہہ میرا گُذر هُوا - سَوارِي کهڑِي کرکي یِہہ تماشا دیکهہ رها تها - اِس مین شہزادِي کو بهِي گهوڑِي دریا مین لیگئي * میرِي نِگاہ جو اُس پر پڑي - دِل بي اِختِیار هُوا - پریزادون کو حُکم کِیا کہ شہزادِي کو بمعہٗ گهوڑي لي آؤ * اُس کي پِیچهي بہزاد خان ني گهوڑا پهینکا - جب وُہ بهِي غوطي کهاني لگا اُس کِي دِلاورِي اَور مردانگِي پسند آئِي - اُس کو بهِي هاتهون هاتهہ پکڑ لِیا * اُن دونون کو لیکر مَین ني سَوارِي پهیرِي - سو وي دونون صحِیح سلامت میري پاس مَوجُود هَین *

یِہہ احوال کہکر دونون کو رُوبرُو بُلایا اَور سُلطانِ شام کِي شہزادِي کِي تلاش بہُت کِي - اَور سبهون سي بسختِي و مُلایمت اِستِفسار کِیا - لیکِن کِسُو ني حامِي

نہ بھري اَور نہ نام و نِشان بتايا * تب مَلِكِ شہبال ني فرمايا كہ كوئيِ بادشاہ يا سردار غَير حاضِر بھي هَي يا سب آ چُكي؟ جِنّون ني عرض كِي كہ جہان پناہ! سب حُضُور مين آئي هَين مگر ايك مُسلْسل جادُو جِس ني كوہِ قاف كي پردي مين ايك قِلعہ جادُو كي عِلم سي بنايا هَي ـ وُہ اپني غُرُور سي نہين آيا هَي ـ اَور هم غُلامون كو طاقت نہين جو بزور اُس كو پكڑ لاوين ـ وُہ بڑا قلب مكان هَي ـ اَور وُہ خُود بھي بڑا شَيطان هَي *

يِہہ سُنكر مَلِكِ شہبال كو تَيش آيا اَور لڑاكِي فَوج جِنّون اَور عفرِتيون اَور پرِيزادون كِي تعِينات كِي اَور فرمايا ـ اگر راستي مين اَس شہزادي كو ساتھہ ليكر حاضِر هو فبِها ـ وِالّا نہ اُس كو زير و زبر كركي مُشكين باندھہ كر لي آو ـ اَور اُس كي گڑھہ اَور مُلك كو نِيست نابُود كركي گدهي كا هل پھروا دو * وونہين حُكم هوتي هِي اَيسِي كِتنِي فَوج رَوانہ هُوئِي كہ ايك آدھہ دِن كي عرصي مين وَيسي جوش خروش والي سركش كو حلقہ بگوش كركي پكڑ لائي اَور حُضُور مين دست بستہ كھڑا كِيا * مَلِكِ شہبال ني هرچند سرزنِش كركر پُوچھا ليكِن اُس مغرُور ني سِواي نانہ كي هان نہ كِي * نِہايت كو غُصّي هوكر فرمايا كہ اِس مردُود كي بند بند جُدا كرو ـ اَور كھال كھينچہ كر بھُس بھرو ـ اَور پريزاد كي لشكر كو تَعَيُّن كِيا كہ كوہِ قاف مين جاكر ڈھونڈھہ ڈھانڈھكر پَيدا كرو * وُہ لشكرِ مُتعَيّنہ شہزادِي كو بھِي تلاش كركي لي آيا ـ اَور حُضُور مين پہنْچايا * اُن سب اسِيرون ني اَور چارون فقِيرون ني مَلِكِ شہبال كا حُكم اَور اِنصاف ديكھہ كر دُعائين دِين اَور شاد هُوئي ـ پادشاہ آزادبخت بھِي بہُت خُوش

هُوا * تب مَلِكِ شهبال نِي فرمايا کہ مردون کو دِيوانِ خاص مين اَور عورتون کو پادشاهِي محلّ مين داخِل کرو - اَور شهر مين آئينہ بندِي کا حُکم کرو اَور شادِي کِي تيّارِي جلدِي هو * گويا حُکم کِي دير تهِي *

ايک روز نيک ساعت اَور مُبارک مُهورت ديکهکر شهزادۀ بختيار کا عقد اپنِي بيٹِي روشن‌اختر سي باندها - اَور خواجہ زادۀ يمن کو دِمشق کِي شهزادِي سي بياها - اَور مُلکِ فارس کي شهزادي کا نِکاح بصرِي کِي شهزادِي سي کر دِيا - اَور عجم کي بادشاه زادي کو فرنگ کِي ملِکہ سي منسُوب کِيا - اَور نِيمروز کي بادشاه کِي بيٹِي کو بِهزادخان کو دِيا - اَور شهزادۀ نِيمروز کو جِنّ کِي شهزادِي حَوالي کِي - اَور چين کي شهزادي کو اُس پِيرمردِ عجمِي کِي بيٹِي سي (جو مَلِکِ صادِق کي قبضي مين تهِي) کتخُدا کِيا * هر ايک نامُراد بہ دَولت مَلِکِ شهبال کِي اپني اپنِي مقصد اَور مُراد کو پہُنچا * بعد اُس کي چالِيس دِن تلک جشن فرمايا - اَور عَيش و عِشرت مين رات دِن مشغُول رهي *

آخِر مَلِکِ شهبال نِي هر ايک بادشاه‌زادي کو تُحفِي اَور سَوغاتين اَور مال اسباب دي دي کر اپني اپنِي وطن کو رُخصت کِيا * سب بہ خُوشِي و خاطِر جمعِي رَوانہ هُوئي - اَور بہ خَير و عافِيت جا پہُنچي - اَور بادشاهت کرنِي لگي * مگر ايک بِهزادخان اَور خواجہ زادۀ يمن کا اپنِي خُوشِي سي بادشاه آزاد بخت کِي رِفاقت مين رهي * آخِر يمن کي خواجہ زادي کو خانسامان اَور بِهزاد خان کو مِير بخشِيِ شهزادۀ صاحِبِ اِقبال يعني بختيار کِي فَوج

کا کِیا * جب تلك جِیتي رهي عَیش کرتي رهي * اِلٰهي ! جِس طرح یِهہ چارون درویش اَور پانچوان بادشاه آزادبخت اپني مُراد کو پهنچي ـ اِسي طرح هر ایك نامُراد کا مقصدِ دِلي اپني کرم اَور فضل سي بر لا ـ به طُفَیل پنجتنِ پاك ـ دُوازده امام ـ چهارده معصوم ـ (علَیهِم الصّلواة والسّلام) کي ـ آمِین یا اللّٰه العالمِین *

جب یِهہ کِتاب فضلِ اِلٰهي سي اِختِتام کو پهنچي ـ جِي مین آیا کہ اِس کا نام بهي اَیسا رکهون کہ اُسي مین تارِیخ نِکلي * جب حِساب کِیا تو باره سَو پندره هِجري کي آخرِ سال مین کهنا شُروع کِیا تها * باعِث عدمِ فُرصت کي باره سَو ستهره سن کي اِبتدا مین انجام هُوئي * اِس فِکر مین تها کہ دِل ني کها باغ و بهار اچّها نام هَي ـ کہ هم نام و هم تاریخ اِس مین نِکلتي هَي ـ تب مَین ني یِهي نام رکها * جو کوئي اِس کو پڑهیگا گویا باغ کي سَیر کریگا ـ بلکہ باغ کو آفت خِزان کي بهي هَي ـ اَور اِس کو نهِین ـ یِهہ همیشہ سرسبز رهیگا *

مُرتّب هُوا جب یِهہ باغ و بهار ـ تهي سن باره سَو ستره در شُمار *
کرو سَیر اب اِس کي تُم رات دِن ـ کہ هَي نام و تاریخ باغ و بهار *
خِزان کا نهِین اِس مین آسیب کُچهہ ـ همیشہ تر و تازه هَي یِهہ بهار *
مِري خُونِ دِل سي یِهہ سیراب هَي ـ اَور لختِ جِگر کي هَین سب برگ و بار *
مُجهي بهُول جاوینگي سب بعدِ مرگ ـ رهیگا مگر یِهہ سُخن یاد گار *
اِسي جو پڑهي یاد مُجهہ کو کري ـ یِهي قاریون سي مِرا هَي قرار *

خطا كر كهين هو تو ركهيو مُعاف ـ كہ پهُولون مين پوشيده رهتا هَي خار *
هَي اِنسان مُركّب زِ سهْو و خطا ـ يہ چُوكيگا هر چند هو هوشيار *
مَين اِس كي سِوا چاهتا كُچه نهين ـ يهي هَي دُعا ميري اَي كِردگار *
تِري ياد مين مَين رهُون دمبدم ـ كٹي اِس طرح ميرا لَيل و نهار *
نہ پُرسِش كِي سختِي هو مُجه پر كبهُو ـ نہ شب گور كِي اَور نہ روزِ شُمار *
تُو كَونَين مين لُطف پر لُطف ركه ـ خُدايا بحقِّ رسُولِ كبار *

فِهرِسْت باغ و بهار كِي

كَيفِيّت	صفحہ
مُقدّمہ	٣
شُرُوعِ قِصّي مين	٩
پهلي درويش كِي سَير مين .	١٩
دوسري درويش كِي سَير مين .	٢٩
بادشاه كِي حِكايت مين . .	١١٧
تِيسري درويش كِي سَير مين .	٢٠١
چَوتهي درويش كِي سَير مين .	٢٢٥
قِصّي كي اِختتام مين . .	٢٤٨

ADDENDA.

گدا *gadā*, m. a beggar; *gadāī*, f. beggary, mendicity,

گريبان گير *girebān-gīr*, m. an accuser, an avenger. *p.*

گلابي *gulābī*, f. a phial, a kind of sweet-meat. *p.*

گو *go*, say thou; *go-ki*, although. *p.*

گول *gol*, round, globular; a ball, a circle. *s.*

گهسيٹنا *ghasīṭnā*, to drag, to trail along. *h.*

لاکه *lākh*, a hundred thousand; *lākhon*, hundreds of thousands, *s.*

لئي *liye*, for the sake of, on account of. *h.*

مادرزاد *mādar-zād*, as born of the mother, stark naked. *p.*

ماديان *mādiyān*, a mare, a she ass, mule, &c. *p.*

مرتب *murattab*, arranged, finished. *a.*

مصالح *maṣāliḥ*, m. spices, sauces. *a.*

ملاح *mallāḥ*, m. a waterman, sailor. *a.*

ملايمت *mulāyamat*, tenderness, gentleness. *a.*

منتري *mantrī*, prime minister, counsellor. *s.*

نامه *nāma*, m. a letter, a book. *p.*

نبهنا *nibhnā*, n. to serve, to succeed, to pass. *h.*

وار *wār*, m. (for *bār*) time, instant, p. 212. *p.*

هشيار *hushiyār*, careful, attentive, watchful. *p.*

يادگار *yādgār*, m. a memorial, a souvenir. *p.*

مجنائي *janā'ī*, f. a midwife. *s.*

جهپکنا *jhapaknā*, n. to wink (the eye); to spring (as a tiger). *h.*

چاه *chāh*, m. a well, pit. *p.*

چرم *charm*, *m.* skin. *s. p.*

چوتڑ *chūtaṛ*, m. the back, the hip. *h.*

چور *chūr*, bruised, broken to pieces. *s.*

چوندهیانا *chaundhiyānā*, n. to be dazzled, to be amazed. *h.*

چهٹنا *chhaṭnā*, n. to separate, be dispersed. *h.*

چهلاوا *chhalāwā*, m. ignis fatuus; *chhalāwā-h-j*, to elude one's search. *h.*

حامي بهرنا *ḥāmi bharnā*, a. to confirm, to inform. *a. s.*

حقوق *ḥuḳūḳ*, m. rights, dues, claims (pl. of *ḥaḳḳ*). *a.*

حقه *ḥuḳḳa*, m. a well-known machine for smoking tobacco. *a.*

حواس باخته *ḥawāss-bākhta*, out of one's senses. *a. p.*

خریدنا *kharīdnā*, a. to buy. *p.*

خورد خام *khūrd-khām*, bruised, broken to pieces. *p.*

خوشامدي *khūshāmadī*, m. a flatterer, a parasite. *p.*

خون خوار *khūn-khwār*, bloodthirsty, cruel. *p.*

داور *dāwā*, m. foster father, nurse's husband. *h.*

دریچه *darīcha*, m. a window, a small door. *p.*

دست پناه *dast panāh*, m. tongs, forceps. *p.*

دقت *diḳḳat*, f. labour, difficulty. *a.*

دل جوئي *dil-jo'ī*, f. study to please, attention. *p.*

دلگیر *dil-gīr*, melancholy, grieved, afflicted. *p.*

دوهتڑ *dohaṭṭar*, m. a buffet with both hands. *h.*

دهوان دهار *dhū,āṅ dhār*, covered with smoke. *s.*

دیا *daiyā*, f. a mother. *h.*

دیوتا *dewtā*, m. f. a Hindū god, a deity. *s.*

روکنا *roknā*, a. to stop, prevent. *h.*

ریجهنا *rījhna*, n. to be pleased, to feel a liking. *h.*

زال *zāl*, f. an old woman. *p.*

سالن *sālan*, m. meat or fish, &c., eaten with bread or rice. *h.*

سرزنش *sar-zanish*, f. rebuke, reproof, punishment. *p.*

سرواه *sarwāh*, m. head or chief (of an army &c.). *p.*

سروپا *sar o pā*, head and foot, entirely. *p.*

سویرا *sawerā*, m. morning, dawn of day. *s.*

عدد *'adad*, m. number. *a.*

قابلیت *ḳābilīyat*, f. talent, skill, ability, fitness. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, victim; a quiver. *a.*

قند *ḳand*, m. sugar, sugar-candy. *a.*

کارن *kāran*, m. a cause, reason. *s.*

کاهل *kāhila*, or *kāhilā*, ailing, sick indisposed. *a.*

کٹهرا *kuṭharā*, m. private apartment, privacy. *h.*

کسانا *kasānā*, a. to cause to be fastened or tied. *h.*

کن انکهي *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *h.*

کولا *kaulā*, m. embarce, grasp. *h.*

کهلنا *khelnā*, m. a kind of boat. *h.*

ADDENDA.

روان آب *ābi rawān*, m. running water; a sort of very fine muslin. *p.*
اتارا *utārā*, m. descent.
اٹھواٹي کھٹواٹي *aṭhwāṭī-khaṭwāṭī*, f. confinement to bed from sickness. *h.*
اجاڑ *ujāṛ*, desert, ruinous; also desolation. *h.*
ادينہ *adīna*, Friday. *p.* [old age. *h.*
آڑھا *āṛhā*, aged; *būṛhā-āṛhā*, of mature
الجھيڑا *uljheṛā*, m. entanglement, intricacy *h.*
انگشتري *angushtarī*, f. a finger ring. *p.*
انگل *ungal*, m. a finger, finger's breadth *s.*
آيا *āyā*, an interrogative particle, like the Latin *an* or *num*. *p.*
آزقہ *āzuka* m. food nourishment. *p.*
بافي *bāfī*, f. (in compos.) woven material *p.*
باني *bānī*, m. a builder, an anchitect. a.
باو بتاس *bāo-batās*, f. calamity, affliction (from evil spirits). *h.*
باهم *bāham*, together, one with another, *p.*
بليا لون *balaiyā-lūn*, v., *balāen*, l. under *balā*, *h.* [leaves, *s.*
بناس پتهي *banās-pathī*, or *pattī*, f. forest
بن آنا *ban-ānā*, n. to succeed to prosper.
بوٹ *bū'*, m. a kind of pulse. *h.*
بہکنا *bahaknā*, n. to be led astray, to become relaxed. *h.*
بيڑا *beṛā*, m. a raft, or float; *beṛā-pār-h*, to succeed, he propitious. *h.*
بي محل *be-mahall*, inopportunely, out of season. *p.*
پانوں *pāṅoṅ*, m. (same as *pāṅw*) the foot. *h.*
پٹاخا *paṭākhā*, m. a cracker, a squib. *h.*
پٹيلنا *paṭelnā*, m. a kind of boat. *h.*
پرا *parā*, m. file of troops, a company. *h.*
پرور *parwar*, (in compos.) protector, cherisher. *p.*
پرونا *pironā*, a. to string (as pearls); to thread (a needle). *h.*
پنجتن پاک *panjtani pāk*, m. the five holy personages, *i.e.* Muḥammad, Fāṭimā, 'Alī, and his two sons, Ḥasan and Ḥusain. *p.*
پوري *pūrī*, f. a kind of fresh cake. *h.*
پيڑنا *peṛnā*, a. to press (oil in a mill); to squeeze, to rack. *s.*
تبر *tabar*, m. a hatchet, an axe. *p.*
تعفن *ta'affun*, m. stink, fetor, foul exhalation. *a.*
تم تمانا *tam-tamānā*, n. to become red in the face from anger, &c. *h.*
ٹھاکر *ṭhākur*, m. an idol, a Hindū divinity; a *rāj-pūt* title, like Lord, Excellency. *h.*
جان بوجهہ کر *jān būjh kar*, a. heedless of life, willfully, obstinately.
جتنا *jitnā*, how many soever, so many as. *h.*
جل *jal*, m. water. *s.*

mind, soul: ***hoshyār***, intelligent, attentive, cautious; ***hoshyārī***, f. sobriety, carefulness. *p.*

هوك *hūk*, f. ache, stitch. *h.*

هول *hūl*, f. a thrust. *h.*

هول *haul*, m. terror; *haul-nāk*, frightful, terrible. *a.*

هولا *holā*, m. a pod of peas parched. *s.*

هولنا *hūlnā*, to goad, to push. *h.*

هونا *honā*, n. to be, become, have; *ho-jānā*, to become. *s.*

هونٹھ *honth*, m. the lip. *s.*

هونہار *honhār*, about to be, or happen. *h.*

هي *hai*, is, art; *hī* (an emphatic affix), indeed, verily, very. *h.*

هيبت *haibat*, f. fright, awe. *a.*

هيرا *hīrā*, m. a diamond. *h.*

هيزم *hezam*, f. firewood. *p.*

هيژده *hezhdah*, eighteen; *hezhdah hazār 'ālam*, "the eighteen thousand species of animated creatures," such being the number according to Asiatic naturalists. *p.*

هيضہ *haiza*, m. the cholera; *haiza-k.* to produce a cholera. *a.*

هيكل *haikal*, f. figure, ornament; a temple, a palace. *p.*

هيگا *haigā*, (used in verse) for *hai*, is, exists. *h.*

هيلا مارنا *hela-mārnā*, to rush into the water. *h.*

هيولا *haiyūlā*, m. matter, as opposed to spirit. *a.*

هيئت *hai,at*, f. form, appearance. *a.*

ي

يا *yā*, conj. or, either. *p. h.*

يا *yā*, interj. O! Oh! *yā Ilāhī*, O Divine (Being). *a.*

ياجوج *Yājūj*, Gog; *Yājūj Mājūj*, Gog and Magog. *a.*

ياد *yād*, f. memory, recollection; *yād-k.* to remember; *yād-farmānā*, to call for, to send for. *p.*

يار *yār*, m. a friend, lover, an assistant; *yārī*, f. aid, assistance. *p.*

يارباش *yārbāsh*, sensual. *p.*

ياس *yās*, f. despair. *a.*

ياسمين *yāsmīn*, m. a jasmine. *p.*

ياقوت *yāḳūt*, m. a ruby, a gem. *a.*

يال *yāl*, f. a horse's mane. *p.*

ياوري *yāwarī*, f. aid, assistance. *p.*

يتيم *yatīm*, m. an orphan, a slave. *a.*

يخني *yakhnī*, f. gravy, stew, a kind of pulāo. *p*

يرقان *yarḳān*, m. the yellow jaundice. *a.*

يساول *yasāwal*, m. an attendant. *p.*

يعسوب *ya'sūb*, m. the king of the bees. *a.*

يعني *ya'nī*, that is to say, namely. *a.*

يقين *yaḳīn*, m. certainty; certain, true. *a.*

يك *yak*, one, a, an; *yak-ā-yak*, or *yak-ba-yak*, all at once, suddenly; *yak-ḳalam*, consistent as a writer; *yak-dil*, of the same mind; *yak-rū*, unanimous; *yak-sān*, equal, alike. *p.*

يكا *yakkā*, unique, unrivalled. *p.*

يكتا *yaktā*, single, unique; *yaktā,ī*, f. singleness. *p.*

يگانگي *yagānagī*, f. unanimity. *p.*

يگانہ *yagāna*, kindred, single, sole, incomparable; unanimous. *p.*

يمن *yumn*, m. felicity; *Yaman*, name of a country, Arabia Felix. *a.*

يوسف *Yūsuf*, Joseph, a man's name; *hazrat Yūsuf*, the patriarch Joseph. *a.*

يون *yūn*, thus, as follows, so. *h.*

يہ *yih*, pron. this, he, she, it; used occasionally for the plural *ye*, they. *h.*

يہودي *Yahūdī*, a Jew. *a.*

يہان *yahān*, here, in this place. *h.*

يہي *yihī*, or *yahī*, this same, this very. *h.*

يہين *yahīn*, in this very place, here, only. *h.*

هفته *hafta*, m. a week. *p*.
هکابکا *hakkā-bakkā*, confused, astonished. *h*.
هل *hal*, m. a plough; *hal-jotā*, m. a ploughman; *hal-jotnā*, to plough. *s*.
هلاك *halāk*, m. perdition, destruction, ruin; *halāk-h.* to perish, be tired. *a*.
هلاكي *halākī*, f. perdition, ruin. *a*.
هلانا *hilānā*, a. to move, to tame, to cause to swim. *h*.
هلاهل *halāhal*, m. deadly poison. *s*.
هلبلانا *halbalāna*, to be confounded, to be hurried. *h*.
هلدي *haldī*, f. turmeric. *s*.
هلکا *halkā*, light, debased, mean, silly, soft; *halkāpan*, m. lightness, despicableness. *h*.
هلنا *hilnā*, n. to shake; also *hil-j.* *h*.
هم *ham*, we; pl. of مين *main*. *s*.
هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-piyāla*, m. a boon companion; *ham-jins*, consubstantial, of the same species; *ham-jinsī*, f. homogeneousness; *ham-jolī*, equal, peer, coeval; *ham-dard*, participating in adversity, sympathetical; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāz*, a confidant, confidential; *ham-rāh*, m. a fellow-traveller; *ham-rāhī*, f. travelling together; *ham-sāya*, m. a neighbour, neighbouring; *ham-sāyagī*, neighbourhood; *ham-sabaḳ*, m. a class-fellow; *ham-san*, of equal age, a play-fellow; *ham-shakl*, like in appearance; *ham-shīr*, a sister; *ham-'umr*, of the same age; *ham-kalām*, conversing, *tête-à-tête*, familiar; *ham-nishīn*, m. a companion; *ham-nishīnī*, f. companionship; *ham-wār*, even, level; *ham-wāra*, always, constantly; *ham-watan*, m. a fellow-countryman; *ham-watanī*, f. the being of the same country. *p*.
همايون *Humāyūn*, a man's name. *p*.
همت *himmat*, f. spirit, bravery, design. *a*.
همتا *hamtā*, equal, alike; *hamtā,ī*, f. equality, likeness. *p*.
همتي *himmatī*, f. spirit, bravery. *a*.
همياني *hamyānī*, f. a purse. *p*.
هميشه *hamesha*, always, ever, perpetually; *hameshagī*, f. eternity. *p*.
هند *Hind*, m. India, an Indian. *a. p*.
هندسه *handasa*, m. geometry, arithmetic. *a*.
هندو *Hindū*, a Hindū, or one who follows the religion of Brahma. *h*.
هندوستان *Hindūstān*, India; *Hindūstānī*, Indian, relating to India. *p*.
هندوي *Hindū-ī*, or *Hinduwī*, of or belonging to the Hindūs. *h*.
هندي *Hindī*, Indian, relating to India. *a*.
هنر *hunar*, m. art, skill, ingenuity, virtue; *hunar-mand* or *-war*, skilful. *p*.
هنساي *hansā-ī*, laughter, ridicule. *s*.
هنسنا *hansnā*, n. to smile, to laugh. *s*.
هنسوڙ *hansoṛ*, facetious, jocose. *h*.
هنسي *hansī*, f. laughter, mirth, fun. *s*.
هنکارنا *hankārnā*, a. to drive away; to call. *h*.
هنگامه *hangāma*, m. an assembly, tumult. *p*.
هنوز *hanoz*, yet, hitherto, still. *p*.
هنهنانا *hinhinānā*, to neigh. *h*.
هوا *hawā*, f. lust, love; wind, air; *hawā-ho-jānā*, to scamper off, to disappear; *hawā-parast*, vain, volatile; *hawā-khwāh*, m. a friend; *hawā-khwāhī*, f. friendship; *hawā-dār*, airy. *a*.
هواو *hiwā,o*, m. courage (also *hiyā,o*). *s*
هواي *hawā,ī*, f. a kind of firework, sky-rocket. *p*.
هوڙ *hūṛ*, f. wrangling. *h*.
هوس *hawas*, f. desire, lust; ambition, curiosity. *a*.
هوش *hosh*, m. unedrstanding, judgment,

ویسا *waisā*, in that manner, so, like that, such; *waisā kā waisā*, the same as ever. *h.*
ویانچهنا *wainchhnā*, to skin. *h.*

ه

هاتهہ *hāth*, m. the hand, a cubit; possession, power; *hāth-ānā*, or *-pahunchnā*, to come into one's power, to be obtained; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*
هاتهي *hāthī*, m. an elephant. *s.*
هادي *hādī*, leader, guide. *a.*
هارون رشيد *Hārūn rashīd*, m. the fifth khalīfa of the house of *'Abbās*. *a.*
هاضم *hāẓim*, loose, languid, gentle; digestive. *a.*
هاضمہ *hāẓima*, m. the digestive power. *a.*
هالم *hālim*, m. cresses. *h.*
هانپنا *hāmpnā*, to pant. *h.*
هانڈي *hānḍī*, f. a pot, a small cauldron. *s.*
هانک *hānk*, f. a bawling; driving. *h.*
هانکنا *hānknā*, a. to drive; to bawl out. *h.*
هاويہ *hāwiya*, m. one of the seven hells. *a.*
هانهہ نانهہ *hānh-nānh*, yea and nay, refusal and acquiescence. *h.*
هبہ نامہ *hiba-nāma*, m. a deed of gift. *a.*
هتر *hattar*, or *hattaṛ*, a blow or buffet. *s.*
هتهکڑي *hath-kaṛī*, f. a handcuff, fetter. *s.*
هتهيار *hathyār*, m. a tool, arms, weapons. *s.*
هٹ *haṭ*, f. obstinacy; see *haṭh*. *h.*
هٹا کٹا *haṭṭā-kaṭṭā*, strong, vigorous. *s.*
هٹنا *haṭnā*, to go or be driven back. *h.*
هٹهہ *haṭh*, f. violence; teasing; obstinacy; *haṭh-phūl*, a kind of fire-work. *s.*
هجرت *hijrat*, f. flight; also *hijra*. *a.*
هجري *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muḥammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began (v. Hind. Gram. p. 146). *a.*
هجو *hajo*, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *a.*
هجوم *hujūm*, m. a crowd, mob, assault, tumult; *hujūm-k.* to assault. *a.*
هچکانا *hichkānā*, to jolt. *h.*
هچکنا *hichaknā*, to draw back from. *h.*
هچکي *hichkī*, f. hiccough. *s.*
هدايا *hadāyā*, presents, varieties. *a.*
هدايت *hidāyat*, f. guidance in the way of righteousness. *a.*
هڈي *haḍḍī*, f. a bone. *s.*
هر *har*, every, each; *har-ek*, every one, *har-chand*, although, howmuchsoever; *har-chi*, whatsoever; *har-chi bādā bād*, happen what will (or may); *har-ḥāl*, howsoever; *har-roz*, every day; *har-sāl*, yearly, every year; *har-ṭaraf*, every side; *har-kāra*, m. a messenger, a kind of servant. *p.*
هرا *harā*, green, fresh, verdant. *s.*
هرج مرج *harjmarj*, m. confusion, uproar. *a.*
هرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*
هرلحظہ *har-lahẓa*, momentarily, every moment. *a. p.*
هرن *hiran*, or *harin*, m. a deer; *haran*, subtraction; plunder. *s.*
هرنا *harnā*, m. the pommel of a saddle, *h.*; a stag; a. to carry off by violence. *s.*
هري *Harī*, m. a name of Vishnu. *s.*
هريسا *harīsā*, m. a kind of pudding. *p.*
هڑبڑانا *haṛbaṛānā*, n. to be confused. *h.*
هزار *hazār*, a thousand; *hazār-dāstān*, m. a kind of nightingale. *p.*
هزاري *hazārī*, military, soldiers. *p.*
هزل *hazl*, m. a jest, joke. *a.*
هستي *hastī*, f. existence, entity, world. *p.*
هستي *hastī*, m. an elephant. *s.*
هشت *hasht*, eight; *hasht-pahlū*, eight sided. *p.*
هضم *hazm*, m. digestion; *hazm-k.* (met.) to embezzle. *a.*
هفت *haft*, seven; *haft-ḳalam*, seven species of penmanship; *haft-iḳlīm*, m. the seven climes, *i.e.* the whole earth, according to oriental geographers. *p.*

وثيق *waṣīk*, firm, steady, confident. *a.*

وجود *wujūd*, m. invention, existence, body; adj. existing, found. *a.*

وجه *wajh*, f. cause, mode, face. *a.*

وحدت *wahdat*, f. unity or oneness (of God). *a.*

وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion. *a.*

وحشي *waḥshī*, wild, savage; a wild beast. *a.*

وحوش *wuḥūsh*, m. (pl.) wild beasts. *a.*

وحيد *waḥīd*, alone, one. *a.* [dismiss. *a.*

وداع *widā'*, m. adieu, farewell; *widā'-k.* to

ورثه *warṣa*, m. heritage. *a.* [dismiss. *a.*

ورد *wird*, m. daily practice; *wird-waẓīfa parhnā*, to perform one's daily tasks of devotion. *h.*

ورع *wara'*, m. f. timidity; fear of God; temperance. *a.* [veigle. *p.*

ورغلانا *warghalānnā*, to deceive, to in-

ورق *warak*, m. a leaf (of a book), a card; *warak-ul-khiyāl*, m. a kind of intoxicating drink; *waraḳī*, like a leaf, a kind of pastry. *a.* [otherwise. *p.*

ورنه *warna* (for *wa-gar-na*), and if not,

وزارت *wizārat*, f. office of *wazīr*. *a.*

وزن *wazn*, m. weight, heaviness. *a.*

وزير *wazīr*, m. a minister; *wazīr-zāda*, *wazīr-zādī*, son or daughter of a *wazīr*. *a.*

وسط *wasaṭ*, m. f. the middle, centre. *a.*

وسعت *was'at*, f. space, extent, power, means; leisure, opportunity. *a.*

وسواس *waswās*, m. temptation, doubt, perplexity; *waswāsī*, doubtful. *a.*

وسيع *wasī'*, extensive, large, spacious. *a.*

وسيله *wasīla*, m. affinity; cause; support; [means. *a.*

وصال *wiṣāl*, meeting, union. *a.*

وصف *wasf*, m. praise, encomium, virtue, [worth. *a.*

وصل *wasl*, union, interview. *a.*

وصي *waṣī*, m. an executor. *a.*

وصيت *waṣīyat*, f. last will and testament; precept. *a.* [dignified. *a.*

وضع *waẓ'*, f. state, conduct; *bā-waẓ'*,

وضو *waẓū*, m. ablution. *a.* [abode. *a.*

وطن *waṭan*, m. native country, home,

وظيفه *waẓīfa*, m. salary, allowance; a daily task or lesson (from the Kurān). *a.*

وعده *wa'da*, m. a promise, vow, bargain. *a.*

وعظ *wa'z*, m. preaching, admonition. *a.*

وعيد *wa'īd*, f. threatening, promising. *a.*

وفا *wafā*, f. performing a promise, sincerity; *wafā-dār*, sincere, faithfull; *wafā-dārī*, f. sincerity, fidelity; *wafā-k.* to suffice; *wafāī*, f. fidelity, sincerity. *a.*

وفات *wafāt*, f. death, decease. *a.*

وقار *wakār*, m. dignity, estimation; steadiness, constancy; modesty, honour. *a.*

وقت *wakt*, m. time, season, opportunity; *wakt-kāṭnā*, to pass time. *a.*

وقر *wakr*, m. dignity, honour, character, adj. mild, modest; *wakr-wālā*, dignified. *a.* [pening. *a.*

وقوع *wakū'*, m. a contingency, event, hap-

وقوف *wukūf*, understanding, experience; *wukūf-dār*, informed of, experienced. *a.*

وكيل *wakīl*, m. an agent, a counsellor. *a.*

ولايت *wilāyat*, f. an inhabited country, dominion, a foreign country; Europe. *a.*

ولي *walī*, m. a prince, master, saint; a servant, slave; *walī-ni'mat*, a father; *walī 'ahad*, an heir, a successor. *a.*

وو *wo*, they, those; same as *we*. *h.*

ووںهيں *wonhīn*, that instant, in that same way. *h.*

وه *wuh*, pron. he, she, that, it; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*

وهاں *wahān*, there, thither, yonder. *h.*

وهم *wahm*, m. imagination, idea, opinion. *a.*

وهي *wahī*, or *wuhī*, pron. he, himself, that very (person). *h.*

وهيں *wuhīn*, immediately; v. *wonhīn* *h.*

وي *we*, they, those; pl. of وه. *h.*

ويران *wairān*, desolated, depopulated.

ويرانه *wirāna*, m. desert, wilderness.

Khurāsān, once the most populous in Persia, now a heap of ruins. *p.*

نيشكر *nai-shakar*, f. sugar-cane. *p.*

نيك *nek*, good, virtuous; *nek-andesh*, well-meaning, judging well; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nek-bakhtī*, f. virtue, felicity; *nek-khaslat*, of good disposition, of sound principles; *nek-kār*, virtuous; *nek-nām*, renowned; *nek-nāmī*, f. reputation, fame; *nek-nihād*, of good disposition; *nek-nihādī*, f. goodness of disposition; *nek-nīyat*, well meaning; *neko-kār*, of good conduct, beneficent; *neko-kārī*, f. goodness, virtuous conduct; *nekī*, f. goodness, virtue. *p.*

نيگ *neg*, f. marriage presents. *h.* [blue. *p.*

نيل *nīl*, m. indigo; the river Nile; adj.

نيم *nīm*, m. name of a large tree, the leaves of which are very bitter, and used as a decoction in the case of wounds, contusions, &c. *s.*

نيم *nīm*, half, middle; *nīm-jān*, half dead; *nīm-josh*, coddled, half boiled. *p.*

نيم روز *Nim-roz*, mid-day; name of a country or city (p. 86). *p.*

نيمه *nīma*, m. a kind of garment; *nīma-āstīn*, a jacket. *p.*

نيند *nīnd* (or *nīd*), f. sleep. *s.*

نيو *new*, f. a foundation. *h.*

نيه *neh*, m. affection, love. *s.*

و

وا *wā* (old inflection of *wah*), him, her, it; *wā-ten*, with him, &c. *h.*

واپس *wāpas*, back, returned; *wāpas-d.* or *-k.* a. to return, give back. *p.*

واجب *wājib*, necessary, proper, just; *wājibu-l-katl*, worthy of death. *a.*

واحد *wāhid*, one, sole, individual, single. *a.*

وار *wār*, on this side (of a river); *wār-pār-k.* to pierce right through. *s.*

وارث *wāris*, m. an heir, master, lord, owner. *a.*

وارد *wārid*, coming, arriving, being present; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.* [fice. *h.*

وارنا *wārnā*, to surround; to offer sacri-

واري پهيري *wārī-pherī-h.* to be transported (with joy). *h.*

واسطے *wāste*, prep. on account of, for the purpose of, because of. *a.*

واشد *wāshud*, f. opening, dispersing. *p.*

واصل *wāsil*, arrived, connected with. *a.*

واضح *wāzih*, evident, clear. *a.*

واعظ *wā'iz*, m. a monitor, preacher, adviser. *a.*

وافر *wāfir*, abundant. *a.* [appear. *s. a.*

واقع هونا *wāki' honā*, n. to befal, happen,

واقعي *wāki'ī*, verily, of a certainty. *a.*

واقف *wākif*, knowing, experienced; *wākif-kār*, acquainted with matters; *wākif-h.* n. to be acquainted with. *a.*

والا *wālā*, a termination added to nouns to denote possession, as *topī-wālā*, the man with a hat; added to infinitives, it denotes agency, as, *kahne-wālā*, the narrator or speaker (v. Hind. Gram.). *h.*

والا *w-illā*, or *w-illā na*, otherwise, except. *a.*

والا شان *wālā shān*, of high dignity. *a.*

والد *wālid*, a father; *wālida*, a mother; *wālidain* (dual), both parents. *a.*

والله اعلم *w-allāh a'lam*, but God knows. *a.*

والي *wālī*, m. a prince, chief, superior master. *a.*

وام *wām*, m. lending, or borrowing. *p.*

واويلا *wāwailā*, alas! sorrow, lamentation. *a.*

واه *wāh*, f. bravo! alas! *p.* [surdity. *a.*

واهي *wāhī*, weak, silly; *wahī tabāhī*, ab-

وبا *wabā*, f. the plague or pestilence. *a.*

وبال *wabāl*, m. a fault, plague; painful. *a.*

وپڑا *waprā*, m. cloth, clothes. *h.*

وتد *watad*, m. a peg or pin. *a.*

نوا *nawā*, f. voice, wealth. *p.*

نواب *nawwāb*, a ruler, viceroy, His Highness. *a.*

نوار *niwār*, f. tape. *h.*

نواڑا *niwārā*, m. a boat. *h.*

نوازش *nawāzish*, f. caressing, kindness; *nawāzish-farmā*, bestowing kindness. *p.*

نوازنا *nawāznā*, a. to cherish, to comfort. *h. p.*

نوالہ *niwāla* m. a morsel, a mouthful. *p.*

نوبت *naubat*, f. time; occasion; *naubat-khāna*, the house for relieving guard. *a.*

نوچنا *nochnā*, a. to pinch, to claw. *h.*

نوحہ *nauha*, lamentation. *a.*

نوخريد *nau-kharīd*, newly-purchased. *p.*

نور *nūr*, m. light, splendour; *nūrānī*, serene, clear, bright; *nūri-chashm*, m. (sight of the eyes); a son; *pur-nūr*, lit. full of light, illustrious. *a.*

نورباقي *nūr-bāfī*, f. weaving, a kind of fine cloth. *p.*

نورتن *nau-ratan*, or *nava-ratna*, f. ornament of nine gems for the wrist. *s.*

نورد *naward*, f. a ply, a fold. *p.*

نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*

نوش *nosh*, m. a draught; a present; *noshi-jān farmānā*, or *karnā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*

نوشت خواند *nawisht khwānd*, writing and reading. *p.*

نوشہ *nau-shah*, a bridegroom. *p.*

نوشيروان *Naushīrwān*, name of a king of Persia, famed for his equity. *p.*

نو طرز مرصع *Nau tarz i Murassa'*, the title of a Hindūstānī version of the tale of the Four Darwesh, by 'Atā Husain Khān. The style of it, though much admired by native scholars, is considered to be too learned for ordinary readers. *a.*

نوع *nau'*, m. kind, species, manner, mode. *a.*

نوفل *Naufal*, name of a king of Arabia. *a.*

نوك *nok*, f. a beak or bill; also *nol*. *p.*

نوكر *naukar*, a servant. *p.*

نول *naul*, m. hire, passage-money, *nol*, f. a beak. *a.*

نوم *naum*, f. sleep. *a.*

نہ *na*, not, no, nay. *s. p. h.*

نہاد *nihād*, m. nature, form, habit, stature, mind, heart; family, race. *p.*

نہار *nihār*, or *nahār*, m. the day. *a.*

نہال *nihāl*, m. a young plant. *p.*

نہال *nihāl*, exalted, pleased. *h.*

نہانا *nahānā*, to bathe, wash. *h.*

نہايت *nihāyat*, f. the extremity, excessive, very much; *nihāyat ko*, at last, in fine. *a.*

نہتھا *nihatthā*, unarmed. *s.*

نہر *nahr*, f. a stream, rivulet. *a.*

نہرنا *nihurnā*, also نہڑنا *nihurnā*, to bend, to stoop. *h.*

نہلانا *nahlānā*, a. to cause to wash. *h.*

نہلوانا *nahalwānā*, a. to cause to be bathed. *h.*

نہنگ *nihang*, m. a crocodile. *p.*

نہوڑنا *nihūrnā*, a. to bend, to bow. *h.*

نہين *nahīn*, no, not, nay. *s.*

ني *nai*, f. a reed, a cane. *s.*

نيا *nayā*, new; *na,e sir se*, afresh, over again, once more. *s.*

نيابت *niyābat*, f. deputyship, lieutenancy. *a.*

نياز *niyāz*, f. a petition; poverty; a thing dedicated. *p.*

نيت *nīyat*, f. wish, intention, blessing. *a.*

نيچ *nīch*, low, down, miserable. *s.*

نيچا *nīchā*, low, down, humble. *s.*

نيچے *nīche*, below, underneath. *s.*

نير اعظم *naiyir-i-a'zam*, m. the greater luminary, the sun. *a.*

نيڑے *nere*, in the shelter of, near, beside. *s.*

نيزہ *neza*, m. a spear, javelin. *p.*

نيست كرنا *nīst-k.* a. to abolish, to annihilate; *nīst-h.* to perish. *h. p.*

نيش *nesh*, m. sting, puncture; *nesh-zan*, m. an incendiary, a tell-tale, *nesh-zanī*, f. exciting of quarrels. *p.*

نيشاپور *Naishāpūr*, name of a city in

نقب *naḳb*, f. a burrow, a mine. *a.*

نقد *naḳd*, m. ready money. *a.* [horses). *a.*

نقره *nuḳra*, m. silver, a white colour (in

نقش *naḳsh*, m. painting, a map, a portrait; a charm, or talisman; *naḳsh k'al ḥajar*, indelible. *a.* [chart. *a.*

نقشه *naḳsha*, m. a model, plan, map,

نقصان *nuḳṣān*, m. loss, defect, detriment. *a.*

نقل *naḳl*, f. a history, tale; copying. *a.*

نقلي *naḳlī*, a narrator; adj. traditional. *a.*

نك *nak*, f. the nose; used in composition, as, *nak-ghisnī*, rubbing the nose on the earth, by way of prostration. *s.*

نكاح *nikāḥ*, m. marriage; (in Bengal), concubinage. *a.* [terminate. *s.*

نكاس كرنا *nikās-k.* a. to put out, to adjust,

نكالنا *nikālnā*, a. to cause to issue, to take out, take off, exhibit; *nikāl-denā*, to cashier, to turn out; *nikāl-ḍālnā*, to deduct, strike out; *nikāl-lenā*, to dig up, to take out. *s.*

نكته *nukta*, m. a subtlety; *nukta-ras*, or *-dān*, one conversant with subtleties; adj. acute, sagacious. *a.*

نكٹ *nikaṭ*, near, close by, with. *s.*

نكلنا *nikalnā*, n. to issue, be extracted, to result, come out, be taken off, escape; also *nikal-jānā*, or *-chalnā*, to issue forth, to escape. *s.* [out. *s.*

نكلوانا *nikalwānā*, a. to cause to be brought

نكما *nikammā*, useless, valueless. *h.*

نكو *niko*, good, excellent. *p.*

نكواسا *nakwāsā*, m. a disease of the nose. *s.*

نكه *nakh*, m. the nail of a finger or toe; *nakh sikh se*, from toe to top, altogether. *s.*

نكهٹو *nikhaṭṭū*, idle, lazy, useless. *h.*

نكهرنا *nikharna*, n. to become bright, or of a healthy colour. *h.*

نكير *Nakīr*, name of an angel. *Nakīr* and *Munkir* are two angels who are supposed to attend for a person's soul. *a.*

نگاه *nigāh*, f. a look, observation, care; *nigāh-bān*, m. a guard, a keeper; *nigāh-bānī*, f. watching, guarding; *nigāh-k.* a. to watch, to guard. *p.*

نگر *nagar*, m. a city, a town. *s.*

نگلنا *nigalnā*, a. to swallow, to gulp down. *s.*

نگوڑا *nigoṛā*, miserable, wretched. *h.*

نگهبان *nigahbān*, m. a guard, protector; *nigahbānī*, f. watching, taking care of. *p.*

نل *nal*, m. a tube, spout, joint of a bamboo. *s.*

نلي *nalī*, f. a tube, spout, the wind-pipe, ureter. *s.*

نم *nam*, moist, wet; also *nam-nāk*, moist. *p.*

نماز *namāz*, f. prayer; *namāz-k.* a. to read or repeat prayers. *p.*

نمد *namad*, or نمدا *namdā*, m. coarse woollen cloth. *p.*

نمديده *nam-dīda*, suffused with tears. *p.*

نمش *namash*, or *nimash*, m. a kind of food made with milk. *p.*

نمط *namaṭ*, f. way, manner. *a.*

نمك *namak*, m. salt, (met.) spirit, animation; bread, subsistence; *namak-ḥalāl*, loyal, grateful; *namak-ḥalālī*, loyalty, devotedness; *namak-ḥarām*, ungrateful; *namak-dān*, m. a saltcellar. *p.*

نمگيرا *nam-gīrā*, m. an awning, canopy. *p.*

نمود *namūd*, f. index, guide; adj. apparent, public. *p.*

نمودار *namūdār*, m. an exemplar, proof; adj. noted, visible; *namūdārī*, f. publicity. *p.*

نمونه *namūna*, m. an example, model. *p.*

ننگ *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p.*

ننگا *nangā*, naked, shameless; *nangā-mungā*, stark naked. *s.*

ننگدھڑنگ *nang-dhaṛang*, quite naked. *s.*

ننگيا *nangiyā-l.* to seize and plunder. *s.*

نو *nau*, new, recent, fresh. *p. s.*

نذر *nazr*, f. a gift or present; a vow. *a.*
نر *nar*, man, a male. *p.*
نرا *nirā*, mere, pure, only. *h.*
نرخ *nirkh*, m. market price. *p.*
نرد *nard*, f. a counter, a chess man; back-gammon. *p.*
نرسنگا *narsingā*, m. a trumpet of horn, &c. *s.*
نرگاو *nar-gāw*, a bull. *p.*
نرگس *nargis*, f. a narcissus; *nargis-dān*, m. a place for holding the narcissus; *nargisī*, narcissus-like; a kind of dish. *p.*
نرم *narm*, soft, tender, easy, gentle, silly; *narmī*, f. softness. *p.*
نزدیک *nazdīk*, prep. near, close to, almost, (about; idiomatically) in the opinion of. *p.*
نزع *naz'*, m. the last breath, gasping in death. *a.*
نس *nas*, f. a vein, a sinew. *a.*
نسب *nasab*, m. genealogy, lineage. *a.*
نسبت *nisbat*, f. relation, affinity, regarding, reference. *a.*
نسخه *nuskha*, m. a note, a prescription. *a.*
نسقچی *nasakchī*, a kind of military officer. *a.*
نسل *nasl*, f. race, pedigree, genealogy, breed, caste, family. *a.*
نسیم *nasīm*, m. f. a gentle breeze. *a.*
نسیه *nasya*, m. a thing forgotten, of no account. *a.*
نشا *nashā*, m. excitement, intoxication; also نشه. *a.*
نشاسته *nishāsta*, m. starch. *p.*
نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or remnant, family arms, flag. *p.*
نشانه *nishāna*, m. a mark, butt; *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*
نشتر *nashtar*, f. a lancet. *p.*
نشست *nishast*, f. sitting; *nishast-k.* to sit; *nishast-barkhāst*, or *nishast o barkhāst*, f. manners, good breeding. *p.*
نشه *nasha* (v. *nashā*), intoxication. *p.*
نصاب *nisāb*, f. root, dignity; capital. *a.*

نصب *nasab*, m. fixing, setting, establishing. *a.*
نصرت *nusrat*, f. victory, assistance. *a.*
نصف *nisf*, half, middle-aged; *nisfā-nisfī*, by halves. *a.*
نصیب *nasīb*, m. fortune, lot, portion, destiny. *a.*
نصیحت *nasīhat*, f. counsel, instruction, admonition. *a.*
نطفه *nutfa*, m. seed, origin, inward nature. *a.*
نظامت *nizāmat*, f. administration. *a.*
نظر *nazar*, f. sight, vision; the eye. *a.*
نظم *nazm*, f. verse, order; a string. *a.*
نعت *na't*, m. eulogy (of the Prophet). *a.*
نعره *na'ra*, m. a cry, a shout. *a.*
نعش *na'sh*, m. a bier. *a.*
نعلبندی *na'l-bandī*, f. tribute, tax. *p.*
نعمان سیاح *Ni'mān Saiyāh*, a man's name. *a.*
نعمت *ni'mat*, f. favour, benefit, delight, affluence. *a.*
نغمه *naghma*, m. melody, song, a musical note, a sweet voice; *naghma-sarā*, m. a singer. *a.*
نفر *nafar*, an attendant, a person. *a.*
نفرت *nafrat*, f. fright, aversion. *a.*
نفرین *nafrīn*, f. detestation; a curse. *a.*
نفس *nafas*, m. the breath; *nafs*, the soul, life, spirit; desire, sensuality; *nafs-kash*, one who retains his desires, temperate; *nafs-kashī*, f. temperance, self-restraint. *a.*
نفع *naf'*, m. profit, interest. *a.*
نفوس *nufūs*, m. (pl. of نفس), souls, spirits. *a.*
نفیر *nafīr*, f. a brazen trumpet. *p.*
نفیس *nafīs*, precious, delicate, exquisite. *a.*
نقا *nakā*, f. purity. *a.*
نقاب *nikāb*, f. a veil. *a.*
نقارخانه *nakkār-khāna*, m. the part of a palace or mansion where drums, &c., are beaten. *a.*
نقاش *nakkāsh*, m. a painter, sculptor *nakkāshī*, f. painting, sculpture. *a.*

نالائق *nā-lā,iḳ*, unworthy, unfit. *p.*

نالش *nālish*, f. plaint, complaint, lamentation; *nālishī*, complaining, a complainant. *p.*

نالہ *nāla*, lamentation, weeping; *nāla o zārī*, crying and weeping. *p.*

نام *nām*, m. name, fame, reputation; *nām-rahnā*, or *nām-nishān-rahnā*, to be, or continue renowned; *nām-āwar*, renowned; *nām-āwarī*, fame; *nāmī*, or *nāmwar*, celebrated, renowned. *s.*

نامچہ *nāmcha*, m. letter, writing, a small book. *p.*

نامحرم *nā-mahram*, one who is not privileged (to enter the harem). *a.*

نامراد *nā-murād*, unsuccessful, disappointed. *a.*

نامرد *nā-mard*, unmanly, a coward, impotent; *nā-mardī*, f. unmanliness, cowardliness. *p.*

نامعقول *nā-ma'ḳūl*, stupid, unseemly, improper. *a.*

ناموس *nāmūs*, m. reputation, fame, renown, disgrace. *a.*

نان *nān*, f. bread, a loaf; *nāni-ni'mat*, a kind of fine bread. *p.*

نان‌بائی *nān-bā,ī*, m. a baker. *p.*

ناند *nānd*, f. a large earthen pan. *h.*

نانہ *nānh*, no, negation, refusal, denial. *h.*

نانہیال *nānhiyāl*, f. maternal grandfather's family. *h.*

نانہین *nānhīn*, no, not; commonly *nahīn*. *h.*

ناو *nāw*, f. a boat, ship. *s.*

ناوک *nāwak*, f. an arrow, dart. *p.*

ناونوش *nāwnosh*, m. banqueting. *p.*

ناہموار *nā-hamwār*, uneven, irregular, capricious; *nā-hamwārī*, f. irregularity, caprice. *p.*

نایاب *nā-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

نائب *nā,ib*, m. a deputy. *a.*

نباہ *nibāh*, m. preservation, guarding. *s.*

نباہنا *nibāhnā*, to preserve, keep one's faith. *s.*

نبض *nabẓ*, f. the pulse. *a.*

نبہانا *nibhānā*, a. to perform; maintain; keep. *s*

نبوت *nabūwat*, f. prophesy. *a.*

نبی *nabī*, m. a prophet. *a.*

نپٹ *nipaṭ*, adv. very, exceedingly. *h.*

نتہ *nath*, m. f. ring worn in the nose. *s.*

نتہنا *nathnā*, m. the nostril. *s.*

نتیجہ *natīja*, m. result, fruit. *a.*

نٹ کھٹ *naṭ-khaṭ*, roguish, trickish. *h.*

نثار *niṣār*, m. f. scattering money*; *niṣār-k.* to lavish, give away. *a.*

نثر *naṣr*, f. prose. *a.*

نج *nij*, own, belonging to one's self. *s.*

نجات *najāt*, f. freedom, pardon, salvation, escape, flight. *a.*

نجس *najis*, impure, unclean; *najisu-l-'ain*, naturally impure. *a.*

نجم *najm*, m. a star, planet, fortune, a horoscope. *a.*

نجوم *najūm*, or *nujūm*, pl. (of *najm*) stars, &c.; *najūmī*, m. an astrologer. *a.*

نجہانا *nijhānā*, to observe, look. *h.*

نجیب *najīb*, noble, worthy. *a.*

نچانا *nachānā*, a. to make dance, to lead one a dance. *h.*

نچوڑنا *nichoṛnā*, a. to wring, to squeeze, strain, extort. *h.*

نچہاور *nichhāwar*, f. sacrifice, a victim. *h.*

نحس *nahs*, inauspiciousness, bad luck; the opposite of *sa'd*, q. v. *a.*

نحو *nahw*, f. syntax, way, path, tract, manner, mode. *a.*

نحوست *nahūsat*, f. a bad presage, bad luck; evil. *a*

نخرا *nakhrā*, m. coquetry, coyness, deceit. *p.*

نخوت *nakhwat*, f. pride, pomp. *a.*

ندا *nidā*, f. sound, voice. *a.*

ندامت *nadāmat*, f. repentance, contrition, regret. *a.*

ندان *nidān*, at last, after all, altogether. *s.*

ندہڑک *nidharak*, bold, boldly; without fear. *s.*

میهه *meṅh*, m. rain. *s.*
میوڑا *mewṛā*, a kind of attendant. *h.*
میوه *mewa*, m. fruit; *mewa-dār*, fruit-bearing. *p.*

ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*
ناآشنا *nā-āshnā*, unfamiliar, strange. *p.*
ناامید *nā-ummed*, hopeless, despairing. *p.*
نابود *nā-būd*, non-existent, destroyed. *p.*
ناپ *nāp*, f. a measure. *s.*
ناپاک *nā-pāk*, polluted, dirty, impure. *p.*
ناپایدار *nā-pāedār*, unstable, frail. *p.*
ناپسند *nā-pasand*, disapproved of. *p.*
ناپنا *nāpnā*, to measure. *s.*
ناتا *nātā*, affinity, alliance. *s.*
ناتمام *nā-tamām*, unfinished. *p.*
ناتهه *nāth*, m. the string or halter of a bullock. *s.*
ناچ *nāch*, m. dance; *nāchnā*, n. to dance. *s.*
ناچار *nā-chār*, remediless. *p.*
ناچیز *nā-chīz*, trifling, of no worth. *p.*
ناحق *nā-ḥaḳḳ*, unjust, improper, illegal; *nā-ḥaḳḳ-shinās*, ungrateful; *nā-ḥaḳḳ-shināsī*, ingratitude. *p.*
ناخدا *nā-khudā*, a ship-captain. *p.*
ناخن *nākhun*, m. nail, claw. *p.*
ناخوش *nā-khush*, displeased. *p.*
نادان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.*
نادانسته *nā-dānista*, without knowing, unwittingly. *p.*
نادم *nādim*, penitent, contrite. *a.*
نادیدنی *nā-dīdanī*, invisible, not fit to be [seen. *p.*
نار *nār*, f. fire, hell. *a.*
ناراضی *nā-rāẓī*, dissatisfied, discontent. *a.*
نارنگی *nārangī*, f. an orange. *s.*
ناز *nāz*, m. blandishments, coquetry, elegance, fondling, pride, consequential airs. *p.*
نازبردار *nāz-bardār*, one who bears another's whims, a toady, a flatterer; *nāz-bardārī*, flattery. *p.*
نازک *nāzuk*, thin, light; facetious. *p.*
نازل *nāzil*, descending; *nāzil-h.* n. to descend, to befal. *a.*
نازنین *nāznīn*, fair, beloved. *p.*
ناس *nās*, death, dead; snuff. *s.*
ناس *nās*, pl. human beings, mankind. *a.*
ناساز *nā-sāz*, discordant. *p.*
ناسپاس *nā-sipās*, or *nā-shukr*, ungrateful. *p.*
ناسزا *nā-sazā*, unmerited, impertinent. *p.*
ناشپاتی *nāshpātī*, f. a pear. *p.*
ناشته *nāshta*, m. breakfast, eating. *p.*
ناشدنی *nā-shudanī*, unfit to live. *p.*
ناصبر *nā-ṣabr*, impatient. *p.*
ناطاقتی *nā-ṭāḳatī*, non-endurance, misery. *a.*
ناطق *nāṭiḳ*, speaking, a speaker; a rational being. *a.*
ناف *nāf*, f. the navel. *p.*
نافرمان *nā-farmān*, disobedient; name of a flower of a purple colour; *nā-farmān-bardār*, disobedient; *nā-farmānī*, disobedience; adj. of the colour of the flower *nā-farmān*. *p.*
نافع *nāfi'*, profitable, salutary. *a.*
ناقص *nāḳiṣ*, imperfect, inexpert. *a.*
ناک *nāk*, f. the nose. *s.*
ناکاره *nā-kāra*, useless, unserviceable. *h.*
ناکام *nā-kām*, disappointed. *p.*
ناکردهکار *nā-karda-kār*, inexperienced. *p.*
ناکند *nā-kand*, m. a young colt, a foal. *p.*
ناگاه *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*
ناگوار *nā-gawār*, indigested, unpalatable. *p*
ناگهان *nā-gahān*, sudden, suddenly; *nā-gahānī*, suddenness. *p.*
نالان *nālān*, lamenting, weeping. *p.*

مهام ***mahāmm,*** pl. of ***muhimm,*** q. v. *a.*

مهت ***mahat,*** f. honour, greatness. *s.*

مهتاب ***mahtāb,*** m. the moon, moonshine. *p.*

مهتابي ***mahtābī,*** f. a kind of firework. *p.*

مهتر ***mihtar,*** a prince ; ***Mihtar Sulaimān,*** King Solomon. *p.*

مهد ***mahad,*** a cradle. *a.*

مہر ***muhr,*** f. a seal, a gold coin ; ***mihr,*** f. love, friendship ; the sun ; ***Mihr-nigār,*** name of a princess ; ***mihr o māh,*** sun and moon. *p.* [tion, jointure. *a.*

مہر ***mahar,*** or ***mahr,*** m. a marriage por-

مہربان ***mihrbān,*** friendly, kind ; a friend. *p.*

مہرباني ***mihrbānī,*** also ***mihrbānagī,*** f. friendliness, kindness. *p.* [man. *p.*

مہرو ***mahrū,*** moon-faced, a beautiful wo-

مہرہ ***muhra,*** m. a shell ; a rubber ; a chessman. *p.*

مہك ***mahak,*** f. odour, perfume. *h.*

مہم ***muhimm,*** f. an important business ; an affair of consequence. *a.*

مہمان ***mihmān,*** m. a stranger, a guest ; ***mihmān-khāna,*** m. a hall for eating, a house for entertaining strangers ; ***mihmān-dār,*** one who entertains a guest ; ***mihmān-dārī,*** hospitality ; ***mihmānī,*** f. entertainment, hospitality. *p.*

مہمل ***muhmil,*** negligent. *a.*

مہنا ***mihnā,*** m. sarcasm, reproach. *h.*

مہنت ***mahant,*** m. a saint, a chief of devotees. *s.*

مہنگا ***mahangā,*** dear, high-priced. *s.*

مہنگي ***mahangī,*** f. a dearth, famine. *s.*

مہورت ***muhūrt,*** or ***mahūrat,*** f. a space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.* [reverend. *a.*

مہيب ***muhīb,*** formidable, awful, grave,

مہينا ***mahīnā,*** m. a month, monthly pay. *p.*

مہيا ***muhaiyā,*** ready, prepared. *a.*

مہين ***mahīn,*** fine, subtile, thin ; great, greatest, elder-born. *p.*

مي ***mai,*** f. wine, spirits of any sort ; ***mai-noshī,*** or ***mai-khurī,*** wine-drinking ; ***mai-khāna,*** or ***-kadā,*** a tavern. *p.*

ميان ***miyān,*** f. a scabbard, the middle, *p.* ; ***miyān,*** m. Sir, Master. *h.*

مياںجي ***miānjī,*** a mediator ; Sir, Master. *p.*

ميانہ ***miyāna,*** m. medium, a kind of palkī. *p*

ميت ***mīt,*** m. a friend ; affection. *s.*

ميٹا ***metā,*** m. a cup, dish. *h.*

ميٹھا ***mīṭhā,*** sweet, tender, kind. *s.*

ميخ ***mekh,*** f. a nail, a tent-pin ; ***mekhī,*** counterfeit, adulterated (rupī). *p.*

ميدان ***maidān,*** m. a plain, an open field, a field of battle. *p.*

مير ***mīr,*** m. a chief, a leader, a title of the Saiyids ; ***mīr-bahr,*** superintendant of ports and rivers ; ***Mīr-Amman,*** name of the translator of the Bāgh o Bahār ; ***mīr-shikār,*** chief huntsman ; ***mīr-bakhshī,*** m. the paymaster-general, the commander-in-chief. *p.*

ميراث ***mīrāṡ,*** f. heritage, patrimony. *a.*

ميز ***mez,*** f. a table ; ***mez-bān,*** m. an entertainer. *p.*

ميزان ***mīzān,*** f. a balance, a scale. *a.*

ميسر ***muyassar,*** attained, attainable. *a.*

ميش ***mesh,*** m. a sheep, a ram. *s. p.*

ميل ***mel,*** m. connection, relationship ; ***mail,*** m. dirt, filth, rust, scum, *s.* ; ***mīl,*** f. a needle, a skewer ; a mile. *p.*

ميلا ***maila,*** dirty, defiled ; ***melā,*** m. a fair ; ***melā-ṭhelā,*** a concourse of people. *s.*

ميمون ***maimūn,*** happy ; m. an ape, a mon- [key. *a*

مين ***māiṇ,*** I ; ***meṇ,*** in. *h.*

مينا ***mainā,*** f. a kind of jay, a starling. *h.*

مينڈ ***menḍ,*** f. a bank, a border. *h.*

مينڈك ***menḍak,*** m. a frog ; also ***menḍakī.*** *s*

مينڈھا ***menḍhā,*** m. a ram ; the swell of the tide called the bore. *s.*

منگل‌کوٹی *mangal-koṭī*, f. a sort of carpet. *s.*
منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*
منوچہر *manū-chihar*, heavenly-faced; m. name of an ancient chief. *p.*
منہہ *munh*, m. mouth, face, countenance; *munh-zor*, headstrong. *s.*
مو *mū*, m. the hair; *mū-bāf*, a ribbon. *p.*
موا *mū,ā*, dead, dull. *s.*
موافق *muwāfiḳ*, f. conformable, congruous, like, favourable. *a.* [agreement. *a.*
موافقت *muwāfiḳat*, conformity, analogy,
موبمو *mū-ba-mū*, hair by hair, minutely. *p.*
موت *maut*, f. death, *a.*; *mūt*, m. urine. *h.*
موتی *motī*, m. a pearl. *s.*
موٹا *moṭā*, fat, thick, coarse, large; *moṭā-tāza*, fat, well-conditioned. *h.*
موٹھ *moṭh*, f. bundle, load; *mūṭh*, a handle; falsehood. *h.*
موج *mauj*, f. a wave; a whim. *a.*
موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*
موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*
موچھ *mūchh*, f. whiskers. *h.* [fully. *a.*
مودب *muwaddab*, respectful, respect-
موذن *mu,azzin*, or *muwazzin*, a public crier, whose duty it is to proclaim the hours of prayer. *a.*
موذی *mūẕī*, one who hurts, a tormentor. *a.*
مورانا *maurānā*, to blossom (the mangoe). *h.*
مورپنکھی *mor-pankhī*, f. a kind of barge. *s.*
مورت *mūrat*, f. a form, figure, body. *s.*
مورچال *morchāl*, f. an intrenchment. *p.*
مورچنگ *morchang*, f. a jew's harp; also *mūrchang*, *mūchang*, *mūh-chang*. *h.*
مورچھل *morchhal*, m. a fan or brush for driving away flies. *s.*
موروثی *maurūṡī*, hereditary. *a.*
موری *morī*, f. a passage under ground, a drain. *p.*
موڑنا *moṛnā*, a. to twist, turn, bend. *p*
موزہ *moza*, m. a stocking, a boot. *p.*
موسقی *mūsiḳī*, musical, or music. *g.*
موسلا دھار *mūslā-dhār-barasnā*, to rain in torrents. *s.* [time. *a.*
موسم *mausim*, or *mausam*, m. season,
موش *mūsh*, m. a mouse; *mūsh-gīr* (lit. mouse-catcher), a sparrow-hawk. *p.*
موصوف *mauṣūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*
موضع *mauẓa'*, m. a place. *a.* [dent. *a.*
موقوف *mauḳūf*, stopped, settled, depen-
مول *mol*, m. price, purchase; *mol-tol*, bargaining, traffic. *s.*
مولا *maulā*, m. a spiritual guide; *maulā,ē mushkil-kushā*, a guide who clears away difficulties. *a.* [*mol-lenā*. *s.*
مولنا *molnā*, a. to buy, to purchase; also
مولوی *maulavī*, m. a learned man. *a.*
مولی *mūlī*, f. a radish. *s.*
موم *mom*, m. wax; *mom-jāma*, oil-cloth (lit. wax-cloth). *p.* [made. *s.*
مونج *mūnj*, f. a grass of which ropes are
مونڈ *mūnḍ*, m. the head. *s.* [shoulder. *h.*
مونڈھا *monḍhā*, m. a seat, stool; the
مونگ *mūng*, f. a kind of pulse. *s.*
مونگا *mūngā*, m. coral. *h.* [*hā-munh*. *h.*
مونہاں *mūnhāṅ-munh*, brimful; also *mūn-*
مونی *maunī*, m. a class of devotees who
مہ *mah*, the moon. *p.* [maintain silence. *s.*
مہاجال *mahājāl*, m. a large fishing-net. *s.*
مہاجن *mahājan*, m. a money-dealer, a rich merchant. *s.* [a camel. *p.*
مہار *mahār*, f. reins, wood in the nose of
مہاراج *Mahārāj*, or *Mahārājā*, Great King, Sire. *s.* [nius, excellence, skill. *a.*
مہارت *mahārat*, f. subtilty, acuteness, ge-
مہادیو *Mahādev*, literally, the Great God, a name of Shiva. *s.*

ملكي *mulkī*, relating to the country or kingdom. *a.*
ملكيت *malkīyat*, f. property, possession. *a.*
ململ *malmal*, m. muslin. *h.*
ملنا *malnā*, a. to rub, to tread on, to anoint. *h.*
ملنا *milnā*, n. to be mixed, confounded; to meet, to agree, suit, be united. *s.*
ملوانا *milwānā*, a. to cause to mix, or meet. *s.*
ملين *malīn*, sad, vexed, disturbed, foul. *s.*
ممانی *mumānī*, an aunt, a maternal uncle's wife. *s.*
ممتاز *mumtāz*, a. distinguished, chosen. *a.*
ممكن *mumkin*, possible, practicable. *a.*
مملكت *mamlukat*, f. empire, dominion, sovereignty. *a.*
مملوك *mamlūk*, possessed, in one's power; a purchased slave, a mamluc. *a.*
ممنون *mamnūn*, obliged, favoured. *a.*
من *man*, m. mind, heart, soul, spirit, *s.*; *man*, m. name of a weight nearly 80 lb.; vulgarly *maund*. *s.*
مناجات *munājāt*, f. petition, prayer. *a.*
منادي *manādī*, f. proclamation; m. a crier. *a.*
مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*
مناسبت *munāsabat*, f. suitableness, relation. *a.*
مناظره *munāẓara*, m. disputation, contest. *a.*
منافع *manāfi'*, m. profit, gain, advantage. *a.*
منافق *munāfiḳ*, m. a hypocrite, infidel, atheist. *a.*
منامنوكر *manā-manū-kar*, by persuasion. *s.*
منانا *manānā*, also مناونا *manāwanā*, a. to soothe, to persuade. *s.*
منبر *mimbar*, m. a pulpit, a side-table, or [dais. *a.*
منت *minnat*, f. obligation, entreaty; *minnat-wār*, under obligation, obliged. *a.*
منتر *mantar*, m. a spell, a charm. *s.*
منتشر *muntashar*, published; *muntashar-k.* to divulge, to scatter. *a.*
منتظر *muntaẓir*, waiting for, expectant [of. *a.*
منجهلا *manjhlā*, middle, second. *s.*
منجن *manjan*, m. tooth-powder. *s.*
منجنا *manjnā*, to become polished. *s.*
منحوس *manḥūs*, unfortunate. *a.*
منخر *minkhar*, f. the nostril. *a.*
مندنا *mundnā*, n. to be shut, to be diminished or restricted. *s.*
منديل *mindīl*, f. a table-cloth, a towel; a [turband. *a.*
منڈا *mundā*, uncovered, a sort of palkī. *s.*
منڈل *mandal*, a circle, space, or area. *s.*
منڈنا *mundnā*, to be shaved. *s.*
منڈهپ *mandhap*, m. a small temple, cell, shrine. *s.*
منزل *manzil*, f. a day's journey; an inn, [a dwelling. *a.*
منزلت *manzilat*, f. dignity, rank, post of honour. *a.*
منسوب *mansūb*, allied, betrothed. *a.*
منسوخ *mansūkh*, abolished. *a.*
منشا *manshā*, m. origin, source, design. *a.*
منشي *munshī*, m. a teacher of language, a secretary. *a.*
منصب *manṣab*, m. office, dignity; *manṣab-dār*, an office-holder. *a.*
منصف *munṣif*, equitable; m. a judge, arbitrator. *a.*
منصفي *munṣifī*, f. judgment, just criticism. *a.*
منصوبه *manṣūba*, m. project, plan. *a.*
منطق *mantiḳ*, m. logic. *a.*
منطقي *mantiḳī*, logical, dialectic; a logician. *a.*
منظور *manẓūr*, expected, agreeable, intended; *manẓūr i naẓr*, comely to the sight. *a.*
منع كرنا *mana'-k.* a. to forbid; *mana' karnewālā*, m. a forbidder. *a. h.*
منفعت كرنا *manfa'at-k.* to gain, to profit. *a. h.*
منقار *minḳār*, f. a bird's bill or beak. *a.*
منكر *munkir*, denying, rejecting; *munkir nakīr*, m. two angels who examine the spirits of the deceased. *a.*
منگا *mungā*, bare, naked. *h.*

kaddam-k. or *-jānnā*, to place before, to deem paramount. *a.*

مقدمہ *mukaddama*, m. the first part, a preface, introduction. *a.*

مقدور *makdūr*, m. power, ability, possibility; *ba-makdūr*, according to one's power. *a.*

مقراض *mikrāẓ*, f. scissors. *a.*

مقرب *mukarrab*, approximated, admitted; m. intimate friend, attendant. *a.*

مقرر *mukarrar*, certain, fixed, certainly; *mukarrar-h.* to be certain or fixed; *mukarrar-k.* to appoint, allot. *a.*

مقصد *makṣad*, m. intention, meaning, wish. *a.*

مقصود *makṣūd*, intended, purposed. *a.*

مقطع *mukaṭṭa'*, well cut out, beautiful. *a.*

مقعد *mak'ad*, f. a place to sit on; the hips. *a.*

مقفل *mukaffal*, locked, made fast. *a.*

مقلب *mukallib*, He that turns or converts; *mukallibu-l-kulūb*, He who can turn the hearts, God. *a.*

مقناطيس *miknātīs*, m. the magnet. *g.*

مقيد *mukaiyad*, imprisoned, confined. *h.*

مقيش *mukkaish*, m. brocade; *mukkaishī*, covered with brocade. *t.*

مكار *makkār*, cheating, deceitful, insidious. *a.*

مكان *makān*, m. a place, dwelling; plur. *makānāt*. *a.*

مكتب *maktab*, m. a school. *a.*

مكدر *mukaddar*, troubled, disturbed. *a.*

مكر *makr*, m. fraud, deceit; *makr-chakr*, fraud and stratagem. *a.*

مكرر *mukarrar*, repeated, re-spoken. *a.*

مكروه *makrūh*, detested, abominable. *a.*

مكڑي *makṛī*, f. a spider. *s.*

مكلف *mukallaf*, splendid, elaborate. *a.*

مكوڑه *makoṛa*, m. a large ant. *h.*

مكهڑا *mukhṛā*, m. the face, mouth. *s.*

مكهي *makkhī*, f. a fly; the sight of a gun; *mukkhī*, f. a blow with the fist. *s*

مكي *mukkī*, f. a blow with the fist. *s.*

مگر *magar*, but, only, unless, except; sometimes a mere particle of interrogation, as in p. 190, l. 11. *p.*

مگس *magas*, f. a fly; a freckle. *p.*

مگن *magn*, sunk in joy, delighted. *s*

مل *mul*, m. wine. *p.*

مل *mal*, m. dirt, filth; *mall*, a hero, wrestler. *s.*

ملا *mullā*, m. a master, a doctor, a learned man. *a.*

ملاپ *milāp*, f. agreement, reconciliation. *s.*

ملاحظه *mulāhaza*, m. contemplating, view, notice, regard. *a.*

ملازم *mulāzim*, assiduous; a servant, attendant. *a.*

ملازمت *mulāzamat*, f. assiduity, respect. *a.*

ملاقات *mulākāt*, f. interview, conversation. *a.*

ملاگير *malāgīr*, m. sandal-wood of a superior kind. *s.*

ملال *malāl*, m. sadness, languor, vexation. *a*

ملامت *malāmat*, f. reproach, rebuke. *a.*

ملانا *milānā*, a. to mix, to make meet. *h.*

ملائي *malā,ī*, f. cream, a dish made of cream. *h*

ملائك *malā,ik*, ملائكه *malā,ika*, m. angels, the angelic world. *a.*

ملائم *mulā,im*, soft, tender, mild. *a.*

ملت *malat*, m. a worn rupee. *h.*

ملت *millat*, f. a religious sect, creed, faith. *a.*

ملحد *mulhid*, m. infidel, one who disbelieves in the resurrection; an atheist. *a.*

ملحوظ *malhūẓ*, seen, considered. *a.*

ملغوبه *malghūba*, m. a kind of dish. *h.*

ملك *mulk*, m. a country; *mulk-gīrī*, f. administration, political affairs; conquest. *a.*

ملك *malik*, m. a king; *Malik i ṣādik*, name of the king of the genii; *maliku-t-tujjār*, the chief of merchants, the head merchant of a city. *a.*

ملكه *malika*, f. a queen, princess. *a.*

allāhi is used several times by Mīr Amman for *Ma'būdā-allāhi*, servants of the Almighty. *a.*

معتاد *mu'tād* f. custom, use. *a.*

معتبر *mu'tabar*, trusty, confidential. *a.*

معتدل *mu'tadil*, tolerable, temperate. *a.*

معتمد *mu'tamad*, trustworthy. *a.*

معجون *ma'jūn*, an electuary medicine; confection. *a.*

معدن *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*

معذور *ma'zūr*, excused, excusable. *a.*

معراج *mi'rāj* m. f. a ladder. *a.*

معرفت *ma'rifat*, f. knowledge; prep. on account of, because of, by reason of. *a.*

معروض *ma'rūẓ*, represented, a representation. *a.*

معزز *mu'azzaz*, honoured, rewarded. *a.*

معشوق *ma'shūḳ*, a beloved person; f. *ma'shūḳa*, a mistress or sweetheart. *a.*

معطر *mu'aṭṭar*, perfumed, fragrant. *a.*

معصوم *ma'ṣūm*, the Innocents, viz. the children of Ḥasan and Ḥusain. *a.*

معقول *ma'ḳūl*, sensible, proper, becoming. *a.*

معلا *mu'allā*, supreme, high. *a.*

معلق *mu'allaḳ*, suspended, leaning on. *a.*

معلم *mu'allim*, m. an instructor, a pilot. *a.*

معلوم *ma'lūm*, known, distinguished, apparent, evident. *a.*

معما *mu'ammā*, m. an enigma, an acrostic. *a.*

معمار *mi'mār*, m. an architect, a builder; *mi'mārī*, building, architecture. *a.*

معمور *ma'mūr*, filled, well supplied. *a.*

معمول *ma'mūl*, m. custom, rule, established usage. *a.*

معني *ma'nī*, or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*

معه *ma'a*, or *ma'hu*, with, along with. *a.*

معيشت *ma'īshat*, f. subsistence, living, way of life. *a.*

معين *mu'aiyan*, fixed; *mu'aiyan-k.* a. to fix, to appoint. *a.*

مغرب *maghrib*, the west, the evening. *a.*

مغرق *mugharrak*, immersed in, plated with (gold or silver). *a.*

مغرور *maghrūr*, proud, fastidious; *maghrūrī*, f. pride. *a.*

مغز *maghz*, m. the brain, marrow, kernel, pith; pride; *maghzī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

مغفور *maghfūr*, pardoned, applied to a person deceased, hence equivalent to our term "the late." *a.*

مغلم *mughlim*, libidinous, a pæderast. *a.*

مغلوب *maghlūb*, conquered, overcome. *a.*

مغموم *maghmūm*, grieved, sorrowful. *a.*

مفارقت *mufāraḳat*, f. separation, alienation, absence. *a.*

مفت *muft*, adv. gratuitous, without labour. *p.*

مفتي *muftī*, m. a Muḥammadan officer of law, the Chief Justice. *a.*

مفسد *mufsid*, malignant, a rebel. *a.*

مفصل *mufaṣṣal*, distinct, full, detailed; the country (in opposition to the town). *a.*

مفلس *muflis*, poor, wretched. *a.*

مفلسي *muflisī*, f. poverty, want. *a.*

مفلوج *maflūj*, paralytic. *a.*

مفيد *mufīd*, profitable, useful. *a.*

مقابل *muḳābil*, opposite, resembling, equal, fronting. *a.*

مقابلہ *muḳābala*, m. comparison, opposition, presence. *a.*

مقام *maḳām*, m. a place; *maḳām-k.* to stay in a place; *maḳām-h.* to halt. *a.*

مقبرہ *maḳbara*, m. mausoleum, tomb, burying-ground. *a.*

مقبول *maḳbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.*

مقتضا *muḳtaẓā*, m. a thing requisite, necessary. *a.*

مقدار *miḳdār*, m. quantity, magnitude, space, number. *a.*

مقدر *muḳaddar*, predestined; understood; m. fate. *a.*

مقدم *muḳaddam*, prior, paramount; *mu-*

مشروع *mashrū'*, explained, above mentioned. *a.*

مشعل *mash'al*, f. a torch; *mash'alchī*, a torch-bearer. *a.*

مشغول *mashghūl*, engaged in, occupied or busy in; *mashghūlī*, f. employment, office. *a.*

مشق *mashk*, m. practice, use, exercise. *a.*

مشقاب *mushkāb*, f. a large vessel in which rice is served. *a.*

مشقت *mashakkat*, f. trouble, labour. *a.*

مشك *mashk*, f. a leathern water-bag for holding water; *mushk*, m. musk. *p.*

مشكل *mushkil*, difficult, painful; *mushkil-kushā*, solver of difficulties. *a.*

مشكي *mushkī*, dark bay. *p.*

مشكين باندهنا *muskhen-bāndhnā* or *char-hūnā*, to pinion, to tie the hands behind the back. *p.*

مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *a.*

مشهور *mashhūr*, published, celebrated, well known; also *mashhūrī*. *a.*

مصاحب *musāhib*, m. a companion, friend, aide-de-camp. *a.*

مصاحبت *musāhibat*, f. companionship. *a.*

مصاف *masāf*, f. a field of battle, the ranks of war. *a.*

مصباح *misbāh*, f. a lamp. *a.*

مصر *Misr*, m. Egypt; also Grand Cairo. *a.*

مصروف *masrūf*, expended, returned. *a.*

مصري *misrī*, f. sugar-candy, m. an Egyptian. *a.*

مصلا *musallā*, m. a carpet to pray upon. *a.*

مصطفى *Mustafā*, the Elected, the Chosen, an epithet of Muhammad. *a.*

مصلحت *maslahat*, f. a proper line of conduct, occupation; counsel, advice. *a.*

مصمم *musammam*, determined, fixed. *a.*

مصنوع *masnū'*, workmanship, performance. *a.*

مصور *musauwir*, forming, figuring; m. a painter, sculptor. *a.*

مصيبت *musībat*, f. a misfortune, affliction. *a.*

مضاعف *muzā'af*, double, two-fold. *a.*

مضايقه *muzāyaka*, m. difficulty; moment, consequence. *a.*

مضبوط *mazbūt*, strong, possessed, restrained. *a.*

مضر *muzirr*, pernicious, hurtful. *a.*

مضراب *mizrāb*, f. a quill with which a musical instrument is struck. *a.*

مضرت *mazarrat*, f. detriment, damage, injury. *a.*

مضطرب *muztarib*, agitated, distracted, chagrined; *maztaribāna*, like one distracted. *a.*

مضمون *mazmūn*, m. substance, meaning (of a letter, &c.). *a.*

مطابق *mutābik*, prep. conformable, according to. *a.*

مطابقت *mutābakat*, f. conformity, analogy. *a.*

مطالعه *mutāla'a-k.* to read, peruse. *a.*

مطلب *matlab*, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*

مطلع *muttali'*, perceiving, inspecting, acquainted; *matla'*, the east; a field of battle. *a.*

مطلق *mutlak*, in the least, at all; (as an adjective) supreme, absolute. *a.*

مطلوب *matlūb*, wanted, requisite. *a.*

مطنجن *matanjan*, m. a kind of pulāo. *p.*

مظلوم *mazlūm*, injured, oppressed; *mazlūm-nawāz*, one who pities the oppressed. *a.*

مع *ma'*, or *ma'i*, with, along with. *a.*

معاد *ma'ād*, m. place of return, resurrection, the life to come. *a.*

معارف *ma'ārif*, m. known sciences or virtues. *a.*

معاش *ma'āsh*, f. means or place of living, life. *a.*

معاصي *ma'āsī*, m. a sinner; transgressions. *a.*

معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*

معافي *mu'āfī*, f. exempt from tax; pardon. *a.*

معامله *mu'āmala*, m. treaty, affair, business. *a.*

معاني *ma'ānī*, f. meaning, mystical meaning, elegance of language. *a.*

معبود *Ma'būd*, the Adored, God; *Ma'būd-*

مريض *marīẓ*, sick, diseased, a patient. *a.*
مڑنا *muṛnā*, to turn away. *h.*
مڑھنا *maṛhnā*, a. to cover, gild, line. *s.*
مزا *mazā*, taste; met. punishment, p.239, l.15. *p.*
مزاج *mizāj*, m. temperament, constitution. *a.*
مزاح *mizāḥ*, m. jesting, irony. *a.*
مزاحم *muzāḥim*, interrupting, preventing. *a.*
مزاخ *mizākh*, m. jesting, sporting. *a.*
مزار *mazār*, m. f. a place of visitation; a grave, a tomb. *a.*
مزدوري *mazdūrī*, f. price of labour, wages; from *mazdūr*, a labourer. *p.*
مزعفر *muzaʻfar*, m. a kind of dish, saffroned pulāo. *a.*
مزمن *muzmin*, or *mazmana*, of long duration, chronical. *a.*
مزه *maza*, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind. *p.*
مزيد *mazīd*, increase; *mazīd-k.* to take away the dinner or eatables. *a.*
مزيدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*
مژده *muzhda*, m. good news. *p.*
مژه *mizha*, f. the eyelash; pl. مژگان. *p.*
مس *mas*, f. down or small hair on the lips. *s.*
مسا *masā*, f. evening. *a.*
مسافر *musāfir*, m. a traveller, passenger, stranger; *musāfir-parwarī*, entertaining of strangers, courtesy, hospitality. *a.*
مسافرت *musāfirat*, f. travelling. *a.*
مساوي *musāwī*, equal, parallel. *a.*
مسبب الاسباب *Musabbibu-l-asbāb*, the Great First Cause, the Almighty. *a.*
مست *mast*, drunk; *mastī*, intoxication, lust. *p.*
مستحق *mustaḥiḳḳ*, worthy, having a right to. *a.*
مستحيل *mustaḥīl*, impossible. *a.*
مستعد *mustaʻidd*, prepared, occupied, ready, fit. *a.*
مستغرق *mustaghriḳ*, immersed, drowned. *a.*
مستفيد *mustafīd*, benefitted, edified. *a.*

مستقل *mustaḳill*, stable, absolute, despotic. *a.*
مسجد *masjid*, f. a mosque, a Mussulmān place of worship. *a.*
مسخر *musakhkhar*, subjected, subdued. *a.*
مسدس *musaddas*, composed of six; a kind of verse of six feet. *a.*
مسطر *misṭar*, f. a ruler, a line. *a.*
مسکرانا *muskurānā*, to smile. *h.*
مس کرنا *mas-karnā*, a. to touch. *a. h.*
مسکن *maskan*, m. a place, dwelling. *a.*
مسکين *miskīn*, poor, miserable, wretched. *a.*
مسلح *musallaḥ*, equipped in armour, armed. *a.*
مسلسل *Musalsal Jādū*, name of a great demon and magician. *a.*
مسلط *musallaṭ*, overcoming; m. a ruler. *a.*
مسکه *maska*, m. butter (especially fresh). *a.*
مسلم *Muslim*, m. a Musalmān. *a.*
مسلمان *Musalmān*, a follower of Muhammad. *a.*
مسله *masla*, m. a question, a problem. *a.*
مسموع *masmūʻ*, heard, audible. *a.*
مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*
مسواك *miswāk*, f. a tooth-brush. *a.*
مسهري *masahrī*, f. musquito-curtains. *s.*
مشابه *mushābih*, m. picture, likeness, like. *a.*
مشابهت *mushābahat*, f. similitude; probability. *a.*
مشارکت *mushārakat*, f. society, community. *a.*
مشاطه *mashāṭa*, f. a waiting-maid. *a.*
مشاهده *mashāhada*, m. sight, inspection. *a.*
مشائخ *mashāikh*, m. elders, holy men. *a.*
مشت *musht*, m. the fist; a blow; a handful. *p.*
مشتاق *mushtāḳ*, full of desire, longing. *a.*
مشرف *musharraf*, honoured, ennobled; *musharrif*, a kind of official person. *a.*
مشرق *mashriḳ*, the east. *a.*
مشرك *mushrik*, m. an infidel, an idolater, an atheist. *a.*

مدح ***madh,*** f. praise, eulogium. *a.*

مدد ***madad,*** f. help; ***madad-gār,*** m. an assistant, ally; ***madad-gārī,*** aid, assistance. *a.*

مدرسه ***madrasa,*** m. a college, school. *a.*

مدعا ***mudda'ā,*** m. desire, meaning; object. *a.*

مدعي ***mudda'ī,*** m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy; ***mudda'ī 'alaihi,*** m. a defendant in a law plea. *a.*

مدور ***mudauwar,*** round, circular. *a.*

مذبح ***mazbih,*** m. a place of sacrifice, an altar. *a,*

مذكور ***mazkūr,*** statement; adj. above-mentioned; ***mazkūr-k.*** to mention. *a.*

مذموم ***mazmūm,*** scorned, despicable. *a.*

مذهب ***mazhab,*** m. religious sect or creed; mode, way. *a.*

مر ***murr,*** m. myrrh. *a.*

مراجعت ***murāja'at,*** f. return, recourse. *a.*

مراد ***murād,*** f. desire, intention, inclination. *a.*

مربا ***murabbā,*** m. a kind of preserve, jam. *a.*

مربع ***murabb'a,*** being four in number, square. *a.*

مربي ***murabbī,*** m. a tutor, guardian, patron. *a.*

مرتبان ***martabān,*** m. a jar, vase. *a.*

مرتبه ***martaba,*** m. a step, degree, dignity, office; one time or turn. *a.*

مرتضي علي ***Murtazā 'alī*** name of a saint and *Khalīfa* or Caliph. *a.*

مرتكب ***murtakib,*** mounted; ***murtakib-h.*** to perpetrate, to commit. *a.*

مرجانا ***mar-jānā,*** n. to die. *s.*

مرچ ***mirch,*** f. pepper; smart sayings. *s.*

مرچها ***murchhā,*** faint, fainting. *s.*

مرحمت ***marhamat,*** f. pity, compassion; a present. *a.*

مرد ***mard,*** m. a male, a man, a hero; ***mard-bachchā*** and ***mardak,*** a little man; ***mardi-ādmī,*** a gentleman; ***mardi-ādamiyat,*** courtesy, bravery. *p.*

مردار ***murdār,*** polluted, profane; m. carrion. *a.*

مردانه ***mardāna,*** manly; ***mardānagī,*** manliness. *p*

مردمك ***mardumak,*** f. the pupil of the eye. *p.*

مردنگ ***mirdang,*** f. a kind of drum. *s.*

مردوا ***mardūā,*** a contemptible fellow. *p.*

مردود ***mardūd,*** rejected, excluded, reprobated; an apostate. *a.*

مرده ***murda,*** adj. dead; m. a corpse. *p.*

مردي ***mardī,*** f. manliness, humanity. *p.*

مرزا ***mirzā,*** m. a prince. *p.*

مرشد ***murshid,*** m. a spiritual teacher or guide. *a.*

مرصع ***murassa',*** set with jewels. *a.*

مرض ***marz,*** m. sickness, disease. *a.*

مرضي ***marzī,*** f. pleasure, will. *a.*

مرغ ***murgh,*** m. a fowl, bird, cock. *p.*

مرغابي ***murghābī,*** f. a water-fowl. *p.*

مرفه ***muraffah,*** prosperous, contented; ***muraffahu-l-hāl,*** pleased, satisfied. *a.*

مرقد ***markad,*** f. a bed, a grave. *a.*

مركب ***markab,*** a horse, or any animal for riding; ***murakkab,*** composed of, compounded. *a.*

مركت ***markat,*** m. an emerald; ***markat,*** a monkey. *s.*

مرگ ***mirg,*** m. a deer; ***mirg-chhālā,*** a deer-skin. *s.*

مرگ ***marg,*** f. death; ***marg-i-mufājāt,*** f sudden death. *p.*

مرگهت ***marghat*** m. the place where Hindus burn their dead. *s.*

مرمر ***marmar,*** m. marble. *g.*

مرنا ***marnā,*** n. to die, to expire; also ***mar jānā.*** *s*

مرواريد ***marwārīd,*** pearls; a sort of firework. *p.*

مروت ***murūwat,*** f. manliness, generosity. *a.*

مروج ***murauwaj,*** current. *a.*

مروڙ ***maror,*** f. a twist, a turn. *h.*

مرهم ***marham,*** m. a plaster, a salve. *a.*

مري ***mire,*** my or mine; for ميري. *h.*

مريد ***murīd,*** m. a spiritual scholar, a disciple. *a.*

محاورہ *muhāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.*

محبت *muhabbat*, f. friendship, love. *a.*

محبوب *mahbūb*, beloved; *mahbūbī*, loveliness, amiable qualities. *a.*

محبوس *mahbūs*, imprisoned; *mahbūs-khāna*, a prison. *a.*

محتاج *muhtāj*, necessitous, in want of. *a.*

محراب *mihrāb*, f. the pulpit, or chief place in a mosque. *a.*

محرم *mahram*, a confidant, confidential; *muharram*, sacred, excluded, m. the first Muhammadan month; *mahrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*

محروم *mahrūm*, prohibited, excluded; disappointed. *a.*

محزون *mahzūn*, grieved, afflicted. *a.*

محسن *muhsin*, benefitting, obliging; m. a benefactor. *a.*

محسوس *mahsūs*, perceived, felt. *a.*

محشر *mahshar*, f. place of assembly; the last judgment. *a.*

محصل *muhassil*, an officer of justice, a bailiff. *a.*

محصول *mahsūl*, m. tax, produce, custom. *a.*

محض *mahz*, pure, unmixed; merely, entirely. *a.*

محظوظ *mahzūz*, delighted. *a.*

محفل *mahfil*, place of meeting, assembly. *a.*

محفوظ *mahfūz*, preserved, committed to memory. *a.*

محك *mihak*, f. a touchstone, a test. *a.*

محكم *muhkam*, strong, firm, fortified; adv. strenuously, firmly. *a.*

محكمہ *mahkama*, m. a tribunal, court of justice. *a.*

محكوم *mahkūm*, subject, under command. *a.*

محل *mahall*, m. place, building, district, quarter; time, occasion. *a.*

محلہ *muhalla*, m. quarter, district. *a.*

محلي *mahallī*, a eunuch. *a.*

محمد *Muhammad*, a man's name; the prophet of the Musalmāns. *a.*

محمدي *Muhammadī*, of or belonging to Muhammad. *a.*

محمود *Mahmūd*, worthy, laudable; a man's name. *a.*

محمودي *mahmūdī*, f. a fine sort of muslin. *a.*

محنت *mihnat*, f. labour, misfortune, temptation, sorrow; *mihnat-kash*, one who endures affliction; *mihnat-kashī*, endurance of affliction. *a.*

محو *mahw*, effaced, obliterated. *a.*

محيط *muhīt*, surrounding, comprehending. *a.*

مخاطب *mukhātib*, addressing; *mukhātib-h.* to address, to speak to. *a.*

مخالف *mukhālif*, opposite, dissentient; m. an opponent, enemy. *a.*

مخالفت *mukhālifat*, f. opposition, repugnance, variance. *a.*

مختار *mukhtār*, absolute, invested with full power. *a.*

مختصر *mukhtasar*, abridged; *kissa-mukhtasar*, in short. *a.*

مخزن *makhzan*, m. a magazine. *a.*

مخطوب *makhtūb*, betrothed. *a.*

مخفي *makhfī*, secret, hidden. *a.*

مخل *mukhill*, m. an intruder, a disturber. *a.*

مخلا *mukhallā*, empty, dismissed, set free; *mukhallā bit-tab'*, unceremonious. *a.*

مخلص *mukhlis*, m. a sincere friend; *makhlas*, an asylum. *a.*

مخلصي *mukhlasī*, f. liberation, deliverance. *a.*

مخمل *makhmal*, m. velvet. *a.*

مخمور *makhmūr*, intoxicated. *a.*

مخنث *mukhannas*, effeminate, a hermaphrodite. *a.*

مد *madd*, f. extension, increase. *a.*

مدار المهام *madāru-l-mahāmm*, the centre of affairs, a minister. *a.*

مدارات *mudārāt*, f. affability, courtesy. *a.*

مدت *muddat*, f. a space of time, a long time; *muddatu-l-'umr*, f. length of one's life. *a.*

مت *mat*, a negative particle used with imperatives; don't; *mat*, or *mati*, f. opinion. *s.*

متاع *matā'*, f. merchandise, goods, effects. *a.*

متبسم *mutabassim*, smiling, laughing. *a.*

متبنى *mutabannā*, adopted (son). *a.*

متر *mitr*, or *mitra*, m. a friend, companion. *s.*

متصرف *mutaṣarrif*, possessed of, occupying. *a.*

متع *mat'a*, f. enjoyment, advantage. *a.*

متعجب *muta'ajjib*, wonderful, wondering, astonished. *a.*

متعدد *muta'addid*, prepared, numbered. *a.*

متعرض *muta'arriẓ*, opposing, resisting. *a.*

متعه *mut'a*, m. a temporary marriage. *a.*

متعين *muta'aiyin* or *muta'aiyina*, engaged, appointed; *-k.* a. to appoint, constitute, depute. *a.*

متغير *mutaghaiyar*, changed, perplexed. *a.*

متفق *muttafiḳ*, agreeing, united. *a.*

متفكر *mutafakkir*, contemplative, pensive, thoughtful. *a.*

متقي *mutaḳī*, abstinent, temperate. *a.*

متكبر *mutakabbir*, proud, arrogant. *a.*

متكلم *mutakallim*, speaking to, or addressing another. *a.*

متانجن *mutanjan*, a kind of dish, a pulāo. *p.*

متنفر *mutanaffir*, averse, detesting. *a.*

متنفس *mutanaffis*, a living (breathing) creature. *a.*

متوالا *mat-wālā*, intoxicated; a drunkard. *s.h.*

متوجه *mutawajjih*, turning towards, attentive to. *a.* [born in. *a.*

متوطن *mutawaṭṭin*, m. resident, native of,

متوكل *mutawakkil*, resigned to God, devout. *a.*

متانا *miṭānā*, a. to efface, extinguish. *s.*

متر *maṭar*, m. peas. *h.* [*maṭkan. h.*

متك *maṭak*, f. coquetry, ogling; also

متكا *maṭkā*, m. a large earthen jar. *h.*

متنا *miṭnā*, n. to expire, to be effaced. *s.*

متهه *maṭh*, m. a Hindū temple. *s.*

متهاس *miṭhās*, m. f. sweetness. *s.*

متهائي *miṭhā,ī*, f. a sweetmeat, sweetness. *s*

متهي *muṭṭhī*, f. a handful, the fist. *h.*

متي *miṭṭī*, f. earth; *miṭṭī-d.* to bury; *miṭṭī ḍālnā*, to conceal another's faults. *p.*

متيا *muṭiyā*, m. bearer of burdens, a porter. *s.*

مثقال *misḳāl*, m. a weight nearly equal to 63 grains (troy weight). *a.* [militude. *a.*

مثل *maṣal*, m. a fable, proverb; *miṣl*, f. si-

مجادله *mujādala*, contention, a conflict. *a.*

مجال *majāl*, f. power, ability. *a.*

مجبور *majbūr*, constrained, helpless, forced. *a*

مجذوب *majẕūb*, abstracted, solitary. *a.*

مجرا *mujrā*, m. audience-hall, visiting; *mujre-gāh*, place of audience; *mujrā,ī*, m. a visitor, attendant. *a.*

مجرب *mujarrib*, tried, expert, experienced. *a.*

مجرد *mujarrad*, solitary, only, unmarried; *ba-mujarrad*, instantly, immediately. *a.*

مجروح *mujrūḥ*, a. wounded. *a.*

مجلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a*

مجموعه *majmū'a*, m. crowd, assembly. *a.*

مجنون *Majnūn*, insane, in love; name of a hero of romance, whose mistress's name was Lailī. *a.*

مجوز *mujawwiz*, pressing, recommending. *a.*

مجوس *majūs*, m. the magi. *p.*

مجيد *majīd*, glorious. *a.* [duce. *h.*

مچانا *machānā*, a. to excite, commit, pro-

مچنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*

مچهر *machchhar*, m. a musquito, a gnat. *s.*

مچهلي *machhlī*, f. a fish. *s.*

محابا *muḥābā*, m. respect; *be-muḥābā*, without respect (of person). *a.*

محاسبه *muḥāsaba*, m. computation, account. *a.*

محافظت *muḥāfaẓat*, f. preservation, custody. *a.* [tions. *a.*

محامد *maḥāmid*, m. praised, laudable ac-

ماجرا *mā-jarā,* m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*

ماجوج *Mājūj,* m. proper name, Magog. *a.*

ماخذ *mākhaz,* m. source, origin. *a.*

ماخوذ *mākhūz,* taken up, accused. *a.*

ماچين *Mā-chīn,* name of a country, China. *h.*

مادر *mādar,* a mother; *mādarī,* maternal. *p.*

مار *mār,* f. beating, battle, a blow, *s.*; m. a snake, *p.*; *mār ḍālnā,* a. to smite, to kill; *mār-pīt,* f. a violent beating, an assault. *s.*

مارنا *mārnā,* a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar. This verb is frequently used in a very general sense, as, *lāf-mārnā,* to boast; *dam-mārnā,* to speak; *ghoṭa-mārnā,* to dive, &c.; *mār-mor-kar,* having thoroughly beaten. *s.*

ماري *māre,* prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*

ماس *mās,* m. a month; meat, flesh. *h.*

ماش *māsh,* m. a kind of vetch. *s.*

ماشه *māsha,* a small weight of eight ratis. *s.*

مال *māl,* m. property, wealth, merchandise, goods; *māl-ā-māl,* replete, full, abounding; *mālī,* connected with the treasure or revenue; *māl-matā',* m. goods, property. *a.*

مال *ma,āl,* m. end, consequence, issue; *ma,āl-andesh,* reflecting on consequences. *a.*

مالك *mālik,* m. master, lord, possessor, proprietor. *a.*

مالي *mālī,* m. a gardener, a florist. *s.*

ماما *māmā,* a matron, mother. *s.*

مامو *māmū,* m. an uncle (maternal). *s.*

مامي پينا *māmī pīnā,* to shew partiality. *s.*

مان *mān,* m. honour, reverence, respect; *mān,* a mother; *mān-bāp,* parents. *s.*

مانجه *mānjh,* m. middle; *mānjh-dhār,* the middle of the stream. *s.*

مانجهي *mānjhī,* m. the master of a vessel, a steersman, a pilot. *s.*

ماند *mānd,* f. a faded colour; *p.* a dunghill; [a den. *h.*

مانده *mānda,* a. remained, left, tired, weary, fatigued; *māndagī,* f. weariness, fatigue. *p*

مانس *mānus,* man, individual. *s.*

مانع *māni',* m. an obstacle, impediment; a forbidder. *a.*

مانگ *māng,* f. division of the hair; a prow; *māng nikālnā,* to divide the hair on the head. *h.*

مانگنا *māngnā,* a. to ask for, require, demand, beg, pray. *s.*

ماننا *mānnā,* a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit. *s.*

مانند *mānind,* m. f. resembling, like (v. Gr. p. 99. b.). *p.*

ماوا *māwā,* f. substance; starch; m. f. [dwelling. *h. a.*

ماه *māh,* m. the moon, a month. *p.*

ماهتاب *māhtāb,* m. the moon, moonshine. *p.*

ماهر *māhir,* acute, ingenious. *a.*

ماه رو *māh-rū,* moon-faced, a beautiful woman. *p.*

ماهيت *māhīyat,* f. nature, peculiarity. *a.*

مائل *mā,il,* inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *a.*

مايوس *māyūs,* hopeless, desperate; *ma-yūsī,* despair, wretchedness. *a.*

مبادا *mabādā,* Be it not, by no means! God forbid! lest. *p.*

مبارك *mubārak,* happy; a man's name, Felix; *mubārak-bād,* or *mubārak-bādī,* f. congratulation, benediction. *a.*

مباشرت *mubāsharat,* f. sexual intercourse. *a*

مباف *mubāf,* m. a plait of hair, a ribbon for tying the hair. *p.*

مبتدا *mubtadā,* f. commencement. *a.*

مبتلا *mubtalā,* afflicted, affected, unfortunate; enamoured. *a.* [money). *a.*

مبلغ *miblagh,* or *mublagh,* m. a sum (of

مبني *mabnī,* m. a foundation. *a.*

لنگوٹي *langoṭī*, f. a covering wrapt round the loins. *h.*

لنگي *lungī*, f. a kind of cloth worn between the legs. *h.*

لو *lo*, interj. there! behold! also, imperative of *lenā*, to take. *h.*

لو *lau*, f. flame of a candle; *lau-lagānā*, to pray fervently. *s.*

لوازمه *lawāzima*, m. requisites, necessaries. *a.*

لوانا *liwānā*, to cause to be brought. *s.*

لوبه *lobh*, m. avarice, desire. *s.*

لوته *loth*, f. a corpse. *h.*

لوٹ پوٹ *loṭ-poṭ*, lying down, resting; *loṭ-poṭ-rahnā*, to compose one's self to rest (p. 19). *h.*

لوٹا *loṭā*, m. a pot. *h.*

لوٹنا *lūṭnā*, a. to plunder, to squander. *s.*

لوٹنا *loṭnā*, n. to lie down; to wallow. *s.*

لوح *lauḥ*, f. a plank, a table, a board, a tablet. *a.*

لودي *Lodī*, name of a dynasty that reigned at Delhī. *p.*

لوز *lauz*, m. an almond; a kind of sweetmeat. *a.*

لوزيات *lauziyāt*, f. sweetmeats in which almonds are mixed. *a.*

لوکا *lūkā*, m. sparks, flying cinders. *s.*

لوگ *log*, m. people. *s.*

لولا *lūlā*, lame in the hands. *h.*

لومڑي *lomṛī*, f. a fox; (also *lombṛī*). *s.*

لون *lon*, m. salt; *lon-mirch*, literally, "salt and pepper," used figuratively to denote appropriate or persuasive language (p. 133.). *s.*

لونا *lonā*, salt, brackish, barren or salt (land). *s.*

لونڈا *launḍā*, m. a boy, a slave boy. *h.*

لونڈي *launḍī*, a female slave or servant. *h.*

لونگ *laung*, f. a clove. *s.*

لوه *lūh*, f. a hot wind. *h.*

لوها *lohā*, m. iron. *s.*

لوهار *lohār*, m. a blacksmith. *s.*

لوهسار *loh-sār*, f. an iron mine *s.*

لوهو *lohū*, m. blood. *h.*

لهذا *lihāẕā*, there, on this account. *a.*

لهر *lahar*, f. a wave; a whim; a waving pattern in embroidery. *s.*

لهرانا *lahrānā*, n. to sport, as waves do. *s.*

لهك *lahak*, f. glitter. *h.*

لهو *lahū*, or *luhū*, m. blood; *lahū-lahān*, covered with blood. *s.*

لي *le*, interj. there! behold! postpos. from, as far as. *h.*

لياقت *liyāḳat*, f. ability, skill, worth. *a.*

ليپنا *lepnā*, to plaster. *s.*

ليٹنا *leṭnā*, n. to repose, to lie down, to rest. *h.*

ليجانا *lejānā*, n. to take away, to carry, to run away with. *h.*

ليچلنا *le-chalnā*, n. to go away with. *h.*

ليد *līd*, f. dung of horses. *h.*

ليزم *lezam*, f. a kind of bow made for exercise. *p.*

ليکن *lekin*, conj. but, yet, however. *a.*

ليکه *līkh*, f. a nit, small egg. *h.*

ليل *lail*, f. night; *lail o nahār*, night and day. *a.*

ليلي *Lailī*, name of a heroine of romance, the mistress of Majnūn. The loves of Lailī and Majnūn are favourite themes with the Persian poets. *a.*

لين دين *len-den*, m. trade, traffic; gambling. *s.*

لينا *lenā*, a. to take, accept, set, hold, pick, win, receive, buy. *s.*

ليوا *lewā*, taking or handing down. *s.*

لئيم *la,īm*, reprehensible, miserly. *a.*

ليئي *le,ī*, f. paste. *h.*

م

ما *mā*, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*

ماپ *māp*, m. measure. *s.*

ماتم *mātam*, m. grief, mourning; *mātam pursī*, condolence, sympathy; *mātam dārī*, public or state mourning; *mātam sarā*, or *mātam-khāna*, m. house of mourning. *p.*

ماتها *māthā*, m. the forehead. *h.*

ماجائي *mā-jā,ī*, a sister by the same mother. *s.*

لحاظ *lihāz*, m. a look, sense, regard. *a.*
لحظ *lahza*, m. a glance, a moment. *a.*
لحن *lahn*, f. a sound, melody. *a.*
لخت *lakht*, m. a bit, or piece. *p.*
لخلخا *lakhlakhā*, m. a censer for burning [perfume. *p.*
لدنا *ladnā*, to be loaded. *h.*
لدوانا *ladwānā*, to cause to be loaded. *h.*
لڈو *laddū*, m. a kind of sweetmeat. *h.*
لذت *lazzat*, f pleasure, flavour, taste. *a.*
لذيذ *lazīz*, delicious, pleasant, sweet. *a.*
لرزنا *laraznā*, to shake, to tremble. *p. h.*
لڑ *lar*, f. a string of pearls, a row. *h.*
لڑاک , لڑاکا *larāk*, *larākā*, quarrelsome, pugnacious. *s.*
لڑانا *larānā*, to fight, to encounter. *s.*
لڑائي *larāī*, f. battle, quarrel, war. *s.*
لڑکا *larkā*, m. a boy, child, babe. *s.*
لڑکپن *larakpan*, m. childhood. *s.*
لڑکھڑانا *larkharānā*, n. to stagger, reel; to stammer. *h.*
لڑھنا *lurhnā*, n. to roll, stumble. *h.*
لڑنا *larnā*, a. to fight, to quarrel. *s.*
لسان *lisān*, f. the tongue, language. *a.*
لشکر *lashkar*, m. an army. *p.*
لطف *lutf*, m. courtesy, elegance, delicacy, gratification. *a.*
لطيف *latīf*, elegant, kind, courteous, fine. *a.*
لظي *lazzā*, m. one of the seven hells. *a.*
لعاب *lu'āb*, m. sliminess, spittle, mucus, saliva. *a.*
لعل *la'l*, m. a ruby, any bright gem. *a.*
لعن *la'n*, f. cursing, imprecation. *a.*
لعنت *la'nat*, also لعنتي *la'natī*, f. curse. *a.*
لعنطعن *la'n-ta'n*, m. cursing and taunting. *a.*
لعين *la'īn*, accursed, detested. *a.*
لغام *laghām*, f. a bridle (v. *lagām*). *p.*
لغت *lughat*, f. a dictionary. *a.*
لفاظ *laffāz*, eloquent. *a.*
لقا *likā*, f. meeting; death; the face. *a.*

لقب *lakab*, m. a title, surname. *a.*
لقمان *Lukmān*, m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*
لقمه *lukma*, m. a morsel, a mouthful. *a.*
لقوه *lakwa*, m. a spasmodic distortion of [the face. *a.*
لکد *lakad*, f. a kick. *p.*
لکڑهارا *lakar-hārā*, m. a wood-cutter, or seller of wood. *h.*
لکڑي *lakrī*, f. wood, a staff, stick. *h.*
لکه *lakh*, a lack, or 100,000; *lakh-patī*, possessor of a lack.
لکهنا *likhnā*, a. to write, delineate. *s.*
لکهوانا *likhwānā*, to cause to write. *s.*
لگا *laggā*, attachment, affection. *s.*
لگانا *lagānā*, a. to apply, inflict, to fix. *s.*
لگام *lagām* (also *lajām*), a bridle, bit. *p.*
لگن *lagna*, m. a moment; a kind of bason; *subh-lagna*, a lucky moment. *s.*
لگنا *lagnā*, n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be fixed. *s.*
للچانا *lalchānā*, a. to charm, attract. *h.*
للکار *lalkār*, f. a call, a challenge. *h.*
للکارنا *lalkārnā*, to shout out, to challenge. *h.*
لمبانا *lambānā*, to lengthen. *s.*
لمچهڑ *lam-chhar*, f. a long musket. *h.*
لمحه *lamha*, m. an instant, a moment. *a.*
لنبا *lambā*, long, tall; *lambī tānnī*, reposing, to repose. *s.*
لنبوت *lambot*, a boat, a long-boat. *h.*
لن ترا ني *lan-tarā-nī*, boasting. *a.*
لنجا *lunjā*, lame; also *lunj*, *lunja*. *p.*
لنگر *langar*, m. an anchor; *langar uthānā*, to weigh anchor; *jahāz ko langar-k.* to bring the ship to an anchor. *a.*
لنگري *langrī*, a kind of large shallow pan for kneading. *h.*
لنگڑا *langrā*, lame, limping. *p. h.*
لنگڑانا *langrānā*, to limp, to walk lame. *h.*
لنگوٹ *langot*, m. a cloth worn round the middle to cover one's nakedness. *h.*

لات *lāt*, f. a kick; *lāt mārnā*, to kick. *h.*

لاٹ *lāṭ*, or لاٹھ *lāṭh*, f. an obelisk. *s.*

لاٹھی *lāṭhī*, a staff. *s.*

لاثاني *lā-s̤ānī*, unequalled; without a second. *a.*

لاج *lāj*, f. shame, bashfulness. *s.*

لاجواب *lā-jawāb*, silent, without reply. *a.*

لاچار *lā-chār*, helpless, forlorn; *lāchārī*, helplessness. *p.*

لاحاصل *lā-ḥāṣil*, unproductive; profitless. *a.*

لاحق *lāḥiḳ*, prevalent, pressing. *a.*

لاحول *lā ḥaul*, the beginning of an Arabic phrase, "*lā ḥaul wa lā ḳuwwata illā b-illāhi*," meaning that "there is no power nor strength but in God," uttered in case of any unlooked-for event, or any calamity. *a.*

لاد *lād*, f. a load. *h.*

لادنا *lādnā*, a. to load, to lade. *h.*

لادو *lādū*, fit to carry a load. *h.*

لادوا, or لاعلاج *la-dawā*, *lā-'ilāj*, irremediable. *a.*

لا دعوى *lā-da'wā*, m. lit. no claim, an acquittance in full. *a.*

لاڈ *lāḍ*, also لاڑ *lāṛ*, m. fondness, caressing. *h.*

لاريب, or لاشك *lā-raib*, or *lā-shakk*, doubtless, unquestionable. *a.*

لازم *lāzim*, necessary, urgent, important. *a.*

لازبان, لاسخن, لاكلام *lā-zabān*, *lā-sukhan*, *lā-kalām*, silent, speechless, taciturn. *a.p.*

لاش *lāsh*, f. a corpse. *p.*

لاشريك *lā-sharīk*, without an equal or companion. *a.*

لاغر *lāghir*, thin, lean, a thin person; *lāgharī*, f. leanness. *p.*

لاف *lāf*, f. boasting, vanity; *lāf-zan*, m. a boaster; *lāfzanī*, f. boasting. *p.*

لاگ *lāg*, f. hitting; enmity; love. *s.*

لال *lāl*, a. red, inflamed, a ruby. *p.*

لالچ *lālach*, m. longing, covetousness, greediness; *lālchī*, covetous, selfish. *s.*

لاله *lāla*, m. the tulip. *p.*

لام *lām*, m. a ringlet; adj. crooked, curled. *a.*

لانا *lānā*, to bring, to breed, produce, make. *s.*

لائق *lāiḳ*, worthy, adapted, proper, able, qualified. *a.*

[*lab ā lab*, brimful. *p.*

لب *lab*, m. the lip, the margin of a river;

لباده *labāda*, m. a wrapper, a great coat. *a.*

لباس *libās*, m. clothes, dress, a veil. *a.*

لبھانا *lubhānā*, a. to excite desire, to tantalize. *s.*

لپ *lap*, f. a handful of water. *h.*

لپٹنا *lipaṭnā*, n. to cling, to adhere together, to stick. *h.*

لپک *lapak*, f. a flash; the spring of a tiger, &c. *h.*

لپکنا *lapaknā*, n. to flash, to rush forth, to attack. *h.*

لپیٹن *lapeṭan*, f. a roller on which cloth is wound. *h.*

لپیٹنا *lapeṭnā*, a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll. *h.*

لتا *lattā*, m. a shred, rag (of clothes). *p.*

لترا *lutrā*, a slanderer, tale-bearer, backbiter. *h.*

لٹ *laṭ*, f. a lock of hair (clotted). *h.*

لٹانا *luṭānā*, a. to squander, cause to plunder; to cause to roll or wallow; *liṭānā* (from *leṭnā*), to lay down, to make one lie down. *s.*

لٹجانا *luṭ-jānā*, n. to be plundered. *h.*

لٹک *laṭak*, f. dangling, coquetry. *h.*

لٹکانا *laṭkānā*, a. to hang, to suspend. *h.*

لٹکنا *laṭaknā*, n. to be suspended, to dangle. *h.*

لٹوانا *luṭwānā*, to cause to plunder, give up to pillage; *liṭwānā*, to cause to be laid down. *s.*

لٹو ہونا *laṭṭū-honā*, n. to be fascinated, enamoured. *h.*

لتھڑنا *lithaṛnā*, n. to be dragged. *h.*

لٹھیانا *laṭhiyānā*, to belabour, to cudgel. *h.*

لٹیا *luṭiyā*, f. a small pot. *h.*

لتیانا *latiyānā*, to kick. *h.*

لجام *lajām*, m. a bridle, a bit. *p.*

لچامی *luchāmī*, f. libertinism. *h.*

لچکا *lachkā*, m. a barge. *h.*

لحد *laḥad*, f. niche of a sepulchre. *a.*

گھالنا *ghālnā*, a. to render desolate, to ruin. *h.*

گھام *ghām*, f. heat, sweat. *s.*

گھان *ghān*, f. as much as is thrown into a mill at once. *h.*

گھاؤ *ghā,o*, m. a wound, a gash. *h.*

گھایل *ghāyal*, or *ghā,il*, wounded. *h.*

گھبرانا *ghabrānā*, n. to be confused, perplexed, embarrassed. *h.*

گھٹنا *ghaṭnā*, n. to abate, to decrease. *h.*

گھٹني *ghuṭnī*, f. the knee; *ghuṭniyoṅ-chalnā*, to crawl on one's knees. *h.*

گھر *ghar*, m. house, dwelling, compartment, groove; *ghar-bār*, family, household. *s.*

گھرانہ *gharāna*, m. a family, household. *s.*

گھرکنا *ghuraknā*, a. to chide, threaten. *h.*

گھرنا *ghirnā*, to be surrounded. *h.*

گھڑ *ghuṛ*, m. a horse, generally used in comp. as *ghuṛ-chaṛh*, or *-chaṛhī* (p.156), horsemanship; *ghuṛ-daur*, a race-course. *h.*

گھڑا *ghaṛā*, m. a water-pot, a pitcher. *s.*

گھڑونچي *ghaṛaunchī*, f. a stand for water-pots. *h.*

گھڑي *ghaṛī*, f. an hour, a clock. *s.*

گھڑیا *ghaṛiyā*, f. a crucible; a honey-comb. *h.*

گھس پیٹھ *ghus-paiṭh*, f. access, entrance. *h.*

گھسٹنا *ghasiṭnā*, n. to be dragged along. *h.*

گھسن *ghasan*, f. act of rubbing. *s.*

گھسنا *ghasnā*, or *ghisnā*, to rub, to beat. *s.*

گھسنا *ghusnā*, to enter or be thrust in. *h.*

گھسیلا *ghasīlā*, grassy, full of grass. *s.*

گھگي *ghigī bandh-jānā*, to stammer. *h.*

گھگیانا *ghigiyānā*, to falter, to implore. *h.*

گھلنا *ghulnā*, n. to melt, to be dissolved. *s.*

گھماگھم *ghamāgham*, thick, crowded. *h.*

گھمنڈ *ghamanḍ*, m. pride. *h.*

گھمنڈنا *ghumanḍnā*, n. to gather (as clouds do before a shower). *h.*

گھموري *ghamorī*, f. prickly heat. *s.*

گھن *ghin*, f. disgust, hatred; *ghan*, m. gathering, an assemblage; *ghun*, m. an anvil, sledgehammer. *s.*

گہن *gahan*, m. an eclipse. *h.*

گہنا *gahnā*, m. an ornament. *h.*

گھنگھن *ghanghan*, f. an imitative sound. *h.*

گہوارہ *gahwāra*, m. a child's cradle, or swing. *p.*

گھورنا *ghūrnā*, a. to stare, to look with anger. *h.*

گھوڑا *ghoṛā*, m. a horse. *s.*

گھول *ghol*, m. butter-milk. *s.*

گھولنا *gholnā*, a. to dilute, to mix. *h.*

گھومنا *ghūmnā*, n. to go round, to turn. *s.*

گھونٹ *ghūnṭ*, m. a gulp, draught. *h.*

گھونگرو *ghūngrū*, a bell. *h.*

گھي *ghī*, m. clarified butter. *s.*

گھیرا *gherā*, round, surrounded; *gherā ḍālnā*, or *gher ghār-k.* to surround. *h.*

گھیرنا *ghernā*, to surround. *h.*

گیارہ *gyārah*, eleven; com. *igāra*; *giyārahwāṅ*, the eleventh. *h.*

گیان *gyān*, m. knowledge, information. *s.*

گیاہ *giyāh*, f. grass, straw, herbage. *p.*

گیت *gīt*, m. a song. *s.*

گیدڑ *gīdaṛ*, m. a jackal. *h.*

گیدي *gīdī*, a dolt, blockhead. *h.*

گیر *gīr*, seizing; used in composition, as, *mulk-gīr*, seizing a country. *p.*

گیرو *geru*, m. a kind of red earth, ochre; *gerū,ā*, of the colour of ochre. *s.*

گیند *gend*, f. a ball, hand-ball. *s.*

گینڈا *gainḍā*, m. a rhinoceros. *s.*

گیہوں *gehūṅ*, m. wheat. *s.*

ل

لا *lā*, a negative particle prefixed to many words, which will appear in their order. *a.*

لات *lāt*, m. an Arabian idol; *lāt manāt*, an idol worshipped by the ancient Hindūs. *s.*

گماشته *gumāshta*, m. a person commissioned, an agent, a factor. *p.*
گمان *gumān*, thought, fancy, opinion. *p.*
گمت *gamat*, m. company, road. *s.*
گمراه *gum-rāh*, erring, depraved; *gum-rāhī*, error, heterodoxy. *p.*
گمنام *gum-nām*, nameless, humble. *p.*
گنا *gannā*, m. sugar-cane. *h.*
گنا *ginnā*, a. to count, to reckon. *s.*
گناه *gunāh*, m. fault, crime, sin; *gunāh-gār*, sinning, a sinner. *p.*
گنبذ *gumbaz*, m. a vault, a dome. *p.*
گنتي *gintī*, f. counting, calculation. *s.*
گنٹھ کٹا *ganṭh-kaṭṭā*, m. a cut-purse. *h.*
گنج *ganj*, m. a granary; treasure. *p.*
گنجا *ganjā*, bald-headed. *h.*
گنجيا *ganjiyā*, f. a wallet. *h.*
گنجيفه *ganjīfa*, m. cards, a game at cards. *p.*
گند *gand*, f. stink, filth. *s.*
گنده *ganda*, fetid, stinking; *ganda-badan*, having a stinking body; *ganda-dahan*, a. having a fetid mouth or breath. *p.*
گندھ *gandh*, f. scent, odour. *s.*
گندھك *gandhak*, f. brimstone. *s.*
گنوار *ganwār*, a villager, rustic. *s.*
گنگا *Gangā*, f. the river Ganges. *s.*
گنوانا *ganwānā*, a. to lose, to squander. *h.*
گنہگار *gunah-gār*, m. a sinner. *p.*
گني *gunī*, possessed of good qualities, wise. *s.*
گوارا *gawārā*, agreeable, digestable, enduring. *h.*
گواه *gawāh*, m. a witness; *gawāhī*, testimony. *p.*
گوپهن *gophan*, *gophnā*, and *gophnī*, f. a sling. *h.*
گوٹا *goṭā*, m. a kind of lacing. *h.*
گوٹي *goṭī*, f. the small-pox. *h.*
گود *god*, f. the lap, the bosom. *h.*
گودا *gūdā*, m. brain, marrow, kernel, crumb. *s.*
گودڑي *gūdṛī*, f. a quilt. *h.*

گودنا *godnā*, to prick, to puncture. *h.*
گودي *godī*, f. lap, bosom. *h.*
گور *gor*, f. a tomb, a grave; *goristān*, m. a burying-ground. *p.*
گورا *gorā*, fair-complexioned. *s.*
گوسپند *gospand*, f. a sheep, a goat. *p.*
گوش *gosh*, m. the ear; *gosh-pech*, an ornament worn in the turban; *gosh-māl*, one who chastises; *gosh-mālī*, f. chastisement. *p.*
گوشت *gosht*, m. meat, flesh. *p.*
گوشه *gosha*, m. a corner, closet, retirement; *gosha-gīr*, retired, a hermit; *gosha-gīrī*, f. state of retirement, seclusion; *gosha-nishīn*, m. a hermit, solitary; *gosha-nishīnī*, f. the life of a hermit. *p.*
گوکھرو *gokhrū*, m. an ornament round the ankles. *h*
گولر *gūlar*, f. a wild fig. *h.*
گولك *golak*, f. a till, a drawer. *p.*
گولي *golī*, f. a ball; a jar. *p.*
گون *gon*, f. a bag, a sack, *s.*; *gaun*, opportunity. *h.*
گوناگون *gūnāgūn*, variegated, various. *p.*
گونج *gūnj*, f. echo, buzzing. *s.*
گونجنا *gūnjnā*, to resound, make a noise. *s.*
گوند *gond*, f. gum. *s.*
گونگا *gūngā*, dumb, speechless. *h.*
گوهر *gauhar*, m. a jewel, a gem. *p.*
گوي *go,e*, m. a ball; *gō,ī*, speaking. *p.*
گويا *goyā*, conj. saying, as you would say, as if one should say, thus; adj. capable of speaking. *p.*
گويائي *goyā,ī*, f. conversation, eloquence. *p.*
گہ *gah*, f. a handle; *gah-k.* or *gahnā*, to lay hold of. *s.*
گھابرا *ghābrā*, confused. *h.*
گھات *ghāt*, f. aim, design; snare, opportunity. *h.*
گھاٹ *ghāṭ*, m. a landing-place, quay; manner, want. *s.*
گھاس *ghās*, f. grass, straw. *s.*

گردش *gardish,* f. revolution, revolving. *p.*

گردن *gardan,* m. or f. the neck; *gardan-mārnā* or *-kāṭnā,* to behead; *gardan-kash,* haughty, stubborn. *p.*

گرده *gurda,* m. kidney; courage. *p.*

گرسنه *gursina,* hungry; *gursinagī,* f. hunger, appetite. *p.*

گرفتار *giriftār,* captive, taken prisoner. *p.*

گرگا *gurgā,* m. a scullion, a low servant to do the dirty work. *h.*

گرگٹ *girgiṭ,* m. a lizard; a cameleon. *h.*

گرم *garm,* hot, ardent, choleric, thronged; *garm-āba,* m. a hot bath; *garm-joshī,* f. ardent delight, heartiness; *garmī,* f. warmth, ardour; throng; the venereal disease. *p.*

گرنا *girnā,* n. to fall, to drop, sink, to be split; *gir-paṛnā,* to fall down. *h.*

گروه *guroh,* m. a band, troop, company, crew, sect. *p.*

گره *girih,* f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth. *p.*

گرهست *girhist,* m. a householder, peasant. *s.*

گريا *guriyā,* f. a bead of a rosary. *s*

گريبان *girebān,* m. a collar, a cap, a pocket. *p.*

گريز *gurez,* or *girez,* f. flight, escape. *p.*

گريه *giriya,* m. weeping, lamentation. *p.*

گڑگڑانا *gargaṛānā,* to gargle, to roar; *guṛguṛānā,* to rumble, as the bowels; *giṛgiṛānā,* to beseech. *h.*

گڑنا *gaṛnā,* to penetrate, to sink, to be buried; *gaṛwānā,* to cause to be buried. *h.*

گڑھ *gaṛh,* a fort, stronghold. *h.*

گڑھا *gaṛhā,* m. a hole, cavity. *h.*

گڑھنا *gaṛhnā,* n. to be buried, sunk, dug; a. to drive in (as a stake into the ground). *h.*

گڑھنا *gaṛhnā,* a. to shape with a hammer. *h.*

گڑيا *guṛiya,* f. a doll. *h.*

گز *gaz,* a measure of length, about thirty-three inches. *p.*

گزاف *guzāf,* f. a falsehood, rash speech. *p*

گزك *gazak,* f. a relish, eaten with wine. *p*

گزند *gazand,* m. f. misfortune, loss. *p.*

گزيده *guzīda,* chosen. *p.*

گسائن *gusāīn,* m. a sort of devotee, an ascetic. *h.*

گستاخ *gustākh,* arrogant, uncivil, rude; *gustākhī,* f. arrogance, rudeness, cruelty. *p.*

گفتار *guftār,* f. speech, dialect, idiom. *p.*

گفتگو *guft-gū,* f. conversation. *p.*

گفت و شنيد *guft-o-shanīd,* or *guft-o-shunūd,* f. discourse, contention; *guft-gū-k.* to converse, to chat. *p.*

گل *gul,* m. a rose, a flower; *gul-k.* to extinguish; *gul-h.* to be extinguished; *gul-'izār,* having cheeks like the rose. *p.*

گلا *galā,* m. the throat, neck, voice; rotten, wasted; *galā lagnā,* to embrace. *s.*

گلاب *gulāb,* m. rose-water, (Hind.) a rose, *gulāb-pāsh,* a bottle for holding rose-water. *p.*

گلابي *gulābī,* f. a kind of sweetmeat. *p.*

گلبانگ *gul-bāng,* f. warbling; fame. *p.*

گلبدن *gul-badan,* m. silk cloth; adj. handsome. *p.*

گل تكيه *gal-takiya,* m. a small pillow for the neck. *p.*

گلدان *gul-dān,* m. a flower-stand. *p.*

گلذار *gul-ẕār,* or *-zār,* a flower-bed. *p.*

گلستان ارم *gulistān i Iram,* a fabulous Paradise in Arabia. *p.*

گلگلا *gulgulā,* m. a kind of sweet cake. *s*

گلنا *galnā,* to melt, to be dissolved. *h.*

گلوري *gilaurī,* f. betel-leaf prepared for chewing. *h.*

گله *gila,* m. complaint, lamentation. *p.*

گله *galla,* m. a flock, a herd. *p*

گلي *galī,* f. a lane, a narrow street. *h.*

گليارا *galiyārā,* m. a street or lane. *h.*

گم *gum,* lost; *gum-shuda,* that which has been lost. *p.*

گاڑتھوپ *gāṛthop*, f. burial *s.*

گاڑنا *gāṛnā* or *gāṛ-d.* a. to bury, to set, to fix. *s.*

گاڑھ *gāṛh*, f. a difficulty. *s.*

گاڑھا *gāṛhā*, strong, thick. *s.*

گاڑي *gāṛī*, f. a cart, a carriage; *gaṛī-bān* or *-wān*, m. a carter, a coachman. *s.*

گاگر *gāgar*, f. a pot for holding water. *s.*

گال *gāl*, m. the cheek. *s.*

گالي *gālī*, f. abuse. *s.*

گانا *gānā*, a. to sing; to sound forth. *s.*

گانٹھ *gānṭh*, m. a knot, a bundle. *s.*

گانو *gānw*, m. a village. *s.*

گاو *gāw*, f. a cow. *p.*

گاوتکيه *gāw-takiya*, m. a kind of pillow. *p.*

گاوديده *gāw-dīda*, m. a kind of bread. *p.*

گاوزبان *gāw-zabān*, f. name of a kind of bread; bugloss. *p.*

گاه *gāh*, f. place; time; *gāh ba gāh*, or *gāh-gāh*, in different places, or times. *p.*

گاي *gā,e*, f. a cow. *s.*

گائن *gā,in*, or *gāyan*, a female musician. *s.*

گبرو *gabrū*, m. a clown, an unformed youth; a bridegroom. *h.*

گپ *gap*, or *gap-shap*, chit-chat. *h.*

گپت *gupt*, or *gupta*, hidden, private. *s.*

گٹھڑي *gaṭhṛī*, f. a bundle, parcel; crew, pack. *s.*

گٹھلي *guṭhlī*, f. a kernel, stone, seed. *h.*

گٹھيا *gaṭhiyā*, f. a sack; pain in the joints; a bump. *s.*

گٹھياباو *gaṭhiyā-bā,o*, f. rheumatism. *s.*

گجموتي *gaj-motī*, m. a fine species of pearl. *s.*

گچھا *gachhā*, inquiry, examination. *h.*

گداز *gudāz*, melted, dissolved; mild, gentle; m. melting, liquefaction; *gudāzī*, f. melting. *p.*

گدھ *giddh*, m. a vulture. *s.*

گدھا *gadhā*, m. an ass; met. stupid. *s.*

گدي *gaddī*, f. a cushion, a couch or sofa, a throne. *h.*

گديلا *gadelā*, m. a soft thick bedding. *h.*

گدڑي *gudṛī*, f. a beggar's pallet, bedding; *gudṛī-posh*, a beggar. *h.*

گذار *guzār*, m. a ferry, a passage; (in comp.) passing, performing, paying; *guzārī*, f. passing, crossing (a river, &c.). *p*

گذارش *guzārish*, f. forwarding, paying; *guzārish-k.* to represent. *p.*

گذر *guzar*, passing; *guzar-bardār*, a kind of attendant; *guzar-gāh*, f. a passage, ford, ferry; *guzar-bān*, one who guards a pass, ferry, &c. *p.*

گذران *guzrān*, f. life, employment, livelihood. *p.*

گذرانا *guzrānnā*, a. to present, to offer. *p.*

گذرنا *guzarnā*, n. to pass, to go, to pass by or over. *p.*

گذري *guzrī*, f. passing, traffic. *p.*

گذشته *guzashta*, past, the past. *p.*

گرامي *garāmī*, dear, precious. *p.*

گران *girān*, heavy, important, precious, dear; *girānī*, f. scarcity, dearth, weight, importance. *p.*

گرانا *girānā*, a. to cause to fall, to abase, to spill, to drop, to strike; also *girā-d.* *s.*

گرتا پڑتا *girtā-paṛtā*, with great toil and difficulty. *h.*

گرج *garj*, f. a bellowing, thunder. *s.*

گرد *gard*, f. dust; (in comp.) going round traversing, wandering over. *p.*

گرد *gird*, prep. around, about; *gird ba gird*, all around; *gird-bād*, a whirlwind; *gird-āb*, a whirlpool, abyss *gird-nawāh*, environs, vicinity; *gird-pesh*, on all sides, circumference. *p.*

گردا *girdā*, m. a circle; a round loaf. *p.*

گردان *gardān*, f. revolution; conjugation. *p*

گردانك *gardānak*, f. the pointers in the constellation of the Great Bear. *p.*

کهڑا *kharā*, erect; *kharā rahnā*, to stand; *kharā-k.* to raise, place erect; *kharā-h.* to stand up, to be erect. *h.*

کهڑکهڑانا *kharkharānā*, to creak. *h.*

کهڑکي *khirkī*, f. a window. *h.*

کهسلنا *khisalnā*, to slip. *h.*

کهسيانا *khisyānā*, angry, fretful. *h.*

کهلا *khulā*, open, expanded. *h.*

کهلانا *kahlānā*, a. to cause to say, *n.* to be called; *kahlā-bhejnā*, to send a verbal message. *s.*

کهلانا *khilānā*, a. to feed; to cause to suffer; to cause to play; to make blossom. *s.*

کهلکهلانا *khilkhilānā*, to laugh heartily, to giggle. *h.* [delighted, to laugh. *h.*

کهلنا *khilnā*, n. to blow (as a flower), to be

کهلنا *khulnā*, n. to be opened, revealed, dispersed; to clear up (as the sky). *s.*

کهلوري *khilaurī*, f. see گلوري. *h.*

کهلونا *khilonā*, m. a plaything, a toy. *s.*

کهن *kuhan*, old; *kuhan-sāl*, old, advanced in years. *p.*

کهنا *kahnā*, a. to tell, say, bid, order, call, affirm, acquaint, advise, speak. *s.*

کهنچوانا *khinchwānā*, a. to cause to be plucked (as a flower). *h.*

کهنڈي *Khandī*, name of a forest. *s.*

کهوانا *kahwānā*, to cause to be called. *s.*

کهوپڑي *khoprī*, f. the skull, pate; a shell. *s.*

کهوجنا *khojnā*, to seek for, to inquire after. *h.*

کهودنا *khodnā*, a. to dig, to hollow, to search after. *s.*

کهولنا *kholnā*, a. to open, to loosen, to shine; to expand; untie; to set sail. *s.*

کهونا *khonā*, a. to lose, to waste; *kho-denā*, to squander away. *s.*

کهونٹ *khūnt*, m. a corner; ear-wax. *h.*

کهونٹا *khontā*, deficient, deceitful. *h.*

کهوه *khoh*, m. a cavern, pit. *h.*

کهيت *khet*, m. a field; *khetī*, f. husbandry, crop; adj. arable. *h.*

کهير *khīr*, f. rice-milk, a kind of dish. *s.*

کهيسا *khīsā*, m. (for *kīsa*,) a pocket, a purse. *h.*

کهيل *khel*, m. play, game, sport, fun; *khīl*, f. parched grain. *s.*

کهيلنا *khelnā*, n. to play, to sport. *s.*

کهين *kahīn*, adv. somewhere, anywhere. *s*

کهينچ *khainch*, f. pulling. *h.*

کهينچنا *khainchnā*, a. to pull, tighten, endure, experience. *h.* [or not. *s.*

کيا *kyā*, pron. what? how? why? whether

کياري *kiyārī*, f. a frame, a bed in a garden. *h.*

کيتکي *ketakī*, f. name of a sweet scented flower. *s.*

کيٹ *kīt*, m. dregs of a lamp or hukka, [an insect. *s.*

کيچ *kīch*, f. mud, dirt. *p.*

کيچڑ *kīchar*, m. dirt, mud, slime. *h.*

کيخسرو *Kai-khusrū*, a proper name. *p.*

کيڑا *kīrā*, m. a worm, insect, reptile, snake. *s.*

کيسا *kaisā*, how? what sort of? *s.*

کيسر *kesar*, f. saffron; yellow. *s.*

کيسه *kesa*, or *kīsa*, m. a pocket, a purse. *p.*

کيفي *kaifī*, intoxicated, stupified. *a.*

کيفيت *kaifīyat*, f. quality, mode, state, account, relation, story. *a.*

کيکڑ *kīkar*, m. the acacia-tree. *h.*

کيل *kīl*, f. a small nail or peg; کيلا *kīlā*. *s.*

کينچل *kenchal*, f. slough of a snake. *s.*

کينچلي *kenchlī*, f. same as *kenchal*. *s.*

کينه *kīna*, m. malice, spite rancour; *kīnawar*, malicious, rancorous. *p.*

کيون *kyūn*, adv. why? wherefore; how? well? what? then, because. *h.*

کئي *ka-ī*, or *ka-ī-ek*, some, several. *h.*

گ

گابهن *gābhin*, f. pregnant, with young. *s.*

گاجر *gājar*, or *gājir*, f. a carrot. *s.*

گاد *gād*, f. sediment (of foul water, &c.). *h*

baiṭhnā, expresses a posture of sitting common among Asiatics, to sit at ease. *s.*
كوٹها *koṭhā*, m. a house built of burnt bricks, a story, floor. *s.*
كوٹهري *koṭhrī*, f. a room, a chamber. *s.*
كوٹهي *koṭhī*, f. a warehouse, factory. *s.*
كوچ *kūch*, m. marching, march, decamping. *p.*
كوچه *kūcha*, m. a lane, a street; *kūcha-gardī*, wandering about the streets. *p.*
كود *kūd*, f. a leap. *h.*
كودنا *kūdnā*, to leap, to jump. *h.*
كور *kor*, blind; *korī*, f. blindness. *p.*
كورنش *kornish*, f. salutation, adoration; plur. *kornishāt*. *p.*
كوري *korī*, a score, twenty. *h.*
كوڑا *koṛā*, m. a whip; *kūṛā*, m. dirt, filth. *h.*
كوڑه *kūṛh*, foolish, stupid; a simpleton. *h.*
كوڑي *kauṛī*, f. a small shell used as money. *s.*
كوزه *kūza*, m. a goglet, a sort of long-necked bottle. *p.*
كوس *kos*, m. a measure of about two miles; a cuff. *s.*
كوش *kaush*, f. a kind of slipper. *p.*
كوشش *koshish*, f. endeavour, effort, study. *p.*
كوفت *koft*, f. bruising, beating. *p.*
كوفته *kofta*, m. pounded or minced meat. *p.*
كوك *kūk*, f. sighing, sobbing. *s.*
كوكا *kokā*, m. a foster-brother, a nurse's son. *h.*
كوكنا *kūknā*, to cry, to sob. *h.*
كوكو *kūkū*, or *kūkū pulā,o*, an omelet. *h*
كولا *kaulā*, m. a kind of orange, embrace. *s.*
كولهو *kolhū*, m. an oilman's press; *kolhū meṅ parwā-d.* to destroy. *h.* [*kon. h.*
كون *kaun*, pron. who? which? what? also
كون *kūṅ*, podex, pars posterior. *h.*
كوندهنا *kaundhnā*, n. to flash (as lightning). *h.*
كونسا *kaun-sā*, pron. which? what? of what sort? *h.*
كونا *konā*, also كونه *kona*, m. a corner, angle. *s.*

كونين *kaunain*, the two worlds, this and the next. *a.*
كوه *koh*, m. a mountain, hill, hillock; *kohi-stān*, a mountainous region, highlands. *p.*
كوئي *ko,ī*, pron. any, some one. *s.*
كويل *koyal*, f. the cuckoo (of India). *s.*
كويلا *ko,elā*, m. charcoal. *s.*
كها *kahā*, how? why? m. a word, command. *h.*
كهاتا *khātā*, m. the art of book-keeping. *h.*
كهاسا *kuhāsā*, m. fog. *s.*
كهال *khāl*, f. skin, hide. *s.*
كهان *khān* (v. *kān*), f. a mine. *h.*
كهان *kahāṅ*, adv. where? whither? *h.*
كهانا *khānā*, a. to eat, to embezzle; to get, to suffer; m. food; dinner, any thing eatable; *kahānā*, to be called or named. *s.*
كهانسنا *khāṅsnā*, to cough. *s.*
كهانسي *khāṅsī*, f. a cough. *s.*
كهاني *kahānī*, f. a story, a tale, a fable. *s.*
كهاوت *kahāwat*, f. a proverb, a saying, adage. *s.*
كهبنا *khubna*, also *khubhnā*, n. to penetrate, stick into. *h.*
كهپاچ *khapāch*, f. a splinter. *h.*
كهپانا *khapānā*, a. to slay, make away with. *h.*
كهپرا *khaprā*, m. an arrow. *h.*
كهپريل *khaprail*, f. a tiled house. *h.*
كهپنا *khapnā*, n. to be dried up; to sell, to go off, be expended. *h.* [kept. *s.*
كهتا *khattā*, m. a cavity in which grain is
كهٹا *khaṭṭā*, acid, sour. *h.*
كهٹكهٹانا *khaṭkhaṭānā*, to knock. *h.*
كهجلانا *khujlānā*, to itch, to scratch. *s.*
كهجلي *khujlī*, f. the itch. *s.*
كهچڑي *khichṛī*, f. a dish of rice, dāl, &c.; mixed heap of gold and silver coins. *s.*
كهدوانا *khudwānā*, to cause to be dug. *h.*
كهديڑ *khader*, f. pursuit. *h.*
كهراهند *kharāhand*, f. stalk of burnt grass. *h*

brocade; *kam-rutba*, of low degree or estate; *kam-zor*, weak; *kam-zorī*, f. weakness; *kam-himmat*, spiritless, mean-spirited; *kam-himmatī*, f. mean-spiritedness; *kam-kharch*, parsimonious; *kam-ḳadar*, worthless; *kam-naṣīb*, of evil destiny, wretched; *kamī*, f. deficiency, loss, abatement; *kam-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

كماحقه *kamā-ḥakku-hu*, adv. as it truly is, aright, justly. *a.*

كمال *kamāl*, m. perfection, excellence, completion, punctuality. *p.*

كمان *kamān*, m. a bow. *p.*

كمانا *kamānā*, to earn one's livelihood; also, to lessen. *h.*

كماو *kamā,ū*, m. one who earns a livelihood, a husband, or father of a family. *h.*

كمترين *kamtarīn*, least, most humble. *p.*

كمر *kamar*, f. the loins, the waist, a girdle, zone; *kamar bāndhnā*, a. to gird up the loins; to get ready, to resolve. *p.*

كمرا *kamarā*, m. a chamber, a room. *p.*

كمك *kumak*, f. aid, assistance. *p.*

كمكي *kumakī*, auxiliary. *p.*

كمل *kammal*, m. a blanket. *s.*

كملي *kamlī*, f. a small blanket. *s.*

كمنا *kamnā*, n. to diminish, to grow less. *h.*

كمند *kamand*, f. a scaling ladder. *p.*

كمهلانا *kamhlānā*, to wither, to decay. *s.*

كميت *kumait*, m. a bay horse. *a.*

كمين *kamīn*, f. ambush. *a.*

كمينه *kamīna*, base, mean. *p.*

كن *kan*, m. the ear. *s.*

كنار *kinār*, f. bosom, embrace. *p.*

كناره *kināra*, m. side, limit, boundary, edge; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*

كناري *kinārī*, laced border. *p.*

كن آنكهي *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *s.*

كنجشك *kunjashk*, f. a sparrow. *p.*

كنجي *kunjī*, f. a key. *s.*

كنجيا *kanjiyā*, f. a small sty, or stithe. *h.*

كنچني *kanchanī*, f. a female dancer, a harlot. *s.*

كنڈلا *kundlā*, m. a kind of tent. *h.*

كندن *kundan*, m. gold of the purest sort. *h.*

كندن *kandan*, m. a digging up. *p.*

كندني *kandanī*, f. extirpation, agony. *p.*

كنڈي *kunḍī*, f. a chain for fastening doors. *h.*

كنشت *kunisht*, m. a Christian church; an idolatrous temple. *p.*

كنكر *kankar*, m. stone, gravel. *s.*

كنكهجورا *kankhajūrā*, m. a centipede. *s.*

كنگرا *kangura*, m. a pinnacle. *p.*

كنگهي *kanghī*, a comb; *kanghī-k.* to comb. *s.*

كنور *kuṅwar*, m. a son, a young prince *s.*

كنول *kaṅwal*, m. the lotus; a kind of light or firework. *s.*

كنولا *kaṅwalā*, m. a kind of orange. *h.*

كنه *kanh*, f. substance, quality. *a.*

كنيا *kanyā*, f. a daughter, a girl. *s.*

كنيز or كنيزك *kanīz*, or *kanīzak*, a female slave or servant. *p.*

كو *ko*, for *ko,i*, some one, any one. *h.*

كوا *kū,ā*, m. a well, a pit. *s.*

كوا *kauwā*, m. a crow. *h.*

كواڙ *kiwāṛ*, m. a gate, a door. *h.*

كواكب *kawākib* (plur. of *kaukab*), stars, planets, constellations. *a.*

كوان *kū,āṅ*, m. a pit, a well. *s.*

كوبي *kobī*, f. a cabbage. *h.*

كوت *kūt*, m. a survey; a task; a guess. *h.*

كوتاه *kotāh*, short, small, mean; *kotāhī*, f. smallness, meanness, deficiency. *p.*

كوتوال *kotwāl*, m. the chief officer of police in a town. *p.*

كوتہ انديش *kotah-andesh*, improvident. *p.*

كوٹ *koṭ*, m. a fort, stronghold; *koṭ-bāndh-*

كسك *kasak*, f. pain, stitch. *h.*
كسلمند *kasal-mand*, sick, relaxed. *p.*
كسنا *kasnā*, a. to tie up, tighten. *h.*
كشا *kushā*, opening, solving, clearing. *p.*
كشاده *kushāda*, open. *p.*
كشايش *kushā,ish*, f. an opening. *p.*
كشت *kisht*, m. f. a sown field; *kisht-kārī*, f. husbandry. *p.*
كشتن *kushtan*, m. killing; *kushtanī*, deserving of death. *p.*
كشته *kushta*, killed, slain. *p.*
كشتي *kishtī*, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot. *p.*
كشش *kashish*, f. drawing, attraction, allurement. *p.*
كشمش *kishmish*, f. raisins, currants. *p.*
كشمير *Kashmīr*, m. the province of Cashmīr. *p.*
كشميرني *Kashmīrnī*, a woman of Cashmīr. *p.*
كشود *kushūd*, f. an opening. *p.*
كشيده *kashīda*, drawn, sullen. *p.*
كعبه *Ka'ba*, m. the sacred temple of Mecca. *a.*
كف *kaff*, f. palm of the hand; *kaf*, f. foam. *a. p.*
كفايت كرنا *kifāyat-k.* a. to save, to answer, to serve, to suffice. *a.*
كفدست *kafidast*, level and even (as the palm of the hand), a desert. *p.*
كفر *kufr*, m. f. idolatry, infidelity, impiety; *Kufristān*, the country of idolaters. *a.*
كفك *kafak*, f. a part of the hand stained. *a.*
كفگير *kaf-gīr*, m. a large spoon, a skimmer. *p.*
كفن *kafan*, m. a shroud. *a.*
كفني *kafnī*, f. a darwesh's garment. *a.*
كل *kal*, adv. to-morrow, yesterday. *s.*
كل *kal*, f. rest, comfort, ease. *p.*
كل *kull*, all, entire, the whole. *a.*
كلا *kallā*, m. a cabbage; the head; noise, *p.*; *kalā*, a digit of the moon. *s.*
كلال *kulāl*, m. a potter. *s.*

كلام *kalām*, m. a word, speech, discourse, conversation. *a.*
كلان *kalān*, great, supreme, elder. *p.*
كلانچ *kulānch*, f. a bound, a leap. *h.*
كلاونت *kalāwant*, m. a minstrel, musician. *h.*
كلاه *kulāh*, f. a cap, a hat. *p.*
كلائي *kalā,ī*, f. wrist, *h.*; pulse. *s.*
كلبلانا *kulbulānā*, to writhe. *h.*
كلجهوان *kaljhwān*, sallow complexion. *h.*
كلچه *kulcha*, m. a kind of cake, bread. *p.*
كلك *kilk*, f. a reed, a pen. *p.*
كلكته *Kalkatta*, the city of Calcutta. *s.*
كلمه *kalima*, m. a word or sentence, the Musalmān confession of faith; *kalima paṛhnā*, to embrace the Musalmān faith; *kalima paṛhānā*, m. to make one embrace Islāmism; *kalima-kalām*, conversation. *a.*
كلنك *kalank*, m. infamy, degradation. *s.*
كلوٹا *kaloṭā*, black (in complexion). *s.*
كلول *kalol*, f. play, sport. *s.*
كله *kalla*, m. the head. *p.*
كلهاڑي *kulhāṛī*, f. an axe. *s.*
كلهيا *kulhiyā*, f. a cup. *h.*
كلي *kalī*, f. a bud, quicklime. *s.*
كليد *kilīd*, f. a key. *p.*
كلي *kullī*, universal, entire, total sum. *a.*
كليجا *kalejā*, or *kalījā*, m. the liver; courage, spirit, magnanimity; *kalījā phaṭnā*, to grieve; to be jealous; *kalījā ṭhanḍhā-h.* to be cheered or refreshed. *h.*
كليچه *kulīcha*, m. a kind of bread, biscuit. *p*
كليله *kalela*, m. prop. name of a fox. *p.*
كم *kam*, deficient, less, little, rarely; in composition it denotes negation, as *kam-bakht*, unfortunate, graceless, wicked; *kam-bakhtī*, misfortune; *kam-ḥauṣila*, unaspiring, irresolute; *kamkhwāb*, m.

کچکول *kachkol,* f. a cup, a beggar's wallet. *p.*
کچلنا *kuchalnā,* to bruise, to crush. *h.*
کچنار *kachnār,* f. a tree (*Bauhinia variegata*). *s.*
کچوري *kachaurī,* f. a kind of pastry. *h.*
کچهه *kuchh,* also *kachhu,* any, some, something, a little; *kuchh kā kuchh,* in some degree. *h.*
کچهوا *kachhūạā,* m. a tortoise, a turtle. *s.*
کچيلا *kachailā,* or *kachelā,* or *kuchailā,* dirty, soiled. *h.*
کد *kad,* adv. when? what time? *s.*
کد *kadd,* f. search, labour. *a.*
کدکنا *kudaknā,* to frisk. *h.*
کدو *kadū,* m. a pumpkin; *kadū-kash,* m. an instrument for cutting pumpkins. *p.*
کدهو *kadhū,* sometime, at one time. *s.*
کدهي *kadhī,* ever, some time. *s.*
کرامت *karāmat,* f. generosity, nobleness, excellence; a miracle. *a.*
کراهنا *karāhnā,* n. to groan, sigh. *h.*
کرايه *kirāya,* m. hire, fare, rent; *kirāya-dār,* m. a tenant; *kirāya-l.* to hire, to rent; *kirāya-k.* or *denā,* to let for hire or rent. *a.*
کرتا *kurtā,* m. a shirt, a coat. *p.*
کرتا *kartā,* m. a doer, an agent. *s.*
کرتب *kartab,* m. action, deed; duty. *s.*
کرتي *kurtī,* f. a waistcoat or shirt, a soldier's jacket, a coat. *p.*
کرچ *kirich,* f. a splinter; a sword. *h.*
کرچهال *karchhāl,* f. the bound or spring of a deer, &c. *h.*
کردار *kirdār,* m. action, deed, conduct. *p.*
کرده کار *karda-kār,* skilful in work or deed. *p.*
کرسي *kursī,* f. a seat, chair, throne; *kursī-nishīn,* literally, seated in the chair; established, proved. *a.*
کرم *karam,* m. grace, mercy. *a.*
کرم *karm,* or *karma,* m. fate, destiny. *s.*
کرن *kiran,* f. a ray of the sun. *s.*
کرنا *karnā,* a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *s.*
کروانا *karwānā,* a. to cause to be made. *s.*
کروبي *karrūbī* (pl. *karrubiyāṅ*), a cherub; the cherubim. *a.*
کروٹ *karwaṭ,* f. turning (in bed); *karwaṭen khānā,* to toss about. *s.*
کرور *karor,* an aggregate number of ten millions; vulg. *crore.* *s.*
کروفر *karr-o-farr,* pomp and splendour. *a.*
کره *kura,* m. a globe, any thing spherical. *a.*
کره *karh,* f. aversion. *a.*
کريال *kuryāl,* f. ease, comfort, happiness. *h.*
کريم *karīm,* bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*
کڙاکا *kaṛāka,* m. a rigid fast. *h.*
کڙاهي *kaṛāhī,* f. a frying-pan. *s.*
کڙك *karak,* f. a crash, thunder; *kuṛuk,* f. chuckling. *h.*
کڙکڙانا *kuṛkuṛānā,* to cluck, to murmur. *h.*
کڙکنا *kaṛaknā,* to crack, to crash. *h.*
کڙوا *kaṛwā,* bitter, virulent. *s.*
کڙوڙ *karoṛ* (v. *karor*). *s.*
کڙهنا *kuṛhnā,* n. to fret, be vexed, to mourn. *s.*
کڙي *kaṛī,* f. a rafter, a beam; a ring to manacle with. *h.*
کس *kus,* m. *vulva fœminea, p.*; *kis,* inflection of *kaun,* who? *kas,* a person, any one. *h. p.*
کساد *kasād,* m. want of currency, the not being in demand, flat sale, penury. *a.*
کسان *kisān,* m. a husbandman, farmer, peasant. *s.*
کساو *kasāūū,* astringent, strong. *s.*
کسب *kasb,* m. trade, profession, gain. *a.*
کسبي *kasbī,* f. a courtesan, a harlot. *a.*
کستورا *kastūrā,* f. an oyster. *h.*
کسر *kasr,* f. loss, affliction. *a.*
کسرا *Kisrā,* a king, title of the Persian kings; Chosroes. *p.*

کامل *kāmil*, perfect, complete. *a.*
کامني *kāminī*, beautiful, lovely. *h.*
کان *kān*, m. the ear; *kān dharnā*, to incline one's ear, to attend to. *s.*
کان *kān*, f. a mine, a receptacle. *p.*
کانپنا *kāmpnā*, n. to shiver, quake, shake. *s.*
کانٹا *kāṇṭā*, m. a thorn, a fork, a spur. *s.*
کاندھا *kāndhā*, m. the shoulder. *s.*
کاندھنا *kāndhnā*, a. to assist, to protect. *s.*
کانسہ *kāṅsa*, m. a cup or goblet. *s.*
کاوي دينا *kāwe denā*, to display one's horsemanship; to make one's horse caracole. *h.*
کاہ *kāh*, f. grass, straw. *p.*
کاہل *kāhil*, slow, indolent, lazy; *kāhilī*, f. indolence, sickness. *a.*
کاہيکو *kāhe-ko*, for what? why? how? *h.*
کائي *kā,ī*, f. the green scum on stagnant water. *h.*
کائنات *kā,ināt*, m. effects, wealth; the universe. *a.*
کب *kab*, adv. when? m. (for *kabi* or *kavi*) a poet, generally applied to those who write in the Braj or Hindī dialect. *s.*
کباب *kabāb*, m. roasted meat. *p.*
کبار *kibār*, great; the grandees. *a.*
کبت *kabit*, m. Hindī or Braj poetry. *s.*
کبر *kibr*, m. grandeur, pride. *a.*
کبريت *kibrīt*, m. sulphur. *p.*
کبك *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*
کبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*
کبہو *kabhū*, ever, sometime or other, at any time; *kabhū kabhū*, occasionally. *s.*
کبهي *kabhī*, ever, at any time; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*
کبير *kabīr*, great, large. *a.*
کبيرا *Kabīrā*, or *Kabīr*, a celebrated saint, who flourished in India about 350 years ago, claimed by both Hindūs and Musalmāns. *a.*
کپاس *kapās*, f. cotton, cotton tree. *s.*
کپڑا *kapṛā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*

کتا *kuttā*, m. a dog. *s.*
کتاب *kitāb*, f. a book, writing, despatch. *a.*
کتابت *kitābat*, f. writing, inscription, motto, correspondence. *a.*
کتبيا *kitabyā*, f. a small book. *a.*
کتخدا *kat-khudā*, master of a house; *kat-khudā-k.* to marry; *kat-khudā,ī*, matrimony. *p.*
کترانا *katrānā*, to cut out, to go round about. *s.*
کترن *katran*, f. parings. *s.*
کترنا *katarnā*, to clip, to cut out. *s.*
کتکا *kutkā*, m. a short stick with which bhang is ground. *t.*
کتنا *kitnā*, how much, or many?
کتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police officer. *p.*
کتهہ *kath*, m. an astringent vegetable extract. *s.*
کتها *kathā*, f. a tale, a narration, a story. *s.*
کتئين *ki-ta,īṅ*, to, up to; generally written *ke-ta,īṅ*; vide *ta,īṅ*. *h.*
کٹار *kaṭār*, m. a dagger. *s.*
کٹر *kaṭar*, m. caitif, cruel. *s.*
کٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut. *h.*
کٹني *kuṭnī*, or *kuṭṭanī*, a procuress, bawd. *h.*
کٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*
کٹورا *kaṭorā*, m. a brass bowl, a goblet. *h.*
کٹهرا *kaṭhrā*, a tray, plate. *s.*
کٹهن *kaṭhin*, difficult, painful. *s.*
کثرت *kas̱rat*, f. abundance, excess, practice, mode. *a.*
کثير *kas̱īr*, many, much. *a.*
کثيف *kas̱īf*, a. thick, dense, opaque. *a.*
کج *kaj*, crooked. *p.*
کجاوہ *kajāwa*, the saddle of a camel. *p.*
کجك *kajak*, f. iron for driving elephants. *p.*
کچ *kuch*, m. f. the bosom. *s.*
کچا *kachchā*, crude, raw, unripe. *h.*
کچپچ *kichpich*, f. mud, mire; *kachpach*, a crowd. *h.*

promise; a kind of song; *kaul-karār*, word of honour, firm promise. *a.*

قولنج *kolinj*, or *kūlinj*, m. cholic. *a.*

قوم *kaum*, f. tribe, sect, caste, family. *a.*

قوي *kawī*, strong, solid, vigorous. *a.*

قهر *kahr*, wrath, anger; *kahr i darwesh bar jān i darwesh*, "the poor man's wrath (or affliction) affects only himself." *a.*

قهقها *kahkahā*, m. laughter. *a.* [pot. *a.*

قهوه *kahwa*, m. coffee; *kahwa-dān*, coffee-

قياس *kiyās*, m. measuring, judgment, opinion, guess; *kiyās-k.* to guess, think, suppose. *a.*

قيافه *kiyāfa*, m. appearance, manner. *a.*

قيامت *kiyāmat*, f. the general resurrection; calamity, uproar. *a.*

قيد *kaid*, f. fetter, imprisonment; adj. imprisoned; *kaid-band*, m. imprisonment; *kaid-khāna*, m. a prison; *kaidī*, m. a prisoner. *a.* [valuable, costly. *a.*

قيمت *kīmat*, f. price, value; *kīmatī*,

قينچي *kainchī*, f. a pair of scissors. *u.*

ك

كابك *kābuk*, f. a pigeon-house. *p.*

كابل *Kābul*, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*

كاتب *kātib*, m. a writer, scribe. *a.*

كاٹنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite, to reap; to pass away time; *kāṭ-ḍālnā*, or *-lenā*, a. to cut off. *s.*

كاٹهه *kāṭh*, wood, timber; *kāṭh-h.* to become dry or dead as a stick. *s.*

كاج *kāj*, also كاجا *kājā*, m. business. *s.*

كاذب *kāzib*, a liar; adj. deceitful. *a.*

كادا *kādā*, m. mud. *s.*

كار *kār*, m. business, work, an action, affair, profession; *kār-āzmūda*, experienced in business; *kār-bār* and *kār-o-bār*, administration, occupation, business; *kār-bārī*, servants, attendants; *kār-pardāz*, m. a manager, one who carries on business; *kār-dān*, expert; *kār-rawā*, useful; *kārīgar*, effective, efficient, skilful; *kar-khāna*, m. a work-house, or place allotted for any occupation; pl. *kār-khānajāt*, different departments of a work; *kār-kun*, a superintendant; *kār-karda*, expert, experienced; *kārī*, effective; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*

كارد *kārad*, f. a knife. *p.*

كاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body; *kārawān-sarā*, a caravanserai, a halting-place for the caravan. *p.*

كاريز *kārez*, f. a canal for watering gardens. *a.*

كاس *kās*, f. a kind of grass; a cough. *p.*

كاست *kāst*, f. diminution, loss. *p.*

كاشاني *Kāshānī*, of or belonging to the city of Kāshān. *p.* [that! *p.*

كاش كي *kāsh ke*, or *kāsh-ki*, would to God

كاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*

كافر *kāfir*, m. infidel; impious man; a mistress; *kāfirī*, an infidel slave; vulg. a Coffery. *a.*

كافور *kāfūr*, m. camphor; *kāfūr-h.* to disappear; *kāfūrī*, made of camphor. *a.*

كافي *kāfī*, sufficient, enough. *a.*

كاك *kāk*, m. a crow, a raven. *s.*

كاكا *kākā*, a hereditary slave. *p.*

كاكل *kākul*, f. a curl, a lock. *p.*

كال *kāl*, m. time; death; fate. *s.*

كالا *kālā*, black, dark complexioned. *s.*

كام *kām*, m. business, affair; desire, love; *kāmrān*, prosperous; *kām-gār*, one who effects his purpose; a man's name; *kām-yāb*, successful, prosperous; *kāmrānī*, f. good fortune, prosperity, success. *s. p.*

قرينہ *ḳarīna*, m. order, context, connection. *a.*
قريہ *ḳariya*, m. a village. *a.*
قساوت *ḳasāwat*, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin. *a.*
قسم *ḳasam*, f. an oath; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear; *ḳasam-khilānā*, to put one on oath. *a.*
قسط *kisṭ*, f. a portion. *a.*
قسطنطنيہ *Ḳusṭunṭunīya*, Constantinople. *g.*
قسم *ḳism*, f. kind, species, sort; *a.*
قسمت *ḳismat*, f. fate, lot, share, distribution, portion. *a.*
قصاب *ḳaṣṣāb*, m. a butcher. *a.*
قصاص *ḳiṣāṣ*, m. the law of retaliation. *a.*
قصائي *ḳaṣāʼī*, m. a butcher, a ruffian; adj. cruel, hard-hearted. *a.*
قصد *ḳaṣd*, m. desire, attempt, project, purpose. *a.*
قصر *ḳaṣr*, m. an edifice, palace; *Ḳaṣr i niʻmān*, the palace of the kings of Hira in Arabia. *a.*
قصور *ḳuṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*
قصہ *ḳiṣṣa*, m. a tale, story; a dispute, quarrel. *a.*
قضا *ḳazā*, f. fate, death; *ḳazā-rā*, *ḳazā-kār*, by chance. *a.*
قضيہ *ḳaẓiya*, m. declaration; a quarrel. *a.*
قطار *ḳaṭār*, f. row, string of animals; *ḳaṭār bāndhnā*, to draw up in ranks. *a.*
قطب *ḳuṭb*, m. axis; polar star. *a.*
قطران *ḳaṭrān*, *ḳiṭrān*, m. tar, pitch. *a.*
قطرہ *ḳaṭra*, m. a drop. *a.*
قطع *ḳaṭaʻ*, f. cut, shape; *ḳaṭaʻ-k.* a. to perform a journey, to shape out (as a tailor does a garment). *a.*
قفا *ḳafā*, f. back of the neck. *a.*
قفس *ḳafas*, m. a cage. *a.*
قفل *ḳufl*, m. a lock, a bolt. *a.*
قلب *ḳalb*, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow; adj. strong, impregnable; inverted; *ḳalbī*, of the heart. *a.*
قلزم *ḳulzum*, the sea, particularly the Red Sea. *a.*
قلعہ *ḳilʻa*, m. a fort. *a.*
قلفي *ḳulfī*, f. a small glass for holding ices, &c. *a.*
قلق *ḳalaḳ*, m. anxiety, trouble. *a.*
قلقل *ḳulḳul*, f. gurgling. *a.*
قلم *ḳalam*, m. a reed, a pen, handwriting; f. cuttings of trees; *ḳalam-dān*, an inkstand; *ḳalam-rau*, m. empire, sovereignty. *a.*
قلماقني *ḳilmāḳanī*, an armed female Calmuc in attendance on princesses. *t.*
قلنج *ḳulanj*, or *ḳulinj*, m. a cholic. *a.*
قلندر *ḳalandar*, m. a darwesh, a holy man. *a.*
قلي *ḳulī*, m. a labourer, a porter. *t.*
قليان *ḳaliyān*, m. a kind of ḥuḳḳa. *p.*
قليل *ḳalīl*, little, moderate, rare. *a.*
قليہ *ḳaliya*, name of a dish. *a.*
قماش *ḳumāsh*, m. manners, trifles, goods. *a.*
قمچي *ḳamchī*, f. a whip or bambu rattan. *t.*
قمر *ḳamar*, m. the moon. *a.*
قمري *ḳumrī*, f. a turtle dove. *a.*
قمقمہ *ḳumḳuma*, m. a lanthorn, shade, jar. *a.*
قنات *ḳanāt*, f. a kind of tent, screen. *a.*
قناعت *ḳanāʻat*, f. content, tranquillity, abstinence. *a.*
قنديل *ḳandīl*, f. a candle, lanthorn, chandelier. *a.*
قواعد *ḳawāʻid*, (plur. of قاعدہ), rules, customs, rules of grammar. *a.*
قوال *ḳawwāl*, m. a singer, a story-teller. *a.*
قوت *ḳūt*, f. food, livelihood. *a.*
قوت *ḳuwwat*, f. power, virtue, vigour; *ḳuwwati-hāẓima*, f. digestion. *a.*
قور *ḳor*, f. a cotton rope, tape, twist. *a.*
قورچي *ḳorchī*, m. an officer who takes charge of the royal wardrobe, an attendant. *p.*
قورما *ḳormā*, m. a kind of dish. *g.*
قوس *ḳaus*, f. a bow; *ḳaus-i-ḳuzaḥ*, the rainbow. *a.*
قول *ḳaul*, m. a word, saying; agreement,

قاعده *ḳā'ida*, m. mode, manner, rule; *ḳā'ida-dān*, conversant with manners, &c. *a.*

قافله *ḳāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*

قالب *ḳālib*, m. a mould, model, the body. *a.*

قاليچه *ḳālīcha*, m. a small carpet. *p.*

قالين *ḳālīn*, f. a carpet, tapestry. *p.*

قامت *ḳāmat*, f. size, bulk. *a.*

قانع *ḳāni'*, a. contented, satisfied. *a.*

قانون *ḳānūn*, m. rule, regulations. *g.*

قائده *ḳā‚ida*, rule, &c. v. قاعده. *a.*

قائل *ḳā‚il*, subdued (in argument). *a.*

قائم *ḳā‚im*, standing, firm; *ḳā‚im rahnā* or *-honā*, n. to be firm or permanent. *a.*

قبا *ḳabā*, f. a garment (quilted), a jacket. *a. p.*

قباحت *ḳabāhat*, f. impropriety, sinfulness. *a.*

قباله *ḳabāla*, m. a deed, writing, agreement. *a*

قبچاق *ḳabchāḳ*, also *ḳapchāḳ*, name of a desert. *t.*

قبر *ḳabr*, f. a grave, tomb; *ḳabar-d.* to bury. *a.*

قبض *ḳabẓ*, f. contraction, receipt, tax; *ḳabẓ-k.* to seize, to appropriate. *a.*

قبضه *ḳabẓa*, m. grasp (of the hand), possession; handle. *a.*

قبل *ḳabl*, m. the anterior part, the front; prep. before, previous to. *a.*

قبله *ḳibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca, any sacred place, an altar; *ḳibla-gāh*, a father; *ḳibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*

قبور *ḳubūr* (plur. of قبر), tombs. *a.*

قبول *ḳabūl*, m. consent, approbation; adj. accepted, consented; *ḳabūl-sūrat*, handsome, of elegant form; *ḳabūlī*, f. a kind of food; *ḳabūlnā*, a. to agree, consent. *a.*

قبه *ḳubba*, m. a vault or arch. *a.*

قبيح *ḳabīḥ*, vile, infamous. *a.*

قبيله *ḳabīla*, m. a wife, a tribe. *a.*

قتال *ḳitāl*, f. battle, slaughter. *a.*

قتل *ḳatl*, m. slaughter, killing, murder. *a.*

قحبه *ḳaḥba*, f. a cough; an old woman, *a.*; a prostitute. *h.*

قد *ḳadd*, m. stature, person. *a.*

قدامت *ḳidāmat*, f. worth, excellence. *a.*

قدر *ḳadar*, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate; *ḳadar-dān*, an appreciator of merit, a patron; *ḳadar-dānī*, appreciation of merit, patronage. *a.*

قدرت *ḳudrat*, f. power, authority, omnipotence. *a.*

قدسي *ḳudsī*, holy; m. the angel Gabriel. *a.*

قدسيه *ḳudsīya*, holy, celestial. *a.*

قدم *ḳadam*, m. a pace, footstep; the sole of the foot; *ḳadam-ranj-k.* to take the trouble of walking; *ḳadam-bos*, one who kisses another's feet; *ḳadam-bosī*, kissing one's feet, an humble salutation. *a.*

قدير *ḳadīr*, powerful, mighty. *a.*

قديم *ḳadīm*, ancient, old; former. *a.*

قديمي *ḳadīmī*, old, customary. *a.*

قرار *ḳarār*, m. rest, firmness, agreement; *ḳarār-gāh*, f. house of rest, the grave. *a.*

قران *ḳirān*, m. conjunction of the planets, propinquity; *Ḳur‚ān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns; *ḳur‚ān-uṭhānā*, to swear. *a.*

قراني *ḳarānī*, near; *ḳur‚ānī*, relating to the *Ḳur‚ān*. *a.*

قراول *ḳarāwal*, m. a sentinel, a gamekeeper. *t.*

قرب *ḳurb*, m. propinquity, proximity, kindred, relationship. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*

قربت *ḳurbat*, f. nearness, propinquity. *a*

قرض *ḳarẓ*, m. a loan, a debt, money borrowed at interest. *a.*

قرق *ḳurḳ*, m. confiscation, embargo. *t.*

قرن *ḳarn*, m. conjunction of the planets. *a.*

قريب *ḳarīb*, near, nigh, almost, relative. *a*

فضول *fazūl*, exuberant. *a.*

فضيح *fazīḥ*, infamous, disgraceful. *a.*

فضيحت *fazīḥat*, f. disgrace; *fazīḥat bha,e*, (p. 200), you (or they) have been disgraced. *a.*

فضيلت *fazīlat*, f. excellence. *a.*

فعل *fi'l*, m. action, work; a verb. *a.*

فغان *fighān*, m. f. lamentation. *p.*

فقر *faḳr*, m. poverty. *a.*

فقرا *fuḳarā* (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy men. *a.*

فقط *fuḳat*, adv. merely, simply, only, solely; no more. *a.*

فقه *fikh*, f. knowledge of religion and law. *a.*

فقير *faḳīr*, m. a beggar, a holy man; adj. poor, indigent; *faḳīrī*, f. the profession of a *faḳīr*, poverty; *faḳīrnī*, a female beggar, a poor woman. *a.*

فكر *fikr*, m. f. thought, reflection, advice, solicitude; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

فلاح *falāḥ*, f. prosperity, refuge. *a.*

فلاخن *falākhun*, f. a sling. *p.*

فلانا *falānā*, or *fulānā*, a. a certain one. *a.*

فلفل *filfil*, f. pepper. *a.*

فلك *falak*, m. the heavens, sky, firmament; fate, fortune. *a.*

فن *fann*, m. skill, science. *a.*

فنا *fanā*, f. mortality; *fanā-h.* or *ho-jānā*, to become mortal, to die. *a.*

فندق *finduk*, f. filbert-nut. *a.*

فوارة *fauwāra*, m. an artificial fountain, a jet d'eau. *a.*

فوج *fauj*, f. army, a multitude; *fauj-dār*, m. an officer of the police, a magistrate. *a.*

فور *faur*, m. celerity, haste. *a.*

فورا *fauran*, adv. quickly, instantly. *a.*

فوق *fauḳ*, m. superiority, loftiness; adv. above. *a.*

فوقاني *fauḳānī*, adj. above. *a.*

فوقيت *fauḳiyat*, f. excellence, preference. *a.*

فولاد *fūlād*, or *faulād*, f. steel; *faulādī*, made of steel. *p.*

فهرست *fihrist*, f. a list, index. *p.*

فهميد *fahmīd*, f. understanding; *fahmīda*, intelligent. *p.*

فهيم *fahīm*, intelligent. *a.*

في *fī*, in; used only with a few Arabic words, as, *fi-l-wāḳi'*, in truth, in reality; *fi-l-jumla*, in short; *fi-l-ḥaḳīkat*, in truth, verily; *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*

فياض *faiyāẓ*, liberal. *a.*

فيروز *fīroz*, also *fīroz-mand*, fortunate, victorious. *p.*

فيصل كرنا *faiṣal-k.* to settle, to decide. *a.*

فيصله *faiṣala*, m. judicial decree. *a.*

فيض *faiẓ*, m. bounty, favour; *faiẓ-rasān*, bountiful; *faiẓ-rasānī*, diffusion of bounty, liberality. *a.*

فيل *fīl*, m. an elephant; *fīl-bān*, m. an elephant-driver; *fīl-pā*, having a swelling in the legs, having elephantiasis; *fīl-pāya*, m. a pillar.

ق

قاب *ḳāb*, f. a large dish for kneading dough; a measure. *a.*

قابض *ḳābiẓ*, receiver, possessor. *a.*

قابل *ḳābil*, worthy, fit, skilful, sufficient, able. *a.*

قابو *ḳābū*, m. power, command, opportunity, possession. *t.*

قاتل *ḳātil*, m. a murderer, homicide; mortal, deadly. *a.*

قارورة *ḳārūra*, m. a small glass, an urinal (sent to physicians for inspection). *a.*

قارون *Ḳārūn*, name of a rich old miser who had forty large houses full of wealth. *a.*

قاري *ḳārī*, a reader. *a.*

قاش *ḳāsh*, m. an eyebrow; a bit. *t.*

قاصد *ḳāsid*, m. a courier, messenger, postman. *a.*

قاصر *ḳāsir*, defective, tired. *a.*

قاضي *ḳāzī*, m. a judge. *a.*

قاطع *ḳāti'*, cutting. *a.*

قاف *ḳāf*, a fabulous mountain, the abode of the Jinns. *a.*

فخر *fakhr*, m. glory, ornament, boasting, pride. *a.*

فدا *fidā*, f. sacrifice, ransom. *a.*

فدوي *fidwī*, devoted, a faithful subject. *a.*

فراخ *farākh*, wide, ample. *p.*

فراز *farāz*, high, exalted. *p.*

فراش *farrāsh*, m. a servant whose business is to spread the carpets (vulgarly *frosh*). *a.*

فراشي *farrāshī*, carpeting, low as the carpet. *a.*

فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*

فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*

فربه *farbih*, fat, corpulent. *p.*

فرج *faraj*, f. cheerfulness, joy. *a.*

فرح *faraḥ*, joyful; also joy. *a.*

فرحت *farḥat*, f. joy, cheerfulness. *a.*

فرخ *farrukh*, or *furrakh*, happy. *p.*

فرد *fard*, f. a sheet, a roll. *p.*

فردوس *firdaus*, m. a garden, Paradise; *Firdausī*, name of a Persian poet, the Homer of that country. *p.*

فرزند *farzand*, m. a child. *p.*

فرسخ and فرسنگ *farsakh* and *farsang*, a measure of distance, a league. *p.*

فرش *farsh*, m. carpeting, bedding, a mat, carpet, any thing spread; *farsh-furūsh*, carpets. *a.*

فرشته *firishta*, m. one sent, a messenger, an angel. *p.*

فرصت *furṣat*, f. leisure, ease, opportunity. *a.*

فرض كرنا *farẓ-k.* a. to consider as a positive indispensable duty, to admit. *a. h.*

فرع *fara'*, f. a bough, a branch. *a.*

فرعون *Far'ūn*, m. Pharaoh, any cruel tyrant. *a.*

فرغول *farghūl*, f. a wrapper, a cloak. *p.*

فرق *farak*, m. difference, separation; *farak-k.* a. to separate. *a.*

فرقه *firḳa*, m. a sect, tribe, class, company, society. *a.*

فرمان *farmān*, m. a mandate, command; royal patent; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardār*, subject to orders, obedient; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*

فرمايش *farmāyish* or *farmā,ish*, f. command, order, summons. *p.*

فرنگ *Farang*, Europe, Christendom; *Farangī*, European. *p.*

فرني *firnī*, f. a dish resembling hasty-pudding. *p.*

فرو or فرود *faro*, *farod*, down, low; *faro-tan*, a. humble; *faro-tanī*, humility; *farod ānā*, to descend; *favo-mānda*, tired, dejected. *p.*

فروخت *farokht*, act of selling (v. *kharīd*). *a.*

فروش *farosh*, a. selling, seller, *p.*; *furūsh* (pl. of فرش), carpets. *a.*

فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*

فرهنگ *farhang*, f. wisdom; a vocabulary. *p.*

فرياد *faryād*, f. complaint, lamentation; *faryād-ras*, m. a redresser of grievances; *faryād-rasī*, f. the redressing of grievances; *faryādī*, m. a plaintiff. *p.*

فريب *fareb*, a snare, deceit; *fareb-k.* a. to deceive; *fareb khānā*, n. to be deceived. *p.*

فريدون *Farīdūn*, m. an ancient king of Persia. *p.*

فريفته *farefta*, deceived, enamoured. *p.*

فساد *fasād*, m. depravity, violence, war, rebellion. *a.*

فسق *fisḳ*, m. adultery, iniquity. *a.*

فصاحت *faṣāḥat*, f. eloquence. *a.*

فصل *faṣl*, f. separation, a section, chapter; time, season, harvest; *Faṣlī*, name of a recent æra connected with the revenue, instituted in the reign of Akbar, to avoid the confusion arising from the lunar calculation of the Musalmāns. *a.*

فصيح *faṣīḥ*, eloquent. *a.*

فضا *faẓā*, f. an open space or field. *a.*

فضل *faẓl*, m. excellence, virtue, increase, gain, favour, grace. *a.*

have patience; *gham-khwār*, sympathizing; *gham-khwārī*, sympathy, feeling another's woe; *gham-gīn*, sorrowful. *a.*

عنا *ghinā*, f. a song, singing; *ghanā*, f. riches. *a.*

غنچه *ghuncha*, m. bud, blossom. *p.*

غنڈا *ghundā*, m. a fop, a worthless fellow. *p.*

غني *ghanī*, independent, rich, wealthy. *a.*

غنيم *ghanīm*, m. an enemy, a plunderer. *a.*

غنيمت جاننا *ghanīmat jānnā*, a. to regard as prey, or as what costs nothing; to consider as a boon. *a. h.*

غور *ghaur*, f. deep thought; *ghaur-k.* a. to reflect, to consider. *a.*

غوري *Ghorī*, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.*

غوطه *ghoṭa* or *ghoṭā*, m. a dip, a dive, profound thought; *ghoṭa-khur*, a diver; *ghoṭe meṅ*, in deep thought, pondering. *a.*

غول *ghol*, m. a crowd, a number; *ghūl*, an ogre, a kind of demon. *p.*

غياث *ghiyās*, f. redressing wrongs. *a.*

غيب *ghaib*, concealed, absent, invisible; *ghaib-dān*, skilled in mysteries, a diviner, omniscient; *ghaib-dānī*, f. knowledge of mysteries. *a.*

غيباني *ghaibānī*, a strumpet, an impudent woman. *a.*

غير *ghair*, other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except; *ghair-munāsib*, unfit, improper; *ghair-ḥāẓir*, absent, not attending; *ghair-ḥāẓirī*, f. absence, non-attendance. *a.*

غيرت *ghairat*, f. pride, jealousy; *ghairat-mand*, jealous, emulous. *a.*

غيره *ghaira* or *wa-ghaira*, et cætera, and so forth. *a.*

غيور *ghayūr*, jealous, high-minded. *a.*

ف

فاتحه *fātiḥa*, f. prayer, benediction, the opening chapter of the Koran. *a.*

فاخر *fākhir*, also *fākhira*, excellent, sumptuous, durable. *a.*

فارس *fāris*, m. a horseman, a cavalier; *Fārs*, Persia; *Fārsī*, a. Persian, the Persian language. *a. p.*

فارغ *fārigh*, free, at leisure; *fārigh-khaṭṭī*, f. a discharge, a deed of release. *a.*

فاسد *fāsid*, vicious, perverse, noxious, bad. *a*

فاسق *fāsiḳ*, m. a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow. *a.*

فاش *fāsh*, public, divulged, decisive. *p.*

فاصله *fāṣila*, m. intermediate space. *a.*

فاضل *fāẓil*, excellent, learned, virtuous, abundant. *a.*

فاق *fāḳ*, f. notch of an arrow. *a.*

فاقه *fāḳa*, fasting, want; *fāḳa-kash*, one who endures a fast; *fāḳa-kashī*, endurance of fasting; *fāḳa-mārnā*, to starve. *a.*

فال *fāl*, f. an omen. *a.*

فالج *fālij* m. the palsy. *a.*

فالوده *falūda*, m. a kind of flummery. *a.*

فاليز *fālez*, f. a field of melons. *p.*

فام *fām*, colour (used in comp.). *p.*

فانوس *fānūs*, f. a glass shade; *fānūsi khiyāl*, a sort of revolving lanthorn. *p.*

فاني *fānī*, frail, transitory. *p.*

فائده *fā,ida*, m. profit, gain, advantage, utility; *fā,ida-mand*, profitable. *a.*

فبها *fa-bi-hā*, well and good, very well. *a.*

فتح *fatḥ*, f. opening, victory, conquest; *fatḥ-mand*, or *fatḥ-yāb*, victorious; *fatḥ-mandī*, f. victoriousness. *a.*

فتنه *fitna*, m. calamity, perfidy, sin, seduction. *a.*

فتوي *fatwā*, m. a judicial decree. *a.*

فتيله *fatīla*, m. a match. *a.*

فجر *fajr*, f. morning, dawn of day; adv. early. *a.*

فجور *fajūr*, adulterous, wicked. *a.*

فحواي كلام *fahwā e kalām*, the drift or tenor of a discourse. *a.*

عيد *'īd,* f. a festival; a holiday. *a.*

عيسوي *'Īsawī,* Christian. *a.*

عيسى *'Īsā,* a man's name (p. 27, &c.). *a.*

عيش *'aish,* m. pleasure, delight. *a.*

عين *'ain,* f. the eye; a fountain; the essence of any thing, as, *'ain shādī,* the height or essence of joy; *'ain rāh meṅ,* in the very path or road. *a.*

عينك *'ainak,* f. a pair of spectacles. *a.*

غ

غار *ghār,* m. a cavern, pile. *a.*

غارت *ghārat,* m. rapine, plunder; *ghārat-k.* to plunder, ravage, spoil; *ghārat-gār* or *-gar,* m. a plunderer. *a.*

غازي *ghāzī* or *ghāzī-mard,* a hero, a champion. *a.*

غافل *ghāfil,* senseless, negligent; *ghāfil-h.* n. to be negligent. *a.*

غالب *ghālib,* victorious; *ghālib-ānā* or *-honā,* n. to be victorious. *a.*

غائب *ghā,ib,* absent; *ghā,ib-h.* n. to be absent, invisible. *a.*

غائبانه *ghā,ibāna,* privately, in one's absence. *a.*

غب *ghib,* f. a tertian ague. *a.*

غٹ *ghaṭ,* m. a troop, a host, a number. *h.*

غذا *ghizā,* f. aliment, diet, provisions. *a.*

غراب *ghurāb,* m. a kind of Arab ship, commonly called a *grab.* *a.*

غربا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers, the poor. *a.*

غربال *ghirbāl,* f. a sieve. *a.*

غرض *gharaz,* f. design, business, meaning; adv. in short, in fine. *a.*

غرق *ghark,* sunk, drowned. *a.*

غروب *ghurūb,* the west, setting of the sun. *a.*

غرور *gharūr,* m. pride, vain-glory. *a.*

غره *ghurra,* m. the first day of the moon. *a.*

غريب *gharīb,* poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-ghurabā,* the poor in general; *gharīb-khāna,* m. an humble mansion; *gharīb-nawāz,* cherisher of the poor; *gharīb-nawāzī,* f. condescension; *gharībī,* f. humility, poverty. *a.*

غزا *ghizā,* m. food, nourishment; same as غذا. *a.*

غزل *ghazal,* f. an ode, a poem. *a.*

غزنوي *Ghaznavī,* adj. residing at, or belonging to Ghaznī. *p.*

غزني *Ghaznī,* m. name of a city. *p.*

غسل *ghusl,* m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥhat* or *ghusl-i-shifā,* the ablution of cure. *a.*

غش *ghash,* m. a fainting; *ghash ānā,* to faint. *a.*

غصب كرنا *ghaṣab-k.* a. to oppress. *a. h.*

غصه *ghuṣṣa,* m. anger, angry. *a.*

غضب *ghazab,* m. and غضبي *ghazabī,* f. violence, compulsion, passion, vengeance, curse; adj. angry. *a.*

غفلت *ghaflat,* f. carelessness, neglect. *a.*

غفور *ghafūr,* clement, forgiving. *a.*

غل *ghul,* m. noise, tumult. *p.*

غلاف *ghilāf,* m. a case, covering, sheath; *ghilāf-k.* to sheath. *p.*

غلام *ghulām,* m. a slave; *ghulāmī,* slavery, service. *a.*

غلبه *ghalba,* m. superiority, conquest, assault. *a.*

غلط *ghalaṭ,* wrong, erroneous; m. error, mistake. *a.*

غلطان *ghalṭān,* rolling; *ghalṭān pechān,* m. wallowing, rolling. *p.*

غلطي *ghalaṭī,* f. an error, mistake. *a.*

غلمان *ghilmān,* youths who wait on good Musalmāns in Paradise. *a.*

غله *ghalla,* m. the produce of the earth, grain, corn. *a.*

غليظ *ghalīz,* a. dirty, filthy, gross, rude, coarse; f. غليظ. *a.*

غليل *ghulel,* f. a pellet-bow. *p.*

غليلا *ghulelā,* a pellet, interruption. *p.*

غم *gham,* m. grief, sorrow; *gham uṭhānā,* a. to suffer grief; *gham khānā,* to

عضو *'azū*, m. member, limb, joint. *a.*

عطا *'aṭā*, f. a gift, a favour; *'Aṭā Husain Khān*, a man's name; v. *nau ṭarzi muraṣṣa'*. *a.*

عطار *'aṭṭār*, m. a perfumer, druggist. *a.*

عطر *'iṭr*, m. perfume, fragrance; *'iṭr-dān*, any thing for holding perfumes. *a.*

عطف *'aṭf*, m. favour, kindness. *a.*

عظيم *'aẓīm*, great; *'Aẓīm-ābād*, the city of Patna, so called by the Musalmāns. *a.*

عفت *'iffat*, f. purity, chastity, virtue, modesty. *a.*

عفريت *'ifrīt*, any thing frightful, a spectre, an ogre. *a.*

عفو *'afū*, pardon, forgiveness; *'afū-h.* or *hojānā*, to be pardoned. *a.*

عقب *'aḳab*, m. rear; prepos. in pursuit of, after. *a.*

عقاب *'iḳāb*, m. chastisement; *'uḳāb*, m. an eagle. *a.*

عقد *'aḳd*, m. a knot, a compact. *a.*

عقل *'aḳl*, f. wisdom, opinion, sense; *'aḳl-mand*, wise; *'aḳl-mandī*, f. wisdom; *'aḳlī*, reasonable, relating to intellect. *a.*

عقيق *'aḳīḳ*, m. a cornelian. *a.*

عقيم *'aḳīm*, barren. *a.*

عكس *'aks*, m. reflection, shadow, opposite. *a.*

علاج *'ilāj*, m. f. remedy; a cure. *a.*

علاقه *'ilāḳa*, m. connection, business. *a.*

علامت *'alāmat*, sign, token, mark (of virility.) *a.*

علاوه *'alāwa*, conj. besides. *a.*

علت *'illat*, f. dirt, disease. *a.*

علم *'ilm*, m. science, knowledge; *'ilmi-ḥuẓūrī*, m. pure mathematical or metaphysical science; *'ilmi-hindisa*, m. geometry. *a.*

علي الاطلاق *'alā-al-iṭlāḳ*, absolute, supreme. *a.*

عليل *'alīl*, sick, weak. *a.*

عليم *'alīm*, learned, wise. *a.*

عمارت *'imārat*, f. a building. *a.*

عمامه *'ammāma*, m. a turband. *a.*

عمده *'umda*, noble, a grandee. *a.*

عمر *'umr*, f. age, life-time. *a.*

عمق *'umuḳ*, m. depth, profundity. *a.*

عمل *'amal*, m. action, practice, rule; *'amalī*, artificial, practical. *a.*

عمو *'ammū*, a paternal uncle. *a.*

عموم *'amūm*, or *'umūm*, common. *a.*

عميق *'amīḳ*, deep, profound. *a.*

عنا *'anā*, f. distress. *a.*

عنان *'inān*, f. reins, bridle. *a.*

عنايت *'ināyat*, f. favour, gift, present; pl. *'ināyāt*, favours. *a.*

عندليب *'andalīb*, f. a nightingale. *a.*

عنقا *'anḳā*, m. the phœnix; adj. rare, wonderful. *a.*

عنقريب *'anḳarīb*, shortly, soon, near. *a.*

عوام *'awāmm* (pl. of عام), m. the vulgar, the populace; *'awāmmu-n-nās*, m. the common people. *a.*

عود *'ūd*, m. wood of aloes; *'ūd-soz*, a censer for burning *'ūd*. *a.*

عورت *'aurat*, f. a woman, a wife. *a.*

عوض *'iwaẓ*, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *a.*

عهد *'ahd*, m. compact, treaty, covenant; time, season; *'ahd-shikan*, adj. covenant-breaking; *'ahd-shikanī*, f. the breaking of a covenant. *a.*

عهده *'uhda*, m. office, rank, occupation. *a.*

عيادت *'iyādat*, f. visiting the sick. *a.*

عيار *'iyār*, m. mark, proof, standard. *a.*

عيال *'iyāl*, children, family; *'iyāl-dār*, having a family, a man burdened with many children. *a. p.*

عيان *'aiyān*, conspicuous; *'aiyān rū chi bayān*, Why explain what is self-evident? *a.*

عيب *'aib*, m. fault, blame; *'aib-posh*, lenient, one who conceals another's faults; *'aib-poshī*, indulgence, leniency; *'aib-jo*, one who seeks out faults. *a.*

regions; beauty; people; *'ālami-ajsām*, m. world of bodies, material world; *'ālami-arwāḥ*, m. immaterial world, world of spirits; *'ālami-āsbāb*, m. material world; *'ālami-baḳā*, m. eternal world; *'ālami-ṣūrat*, m. ideal world; *'ālami-ma'nī*, m. real world. *a.*

عالمي *'ālamī* (pl. *'ālamiyān*), people, mankind. *a.*

عالي *'ālī*, high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān*, magnificent, of high dignity; *'ālī-himmat*, of high temper or spirit. *a.*

عام *'āmm*, common, public, plebeian; the common people. *a.*

عامرة *'āmira*, royal, imperial; inhabited. *a.*

عامل *'āmil*, an agent, factor. *a.*

عبادت *'ibādat*, f. divine worship, adoration; *'ibādat-gāh*, f. a temple, place of worship. *a.*

عبارت *'ibārat*, f. style, speech, dialect, [idiom. *a.*

عبراني *'Ibrānī*, Hebrew. *a.*

عبرت *'ibrat*, f. example, warning. *a.*

عتاب *'itāb*, m. anger, reproof, displeasure. *a.*

عجائب *'ajā,ib*, m. wonders, curiosities. *a.*

عجب *'ajab*, m. wonder, admiration; adj. wonderful, rare. *a.*

عجم *'Ajam*, Persia; *'Ajamī*, Persian; a stranger, a foreigner. *a.*

عجوبه *'ajūba*, wonderful, a strange thing. *a.*

عجيب *'ajīb*, wonderful, rare; *'ajīb-gharīb*, or *'ajīb o gharīb*, wonderful and strange. *a.*

عجيبه *'ajība*, wonderful. *a.*

عدالت *'adālat*, f. a court of justice; law, justice. *a.*

عداوت *'adāwat*, f. enmity, hatred, strife. *a.*

عدس *'adas*, f. lentils. *a.*

عدل *'adl*, m. justice, equity. *a.*

عدم *'adam*, m. non-existence, want, privation. *a.*

عدن *'Adan*, f. Eden, Paradise; name of a town in the south of Arabia. *a.*

عدو *'adū*, m. an enemy. *a.*

عديم *'adīm*, destitute. *a.*

عذاب *'azāb*, m. pain, misfortune, martyrdom, punishment; *'azābi-jahannam*, m. the torments of hell; *'azābi-ḳabr*, m. torment of the grave. *a.*

عذر *'uzr*, m. excuse; *bilā 'uzr*, without hesitation, or apology; *'uzr-khwāh*, apologizing; *'uzr-khwāhī*, the act of apologizing. *a.*

عراق *'Irāḳ*, m. ancient Chaldea; *'Irāḳī*, produced in Irak; a Parthian, of or belonging to Chaldea. *a.*

عرب *'Arab*, m. Arabia; an Arabian; *'Arabī*, Arabian, Arabic. *a.*

عرس *'urs*, a marriage procession or feast. *a.*

عرش *'arsh*, a roof, a throne. *a.*

عرصه *'arṣa*, m. area, space, time, while, interval; *'arṣa-gāh*, f. a field, a plain. *a.*

عرض *'arẓ*, f. a petition, request, representation, *'arẓ-k.* to represent, to offer. *a.*

عرضي *'arẓī*, f. petition, complaint. *a.*

عرق *'araḳ*, m. essence, spirit. *a.*

عروسي *'urūsī*, nuptial, a marriage feast. *a.*

عروض *'arūẓ*, f. versification. *a.*

عريان *'uryān*, naked, bare. *a.*

عزا *'azā*, f. mourning. *a.*

عزت *'izzat*, f. grandeur, power, honour, re- [spect, glory. *a.*

عزيز *'azīz*, dear, worthy, respected, precious; *'azīz jānnā* or *rakhnā*, to love, to hold dear. *a.*

عشا *'ishā*, f. first watch; evening prayers. *a.*

عشرت *'ishrat*, f. familiar conversation, pleasure, mirth. *a.*

عشق *ishḳ*, m. love, pleasure; *'ishḳ-bāzī*, playfulness; *ishḳ-mushk*, love interviews. *a.*

عصا *'aṣā*, m. a club, stick, staff; *'aṣe-bardār*, staff-bearers, mace-bearers. *a.*

عصر *'aṣr*, m. the time of prayer, about sunset. *a.*

طلب *talab*, f. pay, wages; desire, demand; *talab-dār* or *talab-gār*, desirous, seeking. *a.*

طلسم *tilism*, m. a talisman, a spell, magic; *tilismāt*, enchantments; *tilismātī*, enchanted. *a.*

طلوع *tulū'*, ascending, rising. *a.*

طمانچہ *tamāncha*, m. a slap, a blow; a pistol. *p.*

طمع *tam'*, f. avarice, greediness. *a.*

طمنچہ *tamancha*, m. a pistol. *t.*

طناب *tanāb*, f. a rope, tent-rope. *a.*

طنبور *tambūr*, m. a drum. *p.*

طنز *tanz*, f. mirth; ridiculing. *a.*

طنطنہ *tantana*, m. sound; pomp. *a.*

طواف *tawāf*, f. encompassing, pilgrimage. *a.*

طوائف *tawā,if*, people, bands. *a.*

طور *taur*, m. mode, manner, way. *a.*

طوطا *totā*, or *tūtā*, m. a parrot; *tūtī*, f. a parrot, a parroquet. *p. h.*

طوفان *tūfān*, m. a deluge, the general deluge; a storm of wind and rain. *a.*

طوق *tauk*, m. a collar, yoke; necklace, ring. *a.*

طول *tūl*, m. length, extension. *a.*

طویل *tawīl*, long, lengthy. *a.*

طویلہ *tawīla*, m. a tether, foot-band; *tawela*, a stable, stall. *a.*

طہارت *tahārat*, f. purity, cleanliness. *a.*

طي *Tai*, name of a tribe of Arabs; perambulation, folding; *tai-k.* to fold; to travel. *a.*

طیار *taiyār*, flying, ready. *a.*

طیرنا *tairnā*, n. to fly; also *tair-k.* *h.*

طیش *taish*, m. rage, anger; folly. *a.*

طینت *tīnat*, f. a piece of clay; nature, disposition. *a.*

ظ

ظالم *zālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*

ظاہر *zāhir*, evident, perspicuous. *a.*

ظرف *zarf*, m. a large vase. *a.*

ظریف *zarīf*, ingenious, witty. *a.*

ظفر *zafr*, m. victory. *a.*

ظل *zill*, m. shadow; *zill-i-subhānī*, the shadow of Omnipotence, a king; *zill-ullāhi*, the shadow of God. *a.*

ظلم *zulm*, m. oppression; injustice. *a.*

ظلمت *zulmat*, f. darkness; pl. *zulmāt* regions of darkness. *a.*

ظن *zan*, or *zann*, m. opinion; suspicion. *a*

ظہر *zahr*, f. the back; *zuhr*, m. mid-day, or a little after, when the heat is most intense. *a.*

ظہور *zuhūr*, appearance, existence; *zuhūr meṅ ānā*, to take place. *a.*

ع

عابد *'ābid*, m. an adorer, a devotee. *a.*

عاجز *'ājiz*, impotent, weak, humble, dejected; *'ājiza*, f. a frail woman; *'ājizī*, f. weakness, dejection. *a.*

عادت *'ādat*, f. habit, custom, usage. *a.*

عادل *'ādil*, just; f. عادلہ *'ādila*. *a.*

عارض ہونا *'āriz-h.* n. to befal, to happen. *a. h.*

عارضي *'ārizī*, accidental. *a.*

عارف *'ārif*, wise, sagacious, pious, devout; a holy man. *a.*

عاري *'ārī*, naked, void of. *a.*

عازم *'āzim*, resolved, determined. *a.*

عاشق *'āshik*, m. a lover; *'āshik-h.* to be in love. *a.*

عاصي *'āsī*, sinning, a sinner, sinful. *a.*

عاطر *'ātir*, odoriferous, fragrant. *a.*

عافیت *'āfiyat*, f. health, safety (v. *khair*). *a.*

عاقبت *'ākibat*, f. end, futurity, the world to come. *a.*

عاقل *'ākil*, wise, sensible; f. *'ākila*. *a.*

عالم *'ālim*, learned, knowing. *a.*

عالم *'ālam*, m. the world, universe; time;

ضبط كرنا *zabt-k.* to take possession; to controul. *a.*
ضحاك *Zuhāk,* m. name of a king. *a.*
ضد *zidd,* f. opposition, contrariety; *ziddī,* one who opposes; adj. obstinate. *a.*
ضرب *zarb,* f. a blow, stamping. *a.*
ضرر *zarar,* m. injury, damage, affliction, anguish. *a.*
ضرور *zarūr,* necessary, expedient. *a.*
ضرورت *zarūrat,* f. force, compulsion; want, indigence. *a.*
ضروري *zarūrī,* necessary, requisite; pl. *zarūriyāt,* necessaries, requisites. *a.*
ضعف *zu'f,* m. weakness, frailty. *a.*
ضعيف *za'īf,* weak, impotent. *a.*
ضلال *zalāl,* m. error, fault, ruin. *a.*
ضلع *zila',* m. a side, a part; a district; a column (of a book). *a.*
ضماد *zamād,* f. a bandage, a plaster. *a.*
ضوا or ضيا *zawā,* or *ziyā,* f. light, splendour. *a.*
ضيافت *ziyāfat,* f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*

ط

طاعت *tā'at,* f. obedience, devotion. *a.*
طاق *tāk,* m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold; adj. unique, odd; *tāk-par rakhnā,* to lay on the shelf, to neglect; *tāk-i-kisrā,* the palace of Cyrus. *a.*
طاقت *tākat,* f. strength, power, force. *a.*
طالب *tālib,* asking, seeking; *tālibi-dunyā,* worldly-minded; *tālib ul' ilm,* or *tālib i'ilm,* a student, seeker of knowledge. *a.*
طالع *tāli',* rising, appearing; m. fortune, prosperity, destiny; the dawn; *tāli'-mand,* or *tāli'-war,* fortunate; *tāli'-mandī,* good fortune. *a.*
طامع *tāmi',* covetous, greedy. *a.*
طاؤس *tā,ūs,* m. a peacock. *a.*
طاهر *tāhir,* pure, chaste, sincere. *a.*
طائر *tā,ir,* flying; m. a bird. *a.*
طب *tibb,* f. medicine. *a.*
طبابت *tabābat,* f. practice of physic. *a.*
طباشير *tabāshīr,* f. sugar of the bamboo. *a*
طباق *tabāk,* m. a vessel for kneading. *a.*
طبع *tab',* m. nature, genius, quality, disposition; *tab'ī,* natural, innate. *a.*
طبق *tabak,* m. a cover; a plate, a leaf, a dish; story of a house. *a.*
طبل *tabl,* m. a drum; *tablak,* f. a little drum. *a.*
طبيب *tabīb,* m. a physician; *tabībī,* the science of physic. *a.*
طبيعت *tabī'at,* f. genius, nature, disposition. *a.*
طبيعي *tabī'ī,* natural, innate. *a.*
طحال *tihāl,* f. spleen. *a.*
طرب *tarab,* f. cheerfulness, joy. *a.*
طرح *tarah,* f. manner, mode; *tarah-ba-tarah,* in various ways, of various sorts; *tarah-dār,* handsome, graceful. *a.*
طرز *tarz,* f. form, manner. *a.*
طرف *taraf,* f. side, quarter, direction. *a.*
طريق *tarīk,* f. way, road; manner, custom; rite, religion. *a.*
طريقه *tarīka,* m. way, path; manner, mode; religion. *a.*
طشت *tasht,* m. a large bason, ewer, or cup. *p.*
طعام *ta'ām,* m. victuals, eating; *ta'ām-bakhsh,* m. a ladle or large spoon for serving out food. *a.*
طعمه *tu'ma,* victuals, bait, dinner. *a.*
طعن *ta'n,* or طعنه *ta'na,* m. blame, reproach. *a.*
طفل *tifl,* m. an infant, a child, a young animal; *tiflī,* f. infancy. *a.*
طفيل *tufail,* for the sake of. *a.*
طلا *tilā,* m. gold; *tilā-bāfī,* f. embroidered cloth; *tilā-ī,* golden, made of gold. *p.*
طلاق *talāk,* f. a divorce. *a.*

صانع *ṣāni'*, m. artificer, maker, creator. *a.*
صبا *ṣabā*, f. a gentle breeze. *a.*
صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn; *ṣubḥ-ṣabāḥ*, f. dawn of day; *ṣubḥ-kheza*, a sneaking kind of thief, who steals in the morning ere people are awake. *a.*
صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*
صبور *ṣabūr*, patient, long-suffering. *a.*
صحبت *ṣuḥbat*, f. society, an assembly; *ṣuḥbat-k.* to cohabit. *a.*
صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness, accuracy. *a.*
صحرا *ṣaḥrā*, m. a desert, a plain. *a.*
صحن *ṣaḥn*, m. a courtyard; a cup or goblet, a dish or plate; *ṣaḥnak*, f. a platter. *a.*
صحيح *ṣaḥīḥ*, accurate, pure, perfect, sound. *a.*
صد *ṣad*, a hundred. *p.*
صدا *ṣadā*, f. a sound. *a.*
صدر *ṣadr*, chief, supreme; f. the breast. *a.*
صدف *ṣadaf*, f. a shell, a pearl. *a.*
صدق *ṣidḳ*, m. truth, sincerity. *a.*
صدقه *ṣadḳa*, m. alms, propitiatory offerings. *a.*
صدمه *ṣadma*, m. a blow, a dash upon. *a.*
صراحي *ṣurāḥī*, f. a goblet, a flagon. *a.*
صراط *ṣirāṭ*, f. a road. *a.*
صراف *ṣarrāf*, m. a banker, a money-changer. *a.*
صرصر *ṣarṣar*, f. a cold boisterous wind. *a.*
صرف *ṣarf*, expenditure; *ṣarf-k.* to spend, to pass; *ṣirf*, merely, only. *a.*
صرفه *ṣurfa*, f. expense, profusion. *a.*
صعب *ṣa'b*, hard, difficult. *a.*
صغير *ṣaghīr*, small, little. *a.*
صف *ṣaff*, or *ṣaf*, f. series, line, rank; a mat; *ṣaff bāndhnā*, to form a line or row; *ṣaf ba ṣaf*, in ranks. *a.*
صفا *ṣafā*, f. purity, rectitude. *a.*
صفات *ṣifāt* (pl. of صفت), f. praises, qualities, attributes. *a.*

صفائي *ṣafā,ī*, f. purity, integrity. *p.*
صفت *ṣifat*, f. praise, quality, manner; an adjective. *ṣifat-k.* (p. 121) to praise. *p.*
صفحه *ṣafḥa*, m. a page; surface, face. *a.*
صفي *ṣafī*, pure, righteous. *a.*
صلاح *ṣalāḥ*, f. peace, deliberation, rectitude; advice; advisable. *a.*
صلاحا *ṣalāḥan*, peaceably, advisably. *a.*
صلح *ṣulḥ*, f. peace, reconciliation, treaty, truce. *a.*
صلوات or صلواة *ṣalwāt*, prayers, benedictions. *a.*
صلي *ṣallā* (lit. he blessed), May He bless! *ṣallā allāhu 'alaihi wa ālihi, wa sallama*, "May God bless and protect him and his race!" *a.*
صمصام *ṣamṣām*, f. a sharp sword. *a.*
صندل *ṣandal*, m. sandal wood. *a.*
صندلي *ṣandalī*, made of sandal; f. a kind of chair. *a.*
صندوق *ṣandūḳ*, m. f. a box, a trunk. *a.*
صندوقچه *ṣandūḳcha*, m. a small box, a casket. *a.*
صنعت *ṣan'at*, f. profession, trade, art, mystery, miracle. *a.*
صنف *ṣinf*, species, kind. *a.*
صنم *ṣanam*, m. an idol, a lovely woman. *a.*
صواب *ṣawāb*, m. rectitude, a virtuous action, success. *a.*
صوبه *ṣūba*, m. a province. *a.*
صورت *ṣūrat*, f. form, face, person, portrait, manner, state. *a.*
صوفي *ṣūfī*, m. a wise man; a Sofi. *p.*
صياد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler, fisherman. *a.*
صيد *ṣaid*, f. game, prey, hunting, chase. *a.*
صيقل *ṣaiḳal*, polishing; a file, &c. *a.*

ض

ضارب *ẓārib*, beating. *a.*
ضائع *ẓā,i'*, lost, destroyed, fruitless. *a.*

شوخ *shokh*, mischievous, wanton, insolent; *shokhī*, f. mischief, pertness, humour, coquetry. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance; adj. salt, very bitter; *shor-bor*, all drenched, weltering. *p.*

شوربا *shūrbā*, or *shorbā*, m. broth. *p.*

شوره *shora*, m. saltpetre; marshy, barren ground. *p.*

شوق *shauḳ*, m. desire, love. *a.*

شوقيه *shauḳīya*, expressive of affection. *a.*

شوكت *shaukat*, f. dignity, state. *a.*

شولا or شول *sholā*, a kind of dish given to patients. *p.*

شوم *shūm*, black, unfortunate, stingy. *a.*

شوهر *shauhar*, or *shohar*, m. a husband. *p.*

شهادت *shahādat*, f. testimony, declaration of one's belief in the Musalmān faith. *a.*

شهبال *Shahbāl*, name of a king. *p.*

شهد *shahd*, m. honey. *p.*

شهر *shahr*, m. a city; *shahr-basānā*, to cause a city to be built or inhabited; *shahr-panāh*, the protection of a city, a fortification. *p.*

شهرت *shuhrat*, f. renown, fame, report. *a.*

شهرگ *shah-rag*, f. the great vein in the arm. *p.*

شهرياري *shahr-yārī*, f. friendship for the city; government. *p.*

شهزادا or شهزاده *shah-zādā* or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شهنشاه *shahan-shāh*, m. a great king, king of kings. *p.*

شهنشين *shah-nishīn*, m. a royal seat, a balcony. *p.*

شهوار *shah-wār*, kingly, princely. *p.*

شهوت *shahwat*, f. sensuality, lust, desire; *shahwatī*, lascivious. *a.*

شهيد *shahīd*, a martyr. *a.*

شياطين *shayāṭīn* (pl. of شيطان), devils. *a.*

شيخ *shaikh*, m. an old man, a chief, an elder; *shaikhī*, f. haughtiness, domineering. *a.*

شيدا *shaidā*, mad, in love. *p.*

شير *sher*, m. a tiger, a lion; *sherūna*, tiger-like. *p.*

شير *shīr*, m. milk; *shīr-barinj*, m. rice-milk; *shīr-māl*, f. bread made with milk. *p.*

شيره *shīra*, m. syrup; new wine. *p.*

شيرين *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīnī*, f. sweetness, eloquence. *p.*

شيشگر *shīsh-gar*, m. a glass-maker; *shīsh-garī*, f. glass-making. *p.*

شيشم *shīsham*, f. a kind of wood, sissoo. *s.*

شيشمحل *shīsh-mahall*, m. a palace fitted up with mirrors. *p.*

شيشه *shīsha*, m. glass bottle, a glass. *p.*

شيشي *shīshī*, f. a small glass; a phial. *p.*

شيطان *Shaiṭān*, m. Satan, the devil. *a.*

شيفته *shefta*, fascinated, charmed. *p.*

شيورات *Shīv-rāt*, f. a certain night observed as a festival by the Hindūs. *s.*

ص

صابر *ṣābir*, patient, enduring. *a.*

صاحب *ṣāḥib*, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥibi-baṣīrat*, possessed of sight; circumspect; *ṣāḥibi-khāna*, master of the house; *ṣāḥib salāmat*, a friendly greeting; *ṣāḥib-zāda*, master's son, a young gentleman; *ṣāḥib-dil*, pious, a philosopher. *a.*

صادق *ṣādiḳ*, just, sincere; name of the king of the Jinns. *a.*

صاف *ṣāf*, clean, clear, pure, candid, innocent; *ṣāf-dil*, pure in heart. *a.*

صافي *ṣāfī*, f. a filter, a strainer; *ṣāfī-nāma*, an acquittance in full, a certificate. *a.*

صالح *ṣāliḥ*, good, apt, proper; a man of probity. *a.*

شرك *shirk*, m. company, society; paganism, infidelity. *a.*

شركت *shirkat*, f. partnership, society. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame; *sharm-ānā*, to be ashamed; *sharm-sār*, abashed, ashamed. *p.*

شرمندگي *sharmandagī*, f. bashfulness, shame, disgrace; from *sharmanda*, ashamed, bashful. *p.*

شروع *shurū'*, m. beginning. *a.*

شريان *shiryān*, or *shiriyān*, f. an artery. *a.*

شرير *sharīr*, vicious, wicked, malignant. *a.*

شريعت *sharī'at*, f. law. *a.*

شريف *sharīf*, noble, eminent; also *sharīfa*, f. noble, &c. *a.*

شريك *sharīk*, m. a partner, a friend. *a.*

شست *shast*, aim, *shast-l.* to take aim; *shust*, washing, scouring; *shust-shū*, or *shust o shū*, f. washing. *p.*

شش *shush*, m. the lungs; *shash*, six. *p.*

شطرنج *shatranj*. f. chess; *shatranjī*, f. a kind of carpet, chequered. *a.*

شعاع *shu'ā*, f. light, splendour, sunshine. *a.*

شعر *shi'r*, m. poetry, verse. *a.*

شعله *shu'la*, a flame. *a.* [ledge. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, knowledge.

شغل *shughal*, occupation, perusal. *a.*

شفا *shafā*, or *shifā*, f. cure, recovery. *a.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, recommendation. *a.*

شفق *shafaḳ*, m. the evening-twilight. *a.*

شفقت *shafaḳat*, f. compassion, kindness. *a.*

شفيق *shafīḳ*, m. a friend, affectionate. *a.*

شقه *shuḳḳa*, m. an order, a letter. *a.*

شك *shakk*, m. doubt, suspense. *a.*

شكار *shikār*, m. hunting, prey, game; *shikār band*, cords wherewith to tie game, &c.; *shikār-gāh*, f. place for hunting in; *shikārī*, relating to hunting; m. a fowler, hunter. *p.*

شكر *shukr*, m. thanks, gratitude; *shukrāna*, thanksgiving; *shukr-guzār*, grateful; *shukr-guzārī*, f. gratitude. *a.*

شكر *shakar*, f. sugar. *p.* [dispersion. *p*

شكست *shikast*, also *shikastagī*, f. defeat,

شكسته *shikasta*, broken, defeated. *p.*

شكل *shakl*, f. shape, form, appearance; *shakl i musaddas*, hexagonal. *a.*

شكم *shikam*, m. the belly; *shikam-parwar*, m. a glutton. *p.*

شكن *shikan*, (in compos.) breaking. *p.*

شكوه *shikoh*, f. dignity, state. *p.*

شكوه كرنا *shakwa-k.* a. to complain. *a. h.*

شكي *shakkī*, doubtful, suspicious. *a.*

شكيب *shakeb*, f. patience, endurance. *p.*

شكيل *shakīl*, comely, handsome. *a.*

شگاف *shigāf*, m. split, rent, fissure, crack, crevice; in comp. splitting, &c. *p.*

شگفته *shigufta*, expanded, blossoming. *p.*

شگوفه *shigūfa*, m. a flower, a bud. *p.*

شلاق *shallāḳ*, f. a flogging. *a.*

شلغم *shalgham*, m. a turnip. *p.*

شلك (also شلق), *shalk* or *shalak*, f. a discharge of firearms. *a.*

شلوكا *shalūkā*, m. a child's bib. *h.*

شليته *shalīta*, m. a coarse kind of sack for holding baggage, &c. *h.*

شمار *shumār*, number, calculation. *p.*

شمال *shamāl*, or *shimāl*, m. the north. *a.*

شمسي *shamsī*, solar, from *shams*, the sun. *a.*

شمشير *shamsher*, f. a scimiter, sword. *p.*

شمع *sham'*, f. a lamp, candle, wax; *sham'-dān*, m. a candlestick. *a.*

شمه *shamma*, m. an atom; perfume; a habit. *a.*

شميانه *shamiyāna*, m. a canopy, an awning. *p*

شميم *shamīm*, f. odour. *a.*

شناس *shinās*. (in comp.) knowing. *p.*

شنيد *shanīd*, f. act of hearing. *p.*

شاق *shākk*, difficult, severe, hard to endure. *a.*

شاكر *shākir*, grateful, thankful. *a.*

شاكي *shākī*, complaining, querulous, a complainer, backbiter. *a.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant; *shāgird-pesha*, an attendant, disciple, novice; *shāgirdī*, f. learning, studying, apprenticeship. *p.*

شال *shāl*, f. a shawl. *s.*

شالي *shālī*, m. rice, paddy. *s.*

شام *Shām*, m. evening; the country of Syria. *a.*

شامت *shāmat*, f. bad fortune, adversity. *a.*

شامل *shāmil*, united with, containing. *a.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, constitution, nature, business, affair; *shān-dār*, dignified, stately. *a.*

شانه *shāna*, m. the shoulder; a comb. *p.*

شاه *shāh*, m. a king, prince; excellent, principal; *Shāh-jahān*, an emperor of Delhi, grandson of Akbar; *Shāh-jahān-ābād*, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *shāhi bandar*, superintendant of a sea-port town or harbour; *shāhi bandarī*, the situation of superintendant of a sea-port town; *shāh-zāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāh-rukh*, name of a king; *shāh-i-mardān*, m. a great or brave king, lit. "King of men"; *Shāh-nāma*, name of a famous poem by Firdausī, the Homer of Persia; *shāhī*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of 'Alī; adj. royal. *p.*

شايان *shāyān*, fitting, becoming. *p.*

شايد *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps; *shāyad ki bāshad*, perhaps it may be so. *p.*

شب *shab*, f. night; *shab-bāsh*, passing the night; *Shabi barāt*, name of a Muhammadan festival; *shab-deg*, f. a dish of meat and turnips kept on the fire all night; *shab i ḳadr*, (in Arabic *lailatu l-ḳadr*, lit. the night of power;) a solemn festival among the Musulmāns, which is held on the 27th of the month Ramazān; *shab-nam*, dew; also a species of fine linen. *p.*

شباب *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*

شبانه روز *shabāna-roz*, night and day in succession, *i. e.* 24 hours. *p.*

شبهه كرنا *shubha-k.* a. to doubt, suspect, *shubha-h.* to be in doubt. *a. h.*

شبيه *shabīh*, alike; f. a picture, likeness. *a.*

شتا *shattā*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شتر *shatru*, m. a foe, an enemy. *s.*

شتر *shutur*, m. a camel; *shuturi-be-mahār*, without restraint, refractory; literally, a camel without a rope in its nose. *p*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.*

شحنه *shahna*, m. a deputy, under magistrate of police. *a.*

شخص *shakhṣ*, m. a person, individual. *a.*

شدت *shiddat*, f. violence, force, adversity, affliction. *a.*

شديد *shadīd*, extreme, violent. *a.*

شر *sharr*, f. wickedness, depravity, malignancy. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *sharābī*, m. a drunkard. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a*

شرافت *sharāfat*, f. nobility. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرح *sharḥ*, f. explanation, commentary; allowance, pay; *sharḥ-wār*, explicitly, explanatory. *a.*

شرط *sharṭ*, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal. *a.*

شرع *shar'*, m. the precepts of Muḥammad, law, equity; a high road; *shar'ī*, lawful, religious. *a.*

سہرا *sihrā*, m. a chaplet worn on the ceremony of marriage. *p.*

سہل *sahl*, easy, simple, trifling, easily. *a.*

سہنا *sahnā*, a. to bear, to endure, to encounter. *s.*

سہو *saho* or *sahw*, f. an error. *a.*

سہولت *sahūlat*, f. facility, ease. *a.*

سہیلي *sahelī*, f. a handmaid, a female attendant. *s.*

سي *se*, from, with, than; *sai*, a hundred. *h.*

سيارہ *siyāra*, m. a planet. *a.*

سياست *siyāsat*, f. government, punishment, pain. *a.*

سيانا *siyānā*, wise, skilful. *s.*

سياہ *siyāh*, black, unfortunate, bad; *siyāh-bakht*, unfortunate; *siyāh-kār*, wicked; *siyā-gosh*, m. a species of lynx; *siyāh-mast*, dead drunk.

سيپ *sīp*, or سيپي *sīpī*, f. a shell. *h.*

سيتل پاٹي *sītal-pāṭī*, f. a kind of cool mat. *s.*

سيتنا *saitnā*, to take care of. *h.*

سيٹھ *sīṭh*, f. dregs of betel. *s.*

سيج *sej*, f. a bed, bedding; *sej-band*, m. a cord for fastening bedding. *s.*

سيخ *sīkh*, f. a spit.

سيد *saiyad*, or *saiyid*, m. a lord. *a.*

سيدھا *sīdhā*, straight, opposite, simple, fair. *s.*

سيدي بہار *Sīdī-Bahār*, a man's name. *a.*

سير *sair*, f. perambulation, ramble, adventure, a walk; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*

سير *ser*, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*

سير *ser*, full, satiated; *ser-āb*, watered, irrigated; *serī*, satiety, repletion. *p.*

سيرت *sīrat*, f. disposition, nature. *a.*

سيڑھي *sīṛhī*, f. a staircase, step, ladder. *h.*

سيس *sīs*, m. the head, the summit. *s.*

سيف *saif*, f. a sword. *a.*

سيکھنا *sīkhnā*, a. to learn, to acquire. *s.*

سيل *sail*, f. a flood; a cold; *sail-āb*, abounding with water; m. a flood, deluge, stream. *a. s.*

سيلي *selī*, f. a necklace of thread worn by fakīrs. *h.*

سيم *sīm*, m. silver; *sīmī* or *sīmīn*, made of silver, *p.*; f. a flat bean. *h.*

سينا *sīnā*, a. to stitch, sew; *senā*, to hatch young as birds, to brood, to lounge idly. *s.*

سينچنا *sīnchnā*, a. to irrigate. *s.*

سيندھنا *sendhnā*, to mine, to undermine for the purpose of stealing; also *sendh-denā* or *-mārnā*, to make a hole in the wall for the purpose of stealing. *h.*

سينک *senk*, m. fomentation; *sīnk*, f. the culm of the grass of which brooms are made. *h.*

سينکنا *senknā*, or *senkhnā*, to toast. *h.*

سينگ or سينگہ *sīng* or *singh*, m. a horn. *s.*

سينہ *sīna*, m. breast, bosom; *sīna-zor*, robust, athletic; *sīna-soz*, tormented. *p.*

سيني *sīnī*, f. a tray, salver. *p.*

سيوڑا *sevṛā*, m. a mode of devotion. *h.*

ش

شاباش *shābāsh*, interj. bravo! well done! *p.*

شاخ *shākh*, f. a bough, a horn; *shākh-sār*, f. a garden. *p.*

شاد *shād*, pleased, delighted, exulting; *shād-āb*, fresh, verdant, pleasant, succulent; *shād-mān*, pleased, delighted; *shād-mānī*, f. pleasure, delight, joy, rejoicing; *shād-dil*, cheerful; *shād-kām*, joyous; *shādī*, f. pleasure, gladness; marriage. *p.*

شاديانہ *shādiyāna*, m. rejoicing, festivity. *p.*

شارع *shāriʿ* f. a high road, a path. *a.*

شاطر *shāṭir*, a messenger; adj. clever. *a.*

stone to death; *sang-tarāsh*, a stone-cutter. *p.*

سنگار *singār*, m. ornament, embellishment. *s.*

سنگت *sangat*, f. a place of Hindū or Sikh worship; society, intercourse. *s.*

سنگھاسن *singhāsan*, m. a throne. *s.*

سنگین *sangīn*, stony; f. a bayonet. *p.*

سنوارنا *sanwārnā*, a. to prepare; to repair. *h.*

سنہرا *sunahrā*, golden, made of gold. *s.*

سو *sau*, a hundred, also *sai*. *s.*

سو *sū*, f. a side, direction. *p.*

سوا *sawā*, one and a quarter. *s.*

سوا *siwā*, except, besides, also. *a.*

سواد *sawād*, m. the environs of a city. *a.*

سوار *sawār*, mounted, riding; embarked; a rider; *sawārī*, f. riding, equipage. *p.*

سوال *sawāl*, m. interrogation, request, begging. *a.*

سوانگ *swāng*, m. evil; *swāng-lānā*, to commit evil. *s.*

سوائے *siwā,e*, except, besides. *a.*

سوپ *sūp*, m. a winnowing basket. *s.*

سوت *saut*, f. rival wife, contemporary wife; *sot*, a spring, *s.*; *sūt*, thread. *h.*

سوتیلابھائی *sautelā bhā,ī*, m. step-brother; *sautelī bahin*, f. step-sister; *sautelī mā*, f. step-mother. *s.*

سوج *sūj*, f. a swelling. *s.*

سوجنا *sūjnā*, n. to swell, to rise. *s.*

سوجھ *sūjh*, f. sight; *sojh*, straightness. *h.*

سوجھنا *sūjhnā*, n. to be visible, to be seen. *h.*

سوچ *soch*, m. consideration, reflection. *s.*

سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*

سود *sūd*, m. profit, interest, usury, advantage; *sūdmand*, profitable, advantageous. *p.*

سودا *saudā*, m. melancholy, love, ambition, desire, madness. *a.*

سودا *saudā*, trade, traffic; *saudā-gar*, m. a merchant; *saudāgar-bachcha*, a merchant's son; a designation assumed by one of the female characters in the tale of Āzād Bakht, p. 125, &c.; *saudāgarī*, f. merchandise, trade. *p.*

سودائي *saudā,ī*, insane, melancholy; a maniac. *a.*

سوڈول *sūḍaul*, handsome. *h.*

سور *sūr* or *sū,ar*, m. a hog. *s.*

سور *sūr*, a hero, brave. *s.*

سوراخ *sūrākh*, m. a hole, orifice, passage. *p.*

سورج *sūraj*, m. the sun. *s.*

سورنجان *sūranjān*, f. a medicine. *a.*

سوزن *sozan*, f. a needle. *p.*

سوزني *sozanī*, f. a seat of state; a small throne; a kind of coverlet or quilting. *p.*

سوغات *saughāt*, f. a rarity, present, curiosity. *p.*

سوفار *sūfār*, m. f. the notch of an arrow; needle's eye. *p.*

سوکا *sūkā*, m. quarter of a rupee, or 4 anna piece. *h.*

سوکھا *sūkhā*, dry, withered. *s.*

سوکھنا *sūkhnā*, n. to dry up, to wither. *s.*

سوگند *saugand*, f. an oath. *p.*

سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*

سوله *sola*, or *solah*, f. sixteen. *h.*

سولي *sūlī*, f. a stake for impaling; *sūlī chhānā* or *sūlī-d.* to impale. *s.*

سون *son*, f. an oath; postp. from. *h.*

سونا *sonā*, n. to sleep; to die, m. gold. *s.*

سونپنا *sompnā*, a. to deliver over, give in charge, consign. *s.*

سونٹا *sonṭā*, m. a club, mace, pestle. *h.*

سونٹھ *sonṭh*, f. dry ginger. *s.*

سونڈ *sūnḍ*, f. proboscis of an elephant. *s.*

سونگھ *sūngh*, f. a smell. *s.*

سونگھن *sūnghan*, f. a thing to smell, snuff. *s.*

سونگھنا *sūnghnā*, a. to smell, inhale. *s.*

سوھن *sohan*, f. a file; a whetstone, *p.*; a sort of sweetmeat. *h.*

سوئي *sū,ī*, f. a needle. *s.*

سہاگ *suhāg*, m. good fortune. *s.*

سہج *sahaj*, easy, not difficult, easily. *s.*

safely; *salāmatī*, f. health, safety; *salāmun 'alaikum*, peace on you! *salāmun 'alaika*, peace (be) upon thee! *a.*

سلانا *silānā*, a. to cause to sew. *s.*

سلانا *sulānā*, a. to put to sleep, to kill. *s.*

سلاي *silā,ī*, a pencil or needle for applying collyrium to the eyes. *s.*

سلابچي *silapchī*, f. a wash-hand bason. *p.*

سلخ *salakh*, f. the day preceding the first day of the new moon. *a.*

سلسبيل *salsabīl*, f. name of a fountain in Paradise; limpid, sweet water. *a.*

سلطان *sulṭān*, m. a prince, a sovereign; *sulṭānī*, regal, rank of Sulṭān; a kind of broad cloth. *a.*

سلطنت *salṭanat*, f. empire, reign. *a.*

سلف *sulf*, m. purchase, business. *a.*

سلفچي *silafchī*, f. (v. *silapchī*) a ewer. *p.*

سلك *sulk*, m. intercourse, traffic. *a.*

سلگنا *sulagnā*, to be kindled. *s.*

سلوانا *silwānā*, to cause to be sewn. *s.*

سلوك *sulūk*, m. way, manner; treatment, civility; *sulūk-k.* to treat. *a.*

سلونا *salonā*, salted, salt. *s.*

سليس *salīs*, easy, simple. *a.*

سليقه *salīḳa*, m. knowledge, skill, genius. *a.*

سليم *salīm*, mild, pacific. *a.*

سليمان *Sulaimān*, m. Solomon; *Sulaimānī*, of or belonging to Solomon. *a.*

سم *sum*, m. a hoof. *p.*

سم *samm*, m. poison. *a.*

سمان *samān*, m. time, state, condition; like, equal. *s.*

سمانا *samānā*, n. to be contained in, to go into; also *samā-jānā*. *s.*

سماي *samā,ī*, f. endurance, long-suffering. *s.*

سمت *simt*, f. direction, side (of the compass). *a.*

سمجه *samajh*, f. comprehension, knowledge; m. opinion. *s.*

سمجهانا *samjhānā*, a. to admonish, to make one understand. *s.*

سمجهنا *samajhnā*, a. to comprehend, understand. *s.*

سمجهوار *samajhwār*, prudent, considerate. *s.*

سمسم *sumsum*, f. noise of wood burning, simmering. *h.*

سمن *saman*, m. a jasmine. *p.*

سمندر *samundar*, m. the sea, the ocean. *p.*

سموچا *samūchā*, all, whole, entire. *s.*

سمور *samūr*, m. a weasel, a martin, a sable. *a.*

سموسه *samosa*, m. a kind of pastry. *p.*

سموم *sumūm*, f. hot pestilential winds. *a.*

سمهالنا *samhālnā*, a. to support, sustain, to shield, protect, repress. *s.*

سميت *samet*, with, together with. *s.*

سن *sinn*, time, age, year (of the Hijra); *sinn o sāl*, age, period of life. *a.*

سن هونا *sun-h.* to become insensible. *h.*

سنا *sunnā*, a. to hear, to listen. *s.*

سنار *sunār*, m. a goldsmith. *s.*

سنان *sinān*, f. point of a spear, &c. *a.*

سنبهالنا *sambhālnā*, v. *samhālnā*. *s.*

سنت *sunnat*, f. a religious injunction, a precept; circumcision. *a.*

سنجاف *sanjāf*, f. a border. *p.*

سنجيده *sanjīda*, weighty, grave. *p.*

سند *sanad*, f. signature, deed, grant, warrant, a prop. *a.*

سندان *sindān*, f. an anvil. *p.*

سندر *sundar*, fair, handsome. *s.*

سندهه *Sindh*, m. sea, ocean; the name of a province; a hole. *s.*

سنديسا *sandesa*, m. a message. *s.*

سنڈاس *sanḍās*, m. a sink, a necessary. *h*

سنسار *sansār*, m. the world, mankind. *s.*

سنسان *sunsān*, silent, dreary. *s.*

سنسنانا *sunsunānā*, n. to faint. *h.*

سنكهه *sankh*, m. a conch, shell. *s.*

سنگ *sang*, m. a stone, a weight; *sang-dil*, hard-hearted; *sangsār-k.* a. to

kārī, belonging to, or connected with the court. *p.*

سركانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h.*

سركش *sar-kash*, rebellious; *sar-kashī*, rebellion, disobedience. *p.*

سركنا *saraknā*, to move, to get out of the way. *h.*

سركه *sirka*, m. vinegar. *p.*

سرگذشت *sar-guzasht*, f. history, adventure. *p.*

سرگردان *sar-gardān*, bewildered, afflicted; *sar-gardānī*, affliction. *p.*

سرگرم *sar-garm*, intent on, earnest. *p.*

سرگشته *sar-gashta*, afflicted, astonished. *p.*

سرگوش *sari-gosh*, m. the ear. *p.*

سرمه *surma*, m. collyrium; *surma-dān* and *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

سرنگ *surang*, f. a mine, subterraneous passage. *s.*

سرو *sarw*, m. the cypress-tree, a kind of firework; *sarw-ḳadd*, tall and graceful, as a cypress. *p.*

سرود *sarod*, m. a song, melody. *p.*

سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a.*

سروش *sarosh*, m. an angel; a heavenly sound. *p.*

سروكار *sarokār*, m. business, care. *p.*

سرهانا *sirhānā*, m. the head part of any thing, the pillow. *s.*

سري پاو *sire-pā,o*, m. a dress of honour. *h.*

سرير *sarīr*, m. a throne. *a.*

سريش *saresh*, m. glue. *p.*

سرين *surīn*, f. the hips, the thighs. *p.*

سڙ *siṛ*, f. madness. *h.*

سڙا *saṛā*, rotten, musty. *h.*

سڙاهند *saṛāhind*, f. a disagreeable smell. *h.*

سڙك *saṛak*, f. a path, road. *h.*

سڙن *saṛan*, f. rottenness. *s.*

سزا *sazā*, f. punishment, one's desert; *sazā-wār*, worthy, fit, deserving of. *p*

سست *sust*, lazy, slow, languid; *sustānā*, n. to rest; *sustī*, laziness, dilatoriness. *p.*

سسر *sasur*, m. father-in-law. *s.*

سسرال *sasur-āl*, m. a father-in-law's house or family. *s.*

سسكي *siskī*, f. sobbing, sighing. *h.*

سطح *saṭaḥ*, f. a platform, a surface. *a.*

سطر *saṭar*, f. a line, row, series; delineating. *a.*

سعادت *sa'ādat*, f. felicity, happiness; *sa'ādat-mand*, fortunate, happy; *sa'ādat-mandī*, f. prosperity. *a.*

سعد *sa'd*, m. propitiousness, good luck. *a.*

سعي *sa'ī*, m. effort, exertion; *sa'ī-k.* a. to endeavour, attempt. *p.*

سعيد *sa'īd*, fortunate, propitious. *a.*

سفارش *sufārish* or *sifārish*, f. introduction, recommendation. *p.*

سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p.*

سفله *sifla*, ignoble, mean. *a.*

سفيد *sufed* or *sufaid*, white; *sufaid-rīsh*, of a white beard. *p.*

سقر *saḳar*, m. hell. *a.*

سقف *saḳf*, f. a roof, a canopy. *a.*

سكت *sakat*, f. ability, strength. *s.*

سكنا *saknā*, n. to be able. *s.*

سكندر *Sikandar*, m. Alexander the Great. *p.*

سكوت *sakūt*, silence. *a.*

سكهه *sukh*, m. ease, comfort, happiness; *sukhī*, happy, at ease. *s.*

سكهانا *sikhānā*, a. to teach, to chastise. *s.*

سكهپال *sukh-pāl*, m. a kind of pālkī. *s.*

سكهلانا *sikhlānā*, a. to teach. *s.*

سگ *sag*, m. a dog; *sag-parast*, one who worships the dog. *p.*

سل *sil*, f. a grinding-stone. *s.*

سلاح *silāḥ*, f. armour, arms. *a.*

سلاطين *salāṭīn*, (pl. of *sulṭān*), kings. *a.*

سلام *salām*, salutation, greeting; *salām-k.* a. to salute, to give up, bid adieu. *a.*

سلامت *salāmat*, f. safe, safety; adv.

سحر *sihr*, m. enchantment; *sihr-sāz*, an enchanter. *a.*

سخا *sakhā*,
سخاوت *sakhāwat*, } f. liberality. *a.*

سخت *sakht*, hard, strong, difficult, stingy, very; *sakhtī*, f. hardness, intenseness, stinginess, distress. *p.*

سخن *sukhan*, m. speech, language; *sukhan-dān*, or *sukhan-go*, or *sukhan-goy* or *go,ī*, eloquent, an orator. *p.*

سخي *sakhī*, liberal, a generous person. *a.*

سد *sadd*, f. a wall, a barrier. *a.*

سدا *sadā*, always, ever. *s.*

سده *sudh*, or *suddh*, f. care, attention, recollection; *sudh-budh*, f. sense, vitality. *s.*

سدهارنا *sidhārnā*, n. to depart, set out. *h.*

سڈول *sudaul*, well-shaped, graceful; also *sūdaul*. *h.*

سر *sar*, the head: it ought to be pronounced *sar* in all Persian compounds; thus, *sar-ba-muhr*, sealed upon the top; *sar-afrāz*, or *sar-buland*, having the head exalted, promoted; *sar i rāh*, the main road. *p.*

سر *sir*, m. the head, the top. *s.*

سر *sur*, m. melody, harmony; *sur milānā*, to sing in unison. *s.*

سر *sirr*, m. a secret, a mystery. *a.*

سرا *sarā*, f. a caravansary, a house of entertainment, a mansion; a cover of a pot. *p.*

سرا *sirā*, m. extremity, the end. *s.*

سراب *sarāb*, m. a vapour resembling the sea at a distance, the mirage. *a.*

سراپا *sarāpā*, from head to foot, entirely. *p.*

سراپرده *sarāparda*, a curtain, a royal tent. *p.*

سراچه *sarācha*, m. a tent (with inclosure). *p.*

سراسيمه *sar-āsīma*, amazed. *p.*

سراغ *surāgh*, m. a track, path. *p.*

سرانجام *sarānjām*, m. apparatus, goods, end, accomplishment; *sarānjām-k.* to accomplish. *p.*

سرانديپ *Sarāndīp*, the island of Ceylon. *p.*

سراه *sarāh*, f. praise, commendation. *h.*

سراهنا *sarāhnā*, to praise. *h.*

سربراه *sarbarāh*, f. supply, cash. *p.*

سربسر *sar-ba-sar*, from end to end. *p.*

سربلند *sar-buland*, exalted. *p.*

سرپٹ *sarpat*, galloping; *sarpat phenknā*, to put to a gallop. *h.*

سرپوش *sar-posh*, m. a cover. *p.*

سرپيچ *sar-pech*, an ornament in a turban. *p.*

سرت *surt*, f. sense, recollection. *s.*

سرحد *sar-hadd*, f. a boundary, territory. *a.p.*

سرخ *surkh*, red; *surkh-rū*, of a ruddy countenance; pleased, satisfied; *surkhī*, redness, brilliancy. *p.*

سرخاب *surkhāb*, a kind of water-fowl. *p.*

سرخوش *sar-khush*, cheered, merry. *p.*

سرد *sard*, cold; *sardī*, f. coldness. *p.*

سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain; *sar-dārī*, f. chiefship; *sar-dārī-k.* to act as chief. *p.*

سردوال *sar-dawāl*, f. reins, headstall. *p.*

سرزدهونا *sar-zad-h.* n. to appear, to be produced. *h. p.*

سرزمين *sar-zamīn*, f. borders, empire. *p.*

سرسام *sarsām*, m. delirium, frenzy; adj. stupified, astounded. *p.*

سرسبز *sar-sabz*, fresh, flourishing. *p*

سرسون *sarson*, f. a kind of mustard-seed. *s.*

سرسراهٹ *sursurāhat* f. a soft noise like that of a rope drawn along. *s.*

سرشار *sarshār*, brimful, redundant, intoxicated. *p.*

سرشت *sarisht*, f. nature, constitution, intellect. *p.*

سرف *sarf*, m. extravagance. *p.*

سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent; also *sar-afrāz*; *sarfarāzī*, f. exaltation, promotion. *p.*

سركار *sarkār*, m. f. the king's court, government, estate; a superintendant; *sar*

سانجهہ *sānjh*, f. evening. *s.*

سانڈني *sāndnī*, a she-camel. *h.*

سانس *sāns*, f. breath, a sigh. *s.*

سانولا *sānwlā*, sallow, of a dark complexion. *s.*

ساون *Sāwan*, name of a month, July. *h.*

سايبان *sāya-bān*, m. a covering, awning, canopy. *p.*

سائيس *sā,is*, m. a groom, a horse-keeper. *a.*

سائين *Sā,īn*, m. Lord, Master, God; a holy man. *s.*

سايہ *sāya*, m. shadow, protection; an apparition; *sāya-dār*, shady. *p.*

سب *sab*, all, every, the whole; *sab kuchh*, every, all; *sab ke sab*, one and all, the whole; *sab-hī*, all. *s.*

سبب *sabab*, m. cause, reason, motive; prep. on account of. *a.*

سبحان *subhān*, m. praising (God); a title of the Deity; *subhāna-l-lāh*, O holy God! *subhānī*, divine. *a.*

سبز *sabz*, green, flourishing, verdure; *sabz-posh*, clad in green. *p.*

سبزه *sabza*, m. verdure, herbage, incipient beard, an ear ornament. *p.*

سبق *sabak*, m. a lesson, lecture. *a.*

ليجانا or سبقت کرنا *sabkat-k.* or *lejānā*, a. to surpass, to excel. *a. h.*

سبك *subuk*, light, frivolous. *p.*

سبهہ *subh*, lucky, auspicious. *s.*

سبهيتا *subhītā*, m. leisure, favourable time or place. *s.*

سبيل *sabīl*, f. a way, a road. *a.*

سپاس *sipās*, f. praise, thanksgiving. *p.*

سپاه *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m. a soldier; adj. military; *sipāh-garī*, f. the military science, the art of war. *p.*

سپر *sipar*, f. a shield, a target. *p.*

سپرد *sipurd* or *supurd*, f. charge, trust; *supurd-* or *sipurd-k.* to give in charge, to consign. *p.*

سپنا *sapnā*, m. a dream, sleep. *s.*

سپهر *sipahr*, m. the sphere, celestial globe, sky; fortune, world. *p.*

سپهري *sipahrī*, f. afternoon. *p.*

سپياري *supiyārī*, f. betel-nut prepared for chewing. *h.*

ستار *sattār*, one who conceals, an epithet of the Deity, who conceals the faults of mortals. *a.*

ستاره *sitāra*, m. a star, a kind of firework. *p.*

ستانا *satānā*, a. to oppose, tease, vex, fret, interrupt. *s.*

ستد *sitad*, f. a taking. *p.*

ستر *sattar*, a. seventy. *s.*

ستر *satr*, m. concealing, veiling; privity. *a.*

ستر *stri* or *satri*, f. a woman, female. *s.*

ستره *satrah* or *sattarah*, seventeen. *h.*

ستري *strī*, f. a woman, a wife. *s.*

ستم *sitam*, m. oppression. *p.*

ستوه *satoh*, f. distress. *p.*

ستوان *satwān*, seventh; *satwān-sā*, a child born in the seventh month of pregnancy. *h.*

ستهرا *suthrā*, good, fine, pure. *h.*

ستهره *sattharah*, seventeen. *h.*

ستهوارا *sathwārā*, m. a kind of sweetmeat. *h.*

ستي *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*

ستياناس *satyānās*, ruined, destroyed. *s.*

سج *saj*, f. shape, appearance; *saj dhaj*, shape and form. *s.*

سجده *sijda*, m. bowing in adoration to God; *sijda karnā*, to worship. *a.*

سجنا *sajnā*, n. to be prepared; act. to put on, wear. *s.*

سجود *sujūd* (v. *sijda*), adoration, &c. *a.*

سجيلا *sajīlā*, handsome, comely, well-shaped. *s.*

سچ *sach*, m. true, truth; adv. indeed, in earnest, actually; *sach-much*, the real truth. *s.*

سچا *sachchā*, true, genuine, sure. *s.*

زهي *zahe* or *zahī,* bravo! well done! *p.*
زيادة *ziyāda,* m. addition, increase; adv. more; *ziyāda-k.* to augment, to increase; (met.) to take away the dinner and table-cloth. *a.*
زيادتي *ziyādatī,* increase, abundance. *p.*
زيارت *ziyārat,* f. pilgrimage. *a.*
زيان *ziyān,* m. loss, damage, deficiency; *ziyān-kār,* destructive, dangerous; *ziyān-kārī,* f. destructiveness. *p.*
زيب *zeb,* f. ornament; *zeb-d.* to suit, to become. *p.*
زيبا *zebā,* adorned, beautiful. *p.*
زيبايش *zebāyish,* f. beauty, splendour. *p.*
زير *zer,* prep. under, below, inferior; *zer-dast,* a subject, vassal; powerless; *zer o zabar,* topsy-turvy; *zīr, zīl,* f. the treble (in music). *p.*
زيرانداز *zer-andāz,* m. a carpet whereupon to place the hukka. *p.*
زيرباد *Zer-bād,* name of a country, now the Burmese Empire. *p.*
زيربريان *zer-biryān,* m. a kind of dish or food. *p.*
زيرك *zīrak,* ingenious; *zīrakī,* f. ingenuity. *p.*
زيست *zīst,* alive, life. *p.*
زين *zīn,* m. a saddle; *zīn-posh,* m. a cloth fastened over the saddle; housings. *p.*
زينت *zīnat,* f. ornament, beauty, elegance. *a.*
زيور *zewar,* m. a jewel, an ornament. *p.*
زيورات *zewarāt,* pl. jewels. *p.*

س

سا *sā,* a particle, denoting similitude, &c., added to substantives and adjectives. *Vide* Hind. Gr. p. 108. c. *h.*
سابق *sābiķ,* former, preceding, past times, of yore. *a.*
ساتوان *sātwān,* the seventh. *s.*
ساتهه *sāth,* prep. with, in company of. *s.*
ساتهي *sāthī,* m. a companion, comrade, ally. *s.*
ساٹهي *sāṭhī,* m. rice produced in the rains. *s.*
ساده *sāda,* a. plain, white, simple, beardless, stupid; *sāda-lāuh,* a. artless, simple, stupid; *sāda-lauhī,* f. artlessness, stupidity. *p.*
سادهنا *sādhnā,* a. to fix, to practice. *s.*
سار *sār,* a particle denoting equality or resemblance; used, in composition, as *tum-sār* (p. 168), like you, literally, of your equality. *h. p.*
سارا *sārā,* all, the whole. *h.*
ساز *sāz,* harness, accoutrements; concord in music; *sāz-gār,* consonant, proper; in comp. it denotes making, forming, as *ḥīla-sāz,* making stratagem; artful, cunning. *p.*
ساس *sās,* f. a mother-in-law; m. a bug. *s.*
ساعت *sā'at,* f. a moment, minute, hour. *a.*
ساعد *sā'id,* f. the fore-arm, wrist. *a.*
ساق *sāķ,* f. the leg, the trunk of a tree, stalk of an herb; *sāķ i' urūs,* a kind of sweetmeat. *a.*
ساقي *sāķī,* m. a cup-bearer, page. *a.*
ساكت *sākit,* silent, quiet. *a.*
ساكن *sākin,* quiet, quiescent. *a.*
ساگ *sāg,* m. greens, edible vegetables; *sāg-pāt,* m. greens. *s.*
ساگون *sāgūn,* f. teak wood. *h.*
سال *sāl,* name of a wood, *s.*; a year; *sāl-girih,* anniversary of one's birth-day. *p.*
سالك *sālik,* m. going, a traveller, a devotee. *a.*
سالم *sālim,* safe, free, perfect. *a.*
ساله *sāla,* of or belonging to a year. *p.*
سامان *sāmān,* m. furniture, apparatus, tools, means. *p.*
سامهنا *sāmhnā,* facing, fronting; *sāmhne,* prep. in front, before. *s.*
سامي *sāmī,* sublime, exalted. *a.*
سان *sān,* f. a whetstone; *sān-gumān,* thought, mind. *p.*
سانپ *sāmp,* m. a snake, a serpent. *s.*

dast, vigorous, violent, oppressive ; *zabardastī*, f. oppression. *a.*

زتل *zatal*, f. quibbling, chattering. *h.*

زخم *zakhm*, m. a wound, sore, scar. *p.*

زخمي *zakhmī*, wounded ; *zakhmī-k.* to wound. *p.*

زر *zar*, m. gold, riches, wealth, money ; *zarrīn* or *zarrī*, made of gold. *p.*

زراعت *zirā'at*, f. agriculture, sown field. *a.*

زربافي *zar-bāfī*, embroidered, embroidery. *p.*

زربفت *zar-baft*, m. brocade. *p.*

زرد *zard*, yellow, pale, livid ; *zardī*, f. paleness. *p.*

زردآب *zard-āb*, m. pus, matter. *p.*

زردك *zardak*, f. a carrot. *p.*

زردوزي *zar-dozī*, f. embroidery. *p.*

زردہ *zarda*, m. a kind of pulāo. *p.*

زرق برق *zark-bark*, m. a showy sort of dress, *flammes d'enfer*. *p.*

زرگر *zar-gar*, a goldsmith ; *zar-garī*, profession of a goldsmith. *p.*

زرہ *zira*, f. iron armour ; *zira-posh*, clad in iron armour. *p.*

زشت *zisht*, ugly, unbecoming. *p.*

زعفران *za'farān*, f. saffron ; *za'farānī*, yellow, of a saffron colour. *a.*

زعم *za'm*, m. thinking, opinion, presumption ; also *zu'm*. *a.*

زغن *zaghan*, f. a kite. *p.*

زغند *zaghand*, f. sally, flight, levity. *p.*

زقوم *zakūm*, thorny tree so called. *a.*

زك *zak*, *zik*, f. injuring, disappointing. *a.*

زكام *zukām*, m. a cold, a catarrh. *a.*

زكوات *zakwāt*, f. alms. *a.*

زلف *zulf*, f. a curling lock, a ringlet. *p.*

زلو *zalū*, f. a leech. *p.*

زمام *zamām*, m. f. a rein, bridle. *a.*

زمان *zamān*, m. time, an age, the world ; fortune ; the heavens ; tense ; *zamāna*, m. time, &c. ; *zamāna-sāz*, time-server ; *zamāna-sāzī*, f. time-serving, flattery. *a.*

زمرد *zumurrud*, m. an emerald. *p.*

زمہرير *zamharīr*, m. cold, intense cold. *a.*

زمين *zamīn*, f. the earth, ground, soil, country ; *zamīn-dār*, m. the receiver of the revenues arising from land ; *zamīn-dārī*, an allotment in land, or, rathe , of the revenue of such land. *p.*

زن *zan*, f. a woman. *p.*

زنا *zinā*, f. adultery, fornication. *a.*

زنار *zunnār*, f. a belt or girdle ; a rosary. *a.*

زنانہ *zanāna*, m. a seraglio, the women's apartment in an oriental establishment. *p.*

زنبور *zambūr*, m. a hornet, a bee, a vice, forceps. *a.*

زنبورك *zambūrak*, f. a small gun. *p.*

زنبيل *zambīl*, f. a basket, purse. *p.*

زنجبيل *zanjabīl*, f. dry ginger. *a.*

زنجف *zinjif*, f. fringe. *p.*

زنجير *zanjīr*, f. a chain. *p.*

زندان *zindān*, m. a prison. *p.*

زندگاني *zindagānī*, or زندگي *zindagī*, f. life, existence. *p.*

زندہ *zinda*, alive, living. *p.*

زنگ *zang*, m. rust ; a small bell ; name of a country in Africa. *p.*

زنگاري *zangārī*, rusty. *p.*

زنگي *Zangī*, a native of *Zang*, a negro, a black. *p.*

زوال *zawāl*, m. decay, diminution. *a.*

زود *zūd*, quick, quickly ; *zūdī*, f. speed. *p.*

زور *zor*, m. force, strength, violence, vigour, effort, weight ; *zor-āwar*, powerful, strong ; *zor-āwarī*, f. power, force. *p.*

زہ *zih*, f. a bow-string, throes of childbirth. *p*

زهد *zuhd*, m. continence, devotion. *a.*

زهر *zahr*, m. poison ; *zahr mār karnā*, to do any thing by force, or unwillingly *zahr-dār*, poisonous ; *zahr-muhra*, m. the bezoar, an antidote to poison. *p.*

روك *rok*, f., and *rokan*, prevention; *rūk* and *rūkan*, to boot, over and above. *s.*

روكڑ *rokāṛ*, f. ready money. *s.*

روكها *rūkhā*, dry, plain, pure, rough, harsh. *s.*

روكهي *rūkhī*, f. a squirrel. *s.*

روم *Rūm*, m. the Turkish empire; *rūmī*, Turkish. *a.*

رومال *rū-māl*, m. a handkerchief, a towel. *p.*

رومالي *rūmālī*, f. a handkerchief worn about the head. *p.*

رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy; m. lamentation, grief. *p.*

رونا *rawannā*, an attendant at the women's apartments. *h.*

روندنا *raundnā*, also روندهنا *raundhnā*, to trample on, to traverse. *s.*

رونق *raunaḳ*, f. splendour, beauty; *raunaḳ-afzā-h.* lit. to be diffusing splendour, *i. e.* to honour a place by one's presence, applied to great personages. *a.*

روهٹ *rūhaṭ* or *rohaṭ*, f. weeping, tears. *h.*

روية *rawīya*, m. custom, mode, institution. *p.*

روي *rūʼī*, f. cotton. *h.*

روهو *rohū*, f. name of a fish. *s.*

رهائي *rihāʼī*, f. deliverance, escape, rescue. *p.*

رهٹ *rahaṭ*, m. a wheel for drawing water. *h.*

رهزن *rah-zan*, m. a highwayman; *rah-zanī*, highway robbery. *p.*

رهنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live; *rahnewālā*, an inhabitant. *h.*

رهوار *rah-wār*, m. a roadster, horse, steed. *p.*

ريا *riyā*, m. hypocrisy, evasion. *a.*

رياست *riyāsat*, f. government, command. *a.*

رياضت *riyāẓat*, f. abstinence. *a.*

ريت *ret*, f. sand, filings; *rīt*, custom, rite. *s.*

ريجه *rījh*, f. love, desire. *s.*

ريح *rīh*, f. wind. *a.*

ريخته *reḵhta*, scattered; the Urdū dialect. *p.*

ريڑه *rīṛh*, f. the back-bone. *h.*

ريزه *reza*, m. a piece, a bit. *p.*

ريسمان *resmān*, f. string, cord. *p.*

ريش *resh*, m. a wound, matter; *rīsh*, the beard. *p.*

ريشم *resham*, m. silk; *reshmī*, *reshmīn* or *reshmīna*, silken stuff, made of silk. *p.*

ريشه *resha*, m. fibre, stringiness of a mango. *p.*

ريكها *rekhā*, f. a mark, a streak. *s.*

ريگ *reg*, sand. *p.*

ريل‌پيل *rel-pel*, f. abundance; crowd. *h.*

ريم *rīm*, f. matter, pus. *p.*

رين *rain*, f. the night, night-time. *s.*

رينك *renk*, f. braying of an ass. *s.*

رينكنا *renknā*, n. to bray. *s.*

ريوند *rewand*, f. rhubarb. *p.*

ريوڑي کاپهير *rewṛī kāpher*, arithmetical progression. *h.*

ريندهنا *rīndhnā*, to cook. *s.*

رينگنا *rīngnā*, to creep. *h.*

رئيس *raʼīs*, m. prince, president, chief, captain. *a.*

ز

زاد *zād*, born; used in composition, as, *ḵhāna-zād*, house-born slave, &c.; *zād-būm*, land of one's birth. *p.*

زاد *zād*, m. food, provision for travelling. *a.*

زاده *zāda*, m. in comp. a son, child; f. *zādī*. *p.*

زاربزار *zār ba zār*, lamentation. *p.*

زاري *zārī*, f. lamentation; *zārī-k.* n. to lament, to sigh. *p.*

زانو *zānū*, m. the knee. *p.*

زاني *zānī*, m. an adulterer, a whoremonger. *a*

زاهد *zāhid*, m. a monk, a recluse. *a.*

زائد *zāʼid*, redundant, beyond. *a.*

زائل *zāʼil*, deficient, failing. *a.*

زبان *zabān*, f. the tongue, language, dialect, flame of a candle. *p.*

زباني *zabānī*, by the tongue, that is, verbally. *p.*

زبر *zabar*, over, above, superior; *zabar*

رقعہ *ruk'a*, m. a bit, a piece; a note, a letter. *a.*
رقم *rakam*, f. kind, writing. *a.*
رکاب *rikāb*, f. a stirrup, equipage, train, *a.*; *rikāb*, a dish, a plate; *rikāb-dār*, m. a companion, keeper of the dishes. *p.*
رکابي *rikābī*, f. a small dish, a plate. *p.*
رکاوٹ *rukāwaṭ*, f. backwardness, hindrance, delay. *h.*
رکن *rukn*, m. a pillar, prop, aid; a grandee; foot of verse. *a.*
رکنا *ruknā*, to be stopped or hindered; to be angry. *h.*
رکھنا *rakhnā*, a. to keep, put, place; to possess, own; to save, reserve, or leave existing; *rakh-d.* to put down, to place; *rakh-l.* to take in charge. *s.*
رگ *rag*, f. a vein, a fibre. *p.*
رگڑ *ragaṛ*, f. attrition, rubbing. *h.*
رگڑنا *ragaṛnā*, a. to rub upon or against. *h.*
رگید *raged*, f. pursuit, chase. *h.*
رلانا *rulānā*, to cause to weep. *s.*
رمال *rammāl*, m. a fortune-teller, prophet. *a.*
رمز *ramz*, f. a wink or sign, hint. *a.*
رمضان *ramẓān*, the Musalmān fast. *a.*
رمق *ramaḳ*, m. the last dying breath. *a.*
رنج *ranj*, m. grief, affliction, offence, disgust. *p.*
رنجك *ranjak*, f. priming powder. *h.*
رنجيده *ranjīda*, afflicted, displeased; *ranjīdagī*, displeasure, vexation. *p.*
رنڈي *ranḍī*, f. a woman; also *ranḍiyā*. *s.*
رنگ *rang*, m. colour, manner, method, hue, amusement, merriment; *rang-k.* to paint; to lead a life of pleasure; *rang-ralī*, blandishment, pleasure; *rang-ā-rang* and *rang-ba-rang*, many-coloured, various, of many kinds; *rang-āmez*, of various hues, beautiful. *p.*
رنگترا *rangtarā*, a kind of orange. *p.*
رنگين *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*

رو *rū*, m. face, surface; sake, cause, reason; *rū-d.* to attend to, to regard. *p.*
روا *rawā*, right, fit, proper; *rawā-dār*, approving. *p.*
رواج *riwāj*, current, used, currency. *a.*
روارو *rau-ā-rau*, f. travelling. *p.*
رواس *ro,ās*, f. inclination to cry. *s.*
روانہ *rawāna*, m. going, departed, moving. *p.*
روباه *robāh*, f. a fox. *p.*
روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, face to face. *p.*
روبکارهونا *rū-ba-kar-h.* n. to happen, to occur. *p.*
روپا *rūpā*, m. silver. *s.*
روپيہ *rūpiya*, m. a rupee. *s.*
روٹهنا *rūṭhnā*, n. to have a misunderstanding with a friend, to be cool, to quarrel. *s.*
روٹي *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*
روح *rūḥ*, f. the soul, the vital spirit. *a.*
روحاني *rūḥānī*, spiritual. *p.*
روداد *rūdād*, m. narrative, incident. *p.*
روڑا *roṛā*, m. a stone, a fragment of stone or brick. *s.*
روز *roz*, m. a day; *roz-marra*, m. daily subsistence, livelihood; *roz-nāma* or *-nāmcha*, m. a journal; *roz-gār*, daily subsistence, livelihood. *p.*
روزه *roza*, m. a fast; *roza-dār*, one who keeps a fast. *p.*
روزي *rozī*, f. daily food. *p.*
روسياه *rū-siyāh*, black-faced. *p.*
روش *rawish*, f. going; also a walk, path. *p.*
روشن *roshan*, light, manifest, conspicuous; *roshan-tab'*, of enlightened disposition; *Roshan-Akhtar*, a lady's name; *roshan-dān*, a hole for admitting light; *roshanī*, f. light, splendour. *p.*
روشناس *rū-shinās*, intimate, familiar. *p.*
روغن *raughan*, m. grease, oil, varnish, sleek, smooth; *raughan-josh*, a kind of dish. *p.*

رچنا *rachnā*, n. to be celebrated. *s.*
رحل *rihl*, f. Support for a book. *a.*
رحلت *rihlat*, f. departure, death. *a.*
رحم *rahm*, m. mercy, kindness; a sort of cake; *rahm-dil*, tender-hearted, kind. *a.*
رحمت *rahmat*, f. mercy, kindness; *rahmat-k.* or *-khānā*, to pity, to sympathize. *a.* [passionate. *a.*
رحمن or رحمان *rahmān*, merciful, com-
رخ *rukh*, m. the cheek, face, side, quarter; the castle at chess. *p.*
رخت *rakht*, m. goods and chattels. *p.*
رخسار *rukhsār*, m. the cheek. *p.*
رخصت *rukhsat*, f. leave, license, discharge, indulgence; *rukhsat-k.* to dismiss; *rukhsat-h.* to depart; *rukhsat-l.* to take leave, to come away. *a.*
رخصتي *rukhsatī*, f. any thing given at parting. *a.*
رخنه *rakhna*, m. a fracture, a breach. *p.*
رد *radd*, m. rejection; vomiting; *radd o badal*, argument, discussion. *a.*
ردا *ridā*, f. a cloak. *a.*
رز *raz*, f. a vineyard, a grape. *a.*
رزاق *razzāk*, most bountiful, the Great Giver, God. *a.* [ance. *a.*
رزق *rizk*, m. food, wealth, support, allow-
رسالت *risālat*, f. office or rank of an apostle. *s.*
رساله *risāla*, m. a small tract or treatise; a troop of horse; *risāla-dār*, captain of a troop. *a.*
رسائي *rasāī*, f. access, comprehension. *s.*
رستگار *rustagār*, m. a saviour; *rustagārī*, f. salvation. *p.*
رستم *Rustam*, m. one of the twelve champions of Persia. *p.*
رسته *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*
رسد *rasad*, f. stores for an army, &c. *p.*
رسم *rasm*, f. custom; pl. رسوم *rusūm*, and (superfluously) *rusūmāt* (p.47, last line). *a.*
رسوا *ruswā*, infamous, dishonoured; m. opprobrium; *ruswāī*, f. dishonour, infamy. *p.*
رسول *rasūl*, m. a messenger, Muhammad. *a.*
رسي *rassī*, f. string, cord. *s.*
رسيد *rasīd*, f. a receipt. *p.*
رشته *rishta*, m. thread, relation, sect. *p.*
رشك *rashk*, m. malice, spite, emulation. *p.*
رشوت *rishwat*, f. a bribe; *rishwat-d.* to bribe; *rishwat-l.* to take bribes. *a.*
رضا *razā* or *rizā*, f. consent, permission; *razā-jo*, seeking consent or content; *raza-joī*, gratification; *razā-mand*, consenting, willing; *razā-mandī*, satisfaction, consent. *a.*
رطل *ratl*, m. a pound, twelve ounces. *a.*
رطوبات *ratūbāt*, m. green herbage, vegetables, pl. of *ratūbat*, f. humidity, moisture, freshness. *a.*
رعايا *ri'āyā*, m. subjects, tenants. *a.*
رعايت *ri'āyat*, f. respect, kindness, guarding; *ri'āyat-k.* to observe. *a.*
رعب *ru'b*, m. fear, awe, terror. *a.*
رعد *ra'd*, m. thunder. *a.*
رعشه *ra'sha*, trembling, quaking. *a.*
رعيت *ra'īyat*, f. a subject, tenant. *a.*
رغبت *raghbat*, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure. *a.* [friendship. *a.*
رفاقت *rifākat*, f. society, companionship,
رفاه *rafāh*, f. repose. *a.* [repose. *a.*
رفاهيت *rafāhiyat*, f. content, affluence,
رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*
رفتن *raftan*, m. going, departing, leaving this world. *p.* [dually. *p*
رفته رفته *rafta rafta*, going by degrees, gra
رفع *raf'*, m. elevation, finishing, repelling, *raf'-k.* to elevate; to repel. *a.*
رفيق *rafīk*, m. a friend, ally, *a.*; pl. *rafīkan*. *p.*
رقت *rikkat*, f. pity, sympathy, weeping. *a.*

ذم *zamm*, f. blame, reproach. *a.*

ذو *zū*, a lord, (in compos.) endowed with, as, *zu-l-rak'a*, a possessor of notes or scraps of paper with writing on them. *a.*

ذوالفقار *zu-l-akār*, name of a famous sword. *a.*

ذوق *zauk*, m. pleasure, relish. *a.*

ذهين *zahīn*, sagacious. *a.*

ذي *zī* (vide ذو), possessed of, as *zī-shān*, possessed of dignity. *a.*

ر

راب *rāb*, f. syrup. *h.*

رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*

راتب *rātib*, m. a daily allowance of food (to the poor, &c.); a portion. *a.*

راج *rāj*, m. a mason, a bricklayer (p. 96). *p.*

راجا *rājā*, m. a king; also راجه. *s.*

راحت *rāhat*, f. quiet, ease. *a.*

راز *rāz*, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*, secret love; *rāz-dār*, faithful (in secrets). *p.*

رازق *rāzik*, bountiful, cherisher. *a.*

راس *rās*, f. reins of a bridle; m. the head; *rās-ānā*, to succeed; used idiomatically as an individual (animal), as, *ek rās ghorā*, a horse. *h. a.*

راست *rāst*, right, good, sincere, right (opposed to left), straight, even, actually, certainly; *rāst-ānā*, to regain one's temper, to be set right; *rāst-bāz*, faithful, to be depended on; *rāst-bāzī*, f. fidelity; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth; *rāst-go,ī*, f. the speaking of the truth; *rāstī*, f. fidelity, justice, loyalty, rectitude. *p.*

راضي *rāzī*, a. satisfied, content. *a.*

راكهه *rākh*, f. ashes. *s.*

راگ *rāg*, m. a mode in music, song; anger, passion, love; *rāg gānā*, to sing a song; *rāg-rang*, music and mirth. *s.*

رال *rāl*, f. saliva; pitch, rosin. *s.*

رام *rām*, tame, sociable. *p.*

ران *rān*, f. the thigh. *p.*

رانده *rānda*, m. rejected, abandoned of God. *p.*

رانڈ *rānd*, f. a widow. *s.*

رانگ *rāng*, f. pewter; tin. *s.*

راني *rānī*, f. a queen, princess. *s.*

راورا *rāwarā* or *rā,orā*, your, of you. *h.*

راه *rāh*, f. road, way, manner; *rāh-bāt*, the highway; *rāh-dekhnā*, to wait for; *rāh-dikhānā*, to keep one waiting; *rāh-dār*, m. a collector of duties on the highway; *rāh-dārī*, f. the privilege of collecting duties, &c., on the highway; *rāh-i-rāst*, f. the right way; *rāh-l.* or *apnī rāh-l.* to go away, to depart. *p.*

راهي *rāhī*, m. a traveller, wayfarer. *p.*

رائي *rā,ī*, f. a kind of mustard-seed; *rā,e*, m. a (Hindū) prince. *s.*

راي *rā,e*, f. wisdom, opinion, thought. *a.*

رايت *rāyat*, m. a standard. *a.*

رب *rabb*, m. a lord, protector; a name of God. *a.*

رباني *rabbānī*, godly, divine. *a.*

رپئے *rupa,e*, (plur. of *rupīya*), rupees, money. *s.*

رتبه *rutba*, m. rank, dignity, degree, stair, step. *a.*

رتجگا *rat-jagā*, m. a sort of marriage ceremony, a kind of play among children. *s.*

رتهه *rath*, f. a carriage. *s.*

رتي *ratī*, f. the Venus of the Hindūs; a weight or measure of 8 barley-corns. *s.*

رجا *rijā*, f. hope, expectation. *a.*

رجوع *rajū'*, m. return, turning towards, reference; *rajū'-k.* to have recourse to, to apply to. *a.*

رچانا *rachānā*, a. to make, perform, celebrate. *s*

ڈانڈ *ḍānḍ*, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick; *ḍānḍ lenā*, to take revenge. *s.*

ڈانگ *ḍāng*, f. a club; summit. *h.*

ڈبانا *ḍubānā*, a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy. *h.*

ڈبڈبانا *ḍabḍabānā*, to shed tears, or fill with tears. *h.*

ڈبیا *ḍibiyā*, f. a small box. *h.*

ڈپٹنا *ḍapaṭnā*, to shout out, call. *h.*

ڈر *ḍar*, m. fear. ڈرنا *ḍarnā*, n. to fear. *s.*

ڈریانا *ḍuriyānā*, a. to lead by the bridle. *h.*

ڈکار *ḍakār*, f. a belch, eructation. *h.*

ڈکارنا *ḍakārnā*, to belch, to bellow. *h.*

ڈگ *ḍag*, f. a place, step or measure. *h.*

ڈگنا *ḍignā*, to move; to shake; to slip. *h.*

ڈنڈا *ḍanḍā*, m. a staff (of office); metaph. staff-bearers or attendants. *s.*

ڈنڈوت *ḍanḍawat*, f. obeisance, salutation. *s.*

ڈنك *ḍank*, m. the sting of a reptile; *ḍank mārnā*, to sting. *h.*

ڈوبنا *ḍūbnā*, n. to dive, to be immerged, to sink, to be drowned; to be absorbed in business or study. *h.*

ڈور *ḍor*, ڈوري *ḍorī*, a string, cord, small rope. *h.*

ڈوریا *ḍoriyā*, m. striped muslin; a dog-keeper. *h.*

ڈول *ḍaul*, m. manner, method, mode, shape. *ḍol*, m. a bucket for drawing water. *h.*

ڈولنا *ḍolnā*, to shake, to agitate. *h.*

ڈولي *ḍolī* f. a woman's sedan-chair. *s.*

ڈومني *ḍominī*, f. a female musician. *h.*

ڈونگا *ḍongā*, m. a spoon. *h.*

ڈھارس *ḍhāras*, m. f. firmness of mind; *ḍhāras bandhnā*, to be cheered. *s.*

ڈھال *ḍhāl*, m. declivity; a shield, target. *h.*

ڈھالنا *ḍhālnā*, a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar. *h.*

ڈھانپنا *ḍhāṅpnā*, to conceal, to cover. *h.*

ڈھانکنا *ḍhāṅknā*, to cover. *h.*

ڈھب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*

ڈھکنا *ḍhuknā*, to enter. *h.*

ڈھکنا *ḍhaknā*, to cover; sub. m. a coverlid. *h.*

ڈھکیلنا *ḍhakelnā*, a. to push, shove. *h.*

ڈھلیت *ḍhalait*, m. a sort of follower, a targeteer. *h.*

ڈھنڈھورا *ḍhanḍhorā*, m, a proclamation, public search, hue and cry. *h.*

ڈھنگ *ḍhang*, m. quality, mode. *h.*

ڈھنا *ḍhanā*, n. to be demolished, razed, destroyed; also ڈھہ جانا. *h.*

ڈھولك *ḍholak*, f. a small drum. *h.*

ڈھونڈھنا *ḍhūnḍhnā*, a. to seek, to search for. *s.*

ڈھیٹھ *ḍhīṭh*, forward, impudent, bold. *h.*

ڈھیر *ḍher*, m. a heap; much, many. *h.*

ڈھیل *ḍhīl*, f. looseness, laziness. *h.*

ڈھیلا *ḍhelā*, m. a clod of earth, a lump of clay; *h.* [eyed. *h.*

ڈیرا *ḍerā*, m. a dwelling, a tent; adj. squint-

ڈیل *ḍīl*, m. stature, body; *ḍel*, or *ḍelā*, a clod. *h.*

ڈینگ *ḍīng*, m. boast; *ḍīng mārnā*, to make a boast. *h.*

ڈیوڑھي *ḍeoṛhī* or *ḍewṛhī*, f. a door, threshold. *h.*

ذ

ذات *ẕāt*, f. nature; essence, soul; body, caste; self, person. *a.*

ذائقہ *ẕāïka*, m. relish, taste, flavour. *a.*

ذبح *ẕabḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*

ذخیرہ *ẕakhīra*, m. treasure, provisions, victuals. *a.*

ذرا *ẕarrā*, ذرہ *ẕarra*, m. an atom, a little. *a.*

ذکر *ẕikr*, m. remembrance, mention. *a.*

ذکي *ẕakī*, acute, fiery. *a.*

ذلت *ẕillat*, f. baseness, meanness. *a.*

ذلیل *ẕalīl*, abject, contemptible, base. *a.*

دهوان *dhū,ān*, m. smoke, vapour. *s.*
دهوبي *dhobī*, m. a washerman. *s.*
دهوپ *dhūp*, f. sunshine. *h.*
دهوپنا *dhūpnā*, to scorch one's self in the sun, to sweat. *h.*
دهوكها *dhōkhā*, m. deceit, deception. *h.*
دهول *dhūl*, f. dust; *dhol* or *dhaul*, f. a thump. *s.*
دهوم *dhūm*, f. bustle, tumult, smoke; *dhūm-dhām*, bustle, noise. *h.*
دهونا *dhonā*, to wash; *dho-dhā-kar*, having thoroughly washed. *s.*
دهونس *dhauns*, m. a threat. *h.*
دهونك *dhaunk*, f. panting, the asthma. *h.*
دهي *dahī*, m. thick sour milk, coagulated milk. *s.*
دهيان *dhyān*, m. meditation, attention. *s.*
دهيز *dihez*, m. a marriage portion, a dowry. *p.*
دهيم *dhīm*, m. slowness. *h.*
ديا *diyā*, past tense of *denā*, gave; m. a lamp (p. 10); a gift or offering (p. 77). *h.*
ديانت *diyānat*, f. conscience, honesty, piety; *diyānat-dār*, honest, just; *diyānat-dārī*, f. conscientiousness. *a.*
ديبا *debā*, m. brocade, gold, tissue. *p.*
ديد *dīd*, m. f. sight, shew. *p.*
ديدار *dīdār*, m. interview, sight. *p.*
ديدارو *dīdārū*, comely, respectable. *p.*
ديدن *dīdan*, m. seeing. *p.*
ديدني *dīdanī*, fit to be seen. *p.*
ديده *dīda*, seen; m. the eye; an impudent eye; impudence; sight; *dīda o dānista*, thoroughly aware, knowingly. *p.*
دير *der*, f. delay, late, a long while. *p.*
ديرينه *derīna*, ancient, venerable, the head matron of a female establishment (p. 84) *s.* late, of late. *p.*
ديس *des* or ديش *desh*, m. country, region. *s.*
ديكهنا *dekhnā*, a. to see, perceive, experience, to look at, to behold. *s.*
ديگ *deg*, f. a cauldron, pot. *p.*
ديگچه *degcha*, m. a small cauldron, a pot. *p.*
ديمك *dīmak*, f. white ant. *p.*
دين *dīn*, m. faith, religion; *dain*, m. debt. *a.*
دينا *denā*, a. to give, grant, yield; *denā-lenā*, traffic, pecuniary transactions, gaming. *s.*
دينار *dīnār*, m. the name of a coin, a ducat, nearly half a guinea. *a.*
ديندار *dīn-dār*, religious, virtuous. *p.*
ديو *dew*, m. a demon, a malignant spirit. *p.*
ديوا *dewā*, one who may give. *s.*
ديوار *dewār* or *dīwār*, f. a wall; also *dīwāl*; *dīwār-gīrā*, m. a kind of tapestry. *p.*
ديوان *dīwān*, m. a tribunal; a minister of state; *dīwāni-khāṣṣ*, a private hall of audience; *dīwāni-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*
ديوانگي *dīwānagī*, f. insanity. *p.*
ديوانه *dīwāna*, mad; inspired, influenced by a spirit. *p.*
ديوتا *de,otā* or *devatā*, m. a heathen god. *s.*
ديوك *dīwak*, f. a white ant. *p.*

ڈ

ڈاڑه *ḍāṛh*, m. a tooth, grinder; *ḍāṛh-mārnā*, to gnash or grind the teeth in anger, &c. *s.*
ڈاڑهي *ḍāṛhī*, f. a beard. *s.*
ڈاك *ḍāk*, f. post-office; constant vomiting; also, m. a postmaster. *h.*
ڈاكا *ḍākā*, m. a robber, dacoit. *h.*
ڈال *ḍāl*, f. a branch, a bough. *h.*
ڈالنا *ḍalnā*, a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy; *ḍāl-d.* to throw away. *h.*
ڈالي *ḍālī*, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. *h.*
ڈاٹنا or ڈانٹنا *ḍāṭnā*, or *ḍānṭnā*, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

دوڑانا *daurānā*, a. to cause to run, to drive, to actuate, to exercise. *s.*

دوڑنا *daurnā*, n. to run. *s.*

دوزانو *dozānū baiṭhna*, to sit with the knees on the ground. *p.*

دوزخ *dozakh*, m. hell (met), belly. *p.*

دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

دوسرا *dūsrā*, second, other, next. *s.*

دوش *dosh*, m. the shoulder. *p.*

دوشالہ *do-shāla*, m. two shawls, or, rather, a double shawl. *s.*

دوکان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkān-dār*, a shopkeeper. *p.*

دوگانہ *dogāna*, m. a kind of prayer, in which two inclinations of the body are made. *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-khwāh*, wishing wealth or prosperity to another; *dawlat-khwāhī*, f. the wishing of wealth, &c.; *daulat-mand*, rich; *daulat-war*, wealthy; *daulat-warī*, f. wealthiness. *a.*

دولہا *dūlhā*, m. *a* bridegroom. *h.*

دون *dūn*, base, mean, poor; *dūn-himmat*, cowardly, mean-spirited. *a.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونا *daunā*, m. an artificial dish for holding rice, &c., made by folding up a large leaf of a tree. *h.*

دوہرا *dohrā*, double; m. a couplet. *h.*

ده *dah*, a. ten; *dah-chand*, tenfold; *dah-yakī*, one-tenth; *dih*, a village. *p.*

دهاپ *dhāp*, f. a foot measure; as far as a man can run without taking breath. *s.*

دهار *dhār*, f. edge, a line; a stream. *s.*

دهارنا *dhārnā*, to cry out or roar. *h.*

دهاك *dhāk*, f. pomp, fame; fear. *h.*

دهان *dhān*, m. the rice-plant. *s.*

دهانا *dhānā*, a. to wash, cleanse. *h.*

دهانہ *dahāna*, that which covers the mouth, or top of a pit, well, &c. *p.*

دهاندهل *dhāndhal*, f. wrangling, trick; *dhāndhal-panā*, m. trickery. *p.*

دهاوامارے *dhāwā-māre*, making a run, expeditiously. *s.*

دهائی *duhāī*, f. a cry for justice, a complaint. *s.*

دهج *dhaj*, f. attitude; appearance. *s.*

دهرا *dihrā*, m. a temple for an idol. *s.*

دهرانا *duhrānā*, a. to double, to repeat. *h.*

دهراهر *dihrāhar*, f. apartment, chamber. *h.*

دهرم *dharm*, m. justice, virtue. *s.*

دهرنا *dharnā*, a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge. *s.*

دهڑ *dhar*, m. the body, carcase. *h.*

دهڑك *dharak*, m. palpitation, fear. *h.*

دهڑكا *dharkā*, m. fear, awe, doubt. *h.*

دهڑكنا *dharaknā*, to palpitate. *h.*

دهش *dihish*, f. liberality, generosity. *p.*

دهشت *dahshat*, f. fear, aversion. *a.*

دهكم دهكا *dhakkam-dhakkā*, m. pushing, jostling. *h.*

دهقان *dihkān*, m. a countryman, a villager. *p. a.*

دهكيلنا *dhakelnā*, to shove, to push. *h.*

دهلانا *dhulānā*, a. to cause to wash. *s.*

دهلوانا *dhulwānā*, to cause to be washed. *s*

دهلی *Dihlī*, the city of Delhi; *Dihlawī*, of or belonging to Delhi. *h.*

دهليز *dahlīz*, f. a portico. *p.*

دهمك *dhamak*, f. noise of footsteps overhead. *h.*

دهمكی *dhamkī*, f. threatening. *h.*

دهن *dhan*, m. fortune, wealth; *dhan hai*, interj. bravo! well! *dhun*, f. propensity, application; sound. *s.*

دهن *dahan*, m. the mouth, entrance. *p.*

دهنا *dahnā* or *dahinā*, right, opposite to left. *s.*

دهندها *dhandhā*, m. work, labour. *h.*

دهنك *dhanuk*, f. a bow, *s.*; *dhanak*, lace. *h.*

دهننا *dhunnā*, a. to beat (the head): to shake. *s.*

دل‌بادل *dal-bādal*, m. a mass of clouds; *dal-bādal-sā-khaima*, a royal pavilion (p. 7.). *s. p.*

دلچسپ *dil-chasp*, charming, heart-alluring. *p.*

دلداپیشگیر *daldā-peshgīr*, m. a screen in front of a bed. *h. p.*

دلدل *daldal*, f. a quagmire. *h.*

دلق *dalḳ*, m. a ragged and patched garment worn by darweshes; *dalḳ-posh*, a darwesh. *a.*

دلوانا *dilwānā*, a. to cause to give, or pay. *s.*

دلمیان *dulmiyān*, m. a small bag or purse. *h.*

دلها *dulhā*, m. a bridegroom. *h.*

دلهن *dulhan*, f. a bride. *h.*

دلي *Dillī*, the city of Delhi; *Dillī-wālā*, a native or resident of Delhi; *dilī* (from *dil*), of or relating to the heart, sincere, real. *h. p.*

دلیر *diler*, bold, brave, resolute. *p.*

دلیل *dalīl*, f. argument, proof; a guide, director. *a.*

دم *dam*, m. breath, life; boasting, pride; a moment; *dam-d.* to coax, to deceive; *dam-ba-dam*, from time to time, with short intervals; *dam-pukht*, a kind of dish; *dami-marg*, or *dami wāpasīn*, m. the moment of dying, last breath. *p.*

دم *dum*, f. tail, end, extremity. *p.*

دماغ *dimāgh*, m. the brain, pride, conceit. *a.*

دمڑي *damṛī*, a small denomination of money, $\frac{1}{8}$ of a paisa. *s.*

دمشق *Dimashḳ*, the city of Damascus. *a.*

دمکنا *damaknā*, n. to shine, glitter. *h.*

دن *din*, m. a day. *s.*

دنبال *dumbāl*, m. a tail, the stern. *p.*

دند *dund*, m. a large kettle-drum, an uproar, a commotion. *s.*

دنگ *dang*, astonished, foolish. *p.*

دنگل *dangal*, m. a crowd. *p.*

دني *dinī*, aged, *s.*; *danī*, mean, base. *a.*

دنیا *dunyā*, f. the world, people, *dunyā-dār*, worldly; *dunyā-dārī*, f. economy, worldliness. *a.*

دنیوي *dunyawī*, worldly, transitory. *a.*

دو *do*, two; contracted for *de,o*, give, or you may give. *h.*

دوا *dawā*, f. medicine, a remedy; *dawā-k.* to administer medicine. *a.*

دوات *dawāt*, f. an inkstand. *a.*

دوآتشه *do-ātasha*, strong (liquor), doubly distilled. *p.*

دوادو *daw-ā-dau*, f. labour, fatigue. *p.*

دوازده *duwāzdah*, twelve. *p.*

دوال *do,āl*, f. a strap, a belt. *p.*

دوائي *dawā,ī*, f. medicine, cure. *p.*

دوباره *do-bāra*, a second time, once more. *p.*

دوپٹا *do-paṭṭā*, m. a kind of veil in which there are two breadths. *h.*

دوپیازه *do-piyāza*, m. a kind of dish. *p.*

دوجي *dojī*, pregnancy. *h.*

دوچار *dochār*, f. interview, meeting. *p.*

دوچند *do-chand*, twice as much. *p.*

دودستي *do-dastī*, two-handed. *p.*

دودله *do-dila*, double-minded; perplexed, also *do dilā*. *p.*

دوده *dūdh*, m. milk; the juices of certain bushes. *s.*

دور *dūr*, f. distance, far, remote; *dūr-andesh*, provident, foreseeing; *dūr-andeshī*, f. foresight, penetration; *dūr-darāz* or *dūr-dast*, far distant, long; *dūrī*, f. distance, separation, absence. *p.*

دور *daur*, m. circulation, revolution of time, vicissitude. *a.*

دوران *daurān*, m. time, age, fortune, vicissitude. *a.*

دورپار *dūr-pār*, avaunt! off! away! *p. s.*

دورویه *do-rūya*, double, having two fronts. *p.*

دوڑ *dauṛ*, f. attack, endeavour, race, labour; *dauṛ-dhūp*, strenuous exertion; *dauṛ-dhūp-k.* a. to use great labour and exertion in accomplishing an object. *s.*

having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gīr*, patronizing; taking prisoner; *dast-gīr k.* to capture (p. 181); *dast-gīrī*, aid, protection, imprisonment. *p.*

دستار *dastār*, f. a turband. *p.*

دستانه *dastāna*, m. a glove, a gauntlet. *p.*

دسترخوان *dastar-khwān*, m. a table-cloth; *dastar-khwān barhānā*, to remove or take away dinner, &c. *p.* [a pass. *p.*

دستك *dastak*, f. clapping hands; rapping;

دستكي *dastakī*, f. a pocket-book. *p.*

دستور *dastūr*, m. custom, fashion, model, regulation; *dastūr-ul-'amal*, m. a rule of conduct, model; *dastūrī*, f. perquisites paid to servants by one who sells to their master, custom, discount. *p. a.*

دسته *dasta*, m. a handle, a troop or party. *p.*

دستي *dastī*, of or relating to the hand; *dastī muhar*, the sign manual. *p.*

دشت *dasht*, m. a desert. *p.*

دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity; *dushman-i jānī*, a mortal foe. *p.*

دشنام *dushnām*, m. abuse. *s. p.*

دشوار *dushwār*, difficult, arduous; *dushwārī*, f. difficulty. *p.*

دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish; *du'ā-d.* to bless; *du'ā māngnā*, to ask a blessing for one's self; *du'ā-k.* to pray for another. *a.*

دعوت *da'wat*, f. a feast, an entertainment, invitation, benediction; pretension. *a.*

دعوى *da'wā* or *da'wī*, m. a law-suit, claim. *a.*

دغا *daghā*, f. deceit, imposture; *daghā-bāz*, deceitful; m. a cheat, impostor; *daghā-bāzī*, f. deceitfulness, cheating. *p.*

دغدغه *daghdagha*, m. fear, anxiety. *p.*

دف *daf*, m. a tambourine. *p.*

دفتر *daftar*, m. a book, a journal, register; *daftar-khāna*, an office, counting-house. *p.*

دفع كرنا *daf'-k.* a. to turn back, to prevent, repulse; *daf'-h*, n. to depart, to be averted. *a. h.*

دفعه *daf'a*, f. time, one time. *a.*

دفعيه *daf'īya*, m. repulsion. *a.*

دفن *dafan*, m. interment, burial. *a.*

دق *dikk*, m. a hectic fever, teazing, trouble; *dikk-k.* to perplex, to plague; *dikk-h.* to be annoyed. *a.*

دكان *dukān*, m. a shop, warehouse; *dukān-dār*, shopkeeper. *p.* [annoyance. *s.*

دكه *dukh*, m. ache, pain, labour, fatigue,

دكهانا *dikhānā*, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit; *dikhā,ī-* or *dikhlā,ī-d.* to appear, to present one's self. *s.*

دكهن *dakhan*, or *dakkhan*, m. the south. *s.*

دكهي *dukhī*, suffering pain, grieved. *s.*

دكهيا *dukhiyā*, grieved, afflicted. *s.*

دگنا *dugnā*, double, twofold. *p.*

دل *dil*, m. heart, mind, soul; *dil-d.* to give the heart, to be in love; *dil lagnā*, to be attentive to; *dil-jama'ī*, f. ease of mind, content; *dil-chāhnā*, a. to desire; *dil-resh*, wounded in heart; *dil-doz*, penetrating the heart; *dil-nawāzī*, f. blandishment, kindness; *dil-nishīn*, that which impresses the heart; *dil-shikasta*, broken-hearted; *dilī*, hearty, of the heart, sincere. *p.*

دلاسا *dilāsā*, m. consolation. *p.*

دلال *dallāl*, m. a broker. *a.* [strate. *a. h.*

دلالت كرنا *dalālat-k.* a. to direct, to demon-

دلاله *dallāla*, an old bawd. *p.*

دلالي *dallālī*, f. brokerage. *a.* [assign. *s.*

دلانا *dilānā*, a. to cause to give, to consign,

دلانا *dulānā*, to shake, to toss. *s.*

دلاور *dilāwar*, brave; *dilāwarī*, bravery. *p.*

دلائل *dalā,il*, f. proofs, arguments. *a.*

درانا *durānā*, a. to hide, conceal; *dar-āna*, to enter. *h.*

دربار *darbār*, m. dwelling, court, hall of audience; *darbār-k.* to give audience, to hold a levee; *darbārī*, m. a courtier; adj. of or belonging to the court. *p.*

دربان *darbān*, m. a doorkeeper, a porter. *p.*

درپي هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of; to be urgent. *h. p.*

درپيش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *h. p.*

درجه *darja*, or درجا, m. step, stair, gradation, rank; *darja-ba-darja*, of all ranks. *a.*

درخت *darakht*, m. a tree; *darakht-i-ṭūbā*, m. name of a tree in Paradise. *p.*

درخرچي *dar-kharchī*, expenditure, extravagance. *p.*

درخواست *darkhwāst*, f. application, request, wish, desire, petition. *p.*

درد *dard*, m. pain, affliction, pity, sympathy; *dard ānā*, to be affected with pity; *dard i zih*, pangs of childbirth; *dard-rас*, afflicted; *dard-mand*, afflicted, sympathizing. *p.*

درد *durd*, f. sediment, dregs, lees. *p.*

درداmن *dar-dāman*, m. ornamented border of a gown, &c. *p.*

درزن *darzan*, f. a needle. *p.*

درزي *darzī*, m. a tailor. *p.*

درست *durust*, right, proper, just, well, safe, straight, accurate; *durustī*, f. rectitude, propriety, reformation. *p.*

درشت *durusht*, rough, fierce; *durushtī*, harshness. *p.*

درکار *darkār*, necessary, wanting. *p.*

درگاه *dargāh*, f. a place, court, threshold, door, shrine. *p.*

درگذرنا *dar-guzarnā*, n. to decline, to pass from; *dar-guzar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*

درم *diram*, m. a small coin, about sixpence. *p.*

درما *darmā*, m. a mat. *h.*

درمان *darmān*, m. medicine, remedy. *p.*

درمانده *darmānda*, helpless. *p.*

درماها *dar-māhā*, m. monthly pay, salary. *p.*

درمن *darman*, m. medicine, remedy. *p.*

درميان *darmiyān*, interval, in the midst. *p.*

درند *darand*, fierce; a ravenous beast. *p*

درنده *darinda*, or *daranda*, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*

دروازه *darwāza*, m. door, threshold. *p.*

دروان *darwān*, m. a porter, janitor. *p.*

درود *darūd*, f. congratulation, blessing. *p.*

دروغ *darogh* or *durogh*, m. a lie; *darogh-go-ī*, f. the telling of a lie, from *darogh-go*, a liar. *p.*

درويش *darwesh*, m. a dervis, a beggar, a religious mendicant. *p.*

درهم برهم هونا *darham barham hona*, n. to be in confusion. *p.*

دريا *daryā*, m. the sea, a river; *daryā,ī*, of the sea, marine. *p.*

دريافت کرنا *daryāft-k.* a. to conceive, understand. *h. p.*

دريغ *daregh*, m. a sigh, sorrow, disinclination; interj. alas! *daregh-k.* to withhold. *p.*

دس *das*, ten; *daswān*, tenth. *s.*

دسا *disā*, f. side, quarter, region, *disā-k.* to proceed on a journey. *s.*

دست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-bar-dār-h.* n. to decline, desert; *dast-bar-dārī*, f. desertion; *dast-ba-girebān-h.* to seize by the collar, to engage in contest; *dast-khaṭṭ*, m. signature, manuscript; *dast-bar-sar-h.* to be unable, distressed, or weak; *dast-ba-sar-k.* to salute with the hand to the head; *dast-bosī-k.* to kiss hands, to salute; *dast-panāh*, Your Worship, Your Reverence; *dast-ras-h.* to be able, to afford; *dast-dar-girebān-h.* to engage in combat; *dast-āwez*, a note of hand; *dast-basta*,

داداً *dādā*, m. paternal grandfather; elder brother. *h.*

دار *dār*, m. a gibbet, an impaling stake; *dār par khainchnā*, to impale; in comp. it denotes holding, having, as *hiṣṣa-dār*, a shareholder. *p.*

دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat* and *dār-ul-khilāfat*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dār-ush-shifā*, the hospital; *dār-ul-'adālat*, or *dār-ush-shar'*, m. court of justice; *dār-ul-ḳarār*, the mansion of rest, *i. e.* the grave; *dār-ul-muttaḳīn*, m. house of the temperate; one of the seven heavens; *dār-ul-maḳām*, m. house of residence; also one of the seven heavens. *a.*

دارا *dārā*, f. a wife, *s.*; Darius. *p.*

دارگیر *dār-gīr*, m. seizing, tumult, conflict. *p.*

دارو *dārū*, f. medicine, *p.*; spirituous liquor; gunpowder. *h.*

داروغہ *dārogha*, the head man of an office, a superintendent. *p.*

داڑھ *dāṛh*, f. jaw-tooth, a grinder; also *ḍāṛh*. *s.*

داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*

داغ *dāgh*, m. a spot or stain, a wound, a sore; *dāgh-d.* to brand or wound; *dāgh lagānā*, or *-chaṛhānā*, to vilify. *p.*

دال *dāl*, f. pulse, a kind of split pea. *s.*

دالان *dālān*, m. a hall; also *dar-dālān*. *p.*

دام *dāma*, may it endure! *dāma iḳbāluhu* or *iḳbāluhum*, may his or their dignity be perpetual! *a.* [of money. *p.*

دام *dām*, m. a net, a snare; a denomination

داماد *dāmād*, m. a son-in-law; *dāmādī*, relationship of son-in-law. *p.*

دامن *dāman*, m. skirts; *dāman-gīr*, dependent on, attached to, an accuser. *p.*

دان *dān*, m. a gift, a present; in comp. it denotes a box, or whatever holds any substance, as *nās-dān*, a snuff-box: it may also denote knowing (from *dānistan*), as *tārīkh-dān*, conversant with history. *s.* [*pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā* (for *dāna*), grain, food; *dānā-*

دانا *dānā*, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p.*

دانت *dānt*, m. a tooth; *dānt-kholne*, laughter; *dānt pīsnā*, to gnash the teeth. *s.*

دانست *dānist*, f. knowledge, opinion. *p.*

دانش *dānish*, f. knowledge, science. *p.*

دانشمند *dānishmand*, wise. *p.*

دانگ *dāng*, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.). *p.*

دانہ *dāna*, a grain, seed; speck, pimple. *p.*

دانی *dānī*, used in composition like *dān*, q. v.; as *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

داودی *dā,ūdī*, f. a kind of armour. *a.*

داهنا *dāhnā* or *dāhinā*, the right hand. *h.*

دائی *dā,ī*, f. a milk-nurse, a midwife. *p.*

دائی *dā,ī*, (in compos.), giving. *s.*

دائرہ *dā,ira*, m. a circle. *a.*

دبانا *dabānā*, a. to oppress, encroach upon; to press down. *h.*

دبدھا *dubdhā*, m. doubt, perplexity. *s.*

دبلا *dublā*, thin, lean, poor, barren. *s.*

دبلاپا *dublāpā*, m. leanness. *s.*

دبنا *dabnā*, to be pressed down, to crouch. *h.*

دبیر *dabīr*, m. a secretary, a counsellor. *p.*

دجال *dajāl*, m. an impostor. *a.*

دجلہ *dijla*, m. a lake, the river Tigris. *a.*

دخل *dakhl*, m. entrance, intrusion, disturbance; *dakhl-k.* to meddle, take possession. *a*

دخول *dakhūl*, m. entrance. *a.*

ددا *dadā*, f. a nurse, a female servant. *p.*

در *dar*, m. a door, press; prep. in. *p.*

در *durr*, m. a pearl. *a.*

دراج *durāj*, m. a partridge. *a.*

دراز *darāz*, long; *darāzī*, f. length. *p.*

خوجه *khoja*, a eunuch; also *khojā*. *p.*

خود *khud*, self; *khud-ba-khud*, spontaneously, of one's self; *khud-pasand*, self-complacent; *khud-pasandī*, f. self-complacency; *khud-rū*, growing spontaneously. *p.*

خود *khod* or *khūd*, m. a helmet. *p.*

خوراك *khurāk*, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose. *p.*

خورجي *khūrjī*, f. a large wallet, portmanteau. *p.*

خوردسال *khurd-sāl*, of a tender age; *khurdsālī*, childhood. *p.*

خوردن *khurdan*, eating, drinking; suffering. *p.*

خورش *khurish*, f. eating and drinking. *p.*

خوزاده *khūzāda*, plain, unadorned. *p.*

خوش *khush*, pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant: it is frequently used in composition with the following word, as, *khush-uslūb*, well-formed; *khush-āmad*, f. flattery; *khush-āyand*, flattering, grateful, pleasing, charming; *khush-bo*, fragrant; f. fragrance, odour; *khush-rang*, well-coloured; *khush-guzrān*, living happily or luxuriously; *khush-guzrānī*, f. state of living happily; *khush-guwār*, sweet, easy of digestion; *khush-numā*, beautiful, neat, pretty; *khush-nūd*, pleased, satisfied; *khush-nūdī*, pleasure, satisfaction; *khush-khabrī*, good news, pleasant tidings; tidings; *khush-khurī*, f. good diet; *khush-kaṭ'*, well laid out, beautiful; *khush-ṭāli'*, of lucky destiny; *khush-ṭāli'ī*, f. good fortune; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation; *khush-libās*, finely clad; *khush-naṣībī*, good fortune, from *khush-naṣīb*, fortunate; *khush-nakṣha*, finely decorated. *p.*

خوشه *khosha*, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike. *p.*

خوشي *khushī*, f. joy, delight; *khushī-ba-khushī*, extremely delighted. *p.*

خوض *khauẓ*, m. consideration, reflection, thought. *a.*

خوف *khauf*, m. fear; *khauf-zada*, terror-struck, frightened (p. 179). *a.*

خوك *khūk*, m. a hog, a wild hog. *p.*

خوگير *kho-gīr*, m. a pack-saddle. *p.*

خون *khūn*, blood, murder; *khūn-k.* to assassinate, to kill; *khūn-rez*, a murderer; *khūn-rezī*, bloodshed; *khūnī*, a murderer; adj. sanguinary. *p.*

خويش *khwesh*, self, own; a kinsman, son-in-law; family. *p.*

خياط *khiyāṭ*, f. a needle; *khaiyāṭ*, a tailor. *a.*

خيال *khiyāl*, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision; *khiyālī*, fanciful. *a.*

خيانت *khiyānat*, f. perfidy, treachery, embezzlement. *a.*

خير *khair*, good, best, well; m. goodness, health; *khair-khwāh*, a well-wisher; *khair-khwāhī*, f. well-wishing, good-will; *khair o 'āfiyat se*, safe and sound. *a.*

خيرات *khairāt*, f. alms, charity. *a.*

خيريت *khairīyat*, f. welfare, safety. *h.*

خيل *khail*, f. an armed multitude. *p.*

خيمه *khīma* or *khaima*, m. a tent. *a.*

د

دابنا *dābnā*, to press down. *h.*

داتا *dātā*, m. a benefactor, giver, liberal. *s.*

داخل *dākhil*, entering, entered; *dākhil h.* n. to enter, to arrive at. *a.*

داد *dād*, m. f. a gift; justice, revenge; *dād-d.* to make reparation; *dād-l.* to take revenge; *dād-khwāh*, demanding justice; a plaintiff; *dād-dihish*, f. liberality. *p.*

Muhammad, his successors, and the reigning sovereign; *khutba-parhnā*, to read the *khutba*. *a.*

خطر *khatar*, m. recollection, thought; danger, risk; *khatar-nāk*, frightful, dangerous. *a.*

خطرہ *khatra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*

خطوط *khutūt* (pl. of خط), letters, epistles. *a.*

خطیب *khatīb*, m. a preacher. *a.*

خفا *khifā*, f. concealment, a secret, *a.*; *khafā-h.* to be angry. *p.*

خفت *khiffat*, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace. *a.*

خفگي *khafgī*, f. displeasure, anger. *p.*

خفي خفیہ *khafī*, *khufiya*, secret, concealed. *a.*

خفیف *khafīf*, light, of no weight, of light character; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.*

خلاص *khalāṣ*, a. free, liberated; *khalāṣ-k.* [to release. *a.*

خلاصہ *khulāṣa*, m. essence, the best part of any thing; abstract, conclusion, inference, moral; adj. spacious. *a.*

خلاف *khilāf*, m. opposition, contrariety; falsehood; *khilāf-i-kiyās*, absurd, improbable. *a.*

خلائق *khalā,ik*, (pl. of خلق), m. men, people, [the creation. *a.*

خلش *khalish*, m. interruption, solicitude, suspicion. *p.*

خلط *khilt*, m. one of the four humours of [the body. *a.*

خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*

خلق *khalk*, m. the creation, world, people; *khalk ullāhi*, God's creatures, mankind, the people. *a.*

خلقت *khilkat*, f. the creation, people, the [world. *a.*

خلل *khalal*, m. interruption, defect, danger, ruin. *a.*

خلوت *khalwat* or *khilwat*, f. retirement, solitude, a closet; *khilwat-khāna*, a private apartment. *a.*

خلیفہ *khalīfa*, m. a sovereign, a successor. *a.*

خم *khum*, f. a large jar; *kham*, twisted, crooked, bowed; m. a coil, fold, ringlet, crookedness. *a.*

خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication; *khumār-shikanī*, f. any beverage, such as tea, soda-water, &c., used as a restorative after intoxication. *p.*

خمس *khums*, a fifth part. *a.*

خمیدگي *khamīdagī*, f. crookedness, from *khamīda*, crooked, bent, curved. *p.*

خنازیر *khanāzīr* (pl. of *khinzīr*), m. swine. *a.*

خنجر *khanjar*, m. a dagger. *a.*

خندق *khandak*, m. a ditch, moat, fosse. *a.*

خندہ *khanda*, m. laughter, a laughing stock; *khanda-rū*, having a laughing face. *p.*

خنزیر *khinzīr*, m. a hog, a sow. *a.*

خو *kho*, f. habit, custom, disposition, nature. *p.*

خواب *khwāb*, m. sleep, a dream; *khwāb-i-khargosh*, apathy, carelessness; *khwāb-khor*, m. sleeping and eating; *khwāb-gāh*, f. bed-room. *p.*

خواجہ *khwāja*, m. a man of distinction, a rich merchant; *khwāja-sarā*, a eunuch; *khwāja-zāda*, a young merchant. *p.*

خوار *khwār*, a. poor, distressed, friendless, contemptible. *p.*

خواستہ *khwāsta*, desired. *p.*

خواص *khawāṣṣ*, m. a page, an attendant. *a.*

خواصي *khawāṣī*, m. the place behind a great man on an elephant. *a.*

خوان *khwān*, m. a tray; *khwān-posh*, m. covering for a tray, a tray-lid. *p.*

خواہ *khwāh*, whether, or; *khwāh na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*, willingly or unwillingly. *p.*

خواہان *khwāhān*, desiring. *p.*

خواہش *khwāhish*, f. desire, request. *p.*

خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūbtar*, better; *khūb-rū*, beautiful, fair-faced; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty; *khūbī*, f. virtue, beauty, goodness, perfection. *p.*

husband; *khudāwand-i-ni'mat*, m. beneficent lord. *p.* [providence. *p.*

خدائي *khudā,ī*, f. godhead, divinity, divine

خدمت *khidmat*, f. service, presence, employment, office, duty; pl. *khidmāt* (p. 5), situations, offices; *khidmat-gār*, m. a butler, a servant; *khidmat-gārī*, f. service, attendance; *khidmat-guzārī*, f. service, devotedness. *a.*

خر *khar*, m. an ass; *khar-dimāgh*, foolish, absurd; *khar-dimāghī*, f. folly, absurdity. *p.*

خراب *kharāb*, bad, depraved, ruined, depopulated; *kharābī*, f. badness, depravity, ruin, mischief. *a.*

خراج *kharāj*, m. rent, revenue. *a.*

خرام *khirām*, f. pace, gait, strut. *p.*

خرچ *kharch*, m. expenditure, expense. *p.*

خرد *khirad*, f. wisdom. *p.*

خرد *khurd*, small; *khurd-khām-k.* to bruise, beat to atoms. *p.*

خردمند *khiradmand*, wise; also a man's

خرسند *khursand*, contented. *p.* [name. *p.*

خرگوش *khargosh*, m. a hare, a rabbit. *p.*

خرم *khurram*, pleasant, delightful, cheerful, pleased; *khurramī*, f. pleasure, enjoyment *p.*

خرمن *khirman*, m. harvest, heap of unthrashed corn; barn. *p.*

خروش *kharosh*, m. crash, a tumult. *p.*

خريد *kharīd*, f. purchase; *kharīd-farokht*, or *kharīd-o-farokht*, buying and selling, traffic, commerce. *p.*

خريداري *kharīdārī*, f. purchasing. *p.*

خريف *kharīf*, f. autumn, or its harvest. *a.*

خريطه *kharīṭa*, m. a bag, a purse. *a.*

خز *khazz*, f. coarse silk cloth. *a.*

خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the leaves. *p.*

خزانچي *khazānchī*, treasurer, storekeeper. *p.*

خزانه *khizāna* or *khazāna*, m. a treasury, treasure; *khizāna,e ghaib*, the hidden treasury (of Providence). *a.*

خس *khas*, f. a kind of grass. *p.*

خستك *khistak*, f. lower garment. *p.*

خسته *khasta*, wounded, broken, sick, sorrowful; *khasta-ḥāl*, afflicted; *khasta-ḥālī*, f. affliction, distress. *p.*

خشت *khisht*, f. a brick or tile. *p.*

خشخاش *khashkhāsh*, m. poppy-seed. *p.*

خشك *khushk*, dry, withered; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land; adv. by land. *p.*

خشنود *khushnūd*, pleased, content; *khushnūdī*, pleasure, satisfaction. *p.*

خصائل *khaṣā,il*, m. qualities, virtues. *a.*

خصلت *khaṣlat*, f. habit, quality, mode, talent, virtue, disposition, nature. *a.*

خصم *khaṣam*, m. an enemy; *khaṣm*, a husband. *a.*

خصوص *khuṣūṣ*, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly. *a.*

خصوصا *khuṣūṣan*, particularly, especially. *a.*

خصوصيت *khuṣūṣiyat*, f. peculiarity, singularity, attachment. *a.*

خصيه *khuṣiya*, m. the testicle. *a.*

خضاب *khiẓāb*, m. tincture, tingeing the hair, nails, and beard. *a.*

خضر *khiẓr* or *khiẓar*, m. name of a celebrated prophet among the Musalmāns. *a.*

خط *khaṭṭ*, m. a letter, a line, writing, handwriting; mustaches, beard; *khaṭṭ kitābat*, letter-writing; *khaṭṭ nikalnā*, to have a beard; *khaṭṭ-khuṭūṭ*, letters, epistolary correspondence. *a.*

خطا *khaṭā*, f. a mistake, fault, crime; name of a country, Cathay, or northern China. *a*

خط استوا *khaṭṭ-i-istiwā*, m. the equator. *a.*

خطائي *khaṭā,ī*, erring; belonging to *Khaṭā*

خطاب *khiṭāb*, a title. *h.* [or Cathay. *a.*

خطبه *khuṭba*, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses

خاتمہ *khātima*, conclusion, sealing up. *a.*

خاتون *khātūn*, a lady. *p.*

خادم *khādim*, m. a servant. *a.*

خار *khār*, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur. *p.*

خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*

خارج *khārij*, out of, void of, without. *a.*

خارستان *khāristān*, m. place of thorns. *p.*

خاص *khāṣṣ*, excellent, pure, unmixt; private, princely; *khāṣṣ-k.* to appropriate to one's self, confiscate; *khāṣṣ-dān*, a canteen, portmanteau. *a.*

خاصہ *khāṣṣa*, excellent, elegant; a meal, refreshment. *a.*

خاصي *khāṣṣī*, excellent, princely. *a.*

خاصيت *khāṣṣiyat*, f. quality, innate property, natural disposition. *a.*

خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination, memory; as a post-position fem. it means "for the sake of"; *khaṭir-jama'-h.* to be collected, to be tranquil; *khāṭir-rakhnā*, to conciliate; *khāṭir-k.* to fondle, to comfort; *khāṭir-jama'-ī*, f. comfort, confidence; *khāṭir-dārī*, f. encouragement, comfort. *a.*

خاك *khāk*, f. dust, earth; *khāk chhānnā*, to labour fruitlessly; *khāk-sār*, devoted, humble; *khāk-sārī*, humility; *khāk-nishīn*, a suppliant, humble; *khākī*, dusty, earthen, made of earth. *p.*

خاكستر *khākistar*, f. ashes. *p.*

خاگينہ *khāgīna*, m. fried eggs, an omelet. *p.*

خالا *khālā*, a maternal aunt. *a.*

خالص *khāliṣ*, pure; m. a friend. *a.*

خالق *khāliḳ*, m. the Creator. *a.*

خالي *khālī*, empty, vacant; pure, mere, only, unmixed. *a.*

خام *khām*, raw, rude; absurd. *p.*

خاموش *khāmosh*, silent; *khāmoshī*, f. silence. *p.*

خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.*

خاندان *khāndān*, m. household. *p.*

خانسامان *khānsāmān*, m. a household steward. *p.*

خانقاه *khānkāh*, f. a monastery. *a.*

خانم *khānam*, f. a lady, wife of a Khān. *p.*

خانہ *khāna*, m. house, place, dwelling-room, compartment: much used in composition, as *kutub-khāna*, a book-house or library; *khāna-zād*, born in one's house or family; *khāna-dārī*, housekeeping; *khāna-ba-dosh*, one who has his house on his shoulders, a beggar, or a person utterly destitute. *p.*

خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband; *khāwind-k.* to marry; *khāwindāna*, like a lord. *p.*

خبر *khabar*, f. news, information, report, care; *khabar-k.* or *-d.* to apprize, inform; *khabar-l.* to look after, to accommodate; *khabar-dār*, m. an intelligencer, a scout; adj. careful, watchful; *khabardārī*, f. caution, information; *khabar-gīr* or *khabar-gīrān*, taking care, attentive; *khabar-gīrī*, f. spying, informing, caring. *a.*

خبير *khabīr*, knowing, wise. *a.*

ختم *khatm*, seal, end; finished; completed. *a.*

ختنہ *khatna*, m. circumcision. *a.*

خجستہ *khujista*, happy, fortunate. *p.*

خجالت *khijālat*, f. shame. *a.*

خجل *khajal* or *khajil*, ashamed, modest, bashful. *a.*

خچر *khachchar*, m. f. a mule. *h.*

خدا *Khudā*, m. God; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-tarsī*, the act of fearing God, godliness; *Khudā-dād*, given by God, sacred; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*

خداوند *khudāwand*, m. possessor, master,

respect to; *hakk-shinās*, conversant with what is right and proper, grateful; *hakk-shināsī*, f. sense of propriety, gratitude. *a.*

حقارت *hikārat*, f. contempt, disgrace, baseness. *a.*

حق تعالى *hakk-ta'ālā*, m. the Almighty. *a.*

حق دار *hakk-dār*, an owner, protector. *a.*

حق گذار *hakk-guzār*, one who does what is just and right. *p.*

حقير *hakīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a.*

حقيقت *hakīkat*, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity. *a.*

حقيقي *hakīkī*, real, true. *a.* [tion. *a.*

حكايت *hikāyat*, f. a history, tale, narra-

حكم *hukm*, m. order, command, decree; *hukm-nāma*, a decree, a written order. *a.*

حكمت *hikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy; *hikmati balīgha*, profound wisdom. *a.*

حكومت *hukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.*

حكيم *hakīm*, m. a sage, a philosopher, a physician; *hakīmī*, f. the science of physic, philosophy. *a.*

حلال *halāl*, legal, allowable, lawful, right; *halāl-k.* to slay an animal according to the ordinances of the Muhammadan religion; to marry. *a.*

حلب *Halab*, the city of Aleppo; *Halabī*, of or belonging to Aleppo. *a.*

حلق *halk*, m. the throat, windpipe. *a.*

حلقه *halka*, m. a circle, ring, knocker, a kind of firework; *halka ba gosh*, a slave. *a.*

حلم *hilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a.*

حلوا *halwā*, a sweetmeat made of flour, ghī, and sugar; *halwā-sohan*, m. a kind of sweetmeat. *a.*

حلوان *halwān*, m. a kid. *a.*

حلوائي *halwā,ī*, m. a confectioner. *a.*

حليم *halīm*, mild, affable; a kind of food. *a.*

حماقت *himākat*, f. folly, stupidity. *a.*

حمام *hammām*, m. a bath. *a.*

حمايت *himāyat*, f. protecting, aid. *a.*

حمايل *himāyal*, f. a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers. *a.*

حمد *hamd*, f. praise (of God). *a.*

حمل *haml*, m. pregnancy; *hamal*, the sign Aries. *a.*

حمله *hamla*, m. an attack, an assault. *a.*

حميت *hamīyat*, pride, sense of honour. *a.*

حميده *hamīda*, praised, commendable. *a.*

حوا *Hawwā*, f. Eve. *a.*

حواس *hawāss*, m. the senses; *hawāss-bākhta*, deprived of one's senses. *a.*

حواله *hawāla*, m. custody, care, possession, *hawāle-k.* to deliver in charge. *a. p.*

حور *hūr*, f. a virgin of Paradise, a black-eyed nymph. *a.* [sire, resolution. *a.*

حوصله *hausila*, m. the stomach; capacity, de-

حوض *hauz*, m. a reservoir, a tank. *a.*

حويلي *hawelī*, f. house, mansion. *a.*

حيا *hayā*, f. modesty, shame. *a.*

حيات *hayāt*, f. life, existence. *a.*

حيران *hairān*, astonished, fatigued; *hairānī*, perplexity, fatigue. *a.*

حيرت *hairat*, f. stupor and perturbation of mind, astonishment; *hairat-zada*, struck with astonishment. *a.*

حيص بيص *hais-bais*, f. hesitation, perplexity, suspense. *a.*

حيف *haif*, interj. ah! alas! m. misery, a pity; *haif-k.* or *-khūnā*, to sigh. *a.*

حيله *hīla*, m. stratagem, pretence; *hīla-bāz*, artful; *hīla-bāzī*, f. artfulness. *a.*

حيوان *haiwān*, m. an animal; plur. *haiwānāt*, living creatures, mortals, in opposition to spirits, fairies, &c. *a.*

خ

خاتم *khātim*, f. a ring, a seal. *a.*

حامل *hāmil,* m. a carrier, porter, bearer. *a.*
حامله *hāmila,* f. pregnant. *a.*
حامي *hāmī,* m. a protector, a defender. *a.*
حب *hubb,* f. love, affection, friendship; a kind of grain. *a.*
حباب *hubāb,* m. jars, bottles. *a.*
حبيب *habīb,* m. a lover. *a.*
حبشي *Habshī,* m. Abyssinian, Caffre; *Habshanī,* a female of Abyssinia. *a.*
حتى المقدور *hatta-l-makdūr,* to the best of one's abilities. *a.*
حج *hajj,* m. pilgrimage to Mecca. *a.*
حجاب *hijāb,* m. a veil, modesty, concealment; *hijābāna,* m. reserve, concealment; *hijābī,* f. concealment. *a.*
حجام *hajjām,* m. a barber, also a surgeon, phlebotomist. *a.*
حجامت *hajāmat,* f. the act of shaving; *hajāmat-k.* to shave, "faire la barbe." *a.*
حجت *hujjat,* f. an argument, proof, reason, altercation, disputation. *a.*
حجره *hujra,* m. a cell, closet, retirement. *a.*
حجم *hajm,* f. thickness, bigness. *a.*
حد *hadd,* f. boundary, extremity, pl. *hudūd.* *a.*
حديث *hadīs,* m. f. tradition. *a.*
حرارت *harārat,* f. heat, burning heat, warmth, zeal. *a.*
حراست *hirāsat,* f. care, watching, guarding. *a.*
حرام *harām,* unlawful, excluded; wrong; sacred; *harām-zāda,* unlawfully begotten, a wicked rogue; *harām-zādagī,* rascality, wickedness; *harām-k.* to defile, to deem unlawful; *harāmī,* a robber, plunderer. *a.*
حرب *harb,* f. war, battle. *a.*
حرص *hirs,* f. greediness, covetousness, ambitiousness. *a.*
حرصي *hirsī,* greedy. *a.*
حرف *harf,* m. a letter of the alphabet. *a.*
حركت *harkat,* f. motion, action; harm. *a.*
حرم *haram,* sacred, forbidden. *a.*
حرمت *hurmat,* f. dignity, character, chastity, honour, reverence. *a.*
حرير *harīr,* m. silk-cloth. *a.*
حريص *harīs,* a. covetous, greedy, gluttonous. *a.*
حريف *harīf,* clever, cunning, pleasant, facetious; a rival; an associate. *a.*
حزين *hazīn,* sorrowful. *h.*
حس *hiss,* m. sense, sentiment, feeling. *a.*
حساب *hisāb,* m. computation, calculation, accounts. *a.*
حسام *husām,* f. a sharp sword. *a.*
حسب الحكم *hasbu-l-hukm,* according to orders. *a.*
حسد *hasad,* f. envy, malice, emulation, ambition. *a.*
حسرت *hasrat,* f. regret, desire, grief. *a.*
حسن *husn,* m. beauty, elegance, goodness; *Hasan,* a man's name. *a.*
حسين *hasīn,* fair, beautiful. *a.*
حشر *hashr,* m. a meeting, congregation, the great day of resurrection. *a.*
حشرات *hasharāt,* f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects; *hasharāt-ul-arz,* m. reptiles. *a.*
حصار *hisār,* fortress, house, palace. *a.*
حصول *husūl,* advantage. *a.*
حصه *hissa,* m. share, lot, portion, division. *a.*
حصين *hasīn,* strong, fortified. *a.*
حضرت *hazrat,* f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*
حضور *huzūr,* m. presence, appearance, court, majesty; *huzūrī,* f. presence; adj. of or relating to the court, a courtier. *a.*
حظ *hazz,* m. pleasure, delight, flavour, good fortune. *a.*
حفاظت *hifāzat,* f. preservation, memory; *hifāzat-k.* to preserve, to keep in memory. *a.*
حفظ *hifz,* m. memory, custody, protection. *a.*
حق *hakk,* just, true; the Deity, justice, lot, portion, equity; *hakk men,* with

چهلم *chihlum*, the fortieth day (of mourning, &c.). *p.*

[*chhil-jānā*. *h.*

چهلنا *chhilnā*, n. to be excoriated; also

چهلني *chhalnī*, f. a sieve. *s.*

چهلوا *chhalwā-ho-jānā*, n. to escape, to be lost sight of. *s.*

[m. a sieve. *h.*

چهنا *chhannā*, n. to penetrate; to be strained;

چهنال *chhināl*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

چهنگليا *chhungliyā*, f. the little finger. *s.*

چهوٹ *chhūṭ*, f. brilliancy (of gems). *s.*

چهوٹا *chhoṭā*, little, small, inferior. *s.*

چهوٹنا *chhūṭnā*, n. to escape, as water from jet d'eau; to depart, to be let loose. *s.*

چهوچهو *chhochho*, f. a kind of nurse. *h.*

چهوڑنا *chhoṛnā*, also *chhōṛ-d.* or *-j.*, a. to abandon, let go, omit, release; *chhoṛ-chhāṛ-kar*, having completely abandoned. *s.*

[girl. *h.*

چهوکرا *chhokrā*, m. a boy; *chhokrī*, a

چهولنا *chhaulnā*, to scrape, shave (the head). *h.*

چهہارا *chhuhārā*, m. a date (fruit). *h.*

چهي *chhe*, six (commonly *chha*). *h.*

چهيٹنا *chhīṭnā*, to scatter, to sprinkle. *h.*

چهيد *chhed*, m. a hole, an orifice. *s.*

چهيدنا *chhednā*, a. to pierce, to bore. *s.*

چهيڑ *chheṛ*, f. act of irritating or vexing. *h.*

چهيڑنا *chheṛnā*, a. to irritate, vex; to touch, feel. *h.*

چهيلن *chhīlan*, f. parings. *h.*

چهين *chhīn* (root of *chhīnnā*), taking away, regaining; *chhīn-lenā*, to get back, to recover. *h.*

[fiscation. *h.*

چهينك *chhīnk*, f. sneezing; *chhenk*, con-

چهينكنا *chhīnknā*, n. to sneeze. *s.*

چهيلنا *chhīlnā*, to peel, to scrape. *h.*

چيت *chet*, m. memory, thought, perception, circumspection; *chait*, name of a month. *s.*

چيتا *chītā*, m. a leopard, a panther. *s.*

چيخ *chīkh*, f. a scream, a roar. *p.*

چاخنا *chīkhnā*, n. to roar, to scream. *p.*

چيرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.*

چيز *chīz*, f. thing, commodity; an affair. *p.*

چيك *chīk*, or چيكڑ *chīkaṛ*, f. mud. *h.*

چيكهنا *chīkhnā*, to taste. *s.*

چيل چيله *chīl*, *chīlh*, f. a kite. *s.*

چيلا *chela*, m. a disciple, a slave. *s.*

چين *chain*, m. ease, relief, repose. *h.*

چين *chīn*, f. a fold or wrinkle; name of a country, China; *chīn ba jabīn-h.* to be wrinkled on the forehead, to frown, to become angry. *p.*

[millet. *h.*

چينا *chainā*, m. a kind of corn, *s.*; *chhenā*,

چيني *chīnī*, made of chinaware, Chinese. *h.*

چيونٹي *chyūnṭī*, f. black ant. *h.*

ح

حاتم *Ḥātim*, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.*

حاجب *ḥājib*, m. a porter; a chamberlain; a screen; an eyebrow. *a.*

حاجت *ḥājat*, f. need, want, necessity, poverty, hope, wish; *ḥājat-mand*, destitute, in want. *a.*

حاجي *ḥājī*, m. a pilgrim to Mecca. *a.*

حادثه *ḥādiṣa*, m. a novelty, incident, event, misfortune. *a.*

حاذق ,حادق *ḥādiḳ*, *ḥāẕiḳ*, ingenious. *a.*

حاسد *ḥāsid*, envious, an enemy. *a.*

حاصل *ḥāṣil*, m. produce, result; benefit. *a.*

حاضر *ḥāẓir*, present, willing, content; *ḥāẓir-jawābī*, ready wit; *ḥāẓirāt*, f. the power of raising the devil. *a.*

حاضري *ḥāẓirī*, f. breakfast, dessert. *a.*

حافظ *ḥāfiẓ*, a protector, preserver; name of a celebrated Persian poet. *a.*

حاكم *ḥākim*, m. a ruler, magistrate. *a.*

حالم *ḥālim*, m cress, water-cress. *a.*

حال *ḥāl*, m. state, affair, present time. *a.*

حالت *ḥālat*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*

چونري *chaunrī*, f. a fly-flapper. *s.*

چونك *chaunk*, f. the act of starting. *h.*

چونكنا *chaunknā*, n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk-paṛnā*. *h.*

چونكه *chūnki*, because, since. *p.*

چونمنا *chūṅmnā* (v. *chūmnā*), to kiss. *s.*

چوها *chūhā*, m. a rat, a mouse; *chūhe-mār*, m. a sparrow-hawk, a mouser. *h.*

چه *chi*, what, how? *chi khush*, how fine! (said ironically). *p.*

چهه *chha* (also *chhe*), six. *s.*

چهاپ *chhāp*, f. stamp, print, seal, signet ring. *h.*

چهاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c. *h.*

چهاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*

چهاتي *chhātī*, f. breast, dug; an umbrella; *chhātī-pīṭnā*, to beat the breast, to lament greatly. *h.*

چهار *chhār*, f. ashes, a clod of earth. *s.*

چهار *chahār*, four; *chahār-dah*, fourteen; *chahār-dahum*, the fourteenth. *p.*

چهاڑ *chhāṛ*, f. bank of a river. *h.*

چهاڑنا *chhāṛnā*, a. to give up, abandon. *h.*

چهاگل *chhāgal*, f. a leathern bottle, a goat's skin; m. a goat. *s.*

چهال *chhāl*, also *chhālā*, f. skin, bark. *h.*

چهان *chhān*, f. a roof, a frame thatch. *h.*

چهانا *chhānā*, a. to cover over. *s.*

چهاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift, to search; *chhān-chhān-kar*, having thoroughly sifted. *h.*

چهانٹن *chhāṅṭan*, f. a chip, cutting. *h.*

چهاند *chhānd*, f. tether, net. *h.*

چهان مارنا *chhān mārnā*, to search, to rummage. *h.*

چهانو *chhāṅw*, f. a shadow; also *chhā,oṅ*. *s.*

چهب *chhab*, f. shape, figure, beauty. *s.*

چهپا *chhipā*, close, hidden, concealed. *h.*

چهپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*

چهپركهٹ *chhapar-khaṭ*, a bedstead with curtains. *h.*

چهپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie hid, to disappear, to lurk; *chhip-rahnā*, to remain concealed; *chhapnā*, n. to be printed. *h.*

چهت *chhat*, f. a roof. *s.*

چهتر *chhattar*, m. an umbrella, a canopy. *s.*

چهترانا *chhitrānā*, to spread, to scatter. *s.*

چهتيس *chhattīs*, thirty-six. *h.*

چهٹا *chhaṭṭā* (for *chaṭhā*), the sixth. *s.*

چهٹانك *chhaṭānk*, f. a weight of two ounces. *h.*

چهٹنا *chhuṭnā*, n. to go off, as fire-works or fire-arms. *h.*

چهٹكارا *chhuṭkārā*, m. escape, release, getting off. *h.*

چهٹكنا *chhiṭaknā*, n. to spread forth, to burst out to view. *h.*

چهٹهوان *chhaṭhwāṅ*, the sixth. *s.*

چهچها *chahchahā*, m. the song or warbling of a bird; *chahchahe-mārnā*, to warble as birds. *p.*

چهچها *chuhchahā*, bright, deeply-coloured. *h.*

چهچهانا *chahchahānā*, n. to sing, to warble. *p*

چهچهوندر *chhuchhūndar*, f. a mole, a musk rat. *s.*

چهرا *chhurā*, m. a large knife, a razor. *s.*

چهره *chihra*, m. the face. *p.*

چهري *chhurī*, f. a knife. *s.*

چهڑ *chhaṛ*, f. pole of a spear; spikenard. *h.*

چهڑانا *chhuṛānā*, a. to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*

چهڑكاو *chhiṛkā,o*, m. a sprinkling. *h.*

چهڑكنا *chhiṛaknā* or *chhiṛak-d.*, a. to sprinkle. *h.*

چهڑي *chhaṛī*, f. a switch, a wand; a procession in honour of a saint named *Shāhmadār*. *h.*

چهكار *chahkār*, f. singing of birds. *h.*

چهكڑ *chhakkaṛ*, f. a slap, a blow. *h.*

چهكنا *chahaknā* n. to whistle (birds). *t.*

چهل *chuhal*, f. mention; cheer, jollity, mirth; *chuhal-pahal*, merriment. *h.*

چهلانگ *chhalāng*, f. a bound, spring. *h.*

چنانچہ *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; *chand dar chand*, several: after numerals, it signifies fold, time, or times, as, *do-chand*, two times; *dah-chand*, tenfold; *chande*, for some time. *p.*

چند *chand* (for *chānd*), m. the moon. *h.*

چنگ *chang*, f. a claw; a harp. *p.*

چنگا *changā*, healthy, cured; *changā banānā*, to correct, to chastise; *changā karnā*, to cure, to heal. *h.*

چنگاري *chingārī*, f. a spark. *h.*

چنگر *changar*, f. a flower-pot; also *changer*. *h.*

چنگل *changul*, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook. *p.*

چنگهاڑ *chinghāṛ*, f. a scream, a shriek. *h.*

چنگهاڑنا *chinghāṛnā*, n. to scream, to screech. *s.*

چنگير *changer*, f. a flower-pot. *h.*

چننا *chunnā*, to gather, to collect. *h.*

چوان *cho,ān*, f. a dropping; *chū,ān*, a cistern. *h.*

چوانا *cho,ānā*, or *chuwānā*, a. to distil, cause to drop. *h.*

چوب *chob*, f. wood, post, club; *chob-dār*, a mace-bearer. *p.*

چوبك *chobak*, f. a drum-stick. *p.*

چوبند *chauband*, vigorous (v. *chāk*). *p.*

چوبي *chaube*, a Brahman learned in the four *beds* or *vedas*. *s.*

چوپڑ *chaupaṛ*, f. a game with oblong dice. *s.*

چوتها *chauthā*, the fourth. *s.*

چوٹ *choṭ*, f. a hurt, a blow, damage, fall. *h.*

چوٹٹا *choṭṭā*, m. a thief. *h.*

چوٹي *choṭī*, a lock of hair; *choṭī-k.* to dress the hair. *h.*

چوچلا *chochlā*, m. blandishment, toying. *h.*

چودهوان *chaudahwān* (fem. *īṅ*), the 14th. *h.*

چوڈول *chauḍol*, m. a kind of sedan. *h.*

چوجگي *chau-jugī*, of vast antiquity; literally, through the whole of the four *yugas* or ages (of the Hindūs), amounting to some four millions of years, more or less. *s.*

چور *chor*, m. a thief, a robber; *chor-mahall*, an apartment for concubines. *s.*

چوراها *chau-rāhā*, m. a cross-road. *p.*

چوري *chorī*, f. theft, roguery, stealth; *chorī-chorī*, stealthily. *s.*

چوڑا *chauṛā*, wide, broad; *chauṛā,ī*, width. *h.*

چوڑاچكلا *chauṛā-chaklā*, extensive. *h.*

چوڑانا *chauṛānā*, a. to widen. *h.*

چوڑي *chūṛī*, f. rings made of glass, &c., and worn on the wrist. *h.*

چوسنا *chūsnā*, to suck. *s.*

چوك *chūk*, f. an error, fault, blunder; *chauk*, m. a square, or open market-place. *h.*

چوكس *chaukas*, clever, cautious. *h.*

چوكنا *chūknā*, n. to blunder, mistake, err. *h.*

چوكنا *chaukannā*, cautious, alert, circumspect, sly. *h.*

چوكهٹ *chaukhaṭ*, frame of a door. *s.*

چوكي *chaukī*, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch; *chaukī-dār*, a watchman, a sentinel. *h.*

چوگان *chaugān*, a kind of game played with a ball and crooked stick by mounted horsemen.

چوگنا *chaugunā*, a. fourfold. *s.*

چوگوشہ *chau-gosha*, m. a four-cornered or rectangular tray. *p. h.*

چوگهرا *chau-gharā*, m. a box for holding betel, perfumes, &c., in four compartments. *s.*

چول *chūl*, f. a hinge, a pivot. *h.*

چولها *chūlhā*, m. a fire-place. *s.*

چوما *chūmā*, m. kissing; *chūmā-chāṭī*, f. kissing and embracing, amorous dalliance. *s.*

چومنا *chūmnā*, to kiss. *s.*

چونا *chūṅā*, n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe. *s.*

چونٹنا *chūṅṭnā*, a. to gather, collect. *h.*

چونچ *choṅch*, f. beak, bill, a point. *s.*

چرند *charand* (also *charanda*), m. a beast that grazes. *p.*

چڑ چڑھ *chir*, *chirh*, f. vexation; *charh*, ascending, mounting. *h.*

چڑھاو *charhā,o*, m. a height, eminence. *h.*

چڑھنا *charhnā*, n. to ascend, mount; also *charh jānā*. *h.*

[shoe). *h.*

چڑھوان *charhwān*, mounting (a kind of

چڑیا *chiriyā*, f. a bird. *h.*

[man. *h.*

چڑیل *churail*, f. a hag, a frightfully ugly wo-

چسکا *chaskā*, m. custom, habit, relish. *h.*

چسني *chusnī*, f. any thing to suck, a child's

چشك *chashak*, f. a tasting. *p.* [coral. *s.*

چشم *chashm*, f. the eye; hope, expectation; *chashmi bad dūr*, "remote be the evil eye"; *chashm-numā,ī*, f. view, inclination (p. 141). *p.*

چشمك *chashmak*, f. spectacles. *p.*

چشمہ *chashma*, m. spectacles; a fountain; *chashma-i-salsabīl*, m. name of a fountain in Paradise. *p.*

چغل خور *chughal-khor*, m. a tell-tale, backbiter; *chughal-khorī*, f. the act of backbiting; *chughlī*, f. talebearing, slander. *p.*

چق *chik*, f. a kind of screen to keep out the glare. *t.*

[of a dagger. *p. t.*

چقاچاق *chakāchāk*, f. sound of the stroke

چقر *chukkar*, m. a shallow hole with water in it. *h.*

چقماق *chakmāk*, also *chakmak*, f. a flint. *t.*

چك *chik*, f. pain in the loins. *h.*

چكاچاك *chakāchāk* (v. چقاچاق).

چكار *chakkār*, a thief, a robber. *h.*

چكمك *chakmak*, a flint. *t.*

چكن *chikkan*, clean, polished. *h.*

چكن *chikan*, m. f. embroidered work. *p.*

چكنا *chiknā*, clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent. *s.*

چكنا *chuknā*, to have finished, to have done. *h.* *Vide* Hind. Gram.

چكنانا *chiknānā*, a. to smooth, to clean. *s.*

چكهنا *chakhnā*, to taste. *s.*

چكي *chakkī*, f. a millstone. *s.*

چگنا *chhugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*

چل *chul*, f. itch, *h.*; *chal*, f. motion. *s.*

چلا *chillā*, a period of forty days; *chillā baithnā*, to fast and meditate for forty days; *chillā* or *chilla*, the string of a bow. *p.*

چلاچل *chalāchal*, the bustle of setting out on a journey, &c. *s.*

چلان *chalān*, f. clearance. *s.*

[cise. *s.*

چلانا *chalānā*, a. to cause to move, to exer-

چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*

چلچلانا *chulchulānā*, n. to itch. *h.*

چلكنا *chilaknā*, n. to glitter. *s.*

چلم *chilam*, f. top part of the hukka. *h.*

چلمچي *chilamchī*, wash-hand basin. *h.*

چلمن *chilman*, f. a screen; also *chilwan*. *h.*

چلن *chalan*, m. habit, custom, conduct, behaviour; a. current. *s.*

چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed, go off, to pass (as coin), to be discharged (as a gun). *s.*

[blind. *h.*

چلون *chilwan*, f. a screen or venetian

چماق *chumāk*, or *chummāk*, m. a baton, a badge of office. *p.*

چمٹا *chimṭā*, m. tongs. *h.*

چمٹنا *chimaṭnā*, n. to cling or stick to. *h.*

چمچا *chamchā*, چمچہ *chamcha*, m. a spoon; *chamchā-bhar*, adv. by the spoonful. *p.*

چمڑا *chamṛā*, m. leather, a hide. *s.*

چمك *chamak*, f. splendour, glitter. *h.*

چمكار *chumkār*, f. sound made in calling dogs and horses. *h.*

چمكارنا *chumkārnā*, to coax. *h.*

چمكنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*

چملا *chamlā*, m. a begging dish or cup. *h.*

چمن *chaman*, m. bed in a garden. *p.*

چنا *chanā*, m. vetches. *s.*

چاشني *chāshnī*, f. flavour, relish. *p.*

چاق *chāḳ*, active, vigorous; *chāḳ-chauband*, active and strong. *p.*

چاك *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*

چاكر *chākar*, m. a servant; *chākarī*, f. service. *p.*

چال *chāl*, f. gait, pace, habit, custom; *chāl-ḍhāl*, f. gait, motion, manners. *s.*

چالاك *chālāk*, laborious, active, alert, clever; *chālākī*, f. cleverness. *p.*

چالنا *chālnā*, a. to sift. *h.*

چاليس *chālīs*, forty; *chālīsā*, a period of forty days. *s.*

چانپ *chāmp*, f. lock of a gun; the stocks. *h.*

چاند *chānd*, m. the moon; *chānd-rāt*, f. the night of the new moon. *s.*

چاندني *chāndnī*, f. the moonbeams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining. *s.*

چاندي *chāndī*, f. silver (pure), plate; the crown of the head. *s.*

چاوچوز *chā,o-choz*, m. tenderness, endearment. *h. p.*

چاه *chāh*, f. desire, love, choice. *s.*

چاهنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.*

چبانا *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*

چبلا *chibillā*, base, foolish. *h.*

چبوتره *chabūtara*, m. a terrace or platform to sit on. *h.*

چپ *chup*, silent, *h.*; *chap*, the left hand. *p.*

چپٹا *chapṭā*, flattened. *h.*

چپراس *chaprās*, f. a buckle, badge. *h.*

چپڑ چپڑ *chapaṛ chapaṛ*, noise made by the mouth, &c. in eating. *h.*

چپکا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*

چپکن *chapkan*, f. a kind of coat. *h.*

چپنا *chupnā*, to be silent. *h.*

چپ و راست *chap-o-rāst*, unsteadiness. *p.*

چت *chit*, flat (on one's face or back). *h.*

چتر *chatr*, m. an umbrella, a canopy. *p.*

چتون *chitwan*, f. sight, a look. *h.*

چٹا بٹا *chaṭṭā-baṭṭā*, a plaything or rattle for a child. *h.*

چٹان *chaṭān*, f. rocky ground; block of stone. *h.*

چٹخنا *chaṭakhnā*, for *chaṭaknā*, to split or crack as the tongue from thirst; to crack as a whip, or as wood on fire. *h.*

چٹك *chaṭak*, f. crash; glitter. *h.*

چٹلا *chuṭlā*, m. a lock of hair worn behind. *s*

چٹھي *chiṭṭhī*, f. a note, a letter. *h.*

چچا *chachā*, a paternal uncle. *h.*

چخ *chakh*, f. quarrel, strife. *p.*

چداس *chudās*, f. lust, lasciviousness. *h.*

چدر *chadar* (v. چادر), a sheet, &c. *p.*

چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light; *chirāghān* is used, p. 36, for *chirāghon*. *p*

چراگاه *charā-gāh*, f. a pasture, a meadow. *p.*

چرانا *charānā*, a. to graze, to pasture. *s.*

چرانا *churānā*, a. to steal; *ānkhen churānā*, to withdraw one's eyes from an old acquaintance, to "cut him." *s.*

چراند *chirānd*, f. smell of burning leather, hair, &c. *h.*

چربي *charbī*, f. fat, grease. *p.*

چرتر *charitr*, *charitra*, m. conduct, manner. *s.*

چرچا *charchā*, m. gossip, report, discourse; pursuit, practice. *s.*

چرخا *charkhā*, m. a spinning-wheel; *charkhā-kātnā*, to spin. *p.*

چرخي *charkhī*, f. a spinning-wheel, fire-works. *p*

چرغ *chargh*, m. a kind of hawk. *p.*

چركت *chirkat*, dirt, filth. *p.*

چركٹ *churkuṭ*, powder. *h.*

چرگنا *churagnā*, n. to chirp. *h.*

چرن *charan*, m. the foot; *charan-bardārī*, f. humble service. *s.*

چرنا *charnā*, n. to graze, to feed. *s.*

چرنا *chirnā*, n. to be torn or split. *h.*

جھڑنا *jhaṛnā*, n. to fall off, to emit, to drop, to pour, to strain; to emit sound. *h.*
جھك *jhak*, f. absurd conduct; passion. *h.*
جھکانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop, to bend down. *h.*
جھکنا *jhuknā*, n. to nod, to bow, to bend; *jhaknā*, to chatter incoherently. *h.*
جھگڑا *jhagṛā*, m. wrangling, quarrelling. *h.*
جھگڑنا *jhagaṛnā*, n. to wrangle. *h.*
جہل *jahl*, m. ignorance, brutality. *a.*
جھلابور *jhalābor*, splendid, covered with jewels. *s.*
جھلك *jhalak*, f. splendour. *h.*
جھلم *jhilam*, f. armour. *h.*
جھلمل *jhilmil*, m. a kind of gauze; a shutter, a venetian blind. *h.*
جھلملانا *jhilmilānā*, n. to undulate, to twinkle. *h.*
جھلنا *jhalnā*, a. to flap, to fan. *h.*
جھمك *jhamak*, f. glitter. *h.*
جھنجھلانا *jhunjhlānā*, a. to reprove; n. to be vexed; to become furious. *h.*
جھنجھنا *jhunjhanā*, m. a child's toy. *h.*
جھنڈا *jhanḍā*, m. a flag, a banner. *h.*
جھنك ,جھنکار *jhanak, jhankār*, f. tinkling. *h.*
جہنم *jahannam*, m. hell; *jahannamī*, hellish. *a.*
جھوٹا *jhoṭā*, soiled, old. *h.*
جھوٹا *jhūṭa*, m. leavings, what one leaves after eating. *h.*
جھوٹھ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*
جھوٹھا *jhūṭhā*, a liar, false; m. leavings of food. *s.*
جھوك *jhok*, f. a jolt. *h.*
جھول *jhūl*, f. body-clothes of cattle; a bag. *h.*
جھولنا *jhūlnā*, to swing. *h.*
جھومك *jhūmak*, f. an assembly, battle. *h.*
جھومنا *jhūmnā*, n. to bend down, to stoop. *h.*
جھوپڑي *jhopṛī*, also *jhompṛī*, f. a cottage, hut. *h.*
جھونٹا *jhonṭā*, m. the hair of the head. *h.*
جھونك *jhonk*, f. a shove, a blast. *h.*
جھونمنا *jhūṅmnā*, to bend, to stoop. *h.*
جھیل *jhīl*, f. a lake. *h.*
جحیم *jahīm*, m. name of one of the hells. *a.*
جھینگا *jhīngā*, f. a shrimp. *h.*
جي *jī*, m. life, soul, spirit; *jīlagnā*, to love. *s.*
جیب *jeb*, f. a pocket; *jeb-katrā*, m. a pick-pocket. *t.*
جیبھ *jībh*, f. the tongue. *s.*
جیتا *jītā*, alive, living; *jītā-jāgtā*, alive and frisky, or, as the vulgate hath it, "alive and kicking." *s.*
جیتي جي *jīte jī*, alive; during life. *s.*
جي چاهنا *jī chāhnā*, a. to desire.
جیدھر *jīdhar*, same as *jidhar*, wheresoever. *h.*
جیسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*
جینا *jīnā*, n. to live. *s.*
جیہڑ *jehaṛ*, f. a pile of pots filled with water. *h.*

چ

چا *chā*, f. tea; *cha banānā*, to make tea. *p.*
چابك *chābuk*, m. a horsewhip; *chābuk mārnā*, to whip. *p.*
چابنا *chābnā*, a. to chew. *s.*
چاپلوسي *chāplūsī*, f. flattery, wheedling. *p.*
چاٹنا *chāṭnā*, a. to lick, to lap. *h.*
چاٹي *chāṭī*, f. licking, kissing. *h.*
چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*
چار *chār*, a. four; *chār-āṅkheṅ*, *chār-chashm*, or, *chār-nazareṅ*, an interview between two people, each having *two* eyes; *chār āīna*, iron armour; *chār-dwārī*, f. an inclosure, a courtyard; *chār-zānū*, a mode or posture of sitting common with Asiatics; *chār-pāyā*, m. a quadruped; *chārpāī*, f. a bedstead. *h.*
چارخانہ *chārkhāna*, chequered; m. a kind of cloth. *s.*
چارقب *chār-kub*, a sort of vest or tunic. *p.*
چارہ *chāra*, m. remedy, help, cure; forage, food for cattle, bait. *p. h.*
چاڑ *chāṛ*, f. a knock. *h.*
چاس *chās*, f. plowing; *chāsnā*, to plow. *h.*

جواهر *jawāhir*, f. (pl. of جوهر), gems, jewels, essences, substances; also *jawāhirāt*, jewels, &c. *a.*

جوتا *jūtā*, m. a shoe, a pair of shoes. *h.*

جوتنا *jotnā*, to till, cultivate (land). *s.*

جوتي *jūtī*, f. a slipper, a blow with the slipper. *h.*

جور *jaur*, m. violence, oppression. *a.*

جورو *jorū*, f. a wife. *h.*

جوڑ *jor*, m. junction, joint, seam, society. *s.*

جوڑا *jorā*, m. a suit of clothes, a joining, a pair. *s.*

جوڑا *jūrā*, m. the hair done up in a knot behind. *s.*

جوڑنا *jornā*, a. to join, to clasp (the hands). *s.*

جوڑي *jorī*, f. a pair, a couple. *s.*

جوش *josh*, heat, uproar, rage, anger. *p.*

جوشش *joshish*, f. ardour, zeal. *p.*

جوع *jū'*, f. hunger, starvation. *a.*

جوگا *jogā*, fit, appropriate, peculiar *s.*

جوگني *joginī*, a female devotee, a kind of female deity; *joginī ko pīṭh-d.* (p. 133), to fix on a lucky moment for departure. *s.*

جوگي *jogī*, a devotee, an ascetic. *s.*

جون *jon* or *jaun*, as, when; *jon-ton* or *jaun-taun*, any how, somehow or other; as before, *in statu quo*. *s.*

جون پور *Jaun-pūr*, name of a city. *h.*

جونك *jonk*, f. a leech. *h.*

جونرا بهونرا *jaunrā-bhaunrā*, m. retirement, privacy. *s.*

جونهين *jonhīn*, as soon as, when. *h.*

جوهر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence; pl. *jawāhir* (q. v.), also *jauharāt*. *a.*

جوهري *jauharī*, a jeweller. *a.*

جوهي *jūhī*, a certain flower, a kind of fire-work. *h.*

جوي *jūī*, seeking, searching for. *p.*

جهاڑ *jhāṛ*, m. bushes; continued rain; a kind of firework; *jhāṛ-phūnk*, a kind of incantation, juggling, exorcising. *h.*

جهاڑا جهٹکا پهرنا *jhāṛā-jhaṭka phirnā*, to go about among the bushes, *i. e.* to obey the calls of nature; *jhāṛā-lenā*, to search, searching. *h.*

جهاڑن *jhāṛan*, f. sweepings, a coarse cloth. *h.*

جهاڑنا *jhāṛnā*, a. to sweep, to clean; to knock off, to strike, to strike fire. *h.*

جهاڑو *jhāṛū*, m. a besom, a broom. *h.*

جهاز *jahāz*, m. a ship. *a.*

جهالت *jahālat*, f. ignorance, brutality. *a.*

جهالر *jhālar*, f. fringe. *h.*

جهاں *jahāṅ*, adv. where, in which place. *h.*

جهان *jahān*, m. the world; *jahān-ārā*, world-adorning; *jahān-panāh*, m. refuge of the world, God; (also applied to kings) Your Majesty, Your Highness; *jahān-dīda*, one who has seen the world, experienced; *jahān-gard*, traversing the world, a wanderer. *p.*

جهانجه *jhānjh*, f. cymbals; passion. *h.*

جهانك *jhānk*, f. peeping. *h.*

جهانكنا *jhānknā*, a. to peep, to spy. *h.*

جهبا *jhabbā*, m. a tassel. *h.*

جهپٹنا *jhapaṭnā*, to pounce upon. *h.*

جهت *jihat*, f. account, cause; side, form, surface. *a.*

جهٹك *jhaṭak*, f. a twitch, throw. *h.*

جهٹلانا *jhuṭlānā*, a. to falsify. *h.*

جهجهك *jhijhak*, f. a start. *h.*

جهجهكنا *jhijhaknā*, n. to startle. *h*

جهرمٹ *jhurmaṭ*, m. crowd. *h.*

جهرنا *jharnā*, m. a skimmer, a cascade; n. to spring, to flow. *s.*

جهروكها *jharokhā*, m. a lattice, a window. *s.*

جهڑ *jhaṛ*, f. heavy rain; kind of lock. *h.*

جهڑبيري *jhaṛ-berī*, f. a wild ber-tree, jujube. *h.*

جهڑپ *jhaṛap*, f. fieryness, acrimony. *h.*

جهڑك *jhiṛak*, f. threat. *h.*

جهڑكنا *jhiṛaknā*, a. to brow-beat, to threaten. *h.*

جلانا *jalānā*, a. to burn, to kindle, to inflame. *s.*

جلد *jild*, f. skin of a book, a volume. *a.*

جلد *jald*, expeditious, quick; *jald-dast*, active, expert of hand; *jaldī*, f. quickness, quickly. *p.*

جلسه *jalasa*, m. an assembly, a sitting. *a.*

جلنا *jalnā*, n. to burn, to be kindled; to get into a passion. *s.*

جلنا *julnā*, n. (probably for *juṛnā*), to meet, [to unite. *h.*

جلو *jilau*, f. a rein, retinue, equipage. *a.*

جلوس *julūs*, m. sitting on a throne; *julūs farmūnā*, to reign. *a.*

جلوه *jalwa*, m. splendour; *jalwa-gar*, splen- [did. *a.*

جليبي *jalebī*, f. a kind of sweetmeat. *h.*

جليل *jalīl*, glorious, illustrious. *a.*

جماع *jimā'*, m. union, coition. *a.*

جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*

جمانا *jamānā*, a. to collect, make up. *s.*

جمشيد *Jamshīd*, m. name of a Persian king. *p.*

جمع *jam'*, f. a congregation, collection, number; adj. collected, comforted; *jam'-dār*, an officer, collector. *a.*

جمعه *Jum'a*, m. Friday, the Musalmān Sabbath; *Jum'e-rāt*, the eve of Friday, *i. e.* Thursday. *a.*

جمعيت *jam'īyat*, f. collection; collected- [ness. *a.*

جمك *jamak*, f. state of success or glory. *h.*

جمگهٹ *jamghat*, m. a crowd, multitude. *s.*

جمنا *jamnā*, n. to be collected, assembled. *s.*

جمنا *Jamunā*, m. the river Jumna. *s.*

جميرات *Jumerāt*, f. Thursday (v. جمعه). *h.*

جميل *jamīl*, beautiful, elegant; also *jamīla*, f. beautiful, elegant. *a.*

جن *jinn*, m. a genius, spirit, demon, one of the genii; *jin*, inflected plural of the relative *jo*, who, &c. *a.*

جناب *janāb*, f. side; majesty. *a.*

جناح *jināh*, f. a pinion or wing. *a.*

جنا *jannā*, a. to produce young, to be delivered of child. *s.*

جنات *jinnāt* (pl. of جن), m. genii. *a.*

جنبش *jumbish*, f. moving, vibration, gesture. *p.*

جنت *Jannat*, f. Paradise; *Jannati'adan*, f. Garden of Eden; *Jannati māwā*, f. Paradise of rest or abode; *Jannatu-n-na'īm*, f. Paradise of pleasure. *a.*

جنتر منتر *jantar-mantar*, m. incantation, [charms. *s.*

جنس *jins*, f. genus, goods, gear, sort, family, race. *a.*

جنسيت *jinsiyat*, f. kindred nature, homo- [geneousness. *a.*

جنگ *jung*, f. collection (of books, &c.); emotion, *h.*; *jang*, battle. *p.*

جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild, savage; a barbarian, clown, boor. *s.*

جنم *janam*, m. birth, bodily state; *janam-bhum*, or *-bhūm*, birth-place. *s.*

جنم پتري *janam-patrī*, f. horoscope, calculation of one's nativity. *s.*

جنون *junūn*, m. insanity; phrensy. *a.*

جنوني *junūnī*, insane, affected by an evil spirit or jinn. *a.*

جني *jinnī*, f. an aerial spirit, one of the genii; plur. *jinniyāt*. *a.*

جو *jau*, m. barley; *jo*, he, who, &c.; *jū*, seeking, searching. *p. s.*

جوا *jū,ā*, m. a yoke; a die; adj. *juvā*, young; *jū,e-khāna*, m. a gambling-house. *h.*

جواب *jawāb*, m. an answer, any thing answering to another; *jawāb-d.* to be accountable for, to reply; to dismiss from one's presence or service. *a.*

جوار *jo,ār*, f. flood-tide; Indian corn. *h.*

جواري *jawārī*, m. a gambler; a thread in a musical instrument. *s.*

جوان *jawān*, young, a youth, lad, man, adult *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*

جائي *jā-ī*, f. a daughter. *s.*
جاي پهل *jāe-phal*, m. nutmeg. *s.*
جائز *jā,iz*, fit, proper, incumbent. *a.*
جب *jab*, when, at the time when; *jab-tak* or *-talak*, till the time when; *jab na tab*, now and then. *s.*
جبر *jabr*, m. oppression, violence, force. *a.*
جبرا *jabran*, oppressively, by violence. *a.*
جبڙا *jabṛā*, m. the lower part of the face. *h.*
جبين *jabīn*, f. the forehead. *a.*
جٿا *jaṭā*, f. matted hair; *jaṭā-dhārī*, having matted hair. *s.*
جٿنا *juṭnā*, to unite, to join in battle. *s.*
جچا *jachā*, f. one who bears, a lying-in woman. *p.*
جد *jadd*, m. a grandfather; *jadd o abā*, m. ancestors; dignity, prosperity, happiness; *jaddi a'lā*, m. supreme dignity, glory of God; *jidd*, m. effort, exertion; *jidd o kadd*, m. exertion, earnest entreaty. *a.*
جدا *judā*, separate, apart; *judā,ī*, f. separation, absence. *p.*
جدل *jadal*, m. fighting, battle, altercation. *a.*
جدول *jadwal*, f. ruled lines. *a.*
جدهر *jidhar*, where or whithersoever. *h.*
جرات *jur,at*, f. boldness, courage. *h.*
جراح *jarrāḥ*, m. a surgeon; *jarrāḥī*, f. surgery, profession of a surgeon. *a.*
جرم *jurm*, m. a crime, a fault, a sin; *jirm*, m. any inanimate body; *jurmāna*, m. a fine, penalty. *a.*
جره *jurra*, m. a kind of falcon. *p.*
جريب *jarīb*, f. a sort of stick; a measure. *a.*
جريده *jarīda*, alone, solitary, unattended. *a.*
جريمانه *jarīmāna*, m. penalty, forfeit, fine. *a.*
جڙ *jaṛ*, f. a root, origin; *jaṛ-peṛ*, root and branch, utterly. *s.*
جڙاو *jaṛā,o* or *juṛā,o*, studded with gems; *juṛā,o-sāz*, jewelled harness. *h.*
جڙاول *jaṛāwal*, f. winter dress. *h.*

جڙنا *jaṛnā*, to shake off, to join; to stud with gems; *juṛnā*, to unite, be joined. *h.*
جزا *jazā*, f. retaliation, return, reward. *a*
جزبز *jiz-biz*, angry, offended. *p.*
جزيره *jazīra*, m. an island, a peninsula. *a.*
جزيه *jaziya*, m. tribute, poll-tax. *a.*
جس *jas*, m. fame, renown; *jis*, inflection of *jo*, who or whosoever. *s.*
جسامت *jisāmat*, f. corpulency. *a.*
جست جو *just-jū*, also *just-o-jū*, f. searching, seeking; *just-jū-k.* to seek diligently. *p.*
جست *jast*, a leap, a jump; *jast-k.* or *-mārnā*, to leap, spring up. *p.*
جسطرح *jis-ṭaraḥ*, in what manner; also *jis-ṭaur*, in what mode, way, or manner. *a.h.*
جسم *jism*, m. body of any being. *a.*
جسماني *jismānī*, corporeal, bodily. *a.*
جشن *jashn*, m. a feast, banquet. *p.*
جعد *ja'd*, f. a ringlet. *h.*
جفا *jafā*, f. oppression, violence, injustice; *jafā-kār* or *jafā-pesha*, an oppressor, tyrant; *jafā-kārī*, f. oppression. *p.*
جفت *juft*, a pair, equal, the counterpart. *p.*
جکڙنا *jakaṛnā*, to tighten, fasten. *h.*
جگالنا *jugālnā*, to chew the cud. *h.*
جگانا *jugānā*, a. to be careful of; to lend labour; *jagānā*, a. to waken, to rouse up. *h.*
جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind; *jig ar-soz*, heart-burning; *jigar-band*, a son. *p.*
جگمگا *jagmagā*, glittering. *h.*
جگمگانا *jagmagānā*, to glitter. *h.*
جگنو *jagnū*, m. a fire-fly. *h.*
جگه *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*
جلا *jilā*, f. splendour; *jilā waṭan*, an exile, leaving one's native land; *jilā-waṭanī*, f. state of exile. *a.*
جلاد *jallād*, m. an executioner. *a.*
جلال *jalāl*, m. dignity, state, majesty, power *a.*

ث

ثابت *ṣābiṭ*, a. firm, durable, proved, confirmed; *ṣābit-khānī*, m. an armed servant or sentinel; *ṣābit-kadam*, immoveable, resolute, constant. *a.*

ثالث *ṣālis*, m. the third, an umpire, a mediator. *a.*

ثاني *ṣānī*, the second; *ṣāniyu-l-ḥāl*, a second time, again. *a.*

ثبوت *ṣabūt*, f. firmness, stability, confirmation, evidence; a. firm. *a.*

ثروت *ṣarwat*, f. wealth, multitude. *a.*

ثقيل *ṣakīl*, heavy, lazy. *a.*

ثليث *ṣalīṣ*, easy, not abstruse, simple. *a.*

ثمره *ṣamra*, m. fruit, profit, reward; offspring. *a.*

ثنا *ṣanā*, f. praise, applause, eulogy. *a.*

ثواب *ṣawāb*, m. the future reward of virtue. *a.*

ج

جا *jā*, f. a place; *jā-ba-jā*, everywhere. *p.*

جاجم *jājam*, f. a cloth thrown over the carpet to sit on. *h.*

جاداد *jādād*, f. a place; service; an assignment of land. *p.*

جادو *jādū*, m. enchantment, conjuring, juggling; *jādū-gar*, m. an enchanter, juggler, magician; *jādū-garī*, f. magic, necromancy. *p.*

جاروب *jārūb*, m. a besom, mop; *jārūb-kash*, a sweeper; *jārūb-kashī*, the employment of sweeping. *p.*

جاري *jārī*, running, flowing, proceeding, current, customary. *a.*

جاڑا *jāṛā*, m. cold, coldness, the winter. *s.*

جاسوس *jāsūs*, m. a spy; *jāsūsī*, spying, espionage. *a.*

جاگتا *jāgtā*, awake, all alive. *s.*

جاگرنا *jā-girnā*, n. to fall, to drop down. *s.*

جاگنا *jāgnā*, n. to awake, to be awake. *s.*

جاگير *jāgīr*, f. a pension in land. *p.*

جال *jāl*, m. a net, a sash. *s.*

جالا *jālā*, m. a cobweb, a pellicle; a jar. *s.*

جالگنا *jā-lagnā*, n. to arrive at, to hit. *s*

جالي *jālī*, f. a grate, net-work. *s.*

جام *jām*, m. a watch of the day or night. *s.*

جام *jām*, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking-vessel. *p.*

جامداني *jāmdānī*, f. a kind of cloth in which flowers are worked; adj. flowered. *p.*

جامع *jāmi'*, collector; a mosque; universal; *jāmi'-masjid*, the grand mosque. *a.*

جامن *jāman*, f. a kind of fruit. *h.*

جامه *jāma*, m. a garment, robe, vest. *p.*

جان *jān*, f. life, soul, spirit; adj. dear, beloved; *jān-niṣārī*, devotedness, sacrificing one's life; *jān par ānā*, to be in imminent danger; *jān-dār*, m. an animal; adj. powerful, active, spirited; *jān-kandanī*, f. the agonies of death, torture; *jān-war*, m. an animal, a bird; *jān-bāz*, spirited, fearless; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-pahchān*, intimate, friendly; *jān ba ḥakk taslīm-h.* to depart this life; *jān-bakhshī*, sparing or saving of another's life. *p.*

جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to continue. *s.*

جانب *jānib*, f. a part or side, direction. *p.*

جانان *jānān*, a beloved one. *p.*

جانچنا *jāṉchnā*, to examine, to try. *h.*

جانگهه *jāngh*, f. the thigh. *s.*

جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to comprehend, to consider. *s.*

جانور *jānwar*, m. an animal, a bird.

جاني *jānī*, dearly beloved, of or relating to the soul. *p.*

جاه *jāh*, f. dignity, rank, grandeur. *p.*

جاهل *jāhil*, ignorant, barbarous, brutal. *a.*

جاهي *jāhī*, name of a flower, a kind of firework. *h.*

جاي *jā,e*, a case or instance of, room for, as *jā,e ṣawāb*, a case of salvation; *jā e-dād* (v. *jādād*). *p.*

ٹمٹمانا *ṭimṭimānā,* to flicker, glimmer. *s.*

ٹنڈیاں کسنا *ṭunḍiyāṅ-kasnā* or *-bāndhnā,* to tie the hands behind the back. *s. h.*

ٹنگیانا *ṭungiyānā,* a. to urge on (a horse, &c.) *h.*

ٹوا *ṭoā,* f. a feeling, groping; *ṭoā-ṭoī,* groping and searching. *h.*

ٹوپ *ṭop,* m. a head-piece, helmet. *h.*

ٹوپی *ṭopī,* f. a hat, a cap. *h.*

ٹوٹنا *ṭūṭnā,* n. to be broken, to fail, to break forth upon. *s.*

ٹوک *ṭok,* f. hindrance, stoppage. *h.*

ٹوکنا *ṭoknā,* a. to interrogate, to prevent, to challenge; to look with an evil eye. *h.*

ٹونگ *ṭūng,* ٹنگار *ṭungār,* f. pecking or nibbling fruit. *h.*

ٹھاٹ *ṭhāṭ,* the frame on which thatch is put. *h.*

ٹھاٹھ *ṭhāṭh,* m. abundance, dignity. *h.*

ٹھاننا *ṭhānnā,* a. to resolve, determine, be intent on, to settle, perform. *h.*

ٹھٹھ *ṭhaṭh,* m. a crowd. *h.*

ٹھٹھا *ṭhaṭhā,* m. fun, sport, jest. *h.*

ٹھٹھر *ṭhiṭhar,* f. numbness. *h.*

ٹھٹھک *ṭhiṭhak,* f. standing amazed. *h.*

ٹھٹھول *ṭhaṭhol,* jocose; a jester; *ṭhaṭholī,* f. fun, humour, sport, joking. *h.*

ٹھڈی *ṭhuḍḍi,* parched grain. *h.*

ٹھسا *ṭhasā,* m. pride, pomp. *h.*

ٹھسک *ṭhasak,* f. state, dignity. *h.*

ٹہک *ṭahak,* f. pain in the joints. *h.*

ٹھک ٹھک *ṭhak-ṭhak,* m. f. hard work; a sound. *h.*

ٹھکانا *ṭhikānā,* m. limit, bounds, settlement; *ṭhikāne lagnā,* to be destroyed, terminated. *h.*

ٹھگ *ṭhag,* m. a robber, a cheat. *h.*

ٹھگنا *ṭhagnā,* to cheat. *h.*

ٹہل *ṭahal,* f. housewifery, a job, attendance. *h.*

ٹہلنا *ṭahalnā,* n. to move backward and forward. *h.*

ٹھلیا *ṭhiliyā,* f. a water-pot. *h.*

ٹھمک *ṭhumak,* walking gracefully. *h.*

ٹھنٹھنانا *ṭhanṭhanānā,* m. to jingle. *h.*

ٹھنڈا *ṭhanḍā,* also ٹھنڈھا *ṭhanḍhā,* cool, cold. *h.*

ٹھنڈک *ṭhanḍak,* or ٹھنڈھک *ṭhanḍhak,* f. coldness, freshness. *h.*

ٹھننا *ṭhannā,* n. to be fixed, ascertained. *h.*

ٹہنی *ṭahnī,* f. a branch of a tree. *h.*

ٹھور *ṭhaur,* f. place, spot, station. *h.*

ٹھوکر *ṭhokar,* f. a blow, a tripping; *ṭhokar-khānā,* to stumble; *ṭhokar-mārnā,* a. to beat. *h.*

ٹھونکنا *ṭhonknā,* a. to knock or drive in. *h.*

ٹھونگ *ṭhong,* f. striking with the finger or beak. *h.*

ٹھہرانا *ṭhahrāna,* a. to settle, determine, appoint. *h.*

ٹھہرنا *ṭhaharnā,* n. to be stopped, to be fixed, to stop, stay, be settled. *h.*

ٹھیپ *ṭhīp,* f. a small lamp. *h.*

ٹھیس *ṭhes,* f. a knock, a blow. *h.*

ٹھیک *ṭhīk,* exact, even, accurate, complete, just, fit, right; *ṭhek,* f. support. *h.*

ٹھیلا *ṭhelā,* m. shoving, pushing. *h.*

ٹھیلنا *ṭhelnā,* to push or shove. *h.*

ٹھینٹھ *ṭhenṭh,* pure, genuine. *h.*

ٹہیہ *ṭahīya,* m. preparation (vide تہیہ). *a.*

ٹیپ *ṭīp,* f. a note of hand; drawing a cord; *ṭīp-ṭāp,* ornament; act of pressing. *h.*

ٹیپنا *ṭīpnā,* to press. *h.*

ٹیڑھا *ṭerhā,* crooked, bent, wry. *h.*

ٹیس *ṭīs,* f. a throb, a shooting pain. *h.*

ٹیکا *ṭīkā,* m. a mark made on the forehead (of Hindūs). *h.*

ٹیکنا *ṭeknā,* a. to support, to prop. *h.*

ٹیلا *ṭīlā,* m. a rising ground, a hillock, a ridge. *h*

ٹیم *ṭem,* f. snuff of a candle. *h.*

ٹینٹ *ṭenṭ,* ripe fruit of the Karíl; speck on the eye. *h.*

ٹینٹی *ṭenṭī,* f. a kind of fruit. *h.*

ٹیوری چڑھانا *ṭe-orī charhānā,* a. to frown. *h.*

تهئي تهئي *tha-ī-tha-ī*, mirth, merriment. *h.*
تهيلا *thailā*, m. a bag, sack. *h.*
تهيلي *thailī*, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*
تهيه *tahīya*, m. preparation, arrangement. *a.*
تيار *taiyār*, ready, prepared, finished, complete; *taiyārī*, readiness, preparation. *a.*
تيتر *tītar*, m. a kind of partridge. *p.*
تيجا *tījā*, m. rites performed for the dead on the third day after interment. *s.*
تير *tīr*, m. an arrow; a beam; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*
تيرته *tīrth*, m. pilgrimage, penance. *s.*
تيڙها *teṛhā*, crooked, bent. *h.*
تيز *tez*, sharp, pungent; strong; *tez-rau*, fast-going; *tezrau-ī*, f. rapidity; *tez-hosh* or *tez-fahm*, intelligent, quick of apprehension. *p.*
تيزاب *tezāb*, m. any strong spirituous liquor. *p.*
تيس *tīs*, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*
تيسرا *tīsrā* (fem. *tīsrī*), the third. *s.*
تيش *taish*, rage, anger; properly طيش. *p.*
تيشه *tesha*, f. a carpenter's axe. *p.*
تيغ *tegh*, f. a scimitar; also *teghā*. *p.*
تيكها *tīkhā*, pungent, angry. *s.*
تيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*
تيلي *tīlī*, f. a bar (of a railing, cage, &c.). *h.*
تيمم *tayammum*, m. purification before prayer: where there is no water it is done with sand. *a.*
تين *tīn*, three; *tīn-terah*, confused. *s.*
تئين *ta,īṅ*, up to, unto. I believe the general meaning of this particle is "self," as, *apne ta,īṅ*, one's own self (the particle *ko* understood). *h.*
تيورانا *tyorānā*, to be giddy, to stagger. *h.*
تيورهي *te,orhī* (also *te,orī*), f. a frown; *teorhī-chaṛhānā*, to frown in anger. *h.*
تيها *tehā*, m. rage, vehemence; *tehe men ānā*, to be greatly enraged. *h*

ٹ

ٹاپ *ṭāp*, f. pawing of a horse. *h.*
ٹاٹ *ṭāṭ*, m. canvas, sackcloth. *h.*
ٹال *ṭāl*, f. a heap; evasion; *ṭāl-maṭol* or *ṭāl-ṭol*, subterfuge. *h.*
ٹانک *ṭānk*, f. a stitch, an iron pin. *h.*
ٹانکا *ṭānkā*, m. a stitch, solder. *h.*
ٹانکنا *ṭānknā*, to stitch, to solder. *h.*
ٹانگ *ṭāng*, f. the leg. *h.*
ٹانگنا *ṭāngnā*, to hang up by a string. *h.*
ٹبهک *ṭabhak* or ٹپک *ṭapak*, f. sound made by dropping; pain. *h.*
ٹپکنا *ṭapaknā*, n. to drop when ripe; to drop, to distil; to throb. *h.*
ٹٹولنا *ṭaṭolnā*, to feel for, to touch. *h.*
ٹٹي *ṭaṭṭī*, f. a frame for holding lamps, a screen. *h.*
ٹٹيا *ṭaṭiyā*, f. a screen. *h.*
ٹڈي *ṭiḍḍī*, f. a locust; m. *ṭiḍḍā*. *h.*
ٹرٹر *ṭarṭar*, f. chattering, prattle. *s.*
ٹرٹرانا *ṭarṭarānā*, to chatter, to prattle. *s.*
ٹسک *ṭasak*, f. stitch, throb. *h.*
ٹک *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*
ٹکا *ṭakā*, m. a copper coin equal to two paisā. *h.*
ٹکر *ṭakkar*, f. a blow, knock; *ṭakkar-mārnā*, to knock one's self; to pray, invoke. *h.*
ٹکرانا *ṭakrānā*, a. to knock (the head) against any thing, to grope one's way. *h.*
ٹکڑ *ṭakkaṛ*, comparison; *ṭakkaṛ khānā*, to bear comparison.
ٹکڑ *ṭukaṛ*, a crumb; *ṭukaṛ-gadā*, one who begs for crumbs. *h.*
ٹکڑا *ṭukṛā*, m a piece, a division, a bit, a morsel. *s*
ٹکسال *ṭaksāl*, m. a mint, coining-house. *s.*
ٹکنا *ṭaknā*, n. to be fastened or stitched. *h.*
ٹکيا *ṭikiyā*, f. a wafer; small cake of charcoal. *s.*
ٹلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed, sad; *ba-tang-ānā*, to come into distress, to be wearied or disgusted; *tang-dastī*, f. parsimony, poverty, inability; *tangī*, f. straitness, narrowness, poverty. *p.*

تنور *tanūr*, m. an oven, a stove. *p.*

تنها *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*

تنين *tanīn*, m. a dragon. *a.*

توا *tawā*, m. a flat piece of iron on which they make bread; *Scottice*, a girdle. *p.*

تواريخ *tawārīkh* (pl. of *tārīkh*), chronicles, histories; *tawārīkh-dān*, one who is conversant with history. *a.*

تواضع *tawāẓuʿ*, f. humility, attention; *tawāẓuʿ-k.* to present. *a.*

توانا *tawānā*, powerful; *tawānā,ī*, f. power. *p.*

توانگر *tawāngar*, rich, powerful. *p.*

توبرا *tobrā*, or توبرۂ *tobra*, m. a wallet, a bag. *h.*

توبه *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توپ *top*, f. a cannon, a gun; *top chhoṛnā*, to fire a cannon or gun. *t.*

توپك *topak* or *tūpak*, f. a musket. *t.*

توپنا *topnā*, to cover, to bury. *h.*

توت *tūt*, m. a mulberry. *a.*

توتلا *totlā*, stammering, a stutterer. *h.*

توجه *tawajjuh*, f. regarding, attending to, kindness, favour. *a.*

توده *tūda* or *toda*, m. a mound, a heap. *p.*

توره *tora*, m. a tray for carrying various dishes. *p.*

توره پوش *tora-posh*, m. a covering for a tray or dish. *p.*

توڑ *toṛ*, f. a kind of net-work thrown over an infant's cradle, &c. *h.*

توڑا *toṛā*, m. a purse containing 1000 rupees: it also signifies "want," "scarcity." *h.*

توڑنا *toṛnā*, a. to break, to change (as coin). *s.*

توشك *toshak*, f. a quilt, a mattress. *p.*

توشه *tosha*, m. provision for a journey. *p.*

توفيق *taufīq*, f. the completion of one's wishes, the favour of God. *a.*

توضو *tawaẓẓū*, f. ablution; arriving at puberty. *a.*

توقع *tawakkuʿ*, f. expectation, hope, desire, request. *a.*

توقف *tawakkuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

توقير *tauḳīr*, f. honouring, respecting, treating with ceremony. *a.*

توكل *tawakkul*, m. trust in God, reliance, faith. *a.*

تول *taul* or *tol*, m. weight, weighing. *s.*

تولا *tolā*, m. a denomination of weight. *s.*

تولد *tawallud*, m. birth; *tawallud-h.* to be born. *a.*

تولنا *tolnā*, a. to weigh, to balance, to confront. *s.*

توند *tond*, f. the belly, paunch. *h.*

تونگر *tawangar*, rich, powerful; *tawangarī*, f. wealth, power; being rich. *p.*

ته *tah*, f. fold; the bottom; *tah-khāna*, a vault or cellar under ground; *tah kar rakho* (p. 205), lay aside, keep it to yourself, (lit.) having folded up, lay by. *p.*

تهاپ *thāp*, f. a tap, a paw. *h.*

تهالي *thālī*, f. a platter, a tray. *h.*

تهان *thān*, m. a piece of cloth, a coin. *h.*

تهانبنا *thāmbnā*, a. to support, to prop, to protect. *s.*

تهاه *thāh*, f. bottom, ford. *h.*

ته پوشي *tah-poshī*, f. a kind of drawers worn by women. *p.*

ته خانه *tah-khāna*, m. lower part of a house, a cellar under ground. *p.*

تهرتهرنا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تهكا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تهكنا *thaknā*, n. to be wearied, to tire; *thak-jānā*, to be quite wearied. *s.*

تهل *thal*, m. dry land; *thal-berā*, means of attaining one's end. *s.*

تهلكنا *thalaknā*, n. to beat, flutter, palpitate. *h.*

تهلكه *tahluka*, m. destruction, ruin. *a.*

تهمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation. *a*

تهن *than*, m. udder. *s.*

تهوڑا *thoṛā*, little, small, scarce, seldom, less. *h*

تهوكنا *thūknā*, to spit; *thūk-chāṭnā*, to break one's promise; *thūk-denā*, to give up. *h.*

تقرير *taḳrīr*, f. assertion, narration, talk. *a.*

تقسيم *taḳsīm*, f. dividing, division (in arithmetic). *a.*

تقصير *taḳṣīr*, f. fault, crime, blame; *taḳsīr-wār*, blameable, guilty. *a.*

تقويم *taḳwīm*, f. an almanac. *a.*

تقيد *taḳaiyud*, m. care, injunction. *a.*

تك *tak*, up to, as far as; f. a scale; looking, staring, *tuk*, f. a moment. *h.*

تكا *tikkā*, m. a piece of meat, steak, chop. *h.*

تكبر *takabbur*, m. arrogance, haughtiness, pride. *a.*

تكرار *takrār*, f. repetition; altercation. *a.*

تكش *tukkash*, m. a quiver. *p.*

تكفين *takfīn*, burying, interment. *a.*

تكلف *takalluf*, ceremony, profusion. *a.*

تكليف *taklīf*, f. ceremony, trouble. *a.*

تكنا *taknā*, n. to be looked at; also, a. to look at, to watch, to stare. *s.*

تكيني *takīnī*, f. a small pillow. *p.*

تكيه *takya*, m. a pillow, the reserve of an army, reliance; *tukiya-lagānā*, to sit down. *p.*

تگاپو تگدو *tagāpū*, *tagdau*, f. bustle, fatigue. *p.*

تل *tall*, m. a hill, hillock. *a.*

تلا *tillā*, m. coyness, coquetry. *h.*

تلاش *talāsh*, f. search, investigation. *p.*

تلافي *talāfī*, f. compensation, recompense, amends. *a.*

تلپنا تلپهنا *talapnā* or *talaphnā*, n. to flutter, to be agitated. *h.*

تلخ *talḳh*, a. bitter, malicious, sorrowful; *talḳhī*, f. bitterness. *p.*

تلف *talaf*, m. ruin, destruction, loss, prodigality; *talaf-k.* to waste, to consume. *a.*

تلقين *talḳīn*, f. instructing, teaching. *a.*

تلك *talak*, during, up to, as far as; *tilak*, f. a gown; a mark made on the forehead by the Hindūs. *h. p.*

تلنا *talnā*, a. to fry (as cakes, &c.); *tulnā*, to be weighed. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*

تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*

تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*

تمارض *tamāruẓ*, m. feigning sickness. *a.*

تماشا *tamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā-k.* to make fun. In composition it is sometimes contracted into *tamāsh*, as in p. 21, *tamāsh-bīnī*, sight-seeing, spectacle-haunting, from *tamāsh-bīn*, one who frequents spectacles, &c. *a.*

تمام *tamām*, entire, perfect, complete; *tamāmī*, f. completion; a kind of brocade, entireness. *a.*

تمثال *timṣāl*, f. resemblance. *a.*

تمثيل *tamṣīl*, f. comparison, allegory, parable. *a.*

تمسك *tamassuk*, m. note of hand, bond, receipt. *a.*

تملق *tamalluḳ*, m. courtesy, caressing, ceremony. *a.*

تمنا *tamannā*, f. request, wish, prayer, inclination. *a.*

تمول *tamauwul*, f. riches, growing rich. *a.*

تميز *tamīz*, f. discernment, judgment, discretion. *a.*

تن *tan*, m. the body, person; *tan i tanhā*, all alone. *p.*

تنا *tannā*, n. to stretch, to sit upright; m. *tunnā*, a kind of tree. *s.*

تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*

تنبو *tambū*, m. a tent. *h.*

تنبور *tambūr*, m. a Turkish guitar, a drum. *a*

تنبيه *tambīh*, f. admonition, correction. *a*

تنخواه *tanḳhwāh*, f. wages. *p.*

تند *tund*, active, hot, spirited, fierce, acrid; *tund-mizāj*, hot-headed, passionate; *tundī*, f. fierceness, activity. *p.*

تن درست *tan-durust*, sound in body, healthy; *tan-durustī*, f. health. *p.*

تنكا *tinkā*, m. a straw, a stalk of grass. *h*

تنكي *tunkī*, f. a kind of very thin bread. *p*

ترو تازگي *tar-o-tāzagī*, freshness, vigour, from *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*

تري *tarī*, f. moisture, freshness; sugar; adv. by water. *p.*

تريا *tiriyā*, f. a female, a woman. *s.*

تريز *tarīz*, f. a piece of cloth cut transversely. *p.*

تڑپ *taṛap*, f. agitation, haste; a leap. *h.*

تڑپنا *taṛapnā*, to flutter, to palpitate; also تڑپھنا *taṛaphna*. *h.*

تڑتڑ *taṛ-taṛ*, an imitative sound, such as rap-rap, or whack-whack. *h.*

تڑکے *taṛke*, adv. in the morning, early. *h.*

تزك *tuzuk*, m. pomp, splendour. *t.*

تسبيح *tasbīḥ*, f. the act of praising God; a rosary. *a.*

تسخير *taskhīr*, f. subduing, charming (of spirits). *a.*

تسكين *taskīn*, f. consolation, comfort. *a.*

تسلي *tasallī*, f. consolation, comfort. *a.*

تسليم *taslīm*, f. delivery, consignment, saluting respectfully; pl. *taslīmāt*, salutations. *a.*

تسمه *tasma*, m. a thong or strap of leather. *h.*

تشبيه *tashbīh*, f. simile, or comparison. *a.*

تشتري *tashtarī*, f. a salver, a small plate. *h.*

تشخيص *tashkhīṣ*, f. distinguishing, ascertaining (a disease). *a.*

تشريف *tashrīf*, f. honouring, exalting; *tashrīf-lānā*, to come, or honour by coming; *tashrīf-le-chalnā* or *le-jānā*, to go, or honour by going. *a.*

تشفي *tashaffī*, f. comfort, consolation. *a.*

تشنه *tishna*, thirsty; *tishnagī*, f. thirst; temptation. *p.*

تصدق *taṣadduḳ*, bounty, alms, sacrifice; *taṣadduḳ-h.* to become a sacrifice, to express one's devotedness. *a.*

تصديع *taṣdīʻ*, f. affliction, trouble. *a.*

تصديق *taṣdīḳ*, f. verifying, attesting; appeal. *a.*

تصرف *taṣarruf*, m. possession, expenditure, extravagance. *a.*

تصنيف *taṣnīf*, f. composition, authorship; pl. *taṣnīfāt*, written works. *a.*

تصور *taṣauwur*, m. imagination, reflection. *a*

تصوير *taṣwīr*, f. a picture, an image. *a.*

تضحيك *taẓḥīk*, f. mocking, derision, ridicule. *a.*

تضرع *taẓarruʻ*, m. supplication, lamentation. *a.*

تعالى *taʻālā*, m. the Most High. *a.*

تعجب *ta'ajjub*, m. wonder, wondering; pl. *ta'ajjubāt*, marvellous things. *a.*

تعداد *taʻdād* or *tiʻdād*, f. number, computation. *a.*

تعدي *taʻaddī*, f. extortion, tyranny, cruelty. *a.*

تعرض *taʻarruẓ*, m. resistance. *a.*

تعريف *taʻrīf*, f. explanation, praise, assertion. *a.*

تعزير *taʻzīr*, f. chastisement, whipping. *a.*

تعظيم *taʻẓīm*, f. reverence, honouring, politeness. *a.*

تعلق *taʻalluḳ*, f. relationship, connexion, dependence. *a.*

تعليم *ta'līm*, f. teaching, copying. *a.*

تعمير *taʻmīr*, f. building, constructing. *a.*

تعويذ *taʻwīẕ*, m. an amulet, a charm. *a.*

تعين *taʻaiyun*, m. manifestation, appointment. *a.*

تعينات *taʻīnāt*, duty, business: *taʻ-īnāt-h.* to be occupied, appointed; *taʻ-īnāt-k.* a. to post, to appoint. *a.*

تغافل *taghāful*, m. negligence, carelessness. *a.*

تغير *taghīr*, f. alteration, change; adj. changed, discharged, dismissed; *taghaiyur*, m. change, alteration, removal. *a.*

تفاوت *tafāwut*, m. distance, difference; adj. distant. *a.*

تفريح *tafrīḥ*, f. rejoicing, exhilirating, amusement. *a.*

تفسير *tafsīr*, f. explanation, commentary. *a.*

تفصيل *tafṣīl*, f. explanation, analysis; *tafṣīl-wār*, full detail, explanation. *a.*

تفنگ *tufang*, f. a musket; a tube. *p.*

تفنن *tafannun*, m. refreshment, amusement. *a.*

تقاضا *taḳāẓā*, m. dunning, exacting. *a.*

تقدير *taḳdīr*, f. arrangement, fate. *a.*

تقريب *taḳrīb*, f. occasion, motive, approach. *a.*

تپاك *tapāk*, m. affection, esteem, ardour. *p.*

تتّا *tattā*, heated, hot. *s.*

تتّربتّر *tittar bittar*, scattered, dispersed. *h.*

تتري *tatrī*, f. a wanton girl, a strumpet. *h.*

تتلانا *tutlānā*, to lisp. *h.*

تتلي *tutlī*, f. lisping. *h.*

تج *tuj*, f. the bay-tree, or its bark; *taj*, abandoning or forsaking. *s.*

تجّار *tujjār* (plur. of *tājir*), merchants. *a.*

تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*

تجاوز *tajāwuz*, m. transgression, error. *a.*

تجربه *tajriba*, m. experiment, probation; *tajriba-kār*, expert. *a.*

تجرّد *tajarrud*, m. solitude, celibacy. *a.*

تجسّس *tajassus*, f. spying, search. *a.*

تجمّل *tajammul*, m. dignity, pomp. *a.*

تجويز *tajwīz*, f. consideration, investigation, decision. *a.*

تجهيز *tajhīz*, f. burial, interment. *a.*

تحاشي *taḥāshā* or *taḥāshī*, fear, dread. *a.*

تحائف *taḥā,if*, m. (pl. of *tuḥfa*), rarities, curiosities, presents. *a.*

تحت *taḥt*, m. lower part, beneath; possession, use (p. 170). *a.*

تحتاني *taḥtānī*, f. lower part, bottom. *a.*

تحريك *taḥrīk*, f. agitation, incitement. *a.*

تحفه *tuḥfa*, m. a curiosity, a present; adj. rare, excellent, wonderful. *a.*

تحقيق *taḥḳīḳ*, f. investigation, ascertainment. *a.*

تخت *takht*, m. a throne; *takht-gāh*, f. the royal residence, metropolis; *takht-nishīn*, the occupant of a throne, a sovereign. *p.*

تخته *takhta*, m. a plank, a stool; a bier; a bed of flowers, &c.; *takhta-nard*, a sort of game, backgammon, draughts. *p.*

تختي *takhtī*, f. a small plank; the breast. *p.*

تخم *tukhm*, m. seed, an egg. *p.*

تدارك *tadāruk*, m. search for what is absent, remedy. *a.*

تدبير *tadbīr*, f. deliberation, counsel, management. *a.*

تدرو *tadarw*, m. a pheasant. *p.*

تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green; a particle of comparison, as بدتر *bad-tar*, worse, from *bad*, bad. *p.*

ترازو *tarāzū*, f. a scale, balance; *tarāzū-ho-jānā*, to hit thoroughly (an arrow). *p.*

تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shave, to shape out. *p. h.*

ترب *tarab*, f. a musical tone. *p.*

تربتر *tar-ba-tar*, completely wet, weltering. *p.*

تربيت *tarbiyat*, f. education, instruction. *a.*

ترپوليا *tirpauliyā*, m. a building or gate with three arches in front. *s.*

ترت *turt*, instantly, quickly. *s.*

ترجمه *tarjuma*, m translation, interpretation; *tarjumān*, a translator, an interpreter. *a.*

تردّد *taraddud*, m. irresolution, hesitation. *a.*

ترس *tars*, m. mercy, compassion; fear; *tarsān*, fearful, afraid; *tarsnāk*, timid, cowardly. *h. p.*

ترسنا *tarasnā*, n. to tremble, be afraid. *p.*

ترش *tursh*, sour, harsh; *tursh-rū*, stern of countenance; *turshī*, f. sourness, sternness. *p.*

ترقّي *taraḳḳī*, f. promotion, advancement. *a.*

ترقيم *tarḳīm*, f. writing. *a.*

ترك *tarak*, m. abandoning, leaving. *a.*

ترك *Turk*, m. a soldier, a Musalmān; *Turkī*, of or belonging to Turkistān. *a. p.*

تركاري *tarkārī*, f. esculent, vegetables. *h.*

تركستان *Turkistān*, name of a country. *p.*

تركش *tarkash*, m. a quiver. *p.*

تركني *turkanī*, a female of Turkistān. *p*

تركيب *tarkīb*, f. composition, mixture, mechanism. *a.*

ترنگ *tarang*, f. a wave; whim; dignity. *s.*

پیشین *peshīn*, anterior, prior; m. the afternoon. *p.*
پیغام *paighām*, m. a message, order. *p.*
پیغمبر *paighambar*, m. a messenger, a prophet. *p.*
پیك *pīk*, f. betel spittle. *h.*
پیکار *paikār*, f. war, contest. *p.*
پیکان *paikān*, f. head of an arrow. *p.*
پیکدان *pīk-dān*, m. a spittoon, used by those who chew betel. *h.*
پیکهنا *pekhnā*, m. play, farce, comedy. *h.*
پیل *pīl* (v. *fīl*), m. an elephant. *p.*
پیمان *paimān*, m. a promise, an oath, a compact. *p.*
پیمانہ *paimāna*, m. a measure. *p.*
پیمبر *payambar*, m. a prophet, an apostle. *p.*
پینا *pīnā*, a. to drink, to smoke (tobacco); m. an oil-cake. *s.*
پینٹھہ *penth*, f. a market. *h.*
پینك *pīnak*, f. intoxication or drowsiness from opium. *h.*
پینگ *pīng*, f. exertion made in swinging. *h.*
پیہ *pīh*, f. grease, tallow. *p.*
پیہم *paiham*, in succession. *p.*

ت

تاب *tāb*, f. heat; light; power; endurance; rage; *tāb-dān*, a sky-light; *tāb-lānā*, to endure, sustain. *p.*
تابع *tābiʻ*, a. dependent, follower, subject; *tābiʻ-dār*, dependant, following; *tābiʻ-dārī*, f. dependance. *a.*
تابوت *tābūt*, m. a coffin, a bier. *a.*
تاثیر *tāṣīr*, f. effect, impression. *a.*
تاج *tāj*, m. a diadem, a cap, a crest. *p.*
تاجر *tājir*, m. a merchant (pl. *tujjār*).
تاخیر *tākhīr*, f. delay, procrastination. *a.*
تار *tār*, m. f. thread; wire; *tār-kash*, a wiredrawer; *tār-kashī*, a kind of needlework. *p.*
تارا *tārā*, m. a star. *s.*
تاراج *tārāj*, m. sacking, plunder. *a.*
تاریخ *tārīkh*, f. an æra; the date of a historical event; time. *a.*
تاریك *tārīk*, dark; *tārīkī*, f. darkness. *p.*
تاڑ *tāṛ*, f. understanding. *h.*
تاڑنا *tāṛnā*, to understand. *h.*
تازہ *tāza*, fresh, new, fat, green, young, happy. *p*
تازی *tāzī*, of or belonging to Arabia. *a.*
تازیانہ *taziyāna*, m. a whip; flogging. *p.*
تاسف *taʼassuf*, m. pining, lamenting. *a.*
تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h.*
تاك *tāk*, f. a glance; a vine. *s. p.*
تاکنا *tāknā*, a. to stare or look at. *h.*
تاکید *tākīd*, f. strict injunction. *a.*
تاگنا *tāgnā*, to thread. *h.*
تال *tāl*, m. musical tune; *tāl be tāl*, out of tune or time. *s.*
تالا *tālā*, m. a lock of a door, &c. *s.*
تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p.*
تالی *tālī*, f. a key. *s.*
تالیف *tālīf*, f. production, composition. *a.*
تالیقہ *tālīḳa*, m. a list, inventory. *a.*
تامل *taʼammul*, m. meditation, reflection, purpose. *a.*
تان *tān*, f. note, tune, melody. *p.*
تانت *tānt*, f. m. f. cat-gut, sinew. *s.*
تان سین *tān-sen*, a celebrated musician of the time of Akbar. *h.*
تاننا *tānnā*, a. to draw, pull. *s.*
تاو *tāʼo*, m. twist; *tāʼo-d*, to twist up. *s.*
تاہ *tāh*, f. a plait. *p.*
تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards. *s.*
تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; bad, wicked, depraved; *tabāhī*, f. ruin, wickedness, depravity. *p.*
تبدیل *tabdīl*, f. change, alteration. *a.*
تبرك *tabarruk*, m. a sacred relic, a benediction. *a.*
تبسم *tabassum*, m. a smile. *a.*
تپ *tap*, f. fever. *p.*

پهير *pher*, m. turn, change, back, again. *h.*

پهيرنا *pherná* or *pher-d.* a. to turn back, to invert; *pher-lená*, a. to withdraw, turn away. *h.*

پهيكا *phīkā*, tasteless, indifferent, insipid.

پهيلانا *phailānā*, a. to spread, to divulge. *h.*

پهيلنا *phailnā*, n. to be spread, to become pub- [lic. *h.*

پهينٹا *phenṭā*, a sort of turban. *h.*

پهينچنا *phainchnā*, to rinse, to squeeze. *h.*

پهينك *phenk*, f. a throw, a cast. *h.*

پهينكنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*

پي *pai*, m. a foot; afterwards; *pai dar pai*, in succession. *p.*

پياده *piyāda*, m. a footman, a foot soldier; *piyāda-pā*, on foot. *p.* [loved. *s.*

پيار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārā*, be-

پياز *piyāz*, f. an onion. *p.*

پياس *pyās*, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*

پيال *payāl*, f. straw. *s.*

پياله *piyāla*, m. a glass, a cup. *p.*

پيام *paiyām*, m. a message. *p.*

پيپل *pīpal*, m. a species of fig-tree. *s.*

پيت *pīt*, love, friendship. *s.*

پيٹ *peṭ*, m. the belly, the womb. *s.*

پيٹنا *pīṭnā*, a. to strike, beat (one's self). *s.*

پيٹهه *pīṭh*, f. the back. *s.*

پيٹهنا *paiṭhnā*, n. to rush in, to penetrate. *s.*

پيٹي *peṭī*, f. a box, casket. *s.*

پيچا *pīchā*, m. the rear, pursuit (v. *pīchhā*). *s.*

پيچان *pechān*, twisted, twisting. *p.*

پيچتاب *pechtāb*, m. alarm, anxiety. *p.*

پيچش *pechish*, f. inflection, twisting, trouble, pain. *p.*

پيچك *pechak*, f. a ball of thread. *p.*

پيچه *pīchh*, f. rice-gruel. *h.*

پيچها *pīchhā*, m. the rear, the after part; pursuit; *pīchhā-K.* to pursue, to insist on. *s.*

پيچهي *pīchhe*, after, in the rear. *s.*

پيدا *paidā*, born, produced; *paidā-k.* a. to produce, to procure; *paidā-h.* to be born, created, to be found. *p.*

پيدايش *paidā,ish*, f. creation, birth. *p.*

پير *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-mard*, an old man; *pīr-zāl* or *pīr-zan*, an old woman. *p.*

پير *pīr*, f. pain, pang; *pīren lagnā*, the coming on of the pangs of childbirth. *s.*

پيراك *pairāk*, m. a swimmer. *h.*

پيراهن *pairāhan*, m. a long robe, a shirt or [shift. *p.*

پيرنا *pairnā*, n. to swim. *h.*

پيرو *pai-rau* or *pai-rav*, a follower; *pai-rau-ī*, f. following, imitation, consequence. *p.*

پيري *pīrī*, f. old age. *p.*

پيڑ *peṛ*, f. a tree, a plant; *pīṛ*, pain. *h.*

پيڑا *peṛā*, m. a kind of sweetmeat made with curds. *s.*

پيڑهي *pīṛhī*, a race, generation; *pīṛhī ba-pīṛhī*, for successive generations. *s.*

پيزار *paizār*, f. a slipper or shoe. *p.*

پيسا *paisā*, m. a copper coin, money, cash. *h.*

پيس پاس *pīs-pās-k.* a. to grind down, to pound thoroughly.

پيسنا *pīsnā*, a. to grind; to gnash the teeth; m. corn for grinding. *s.* [a-head. *p.*

پيش *pesh*, m. front; prep. before, in front,

پيشاب *peshāb*, m. urine. *s.*

پيشانه *peshāna*, m. forehead, front; also *peshānī*, f. the forehead. *p.*

پيشتر *peshtar*, before, formerly, previous. *p.*

پيش دست *pesh-dast*, pre-eminent. *p.*

پيشكش *pesh-kash*, a tribute. *p.*

پيش گير *pesh-gīr*, m. a towel, napkin. *p.*

پيشوا *peshwā*, m. guide, leader, chief; *peshwā,ī*, dignity of chief. *p.*

پيشواز *peshwāz*, f. a gown, a woman's dress. *p.*

پيشه *pesha*, m. trade, profession, custom, practice; added to nouns, in composition, it denotes practice or agency, as, *saudāgar-pesha*, a merchant, or a man of mercantile pursuits. *p.*

پهاڑي *pahāṛī*, f. a hill or small solitary mountain, an isolated rock in the sea or river; adj. mountainous. *h.*

پهال *phāl*, f. plough-share. *s.*

پهاندنا *phāndnā*, to jump over; to imprison. *s.*

پهانسي *phāṅsī*, f. a noose, a loop, strangulation; *phāṅsī-d.* to hang. *s.*

پهانك *phānk*, f. a slice or piece of fruit. *h.*

پهانكنا *phānknā*, a. to toss into the mouth, as one does peas, &c. *h.*

پهاوڑا *phāwaṛā*, m. a spade, mattock. *h.*

پهاها *phāhā*, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget. *h.*

پهايا *phāyā* or پهاير *phāya*, m. a plaster. *h.*

پهب پهبن *phab*, *phaban*, f. ornament. *h.*

پهابتا *phabtā*, pertinent, fit. *h.*

پهابنا *phabnā*, n. to become, to be fit. *h.*

پهپهولا *phapholā*, m. a blister. *s.*

پهٹكار *phiṭkār*, f. curse, removal. *h.*

پهٹكري *phiṭkarī*, f. alum, saltpetre. *s.*

پهٹنا *phaṭnā* or *phaṭ-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*

پهچان *pahchān*, f. acquaintance, knowledge. *s.*

پهچاننا *pahchānnā*, a. to know, to recognise. *s.*

پهر *phir*, again, afterwards. *h.*

پهر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*

پهرا *pahrā*, m. a watch sentinel, station. *p.*

پهرچا *pharchā*, m. clearing away, or dispersion, clear weather; *pharchā-h.* to be fair or clear; to become daylight. *h.*

پهرنا *phirnā*, n. to turn, to return. *s.*

پهڑ *phaṛ*, f. a gambling-house. *h.*

پهڑكانا *pharkānā*, a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew. *h.*

پهڑكنا *pharaknā*, n. to flutter, to throb, to palpitate, to writhe (the shoulders). *h.*

پهڑيا *phuṛiyā*, f. a sore, a pimple. *h.*

پهساهندا *phusāhindā*, disgusting, abominable. *h.*

پهسپهسانا *phusphusānā*, n. to whisper. *h.*

پهسلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h*

پهسنا *phasnā*, n. to be entangled. *h.*

پهكنا *phuknā*, n. to be blown into a flame. *s.*

پهل *phal*, m. fruit, effect, advantage, progeny; *phal lagnā*, to bear fruit. *s.*

پهل *pahal*, m. a flock of cotton. *h.*

پهلا *pahlā*, *paihlā*, or *pahilā*, first, before, rather, soon. *h.*

پهلاري *phalārī*, f. fruit, or a preparation of fruit. *s.*

پهلنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*

پهلو *pahlū*, m. the side, the wing of an army. *p.*

پهنا *pahnā*, broad, wide; *pahnāï*, f. width. *p.*

پهنانا *pahnānā*, to cause to dress or wear. *s.*

پهنچ *pahunch*, f. arrival. *h.*

پهنچنا *pahunchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*

پهندا *phandā*, m. a noose, perplexity. *s.*

پهندنا *phandnā*, n. to be entrapped or imprisoned. *s.*

پهنسنا *phaṅsnā*, n. to be entangled, to stick, to hang. *s.*

پهنسي *phunsī*, f. a pimple. *h.*

پهنكوانا *phinkwānā* or *phinkwā-d.* a. to cause to fling or throw. *s.*

پهننا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*

پهوپهي *phophī*, f. a father's sister. *h.*

پهوٹنا *phūṭnā*, n. to be broken, to burst, to be made public. *s.*

پهوڑا *phoṛā*, m. a boil, a sore. *s.*

پهوڑنا *phoṛnā*, a. to break, to shatter. *h.*

پهول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*

پهولا پهلا *phūlā-phalā*, expanded, full-blown. *s.*

پهولنا *phūlnā*, n. to blossom, to be pleased; to swell, to be puffed up with pride. *s.*

پهونك *phūnk*, f. act of blowing; *phonk*, notch of an arrow. *h.*

پهونكنا *phūṅknā*, a. to blow. *s.*

پهونهار *phoṅhār*, or پهونهي *phūṅhī*, f. small drops of rain; drizzling. *s.*

پهيپهڑي *phīphaṛī*, f. a state of weakness, so as not to be able to move. *h.*

پگاه *pagāh*, f. dawn of day. *p.*
پگڑي *pagṛī*, or پگیا *pagiyā*, f. a turban. *h.*
پل *pul*, m. a bridge, *p.*; *pal*, a moment. *s.*
پلاس *palās*, coarse canvas. *p.*
پلانا *pilānā*, a. to give or cause to drink. *s.*
پلاو *palāw*, m. *pulā,o*, a dish mixed with fowl and rice, commonly called pilou. *p.*
پلٹن *palṭan*, f. a battalion, regiment. *e.*
پلشت *pilisht*, f. a strumpet, harlot. *p.*
پلک *palak*, f. the eyelid; *palak mārnā*, to wink. *p.*
پلنا *palnā*, n. to be brought up or reared. *h.*
پلنگ *palang*, m. a bed, a bedstead, *s.*; a tiger; *palang-posh*, m. a counterpane. *p.*
پلو *pallū*, m. the hem or border of a robe. *h.*
پلوار *palwār*, m. a kind of boat. *h.*
پلوانا *pilwānā*, to cause to drink. *s.*
پليت *palīt*, m. a ghost. *s.*
پليد *palīd*, unclean, polluted. *p.*
پنا *panā* or *pan*, a termination added to nouns, to denote trade or condition, as, *jauharī-panā*, a jeweller's trade. *h.*
پناه *panāh*, f. shade, shelter, refuge. *p.*
پنبه *pumba*, m. cotton. *p.*
پن بھٹا *pan-bhaṭṭā*, m. a betel-box. *h.*
پنجرا *pinjrā*, m. a cage. *s.*
پنجشنبه *panj-shamba*, m. Thursday. *p.*
پنجه *panja*, m. a hand or claw. *p.*
پنچایت *panchāyat*, f. a meeting for inquiry; an inquest. *s.*
پنچھي *panchhī*, m. a bird. *s.*
پند *pand*, m. advice; *pand-pazīr*, advised, taking advice. *p.*
پندره *pandrah*, fifteen. *h.*
پنڈ *pinḍ*, m. a ball; *pinḍ-chhoṛnā*, to give up the point. *s.*
پنڈا *panḍā*, the priest of an idol. *s.*
پنڈت *panḍit*, m. wise, learned, a learned Brāhman; *panḍit-khānā*, m. a prison, supposed to be a corruption of *bandī khāna*. *s.*
پنڈھلانا *panḍhlānā*, a. to wheedle, ensnare. *s.*
پنڈيايں *panḍiyāyan*, the wife of a *panḍā*, q.v. *s.*
پنسوي *panso-ī*, f. a kind of small boat, a paunchway. *h.*
پنکھا *pankhā*, m. a fan. *s.*
پنگھولا *pinghūlā*, m. a cradle (also written *pingūrā*, *pingūlā*, or *pinghūrā*). *h.*
پنيانا *paniyānā*, to irrigate. *h.*
پو *pau*, f. ace on dice; dawn of day. *h.*
پوال *puwāl*, f. straw. *s.*
پوپلا *poplā*, toothless. *h.*
پوت *pūt*, m. a son, a boy.
پوتنا *potnā*, a. to plaster, besmear. *h.*
پوٹا *poṭā*, m. an unfledged bird; the eyelid the crop or craw; stomach; mucus. *h.*
پوجا *pūjā*, m. worship, adoration. *s.*
پوجنا *pūjnā*, a. to worship, to adore (generally), to idolatrize. *s.*
پوچھ *pūchh*, f. inquiry, interrogation. *s.*
پوچھنا *pūchhnā*, a. to ask, to inquire; *pūchhne-wālā*, asker, inquirer. *s.*
پور *por*, f. a joint; *pūr*, full, abundant. *s.*
پورا *pūrā*, entire, accomplished. *s.*
پورب *pūrab*, m. the east. *s.*
پوست *post*, m. crust, shell, skin, capsule. *p*
پوشاك *poshāk*, f. vestments, dress, habits, garments; *poshākī*, relating to dress. *p.*
پوشش *poshish*, f. clothing, concealing. *p.*
پوشيده *poshīda*, concealed, hidden. *p.*
پوکھر *pokhar*, m. a lake, pond, tank. *s.*
پونجي *pūnjī*, f. capital in trade, stock, principal sum. *p*
پونچھ *pūnchh*, f. a tail. *s.*
پونچھنا *pūnchhnā* or *ponchhnā*, to wipe. *h.*
پہاڑ *pahāṛ*, m. a mountain; used adjectively to denote heavy, tedious, as in p. 19. *h.*
پھاڑنا *phāṛnā*, a. to tear, to rend. *s.*

پرواز *parwāz*, f. the act of flying. *p.*

پروانہ *parwāna*, m. an order or licence; a moth; *parwānagī*, f. order, permission. *p.*

پرواه *parwāh* (v. *parwā*), fear, &c. *p.*

پروردا *parwarda*, cherished; used in composition, as, *namak-parwarda*, cherished by one's salt; domestic.

پروردگر *parwardigār*, God, the Cherisher. *p.*

پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *p.*

پرهيز *parhez*, m. abstinence, forbearance, continence, controul of the passions. *p.*

پرهيزگار *parhezgār*, abstinent; one who controuls his passions; *parhezgārī*, f. abstinence. *p.*

پري *parī*, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like, *parī-rū* or *parī-chihra*, fairy-faced, beautiful, elegant; *parī-zād*, fairy-born, beautiful. *p.*

پري *pare*, beyond, yonder; *pare bhāgnā*, n. to flee beyond, to escape. *s.*

پريشان *pareshān*, dispersed, perplexed, ruined; *pareshānī*, f. dispersion, confusion, distress. *p.*

پڑنا *parnā*, n. to fall, to lie down, to drop, to be confined to bed by sickness, to happen, to befall; *parā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*

پڑپڑرهنا *par-par-rahnā*, to continue prattling or chattering. *h.*

پڑوانا *parwānā*, a. to cause to fall. *s.*

پڑوسي *parosī*, m. a neighbour. *s.*

پڑهانا *parhānā*, a. to teach one to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds). *s.*

پڑهن *parhan*, f. the act of reading. *s.*

پڑهنا *parhnā*, a. to read, recite. *h.*

پڑهنا *purhnā*, n. to stagger, stumble. *h.*

پڑهوانا *parhwānā*, a. to cause to read or recite. *h.*

پزاوا *pazāwā*, f. a brick-kiln. *p.*

پژمرده *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*

پس *pas*, hence, after, behind; *pas o pesh*, behind and before. *p.*

پسارنا *pasārnā*, a. to hold out, to stretch out, to extend. *h.*

پس پا *pas-pā*, defeated. *p.*

پست *past*, low, mean, vile. *p.*

پستان *pistān*, m. breast, pap or dug. *p.*

پستہ *pista*, m. a pistachio-nut. *p.*

پسر *pisar*, m. a boy, a son. *p.*

پسلي *paslī*, f. a rib, *h.*

پسمانده *pas-mānda*, remaining behind, a survivor. *p*

پسنا *pisnā*, n. to be ground. *h.*

پسند *pasand*, f. choice, approbation, approved of. *p.*

پسنديده *pasandīda*, chosen, approved of, agreed to. *p.*

پسيجنا *pasījnā*, n. to perspire, to melt. *h.*

پسينا *pasīnā* or پسينہ *pasīna*, m. perspiration. *p.*

پشت *pusht*, f. ancestry, generation. *p.*

پشم *pashm*, f. wool, hair, a thing of no moment. *p.*

پشمينہ *pashmīna*, m. woollen stuffs; adj. made of wool, woollen. *p.*

پشو *pashu* (or *pasu*), m. a beast, an animal. *s.*

پشواز *pishwāz*, f. a gown, a woman's robe. *p.*

پشہ *pasha*, m. a gnat. *p.*

پشيمان *pashemān*, penitent, ashamed, abashed, disgraced; *pashemānī*, f. repentance, regret, shame. *p*

پکا *pakkā*, ripe, full, in full, perfect. *s.*

پکارنا *pukārnā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*

پکانا *pakānā*, a. to ripen, to cook victuals. *s*

پکڑ *pakar*, f. act of seizure. *h.*

پکڑنا *pakarnā*, a. to catch or seize. *h.*

پکڑوانا *pakarwānā*, to cause to be seized. *h.*

پکنا *paknā*, to be ripe, to be cooked. *s.*

پکوان *pakwānn*, cooked food. *s.*

پکهاوج *pakhāwaj*, f. a kind of drum, a timbrel. *s.*

پکهروٹا *pakhrauṭā*, m. a bit of gold leaf to wrap the betel in. *s.*

پتوار *patwār*, پتوال *patwāl*, f. a rudder. *h.*
پتھر *patthar*, m. a stone. *s.*
پتھران *pathrānā*, to be petrified. *s.*
پتی *patī*, m. a leaf; hemp. *s.*
پتیلا *patīlā*, m. a kind of pot, pan. *h.*
پتیل‌سوز *patīl-soz*, f. a lamp-stand. *p.*
پٹ *paṭ*, m. a shutter; cloth. *h.*
پٹا *paṭā* or *paṭṭā*, m. a dog-collar, a lock of hair. *h.*
پٹاری *piṭārī*, f. a small box, portmanteau. *s.*
پٹرا *paṭrā*, m. a plank, a board. *s.*
پٹکا *paṭkā*, m. a cloth worn round the waist. *s.*
پٹکن *paṭkan*, f. a knock or fall. *h.*
پٹکنا *paṭaknā* or *paṭak-d.* a. to dash against any thing, to throw on the ground, to knock. *s.*
پٹنا *piṭnā*, to be beaten.
پٹھیا *paṭhiyā*, f. a young full-grown animal. *h.*
پٹی *paṭṭī*, f. a bandage; the side pieces of the frame of a bedstead. *s.*
پچتانا *pachtānā*, n. to regret, to grieve. *h.*
پچر *pachchar*, f. a wedge. *h.*
پچنا *pachnā*, to be digested, to rot. *s.*
پچھاڑ *pachhāṛ*, f. a fall; a winnowing. *h.*
پچھاڑی *pichhāṛī*, f. the rear; the ropes by which a horse's hind legs are tied. *s.*
پچھتانا *pachhtānā*, n. to be sorry, to regret. *h.*
پچھلا *pichhlā*, a. hindermost, latter, last, modern. *s.*
پچھل‌پائی *pichhal-pāʼī*, a spectre or ghost of a woman, a hag. *h.*
پچھم *pachchham*, m. the west. *s.*
پچھواڑا *pichhwāṛā*, m. the rear, the back part. *s.*
پچیس *pachīs*, twenty-five. *s.*
پخته *puk͟hta*, cooked, ripe, polished. *p.*
پدر *padar*, m. (H. *pidar*), a father; *padarī*, paternal. *p.*
پدمنی *padminī*, f. a woman of the highest or best class of Hindūs. *s.*
پذیر *paẕīr*, taking, admitting, being possessed with. *p.*

پذیرا *paẕīrā*, پذیره *paẕīra*, acceptable. *p.*
پر *par*, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*
پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *p.*
پر *pur*, full, complete, loaded, charged; used as the first member of a compound, as, *pur-jafā*, full of iniquity, most wicked. *p.*
پرا *purā*, m. a town, village; an apartment (p. 207). *s.*
پراٹھا *parāṭhā*, m. bread made in layers. *h.*
پراگنده *parāganda*, dispersed, scattered. *p.*
پرانا *purānā*, old, aged. *s.*
پرائی *parāʼī*, of or belonging to another. *s.*
پرپنچ *parpanch*, m. fraud, imposition. *s.*
پرت *parat*, m. a fold, a stratum. *h.*
پرتکالی *Purtakālī* or *Purtagālī*, Portuguese, of Portugal. *s.*
پرتل *partal*, f. the baggage of a horseman. *h.*
پرجا *parjā* or *prajā*, subjects, people. *s.*
پرچانا *parchānā*, to converse. *s.*
پرچك *purchak*, f. deceit, trick. *h.*
پرچھا *parchhā* (v. *pharchā*), clear, cleared up, as the weather, dispersed. *h.*
پرچھاین *parchhāʼīn*, f. shadow. *s.*
پرداخت *pardāk͟ht*, f. caring for, patronizing. *p.*
پرداز *pardāz*, f. finishing, setting off. *p.*
پرده *parda*, m. a curtain, a skreen, secrecy, privacy. *p.*
پرزه *purza*, m. a scrap of paper, piece, bit. *p.*
پرس *purs* (used only in composition), also *pursī* and *pursān*, inquiring, asking.
پرسش *pursish*, f. inquiry, questioning. *p.*
پرکھ *parakh*, f. examination, trial. *s.*
پرگار *pargār*, m. f. a pair of compasses. *p.*
پرگنه *pargana*, m. a division of country less than a ẓilaʻ. *p.*
پرناله *parnāla*, m. a drain, subterranean passage. *s.*
پرند *parand*, پرنده *paranda*, m. a bird; adj. swift. *p.*
پروا *parwā*, f. fear, anxiety. *p.*

پاپ *pāp*, m. crime, sin; *pāpī*, a sinner, criminal. *s.*

پاپوش *pāposh*, f. a slipper. *p.*

پات *pāt*, m. a leaf; an ornament worn in the upper part of the ear. *s.*

پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.*

پاٹ *pāṭ*, m. a mill-stone, (in p. 16 *pāṭan* is the old oblique pl. for *pāṭoṅ*); breadth (of cloth or a river); tow. *h.*

پاجي *pājī*, mean, base, a villain. *p.*

پاچھنا *pāchhnā*, to inoculate. *h.*

پاداش *pādāsh*, m. retaliation, revenge. *p.*

پادشاه *pādshāh*, m. a king; *pādshāhī*, royal, also royalty; *pādshāhat*, f. kingdom, sovereign power. *p.*

پادشاهانه *pādshāhāna*, kingly, becoming a king. *p.*

پار *pār*, m. the opposite bank; adv. over, beyond. *s.*

پارچه *pārcha*, m. a morsel, fragment; a garment. *p.*

پارسا *pārsā*, abstemious, chaste, watchful, a holy man; *pārsā,ī*, f. chastity, purity, holiness. *p.*

پارسال *pār-sāl*, last year. *p.*

پاره *pāra*, m. a piece, part, morsel. *p.*

پاڑ *pāṛ*, f. a scaffold. *h.*

پاڑها *pāṛhā*, m. a hog-deer. *s.*

پاس *pās*, m. a rope, a noose; prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance; preservation. *p.*

پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd; *pās-bānī*, f. watch, guard, protection, keeping; *pās-dārī*, f. watching, guardianship. *p.*

پاسنا *pāsnā*, a. to grind, to pound. *h.*

پاسنگ *pāsang*, m. a make-weight, a balance. *p.*

پاک *pāk*, pure, clean, holy. *p.*

پاکهر *pākhar*, f. iron covering for the defence of a horse, &c. *h.*

پاکيزه *pākīza*, clean, pure, neat, chaste; *pākīzagī*, f. cleanness, purity, neatness, chastity. *p.*

پاگ *pāg*, f. a turband, head-dress. *h.*

پال *pāl*, f. m. a sail, a small tent. *h.*

پالکي *pālkī*, f. a litter, a sedan, vulgarly a palanquin. *h.*

پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to educate; m. a cradle. *s.*

پاليز *pālīz*, f. a field of melons. *p.*

پان *pān*, m. betel-leaf; a composition made of the same, which people chew; *pān-dān*, m. a box for holding betel for chewing. *s.*

پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.*

پانچ *pānch*, five; *pānchwāṅ*, m.; *panchwīṅ*, f. the fifth. *s.*

پانچھنا *pānchhnā*, a. to wipe, to cleanse. *h.*

پانسي *pāṅ-sai*, five hundred. *h.*

پانو *pāṅw*, m. leg, foot; *pāṅw-roṭī*, a sort of bread, a loaf. *s.*

پاني *pānī*, m. water, lustre, sperm. *s.*

پاون *pā,oṅ* (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q.v. *s.*

پاي *pā,e*, foot, basis, foundation.

پايا *pāyā*, m. the foot or lower part of a trunk, table, &c. *p.*

پاي تخت *pā,e-takht*, m. a royal residence; literally, the support of the throne, in which sense it occurs in p. 77. *p.*

پايخانه *pā,e-khāna*, m. a necessary. *p.*

پايدار *pā,e-dār*, firm, steady, durable, permanent; *pā,e-dārī*, f. permanency. *p.*

پايل *pāyil*, f. ornament of the feet. *s.*

پايمال کرنا *pā,e-māl-k.* to trample on, to destroy. *p.*

پائين *pa,īn*, lower, beneath. *p.*

پايه *pāya*, m. a step; rank, dignity; the foot of a table, &c. *p.*

پت *pat*, f. good name, reputation, honour; *pati*, m. a lord or husband. *s.*

پتا *pittā*, m. bile; gall-bladder; anger. *s.*

پتا *patā*, m. a sign or mark, an address. *h.*

پتا *pitā*, a father. *s.*

پتر *pattar*, m. a leaf, letter; plate or clamp of metal. *s.*

پتلا *patlā*, fine, thin, lean, meagre, delicate. *h.*

پتلي *putlī*, f. the pupil of the eye; an image, an idol

بيست *bīst*, twenty. *p.*

بيسروپا *be-sar-o-pā*, literally, "without head and feet," i. e. utterly helpless, or indigent; *be-sar-o-pā‚ī*, f. helplessness, indigence.

بيسن *besan*, m. a sort of flour for washing the hands, soap. *h.*

بيش *besh*, good; more; *besh-bahā* or *besh-ḳīmat*, of great price or value; *besh-ḳīmatī*, f. costliness. *p.*

بيشرم *be-sharm*, shameless, impudent; *be-sharmī*, shamelessness. *p.*

بيشك *be-shakk*, doubtless, certain. *p.*

بيشمار *be-shumār*, countless, numberless, much or many. *p.*

بيشي *beshī*, f. excess, surplus. *p.*

بيع *bai'*, f. buying and selling, commerce. *a.*

بيعانه *bai'āna*, earnest money. *a.*

بيغم *be-gham*, without anxiety. *p.*

بيغيرت *be-ghairat*, without emulation, spiritless; *be-ghairatī*, want of proper spirit or pride. *p.*

بيفائده *be-fā‚ida*, useless, unprofitable. *p.*

بيفكر *be-fikr*, careless; *be-fikrī*, indifference, carelessness, security. *p.*

بيقدر *be-ḳadar*, worthless; *-ī*. -ness. *p.*

بيقرار *be-ḳarār*, inconstant, unsettled, distracted; *be-ḳarārī*, f. instability, inconstancy, restlessness. *p.*

بيقياس *be-ḳiyās*, inconceivable. *p*

بيكار *be-kār*, unemployed; *be-kārī*, f. want of employment. *p.* [state. *p.*

بيكس *bekas*, friendless; *bekasī*, f. forlorn

بيكل *be-kal*, restless, uneasy; *be-kalī*, anxiety, restlessness.

بيكموكاست *be-kam-o-kāst*, without diminution, unreservedly. *p.* [work, &c. *h.*

بيگاري *begārī*, f. the act of pressing to

بيگانه *begāna*, strange, undomestic, foreign. *p.*

بيگم *begam*, f. a lady; (pl. *begamāt*). *t.*

بيگناه *be-gunāh*, faultless; *be-gunāhī*, innocence *p.*

بيگها *bīghā*, twenty *kaṭṭhās*, or a square of land, &c. whose side is 120 feet. *s.*

بيل *bail*, m. a bullock, a bull: *bel*, name of a flower and fruit; a spade, a mattock. *h. p.*

بيلحاظ *be-lihāz*, without regard, indifferent. *p.*

بيمار *bīmār*, sick, indisposed; *bīmār-dārī*, attendance on the sick; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*

بيمروت *be-murūwat*, unkind, cruel; *be-murūwatī*, cruelty. *p.*

بيمزه *be-maza*, void of relish, apathetic. *p.*

بيمهري *be-mihrī*, f. unkindness, harshness. *p.*

بين *bīn*, f. a stringed instrument. *s.*

بينا *bīnā*, clear-sighted, discerning. *p.*

بينائي *bīnā-ī*, f. sight, vision. *p.*

بينٹ *benṭ*, m. a handle. *h.*

بينچنا *benchnā*, a. to sell; *bench-bānch-kar*, having sold. *h.*

بينوا *be-nawā*, indigent, mendicant. *p.*

بينياز *be-niyāz*, without want; He who is in want of nothing, the Almighty.

بيوا *bewā*, f. a widow. *p.*

بيوپاري *byopārī*, m. a trader, merchant. *s.*

بيورا *byorā*, m. difference, history, account. *h.*

بيوطن *be-waṭan*, without country, an exile. *a.p.*

بيوفا *be-wafā*, faithless; *be-wafā‚ī*, treachery. *p.*

بيوقوف *be-wuḳūf*, ignorant, inexpert, stupid; *be-wuḳūfī*, f. stupidity. *p.*

بيونت *bai‚ont*, m. cutting out of clothes. *h.*

بيوه *bewa*, also *bewā*, f. a widow. *p.*

بيهمتا *be-hamtā*, incomparable; *be-hamtā-ī*, f. incomparableness. *p.*

بيهوده *behūda*, absurd, vain, idle, fruitless; *behūdagī*, absurdity. *p.*

بيهوش *be-hosh*, senseless, stupified, intoxicated; *be-hoshī*, f. senselessness, insensibility. *p.*

پ

پا *pā*, foot; *pā-pas*, trampled under foot; *pā-piyāda*, on foot. *p.*

بي اجل *be-ajal*, in spite of fate, before one's fated time.

بي احتياط *be-iḥtiyāṭ*, incautious, improvident, imprudent. *p.*

بي اختيار *be-ikhtiyār*, involuntary, without chance. *p.*

بي ادب *be-adab*, rude, presumptuous, impudent; *be-adabī*, f. rudeness, presumptuousness. *p.*

بي آرام *be-ārām*, sick, restless. *p.*

بياض *bayāz*, f. whiteness; an album. *a.*

بياكل *byākul*, perplexed, distressed. *s.*

بيان *bayān*, m. explanation, relation. *a.*

بياه *byāh*, m. marriage. *s.*

بياهنا *biyāhnā*, to marry. *h.*

بي ايمان *be-īmān*, faithless, treacherous; *be-īmānī*, treachery. *p.*

بي باك *be-bāk*, fearless, reckless; *be-bākī*, f. fearlessness. *p.*

بي بس *be-bas*, without power or authority; *be-basī*, f. helplessness. *p.*

بي بصيرت *be-baṣīrat*, imprudent; *be-baṣīratī*, f. imprudence. *a.*

بي بها *be-bahā*, beyond price, invaluable. *p.*

بي بي *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*

بيپاري *baipārī*, m. a merchant. *s.*

بي پروا *be-parwā*, fearless, unconcerned; *be-parwā,ī*, f. recklessness. *p.*

بيت *bet*, m. a cane, *s.*; *bait*, a couplet, a house. *a.*

بيتال *baitāl*, m. a demon. *s.*

بي تامل *be-ta,ammul*, without reflection, consideration; *be-ta,ammulī*, f. inconsiderateness. *p.*

بي تعلقي *be-ta'allukī*, f. unconnectedness. *a.*

بي تقصير *be-takṣīr*, innocent; *be-takṣīrī*, f. innocence. *p.*

بيتنا *bītnā*, n. to pass over, to occur. *h.*

بيٹا *beṭā*, m. a son, a child. *h.*

بيٹهك *baiṭhak*, f. a seat, a sitting-place. *h.*

بيٹهنا *baiṭhnā*, n. to sit. *h.*

بيج *bīj*, m. seed, sperm. *p.*

بيجا *be-jā*, ill-timed, ill-placed, improper. *p.*

بيجان *be-jān*, lifeless. *p.*

بيجوبارا *baijū-bā,orā*, an ancient Hindu musician. *h*

بيچ *bīch*, prep. in, into, among, between, during. *h*

بيچاره *be-chāra*, helpless. *p.*

بيچنا *bechnā*, a. to sell. *h.*

بيچوبه *be-choba*, m. a kind of tent without a pole. *p.*

بي حركت *be-ḥarakat*, motionless. *p.*

بي حيا *be-ḥayā*, shameless, immodest, impudent; *beḥayā-ī*, f. shamelessness. *p.*

بيخ *bekh*, f. root, origin. *p.*

بي خبر *be-khabar*, careless, indifferent. *p.*

بي خطره *be-khaṭra*, secure, without danger. *p.*

بي خود *be-khud*, literally, "out of one's self," insane; *be-khudī*, f. insanity, distraction.

بيد *bed*, f. a willow; a cane; *bed-mushk*, a sort of odoriferous willow. *p.*

بيداد *be-dād*, unjust, lawless; *be-dādī*, f. injustice, lawlessness. *p.*

بيدار *be-dār*, wakeful; *Bedār-Bakht*, a man's name. *p.*

بي درد *be-dard*, unfeeling. *p.*

بي دل *be-dil*, heartless, miserable. *p.*

بي دين *be-dīn*, impious, an infidel. *p.*

بي دهڑك *be-dhaṛak*, without fear or doubt, fearless. *h.*

بيدهنا *bedhnā*, to perforate. *s.*

بير *bīr*, a hero. *s.*

بير *ber*, m. a fruit, the jujube; time, turn; delay. *s.*

بيربل *Bīrbal*, a man's name. *p.*

بي رحم *be-raḥm*, unkind, cruel; *be-raḥmī*, cruelty, ruthlessness. *a.*

بيرن *bīran*, a brother. *h.*

بيڑهنا *beṛhnā*, to enclose. *h.*

بيڑي *beṛī*, f. fetters; the baskets used to irrigate fields with. *h.*

بيزار *be-zār*, disgusted; *bezārī*, f. disgust. *h.*

بي زبان *be-zabān*, speechless, dumb; an irrational animal. *p.*

بيس *bīs*, twenty. *s.*

بي سبب *be-sabab*, without cause. *p.*

بهگوان *bhagwān*, m. the Deity, a god. *s.*

بہل *bahal*, f. a carriage. *h.*

بهلا *bhalā*, good, excellent; m. welfare, safety. *s.*

بهلادينا *bhulā-d.* a. to deceive, mislead. *s.*

بہلانا *bahlānā*, a. to regale, entertain. *h.*

بهلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, or be deceived, to mislead. *s.*

بهلاوا *bhulāwā*, m. deception, stratagem; *bhulāwā-d.* to deceive. *s.*

بهلائي *bhalā,ī*, kindness, goodness, welfare. *s.*

بہليا *bahaliyā*, m. a servant armed with bow and arrows, a huntsman. *h.*

بهم *bhum*, f. land, country. *s.*

بہم *baham*, together, one with another, one against another; *baham pahunchnā*, n. to be procured. *p.*

بہن *bahin*, f. a sister. *s.*

بہنا *bahnā*, n. to flow, to glide, to float; to blow; to pass. *s.*

بهنانا *bhunānā*, to exchange money. *h.*

بهنبهوڑنا *bhambhoṛnā*, to worry, to bite. *h.*

بهنڈسار *bhanḍsār*, f. provisions laid up for years. *s.*

بهنك *bhanak*, f. a low or distant sound. *s.*

بهنگ *bhang*, f. hemp; a drug made of the hemp plant; breakage. *s.*

بهننا *bhunnā*, n. to be parched, grilled; to be changed, as money. *h.*

بهنور *bhańwar*, m. a whirlpool, gulf; *bhańwar-kalī*, f. a kind of halter for horses, dogs, &c. *s.*

بہنوي *bahnuwī*, a brother-in-law, a sister's husband. *s.*

بهوبهل *bhūbhal*, m. hot ashes, live coal or embers. *h.*

بهوت *bhūt*, m. a demon, an ogre. *s.*

بهوجن *bhojan*, m. food, eating. *s.*

بهور *bhor*, f. dawn of day; *bhūr*, charity. *h.*

بهوكه *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*

بهوكها *bhūkhā*, hungry. *s.*

بهول *bhūl*, f. forgetfulness. *s.*

بهولابهالا *bhūlā-bhālā*, innocent, inexperienced. *s.*

بهولنا *bhūlnā*, n. to forget, to mistake. *s.*

بهون *bhauṅ*, f. the eye-brow. *s.*

بهونڈا *bhūnḍā*, ill-shaped, ugly, deformed. *h.*

بهونڈپيڑا *bhūnḍ-paiṛā*, unlucky. *h.*

بهونكنا *bhauṅknā*, n. to bark. *s.*

بهوننا *bhūnnā*, a. to parch, to broil. *s.*

بهوي *bho,ī*, a bearer, porter. *h.*

بهي *bhī*, even, also, indeed; both. *h.*

بهيا *bhaiyā*, brother, friend. *s.*

بهيانك *bhayānak*, terrible, frightful *s.*

بهيتر *bhītar*, inside, within. *s.*

بهيٹ *bhēṭ*, f. a meeting, a present. *h.*

بهيجا *bhejā*, m. the brain. *h.*

بهيجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to transmit. *h.*

بهيچك *bhaichak*, astonished, amazed. *s.*

بهيد *bhed*, m. a secret, secrecy; separation. *s.*

بهيدو *bhedū*, m. a confidant. *s.*

بهيڑ *bheṛ*, f. a sheep, an ewe; *bhīṛ*, f. a multitude; *bhīṛ-bhāṛ*, a great crowd of attendants. *s.*

بهيڑي *bheṛī*, f. an ewe, a sheep. *s.*

بهيڑيا *bheṛiyā*, m. a wolf. *s.*

بهيس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*

بهيك *bhek*, m. a toad, a frog. *s.*

بهيكه *bhīkh*, f. begging; also *bhīk*. *s.*

بهيگنا *bhīgnā*, n. to be wet, to sprout forth. *h.*

بهينٹ *bhenṭ*, f. interview, a present. *h.*

بهئي *bha,e*, (Braj. for *hū,e*), became. *h.*

بے *be*, a particle denoting privation; much used in compounds, thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, sense-less, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English. The compound thus formed may again take the additional termination *ī*, which is equivalent to the addition of the English syllable *ness*, as *be-hosh-ī*, sense-less-ness. *p.*

بيابان *bayābān*, m. a desert, a wilderness; *bayābānī*, of, or belonging to, the wilderness. *p.*

بهار *bahār*, f. spring, prime, bloom, beauty, delight; *bahārī*, vernal, relating to spring. *p.*

بهارن *buhāran*, f. sweepings. *h.*

بهارنا *buhārnā*, a. to sweep together. *h.*

بهاري *bhārī*, heavy; of importance; troublesome. *s.*

بهاڑ *bhāṛ*, m. crowd, tumult. *h.*

بهاڑا *bhāṛā*, m. hire, fare. *h.*

بهاکها *bhākhā*, f. a language, dialect. *s.*

بهاگ *bhāg*, m. destiny, fate. *s.*

بهاگنا *bhāgnā* or *bhāg-jānā*, n. to flee, to run away. *h.*

بهال *bhāl*, f. point of a spear, forehead; m. (for *bhālu*), a bear. *h.*

بهالنا *bhālnā*, a. to see, perceive. *h.*

بهانا *bhānā*, a. & n. to please, to win over, to be agreeable. *h.*

بهانڈ *bhānd*, m. a mimic, buffoon, actor. *s.*

بهانکڑا *bhānkṛā*, m. a fop, a parasite. *h.*

بهانه *bahāna*, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext. *p.*

بهائي *bhā,ī*, m. brother; *bhā,ī-chārī*, f. fraternity, relationship of brothers; *bhā,ī-band*, m. brothers, relations, friends. *s.*

بهائم *bahā,im*, m. (pl. of بهيم), beasts. *a.*

بهبودي *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*

بهبهك *bhabhak*, f. bursting forth of water, fire, &c.; *bhabhaknā*, n. to burst forth. *h.*

بهبهوت *bhabhūt*, f. ashes of cow-dung, which the pious among the Hindūs rub over their body. *s.*

بهپکنا *bhapaknā*, m. to rush furiously at one. *h.*

بهت *bahut*, much, many. *s.*

بهتان *buhtan*, m. calumny, false imputation. *a.*

بهتر *bihtar*, good, excellent, well, better. *p.*

بهتني *bhutnī* (fem. of *bhūt*), an ogress, a she-demon. *s.*

بهتيجا *bhatījā*, m. a nephew (brother's son); *bhatījī*, a brother's daughter. *s.*

بهتيرا *bahuterā*, many, very much. *s.*

بهٹا *bhuṭṭā*, m. Indian corn, any large bunch, like the head of a thistle, &c. *h.*

بهٹکنا *bhaṭaknā*, n. to go astray, to wander, to miss the right path. *h.*

بهٹهيارا *bhaṭhiyārā*, بهٹيارا *bhaṭiyārā*, m. an innkeeper; *bhaṭhiyār-khāna*, an inn, a house for travellers. *s.*

بهجانا *bhijānā*, a. to convey, to send.

بهجن *bhajan*, m. worship, adoration. *s.*

بهجوانا *bhijwānā*, a. to cause to send. *h.*

بهچنپا *bhuchampā*, m. a kind of fireworks, resembling a tree called the bhuchampa (p. 57). *s.*

بهر *bahr* or *bahri*, for the sake of. *p.*

بهر، بهرا *bhar*, *bharā*, full; *bhar-d.* a. to pay, to fill; to reimburse; to darn; *bhar-pānā*, to be satisfied. Added to words denoting time or space; it signifies all, the whole, as *din-bhar*, all day. *h.*

بهرا *bahrā* or *bahirā*, deaf. *h.*

بهرنا *bharnā*, a. to fill, to satisfy; hence, to pay (p.130): *āh-bharnā*, to heave sighs. *s.*

بهرور *Bahrawar*, a man's name. *p.*

بهروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*

بهره *bahra*, m. fortune, portion; profit. *p.*

بهرهمند *bahramand*, blessed, prosperous, profitable; a man's name. *p.*

بهري *bahrī*, f. a falcon, a female hawk; *bihrī*, f. a subscription, contribution. *h.*

بهڑکانا *bhaṛkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*

بهڑکنا *bharaknā*, n. to be inflamed, to flare up. *h.*

بهڑنا *bhirnā*, n. to close with, struggle. *h.*

بهزاد خان *Bihzād-Khān*, a man's name. *p.*

بهس *bhus*, m. bran, chaff. *s.*

بهسم *bhasam*, f. ashes. *s.*

بهشت *bihisht*, f. paradise; *bihishtī*, of or belonging to paradise; an angel; (in India) a water carrier. *p.*

بهکانا *bahkānā*, a. to balk, to mislead. *h.*

بهگانا *bhagānā*, a. to cause to flee. *h.*

بهگتيا *bhagtiyā*, m. a dancing boy. *s.*

بهگنا *bhagnā*, m. brother. *s.*

بنات *banāt*, f. woollen cloth. *h.*
بناس *bināṣ*, m. death, destruction. *s.*
بنانا *banānā*, a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust. *h.*
بناو *banā,o*, m. dressing, ornamenting. *h.*
بناوت *banāwaṭ*, f. artifice, a made-up story. *h.*
بنجر *banjar*, f. waste land. *h.*
بند *band*, m. f. a fastening; a bond; also [*bandh*. *p.*
بندر *bandar*, m. a monkey, an ape. *s.*
بندر *bandar*, m. a port, a harbour, a sea-port town. *p.*
بندگي *bandagī*, f. slavery, service, devotion. *p.*
بندوبست *band-o-bast*, m. settlement, regulation, an agreement. *p.*
بندوڑ *bandoṛ*, a female slave. *s.*
بندوق *bandūḳ*, f. a musket. *h.*
بندہ *banda*, m. a slave or servant; (pl. *bandahā*); *banda-nawāzī*, condescension. *p.*
بندھنا *bandhnā*, n. to be tied. *s.*
بندھوانا *bandhwānā*, a. to accuse, to cause to be bound. *h.*
بندي *bandī* (fem. of *banda*), a female slave or servant; a state of bondage. *p.*
بندي *bandī*, f. an ornament, a kind of dress. *h.*
بنديا *bundiyā*, f. sweetmeats like drops. *s.*
بنديخانا *bandī-khāna*, m. a prison. *p.*
بنديوان *bandīwān*, a captive. *p.*
بنس *bans*, m. a bambu; lineage, race. *s.*
بنسي *bansī*, f. a flute, fishing-rod. *s.*
بنفشہ *banafsha*, f. a violet. *p.*
بنگ *bang*, f. an intoxicating drug, hemp. *p.*
بنگلا *banglā*, m. a thatched house, a cottage. *h.*
بنوادينا *banwā-d.* to cause to be made. *h.*
بنيا *baniyā*, also *baniyāṅ*, m. a shop-keeper, a merchant. *s.* [human race. *a.*
بني آدم *banī Ādam*, m. sons of Adam, the
بو *bo* or *bū*, f. smell, fragrance. *p.*
بواي *biwā,ī*, f. a chilblain. *s.*
بوٹا *būṭā*, m. a plant, a shrub. *s.*
بوٹي *boṭī*, f. a small bit of flesh. *h.*
بوجھ *bojh*, m. a load, a weight; *būjh*, f. understanding. *h.*
بوجھنا *būjhnā*, a. to understand, to comprehend, to think; *bojhnā*, to load. *s.*
بوچھار *bauchhār*, f. driving rain. *h.*
بودوباش *būd-o-bāsh* or *būd-bāsh*, f. residence, dwelling, a home. *p.*
بور *bor*, m. noise, uproar. *h.*
بوراني *būrānī*, f. food, consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk. *p.*
بوريا *boriyā*, m. a kind of mat. *p.*
بوڑھا *būṛhā*, old, an old man. *h.*
بوزنہ *bozna*, m. an ape, a monkey. *p.*
بوزہ *boza*, m. a kind of ale or beer; *boza-khāna*, an ale-house, a *boozing-ken*; *boza-farosh*, an ale-seller. *p.*
بوسہ *bosa*, m. a kiss. *p.* [cenna. *a.*
بوعلي سينا *Bu-'alī-sīnā*, the philosopher Avi-
بوقلمون *bū-ḳalamūn*, the cameleon; adj. variegated, of many colours. *a.*
بوکنا *būknā*, a. to grind to powder. *h.*
بول *bol*, myrrh; speech; *baul*, m. urine. *s.h.a.*
بول چال *bol-chāl*, f. conversation. *h.*
بولنا *bolnā*. n. to speak, to tell, to crow. *h.*
بولي *bolī*, f. speech, talk. *h.*
بونا *bonā*, a. to sow. *s.*
بونٹ *būnṭ*, m. a stalk. *s.*
بونٹا *būnṭa*, m. a plant, shrub, flower. *s.*
بوند *būnd*, f. a drop; *būnd kī būnd*, doubly distilled, of first rate strength. *s.*
بہ *ba*, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*
بہا *bahā*, m. price, value. *p.*
بھاٹ *bhāṭ*, m. a bard, a minstrel. *h.*
بہادر *bahādur*, brave. It is generally used as a title, denoting the Most Honourable, Worshipful, &c. *p.*
بھادون *Bhādoṅ*, name of a month, August. *h.*

بظاهر *ba-zāhir*, in appearance, outwardly. *a.*

بعد *ba'd*, after, afterwards, subsequent. *a.*

بعد *bu'd*, f. distance, remoteness. *a.*

بعزت *ba-'izzat*, with respect, courteously. *a.*

بعض *ba'z*, some, certain ones. *a.*

بعضي *ba'ze* or *ba'zī*, some, certain. *a.*

بعيد *ba'īd*, far, distant, absent, remote. *a.*

بعينه *bi-'aini-hi*, even as, exactly as. *a.*

بغاوت *baghāwat*, f. rebellion. *a.*

بغداد *Baghdād*, name of a city. *a.*

بغل *baghal*, f. the armpit; embrace; *baghal-gīr*, embracing. *p.*

بغلي *baghlī*, of or belonging to the armpit. *p.*

بغير *baghair*, without, besides, except. *a.*

بفا *bafā*, f. scurf of the head. *p.*

بقا *baḳā*, f. duration, immortality, eternity. *a.*

بقال *baḳḳāl*, m. a grain-merchant, a shop-keeper. *a.*

بقبله *ba-ḳibla*, towards the *Ḳibla*, q.v. *p. a.*

بقچه *buḳcha*, m. a bundle of clothes, &c. *t.*

بقم *baḳam*, f. sappan-wood. *a.*

بك , بك‌بك *bak*, *bak-bak*, f. prattle. *h.*

بكاو *bikā,ū*, saleable, for sale. *s.*

بكاول *bakāwal*, a head servant, steward, cook. *p.*

بكاولي *bakāwalī*, f. cooking materials. *p.*

بكتر *baktar*, m. a coat of mail, a cuirass; *baktar-posh*, a cuirassier. *p.*

بكر *bikr*, f. virginity. *a.*

بكرا *bakrā*, a he-goat. *s.*

بكري *bakrī*, f. a goat, a she-goat. *s.*

بكنا *baknā*, n. to prate, to clatter. [ling. *s.*

بكنا *biknā*, n. to be sold, to sell. *s.*

بگاڙ *bigāṛ*, m. violation, difference, quarrel-

بگاڙنا *bigāṛnā*, a. to spoil, to cause misunderstanding among friends. *s.*

بگانا *bigānā*, strange, foreign. *p.*

بگڑنا *bigaṛnā*, to be spoiled. *h.*

بگلا *baglā*, m. name of a species of heron. *s.*

بگولا *bagūlā*, a tempest, a whirlwind. *h.*

بل *bal*, m. a coil, *h.*; *s.* strength, sacrifice.

بل *bil*, m. a hole, a burrow. *s.*

بلا *balā*, f. calamity, an incarnation of evil; *balā-l.* or *balā,eń-l.* to take or invoke another's misfortunes on one's self. *a.*

بلا *billā*, m. a male cat. *s.*

بلانا *bulānā*, a. to call, invite. *h.*

بلاناغه *bilā-nāgha*, without fail. *a.*

بلاواسطه *bilā-wāsiṭa*, without intervention or mediator. *a.*

بلبل *bulbul*, f. a nightingale, a shrike. *p.*

بلبلا *bulbulā*, m. a bubble. *s.*

بل‌بي *bal-be*, bravo! well done! *s.*

بلخ *balkh*, a famous city of Bactriana. *p.*

بلده *bulda*, m. a city, town. *a.*

بلغم *balgham*, phlegm. *a.*

بلكه *balki*, conj. but, moreover, on the contrary, on the other hand. *p.*

بللا *bilallā*, foolish, silly. *h.* [exalt. *p.*

بلند *balana* or *buland*, high; *buland-k.* a. to

بلوانا *bulwānā*, a. to cause to be called, to send [for. *h.*

بلور *billaur*, crystal. *p.*

بلي *billī*, f. a cat. *h.*

بليغ *balīgh*, eloquent, abundant. *a.*

بم *bam*, f. a spring of water, a fathom; a deep tone in music. *h. p.*

بمعي *ba-ma'i* or بمعه *ba-ma'a*, with, along with.

بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*

بن *ban*, a kind of wood, a forest; *Ban-khandī*, or *Ban-khand*, name of a celebrated forest in India. *s.*

بن *bun*, f. a basis, root, *p.*; *ban*, a son. *a.*

بن *bin* or بنا *binā*, without, except. *Bin* may be affixed, like a postposition, to the word it governs, as, *mujh-bin*, without me. *s.*

بنا *binā*, f. a foundation; origin. *a.*

بنا *bannā*, n. to be made, to become, to succeed. *h.*

بنا *bunnā*, a. to weave, to intertwine. *h.*

برگ *barg*, m. a leaf, verdure. *p.*
برگزیده *bar-guzīda*, chosen, approved of. *p.*
برلانا *bar-lānā*, a. to produce, fulfil, accomplish, yield. *p. h.*
برمانا *barmānā*, a. to bore. *h.*
برني *birnī*, f. a wasp, a small grain. *h.*
برهم *barham*, confused; angry; *barham-h.* to be confused or angry. *p.*
برهنه *barahna* or *barhana*, naked, bare. *p.*
بري *burī*, f. badness, evil. *h.*
بڑا *baṛā*, large, great, elder. *s.*
بڑائي *baṛāī*, f. greatness, excellence, boasting. *s.*
بڑبڑ *barbar*, f. muttering or speaking as in a delirium. *s.*
بڑچود *burchod*, m. a scoundrel, a rascal. *h.*
بڑها *burhā*, old, an old man; same as *būṛhā*.
بڑهاپا *burhāpā*, m. old age. *h.*
بڑهانا *barhānā*, a. to increase, promote, stretch forth: in p. 129, it means "to shut up shop." *h.*
بڑهجانا *baṛh-jānā*, n. to increase. *s*
بڑهنا *baṛhnā*, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*
بڑهئي *baṛhaī*, m. a carpenter. *s.*
بڑهيا *burhiyā*, an old woman, an old man's wife. *h.*
بڑي *baṛī*, f. a dish made of pulse. *s.*
بزاري *bazārī*, belonging to the market, mercantile; properly, *bāzārī*. *p.*
بزاز *bazzāz*, m. a mercer, haberdasher; *bazzāzī*, haberdashery. *a.*
بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ancestors; (Lat. *majores*); *buzurgwār*, superior, ancestor; *buzurgī*, f. greatness, exaltation; *buzurgiyān*, noble actions, great merits. *p.*
بزم *bazm*, f. an assembly. *p.*
بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*
بس *bas*, adv. enough, plenty; *bas-ānā* or *bas-chalnā*, to succeed, prosper. *p.*
بس *bis*, m. venom, poison. *s.*
بساط *bisāṭ*, f. bedding, goods in general, power, means. *a*
بسانا *basānā*, a. to people, to colonize. *s*
بساهن *bisāhan*, f. offensive smell. *h.*
بسبب *ba-sabab*, an account of. *p a.*
بستان *bustān*, m. a flower garden. *p.*
بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.*
بستر *bastar*, m. a garment, clothes. *s.*
بستي *bastī*, f. an abode, a village. *s.*
بسختي *ba-sakhtī*, with harshness. *p.*
بسر *ba-sar-k.* a. to make an end, to finish, *ba-sar-o-chashm*, with head and eyes, without fail. *p.*
بس كرنا *bas-k.* to stop, to have done. *p.*
بسکه *baski*, conj. although. *p.*
بسم الله *bism-illāh*, in the name of God. *a.*
بسمل كرنا *bismil-k.* to sacrifice, to slay an animal according to the mode prescribed by the Muhammadan law. *a. h.*
بسنا *basnā*, to abide, dwell; to be built. *s.*
بسورنا *bisornā*, n. to cry, weep, sob. *h.*
بسولا *basūlā*, m. an axe. *h.*
بس هونا *bas-h.* n. to be sufficient. *p. h.*
بسيار *bisiyār*, many, much. *p.*
بسيرا *baserā*, m. a bird's roost. *s.*
بسيط *basīṭ*, simple, uncompounded. *a.*
بسيکه *bisekh*, m. state, fate, occurrence. *s.*
بشارت *bashārat*, f. glad tidings. *a.*
بشر *bashar*, m. man, mankind, mortals. *a.*
بشرطيکه *ba-sharṭe-ki*, on condition that, so that. *a. p.*
بشره *bashara*, m. the face, features. *a.*
بشريت *bashriyat*, f. humanity, human nature. *a.*
بصارت *baṣārat*, f. sight, seeing, perceiving. *a.*
بصره *Basra*, m. the city of Basra or Bassorah. *a.*
بصيرت *baṣīrat*, f. sight, circumspection, prudence; *baṣīratī*, circumspect. *a.*
بط *baṭ*, f. a goose, a duck. *a.*
بطلان *buṭlān*, f. abortion, folly. *a.*
بطور *ba-ṭaur*, by way of, as, for. *p. a.*

بدعملي *bad-'amalī*, f. misgovernment, maladministration. *a.*

بدعهد *bad-'ahd*, faithless, treacherous; *bad-'ahdī*, f. treachery. *p.* [wickedness. *p.*

بدكار *bad-kār*, of bad conduct; *bad-kārī*, f.

بدگو *bad-go*, a calumniator; *bad-go,ī*, calumny, slander. *p.*

بدل *badal*, m. exchange, substitution. *a.*

بدلا *badlā*, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *a.* [shift. *a.*

بدلنا *badalnā*, a. or *badal-dālnā*, a. to change,

بدلي *badlī*, f. cloudiness; *badle*, in exchange, in return, instead of. *a.*

بدن *badan*, m. the body. *a.* [disgrace. *p.*

بدنام *badnām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy,

بدنما *bad-numā*, unseemly, improper. *p.*

بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means or virtue of. *a.*

بدوا *badū,ā*, a robber, ruffian. *a.*

بدوي *badawī*, of the country or desert, an Arab of the desert. *a.* [gestion.

بدهضمي *bad-hazamī*, f. indigestion, bad di-

بدهنا *badhnā*, m. a kind of pot. *h.*

بدي *badī*, f. badness, wickedness. *p.*

بديس *bides*, abroad, a foreign country; *bidesī*, a foreigner, stranger. *s.*

بديع *badī'*, novel, rare, strange. *a.*

بر *bar*, f. bosom; produce; prep. upon. *p.*

برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*

برابر *barābar*, level, equal; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*

برادر *barādar*, brother; *barādari* or *barādarāna*, brotherly, becoming a brother. *p.*

برآمد هونا *bar-āmad-honā*, to ascend, to appear, to come forth. *p. h.*

برآنا *bar-ānā*, n. to succeed, to prosper. *p. h.*

برانا *barrānā*, to talk in one's sleep. *h.*

برآورد *bar-āward*, f. estimating expense. *h.*

براي *barā,e*, for the sake of, on account of; *barā,e khud*, for their own benefit (p. 133).

برائي *burā,ī*, f. badness, wickedness. *h.*

بربادكرنا *barbād-k.* or *-d.* a. to destroy, cast away. *p. s.*

بربط *barbat*, f. a harp, a lute. *p.*

برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-k.* to excite, stir up. *p.*

برتا *birtā*, m. purpose, substance, power. *s*

برتري *bartarī*, f. excellence, superiority. *p.*

برتن *bartan*, m. a dish, plate, vessel, utensil. *h.*

برج *burj*, m. a bastion; a sign of the zodiac; tower; dome. *a.*

برچها *barchhā*, m. a spear; *barchhe-bar-dār*, a spear-bearer. *h.*

برچهي *barchhī*, f. a dart, a small spear. *h.*

برحق *bar-hakk*, very true, for the sake of, on account of. *p.*

برخاست *barkhāst*, f. rising up; removing from office; *barkhāst-h.* to rise; *bar-khāst-k.* to remove from office. *p.*

برخورد *bar-khurd*, f. enjoyment, success. *p.*

برخوردار *bar-khurdār*, happy, enjoying long life and prosperity, an epithet applied to a son. *p.* [gain. *p.*

برد *burd*, f. term at chess; opportunity of

بردار *bar-dār*, one who bears, carries; *bar-dārī*, carriage, bearing (used in comp.) *p.*

بردبار *burd-bār*, patient; *burd-bārī*, f. bearing of a burden, forbearance, patience. *p.*

برس *baras*, m. a year. *s.*

برسات *barsāt*, f. the rainy season, the rains. *s.*

برسنا *barasnā*, n. to rain. *s.*

برسوان *baraswāṅ*, annual, yearly. *s.*

برطرف *bar-taraf*, aside, dismissed; *bar-taraf-k.* to dismiss; *bar-taraf-h.* to be dismissed or laid aside. *p. a.*

برف *barf*, m. f. ice, snow. *p.*

برفي *barfī*, f. kind of sweetmeat; icy, snowy. *p.*

برق *bark*, f. lightning; *bark-andāz*, a musketeer. *a. p.*

برقعه *burk'a*, m. a veil. *a.*

بركت *barakat*, f. blessing, auspiciousness. *a.*

بجهانا *bujhānā*, to put an end to, to extinguish, to explain. [water. *h.*

بجهرا *bujahrā*, m. a vessel for holding warm

بجهنا *bujhnā*, to be extinguished. *h.*

بجهيل *bujhail*, laden, loaded. *s.*

بچارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*

بچارنا *bichārnā*, a. to consider, examine. *s.*

بچانا *bachānā*, a. to save, to preserve; to spare, to leave. *h.*

بچاو *bachā,o*, m. protection, shelter. *h.*

بچشم *ba-chashm*, willing, punctually, lit. "by my eye" (I swear or guarantee being understood). *p.*

بچن *bachan*, m. speech, word. *s.*

بچنا *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*

بچه *bachcha*, m. an infant, a child, the young of any creature; used in composition, as *saudāgar-bachcha*, a merchant's son. *p.*

بچهانا *bichhānā*, a. to spread; sub. m. a bed. *s.*

بچهڑنا *bichharnā*, n. to be parted or separated from. *h.*

بچهلنا *bichhalnā*, n. to slip, to separate. *h.*

بچهنا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*

بچهو *bichchhū*, m. a scorpion. *s.*

بچهوانا *bichhwānā*, to cause to be spread. *s.*

بچهونا *bichhaunā* or *bichhona*, m. a bed, bedding, carpetting *s.*

بچهيڑا *bachherā*, m. a foal, calf, &c. *s.*

بحال *ba-ḥāl*, restored, reinstated. *a.*

بحث *baḥs*, f. argument. *a.*

بحر *baḥr*, f. a fleet; metre; m. a bay or sea; *baḥrī*, maritime. *a.*

بحق *ba-ḥakk*, on account of, with regard to. *a.*

بخار *bukhār*, m. steam; glowing heat. *a.*

بخارا *Bukhārā*, m. name of a city or country to the north-east of Persia, near the Oxus. *p.*

بخت *bakht*, m. fortune; *bakht-bedār* or *bakht-mand*, fortunate. *p.*

بختيار *Bakhtiyār*, fortunate; a man's name. *p.*

بخرا *bakhrā*, m. share, portion. *p.*

بخش *bakhsh*, m. a share or gift. *p.*

بخشش *bakhshish*, f. gift, grant, forgiveness. *p.*

بخشنا *bakhshnā* or *bakhsh-d.* or *bakhshish-k.* a. to give, to bestow. *p.*

بخشي *bakhshī*, m. a general, a commander-in-chief. *p.* [mony. *a.*

بخل *bukhl*, m. avarice, stinginess, parsi-

بخور *bukhūr*, m. perfume, frankincense. *a.*

بخير *ba-khair*, f. well, in safety. *p.*

بخيل *bakhīl*, a miser, a niggard; *bakhīlī*, f. stinginess, niggardliness. *a.*

بد *bad*, evil, bad; much used in forming compounds, as *bad-go*, an evil speaker, &c. *p.*

بدا *badā*, fated, predestined, *h.*; *s. bidā*, leave, departure.

بدبخت *bad-bakht*, unfortunate. *p.*

بدتر *bad-tar*, worse. *p.*

بدچال *bad-chāl*, flagitious. *p. s.*

بدچشم *bad-chashm*, malignant, evil-eyed. *p.*

بدحواس *bad-ḥawāss*, melancholy, stupified. *p.*

بدخشان *badakhshān*, name of a country near the source of the Oxus. *p.*

بدخلقي *bad-khulkī*, malignity. *p.*

بددل *bad-dil*, suspicious. *p.*

بددماغ *bad-dimāgh*, f. malignant, harsh; *bad-dimāghī*, asperity. *p.*

بدذات *bad-zat*, wicked, a rascal; *bad-zātī*, f. rascality. *p.*

بدر رو *badar-rau*, f. a drain or sewer. *p.*

بدره *badra*, m. a bag of money. *p.*

بدزبان *bad-zabān*, abusive; *bad-zabānī*, f. abuse. *p.*

بدسلوك *bad-sulūk*, ill-mannered, wicked; *bad-sulūkī*, f. maltreatment. *p.*

بدشكل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*

بدصورت *bad-ṣūrat*, ugly, ill-favoured. *p.*

بدطالع *bad-ṭāli'*, ill-starred, unfortunate. *a.*

بدعت *bid'at*, f. heresy, schism, oppression. *a.*

بالطبع *bi-t-tab'*, by nature. *a.* [wise. *a.*

بالعكس *bi-l'aks*, on the contrary, contrari-

بالغ *bāligh*, m. a youth just arrived at maturity, an adult. *a.* [ed. *a.*

بالفرض *bi-l-farz*, with the supposition, grant-

بالفعل *bi-l-fi'l*, in fact, verily. *a.*

بالكل *bi-l-kull*, entirely, wholly. *a.*

بالو *bālū*, f. sand. *s.*

بام *bām*, f. an eel. *p.*

بامداد *bāmdād*, f. aurora, morning. *p.*

بامروت *bā-murūwat*, manly. *p.*

بامزه *bā-maza*, delicious. *p.*

بان *bān* (in comp.) denotes agency or possession, as *dar-bān*, door-keeper. *p.*

بانٹ *bānt*, m. a share, a weight. *s.*

بانٹنا *bāntnā*, a. to share, to distribute, to divide; *bant-lenā*, to divide and take. *s.*

بانجھ *bānjh*, barren. *s.*

باندھنا *bāndhnā*, a. to bind, to shut up. *p.*

باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*

بانس *bāns*, m. a bambu. *s.* [ger. *h.*

بانك *bānk*, f. ornament for the arm; a dag-

بانگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing of a

بانو *bānū*, f. a lady, mistress. *p.* [cock. *p.*

بانہ *bānh*, f. the arm. *s.*

باني *bānī* (in comp.) abstract of *bān*, q.v. *p.*

باوجود *bā-wujūd* or *bā-wujūde*, notwithstanding, lit. "with the existence of," by means of. *a.*

باور *bāwar*, m. credit, faith; *bāwar-k.* to believe; *bāwar-h.* to be credible. *p.*

باورچي *bāwarchī*, m. a cook; *bāwarchī-khāna*, a cook-house or kitchen. *p.*

باوصف *bā-wasf*, notwithstanding. *p. a.*

باوفا *bā-wafā*, faithful. *p.*

باولا *bā,olā* or *bāwalā*, mad, crazy. *s.*

باولي *bā,olī*, f. a large well, with steps leading down into it. *p.*

باه *bāh*, f. an arm; virility. *p.*

باہر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s*

باہمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*

بائیس *bā-īs*, twenty-two. *h.*

بائیں *bā,īn*, left, to the left. *h.*

ببر *babar*, m. a lion, a tiger. *p.*

بپتا *bipatā*, f. calamity, misfortune. *s.*

بت *but*, m. an idol, a beloved object, a mistress; *but-khāna* or *but-kada*, an idol temple; *but-parast*, an idolater, a pagan; *but-parastī*, f. idolatry. *p.*

بتاشا *batāshā*, m. a bubble. *s.* [teach. *h.*

بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to

بت کہاو *bat-kahā,o*, m. conversation, discourse. *h.*

بتلانا *batlānā*, a. to shew, to explain, to point out, to teach. *h.* [dle. *s.*

بتي *battī*, f. the wick of an oil lamp, a can-

بتیانا *batiyānā*, a. to discourse, talk. *s.*

بٹ *baṭ*, m. tripe, twist, a wrinkle. *s.*

بٹا *baṭṭā*, m. deficiency, exchange; injury. *h.*

بٹانا *biṭānā*, to scatter. *h.*

بٹپاڑ *baṭ-pāṛ*, m. highwayman, villain. *h.*

بٹورنا *baṭornā*, to gather up, collect. *h.*

بٹھانا *biṭhānā*, a. to cause to sit. *h.*

بٹھلانا *biṭhlānā*, to cause to sit. *h.*

بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute, to obey; *ba-jā-h.* to be restored, to be proper; *ba-jāe*, in place of, by way of. *p.*

بجانا *bajānā*, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*

بجدھونا *ba-jidd-h.* to be pressing, urgent. *h.*

بجرا *bajrā*, m. a boat for travelling. *h.*

بجلي *bijlī*, f. lightning, a thunderbolt. *s.*

بجنا *bajnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*

بجنس *ba-jins*, in a way, in some sort. *a.*

بارانی *bārānī*, rainy, from *bārān*, rain. *p.*

باربردار *bār-bardār*, m. lit. a burden-bearer, a porter, a coolie; *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden; porterage or coolie hire. *p.*

بارعام *bār-i-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*

بارگاه *bār-gāh*, f. a court, a place of audience. *p.*

باره *bāra*, twelve; *bāra imām*, the twelve imāms, or immediate successors of Muhammad. *h.*

بارهپلا *bara-pulā*, of twelve arches or successive bridges. *p.*

بارهدری *bara-darī*, f. a summer-house. *p.*

بارهسنگا *barā-singā*, m. a stag of 12 tyne. *s.*

باری *bārī*, God, the Creator; *bārī khudāyā* or *bārī ilāhī*, Great God! *a.*

باری *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

باریدار *bārī-dār*, a kind of servant. *p.*

باریک *bārīk*, fine, subtle, minute. *p.*

باڑ *bāṛ*, f. edge. *s.*

باڑھ *bāṛh*, f. a flood, a stream. *h.*

باز *bāz*, m. a hawk, a female falcon; adv. again, back; *bāz ānā* or *bāz rahnā*, to decline, to leave off, to refuse; *bāz-purs*, m. inquiry, account. In composition it denotes playing, practising; as, *hīla-bāz*, one who practices stratagem. *p.*

بازار *bāzār*, m. a market. *p.*

بازدار *bāzdār*, a falconer. *p.*

بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*

بازی *bāzī*, f. play, sport; *bāzī-k.* to sport, to engage in a game; *bāzī pānā* or *le-jānā*, to win at play; *bāzī khonā*, to lose; *bāzī lagānā*, to wager. *p.*

باس *bās*, f. scent, fragrance. *s.*

باسلیق *bāsalīk*, f. the great vein in the arm. *g.*

باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c. *h.*

باسنا *bāsnā*, to perfume, to scent. *s.*

باش *bāsh*, m. being, residence. *p.*

باشا *bāshā*, m. a kind of falcon. *p.*

باشنده *bāshanda* or *bāshinda*, a resident or native, an inhabitant. *p.*

باطل *bāṭil*, false, vain, absurd, ignorant; abolished. *a.*

باطن *bāṭin*, m. the inward part, the heart. *a.*

باعث *bā'iṣ*, m. cause, motive; *bā'iṣ-h.* to induce, to urge. *a.*

باغ *bāgh*, m. a garden, orchard, grove; *bāgh-bāgh-h.* to be greatly rejoiced; *Bāgh-o-Bahār*, "The Garden and Spring," the title given by Mir Amman of Delhi to his Hindustāni translation of the Persian tale, entitled, Kiṣṣa-e-chār Darwesh, or "the Tale of the Four Holy Men." *Vide* Preface. *p.*

باغبان *bāghbān*, m. a gardener. *p.*

باغچه *bāghcha*, also باغیچه *bāghīcha*, a small garden. *p.*

باقرخانی *bākir-khānī*, f. a kind of bread or cake mixed with butter and milk. *p.*

باقی *bākī*, remaining, permanent; m. balance; *bākī-h.* or *-rahnā*, to remain, to be left, to be saved. *a.*

باک *bāk*, m. fear, dread. *p.*

باکره *bākira*, f. a virgin. *a.*

باگ *bāg*, f. a rein, a bridle. *h.*

باگاهی *ba-āgāhī*, intelligently. *p.*

باگڈور *bāgḍor*, f. a long rein to lead horses. *h.*

باگھ *bāgh*, m. a tiger. *s.*

بال *bāl*, m. hair; *bāl-bīkā-k.* to injure, to derange or disturb. *s. h.* Ear of corn. *p.* wing; *bāl bāndhī koṛī mārnā*, to shoot without missing.

بالا *bālā*, adv. above, up, high, *p.*; *s.* a child.

بالاپوس *bālā-posh*, m. a covering, a quilt. *p.*

بالاخانه *bālā-khāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*

بالای *bālā-ī*, superior, superficial, external. *p.*

بال بچه *bāl-bachcha*, m. children. *s.*

بالش *bālish*, m. a pillow. *p.*

بالشت *balisht*, f. a span. *p.*

ايدهر *īdhar*, on this side, on the one hand. *h.*
ايذا *īẕā*, f. pain, trouble, vexation, distress, affliction. *a.*
ايراد *īrād*, f. bringing, producing. *a.*
ايران *Īrān*, Persia, *Īrānī*, Persian. *p.*
اير *er*, f. spurring. *h.*
ايسا *aisā*, so, like this; *aisā-taisā*, so so, indifferent; good for nothing. *h.*
ايستاده *īstāda* (v. *istād*), standing, &c. *p.*
ايفا *īfā*, f. performing, paying. *a.*
ايك *ek*, one; *ek-ā-ek*, all at once; *ek na ek*, one or other. *s.*
ايكبارگي *ek-bārgī*, all at once. *p.*
ايكٹها *ekṭhā*, *ekaṭhā*, collected together. *s.*
ايلچي *elchī*, m. an ambassador, envoy. *t.*
ايما *īmā*, f. sign, wink. *a.*
ايمان *īmān*, m. faith, belief, religion, conscience; *īmān lānā*, to believe. *a.*
ايماندار *īmāndār*, faithful, honest. *p.*
اين *ain*, an interrogative particle, where? [how? *a.*
اينٹ *īnṭ*, f. a brick.
اينچنا *ainchnā*, to draw, attract. *h.*
آينده *āyanda*, m. future, in future. *p.*
آئين *ā-īn*, m. law; regulation. *p.*
آئينه *ā,īna*, m. glass, a mirror; *ā,īna-bandī*, ornamenting (a city) with mirrors on festival occasions. *p.*

ب

ب or به or بِ *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبي or به خوبي or بِخوبي *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection. In Arabic phrases a similar particle sometimes occurs, but sounded *bi*, as *bi-l-fi'l*, in fact.
با *bā*, with, possessed of; used in Persian compounds, as *bā-maza*, tasteful. This particle is the opposite of بي *be*, 'without,' 'deprived of,' both much used in composition. *p.*
بااثر *bā-asar*, effectual, with effect. *p.*
باب *bāb*, a chapter; a subject. *a.*
بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, father of my life. *h.*
باپ *bāp*, m. father. *h.*
باپھ *bāph*, f. steam, vapour.
بات *bāt*, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, style of speech, chit chat; *bāt banānā*, to make up a story; *bāteṅ-k.* to outstrip. *h.*
بات *bāt*, m. rheumatism. *s.*
باتدبير *bā-tadbīr*, prudent. *p.*
باتميز *bā-tamīz*, judicious. *p.*
باتوني *bātūnī*, talkative. *h.*
باٹ *bāṭ*, f. a road, path; m. a weight. *s.*
باج *bāj*, a tax, a tribute. *p.*
باجنا *bājnā*, a. to sound, to play on an instrument. *h.* [wind. *p.*
باد *bād*, f. wind; *bād-raftār*, swift as the
بادام *bādām*, an almond. *p.*
بادامي *bādāmī*, f. a kind of dish. *p.*
بادبان *bādbān*, m. a sail. *p.*
بادشاه *bādshāh*, m. a king; *bādshāhī*, royal, princely; f. sovereignty, office of king. *p.*
بادشاهت *bādshāhat*, f. a kingdom, government, sovereignty. *p.*
بادشاهزاده *bādshāh-zāda*, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*
بادكش *bād-kash*, m. a fan. *p.*
بادل *bādal*, m. a cloud. *s.*
بادلا *bādlā* or بادل *bādla*, m. gold or silver thread, brocade. *p.*
باده *bāda*, m. wine, spirits. *p.*
بادي *bādī*, flatulent. *p.*
باديه *badīya*, m. a cup, bowl. *p.*
بار *bār*, m. load, fruit; time, once; a court. *p.*

انگنا *an-ginā*, uncounted; *anginā mahīnā*, the 8th month of a woman's pregnancy. *s.*

انگنت *an-ginat*, countless, incalculable. *s.*

انگوٹھا *angūṭhā*, m. the finger. *s.*

انگوٹھي *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*

انگوچھا *angūchhā*, m. a cloth, towel, handkerchief.

انگور *angūr*, m. a grape; granulations in a healing sore. *p.*

انگيا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*

انگيز *angez*, exciting; *angezī*, f. excitement. *p.*

انمول *an-mol*, above price, invaluable. *s.*

اناناس *anannās*, m. a pine-apple. *h.*

آنند *ānand*, joyful, happy; also joy, &c. *s.*

انواع *anwā'* (pl. of *nau'*), m. sorts, kinds, varieties; diverse, various. *a.*

انوٹھا *anūṭhā*, rare, wonderful. *s.*

انول نال *anwal-nāl*, the navel-string (of a new-born infant). *s.*

آوارة *āwāra*, m. vagabond, wanderer; *āwāragī*, f. a state of vagrancy, or bewilderment; *āwāra-k.* to harass. *p.*

آواز *āwāz*, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper. *p.*

آواگون *āwāgawan*, m. transmigration. *s.*

اوپچي *opchī*, a man clad in armour, a mailed warrior. *h.*

اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.*

اوپري *ūparī*, upper, innermost. *s.*

اوتار *avatār* (vulgarly *autār*), m. birth, descent, incarnation of the Deity. *s.*

اوٹ *oṭ*, f. protection, shade, shelter. *s.*

اوجهل *ojhal*, f. privacy, private. *h.*

اودهر *ūdhar*, thither, that way. *h.*

اور *aur*, conj. and, also: adj. more, other. *h.*

اوڑهنا *oṛhnā*, a. to put on dress; m. a sheet, cloak, or mantle. *s.*

اوڑهني *oṛhnī*, f. a veil, a sheet, a covering. *s.*

اوس *os*, f. dew. *h.*

اوسان *ausān*, m. sense, courage. *h.*

اوسر *ausar*, m. time (in singing), opportunity; *ausar chūknā*, to be out of time (in singing). *s.*

اوصاف *auṣāf*, m. praises, qualities, endowments; descriptions. *a.*

اوقات *auḳāt*, f. times, circumstances. *a.*

اوك *ok*, f. sickness at the stomach. *h.*

اوكه *ūkh*, also ايكه *īkh*, f. sugar-cane. *h*

اول *auwal*, first, best, in the first place. *a.*

اولاد *aulād*, f. children, offspring, descendants, progeny. *a.*

اوليا *auliyā*, m. saints, holy men. *a.*

اونٹ *ūnṭ*, m. a camel. *s.*

اونچا *ūnchā*, high, tall; above, steep; loud. *s.*

اوندهانا *aundhānā*, to overturn, to spill. *h.*

اونگه *ūngh*, f. nodding, sleepiness. *h.*

اونگهنا *ūnghnā*, to nod, to doze. *h*

اونے پونے *aune-paune*, more or less, as needed. *h.*

اوهي *ohe* or *ohī*, Oh, alas! a sigh.

آويزة *āweza*, pendent. *p.*

آة *āh*, f. a sigh; interj. alas! *āh-k.* or *-mārnā*, or *-bharnā*, to sigh; *āh-ohī bharnā*, to sigh deeply. *h.*

اهارنا *ahārnā*, to paste. *h.*

اهتمام *ihtimām*, f. diligence, solicitude. *a.*

آهٹ *āhaṭ*, m. f. sound, noise. *s.*

آهستة *āhista*, gently, slowly, softly, tenderly; *āhistagī*, f. easiness, gentleness. *p.*

اهل *ahl*, m. people; *ahl-i baṣārat* or *ahl-i naẓar*, the wise. *a.*

آهني آهنين *āhanī*, *āhanīn*, made of iron. *p.*

آيات *āyāt*, verses (of the Koran). *a.*

اياز *Aiyāz*, a proper name. *p.*

ايال *ayāl*, f. a horse's mane. *p.*

ايام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, seasons, weather. *a.*

آيت *āyat*, f. a sign or mark, a verse of the Koran. *a.*

ايجاد *ījād*, invention; *ījād-k.* to contrive, to perpetrate.

آناکانی دینا *ānākānī-d.* to connive at. *h.*

انبار *ambār*, m. a store, a magazine. *p.*

آن‌بان *ān-bān*, f. spirit, pride. *h.*

انبساط *imbisāṭ*, f. gladness, mirth. *a.*

انبول *an-bol*, dumb, without speaking. *h.*

انبوه *amboh*, m. a crowd, multitude, mob, concourse. *p.*

انبیا *ambiyā* (pl. of *nabī*), prophets. *a.*

انبیا *ambiyā*, f. a small unripe mangoe. *h.*

انت *ant*, m. end, termination. *s.*

انتخاب *intikhāb*, selection. *a.*

انتظار *intiẓār*, m. expectation; *intiẓār-k.* or *-khainchnā*, to expect, to look out for. *a.*

انتظام *intiẓām*, m. arrangement, order. *a.*

انتقام *intiḳām*, m. revenge, retaliation. *a.*

انتها *intihā*, f. end, summit. *a.*

انجام *anjām*, m. end, result. *p.*

انجان *an-jān*, unwitting, unintentional, not knowing; a stranger. *s.*

انجمن *anjuman*, f. assembly, banquet. *p.*

انجیر *anjīr*, m. a fig. *p.*

انجیل *injīl*, f. the Gospel. *a.*

آنچ *ānch*, f. heat, blaze. *h.*

انچاس *unchās* (also *unchā,ī*), f. height; the numerical forty-nine. *s.*

انچت *an-chit*, suddenly, unexpectedly. *s.*

آنچل *ānchal*, m. border, corner. *s.*

انداز *andāz*, m. measure, weighing; valuation, manner. *p.*

اندازه *andāza*, m. manner, mode. *p.*

اندام *andām*, m. body, person. *p.*

اندر *Indar* or *Indra*, a Hindū deity. *s.*

اندر *andar*, prep. within, inside. *p.*

اندراین *indrāyan*, colocynth. *s.*

اندرون *andarūn*, inside, inward, within; *andarūnī*, internal. *p.*

اندک *andak*, a little, a few. *p.*

اندوه *andoh*, m. grief; *andoh-gīn* or *-nāk*, grieved, sorrowful. *p.*

اندها *andhā*, اندهلا *andhlā*, blind, dark. *s.*

آندهی *āndhī*, f. a storm, tempest. *h.*

اندهیارا *andhyārā*, اندهیرا *andherā*, blind, [dark. *s.*

اندهیری *andherī*, f. darkness. *s.*

اندیشه *andesha*, m. thought, suspicion, anxi- [ety. *p.*

انڈا *anḍā*, m. an egg. *s.*

آنس *āṅs*, f. fibrous part of any thing. *h.*

انسان *insān*, m. man, a human being, mankind. *a.*

انسانیت *insānīyat*, f. humanity, kindness. *a.*

آنسو *āṅsū*, m. a tear; *āṅsū-bahānā* or *-bahnā*, or *-ṭapaknā*, or *-ḍabḍabānā*, to shed tears; *āṅsū-bhar-lānā*, to shed a flood of tears. *s.*

انشا *inshā*, f. creation, composition. *a.*

انشا الله *in-shā Allah* or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*

انصاف *inṣāf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*

انصرام *inṣirām*, m. cutting off; finishing, completing. *a.*

انعام *in'ām*, m. a present, a gift. *a.*

انفصال *infiṣāl*, m. division, settling. *a.*

انفعال *infi'āl*, m. shame, modesty, the being abashed. *a.*

انقلاب *inḳilāb*, vicissitude, revolution. *a.*

انکار *inkār*, m. denial, refusal. *a.*

آنکه *āṅkh*, f. the eye; *āṅkh bachānā*, to steal privately; *āṅkh phernā*, to shew aversion; *āṅkh churānā*, to avoid seeing, to cut one. For numerous phrases relating to this word, *vide* my Hind. Dictionary, p. 47. *s.*

انگا *angā*, f. a kind of nurse. *h.*

انگار *angār*, m. *s.* / انگارا *angārā*, m. *s.* — embers, live coals; *angāroṅ par loṭnā*, to be agitated, tortured.

انگشت *angusht*, f. a finger. *p.*

انگشتانه *angushtāna*, a ring; a thimble. *p.*

انگلی *unglī*, or *angulī*, f. a finger. *s.*

الڭ alang, f. side-way. h.
آلنگ ālang, f. intrenchments. p.
آلو ālū, a potato, or yam. h.
الو ulū, f. grass used for thatch. h.
آلوده ālūda, defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered. p. [gamboling.
الول alol, f. gambol; alol-kalol, playing and
الهام ilhām, m. inspiration, revelation, thought. a. [God! a.
الهي ilāhī, divine; Ilāhī, or ya Ilāhī, O
آم ām, a mangoe. s.
اما ammā, also ammān, f. mother; ammā-jān, dear mother; conj. but. h. a.
امام imām, m. a leader in religion, a prelate, priest; Imām Ẓāmin, name of a saint; Imām Ẓāmin kā rūpīya, a piece of coin dedicated to the abovementioned saint, and fastened on the arm of a person about to travel &c., to avert evils. Vide Herklotts, 275. a.
امان amān, f. safety, security, quarter. a.
امانت amānat, f. deposit, charge; faith, religion. a.
اماني amānī, f. security, deposit. a.
اماوٹ amāwat, m. the inspissated juice of the mangoe. h.
امت ummat, f. sect, followers. a.
امتحان imtiḥān, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. a.
امتياز imtiyāz, m. discrimination; pre-eminence. a.
امثال amṣāl (pl. of maṣal), proverbs, parables; imṣāl, likeness. a.
آمد āmad, f. arrival, income, coming; also āmad-āmad, approach, and āmad-shud or āmad-o-shud, thoroughfare, passage; āmad-raft or āmad-o-raft, intercourse, coming and going. p.
امداد imdād, f. help, succour. a. [ways. p.
آمدني āmdanī, f. import, income, revenue;
امر amr, m. an order, a command, an affair. a.
امرا umarā (pl. of amīr), nobles, grandees. a
امرازاده umara-zāda, m. umara-zādī, f. son or daughter of a grandee. a. p.
امراض amrāẓ, m. sicknesses, diseases. a.
امرتي amritī, nectarious; f. a kind of sweetmeat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth. s.
امرد amrad, youthful, beardless. a.
امكان imkān, m. possibility. a. [&c. a.
املاك amlāk (pl. of milk), goods, chattels,
امن amn, m. safety, security; amn-o-amān, safe and secure; Amman, name of the author of the Bāgh-o-Bahār. a.
آمنا āmannā, it is true, lit. we believe it. a.
امنڈنا umandnā, to overflow, to be poured
امنگ umang, f. transport, joy. h. [out. h.
اميد ummaid or ummed, f. hope, expectation; ummedwār, hopeful, an expectant; ummedwārī, f. expectation. p.
امير amīr, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; amīru-l-lāh, m. sovereign, lord. a.
اميرانه amīrāna, lordly, princely. p.
امير خسرو Amīr-khusrū, a celebrated poet of Delhī: he was the original author of the tales of the four fakīrs, or Kiṣṣa e chahār darwesh in Persian. p.
آميز āmīz or āmez, mingled, mixed. p.
آميزش āmīzish, f. mixture, mixing; intercourse, temperament. p.
امين amīn, faithful, true; āmīn, Amen. a.
ان an, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, an-dekhā, unseen: ann, m. food, victuals. s.
آن ān, f. time, a.; p. affected gait.
آنا ānā, n. to come; ā-jānā, to come suddenly: m. the sixteenth part of a rupee. s.
اناج anāj, m. grain, corn. s.
انار anār, m. a pomegranate. p.

اکتانا *uktānā*, n. to be vexed, tired. *s.*

اکتفا *iktifā*, f. sufficiency; *iktifā-k.* to suffice. *a.*

اکٹھا *ikaṭhā*, together, in one place. *s.*

اکرام *ikrām*, m. honour, respect. *a.*

اکراہ *ikrāh*, f. abhorrence, aversion. *a.*

اکڑ *akaṛ*, f. crookedness. *h.*

اکسانا *uksānā*, a. to excite, stir up, move. *s.*

اکسیر *aksīr*, f. alchemy, chemistry; the philosopher's stone. *a.*

اکلوتا *iklautā*, single, alone, unique. *h.*

اکھاڑا *akhāṛā*, m. the court of Indra. *h.*

اکھاڑنا *ukhāṛnā*, a. to root up, to break, or pluck up. *s.*

اکھٹھا *ikhaṭhā* or *ikaṭṭhā*, together, assembled. *s.*

اکھڑنا *ukhaṛnā*, n. to be rooted up. *h.*

اکھیڑنا *ukheṛnā*, a. (same as *ukhāṛnā*). *s.*

اکیلا *akelā*, alone, unattended. *s.*

آگ *āg*, f. fire; *āg-d.* or *lagānā*, to set on fire. *s.*

آگا *āgā*, m. the front or fore part; *āgā pīchhā-k.* to waver, to act without decision. *s.*

اگاڑی *agāṛī*, before, in front, forward, the fore part. *s.*

آگاہ *āgāh*, informed; intelligence. *p.*

اگت *ugat*, production, producing. *s.*

اگر *agar*, if, when. *p.*

اگرچہ *agarchi*, although. *p.*

اگلا *aglā*, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. *s.*

اگنا *ugnā*, to grow. *h.*

آگے *āge*, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future; rather, sooner. *s.*

آگیا *āgyā* or *aggyā*, f. command, order, behest. *s.*

آل *āl*, f. progeny, race. *a.*

الا *illā*, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless. *a.*

الاچی *ilāchī*, f. cardamums. *s.*

الاق *ulāḳ*, f. a kind of small boat. *t.*

الامر فوق الادب *al-amru fauḳu-l-adabi* (Arab. proverb), the command(of a guest) is paramount to ceremony. *a.*

الاو *alā,o*, m. a fire, a bonfire. *h.*

الله *Allāh*, m. God. *a.*

الہی *ilāhī*, adj. divine; interj. O God *a*

آلایش *ālā,ish*, f. pollution. contamination, filth. *p.*

البتہ *albatta*, certainly, indeed. *a.*

آلت *ālat*, f. a tool or instrument. *a.*

التجا *iltijā*, f. request, refuge. *a.*

التفات *iltifāt*, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect; *iltifāt-k.* to respect, to notice. *a.*

التماس *iltimās*, m. f. beseeching, petitioning. *a.*

التمغا *altamghā*, a royal grant, a diploma. *t.*

الٹا *ulṭā*, turned over, opposite.

الٹانا *ulṭānā*, a. to upset. *h.*

الٹنا *ulaṭnā*, a. & n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over. *h.*

الجوع *al-jū'*, m. hunger, starvation. *a.*

الجھانا *uljhānā*, a. to entangle. *h.*

الجھن *uljhan*, f. involution, complication. *h.*

الحاح *ilḥāḥ*, f. solicitation, urgency, importunity. *a.*

الحمدلله *Al-ḥamdu-lillāhi*, God be praised! *a*

الخالق *alkhālaḳ*, f. a coat or garment. *a.*

الڑبلڑ *alaṛ-balaṛ*, f. trifling talk or employment. *h.*

الش *ulash*, m. the food left uneaten by a superior. *t.*

الطاف *alṭāf*, kindness, courtesy. *a*

الف بے *alif-be*, f. the alphabet. *p.*

الفت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affection. *p.*

القاب *alḳāb* (pl. of *laḳab*), titles, forms of address. *a.*

القصہ *al-ḳiṣṣa*, in short, in a word. *a.*

الگ *alag*, separate, apart, distinct; *alag k.* to set aside, to appropriate. *s.*

الماس *almās*, a diamond. *p.*

الوالعزم *ulū-l'azm*, (properly *ūlū-l'azm*), resolute, endowed with constancy. *a.*

اطلاع *ittilā'*, f. manifesting, declaring; investigation, knowledge. *a.*
اطلس *atlas*, m. satin. *a.*
اطمینان *itmīnān*, f. tranquillity, content. *a.*
اطوار *atwār*, m. manners, behaviour. *a.*
اظهار *izhār*, m. manifestation, demonstration, publication. *a.*
اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect; *i'tibār-k.* to believe or confide in; *i'tibār rakhnā*, to give credit to. *a.*
اعتدال *i'tidāl*, m. evenness, moderation, temperature, rectitude. *a.* [sent. *a.*
اعتراض *i'tirāz*, f. opposition, refusing as-
اعتقاد *i'tikād*, m. trust, faith, belief. *a.*
اعتماد *i'timād*, m. reliance, trust, faith, con-
اعتنا *i'tinā*, f. care, labour. *a.* [fidence. *a.*
اعضا *a'zā*, m. members, limbs. *a.*
اعظم *a'zam*, the highest, supreme. *a.*
اعلی *a'lā*, or اعلا higher, highest.
اعلام *i'lām*, m. proclaiming, indicating, announcing, a notification, a warrant. *a.*
اعمال *a'māl*, m. actions, acts, deeds. *a.*
اعیان *a'yān*, f. eyes; grandees, nobles. *a.*
آغا *āghā*, m. a lord, master. *t.*
آغاز *āghāz*, beginning; *āghāz-k.* to begin. *p.*
آغشته *āghashta*, moistened, mixed. *p.*
اغلام *ighlām*, m. inflaming with desire. *a.*
اغلب *aghlab*, superior, stronger, most likely. *a.* [evils. *a.*
آفات *āfāt*, pl. calamities, misfortunes,
آفت *āfat*, f. calamity, evil. *a.*
آفتاب *āftāb*, m. the sun, sunshine. *p.*
آفتابه *āftāba*, m. a ewer, a bason. *p.*
افتخار *iftikhār*, m. glory, honour; elegance. *a.*
افترا *iftirā*, f. fiction, calumny. *a.*
افراسیاب *Afrāsiyāb*, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam. *p.*
افراط *ifrāt*, m. f. excess, superfluity. *a.*
آفرین *āfrīn*, f. praise; interj. bravo! well done! *āfrīn-k.* to admire, approve of.
افزا *afzā* (in composition) increasing, expanding (vide *raunak*). *p.*
افزون *afzūn*, increasing. *p.* [mance. *p*
افسانه *afsāna*, m. a fiction, tale, story, ro-
افسر *afsar*, m. f. a crown or diadem. *p.*
افسرده *afsurda*, frozen, faded, sad. *p.*
افسوس *afsos*, m. sorrow, concern, vexation; interj. ah! alas! *afsos-k.* to lament; *afsos hai*, it is a pity. *p.*
افسون *afsūn*, incantation, sorcery. *p.*
افشا *ifshā*, m. divulging, publishing. *a.*
افشرده *afshurda*, pressed, filtered. *p.*
افعی *af'ī*, m. a serpent. *a.*
افلاطون *Aflātūn*, m. Plato. *a.* [bodies. *a.*
افلاک *aflāk*, pl. m. the heavens, heavenly
افیم افیون *afīm*, *afyūn*, f. opium. *a.*
آقا *ākā*, m. master, owner. *a. p.*
اقبال *ikbāl*, m. prosperity, dignity, good fortune; *ikbāl-mand*, fortunate. *a.*
اقتدار *iktidār*, power, authority.
اقدام *ikdām*, m. effort, spirit, resolution. *a.*
اقرار *ikrār*, m. confession, confirmation, promise, agreement; *ikrār-k.* to promise, confess. *a.*
اقران *akrān*, m. periods of years. *a.*
اقربا *akrabā*, m. kindred, friends, allies. *a.*
اقسام *aksām*, (pl. of *kism*) f. sorts, kinds, various kinds. *a.*
اکابر *akābir*, grandees, people of rank; *akābir o asāghir*, the high and low. *a.*
اکا *ikkā*, unique, only, singular. *s.*
اکارت or اکارث *akārat*, *akārat*, also *akārath*, ineffective, useless. *s.*
اکال *akāl*, famine, bad season. *s.*
اکبر *Akbar*, greater, very great, greatest; name of one of the Mogul emperors. *a.*
اکثر *aksar*, most, many, much; for the most part. *a.*

method, order; *uslūb-dār*, symmetrical. *a.*

اسم *ism*, a name; a noun; *ism-bā musammā*, a significant name, denoting the qualities of the person named; as, in Persian, *khiradmand;* in English, "Mr. Wiseman;" or in French, "Monsieur le Sage." These are all significant, though not necessarily applicable; *ismi sharīf*, a noble name; *ismi a'zam*, the highest of names, the utterance of which gives power over all spirits, &c. *a.*

آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament, heaven. *p.*

آسمانی *āsmānī*, heavenly, celestial, sky-coloured, azure. *p.*

آسن *āsan*, m. a seat, a carpet to pray upon. *s.*

اسواسطی *is-wāste*, for this reason; *us-wāste*, for that reason. *a. h.*

آسوده *āsūda*, at rest, quiet, happy. *p.*

اسہال *ishāl*, m. loosening, opening, purging, flux. *a.*

آسیا *āsiyā*, f. a mill; *āsiyā-sang*, a mill-stone. *p.*

آسیانہ *āsiyānā*, a whetstone. *p.*

آسیب *āseb* or *āsīb*, m. a misfortune, trouble, calamity. *p.*

اسیر *asīr*, a captive, prisoner. *a.*

اشاره *ishāra*, or اشارت *ishārat*, m. sign, wink, signal, hint; *ishāra-k.* to give a signal, to signify. *a.*

اشتعال *ishti'āl*, m. f. inflaming, burning. *a.*

اشتہا *ishtihā*, f. appetite, desire, hunger. *a.*

اشتہار *ishtihār*, m. a public proclamation. *a.*

اشتیاق *ishtiyāk*, desire, interest, longing.

اشراف *ashrāf*, nobles, grandees. *a.*

اشرف *ashraf*, most noble; *ashrafu-l-ambiyā*, the prophet Muhammad; *ashrafu-l-makhlūkāt*, the noblest of created beings, man; *ashrafu-l-bilād*, the noblest of cities, applied in p. 6 to Calcutta, the city of palaces. *a.*

اشرفی *ashrafī*, f. a gold coin so called. The Calcutta ashrafī is worth, as nearly as may be, a guinea and a half. *a.*

آشفتہ *āshufta*, distracted. *p.*

آشکارا *āshkārā*, clear, known. *p.*

اشکال *ishkāl*, m. difficulty, suspicion, painfulness. *a.*

اشکال *ashkāl*, f. forms, figures, appearances. *a.*

آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend; *ashnāī*, f. acquaintance, friendship. *p.*

اشنان *ashnān*, washing, ablution. *s.*

آشیانہ *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.*

اصاغر *aṣāghir*, the poor people. *a.*

اصرار *iṣrār*, m. persisting, perseverance. *a.*

اصراف *iṣrāf*, m. expenditure, waste. *a.*

اصطبل *aṣṭabal*, or *iṣṭabal*, m. a stable. *a.*

اصطرلاب *usṭarlāb*, f. an astrolabe. *g.*

اصطلاح *iṣṭilāḥ*, f. phrase, idiom. *a.*

اصفہان *Isfahān*, m. name of a district and city in Persia, Ispahan; *isfahān nisfi jahān*, a Persian proverb, denoting that Isfahān alone is equal to half the world. *p.*

اصل *aṣl*, f. root, origin; race, lineage; capital, original stock; *aṣl i māl*, the principal (in money), *aṣlī*, original, noble (as to lineage). *a.*

اصلا *aṣlan*, by no means, never, not at all. *a.*

اصلاح *iṣlāḥ*, f. correction, amendment. *a.*

اصیل *aṣīl*, noble as to origin or blood; in p. 24, s. f. a maid-servant. *a.*

اضرار *azrār*, m. injuries, losses. *a.*

اضطراب *iẓṭirāb*, m. perplexity, anguish, trouble; *iẓṭirābī*, anxious, troubled. *a.*

اضطرار *iẓṭirār*, m. violence, constraint, agitation, *iztirārī*, agitated.

اضعف *aẓ'af*, very weak. *a.*

اضلاع *aẓlā'*, m. ribs, sides; districts. *a.*

اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.*

اطراف *aṭrāf*, m. sides, environs, confines, districts. *a.*

اطفال *aṭfāl* (pl. of طفل *ṭifl*) children. *a.*

ازادگي *āzādagī* or *āzādī*, f. freedom, independence, release. *p.*
ازار *izār*, f. drawers; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*
آزار *āzār*, afflicted, sick; sickness, pain; *āzārī*, annoyance, injury; grieved. *p.*
ازان *az-ān*, thence; *az-ān-jumla*, from all these, among others; *az-ān-jā-ki*, inasmuch as. *p.*
ازبسکہ *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*
ازدحام *izdiḥām*, m. a crowd; tumult. *a.*
ازدهام *izdihām*, m. a crowd, concourse of people (properly ازدحام q. v.)
آزردگي *āzurdagī*, f. affliction, displeasure, vexation. *p.*
آزرده *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p.*
ازسرنو *az-sari-nau*, afresh, over again. *p.*
آزمانا *āzmānā*, to try, to prove. *p.*
آزمايش *āzmā,ish*, trial, experiment. *p.*
آزقہ *āzuḳa*, m. food, nourishment. *a.*
ازل *azal*, f. eternity (without beginning); *azalī*, eternal (without beginning). *a.*
ازين *az-īn*, hence, therefore. *p.*
اژدها *azhdahā*, m. a large serpent, a dragon. *p.*
آس *ās*, f. hope, desire; reliance. *s.*
اساس *asās*, f. a foundation, a pedestal. *a.*
آسان *āsān*, a. easy, convenient, commodious; *āsānī*, facility, conveniency. *p.*
آسايش *āsā,ish*, f. rest, ease, tranquillity. *p.*
اسباب *asbāb*, m. causes, goods and chattels, affairs. *a.*
اسپ *asp*, m. a horse. *p.*
اسپات *ispāt*, m. steel. *h.*
آس پاس *ās-pās*, m. vicinity, circumference; ad. around, on all sides. *s.*
استاد *istād*, erected; *istād-k.* to erect, set up. *p.*
استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, master. *a.*
استاده *istāda*, m. a pole, any thing erected. *p.*
آستانہ *āstāna*, m. a threshold, a fakīr's residence; *āstāna-bosī*, f. act of kissing the threshold, paying one's respects. *p.*
استحقاق *istiḥḳaḳ*, m. demanding justice, claim, right.
استخوان *ustukhwān*, m. a bone; the stone of a fruit. *a.*
استدعا *istid'ā*, f. request, desire. *a.*
استرضا *istirẓā*, f. desire to please, alacrity. *a.*
استري *istrī*, a woman, a female. *s.*
استعانت *isti'ānat*, f. asking aid, help. *a.*
استعداد *isti'dād*, f. readiness; ability. *a.*
استعفا *isti'fā*, asking forgiveness, deprecating. *a.*
استعمال *isti'māl*, m. custom, daily practice, use. *a.*
استغراق *istighrāḳ*, m. sinking, overwhelming; adj. immersed in thought, sleep, &c. *a.*
استغفار *istighfār*, asking mercy (of God). *a.*
استغنا *istighnā*, m. content, independence, adj. independent, contented. *a.*
استفسار *istifsār*, m. searching for information, inquiry, interrogation. *a.*
استفهام *istifhām*, inquiring, interrogation. *a.*
استقامت *istiḳāmat*, f. residence, dwelling. *a.*
استقبال *istiḳbāl*, futurity; ceremony of meeting; ceremonious reception of a guest or visitor. *a.*
استقلال *istiḳlāl*, m. vigour, resolution. *a.*
استکراه *istikrāh*, f. aversion, reluctance. *a.*
استمداد *istimdād*, f. begging assistance. *a.*
استنبول *Istambol*, Constantinople.
استهان *asthān*, m. a place, abode. *s.*
آستين *āstīn*, f. a sleeve. *p.*
آسرا *āsrā*, m. trust, reliance; asylum, retreat, abode. *s.*
اسرار *isrār*, m. secrecy; *asrār*, secrets. *a.*
اسرائيل *Isrā,īl*, m. Israel. *a.*
اسراف *isrāf*, m. prodigality, dissipation, ruin. *a.*
اسطرح *is-ṭarah*, in this manner, thus; *us-ṭarah*, in that manner. *a. h.*
اسفنديار *isfandiyār*, m. name of a king of ancient Persia. *a.*
اسلام *islām*, the Musalmān religion. *a.*
اسلوب *aslūb* or *uslūb*. m manner, mode,

آدم *Ādam*, m. Adam, the first man; man; *ādam-zād*, one of the human race. *a.*

آدمي *ādmī*, m. f. a descendant of Adam, a human being (man or woman), an individual, people. *a.*

آدميت *ādmīyat*, f. humanity, civility. *a.*

ادنا *adnā* or ادنى *adnā*, inferior, lowest, [mean. *a.*

آدهہ or آدها *ādhā*, half. *s.*

آدهار *ādhār*, m. food, support. *s.*

ادهجلا *adh-jalā*, half burnt. *s.*

ادهر *udhir* or *udhar*, thither. *h.*

ادهر *idhir* or *idhar*, hither. *h.*

ادهموا *adh-mū,ā*, half dead. *s.*

ادهوتر *adhotar*, f. a fine kind of cloth. *h.*

آدهي *āddhī*, half a "damrī" (a small coin), half a piece of cloth. *s.*

ادهيانا *adhiyānā*, to halve. *h.*

ادهير *adher*, middle-aged, just past prime. *h.*

اذان *azān*, f. summons to prayer. *a.*

اذبكني *uzbaknī*, a female Uzbek. *p.*

آذر *Āzur*, the name of Abraham's father, who, according to the Musalmāns, was a statuary and an idolator. *p.*

آذربايجان *Āzurbā,ijān*, a province of Persia to the west of the Caspian Sea. *p.*

آذقہ or آذوقہ *āzuka* or *āzūka*, m. food, provision. *p.*

اذيت *aziyat*, f. oppression, distress. *a.*

آر *ār*, f. a goad, a ladle. *h.*

اراده *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*

آراستہ *ārāsta*, adorned. *p.*

آرام *ārām*, m. ease, health, comfort; *ārām-gāh*, f. a resting-place, a bedchamber. *p.*

آرايش *ārā,ish*, f. ornament, preparation, equipage. *p.*

ارباب *arbāb*, m. lords, possessors, masters. *a.*

ارتعاش *irti'āsh*, m. trepidation. *a.*

آرتي *ārtī*, f. a religious ceremony. *s.*

ارجمند *arjmand*, beloved; happy. *p.*

اردابيگني *urdābeganī*, an armed female attendant. *h.*

اردو *urdū*, m. an army camp, market. *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*

ارزان *arzān*, cheap. *p.*

ارزق *arzak*, blue. *a.*

آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want; *ārzūmand*, desirous, longing. *p.*

ارزيز *arzīz*, f. tin. *p.* [der. *a.*

ارشاد *irshād*, m. direction, command, or-

ارض *arz*, f. the earth. *a.*

ارغواني *arghawānī*, purple. *a.*

اركان *arkān*, m. pillars, props, principles; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.*

ارم *iram*, m. a fabulous paradise in Arabia. *a.*

ارمان *armān*, m. wish, longing. *p.*

آرميده *āramīda*, at ease. *p.*

ارواح *arwāh* (pl. of *rūh*), spirits, souls. *a.*

اريب *ureb*, f. complication. *h.*

آڑ *ār*, f. a skreen, shelter, protection; contention. *s.*

اڑان *urān*, f. act of flying. *h.*

اڑانا *irānā*, a. to fasten on. *h.*

اڑانا *urānā*, a. to cause to fly, to squander; *urā-d.* to waste; *urān-chhū-h.* or *urān-chhū hō-jānā*, n. to fly away, to disappear. *s.*

اڑجانا *ur-jānā*, n. to fly away. *h.*

آڑنا *ārnā*, a. to prop, shelter, protect. *s.*

اڑنا *urnā*, n. to fly, to flee away. *s.*

اڑنگ *arang*, f. a manufacturing town. *h.*

اڑهنا *urhnā*, a. to put on clothes, &c. *s.*

آز *āz*, f. avarice, desire; *az*, from, by. *p.*

آزاد *āzād*, a. free, liberated; solitary; a kind of fakīr or devotee. *p.*

آزادبخت *Āzādbakht*, a man's name, the principal character in the tales of the Bāgh-o-Bahār

اجڙنا *ujarnā*, to become desolate, to be ruined. *h.*

اجسام *ajsām*, m. (pl. of *jism*), bodies. *a.*

اجل *ajal*, f. death, fate; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a*

اجلاس *ijlās*, f. act of sitting. *a.*

اجنب اجنبي *ajnab*, *ajnabī*, foreign, strange; a stranger. *a.*

اجهلنا *ujhalnā*, n. to pour quickly from one vessel into another. *h.*

اجي *ajī*, an interjection to call or bespeak attention, such as, "Hark you!" "I say!" &c. *h.*

اچاٹنا *uchāṭna*, a. to disperse. *s.*

اچار *achār*, or *āchār*, m. pickles. *h.*

اچاردان *achār-dān*, m. a jar, &c. for containing pickles. *h.*

اچانك *achānak*, suddenly, unexpectedly. *h.*

اچکا *uchakkā*, m. a thief, a pickpocket. *h.*

اچکنا *achaknā*, n. to rise up. *h.*

اچنبها *achambhā*, wonderful, astonishing. *h.*

اچها *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-h.* to recover from illness. *s.*

اچهالنا *uchhālnā*, a. to throw up a thing (as a ball &c. for amusement), and catch it in the hand as it falls. *h.*

اچهلنا *uchhalnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

اچهواني *achhwānī*, f. caudle. *h.*

اچهي *achhai*, imperishable. *s.*

احاطه *iḥāṭa*, f. an inclosure. *a.*

احتراز *iḥtirāz*, m. abstinence; taking care; controlling the passions. *a.*

احتمال *iḥtimāl*, m. act of bearing; uncertainty; probability. *a.*

احتياج *iḥtiyāj*, f. necessity, want, occasion, need. *a.* [care. *a.*

احتياط *iḥtiyāṭ*, f. caution, circumspection,

احدي *aḥdī*, m. a soldier. *a. p.*

احسان *iḥsān*, m. beneficence, favour, courtesy; *iḥsān-k.* to oblige; *iḥsān-mand*, obliged, grateful.—*ī*. gratitude. *a.*

احمد *Aḥmad*, a man's name. *a.*

احمق *aḥmak*, very foolish, a fool; *aḥmakī*, f. folly. *a.*

احوال *aḥwāl*, m. condition, circumstances, events, account; *aḥwāl-purs* or *-pursān*, one who inquires into, or takes an interest in, another's affairs; *aḥwāl-pursī*, attention from another person. *a.*

اختتام *ikhtitām*, end, conclusion. *a.*

اختر *akhtar*, m. a star, a good omen. *p.*

اختلاط *ikhtilāṭ*, m. intercourse, friendship; *ikhtilāṭ-k.* to mix with. *a.*

اختلاف *ikhtilāf*, opposition. *a.*

اختيار *ikhtiyār*, m. choice, authority; *ikhtiyār-k.* to approve of, to adopt, to choose. *a.*

اخذ *akhaz*, f. taking; *akhz*, an objection. *a.*

آخر *ākhir*, last, at last; *ākhir-h.* to be ended. *a.*

آخرت *ākhirat*, f. futurity, the future state. *a*

آخرش *ākhirash*, at length, finally. *s.*

اخروٹ *akhrot*, m. a walnut. *h.*

اخگر *akhgar*, f. live ashes; a spark. *p.*

اخلاص *ikhlāṣ*, m. sincerity, affection, friendship. *a.*

اخلاق *akhlāk*, m. the good properties of mankind, virtues; ethics. *a.*

آخور *ākhor*, f. refuse, offals. *p.*

آد *ādi*, beginning, first; *ādi-ant*, from beginning to end, till now. *s.*

ادا *adā*, f. performance; coquetry, blandishment; payment; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. institute; politeness. *a.*

اداس *udās*, sorrowful, dejected; *udāsī*, sorrow, dejection. *s.*

ادبار *idbār*, f. calamity, vicissitude. *a.*

ادقچه *adakcha*, m. a sort of covering. *h.*

اد کهلا، اد کهولا *adkhilā*, *adkholā*, half blown. *h.*

آبي *ābī*, watery, aquatic. *p.*

ابو *abū*, father; much used in the names of men, as *Abū-jahl* (the father of ignorance), name of an uncle of Muḥammad. *a.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

اپاهج *apāhaj*, indolent, apathetic, averse to society. *s.*

اپج *upaj*, f. the chorus of a song. *h.*

آپس *āpas*, themselves, one another; kindred. *s.*

اپس *upas*, f. offensive smell, rottenness. *h.*

اپڑنا *upaṛnā*, n. to be rooted up. *h.*

اپنا *apnā*, belonging to self, own. It is sometimes used substantively, in the sense of "one's own relations," "own people," &c.; thus, in p. 20, *apne begāne*, "my own relations," and also "strangers." *v.* Hind. Grammar. *s.*

اپهج *apahaj*, averse to society, indifferent. *s.*

آپهنچنا *ā-pahunchnā*, n. to arrive at. *h.*

اپرالاكرنا *uprālā-k.*, to back, to take one's part. *s.*

اتار *utār*, m. descent. *s.*

اتارن *utāran*, f. a fragment; cast-off clothes. *h.*

اتارنا *utārnā*, a. to cause to alight, or descend; to discharge. *s.*

اتاليقي *atālīḳī*, f. instruction, tuition. *t.*

اتاول *utāwal*, f. quickness. *h.*

اتر *uttar*, m. the north; an answer. *s.*

اترانا *itrānā*, a. to give one's self airs, to act from affectation. *h.*

اترنا *utarnā*, n. to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, f. fire; (metaphorically) anger, rage. *p.*

آتشستان *ātashistān*, f. region of fire. *p.*

آتشي *ātashī* or *ātashīn*, fiery, of fire. *p.*

اتفاق *ittifāḳ*, m. agreement; accident, opportunity; *ittifāḳ-h.*, to happen, to be agreed; *ittifāḳī*, accidental. *a.*

اتفاقا *ittifāḳan*, accidentally, by chance. *a.*

آتما *ātmā*, f. the soul, heart, mind. *s.*

اتنا *itnā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

آٹا *āṭā*, m. flour, meal. *h.*

اٹاري *aṭārī*, f. a thatched upper room. *s.*

اٹكنا *aṭaknā*, n. to remain, to be left. *s.*

اٹكل *aṭkal*, f. guess, opinion; *aṭkal pachchū*, by guess, at random. *h.*

اٹكلنا *aṭkalnā*, to guess. *h.*

اٹكهيلي *aṭkhelī*, f. playfulness, wantonness.

آٹهه *āṭh*, eight; *āṭh-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

اٹهان *uṭhān*, f. act of appearing.

اٹهانا *uṭhānā*, a. to lift or raise up, to take away. *s*

اٹهاي گيرا *uṭhā,ī-gīrā*, a thief, depredator.

اٹهبيٹهه *uṭh-baiṭh*, f. restlessness. *h.*

اٹهجانا *uṭh-jānā*, n. to depart. *h.*

اٹهكهڑاهونا *uṭh-khaṛā-h.*, n. to stand up. *h.*

اٹهكهيلي *aṭhkhelī*, f. playfulness, wantonness. *s.*

اٹهنا *uṭhnā*, n. to rise up; to be abolished, to go away. *s.*

اٹهوانا *uṭhwānā*, a. to cause to be raised. *s.*

اٹهوارا *aṭhwārā*, m. a week. *s.*

آٹهوان *āṭhwān*, the eighth. *s.*

اثار *āsār* (pl.), marks, signs, vestiges; a certain weight about two pounds. *a.*

اثر *asar*, m. a mark, impression, effect; *asar-k.* to affect; *asar-h.* or *-j.* to become affected. *a.*

اثنا *asnā*, m. the middle, interstice, interval, folds; *dar īn asnā*, or *dar asnāe ān*, in the meanwhile, during this, or that. *a.*

آج *āj*, to-day; *āj-hī*, this very day; *āj-tak* or *-talak*, till this day. *s.*

اجاڑنا *ujāṛnā*, a. to lay waste, to injure.

اجازت *ijāzat*, f. permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, n. to come suddenly. *h.*

اجر *ajr*, m. reward, retribution, hire *a.*

VOCABULARY

FOR THE

BĀGH-O-BAHĀR

N. B. To save space, the following contractions are used: —m. masculine — f. feminine—a. active verb—n. neuter verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz., *d. denā— h. honā— k. karnā,* and *l. lenā.* Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a, p, s, h* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Hindū origin respectively. A few words marked *t* are of Turkī or Tartar descent. These letters in the first edition stood at the beginning, and occupied much valuable space, whilst their being so placed rendered the words less conspicuous.

اب

اب *ab,* now, presently, just now. *h.*

آب *āb,* m. water; lustre (in gems). *p.*

ابا *abā,* m. (plural of ابو) fathers; *ibā,* refusal, denial. *a.*

ابابيل *abābīl,* m. a swallow.

آباد *ābād,* or آبادان *ābādān,* cultivated, inhabited, populous, prosperous; *ābādī* or *ābādānī,* f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance. *p.*

ابتدا *ibtidā,* f. beginning; *ibtidā-k.,* to begin.

ابتك *ab-tak,* ابتلك *ab-talak,* till now, hitherto, yet, as yet. *s.*

آب حيات *ābi-ḥayāt,* m. water of immortality, the fountain of life. *p. a.*

آبخوره *āb-khora,* m. a vessel for cooling water. *p.*

ابد *abad,* m. eternity (without end); *abadī,* eternal (without end). *a.*

آبدار *āb-dār,* m. the person entrusted with the charge of water for drinking; adj. clear, sharp; *ābdār-khāna,* the house or cellar where water is kept. *p.*

آبداري *āb-dārī,* f. the brilliancy (of gems); temper (of steel); sharpness; office of āb-dār. *p.*

ابدال *abdāl,* m. a religious person, a devotee, an enthusiast; *Abdālī,* surname of Aḥmad, grandfather of the late Shāh Shujā', of Kābul. *a.*

بن

آبديده *āb-dīda,* tearful, in tears; *ābdīda-h* to weep. *p.*

ابر *abar,* m. a cloud, the sky. *p.*

ابراهيم ادهم *Ibrāhīm Adham,* name of a pious king of *Balkh.* *a.*

ابرك *abrak,* m. talc, mica. *s.*

ابرو *abrū,* f. the eyebrow. *p.*

آبرو *ābrū,* f. honour, reputation; *ābrū utārnā,* to disgrace; *ābrū-d.,* to give another honour, or lose one's own; *ābrū-l.,* to take away a person's character; *ābrū baṛhnā,* to increase in reputation. *p.*

ابريشم *abresham,* m. silk, sewing silk, raw silk. *p.*

آبشار *āb-shār,* f. a water-fall. *p.*

آبشوره *ābi-shora,* m. water cooled with ice or saltpetre. *p.*

ابكا *abkā,* present (time), now. *h.*

ابلق *ablaḳ,* pye-bald. *a.*

ابليس *iblīs,* m. the devil. *a.*

ابنا *abnā,* m. (pl. of *ibn*), sons, children, *abnā-e-jins,* those of the same quality or rank; comrades, equals. *a.*

آب وهوا *āb o hawā,* water and air, climate. *p.*

آبهرن *ābharan,* m. jewels, finery, decoration. *s.*

ابهرنا *ubharnā,* n. to rise up, depart, set forth. *h.*

ابهي *abhī,* just now, exactly now, immediately. *s.*

FOURTH EDITION, LONDON, 1860.

IN this Fourth Edition I have carefully collated the text throughout with a very fair manuscript of the work belonging to the Royal Asiatic Society. The punctuation has been rigidly revised and examined; and in that department a few improvements have been made. All the deficiencies that could be discovered in the Vocabulary have been supplied; and it is to be hoped that the work, as it now stands, will be found to have as few defects as can be expected in a performance of the kind.

I may mention that in Mīr Amman's original text, and in all former editions of this work, there occurred a few passages of an objectionable nature, such as we meet with in all Oriental compositions. These I have either omitted, or expressed in a different way, in the present edition, at the request of Captain W. N. Lees, Director of Public Instruction, and Principal of the Calcutta University, whose kind, and to me most gratifying letter, to that effect, I here subjoin—

"*College of Fort William, August* 8, 1859.

"MY DEAR SIR,

"The Bāgh o Bahār having been selected as one of the text books for the Entrance Examination of the Calcutta University, has consequently been introduced into all Government Colleges and Schools in which Oordoo is read.

"As it is desirable that all books read in Government Schools should be free from objectionable passages, I am induced to ask you, if you would be prepared, in future editions of your very elegant impression of this book, to omit all such passages as are likely to shock the modesty of an Examiner, or injure the morals of the Student.

"I cannot conclude these few lines without expressing my sense of the obligations under which you continue to place all Oriental Students by your earnest and valuable labours to place within their reach carefully edited and correctly printed text books, and good Grammars and Dictionaries.

"Yours very truly

"Signed W. N. LEES,

"*Director of Public Instruction, Bengal.*

"TO PROFESSOR FORBES, LL.D."

simply to facilitate, for beginners, the acquisition of a knowledge of the language. When that is once attained, they will find no difficulty in reading native works, though utterly void, not only of punctuation, but of vowel points, and all other diacritical marks. The Bāgh o Bahār will furnish an ample field for exercising the talents of the student, even when thus cleared of a very unnecessary and highly preposterous difficulty.

A Vocabulary of the words occurring in the work is appended to the present edition. It would be very presumptuous in me to say that a few words may not be still deficient; but, from the labour which I have bestowed on it, I am led to hope that their number is very small.

It may be mentioned, in conclusion, that the Honourable East-India Company have liberally defrayed all the expenses attending the editing of this work. As the object of these enlightened Rulers is not pecuniary gain, the book is offered to the Public at cost price. This will prove an invaluable boon to the majority of those preparing themselves for holding military and medical situations in India, as the very heavy expense of books (some Ten or Twelve Pounds) has hitherto acted as a severe clog on the study of the language, in this country—*mais nous avons changé tout cela.* It is now within the power and means of every one who expects an appointment to India, in any capacity, to qualify himself in time for the efficient discharge of his duties, by procuring and thoroughly studying the best and cheapest book in the Hindūstānī language—the book in which he must ultimately pass his examination—the Bāgh o Bahār.

it was rendered objectionable by his retaining too much of the phraseology and idiom of the Persian and Arabic.

"To obviate this, the present version, from the translation now mentioned, has been executed by *Mīr Amman* of *Dihlī*, one of the learned Natives attached to the College; and the Hindūstānī Scholar will quickly perceive how happily he has succeeded in attaining a plain and perspicuous style, at the same time preserving the idiom of the *Rekhta* in such purity, as fully to evince his intimate acquaintance with the language.

"The tale itself contains a pleasing description of the manners and customs of Asia; and the classical purity in which it now appears, and which gives it in a great degree the air of an original composition, makes it a valuable addition to the works lately published in the popular language of India."

It remains for me to say a few words respecting the present edition. The text is taken from the edition of 1803, printed at Calcutta, collated at the same time with two manuscripts, one in my own possession, which belonged to the late Dr. Gilchrist, and in all probability the very copy of the work which Mīr Amman himself wrote, and presented to the learned Doctor for approbation. The other was a copy belonging to Mr. Romer, of the Honourable Company's Civil Service, who was a pupil of Mīr Amman, written partly by, and partly under the superintendence of, the author. I have, in several instances, followed the reading of the manuscripts in preference to the printed text.

I have throughout given the essential short vowels, convinced that without them even the most careful learner will be apt to commit mistakes in pronunciation. I have also inserted a rigid system of punctuation, the same as I should have done in the editing of a Latin Classic. It is true, the Calcutta editions have a sort of punctuation, but utterly useless; for very frequently we find a full stop in the middle of a sentence, and as often several sentences run together without any stop at all. In this department I have made the most sweeping alterations, which, I flatter myself, are for the better. There may be a few old-fashioned individuals who will ask,—What is the use of punctuation, when the Natives use none in their manuscripts? I answer, The use is,

Persian and the latter in the Devanagari character; and further—to make an intelligible and accurate written *translation into* Hindūstānī, of an English passage in an easy narrative style; this translation to be written in a legible hand in both the Persian and Devanagari characters.

"A colloquial knowledge of Hindūstānī being deemed an object of primary importance, the proficiency of a candidate will be tested on that point before the grant to him of a certificate of competency by the examiners."

With regard to Mīr Amman, the author, or rather the Hindūstānī translator of the Bāgh o Bahār, the reader will find his brief history, from his own pen, in the preface to the text, pp. 5 and 6. The nature of the work itself is concisely stated in the following notice, apparently by Dr. Gilchrist, prefixed to the first Calcutta edition, which I here subjoin, with a slight alteration in the spelling of the oriental words:—

"This work has long been admired in the original Persian, under the name of the *Kiṣṣa i chahār darwesh*, or, "The Tale of the Four Dervises": it was composed in that beautiful tongue by *Amīr Khusrū*,* for the purpose of entertaining his friend and religious instructor, *Nizāmu-d-dīn i auliyā*, during a fit of sickness. *'Aṭā Husain Khān* originally translated it, under the name of *Nau ṭarz i muraṣṣa'*†; but, as a specimen of this language,

* Amīr Khusrū, though a native of Hindūstān, deservedly ranks among the very highest of the Persian poets. He seems to have taken the great Nizāmī for his model; and it would be difficult to decide between the merits of the master and follower. Ḥusain Vā'iẓ, in the twelfth book of the Anvāri Suhailī, pays both poets an equal and elegant compliment, by an allusion to a work of each as masterpieces of eloquence. Amīr Khusrū died at Dihlī, A.D. 1325. Respecting the origin of the *Kiṣṣa i chahār darwesh*, the original of the *Bāgh o Bahār*, *vide* Mīr Amman's Preface, pp. 4 and 5.

† The Editor has recently met with a copy of the *Nau ṭarz i muraṣṣa'*, beautifully lithographed, but without any date or name of place. All he can say of it is, that it came from India, and that the work is evidently intended for circulation among the learned Natives. The style of it is really elegant—in fact, too much so to be deemed *useful*. It bears to the common Hindūstānī the same relation that the language of the Humāyūn-nāma does to the Turkish—the perusal of either work being a hopeless task to those who do not possess a thorough knowledge of Persian.

PREFACE TO THE FIRST EDITION, 1846.

The Bāgh o Bahār is universally allowed to be the best work that has been yet composed in the Hindūstānī Language. For nearly half a century it has maintained its pre-eminence as a text-book for the examination of the Company's junior servants respecting their knowledge of the most useful and essential of the dialects spoken in British India.

Of late years, the Honourable Court of Directors, well aware how inefficiently their various *employés* in India must perform their duties without a knowledge of the language of the people, sent positive instructions to the Local Governments in that country, to the effect that all their junior officers, military and medical, must henceforth pass an Examination in Hindūstānī. The following is the latest of the General Orders on this subject, in which we see the Bāgh o Bahār (or "Garden and Spring") is, as Mīr Amman would say, "still fresh and flourishing."

TEST IN HINDŪSTĀNĪ EXAMINATIONS.

"*Fort William, May* 31, 1844.—The following test having been fixed for the Hindūstānī examination of military officers prescribed in G. O. of 9th January 1837, the same is published in General Orders for the information of the army:—

"Candidates shall be required to read and translate correctly the *Bāgh o Bahār* and the *Baitāl Pachīsī*, the former in the

LEWIS & SON, PRINTERS, SWAN BUILDINGS, MOORGATE STREET.

30 November. 18/0.

BĀGH O BAHĀR;

CONSISTING OF ENTERTAINING TALES

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE,

BY

MĪR AMMAN OF DIHLĪ,

ONE OF THE LEARNED NATIVES FORMERLY ATTACHED TO THE COLLEGE OF FORT WILLIAM, BENGAL.

FOURTH EDITION,

CAREFULLY CORRECTED, AND COLLATED WITH ORIGINAL MSS.,

HAVING THE ESSENTIAL VOWEL POINTS AND PUNCTUATION MARKED THROUGHOUT,

TO WHICH IS ADDED,

A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE WORK

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON,

MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;

AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

جو كوئي اِس كو پڑهيگا گويا باغ كي سَير كريگا ـ بلكہ باغ كو آفت

خزان كي بهي هَي ـ اَور اِس كو نہيں ـ يہہ هميشہ سرسبز رهيگا ×

LONDON:

WM. H. ALLEN & CO., 13, WATERLOO PLACE, S.W.

PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE.